叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《纳西索斯的账簿》：理查德(the Book-bills Of Narcissus An Account) 000001

2. 《纳西索斯的账簿》：理查德(the Book-bills Of Narcissus An Account) 000002

3. 《纳西索斯的账簿》：理查德(the Book-bills Of Narcissus An Account) 000003

4. 《纳西索斯的账簿》：理查德(the Book-bills Of Narcissus An Account) 000004

5. 《纳西索斯的账簿》：理查德(the Book-bills Of Narcissus An Account) 000005

6. 《纳西索斯的账簿》：理查德(the Book-bills Of Narcissus An Account) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《纳西索斯的账簿》：理查德(The Book-Bills of Narcissus An Account)

[ðə; ði] [bʊk] - [bɪls] [ɒv; əv] [nɑːˈsɪsəs]
THE BOOK - BILLS OF NARCISSUS
这 书 - 账单 的 水仙花

纳尔西索斯的账簿

[æn; ən] [əˈkaʊnt] [ˈrendəd] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] [ˌelˈiː] [ˌgæliˈɛn]
AN ACCOUNT RENDERED BY RICHARD LE GALLIENNE
一个 帐户 渲染 经过 理查德 LE 加利安

理查德·勒加利恩 (Richard le Gallienne) 提供的描述

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈfrʌntɪspiːs] [baɪ] [ˈrɒbət] FOWLER1895
WITH A FRONTISPIECE BY ROBERT FOWLER1895
和 一个 卷首插图 经过 罗伯特 FOWLER1895

扉页插图由罗伯特·福勒绘制，1895年

[ˈteɪb(ə)l][ɒv; əv] [ˈtʃæptəz]
TABLE OF CHAPTERS
桌子 的 章节

章节目录

[aɪ] . [ˌɪntrəˈdʌktəri]
I . INTRODUCTORY
我 . 引言

一、引言

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[stɪl] [ˌɪntrəˈdʌktəri] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgreɪtə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈraɪtə(r)]
STILL INTRODUCTORY , BUT THIS TIME OF A GREATER THAN THE WRITER
仍然 引言 , 但 这 时间 的 一个 更大的 比 这 作家

仍然是入门读物，但这次的作者比作者本人更伟大

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɪn] [wɪtʃ] [nɑːˈsɪsəs] [ˈəupənz][hɪz; ɪz] - [ˈglædstəun] -
IN WHICH NARCISSUS OPENS HIS ' GLADSTONE '
在 哪个 水仙花 打开 他的 - 格拉德斯通 -

在其中，纳西索斯打开了他的“格莱斯顿”

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[əˈkaʊnts] [ˈrendəd]
ACCOUNTS RENDERED
账户 渲染

已提交的账户

[viː] . [æn; ən] ['ɪdɪl] [ɒv; əv] ['ælɪs] ['sʌnʃaɪn] , [wɪtʃ] ['riːəli] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːst] ['tʃæptə(r)]

V	.	AN	IDYLL	OF	ALICE	SUNSHINE	,	WHICH	REALLY	BELONGS	TO	THE	LAST	CHAPTER
V	.	一个	牧歌	的	爱丽丝	阳光	,	哪个	真的	属于	到	这	最后的	章

五、爱丽丝·桑夏恩的田园诗，实际上属于最后一章

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['sɪbɪlaɪn] [bʊks]

THE	SIBYLLINE	BOOKS
这	西比林	图书

西比拉之书

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ə'pɒləʊ]

THE	CHILDREN	OF	APOLLO
这	孩子们	的	阿波罗

阿波罗的孩子们

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[dʒɔːdʒ] ['mʌnˌkæstər]

GEORGE	MUNCASTER
乔治	芒卡斯特

乔治·芒卡斯特

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðæt] [ˌθɜːˈtiːnθ] [meɪd]

THAT	THIRTEENTH	MAID
那	第十三	女佣

第十三个女仆

[eks] . - [ɪn] ['vɪʃnuː] - [lænd] [wɒt] ['ævətɑː(r)] ? -

X	.	-	IN	VISHNU	-	LAND	WHAT	AVATAR	?	-
X	.	-	在	毗湿奴	-	土地	什么	头像	?	-

X.“在毗湿奴的国度里，化身是什么？”

[tuː; tə] ['mɪldrɪd]

TO	MILDRED
到	米尔德

温和

['ɔːlweɪz] [ðaɪ] [bʊk] , [tuː] [leɪt] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðaɪn] ,

Always	thy	book	,	too	late	acknowledged	thine	,
总是	你的	书	,	也	晚的	已确认	你的	,

永远是你的那本书，承认得太晚了，

[naʊ] [wen] [ðaɪn] [aɪz] [nəʊ] ['ɜːθli] [peɪdʒ] [meɪ] [riːd] ;

Now	when	thine	eyes	no	earthly	page	may	read	;
现在	什么时候	你的	眼睛	不	尘世的	页	可能	读	;

如今，你的双眼已无法阅读尘世间的任何篇章；

['blaɪndɪd] [wɪð] [deθ] , [ɔː(r)]['blaɪndɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃaɪn]

Blinded	**with**	**death**	**,**	**or**	**blinded**	**with**	**the**	**shine**
失明	和	死亡	,	或者	失明	和	这	闪耀

被死亡蒙蔽，还是被光芒蒙蔽

[ɒv; əv] ['lʌvz] [əʊn] [lɔː(r)] [sə'lestiəl] .

Of	**love's**	**own**	**lore**	**celestial**	**.**
的	爱的	自己的	知识	天体	.

爱情的传说，神圣的。

[smɔːl] [niːd] ,

Small	**need**	**,**
小的	需要	,

小需求，

[fə'suːθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['ɜːθli] [laɪn] ,

Forsooth	**,**	**for**	**thee**	**to**	**read**	**my**	**earthly**	**line**	**,**
真的	,	为了	你	到	读	我的	尘世的	线	,

真的，为了让你读懂我尘世间的文字，

[ðæt] [ɒn] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['fænsi] [fiːd] ;

That	**on**	**immortal**	**flowers**	**of**	**fancy**	**feed**	**;**
那	在	不朽	花朵	的	想要	喂养	;

以不朽的奇幻之花为食；

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ]['eɪndʒl][duː; də][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [maɪn] ,

What	**should**	**my**	**angel**	**do**	**to**	**stoop**	**to**	**mine**	**,**
什么	应该	我的	天使	做	到	哈腰	到	矿	,

我的天使该怎么做才能屈尊侍奉我的天使?

['flaʊəz] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [siːd] .

Flowers	**of**	**decay**	**of**	**no**	**immortal**	**seed**	**.**
花朵	的	衰变	的	不	不朽	种子	.

凋零之花，无不朽种子。

[jet] , [lʌv] , [ɪf] [ɪn] [ðaɪ] ['lɒfti] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,

Yet	**,**	**love**	**,**	**if**	**in**	**thy**	**lofty**	**dwelling**	**-**	**place**	**,**
然而	,	爱	,	如果	在	你的	高远	住宅	-	地方	,

然而，爱啊，如果你在你崇高的居所中，

['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [nəʊts] [ɒv; əv] ['eni] ['sɔːrɪŋ] [bɜːd] ,

Higher	**than**	**notes**	**of**	**any**	**soaring**	**bird**	**,**
更高	比	笔记	的	任何	翱翔	鸟	,

比任何翱翔鸟儿的鸣叫声都高亢，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] ['eni] ['səʊlə(r)] [laɪt] ,

Beyond	**the**	**beam**	**of**	**any**	**solar**	**light**	**,**
超过	这	光束	的	任何	太阳的	光	,

超越所有太阳光线之外，

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [meɪ] [skeɪl] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [haɪt] ,

A	**song**	**of**	**earth**	**may**	**scale**	**the**	**awful**	**height**	**,**
一个	歌曲	的	地球	可能	规模	这	可怕	高度	,

大地之歌或许能攀上可怕的高度，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] ['wɪndəʊ] [faɪnd] [ðaɪ] [feɪs] —

And	**at**	**thy**	**heavenly**	**window**	**find**	**thy**	**face**	**—**
和	在	你的	天上	窗户	寻找	你的	脸	—

在天上的窗户边，找到你的容颜——

[nəʊ] [maɪ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fɔːl] [ʌn'hɜːd] .

know	**my**	**voice**	**shall**	**never**	**fall**	**unheard**	**.**
知道	我的	嗓音	将	绝不	落下	闻所未闻	.

要知道，我的声音永远不会被忽视。

[dɪ'sembə(r)] 6th , - .
December 6th , 1894 .
十二月 6th , - .

1894年12月6日。

[nəʊt] . — [ðɪs] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'vaɪzd] , [ænd; ənd] ['tʃæptə(r)] [viː] . [ɪz] [ɪn'taɪəli] [njuː] .
NOTE . — This third edition has been revised , and Chapter V . is entirely new .
笔记 . — 这 第三 版 有 到过 修改 , 和 章 V . 是 完全 新的 .

注：第三版已进行修订，第五章为全新章节。

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˌɪntrə'dʌktəri] — [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , [faʊnd] ['rɪt(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] [məʊst] ['eɪnʃənt] ,
INTRODUCTORY — A WORD OF WISDOM , FOUND WRITTEN , LIKE THE MOST ANCIENT ,
引言 — 一个 单词 的 智慧 , 成立 书面 , 喜欢 这 最多 古老的 ,
[ɒn] ['leðə(r)]
ON LEATHER
在 皮革

引言——一句智慧箴言，如同最古老的箴言一样，写在皮革上

- [ɑː] ! [əʊld] [menz] [buːts] [dəʊnt] [gəʊ] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] ! -
' Ah ! old men's boots don't go there , sir ! '
- 啊 ! 老的 男士 靴子 不 去 那里 , 先生 ! -

“啊！老人的靴子不适合去那里，先生！”

[sed] [ðə; ði] ['buːtmeɪkə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [deɪ] ,
said the bootmaker to me one day ,
说 这 制靴匠 到 我 一 天 ,

有一天，鞋匠对我说：

[æz; əz] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [brɔːt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]
as he pointed to the toes of a pair I had just brought him for
作为 他 尖 到 这 脚趾 的 一个 一对 我 有 只是 带来 他 为了
['mendɪŋ] .
mending .
修补 .

他指着我刚拿来给他修补的一双鞋的鞋头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [went] [ɒn] [maɪ] [weɪ]
It was a significant observation , I thought ; and as I went on my way
它 曾是 一个 重要的 观察 , 我 想法 ; 和 作为 我 去 在 我的 方式
[həʊm] ,
home ,
家 ,

我认为这是一个意义重大的发现；于是，当我继续往家走时，

['raɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] ['krɒnɪk(ə)l] [wɪð] ['evri] ['sprɪŋɪŋ] [step] ,
writing another such chronicle with every springing step ,
写作 其他 这样的 编年史 和 每一个 弹簧 步 ,

每一步都仿佛在书写着另一段传奇，

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [mʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] — ['lɑːdʒli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['plætɪtjuːd] , [aɪ] [hæv; həv]
it filled me with much reflection — largely of the nature of platitude , I have
它 已填 我 和 很多 反射 — 很大程度上 的 这 自然 的 老生常谈 , 我 有
['lɪt(ə)l] [daʊt] :
little doubt :
小的 怀疑 :

它让我陷入了沉思——毫无疑问，其中大部分都是老生常谈：

[sʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['riːdə(r)] , [æz; əz][ɪz]['iːv(ə)n] [ɔːl'redi] , [ai] [daʊt] [les] ,

such	reflection	,	Reader	,	as	is	even	already	,	I	doubt	less	,
这样的	反射	,	读者	,	作为	是	甚至	已经	,	我	怀疑	较少的	,

读者，这种反思，即便现在已经存在，我也毫不怀疑。

['rɪp(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wɪð] ['evə(r)] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːklz] .

rippling	the	surface	of	your	mind	with	ever	-	widening	circles	.
涟漪	这	表面	的	你的	头脑	和	曾经	-	扩大	界	.

在你的脑海中荡漾开来，形成不断扩大的涟漪。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[juː; jʊ] [saɪ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] ,

you	sigh	with	an	air	,
你	叹	和	一个	空气	,

你叹了口气，语气中带着一丝哀伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌɔːtəubai'ɔgrəfiz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['evri] ['məʊmənt] ['raɪtɪŋ] — [nɒt]

it	is	in	the	unconscious	autobiographies	we	are	every	moment	writing	—	not
它	是	在	这	无意识	自传	我们	是	每一个	片刻	写作	—	不是

[ðəʊz] [wiː; wi] ['pʌblɪʃ] [ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] — [weə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt]

those	we	publish	in	two	volumes	and	a	supplement	—	where	the	truth	about
那些	我们	发布	在	二	卷	和	一个	补充	—	在哪里	这	真相	关于

[ˌjuː 'es][ɪz][hɪd] .

us	is	hid	.
我们	是	隐藏	.

关于我们的真相，就隐藏在我们每时每刻都在书写的无意识自传中——而不是我们出版的两卷本加一本增刊的自传中。

['truːli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [hæz; həz] - [θrɪld] [ded] ['buzəm] , - [ai] [ə'griː] ,

Truly	it	is	a	thought	that	has	'	thrilled	dead	bosoms	,	'	I	agree	,
真的	它	是	一个	想法	那	有	-	激动不已	死的	胸部	,	-	我	同意	,

我同意，这的确是一个“令死人都为之动容”的想法。

[bʌt; bət] [waɪ] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['riːdə(r)] ?

but	why	be	afraid	of	it	for	that	,	Reader	?
但	为什么	是	害怕的	的	它	为了	那	,	读者	?

但读者，为什么要为此感到害怕呢?

[truːθ] [ɪz] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['plætɪtjuːd] ['əʊnli][ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] .

Truth	is	not	become	a	platitude	only	in	our	day	.
真相	是	不是	变得	一个	老生常谈	仅有的	在	我们的	天	.

真理不再只是当今时代的一句老生常谈。

- [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] - [njuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ə'gəʊ] ,

'	The	Preacher	'	knew	it	for	such	some	considerable	time	ago	,
-	这	牧师	-	知道	它	为了	这样的	一些	大量	时间	前	,

“传教士”很久以前就知道这一点了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fɪə(r)][tuː; tə] - [raɪt] [ænd; ənd] [set] [ɪn]['ɔːdə(r)] ['meni] ['prɒvɜːbz] . -

and	yet	he	did	not	fear	to	'	write	and	set	in	order	many	proverbs	.	'
和	然而	他	做过	不是	害怕	到	-	写	和	放	在	命令	许多	谚语	.	-

然而，他并不害怕“写下并整理了许多谚语”。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ]['daɪəri][fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['meni] [j'iəz] ?

You	have	kept	a	diary	for	how	many	years	?
你	有	保留	一个	日记	为了	如何	许多	年	?

你写日记有多少年了?

['θɜːti] ?
Thirty ?
三十 ?

三十?

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [waɪn] - [bɪls] ?
But have you kept your wine - bills ?
但 有 你 保留 你的 葡萄酒 - 账单 ?

但你保留了酒水账单吗?

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [laɪf] , [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
If you ever engage me to write that life , which , of course ,
如果 你 曾经 从事 我 到 写 那 生活 , 哪个 , 的 课程 ,

如果你有机会聘请我来撰写那段人生经历，当然，

[mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] — [aɪ] [ˌwʊdnt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt]
must some day be written — I wouldn't write it myself — don't trouble about
必须 一些 天 是 书面 — 我 不会 写 它 我 — 不 麻烦 关于
[jɔː(r); jə(r)]['daɪəri] .
your diary .
你的 日记 .

总有一天要写下来——我自己不会写——别担心你的日记。

[lend] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] ['ledʒə(r)] . -
Lend me your private ledger . '
借 我 你的 私人的 账簿 . -

请把你的私人账簿借给我。

[ðeə(r)] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [laɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [truː] ['neɪtʃə(r)] . -
There the action lies in his true nature . '
那里 这 行动 谎言 在 他的 真的 自然 . -

他的真正本性就在于此。

[jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [i'vəukt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [kə'rɒləri] [frɒm; frəm] [ðæt] [mæn]
Yet I should hardly , perhaps , have evoked this particular corollary from that man
然而 我 应该 几乎 , 也许 , 有 唤起 这 特别的 推论 从 那 男人
[ɒv; əv] ['lɛðərz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
of leather's observation ,
的 皮革的 观察 ,

然而，我或许不应该从那位身穿皮衣的男子的观察中引申出这个特殊的推论。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [tʃɑːnst] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [ðəʊz] [əʊld] [bʊk] - [bɪls] [ɒv; əv][maɪ]
if I had not chanced one evening to come across those old book - bills of my
如果 我 有 不是 偶然 一 晚上 到 来 穿过 那些 老的 书 - 账单 的 我的
[frend] [nɑː'sɪsəs] ,
friend Narcissus ,
朋友 纳西索斯 ,

如果不是那天晚上我偶然发现了朋友纳西索斯的那些旧购书清单，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [raɪt] [hɪə(r)] ,
about which I have undertaken to write here ,
关于 哪个 我 有 已 到 写 这里 ,

我打算在这里写一些关于这方面的内容，

[ænd; ənd] [biːn] [strʌk] — [wel] - [naɪ] [ɔː] - [strʌk] — [baɪ][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ]

and	been	struck	—	well	-	nigh	awe	-	struck	—	by	the	wonderful	manner	in	which
和	到过	击	—	出色地	-	夜	敬畏	-	击	—	经过	这	精彩的	方式	在	哪个

[ðeə(r)] [leɪ] [rɪ'viːld] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ræn] .

there	lay	revealed	in	them	the	story	of	the	years	over	which	they	ran	.
那里	躺	揭晓	在	他们	这	故事	的	这	年	超过	哪个	他们	跑	.

他们被这些动物身上所展现的奇妙方式所震撼——几乎是敬畏——这些动物讲述了它们奔跑的那些年的故事。

[tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː]

To	a	stranger	,	I	am	sure	,	they	would	be	full	of	meaning	;	but	to	me
到	一个	陌生人	,	我	是	当然	,	他们	会	是	满的	的	意义	;	但	到	我

,

;

,

我相信，对陌生人来说，它们一定意义非凡；但对我而言，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][səʊ][nɪə(r)][hɪm] [θruː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

who	lived	so	near	him	through	so	much	of	the	time	,
WHO	居住地	所以	靠近	他	通过	所以	很多	的	这	时间	,

在很长一段时间里，他都和这些人住在很近的地方。

[haʊ] ['truːli] ['pregnənt] [dʌz] [iːtʃ] ['briːfɪst] ['entri] [siːm] .

how	truly	pregnant	does	each	briefest	entry	seem	.
如何	真的	孕	做	每个	最简短	入口	似乎	.

每篇最简短的条目看起来究竟有多真实地展现了怀孕的迹象？

[tuː; tə] ['mesəz] . ['oʊldˌbʌk] [ænd; ənd] [sʌnz] [ðeɪ] , [ə'læs] !

To	Messrs	.	Oldbuck	and	Sons	they	,	alas	!
到	先生们	.	老鹿	和	儿子们	他们	,	唉	!

唉，他们竟然是 Oldbuck 父子！

['ɒf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

often	came	to	be
经常	来了	到	是

常常变成

[bʌt; bət][səʊ] ['meni] [ə'kaʊnts] ['rendəd] ; [tuː; tə][juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] , [æz; əz]

but	so	many	accounts	rendered	;	to	you	,	being	a	philosopher	,	they	would	,	as
但	所以	许多	账户	渲染	;	到	你	,	存在	一个	哲学家	,	他们	会	,	作为

[aɪ][hæv; həv] [sed] ,

I	have	said	,
我	有	说	,

但是，对于你这位哲学家来说，正如我所说，这些解释会是……

[miːn] [mɔː(r)] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [miːn] [ɔːl] [ðæt] [greɪt] ['sʌnraɪz] , [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [nɑː'sɪsəs]

mean	more	;	but	to	me	they	mean	all	that	great	sunrise	,	the	youth	of	Narcissus
意思是	更多的	;	但	到	我	他们	意思是	全部	那	伟大的	日出	,	这	青年	的	纳西索斯

.

:

.

意义远不止于此；但对我而言，它们意味着那伟大的日出，纳西索斯的青春。

['meni] ['mɒd(ə)n] ['poʊəts] , [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] , [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [ðeə(r)] [juːθ]

Many	modern	poets	,	still	young	enough	,	are	fond	of	telling	us	where	their	youth
许多	现代的	诗人	,	仍然	年轻的	足够的	,	是	喜爱	的	讲述	我们	在哪里	他们的	青年

[laɪz] ['berid] .

lies	buried	.
谎言	埋葬	.

许多现代诗人，即便还很年轻，也喜欢告诉我们他们的青春埋葬在哪里。

[ðæt] [ɒv; əv] [nɑːˈsɪsəs] — [wʊd] [jiː; ji] [nəʊ] — [rests] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [əʊld] [əˈkaʊnts] .

That	of	Narcissus	—	would	ye	know	—	rests	among	these	old	accounts	.
那	的	纳西索斯	—	会	是的	知道	—	休息	之中	这些	老的	账户	.

你们若知道，纳西索斯的故事就藏在这些古老的记载之中。

[ləʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ai] [wʊd] [pəˈfɔːm] [æn; ən] [ˌɪnkænˈteɪʃn] .

I	would	perform	an	incantation	.
我	会	履行	一个	咒语	.

我会念诵咒语。

[ai] [θrəʊ] [ðiːz] [əʊld] [liːvz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɪˈlɪksə(r)][ˈviːtaɪ][ɒv; əv] [swiːt] [ˈmeməri] ,

I	throw	these	old	leaves	into	the	elixir	vitae	of	sweet	memory	,
我	扔	这些	老的	树叶	进入	这	灵药	生命	的	甜的	记忆	,

我将这些枯叶投入甜蜜回忆的生命灵药中，

[æz; əz][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhaɪdəgər] [ðæt] [əʊld] [rəʊz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈkrɪst(ə)l][ˈwɔːtə(r)] .

as	Dr	.	Heidegger	that	old	rose	into	his	wonderful	crystal	water	.
作为	博士	.	海德格尔	那	老的	玫瑰	进入	他的	精彩的	水晶	水	.

就像海德格尔博士那样，老人升入了他那美妙的清澈水中。

[hæv; həv][ai][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [nɑːˈsɪsəs] - [rəʊz] [tuː; tə] [bluːm] [əˈgen] ,

Have	I	power	to	make	Narcissus	'	rose	to	bloom	again	,
有	我	力量	到	制作	纳西索斯	-	玫瑰	到	盛开	再次	,

我是否有能力让纳西索斯的玫瑰再次绽放?

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ˌaɪ ˈtiː][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] ?

so	that	you	may	know	something	of	the	beauty	it	wore	for	us	?
所以	那	你	可能	知道	某物	的	这	美丽	它	穿着	为了	我们	?

好让你们知道它曾带给我们怎样的美丽?

[ai][ˈwʌndə(r)] .

I	wonder	.
我	想知道	.

我想知道。

[ai] [wʊd] [ai][hæd; həd] .

I	would	I	had	.
我	会	我	有	.

我本可以拥有这一切。

[ai][mʌst; məst][traɪ] .

I	must	try	.
我	必须	尝试	.

我必须试试。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[stɪl] [ˌɪntrəˈdʌktəri] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgreɪtə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈraɪtə(r)]

STILL	INTRODUCTORY	,	BUT	THIS	TIME	OF	A	GREATER	THAN	THE	WRITER
仍然	引言	,	但	这	时间	的	一个	更大的	比	这	作家

仍然是入门读物，但这次的作者比作者本人更伟大

[ɒn] [ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] [ɒv; əv] - , [dʒʌst][æz; əz][wʌn] [tɜːnz] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪns] [striːt] ,

On	the	left	-	hand	side	of	Tithefields	,	just	as	one	turns	out	of	Prince	Street	,
在	这	左边	-	手	边	的	-	,	只是	作为	一	转弯	出去	的	王子	街道	,

在什一税田的左侧，就在从王子街拐弯的地方，

[ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [wel] - [nəʊn] ['læŋkəʃɪə(r)] [taʊn] , [ɪz][ðə; ði] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['bʊkʃɒp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

in	a	certain	well	-	known	Lancashire	town	,	is	the	unobtrusive	bookshop	of	Mr	.
在	一个	肯定	出色地	-	已知	兰开夏郡	镇	,	是	这	不引人注目	书店	的	先生	.

['sæmjʊəl] [deɪl] .

Samuel	Dale	.
塞缪尔	戴尔	.

在兰开夏郡某个著名的小镇上，坐落着塞缪尔·戴尔先生那家毫不起眼的书店。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [glɑːns] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt][dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

It	must	,	however	,	be	a	very	superficial	glance	which	does	not	discover	in	it
它	必须	,	然而	,	是	一个	非常	浅	瞥一眼	哪个	做	不是	发现	在	它

['sʌmθɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ,

something	characteristic	,
某物	特征	,

然而，这必定是一瞥之眼，未能从中发现任何特征。

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] - ['sekənd] - [hænd] - [ʃɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][ænd; ənd]

distinguishing	it	from	other	'	second	-	hand	'	shops	of	the	same	size	and
区别	它	从	其他	-	第二	-	手	-	商店	的	这	相同的	尺寸	和

[staɪl] .

style	.
风格	.

使其与其他同等规模和风格的“二手”商店区别开来。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ə'læs] ! ['triːtiziz] [ɒn] ['færɪəri] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [dʒi'ɔgrəfiz] , ['kemistriz] ,

There	are	,	alas	!	treatises	on	farriery	in	the	window	;	geographies	,	chemistries	,
那里	是	,	唉	!	论文	在	蹄铁匠	在	这	窗户	;	地理	,	化学	,

[ænd; ənd] [frentʃ] ['græmə(r)] ,

and	French	grammars	,
和	法语	语法	,

唉！橱窗里摆着一些关于马蹄铁制作的专著；还有地理学、化学和法语语法书。

[ɒn][ðə; ði] ['tres(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] ; [fɔː(r); fə(r)]['sæmjʊəl] ,

on	the	trestles	outside	;	for	Samuel	,
在	这	栈桥	外部	;	为了	塞缪尔	,

在外面的架子上；为了撒母耳，

[ˌɔːl'biːɪt][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [æz; əz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv] ['faʊndɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [skuːl] ,

albeit	so	great	a	philosopher	as	indeed	to	have	founded	quite	a	school	,
尽管	所以	伟大的	一个	哲学家	作为	的确	到	有	创立	相当	一个	学校	,

[mʌst; məst] [ˌnevəðə'les] [lɪv; laɪv] .

must	nevertheless	live	.
必须	尽管如此	居住	.

即便是一位伟大的哲学家，创立了一个相当独特的学派，也终究要活着。

[ðəʊz] [tuː] [sɪg'ɑːz][ænd; ənd][ðæt] - ['nɒgɪn] - [ɒv; əv] ['wɪski] ,

Those	two	cigars	and	that	'	noggin	'	of	whiskey	,
那些	二	雪茄	和	那	-	脑袋	-	的	威士忌酒	,

那两根雪茄和那一大杯威士忌，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [p'ɜːtʃɪsɪz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [sə'lemnəti] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ai][gəʊ] [həʊm]

which	he	purchases	with	such	a	fine	solemnity	as	he	and	I	go	home
哪个	他	购买	和	这样的	一个	美好的	严肃	作为	他	和	我	去	家

[tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [sɪm'pəʊzɪə][ɪn][hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] ['lɒdʒɪŋ] — [ðəʊz] ,

together	for	occasional	symposia	in	his	bachelor	lodging	—	those	,
一起	为了	偶然	研讨会	在	他的	学士	住宿	—	那些	,

他购买这些东西时神态庄重，而我和他偶尔会一起回他单身公寓参加研讨会——那些，

[ai] [seɪ] , [kʌm] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [seɪl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['triːtiziz] , [sʌtʃ] [dʒi'ɔgrəfiz] , ['kemistriz] , [ænd; ənd]

I	say	,	come	not	without	sale	of	such	treatises	,	such	geographies	,	chemistries	,	and
我	说	,	来	不是	没有	销售	的	这样的	论文	,	这样的	地理	,	化学	,	和

[frentʃ] ['græmə(r)] .

French	grammars	.
法语	语法	.

我说，这样的专著、地理学、化学和法语语法书，没有销量是不行的。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [dai'gres] .

But	I	am	digressing	.
但	我	是	跑题了	.

但我跑题了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [eə(r)] , [ai][bʌt; bət] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] .

There	is	a	distinguishing	air	,	I	but	meant	to	say	,	about	the	little	shop	.
那里	是	一个	区别	空气	,	我	但	意思是	到	说	,	关于	这	小的	店铺	.

我想说的是，这家小店有一种独特的气质。

['lʊkɪŋ] ['kləuzə(r)] , [wʌn] ['dʒen(ə)rəli][faindz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪt][ɒv; əv][əʊld] ['baɪndɪŋ]

Looking	closer	,	one	generally	finds	that	it	comes	of	a	choice	bit	of	old	binding
寻找	更近	,	一	一般来说	发现	那	它	来	的	一个	选择	少量	的	老的	结合

,

,
,

仔细观察，通常会发现它来自一块精选的旧装订本。

[ɔː(r)][ðə; ði] [kweɪnt] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɒv; əv][sʌm; səm] ['tjuːnfl] [ɪˌlɪzə'biːθn] .

or	the	quaint	title	-	page	of	some	tuneful	Elizabethan	.
或者	这	古雅	标题	-	页	的	一些	悦耳动听	伊丽莎白时代	.

或者某些悦耳动听的伊丽莎白时代乐曲的古雅扉页。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['kræʃɔː] [ðæt] [fɜːst] [druː] [ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd] ; [ænd; ənd] ,

It	was	an	old	Crashaw	that	first	drew	me	inside	;	and	,
它	曾是	一个	老的	克拉肖	那	第一的	画	我	里面	;	和	,

首先吸引我走进去的是一辆老式Crashaw摩托车；而且，

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ai] [dɪd] [nɒt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] ,

though	for	some	reason	I	did	not	buy	it	then	,	I	bought	it	a	year	after	,
尽管	为了	一些	原因	我	做过	不是	买	它	然后	,	我	买	它	一个	年	后	,

虽然当时不知何故我没有买，但我一年后才买的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ai] [əud] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] [deɪl] .

because	to	it	I	owed	the	friendship	of	Samuel	Dale	.
因为	到	它	我	欠款	这	友谊	的	塞缪尔	戴尔	.

因为正是它让我结识了塞缪尔·戴尔。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [braɪt] [j'iəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ,

And	thus	for	three	bright	years	that	little	shop	came	to	be	,
和	因此	为了	三	明亮的	年	那	小的	店铺	来了	到	是	,

就这样，这家小店诞生了，并陪伴我们度过了美好的三年。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['deɪli] ['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

for	a	daily	hour	or	so	,
为了	一个	日常的	小时	或者	所以	,

每天大约一个小时，

[ə; eɪ]['blesɪd; blest][pɑːm] - [triː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nuːn] ,

a	blessed	palm	-	tree	away	from	the	burden	and	heat	of	the	noon	,
一个	蒙福	棕榈	-	树	离开	从	这	负担	和	热	的	这	中午	,

远离正午的喧嚣和酷热，一棵蒙福的棕榈树

[ə; eɪ]['həʊli] [pleɪs] ['wɪðə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒə(r)][ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][səʊld][dʌvz; dəʊvz] [maɪt]

a	holy	place	whither	the	money	-	changers	and	such	as	sold	doves	might
一个	圣	地方	往哪里去	这	钱	-	换位器	和	这样的	作为	卖	鸽子	可能

['nevə(r)] [kʌm] ,

never	come	,
绝不	来	,

一个圣地，像兑换银钱的人和贩卖鸽子的人永远不会来到这里。

[let] [ðeə(r)] ['klæmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [kɔːts] [rɪŋ] ['nevə(r)] [səʊ] [laʊd] .

let	their	clamour	in	the	outer	courts	ring	never	so	loud	.
让	他们的	叫嚣	在	这	外	法院	戒指	绝不	所以	大声	.

让他们在外院的喧嚣声响彻云霄吧。

[ðeə(r)] [ɪn] ['sæmjuəlz] [tɔːk] [dɪd] [tuː] ['wɪəri] - [hɑːtɪd] [bɒnd] - ['sɜːvənts] [ɒv; əv]['ɪːdʒɪpt] [drɔː] [ə; eɪ] [breθ]

There	in	Samuel's	talk	did	two	weary	-	hearted	bond	-	servants	of	Egypt	draw	a	breath
那里	在	塞缪尔的	讲话	做过	二	厌倦	-	心地	纽带	-	仆人	的	埃及	画	一个	气息

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['ɪntuː][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [desk] ;

of	the	Infinite	into	their	lives	of	the	desk	;
的	这	无限	进入	他们的	生活	的	这	桌子	;

在撒母耳的谈话中，两个疲惫不堪的埃及仆人从书桌前汲取了无限的气息；

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [sɪt] [ə'waɪl] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [sprɪŋz] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

there	could	they	sit	awhile	by	the	eternal	springs	,	and	feel	the	beating	of	the
那里	可以	他们	坐	一会儿	经过	这	永恒	弹簧	,	和	感觉	这	殴打	的	这

['sentrəl] [hɑːt] .

central	heart	.
中央	心	.

他们可以在那里坐在永恒的泉水旁，感受中心心脏的跳动。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðæt] [aɪ] [drɒpt] [ɪn] [ðeə(r)]

So	it	happened	one	afternoon	,	about	five	years	ago	,	that	I	dropped	in	there
所以	它	发生	一	下午	,	关于	五	年	前	,	那	我	掉落	在	那里

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][wəʊnt] .

according	to	wont	.
根据	到	惯于	.

大约五年前的一个下午，我像往常一样去了那里。

[bʌt; bət]['sæmjʊəl][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ðæt] [dɪm]['kɔːnə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end]

But	Samuel	was	engaged	with	some	one	in	that	dim	corner	at	the	far	end
但	塞缪尔	曾是	已订婚的	和	一些	一	在	那	暗淡	角落	在	这	远的	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,

of	the	shop	,
的	这	店铺	,

但塞缪尔当时正和商店尽头昏暗角落里的某人交谈。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , ['traɪpɒd][ɒv; əv] [ðæt] [njuː] [fə'lɒsəfi] , [stʊd] :

where	his	desk	and	arm	-	chair	,	tripod	of	that	new	philosophy	,	stood	:
在哪里	他的	桌子	和	手臂	-	椅子	,	三脚架	的	那	新的	哲学	,	站立	:

他的书桌和扶手椅，这三者构成了新理念的基石，就摆放在那里：

[səʊ][aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ʃelf] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [taɪm] .

so	I	turned	to	a	neighbouring	shelf	to	fill	the	time	.
所以	我	转向	到	一个	邻接	架子	到	充满	这	时间	.

于是，我开始翻看旁边的书架来打发时间。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd]

At	first	I	did	not	notice	his	visitor	;	but	as	,	in	taking	down	this	book	and
在	第一的	我	做过	不是	注意	他的	游客	;	但	作为	,	在	采取	向下	这	书	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

起初我并没有注意到他的访客；但当我拿起这本书和那本书时，

[ai][hæd; həd] [kʌm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːkə] ,

I	had	come	nearer	to	the	talkers	,
我	有	来	更近	到	这	谈话者	,

我走近了那些谈话的人，

[ai][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

I	was	struck	with	something	familiar	in	the	voice	of	the	stranger	.
我	曾是	击	和	某物	熟悉的	在	这	嗓音	的	这	陌生人	.

陌生人的声音中，我感到一种似曾相识的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː][laɪk][æn; ən][əʊld] [sɒŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] — [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː]

It	came	upon	me	like	an	old	song	,	and	looking	up	—	why	,	of	course	,	it
它	来了	之上	我	喜欢	一个	老的	歌曲	,	和	寻找	向上	—	为什么	,	的	课程	,	它

[wɒz; wəz] [nɑːˈsɪsəs] !

was	Narcissus	!
曾是	纳西索斯	!

它像一首古老的歌谣一样萦绕在我耳边，抬头一看——哦，原来是纳西索斯！

[ðə; ði]['letə(r)][en] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɒn][ðə; ði]['glædstəun][bæg] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	letter	N	does	not	make	one	of	the	initials	on	the	Gladstone	bag	which	he
这	信	N	做	不是	制作	一	的	这	首字母	在	这	格拉德斯通	包	哪个	他

[hæd; həd] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

had	with	him	on	that	occasion	,
有	和	他	在	那	场合	,

字母 N 并非格拉德斯通当时随身携带的包上的首字母缩写之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [fɪld] [wɪð] [bʊks] , [leɪ] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [kləʊz] [baɪ] ;

and	which	,	filled	with	books	,	lay	open	on	the	floor	close	by	;
和	哪个	,	已填	和	图书	,	躺	打开	在	这	地面	关闭	经过	;

旁边的房间里摆放着书，书页敞开着放在地板上；

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tə'bækəʊ] - ['paʊtʃɪz] , [sɪ'gɑː(r)] - [keɪsɪz] ,

nor	does	it	appear	on	any	of	those	tobacco	-	pouches	,	cigar	-	cases	,
也不	做	它	出现	在	任何	的	那些	烟草	-	小袋	,	雪茄	-	案例	,

它也没有出现在任何烟草袋、雪茄盒上。

[ɔː(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] [wɪð] [wɪtʃ] [men] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][feə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] .

or	handkerchiefs	with	which	men	beloved	of	fair	women	are	familiar	.
或者	手帕	和	哪个	男人	心爱	的	公平的	女性	是	熟悉的	.

或美丽女子所喜爱的男士所熟悉的帕巾。

[ænd; ənd] [nɑːˈsɪsəs] [maɪt] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

And	Narcissus	might	,	moreover	,
和	纳西索斯	可能	,	而且	,

而且，纳西索斯或许.....

['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [ə'pɒn] ['eni] ['mænə(r)][ɒv; əv] [stæmpt] ['peɪpə(r)]

truthfully	say	that	it	has	never	appeared	upon	any	manner	of	stamped	paper
说实话	说	那	它	有	绝不	出现	之上	任何	方式	的	盖章	纸

['kʌmɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nəʊtəb(ə)l][ækt] .

coming	under	a	certain	notable	Act	.
未来	在下面	一个	肯定	值得注意的	行为	.

如实说明，它从未出现在任何受某项著名法令约束的印花税票上。

[tuː; tə][biː; bi] [les] [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][ə; eɪ][vaɪs][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] , [ai][fɪə(r)] ,

To	be	less	indulgent	to	a	vice	from	which	the	Reader	will	,	I	fear	,
到	是	较少的	放纵的	到	一个	副	从	哪个	这	读者	将要	,	我	害怕	,

为了避免对读者可能难以接受的恶习过于宽容，我担心.....

[hæv; həv] [tuː] ['friːkwənt] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['sʌfə(r)][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

have	too	frequent	occasion	to	suffer	in	these	pages	,
有	也	频繁	场合	到	遭受	在	这些	页面	,

这些篇章中，我常常有机会遭受苦难。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [tɜːm] [ðæn; ðən] [daɪˈgreʃ(ə)n] ,

and	for	which	he	may	have	a	stronger	term	than	digression	,
和	为了	哪个	他	可能	有	一个	更强	学期	比	题外话	,

他或许可以用比“离题”更强烈的词来形容这种情况。

[let] [ˌem ˈiː][æt; ət] [wʌns] [seɪ] [ðæt] [nɑːˈsɪsəs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [lʌv] [njuː] [hɪm][baɪ] ,

let	me	at	once	say	that	Narcissus	is	but	the	name	Love	knew	him	by	,
让	我	在	一次	说	那	纳西索斯	是	但	这	姓名	爱	知道	他	经过	,

让我先说明一下，纳西索斯只是爱神对他的称呼。

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːdə(r)] ;

Love	and	the	Reader	;
爱	和	这	读者	;

爱与读者；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpəʊstmən] — [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] —

for	that	name	by	which	he	was	known	to	the	postman	—	and	others	—
为了	那	姓名	经过	哪个	他	曾是	已知	到	这	邮差	—	和	其他的	—

[ɪz][nəʊ] [nəˈsesəti] [hɪə(r)] .

is	no	necessity	here	.
是	不	必要性	这里	.

在这里，他与邮递员（以及其他人）所熟知的那个名字并没有什么必要。

[haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [nemd] [wɪl] [əˈpɪə(r)] [suːn] [ɪˈnʌf] .

How	and	why	he	came	to	be	so	named	will	appear	soon	enough	.
如何	和	为什么	他	来了	到	是	所以	命名	将要	出现	很快	足够的	.

他为何得此名，以及个中缘由，很快就会揭晓。

[jes] ! [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [nɑːˈsɪsəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwiːldɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]

Yes	!	it	was	the	same	old	Narcissus	,	and	he	was	wielding	just	the	same
是的	!	它	曾是	这	相同的	老的	纳西索斯	,	和	他	曾是	挥舞	只是	这	相同的

[əʊld][ˈmædʒɪk] ,

old	magic	,
老的	魔法	,

没错！还是那个老纳西索斯，他用的还是老一套的魔法。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz][ɪn][ˈaʊə(r)] [klɑːs] - [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [playgrounds] [faɪv] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] .

I	could	see	,	as	in	our	class	-	rooms	and	playgrounds	five	years	before	.
我	可以	看	,	作为	在	我们的	班级	-	房间	和	游乐场	五	年	前	.

我仿佛看到了五年前我们在教室和操场上的景象。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪm] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] [men] [teɪk] [hɪm][səʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tɜːmz] ,

What	is	it	in	him	that	made	all	men	take	him	so	on	his	own	terms	,
什么	是	它	在	他	那	制成	全部	男人	拿	他	所以	在	他的	自己的	条款	,

他身上究竟有什么特质，能让所有人都如此顺从他，接受他的一切安排?

[meɪd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [həʊld][wʌn][səʊ] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ][ˈɒf(ə)n] [ˈstʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

made	his	talk	hold	one	so	,	though	it	so	often	stumbled	in	the	dark	,
制成	他的	讲话	抓住	一	所以	,	尽管	它	所以	经常	踉跄	在	这	黑暗的	,

尽管他的讲话常常磕磕绊绊，但还是设法引起了人们的共鸣。

[ænd; ənd] [fel] [dʌm] [ɒn] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈvɜːb(ə)l][ˈkʌl] - [diː] - [sæk] ?

and	fell	dumb	on	many	a	verbal	cul	-	de	-	sac	?
和	跌倒	哑的	在	许多	一个	口头	库尔	-	德	-	囊	?

并且多次陷入语言的死胡同?

[wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈsæmjʊəl] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ,

Whatever	it	is	,	Samuel	felt	it	,	and	,
任何	它	是	,	塞缪尔	毛毡	它	,	和	,

不管那是什么，塞缪尔都感觉到了，而且

[wɪð] [ðæt] [faɪn] ['wɜːʃɪpfl] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] — [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː]

with	that	fine	worshipful	spirit	of	his	—	an	attitude	which	always	reminds	me
和	那	美好的	崇拜的	精神	的	他的	—	一个	态度	哪个	总是	提醒	我

[ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ['dʒiːzəs] — [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðæt] ['hɒmɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

of	the	elders	listening	to	the	boy	Jesus	—	was	doing	that	homage	for
的	这	长者	聆听	到	这	男生	耶稣	—	曾是	正在做	那	尊敬	为了

[wɪtʃ] [nəʊ] ['bjuːti] [ɔː(r)] ['greɪtnəs] ['evə(r)] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɪm] [ɪn] [veɪn] .

which	no	beauty	or	greatness	ever	appeals	to	him	in	vain	.
哪个	不	美丽	或者	伟大	曾经	上诉	到	他	在	徒劳	.

他怀着那种崇敬之心——这种态度总是让我想起聆听少年耶稣讲话的长者们——表达着他的敬意，任何美丽或伟大都无法徒劳地吸引他。

[wɒt] [æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [səʊl] [hæz; həz] ['sæmjʊəl] !

What	an	eye	for	soul	has	Samuel	!
什么	一个	眼睛	为了	灵魂	有	塞缪尔	!

塞缪尔真是慧眼识人！

[haʊ] [ɪn'evɪtəbli] [ˌaɪ 'tiː] [piəs] [θruː] [ɔːl] [hʌsks] [ænd; ənd] [ɪk'skresns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl]

How	inevitably	it	pierces	through	all	husks	and	excrescences	to	the	central
如何	不可避免地	它	穿孔	通过	全部	谷壳	和	赘生物	到	这	中央

['bjuːti] !

beauty	!
美丽	!

它总是能穿透所有的外壳和赘生物，直达内在的美丽！

[ɪn] [ðæt] [ʃɔːt] [tɔːk] [hiː; hi] [njuː] [nɑː'sɪsəs] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ;

In	that	short	talk	he	knew	Narcissus	through	and	through	;
在	那	短的	讲话	他	知道	纳西索斯	通过	和	通过	;

在那短短的谈话中，他对纳西索斯了如指掌；

[θriː] [j'iəz] [ɔː(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

three	years	or	thirty	years	could	add	but	little	.
三	年	或者	三十	年	可以	添加	但	小的	.

三年或三十年，可能都改变不了什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːk] [wɒz; wəz] [nɒt] [endid] [jet] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz]

But	the	talk	was	not	ended	yet	;	indeed	,	it	seemed	like	so	many	of	those
但	这	讲话	曾是	不是	结束	然而	;	的确	,	它	似乎	喜欢	所以	许多	的	那些

- [tɔːks] ,

Tithefields	talks	,
-	会谈	,

但谈话并未结束；事实上，这似乎和许多关于什一税田的谈话一样，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] - [ɪ'tɜːn(ə)l] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] - [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kʊd; kəd] , [wʊd] , [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [end]

as	if	in	the	'	eternal	fitness	of	things	'	it	never	could	,	would	,	or	should	end
作为	如果	在	这	-	永恒	健康	的	事物	-	它	绝不	可以	,	会	,	或者	应该	结尾

.

:
.

仿佛在“事物永恒的规律”下，它永远不会、不会、也不应该结束。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ][æt; ət][lɑːst] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] , [ænd; ənd] — [jes] !

It	was	I	at	last	who	gave	it	pause	,	and	—	yes	!
它	曾是	我	在	最后的	WHO	给予	它	暂停	,	和	—	是的	!

最后是我停下来思考了一下，然后——是的！

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] .

indeed	,	it	was	he	.
的确	,	它	曾是	他	.

没错，正是他。

[wiː; wi][hæd; həd] , ['sʌmhaʊ] , [nɒt] [met] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [θriː] [j'iəz] , [tʃʌm] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]

We	had	,	somehow	,	not	met	for	quite	three	years	,	chums	as	we	had
我们	有	,	不知何故	,	不是	遇见	为了	相当	三	年	,	朋友们	作为	我们	有

[biːn] [æt; ət] [skuːl] .

been	at	school	.
到过	在	学校	.

不知何故，我们竟然有三年没见面了，尽管我们以前在学校是好朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒfɪs] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai][dɪd] , [ænd; ənd] , ['ɒdli]

He	had	left	there	for	an	office	some	time	before	I	did	,	and	,	oddly
他	有	左边	那里	为了	一个	办公室	一些	时间	前	我	做过	,	和	,	奇怪

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

他比我早一段时间离开那里去办公室，而且，奇怪的是，

[ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [sɪns] [ðen] .

this	was	our	first	meeting	since	then	.
这	曾是	我们的	第一的	会议	自从	然后	.

这是自那以后我们的第一次见面。

[ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'fɔːsed] ['triːtiziz] [ɒn] ['færɪəri] [dʒʌst] [ðen] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

A	purchaser	for	one	of	those	aforesaid	treatises	on	farriery	just	then	coming	in	,
一个	购买者	为了	一	的	那些	上述	论文	在	蹄铁匠	只是	然后	未来	在	,

[dɪs'lɔdʒd] [ˌjuː 'es] ;

dislodged	us	;
脱落	我们	;

当时正好有一位买家购买了上述关于马蹄铁匠技艺的专著，把我们挤出了市场；

[səʊ] , ['bɪdɪŋ] ['sæmjʊəl] [gʊd] - [baɪ] — [hiː; hi][ænd; ənd] [nɑː'sɪsəs] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [ə; eɪ]

so	,	bidding	Samuel	good	-	bye	—	he	and	Narcissus	already	arranging	for	'	a
所以	,	投标	塞缪尔	好的	-	再见	—	他	和	纳西索斯	已经	安排	为了	-	一个

[naɪt] - — [wiː; wi] [əu'bei] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['ɪnstɪŋkt] ,

night	'	—	we	obeyed	a	mutual	instinct	,
夜晚	-	—	我们	服从	一个	相互的	本能	,

于是，我们向塞缪尔道别——他和纳西索斯已经安排好"共度良宵"——我们遵从了彼此的直觉。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['snʌgəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kweɪnt] ['tævən] ,

and	presently	found	ourselves	in	the	snuggery	of	a	quaint	tavern	,
和	目前	成立	我们自己	在	这	舒适的	的	一个	古雅	酒馆	,

于是，我们发现自己置身于一家古色古香的小酒馆舒适的角落里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][tuː; tə] ['fɪgə(r)] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

which	was	often	to	figure	hereafter	in	our	sentimental	history	,
哪个	曾是	经常	到	数字	此后	在	我们的	感伤的	历史	,

这在以后的我们的情感史中常常扮演着重要角色，

[ðəʊ] ['prɒbəbli] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [pə'tɪkjələ(r)] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	probably	little	in	these	particular	chapters	of	it	.
尽管	大概	小的	在	这些	特别的	章节	的	它	.

虽然在这些章节中可能很少提及。

[ðə; ði] [θɪŋz] - [siːn] [dʌn] [æt; ət] " [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] " - [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]

The	things	'	seen	done	at	"	The	Mermaid	"	'	may	some	day	be	written	in	another
这	事物	-	已见	完毕	在	"	这	美人鱼	"	-	可能	一些	天	是	书面	在	其他

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

在"美人鱼"酒吧里发生的那些事，或许有一天会被写在别的地方。

[weə(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [nəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,

where	the	Reader	will	know	from	the	beginning	what	to	expect	,
在哪里	这	读者	将要	知道	从	这	开始	什么	到	预计	,

读者从一开始就知道将会看到什么，

[ænd; ənd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] ['ʌndə(r)] [fɔːls]

and	not	feel	that	he	has	been	induced	to	buy	a	volume	under	false
和	不是	感觉	那	他	有	到过	诱导	到	买	一个	体积	在下面	错误的

[pri'tens, 'priːt-] .

pretences	.
伪装	.

而且不会觉得自己是被欺骗而购买了这卷书。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ɪn] [wɪtʃ] [nɑː'sɪsəs] ['əupənz][hɪz; ɪz] - ['glædstəun] -

IN	WHICH	NARCISSUS	OPENS	HIS	'	GLADSTONE	'
在	哪个	水仙花	打开	他的	-	格拉德斯通	-

在其中，纳西索斯打开了他的“格莱斯顿”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][met] — [ɪz][nɒt] [θriː] [j'iəz] [ɪn'diːd] - [səʊ]

Though	it	was	so	long	since	we	had	met	—	is	not	three	years	indeed	'	so
尽管	它	曾是	所以	长的	自从	我们	有	遇见	—	是	不是	三	年	的确	-	所以

[lɒŋ] - [ɪn] [juːθ] ?

long	'	in	youth	?
长的	-	在	青年	?

虽然我们已经很久没见面了——三年对于年轻人来说确实“很长一段时间”吗?

— [wiː; wi][hæd; həd] ['hɑːdli] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sekənd] [glɑːs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ɪn] [ræ'pɔː(r)] .

—	we	had	hardly	to	wait	for	our	second	glass	to	be	again	en	rapport	.
—	我们	有	几乎	到	等待	为了	我们的	第二	玻璃	到	是	再次	英文	关系	.

—我们几乎没等多久，第二杯酒就又让我们相谈甚欢了。

[fjuː] [men] [grəʊ] [səʊ] ['ræpɪdli] [æz; əz] [nɑː'sɪsəs] [dɪd][ɪn] [ðəʊz] [jʌŋ] [deɪz] ,

Few	men	grow	so	rapidly	as	Narcissus	did	in	those	young	days	,
很少	男人	生长	所以	快速	作为	纳西索斯	做过	在	那些	年轻的	天	,

很少有人像纳西索斯年轻时那样成长得如此迅速。

[bʌt; bət]['fjuːə(r)] [stɪl] [kæn; kən] [lʊk] [bæk] [ɒn][əʊld][ɪn'θjuːziæzəm, ɪn'θuː-][ænd; ənd] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [aɪ'diəl]

but	fewer	still	can	look	back	on	old	enthusiasms	and	superannuated	ideals
但	更少	仍然	能	看	后退	在	老的	热情	和	退休	理想

[wɪð] [ə; eɪ] ['tendənəs] [səʊ] ['delɪkətli] [kən'sɪdərət] .

with	a	tenderness	so	delicately	considerate	.
和	一个	压痛	所以	轻柔地	周到	.

但能以如此细腻体贴的温柔目光回顾过去的激情和过时的理想的人就更少了。

[məʊst] [men] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðeə(r)]['prez(ə)nt]['æltɪtjuːd] [baɪ] ['kɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][əʊld] ['lædəz] [ɒn]

Most	men	hasten	to	witness	their	present	altitude	by	kicking	away	the	old	ladders	on
最多	男人	趋	到	证人	他们的	展示	高度	经过	踢	离开	这	老的	梯子	在

[ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] ;

the	first	opportunity	;
这	第一的	机会	;

大多数人急于体验自己目前所处的高度，一有机会就踢掉旧梯子；

[laɪk]['vʌlgə(r)] ['lʌvəz] , [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə]['flætə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .

like	vulgar	lovers	,	they	seek	to	flatter	to	-	day	at	the	expense	of	yesterday	.
喜欢	庸俗	恋人	,	他们	寻找	到	奉承	到	-	天	在	这	费用	的	昨天	.

他们就像庸俗的情人，为了讨好今天而牺牲昨天。

[bʌt; bət] [nɑːˈsɪsəs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈfaɪbə(r)] ;

But	Narcissus	was	of	another	fibre	;
但	纳西索斯	曾是	的	其他	纤维	;

但纳西索斯却截然不同;

[hiː; hi][kʊd; kəd][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [inˈsʌlt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] [lʌv] .

he	could	as	soon	have	insulted	the	memory	of	his	first	love	.
他	可以	作为	很快	有	受辱	这	记忆	的	他的	第一的	爱	.

他完全有可能侮辱了他初恋的记忆。

[səʊ] , [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] , [wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [təˈgeðə(r)] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] [nəˈkrɒpəlɪs] [ɒv; əv] [driːmz] ,

So	,	before	long	,	we	had	passed	together	into	a	sweet	necropolis	of	dreams	,
所以	,	前	长的	,	我们	有	通过了	一起	进入	一个	甜的	墓地	的	梦境	,

['wɪðə(r)] ,

whither	,
往哪里去	,

于是，不久之后，我们一同进入了甜蜜的梦境墓园，前往何处呢?

[ɪf] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [keə(r)] , [ai] [wɪl] [suːn] [teɪk] [hɪm] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

if	the	Reader	care	,	I	will	soon	take	him	by	the	hand	.
如果	这	读者	关心	,	我	将要	很快	拿	他	经过	这	手	.

如果读者在意，我很快就会牵起他的手。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ai] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] [kənˈsɜːn] [hɪmˈself] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]

But	just	now	I	would	have	him	concern	himself	with	the	afternoon	of	which	I
但	只是	现在	我	会	有	他	忧虑	他自己	和	这	下午	的	哪个	我

[raɪt] ,

write	,
写	,

但此刻，我只想让他关注我所写的这个下午的事情。

[ɪn] [ðæt] [sæd] [tens] , [ðə; ði][pɑːst]['prez(ə)nt] .

in	that	sad	tense	,	the	past	present	.
在	那	伤心	紧张	,	这	过去的	展示	.

在那悲伤的时态中，过去变成了现在。

[ɪnˈdiːd] , [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [ɑːˈselvz] ['tæri] [lɒŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

Indeed	,	we	did	not	ourselves	tarry	long	among	the	shades	,	for	we	were
的确	,	我们	做过	不是	我们自己	焦油	长的	之中	这	色调	,	为了	我们	是

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

事实上，我们自己并没有在阴间久留，因为我们还年轻。

[ænd; ənd] [juːθ] [hæz; həz]['lɪt(ə)l][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pretərət] ; [ɪts][vɜːrbz][ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə]

and	youth	has	little	use	for	the	preterite	;	its	verbs	are	wont	to
和	青年	有	小的	使用	为了	这	过去式	;	它是	动词	是	惯于	到

[hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] ['tensɪz] .

have	but	two	tenses	.
有	但	二	时态	.

而青年时期很少使用过去时；他们的动词通常只有两种时态。

[wiː; wi] [suːn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɪn][wʌn] , [wɪð] [aɪz] [tɜːnd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

We	soon	came	up	to	the	surface	in	one	,	with	eyes	turned	instinctively	on	the	other
我们	很快	来了	向上	到	这	表面	在	一	,	和	眼睛	转向	本能地	在	这	其他

.

:
.

我们很快乘坐其中一艘船浮出水面，目光却本能地转向了另一艘船。

[nɑːˈsɪsəs] - [bæg] [siːmd] , [ˈsʌmhaʊ] , [ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l] ;
Narcissus ' bag seemed , somehow , a symbol ;
纳西索斯 - 包 似乎 , 不知何故 , 一个 象征 ;

纳西索斯的包似乎具有某种象征意义；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbaɪndɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ˈəʊpən][ɪn]
and I had caught sight of a binding or two as it lay open in
和 我 有 捕捉 视线 的 一个 结合 或者 二 作为 它 躺 打开 在
- [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊpən] [əˈgen] .
Tithefields that made me curious to see it open again .
- 那 制成 我 好奇的 到 看 它 打开 再次 .

我在什一税田里看到它敞开着，隐约看到一两处装订痕迹，这让我很好奇它是否还能再次打开。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [kəˈlekt] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈpɑːtɪd] [æt; ət] [skuːl] ,
He was only beginning to collect when we had parted at school ,
他 曾是 仅有的 开始 到 收集 什么时候 我们 有 分手了 在 学校 ,

我们在学校分别时，他才刚刚开始收集东西。

[ɪf] - [kəˈlekt] - [ɪz] [nɒt] [tuː] [ˈseɪkrɪd] [ə; eɪ] [wɜːd] :
if ' collect ' is not too sacred a word :
如果 - 收集 - 是 不是 也 神圣 一个 单词 :

如果“收集”这个词不算太神圣的话：

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [mɔː(r)] [ˈtruːli] [ɪkˈspresɪz] [ðæt] [fɜːst] [ˈglʌtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʊkɪʃ] [ˈhʌŋgə(r)] ,
beginning to buy more truly expresses that first glutting of the bookish hunger ,
开始 到 买 更多的 真的 表达 那 第一的 暴饮暴食 的 这 书卷气 饥饿 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

开始购买更多书籍真正表达了那种对书籍如饥似渴的最初渴望，那就是

[laɪk] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈæpɪtaɪt] , [ˈnevə(r)] [ˈpɑːsɪz] [ɪn][sʌm; səm] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈpraɪməri][ˌjuːtɪlɪˈteərɪən][steɪdʒ]
like the natural appetite , never passes in some beyond the primary utilitarian stage
喜欢 这 自然的 食欲 , 绝不 通过 在 一些 超过 这 基本的 功利主义 阶段
[ɒv; əv] - [ˈiːtɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
of ' eating to live ,
的 - 吃 到 居住 ,

就像人的自然食欲一样，在某些人身上，它永远不会超越“为了生存而吃”这一基本的功利阶段。

- [ˈʌðəwaɪz] - [ˈbaɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] . -
' otherwise ' buying to read . '
- 否则 - 购买 到 读 . -

否则就是“买来读”。

[θriː] [jˈiəz] , [haʊˈevə(r)] , [wɜːks] [ˈmɪrəklz] [ɒv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ɪn] [ˈeni] [ˈhʌŋgə(r)] [ðæt] [ɪz][æt; ət][ɔːl]
Three years , however , works miracles of refinement in any hunger that is at all
三 年 , 然而 , 作品 奇迹 的 精炼 在 任何 饥饿 那 是 在 全部
[ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈkʌltʃə(r)] ;
capable of culture ;
有能力的 的 文化 ;

然而，三年时间足以让任何有文化修养的渴望变得无比精致；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] , [wen] [nɑːˈsɪsəs] [dɪd][ˈəʊpən][hɪz; ɪz] - [ˈglædstəun] ,
and it was evident , when Narcissus did open his ' Gladstone ,
和 它 曾是 明显 , 什么时候 纳西索斯 做过 打开 他的 - 格拉德斯通 ,

当纳西索斯打开他的《格莱斯顿》时，这一点就显而易见了。

- [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ðæt] [ˌsʌblɪˈmeɪʃn] [ɒv; əv]

'	that	it	had	taken	him	by	no	means	so	long	to	attain	that	sublimation	of
-	那	它	有	已采取	他	经过	不	方法	所以	长的	到	达到	那	升华	的

[teɪst] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈsprest] [æz; əz] - [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə] [bai] . -

taste	which	may	be	expressed	as	'	reading	to	buy	.	'
品尝	哪个	可能	是	表达	作为	-	阅读	到	买	.	-

但他并没有花费太长时间就达到了那种可以用"为了购买而阅读"来表达的品味升华。

[iːtʃ] [ˈvɒljuːm] [hæd; həd] [ðæt] [eə(r)] — [ɒv; əv] [ˈbriːdɪŋ] ,

Each	volume	had	that	air	—	of	breeding	,
每个	体积	有	那	空气	—	的	选育	,

每一卷都散发着那种气息——繁衍的气息，

[wʌn] [maɪt] [ˈɔːlməʊst] [seɪ] — [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [buːkæn] [æt; ət][ə; eɪ]

one	might	almost	say	—	by	which	one	can	always	know	a	genuine	bouquin	at	a
一	可能	几乎	说	—	经过	哪个	一	能	总是	知道	一个	真的	布坎	在	一个

[glɑːns] ;

glance	;
瞥一眼	;

几乎可以说——通过这种方式，人们总能一眼认出真正的布坎；

[æn; ən] [əˈluːviəl] [ˈrɪtʃnəs] [ɒv; əv] [bluːm] , [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɒn] [wʌn] [laɪk] [æn; ən][ˌærəˈmætɪk] [ˈfreɪgrəns] [ɪn][səʊ]

an	alluvial	richness	of	bloom	,	coming	upon	one	like	an	aromatic	fragrance	in	so
一个	冲积	丰富	的	盛开	,	未来	之上	一	喜欢	一个	芳香	香味	在	所以

['meni] [əʊld] [θɪŋz] ,

many	old	things	,
许多	老的	事物	,

繁花似锦，如同冲积层般丰盈，如同许多古老事物中散发的芬芳。

[ɪn][əʊld] [lɔːnz] , [ɪn][əʊld] [ˈflaʊəz] , [əʊld] [waɪnz] , [ænd; ənd] ['meni] [əˈnʌðə(r)] [dɪˈlɪʃəs] ['sɪməli] .

in	old	lawns	,	in	old	flowers	,	old	wines	,	and	many	another	delicious	simile	.
在	老的	草坪	,	在	老的	花朵	,	老的	葡萄酒	,	和	许多	其他	可口的	明喻	.

在古老的草坪上，在古老的花朵里，在陈年的葡萄酒里，以及许多其他美好的比喻中。

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɪts] ['gəʊldən] [braʊn] , [dʒʌst][æz; əz][æn; ən]

One	could	not	but	feel	that	each	had	turned	its	golden	brown	,	just	as	an
一	可以	不是	但	感觉	那	每个	有	转向	它是	金的	棕色的	,	只是	作为	一个

['æp(ə)l] ['redən] — [æz; əz] ,

apple	reddens	—	as	,
苹果	变红	—	作为	,

人们不禁会觉得，它们都变成了金棕色，就像苹果变红一样——就像，

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] .

indeed	,	it	had	.
的确	,	它	有	.

确实如此。

[ai][duː; də] [nɒt] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] ['spləmli] [ɪˈnjuːmərəɪt] [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəsli] [dɪˈskraɪb] [ðiːz] [gʊd]

I	do	not	propose	to	solemnly	enumerate	and	laboriously	describe	these	good
我	做	不是	提出	到	庄严地	枚举	和	费力地	描述	这些	好的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

我并不打算郑重其事地列举和费力地描述这些美好的事物，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [sɜːv] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [nɑːˈsɪsəs] , [ɪkˈsept] [ɪn] [rɪˈspekt]

because	I	hardly	think	they	would	serve	to	distinguish	Narcissus	,	except	in	respect
因为	我	几乎	思考	他们	会	服务	到	区分	纳西索斯	,	除了	在	尊重

[ɒv; əv] [lʌk] ,

of	luck	,
的	运气	,

因为除了运气之外，我几乎不认为这些能用来区分纳西索斯。

[frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['bʊkmən] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːst] ['fjʊərɔː(r)][ɒv; əv] ['bʊkɪʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] .

from	other	bookmen	in	the	first	furor	of	bookish	enthusiasm	.
从	其他	书商	在	这	第一的	轰动	的	书卷气	热情	.

来自其他书商的第一波读书热潮。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['vɒljuːmz] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [pɛn'dɛnɪs] [ræn] [ʌp] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] ['ɒksfəd]

They	were	such	volumes	as	Mr	.	Pendennis	ran	up	accounts	for	at	Oxford
他们	是	这样的	卷	作为	先生	.	彭登尼斯	跑	向上	账户	为了	在	牛津

.

:

.

这些书籍正是彭德尼斯先生在牛津大学开设的课程。

[nɑː'sɪsəs] [hæd; həd] ['meni] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðæt] ['dʒentlmən] .

Narcissus	had	many	other	points	in	common	with	that	gentleman	.
纳西索斯	有	许多	其他	积分	在	常见的	和	那	绅士	.

纳西索斯与那位先生还有许多其他共同之处。

[sʌtʃ] ['vɒljuːmz] [æz; əz] , ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] , ['sædn] [wʌnz] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][ɪn] [ðæt]

Such	volumes	as	,	morning	after	morning	,	sadden	one's	breakfast	-	table	in	that
这样的	卷	作为	,	早晨	后	早晨	,	悲伤	一个人的	早餐	-	桌子	在	那

['tæntələs] ['menjuː] , [ðə; ði] ['kætəlɒg] .

Tantalus	menu	,	the	catalogue	.
坦塔罗斯	菜单	,	这	目录	.

诸如此类的书籍，日复一日，令人沮丧地摆放在餐桌上，就像坦塔罗斯的菜单和目录一样。

[blæk] ['letə(r)] , ['ɜːli] ['prɪntɪd] , [fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] [ɪˌlɪzə'biːθn] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriən] , ['evri] [pɔː(r); pʊə(r)][flaɪ]

Black	letter	,	early	printed	,	first	editions	Elizabethan	and	Victorian	,	every	poor	fly
黑色的	信	,	早期的	打印	,	第一的	版本	伊丽莎白时代	和	维多利亚时代	,	每一个	贫穷的	飞

['æmbə] [ɪn] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] ,

ambered	in	large	paper	,
琥珀色	在	大的	纸	,

黑体字，早期印刷，伊丽莎白时代和维多利亚时代的首版，每一只可怜的苍蝇都因大张纸而泛黄。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ɪn] [ʃɔːt] ,

etc	.	etc	.	;	in	short	,
ETC	.	ETC	.	;	在	短的	,

等等等等；总之，

[hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði]['gæmət][ɒv; əv] [ðæt] [kreɪz] [wɪtʃ] [teɪks] [ɪts] [tɜːn] [ɪn] [djuː] [taɪm] [wɪð]

he	ran	through	the	gamut	of	that	craze	which	takes	its	turn	in	due	time	with
他	跑	通过	这	范围	的	那	狂热	哪个	需要	它是	转动	在	到期的	时间	和

['mɑːb(ə)lz] ,

marbles	,
弹珠	,

他经历了那种随着时间推移而轮番上演的弹珠热潮的方方面面。

[peg] - [tɒps] , ['biːt(ə)lz] , [ænd; ənd] ['fɒrən] [stæmps] — [wɪð] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [tuː] [ɪk'sepʃnz] [ɒv; əv]

peg	-	tops	,	beetles	,	and	foreign	stamps	—	with	probably	the	two	exceptions	of
钉子	-	最高额	,	甲虫	,	和	外国的	邮票	—	和	大概	这	二	例外情况	的

['bjuːɪk] ,

Bewick	,
贝威克	,

陀螺、甲虫和外国邮票——可能除了贝威克（Bewick）的两个例外，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)]['bætə(r)][ʌp][æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm] , [ænd; ənd] - [fə'siːʃiː] . -

for	whom	he	could	never	batter	up	an	enthusiasm	,	and	'	facetiae	.	'
为了	谁	他	可以	绝不	连击	向上	一个	热情	,	和	-	滑稽	.	-

他永远无法激起对某人的热情，以及“facetiae”。

[ðiːz] ['lætə(r)] ['niːdɪd] [tuː] [mʌtʃ] ['kæmfə(r)] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

These	latter	needed	too	much	camphor	,	he	used	to	say	.
这些	后者	需要	也	很多	樟	,	他	用过的	到	说	.

他常说，后者需要添加过多的樟脑。

[hɪz; ɪz] [tuː] [məʊst] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃənz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [faɪn] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] - [laʊs] ,

His	two	most	cherished	possessions	were	a	fine	copy	of	the	Stultitiae	Laus	,
他的	二	最多	珍爱	财产	是	一个	美好的	复制	的	这	-	劳斯	,

['prɪntɪd] [baɪ]['frəubən] ,

printed	by	Froben	,
打印	经过	弗罗本	,

他最珍爱的两件物品是弗罗本印刷的精美版《Stultitiae Laus》、

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['wɪljəm] ['bɜːtn] , [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]

which	had	once	been	given	by	William	Burton	,	the	historian	,	to	his	brother
哪个	有	一次	到过	给定	经过	威廉	伯顿	,	这	历史学家	,	到	他的	兄弟

['rɒbət] ,

Robert	,
罗伯特	,

这本曾由历史学家威廉·伯顿赠予他的兄弟罗伯特的书籍

[wen] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [ɒv; əv] ['twenti] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn]

when	the	latter	was	a	youngster	of	twenty	;	and	a	first	edition	of	one
什么时候	这	后者	曾是	一个	青少年	的	二十	;	和	一个	第一的	版	的	一

[ɒv; əv] [wɔːltənz] [laɪvz; lɪvz] ,

of	Walton's	lives	,
的	沃尔顿的	生活	,

当后者年仅二十岁时；以及沃尔顿传记的第一版，

- [ə; eɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɒpi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] . -

'	a	presentation	copy	from	the	author	.	'
-	一个	推介会	复制	从	这	作者	.	-

“作者提供的演示用书。”

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːtəugrɑːf, -græf][ænd; ənd][ˌmɑːdʒɪ'neɪliə][ɒv; əv][bəuθ] ['brʌðəz] ,

The	former	was	rich	with	the	autographs	and	marginalia	of	both	brothers	,
这	以前的	曾是	富有的	和	这	签名	和	边缘注释	的	两个都	兄弟	,

前者收录了兄弟二人的亲笔签名和批注，内容十分丰富。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['lætə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [hʌŋ] [ə; eɪ] [teɪl] ,

and	on	the	latter	a	friend	of	his	has	already	hung	a	tale	,
和	在	这	后者	一个	朋友	的	他的	有	已经	悬挂	一个	故事	,

而他的一个朋友已经就后者编造了一个故事。

[wɪtʃ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] .

which	may	or	may	not	be	known	to	the	Reader	.
哪个	可能	或者	可能	不是	是	已知	到	这	读者	.

读者可能知道，也可能不知道。

[ɪn][ðə; ði] ['revərənt] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['treʒəz] , [tuː] ['kwestʃənz] [ɪn'evɪtəbli] [fɔːst] [ðəm'selvz]

In	the	reverent	handling	of	these	treasures	,	two	questions	inevitably	forced	themselves
在	这	虔诚的	处理	的	这些	宝藏	,	二	问题	不可避免地	强制	他们自己

[ə'pɒn][ˌem 'iː] :

upon	me	:
之上	我	:

在虔诚地对待这些珍宝的过程中，有两个问题不可避免地浮现在我的脑海中：

[weə(r)] [ðə; ði][diː] — — [el] [nɑː'sɪsəs] , [æn; ən] [ə'prentɪs] ,

where	the	d	—	—	l	Narcissus	,	an	apprentice	,
在哪里	这	d	—	—	我	纳西索斯	,	一个	学徒	,

那里有d——l纳西索斯，一个学徒，

[wɪð] [æn; ən] [ə'laʊəns] [ðæt] [wʊd] ['hɑːdli] [kiːp] [məʊst] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɪn] [tə'bækəʊ] ,
with an allowance that would hardly keep most of us in tobacco ,
和 一个 津贴 那 会 几乎 保持 最多 的 我们 在 烟草 ,

这点钱恐怕不足以让大多数人继续抽烟。

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒənsiz] ;
had found the money for such indulgences ;
有 成立 这 钱 为了 这样的 放纵 ;

他已经找到了足够的钱来满足这些欲望;

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] [ə'gen] [səʊ] [suːn] .
and how he could find in his heart to sell them again so soon .
和 如何 他 可以 寻找 在 他的 心 到 卖 他们 再次 所以 很快 .

他怎么能这么快就忍心把它们再次卖掉呢?

[ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n] , [æz; əz] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [bæg] , [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] : —
A sorrowful interjection , as he closed his bag , explained all : —
一个 悲伤 欷 , 作为 他 关闭 他的 包 , 解释 全部 : —

他合上包时，一声悲伤的插话道，解释了一切:

- [jes] ! -
' Yes ! '
- 是的 ! -

'是的! '

[hiː; hi] [saɪd] , - [ðeɪ] [hæv; həv] [kɒst] [ˌem 'iː] ['θɜːti] [paʊndz] ,
he sighed , ' they have cost me thirty pounds ,
他 叹了口气 , - 他们 有 成本 我 三十 磅 ,

他叹了口气说:“它们花了我三十英镑。”

[ænd; ənd] [ges] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ? -
and guess how much I have been offered for them ? '
和 猜测 如何 很多 我 有 到过 提供 为了 他们 ? -

你猜有人出价多少钱想买它们?

[ai] [sə'dʒestid] [ten] .
I suggested ten .
我 建议 十 .

我建议十个。

- [faɪv] , - [grəʊn] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [frend] .
' Five , ' groaned my poor friend .
- 五 , - 呻吟 我的 贫穷的 朋友 .

“五,”我可怜的朋友呻吟道。

- [ai] [traɪd] ['sevrəl] [tuː; tə] [get] [ðæt] .
' I tried several to get that .
- 我 尝试 一些 到 得到 那 .

我试了好几次才得到那个。

" [hm] , " [sez] [iːtʃ] [wʌn] , [ɪn'dɪfrəntli] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['preʃəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" H'm , " says each one , indifferently turning the most precious in his hand ,
" 嗯 , " 说道 每个 一 , 漠不关心 转弯 这 最多 宝贵的 在 他的 手 ,

“嗯,”他们各自冷冷地应了一声，漫不经心地转动着手中最珍贵的物品。

" [ðɪs] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['eni] [juːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
" this would hardly be any use to me ;
" 这 会 几乎 是 任何 使用 到 我 ;

“这对我几乎没什么用处;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [mait] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [sel] .
and this I might have to keep months before I could sell .
和 这 我 可能 有 到 保持 几个月 前 我 可以 卖 .

我可能要先存放几个月才能卖掉这些东西。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)] ; [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)]

That	I	could	make	you	an	offer	for	;	what	have	you	thought	of	for
那	我	可以	制作	你	一个	提供	为了	;	什么	有	你	想法	的	为了

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

我可以给你报个价；你觉得怎么样?

" [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [ɪn] [tɪəz] , [juː; jʊ] [neɪm]

"	With	a	great	tugging	at	your	heart	,	and	well	-	nigh	in	tears	,	you	name
"	和	一个	伟大的	拉扯	在	你的	心	,	和	出色地	-	夜	在	眼泪	,	你	姓名

[ðə; ði] [əb'sɜːrdɪst] ['mɪnɪməm] .

the	absurdest	minimum	.
这	最荒谬的	最低限度	.

“你内心无比揪心，几乎要流下眼泪，说出了一个最荒谬的最低标准。”

[juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][faɪv] ; [juː; jʊ] [hɑːv] [ˌaɪ 'tiː] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kæn; kən][get] [ðæt] !

You	had	given	five	;	you	halve	it	—	surely	you	can	get	that	!
你	有	给定	五	;	你	一半	它	—	一定	你	能	得到	那	!

你给了五个，你把它减半——你肯定能得到一半!

[bʌt; bət] " [əʊ][nəʊ] !

But	"	O	no	!
但	"	哦	不	!

但是“哦不!

[ai][kæn; kən] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['fɪgə(r)] .

I	can	give	nothing	like	that	figure	.
我	能	给	没有什么	喜欢	那	数字	.

我根本给不了那么多钱。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

In	that	case	it	is	no	use	to	talk	of	it	.
在	那	案件	它	是	不	使用	到	讲话	的	它	.

既然如此，讨论这件事也无济于事了。

" [ɪn][dɪ'speə(r)][juː; jʊ][kraɪ] , " [wel] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ]['ɒfə(r)] ? " [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] .

"	In	despair	you	cry	,	"	Well	,	what	will	you	offer	?	"	with	a	choking	voice	.
"	在	绝望	你	哭	,	"	出色地	,	什么	将要	你	提供	?	"	和	一个	窒息	嗓音	.

你绝望地哭喊道：“那么，你们能提供什么呢？”声音哽咽。

" [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsəz] [ðə; ði] [fiːnd] ,

"	Fifteen	shillings	would	be	about	my	figure	for	it	,	"	answers	the	fiend	,
"	十五	先令	会	是	关于	我的	数字	为了	它	,	"	答案	这	恶魔	,

“我估计它值十五先令左右，”恶魔回答道。

['rɪ'lentləs] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] . -

relentless	as	a	machine	—	and	so	on	.	'
狠	作为	一个	机器	—	和	所以	在	.	-

像机器一样无情——等等。

- [ai] [traɪd] ['pɔːnɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [fɜːst] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

'	I	tried	pawning	them	at	first	,	'	he	continued	,
-	我	尝试	典当	他们	在	第一的	,	-	他	持续	,

“我一开始试着把它们典当了，”他继续说道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][həʊp][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [weɪ] ; [bʌt; bət] ,

'	because	there	was	hope	of	getting	them	back	some	time	that	way	;	but	,
-	因为	那里	曾是	希望	的	获得	他们	后退	一些	时间	那	方式	;	但	,

因为那样或许还有机会把他们找回来；但是，

[trʌdʒ] [frɒm; frəm] [ʃɒp] [tuː; tə] [ʃɒp] , [wɪð] ['meni] [preə(r)z] ,

trudging	from	shop	to	shop	,	with	many	prayers	,
艰难跋涉	从	店铺	到	店铺	,	和	许多	祈祷	,

拖着脚步，一家一家地走着，心中充满祈祷。

" [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɒt] " [wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][get] .

"	a	sovereign	for	the	lot	"	was	all	I	could	get	.
"	一个	主权	为了	这	很多	"	曾是	全部	我	可以	得到	.

我只能得到“一枚金币”这个答案。

[wɜːs] [ðæn; ðən] [dres] - [kləʊðz] ! - [kən'kluːdɪd] [ðə; ði][fræŋk] ['kriːtʃə(r)] .

Worse	than	dress	-	clothes	!	'	concluded	the	frank	creature	.
更糟	比	裙子	-	衣服	!	-	结束	这	坦率	生物	.

“比正装还糟糕！”这位直言不讳的家伙总结道。

[fɔː(r); fə(r)] [nɑː'sɪsəs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [det] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [njuː] : [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ]

For	Narcissus	to	be	in	debt	was	nothing	new	:	he	had	always	been	so
为了	纳西索斯	到	是	在	债务	曾是	没有什么	新的	:	他	有	总是	到过	所以

[æt; ət] [skuːl] ,

at	school	,
在	学校	,

对纳西索斯来说，负债并不是什么新鲜事：他在学校时就一直如此。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] .

and	probably	always	will	be	.
和	大概	总是	将要	是	.

而且可能永远都会如此。

[hæd; həd][juː; jʊ] [ri'prəutʃ] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðəʊz] [jʌŋ] [self] - ['kɒnʃəs] [deɪz] [ɒv; əv] ['glɔːriəs]

Had	you	reproached	him	with	it	in	those	young	self	-	conscious	days	of	glorious
有	你	受责备	他	和	它	在	那些	年轻的	自己	-	有意识的	天	的	辉煌

[əb'sɜːdəti] ,

absurdity	,
荒谬	,

如果你在他年轻气盛、充满自我意识的荒诞岁月里用这件事责备他，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [ri'tɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][veɪn] [jʌŋ] [hed] : —

he	would	probably	have	retorted	,	with	a	toss	of	his	vain	young	head	:	—
他	会	大概	有	反驳	,	和	一个	折腾	的	他的	徒劳	年轻的	头	:	—

他大概会甩甩他那虚荣的年轻脑袋，反驳道：——

- [wel] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] ['ʃeli] ! -

'	Well	,	and	so	was	Shelley	!	'
-	出色地	,	和	所以	曾是	雪莱	!	-

“雪莱也是如此！”

[aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪs]

I	ventured	to	enquire	the	present	difficulty	that	compelled	him	to	make	sacrifice
我	冒险	到	查询	这	展示	困难	那	被迫	他	到	制作	牺牲

[ɒv; əv] [θɪŋz] [səʊ][dɪə(r)] .

of	things	so	dear	.
的	事物	所以	亲爱的	.

我斗胆询问他目前面临的困境，为何要牺牲如此珍贵的东西。

- [waɪ] , [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

'	Why	,	to	pay	for	them	,	of	course	,	'	was	the	answer	.
-	为什么	,	到	支付	为了	他们	,	的	课程	,	-	曾是	这	回答	.

“当然是为了付钱啦！”他回答道。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][fɜːst] [bɪ'keɪm] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][mæd] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [nɑː'sɪsəs] [hæd; həd]

And	so	I	first	became	initiated	into	the	mad	method	by	which	Narcissus	had
和	所以	我	第一的	成为	启动	进入	这	疯狂的	方法	经过	哪个	纳西索斯	有

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪbrəri] [ə'baʊt] [hɪm][æt; ət] ['twentɪ] - [wʌn] .

such	a	library	about	him	at	twenty	-	one	.
这样的	一个	图书馆	关于	他	在	二十	-	一	.

就这样，我第一次接触到了纳西索斯疯狂的藏书方式，他在二十一岁时就拥有了如此庞大的藏书。

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n] , ['lɑːdʒli] , [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

From	some	unexplained	reason	,	largely	,	I	have	little	doubt	,	on	account	of
从	一些	无法解释	原因	,	很大程度上	,	我	有	小的	怀疑	,	在	帐户	的

[ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænəz] ,

the	charm	of	his	manners	,
这	魅力	的	他的	礼仪	,

出于某种无法解释的原因，我几乎毫不怀疑，很大程度上是因为他举止优雅迷人。

[hiː; hɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['iːzi] ['kredɪt][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'spektəbl] ['bʊkselə(r)] [tuː; tə] [huːm] ['refrəns]

he	had	the	easy	credit	of	those	respectable	booksellers	to	whom	reference
他	有	这	简单的	信用	的	那些	可敬	书店	到	谁	参考

[hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ə'bʌv] .

has	been	made	above	.
有	到过	制成	多于	.

他很容易就获得了上文提到的那些受人尊敬的书商的信任。

[nəʊ] [ɪk'strævəgəns] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

No	extravagance	seemed	to	shake	their	confidence	.
不	奢侈	似乎	到	摇	他们的	信心	.

任何奢侈行为似乎都无法动摇他们的自信。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪm] [wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt]

I	remember	calling	upon	them	with	him	one	day	some	months	following	that
我	记住	呼叫	之上	他们	和	他	一	天	一些	几个月	下列的	那

[ˌɑːftə'nuːn] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mædnəs] ,

afternoon	—	for	the	madness	,
下午	—	为了	这	疯狂	,

我记得几个月后的一天，我和他一起去拜访了他们——为了那场疯狂的事件，

[æz; əz]['juːʒuəl] , [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [taɪm] ,

as	usual	,	would	have	its	time	,
作为	通常	,	会	有	它是	时间	,

一如既往，总会有它的时刻。

[ænd; ənd][nəʊ] ['sʌfərɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] ['pruːd(ə)ns] — [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp]

and	no	sufferings	seemed	to	teach	him	prudence	—	and	he	took	me	up
和	不	苦难	似乎	到	教	他	谨慎	—	和	他	采取	我	向上

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] - [faɪn] [set] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [rɪ'zɪstɪd] ,

to	a	certain	'	fine	set	'	that	he	had	actually	resisted	,
到	一个	肯定	-	美好的	放	-	那	他	有	实际上	抵抗	,

苦难似乎并没有让他变得谨慎——他把我带到了他原本一直抗拒的某个“上流社会”。

[hiː; hi] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

he	said	,	for	a	fortnight	.
他	说	,	为了	一个	两星期	.

他说，持续了两周。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ai] [njuː] [wɒt] [ðæt] [ment] .
I knew what that meant .
我 知道 什么 那 意思是 .

我知道那意味着什么。

[jes] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;
Yes , he must have it ;
是的 , 他 必须 有 它 ;

是的，他一定有；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][help] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] — -
it was just the thing to help him with a something he was writing — '
它 曾是 只是 这 事物 到 帮助 他 和 一个 某物 他 曾是 写作 — -
[nɒt][tuː; tə] [riːd] ,
not to read ,
不是 到 读 ,

这正是他需要的，可以帮助他完成他正在写的东西——“不是用来读的，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
you know , but to make an atmosphere , ' etc .
你 知道 , 但 到 制作 一个 气氛 , - ETC .

你知道，但是为了营造气氛，等等。

[səʊ][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɒd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði]
So he used to talk ; and the odd thing was , that we always took the
所以 他 用过的 到 讲话 ; 和 这 奇怪的 事物 曾是 , 那 我们 总是 采取 这
['waɪldnəs] ['sɪəriəsli] ;
wildness seriously ;
野性 严重地 ;

所以他过去常常说话；奇怪的是，我们总是认真对待他的狂野；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [siː] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .
he seemed to make us see just what he wanted .
他 似乎 到 制作 我们 看 只是 什么 他 通缉 .

他似乎想让我们看到他想让我们看到的东西。

- [ai] [seɪ] , [dʒɒn] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][ai] [hɜːd] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,
' I say , John , ' was the next I heard , at the other end of the shop ,
- 我 说 , 约翰 , - 曾是 这 下一个 我 听到 , 在 这 其他 结尾 的 这 店铺 ,

接下来我听到从商店另一头传来的声音：“我说，约翰。”

- [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [send] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðæt] [set][ɒv; əv] - [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] , - [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ]
' will you kindly send me round that set of ' so - and - so , ' and charge
- 将要 你 亲切地 发送 我 圆形的 那 放 的 - 所以 - 和 - 所以 , - 和 收费
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] ? -
it to my account ? '
它 到 我的 帐户 ? -

“请您帮忙把那套某某产品送过来，费用记在我的账户上好吗？”

- [dʒɒn] , - [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][əʊld] ['oʊldˌbʌk] ,
' John , ' the son of old Oldbuck ,
- 约翰 , - 这 儿子 的 老的 老鹿 ,

“约翰，”老奥德巴克的儿子

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [frend] [ɒv; əv] [nɑː'sɪsəs] , [wʊd] ['ɑːnsə(r)] , -
and for a short time a sort of friend of Narcissus , would answer , '
和 为了 一个 短的 时间 一个 种类 的 朋友 的 纳西索斯 , 会 回答 , -
['sɜːt(ə)nli] ,
Certainly ,
当然 ,

而纳西索斯的一位朋友，在很短的时间内，会回答说：“当然，

- [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [trʌst] ; [ænd; ənd] [jet] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] ,

'	with	a	voice	of	the	most	cheerful	trust	;	and	yet	,	when	we	had	gone	,
-	和	一个	嗓音	的	这	最多	快乐	相信	;	和	然而	,	什么时候	我们	有	已消失	,

“带着最快乐、最信任的语气；然而，当我们离开之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] [sʌm] [ðæn; ðən] £10 , 10s .

it	was	indeed	no	less	a	sum	than	£10	,	10s	.
它	曾是	的确	不	较少的	一个	和	比	£10	,	10s	.

确实不少于10英镑10先令。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [en] . - [es] [ə'kaʊnt] .

which	he	added	to	the	left	-	hand	side	of	Mr	.	N	.	'	s	account	.
哪个	他	额外	到	这	左边	-	手	边	的	先生	.	N	.	-	s	帐户	.

他将其添加到 N 先生账户的左侧。

[duː; də] [nɒt] [mis'teik] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['vʌlgə(r)] ['kwɒlətɪ] , [wɪð] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)]['lɪt(ə)l] [neɪm]

Do	not	mistake	this	for	a	certain	vulgar	quality	,	with	a	vulgar	little	name
做	不是	错误	这	为了	一个	肯定	庸俗	质量	,	和	一个	庸俗	小的	姓名

[ɒv; əv] [faɪv] ['lɛtəz] .

of	five	letters	.
的	五	信件	.

不要将此与某种庸俗的品质混淆，它有一个庸俗的五个字母的名字。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [les] [ɒv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən] [nɑː'sɪsəs] .

No	one	could	have	less	of	that	than	Narcissus	.
不	一	可以	有	较少的	的	那	比	纳西索斯	.

没有人比纳西索斯更缺乏这种特质。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [kwaɪt] ['peɪnfəli] ['dɪfɪdənt] .

He	was	often	,	on	the	contrary	,	quite	painfully	diffident	.
他	曾是	经常	,	在	这	相反	,	相当	痛苦地	羞怯	.

相反，他常常表现得非常缺乏自信，甚至有些自卑。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] - [tʃiːk] , - ['riːdə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['ɪnəs(ə)ns] .

No	,	it	was	not	'	cheek	,	'	Reader	;	it	was	a	kind	of	irrational	innocence	.
不	,	它	曾是	不是	-	脸颊	,	-	读者	;	它	曾是	一个	种类	的	非理性	无辜	.

不，读者，那不是“厚脸皮”；那是一种非理性的天真。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] , [tɪl] [ðə; ði] [bɪls] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - [j'iəz] ,

I	don't	think	it	ever	occurred	to	him	,	till	the	bills	came	in	at	the	half	-	years	,
我	不	思考	它	曾经	发生	到	他	,	直到	这	账单	来了	在	在	这	一半	-	年	,

我认为他从未意识到这一点，直到半年结算单寄来为止。

[wɒt] - [tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] - ['riːəli] [ment] .

what	'	charge	it	to	my	account	'	really	meant	.
什么	-	收费	它	到	我的	帐户	-	真的	意思是	.

“记入我的账户”的真正含义是什么。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['præktɪkl]

Perhaps	it	was	because	,	poor	lad	,	he	had	so	small	a	practical
也许	它	曾是	因为	,	贫穷的	小伙子	,	他	有	所以	小的	一个	实际的

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

acquaintance	with	it	,
熟人	和	它	,

或许是因为，可怜的孩子，他对这方面几乎没有任何实际了解。

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [səʊ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['mʌni] .

that	he	knew	so	little	the	value	of	money	.
那	他	知道	所以	小的	这	价值	的	钱	.

他对金钱的价值一无所知。

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] ['sʌfəd] [wen] [ðəʊz] [ə'kaʊnts] [dɪd] [kʌm] [ɪn] !

But	how	he	suffered	when	those	accounts	did	come	in	!
但	如何	他	遭受	什么时候	那些	账户	做过	来	在	!

但当那些账目最终到账时，他该有多么痛苦啊！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [sʌm; səm] [lɒŋ] -

Of	course	,	there	was	nothing	to	be	done	but	to	apply	to	some	long	-
的	课程	,	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	申请	到	一些	长的	-

['sʌfərɪŋ] [frend] ;

suffering	friend	;
痛苦	朋友	;

当然，除了向某个长期忍受我们苦苦等待的朋友求助之外，别无他法；

[diˈnaiəl][ɒv; əv] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['θredbeə(r)] [kəʊts] [bʌt; bət] ['nɪbld] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'maʊnt] — [ɪ'speʃəli]

denials	of	lunch	and	threadbare	coats	but	nibbled	at	the	amount	—	especially
否认	的	午餐	和	破旧的	外套	但	轻咬	在	这	数量	—	尤其

[æz; əz] [ə; eɪ] [fɑːst] [tuː; tə] - [deɪ] ['ɒf(ə)n] [faʊnd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

as	a	fast	to	-	day	often	found	revulsion	in	a	festival	to	-	morrow	.
作为	一个	快速地	到	-	天	经常	成立	厌恶	在	一个	节日	到	-	明天	.

拒绝午餐和穿着破旧的外套，但还是勉强吃了一些——尤其是今天禁食的人常常会对明天的节日感到厌恶。

[tuː; tə] [seɪv] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [nɑː'sɪsəs] .

To	save	was	not	in	Narcissus	.
到	节省	曾是	不是	在	纳西索斯	.

纳西索斯没有拯救的本性。

[ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [daɪ'gres] , ['riːdə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [kept] [maɪ] [wɜːd] .

I	promised	to	digress	,	Reader	,	and	I	have	kept	my	word	.
我	承诺	到	离题	,	读者	,	和	我	有	保留	我的	单词	.

读者朋友，我答应过要跑题，我信守了诺言。

[nəʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'gen] .

Now	to	return	to	that	afternoon	again	.
现在	到	返回	到	那	下午	再次	.

现在让我们再回到那天下午。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] [tʃɑːnst] [ðæt] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] —

It	so	chanced	that	on	that	day	in	the	year	I	happened	to	have	in	my	pocket	—
它	所以	偶然	那	在	那	天	在	这	年	我	发生	到	有	在	我的	口袋	—

[wɒt] [juː; jʊ] [mait] [miːt] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [ɪn] [faɪv] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] [ten] -

what	you	might	meet	me	every	day	in	five	years	without	finding	there	—	a	ten	-
什么	你	可能	见面	我	每一个	天	在	五	年	没有	寻找	那里	—	一个	十	-

[paʊnd] [nəʊt] .

pound	note	.
磅	笔记	.

真是巧合，就在那一年的某一天，我碰巧在口袋里装着一张十英镑的钞票——你可能五年内每天都能见到我，却都找不到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [felt] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['mjuːzɪŋ] [ə'waɪl] — [nɑː'sɪsəs] ,

It	was	for	this	I	felt	after	we	had	been	musing	awhile	—	Narcissus	,
它	曾是	为了	这	我	毛毡	后	我们	有	到过	沉思	一会儿	—	纳西索斯	,

['prɒbəbli] ,

probably	,
大概	,

正是因为如此，在我们沉思了一会儿之后，我才有了这种感觉——或许就像纳西索斯一样。

[ɒn] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [dets] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðɪs] [aɪ]

on	everything	else	in	the	world	except	his	debts	—	and	it	was	with	this	I
在	一切	别的	在	这	世界	除了	他的	债务	—	和	它	曾是	和	这	我

[ə'wəʊk] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

awoke	him	from	his	reverie	.
醒来	他	从	他的	遐想	.

除了债务之外，他满脑子都是世界上其他的一切——我正是用这句话把他从沉思中唤醒。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

He	looked	at	his	hand	,	and	then	at	me	,	in	bewilderment	.
他	看起来	在	他的	手	,	和	然后	在	我	,	在	困惑	.

他看了看自己的手，然后困惑地看着我。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [haʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

Poor	fellow	,	how	he	wanted	to	keep	it	,
贫穷的	同伴	,	如何	他	通缉	到	保持	它	,

可怜的家伙，他多么想保住它啊！

[jet] [haʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .

yet	how	he	tried	to	look	as	if	he	couldn't	think	of	doing	so	.
然而	如何	他	尝试	到	看	作为	如果	他	不能	思考	的	正在做	所以	.

但他却努力装出一副根本想不到要这么做的样子。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] .

He	couldn't	help	his	joy	shining	through	.
他	不能	帮助	他的	喜悦	灼灼	通过	.

他难掩喜悦之情。

- [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] ; - [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

'	But	I	want	you	to	take	it	,	'	I	said	;	'	believe	me	,
-	但	我	想	你	到	拿	它	,	-	我	说	;	-	相信	我	,

“但我希望你接受它，”我说；“相信我，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɪ'miːdiət] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ˌem 'iː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

I	have	no	immediate	need	of	it	,	and	you	can	pay	me	at	your
我	有	不	即时	需要	的	它	,	和	你	能	支付	我	在	你的

['leʒə(r)] . -

leisure	.	'
闲暇	.	-

我目前并不急需这笔钱，您可以随时付给我。

[ten] [paʊndz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kiːp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt][wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Ten	pounds	towards	the	keep	of	a	poet	once	in	a	lifetime	is	,	after	all	,
十	磅	向	这	保持	的	一个	诗人	一次	在	一个	寿命	是	,	后	全部	,

毕竟，一生中哪怕只捐十英镑给一位诗人也是一笔不小的数目。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði][gəʊld][hiː; hi] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] .

but	little	interest	on	the	gold	he	brings	us	.
但	小的	兴趣	在	这	金子	他	带来	我们	.

但他带来的黄金却鲜有人问津。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] - [prɪ'veɪld] , - [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

At	last	I	'	prevailed	,	'	shall	I	say	?
在	最后的	我	-	最终获胜	,	-	将	我	说	?

最后我“获胜”了，可以这么说吗?

[bʌt; bət][ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][æn; ən][ˌaɪ əʊ 'juː][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪkst] [deɪt]

but	on	no	account	without	the	solemnity	of	an	IOU	and	a	fixed	date
但	在	不	帐户	没有	这	严肃	的	一个	欠条	和	一个	固定的	日期

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'peɪmənt] ,

for	repayment	,
为了	还款	,

但无论如何，都必须以正式的借据和固定的还款日期为前提。

[ɒn] [wɪtʃ] ['mætə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][en] . [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'stri:mli] [ɪm'fætɪk] .

on	which	matter	poor	N	.	was	always	extremely	emphatic	.
在	哪个	事情	贫穷的	N	.	曾是	总是	极其	强调	.

在这个问题上，可怜的N总是非常强调这一点。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] ['merɪdɪθ] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [təʊld][ju: 'es] [haʊ] [ðɪs] ['pæʃənət] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə][bi:; bi]

Mr	.	George	Meredith	has	already	told	us	how	this	passionate	anxiety	to	be
先生	.	乔治	梅雷迪思	有	已经	讲述	我们	如何	这	热情的	焦虑	到	是

[baʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,

bound	by	the	heaven	above	,
边界	经过	这	天堂	多于	,

乔治·梅雷迪思先生已经告诉我们，这种渴望被上天束缚的强烈愿望，

[ðə; ði] [ɜ:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:təz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

the	earth	,	and	the	waters	under	the	earth	,
这	地球	,	和	这	水	在下面	这	地球	,

地球，以及地球之下的水，

[ɪz][ðə; ði][məʊst]['feɪt(ə)l] ['sɪmptəm] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [kən'fɜ:md] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] .

is	the	most	fatal	symptom	by	which	to	know	the	confirmed	in	this	kind	.
是	这	最多	致命的	症状	经过	哪个	到	知道	这	确认的	在	这	种类	.

这是确诊此类疾病的最致命症状。

['kæptɪn] ['kɑ:stɪgən][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'membəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [sə'lɪsɪtju:d] ,

Captain	Costigan	had	it	,	it	may	be	remembered	;	and	the	same	solicitude	,
队长	科斯蒂根	有	它	,	它	可能	是	记得	;	和	这	相同的	关怀	,

[ðə; ði] [seɪm] ['tɪəfl] ['grætɪtju:d] ,

the	same	tearful	gratitude	,
这	相同的	内牛满面	感激	,

人们或许还记得，科斯蒂根船长也曾有过这种经历；以及同样的关切，同样的热泪盈眶的感激之情。

[aɪ] [nəʊ] , [ə'kʌmp(ə)nid] ['evri] [sʌtʃ] [træn'zækʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [nɑ:'sɪsəs] .

I	know	,	accompanied	every	such	transaction	of	my	poor	Narcissus	.
我	知道	,	伴随	每一个	这样的	交易	的	我的	贫穷的	纳西索斯	.

我知道，我可怜的纳西索斯的每一次交易都伴随着它。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ə'pærənt] [ɒn][ðə; ði] [dju:] [deɪt] ,

Whether	it	was	as	apparent	on	the	due	date	,
无论	它	曾是	作为	明显	在	这	到期的	日期	,

无论是否在到期日那天显而易见，

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ten] [paʊndz] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði][laɪk] [ə'gen] ,

or	whether	of	that	ten	pounds	I	have	ever	looked	upon	the	like	again	,
或者	无论	的	那	十	磅	我	有	曾经	看起来	之上	这	喜欢	再次	,

或者说，我是否曾再次拥有过那十英镑的同等价值。

[ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nəʊ][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:dərz] ; [bʌt; bət] , [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də][maɪ] [frend] [æn; ən]

is	surely	no	affair	of	the	Reader's	;	but	,	lest	he	should	do	my	friend	an
是	一定	不	事务	的	这	读者的	;	但	,	免得	他	应该	做	我的	朋友	一个

[ɪn'dʒʌstɪs] ,

injustice	,
不公正	,

这当然与读者无关；但是，为了避免他对我的朋友不公，

[ai][hæd; həd] ['betə(r)] [seɪ] — [ai] ['hævnt] .

I	had	better	say	—	I	haven't	.
我	有	更好的	说	—	我	还没有	.

我最好还是说——我没有。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER IV

章 第四

第四章

[ə'kaʊnts] ['rendəd]

ACCOUNTS RENDERED

账户 渲染

已提交的账户

['nʌθɪŋ] [straɪks] [wʌn] [mɔː(r)] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , ['aɪðə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] [ɔː(r)] [ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv]

Nothing strikes one more in looking back , either on our own lives or on those of

没有什么 罢工 一 更多的 在 寻找 后退 , 任何一个 在 我们的 自己的 生活 或者 在 那些 的

['ʌðə(r)z] ,

others ,

其他的 ,

回首往事，无论是自己的人生还是他人的人生，最能触动人心的莫过于此。

[ðæn; ðən] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [ə'sɪməleɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ;

than how little we assimilate from the greatest experiences ;

比 如何 小的 我们 吸收 从 这 最 经历 ;

比我们从最伟大的经验中吸收的要少得多；

[ɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['neɪtʃərz] [ə'pærənt] ['weɪstflnəs] [ɒv; əv] [miːnz] [mɔː(r)] [aɪ'rɒnɪkli] [ɪm'presɪv] .

in nothing is Nature's apparent wastefulness of means more ironically impressive .

在 没有什么 是 自然的 明显 浪费 的 方法 更多的 讽刺的是 感人的 .

没有什么比大自然对资源的明显浪费更具讽刺意味的了。

[ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] ['kɒmz] [ænd; ənd] [sets] [wʌnz] [həʊl] ['biːɪŋ] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːp] ,

A great love comes and sets one's whole being singing like a harp ,

一个 伟大的 爱 来 和 套 一个人的 所有的 存在 歌唱 喜欢 一个 竖琴 ,

伟大的爱情降临，使人的整个身心如同竖琴般歌唱。

[fɪlz] [haɪ] ['hev(ə)n] [wɪð] ['reɪnbəʊz] ,

fills high heaven with rainbows ,

填充 高的 天堂 和 彩虹 ,

彩虹充满了高高的天空，

[ænd; ənd] [meɪks] ['aʊə(r)] ['dɪndʒi] ['æliz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː]

and makes our dingy alleys for awhile bright as the streets of the New

和 制作 我们的 昏暗的 小巷 为了 一会儿 明亮的 作为 这 街道 的 这 新的

[dʒə'ruːsələm] ;

Jerusalem ;

耶路撒冷 ;

它让我们的昏暗小巷暂时变得像新耶路撒冷的街道一样明亮；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [faɪv] [j'ɪəz] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪts] [ˌɪnkæn'desns] [hæz; həz] [left]

and yet , if five years after we seek for what its incandescence has left

和 然而 , 如果 五 年 后 我们 寻找 为了 什么 它是 白炽 有 左边

[ˌjuː 'es] ,

us ,

我们 ,

然而，五年后，如果我们去探寻它那耀眼的光芒给我们留下了什么，

[wiː; wi] [faɪnd] , ['meɪbi] , [ə; eɪ] ['njuːli] ['helpf(ə)l] ['epɪθet] , ['meɪbi] [ə; eɪ] ['fænsi] , [æt; ət] [məʊst] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] .

we find , maybe , a newly helpful epithet , maybe a fancy , at most a sonnet .

我们 寻找 , 或许 , 一个 新 有帮助 别名 , 或许 一个 想要 , 在 最多 一个 十四行诗 .

我们或许能找到一个新奇的绰号，或许能找到一个奇思妙想，至多是一首十四行诗。

['nʌθɪŋ] [straɪks] [wʌn] [mɔː(r)] , [ən'les] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['ɒbvɜːs] , [wen] [wiː; wi] [siː] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ]

Nothing	strikes	one	more	,	unless	,	perhaps	,	the	obverse	,	when	we	see	some	trifling
没有什么	罢工	一	更多的	,	除非	,	也许	,	这	正面	,	什么时候	我们	看	一些	琐事

['peb(ə)l] - [kɑːst] ['rɪp(ə)l] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] ,

pebble	-	cast	ripple	into	eternity	,
卵石	-	投掷	波纹	进入	永恒	,

没有什么比这更令人震撼的了，除非，或许，是反过来，当我们看到一些微不足道的鹅卵石激起的涟漪流入永恒。

[sʌm; səm] ['feɪtfl] ['sekənd] [prə'lɪfɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [flaɪ] ['eɪfɪs] .

some	fateful	second	prolific	as	the	fly	aphis	.
一些	命运的	第二	多产的	作为	这	飞	蚜虫	.

某些致命的第二次繁殖力如同蚜虫一般旺盛。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'gen] [ɪg'zɑːmp(ə)l; eg-] [ɪn] [ðiːz] [əʊld] [ə'kaʊnts] .

And	so	I	find	it	all	again	exampled	in	these	old	accounts	.
和	所以	我	寻找	它	全部	再次	例如	在	这些	老的	账户	.

因此，我在这些旧账目中再次发现了这些例子。

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [miːn] [məʊst] [fɔː(r); fə(r)] [nɑː'sɪsəs] [tuː; tə] - [deɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kærid] [ɪn] [ðə; ði] [hænd]

The	books	that	mean	most	for	Narcissus	to	-	day	could	be	carried	in	the	hand
这	图书	那	意思是	最多	为了	纳西索斯	到	-	天	可以	是	携带	在	这	手

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stræp] ,

without	a	strap	,
没有	一个	带子	,

对纳西索斯而言，今天最重要的那些书，无需背带就能拿在手里。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] .

and	could	probably	be	bought	for	a	sovereign	.
和	可以	大概	是	买	为了	一个	主权	.

而且可能只需一枚金币就能买到。

[ðə; ði] [rest] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['keɪd(ə)ns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [staɪl] ,

The	rest	have	survived	as	a	quaint	cadence	in	his	style	,
这	休息	有	幸存下来	作为	一个	古雅	节奏	在	他的	风格	,

其余部分则以他独特的风格保留了下来，成为一种别致的韵律。

[hæv; həv] [left] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['ɪnsens] [ɒv; əv] ['mɪstɪsɪzəm] ,

have	left	clinging	about	his	thought	a	delicate	incense	of	mysticism	,
有	左边	依恋	关于	他的	想法	一个	精美的	香	的	神秘主义	,

他的思想中留下了一丝神秘主义的淡淡香气，挥之不去。

[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌretrə'spektɪv] ['tendənəs] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] [lʌvz] [lɒŋ] [sɪns] [gɒn]

or	are	bound	up	in	the	retrospective	tenderness	of	boyish	loves	long	since	gone
或者	是	边界	向上	在	这	回顾性	压痛	的	男孩气	爱	长的	自从	已消失

[tuː; tə] [driːm] .

to	dream	.
到	梦	.

或者沉浸在对早已逝去的少年爱情的回忆和温柔之中。

[ə'nʌðə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['ɔːlsəʊ] [mʌst; məst] ['ɒf(ə)n] [straɪk] [wʌn] :

Another	observation	in	the	same	line	of	reflection	also	must	often	strike	one	:
其他	观察	在	这	相同的	线	的	反射	还	必须	经常	罢工	一	:

沿着同样的思路，另一个观察结果也常常会引人注目：

— [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['veri] ['dɪfrənt] ['kwɒlətiz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst]

—	for	what	very	different	qualities	than	those	for	which	we	were	first
—	为了	什么	非常	不同的	品质	比	那些	为了	哪个	我们	是	第一的

['pæʃənət] [duː; də] [wiː; wi] [kʌm] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] ['vælјuː] ['aʊə(r)] [əʊld] [ɪn'θjuːziæzəm, ɪn'θuː-] .

passionate	do	we	come	afterwards	to	value	our	old	enthusiasms	.
热情的	做	我们	来	然后	到	价值	我们的	老的	热情	.

——我们后来为何会珍视我们曾经热爱的那些品质，而这些品质与我们最初热爱的那些品质又有何不同呢？

[ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bluːm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪtˈself] , [ðə; ði] [kreɪz] , [ðə; ði] [ˈstʌdi] ,

In	the	day	of	their	bloom	it	was	the	thing	itself	,	the	craze	,	the	study	,
在	这	天	的	他们的	盛开	它	曾是	这	事物	本身	,	这	狂热	,	这	学习	,

在它们盛行的年代，那就是事物本身，那股热潮，那份研究。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] [seɪk] ; [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] , [ɔː(r)] [ˈeni] [brɔːd] [ˈhjuːmən] [ˈkʌltʃə(r)] ,

for	its	own	sake	;	now	it	is	the	discipline	,	or	any	broad	human	culture	,
为了	它是	自己的	清酒	;	现在	它	是	这	纪律	,	或者	任何	广阔	人类	文化	,

就其本身而言；如今，它指的是学科，或者任何广义的人类文化。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] .

in	which	they	may	have	been	influential	.
在	哪个	他们	可能	有	到过	有影响	.

他们可能在其中发挥了影响力。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈtʃeɪsɪz] [ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː]

The	boy	chases	the	butterfly	,	and	thinks	not	of	the	wood	and	the	blue
这	男生	追逐	这	蝴蝶	,	和	思考	不是	的	这	木头	和	这	蓝色的

['hev(ə)n] ;

heaven	;
天堂	;

男孩追逐蝴蝶，却丝毫没有想到树林和蔚蓝的天空；

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['əʊnli] [dʌz] [ðə; ði] [mæn] [rɪ'membə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bjuːti] [ə'pɒn]

but	those	only	does	the	man	remember	,	for	the	mark	of	their	beauty	upon
但	那些	仅有的	做	这	男人	记住	,	为了	这	标记	的	他们的	美丽	之上

[hɪm] ,

him	,
他	,

但那人只记得她们，因为她们的美丽在他身上留下了印记。

[səʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪm'prest] ,

so	unconsciously	impressed	,
所以	不知不觉	印象深刻	,

不自觉地被深深打动了，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] —

for	the	health	of	their	power	and	sweetness	still	living	in	his	blood	—
为了	这	健康	的	他们的	力量	和	甜味	仍然	活的	在	他的	血	—

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [dʌz] [ðæt] [tʃeɪs] [siːm] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] [wɜːθ] ,

for	these	does	that	chase	seem	alone	of	worth	,
为了	这些	做	那	追赶	似乎	独自的	的	值得	,

为了他们的力量和甜蜜仍然在他血液中流淌——正因为如此，追逐才显得如此有价值。

[wen] [ðə; ði] ['dʌsti] [ˌentəmə'lɒdʒɪkl] ['relɪk] [ˌðeərˈɒv] [ɪz] [ɪn] ['lɪmbəʊ] .

when	the	dusty	entomological	relic	thereof	is	in	limbo	.
什么时候	这	尘土飞扬	昆虫学	遗迹	其中	是	在	炼狱	.

当那件尘封已久的昆虫遗物处于一种悬而未决的状态时。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðæt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['kɒstli] [ʃelf] , ['grəʊnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [groʊz]

And	so	that	long	and	costly	shelf	,	groaning	beneath	the	weight	of	Grose
和	所以	那	长的	和	昂贵	架子	,	呻吟	下面	这	重量	的	格罗斯

[ænd; ənd] ['dʌgdeɪl] ,

and	Dugdale	,
和	杜格代尔	,

于是，那长长的、昂贵的书架，在格罗斯和杜格代尔的重压下发出呻吟。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['maɪti] [slæb][ɒv; əv] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [prəʊz] ; [ðəʊz] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə] [rɪ'məʊt]

and	many	a	mighty	slab	of	topographical	prose	;	those	pilgrimages	to	remote
和	许多	一个	强大的	板	的	地形	散文	;	那些	朝圣	到	偏僻的

['pærɪʃ] [tʃɜːtʃɪz] ,

parish	churches	,
教区	教堂	,

还有许多篇幅宏大的地形散文；那些前往偏远教区教堂的朝圣之旅，

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [ə'tendənt] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] ['keəf(ə)l] - ['rʌbɪŋz] - ; [ðəʊz] ['nəutbuks] , [fɪld] [wɪð]

with	all	their	attendant	ardours	of	careful	'	rubbings	'	;	those	notebooks	,	filled	with
和	全部	他们的	服务员	热情	的	小心	-	拓片	-	;	那些	笔记本	,	已填	和

['peɪʃ(ə)nt]['deɪtə] ;

patient	data	;
病人	数据	;

以及他们精心细致的“拓印”；那些笔记本，里面充满了病人的数据；

[ðəʊz] [lɒŋ] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['brʌðə(r)] ['æntikwəri] — [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ; ['iːv(ə)n] [ðæt] ['feɪməs] - [tʊə(r)]

those	long	letters	to	brother	antiquaries	—	of	sixteen	;	even	that	famous	Exshire	Tour
那些	长的	信件	到	兄弟	古董商	—	的	十六	;	甚至	那	著名的	-	旅游

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

那些写给同为古董收藏家的十六封长信；甚至包括那次著名的埃克塞特郡之旅本身，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['raɪvld] [-] [əʊn] — [wɒt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)] [ðɪs]

which	was	to	have	rivalled	Pennant's	own	—	what	remains	to	show	where	this
哪个	曾是	到	有	竞争对手	佩南特	自己的	—	什么	遗迹	到	展示	在哪里	这

[əʊld] ['pæʃ(ə)n] [stʊd] ,

old	passion	stood	,
老的	热情	站立	,

这原本可以与佩南特的成就相媲美——如今又有什么东西能够证明这份旧日的激情曾经存在过呢?

[wɪð] [ɔːl][ðə; ðiː] ['klʌstərɪŋ] ['fəʊlɪɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ; [wɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [kweɪnt] ['keɪd(ə)ns][aɪ] [spəʊk]

with	all	the	clustering	foliage	of	a	dream	;	what	but	that	quaint	cadence	I	spoke
和	全部	这	聚类	叶子	的	一个	梦	;	什么	但	那	古雅	节奏	我	辐

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

如同梦境中繁茂的枝叶；不正是我所说的那奇特的韵律吗?

[ænd; ənd][æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [ɔː(r)] [tuː] [wɪtʃ] [siːmd] [bʌt; bət][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪmpɔːt] [ðen] ,

and	an	anecdote	or	two	which	seemed	but	of	little	import	then	,
和	一个	轶事	或者	二	哪个	似乎	但	的	小的	进口	然后	,

还有一两件当时看来无关紧要的小事。

[wɪð] [sʌtʃ] ['breθləs] ['bɪznəs] [ə'fʊt] [æz; əz][æn; ən][əʊld] [fɒnt] [ɔː(r)][ə; eɪ]['rəʊmən] [rəʊd] ?

with	such	breathless	business	afoot	as	an	old	font	or	a	Roman	road	?
和	这样的	喘不过气	商业	步行	作为	一个	老的	字体	或者	一个	罗马	路	?

难道是因为像古老的字体或罗马古道这样令人屏息的事物正在发生吗?

[wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] ['rəʊmən] [rəʊd] , [aɪ] [nəʊ] , [ɪz][bʌt; bət] [rɪ'membəd] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

One	particular	Roman	road	,	I	know	,	is	but	remembered	now	,	because	,
一	特别的	罗马	路	,	我	知道	,	是	但	记得	现在	,	因为	,

我知道，有一条罗马古道如今之所以被人铭记，是因为：

[ɪn][ðə; ðiː] [rɪtʃ] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][dʒuːn] ['iːvnɪŋ] ,

in	the	rich	twilight	of	an	old	June	evening	,
在	这	富有的	暮	的	一个	老的	六月	晚上	,

在六月一个古老夜晚浓郁的暮色中，

[ˌaɪ ˈtiː][led] [ʌp] [ðə; ði] [ˈgɔːsi] [ˈstretʃɪz] [ɒv; əv] [ˈlæŋkəʃɪə(r)] - [ˈhaɪts] - [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspləm] [ˈplætəʊ] ,

it	led	up	the	gorsy	stretches	of	Lancashire	'	Heights	'	to	a	solemn	plateau	,
它	引领	向上	这	戈西	伸展	的	兰开夏郡	-	高度	-	到	一个	庄严	高原	,

它沿着兰开夏郡“高地”上长满金雀花的地带向上延伸，最终到达一片庄严肃穆的高原。

[waɪd] [ænd; ənd] [ˈsplətri] [æz; əz] [ˈsɔːlzbəri] [pleɪn] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈbɔːdə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

wide	and	solitary	as	Salisbury	Plain	,	from	the	dark	border	of	which	,
宽的	和	孤	作为	索尔兹伯里	清楚的	,	从	这	黑暗的	边界	的	哪个	,

像索尔兹伯里平原一样宽广而孤寂，从其黑暗的边界望去，

[ə; eɪ] [wɔːm] [ˈhjuːmən] [nəʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈləʊnli] [ˈɪnfɪnət] [ɒv; əv] [hiːθ] [ænd; ənd] [skaɪ] ,

a	warm	human	note	against	the	lonely	infinite	of	heath	and	sky	,
一个	温暖的	人类	笔记	反对	这	孤独	无限	的	希思	和	天空	,

在荒原和天空的孤寂无垠中，传来一丝温暖的人性气息。

[biːmd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhwaitwɔʃ, -wɔːʃ] - [ˈtrævələrz] [rest] , - [ɪts] [ˈjeləʊ] [lait] , [ˈgrəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] [æz; əz]

beamed	the	little	whitewashed	'	Traveller's	Rest	,	'	its	yellow	light	,	growing	stronger	as
光束	这	小的	粉刷过的	-	旅行者的	休息	,	-	它是	黄色的	光	,	生长	更强	作为

[ðə; ði] [dʌsk] [ˈdiːpənd] ,

the	dusk	deepened	,
这	黄昏	加深	,

那间粉刷成白色的小旅馆“旅客之家”透出温暖的黄色灯光，随着暮色渐深，灯光也越来越亮。

[ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [kəmˈpænjənʃɪp] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [niːd] [dʒʌst] [ðen] .

meeting	the	eye	with	a	sense	of	companionship	becoming	a	vague	need	just	then	.
会议	这	眼睛	和	一个	感觉	的	友谊	成为	一个	模糊的	需要	只是	然后	.

目光交汇，一种陪伴感在那一刻变成了一种模糊的需求。

[ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fəˈlɔːn] [weɪsts] [ɒv; əv] [nəʊ] - [mænz] [lænd] [hæd; həd] ,

The	seeming	spiritual	significance	of	such	forlorn	wastes	of	no	-	man's	land	had	,
这	似乎	精神	意义	的	这样的	绝望	废物	的	不	-	男人的	土地	有	,

[aɪ] [nəʊ] ,

I	know	,
我	知道	,

我知道，这种荒凉的无人区看似具有的精神意义，

[ə; eɪ] [ˈspeʃəli] [strɒŋ] [əˈpiːl] [fɔː(r); fə(r)] [nɑːˈsɪsəs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [sʌm; səm] [muːdz] ,

a	specially	strong	appeal	for	Narcissus	,	and	,	in	some	moods	,
一个	特别	强的	上诉	为了	纳西索斯	,	和	,	在	一些	情绪	,

对纳西索斯来说，这是一种特别强烈的吸引力，而且，在某些情绪下，

[ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [kɔːl] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] - [dɑːk] [ˈtaʊə(r)] - [ɒv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl]

the	challenge	which	they	seem	to	call	from	some	'	dark	tower	'	of	spiritual
这	挑战	哪个	他们	似乎	到	称呼	从	一些	-	黑暗的	塔	-	的	精神

[ədˈventʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [led] [hɪm] [ˈwɒndərɪŋ] [ðeə(r)] [tɪl] [stɑː(r)] - [lait] ;

adventure	would	have	led	him	wandering	there	till	star	-	light	;
冒险	会	有	引领	他	漫游	那里	直到	星星	-	光	;

他们似乎从某个精神冒险的“黑暗之塔”中召唤出的挑战，会引领他一直徘徊到星光灿烂之时；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈræmblɪŋ] [əˈləʊn] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌntri] , [əˈmʌŋ] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈfeɪsɪz] ,

but	a	day	of	rambling	alone	,	in	a	strange	country	,	among	unknown	faces	,
但	一个	天	的	漫无边际	独自的	,	在	一个	奇怪的	国家	,	之中	未知	面孔	,

但独自一人在异国他乡，在陌生人中间漫无目的地游荡一天，

[brɪŋz] [ə; eɪ] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈhʌŋgə(r)] [baɪ] [ˈiːvnɪŋ] ,

brings	a	social	hunger	by	evening	,
带来	一个	社会的	饥饿	经过	晚上	,

到了晚上，社交需求就会出现。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [rɪ'tɜːn]

and	a	craving	for	some	one	to	speak	to	and	a	voice	in	return
和	一个	渴望	为了	一些	一	到	说话	到	和	一个	嗓音	在	返回

[bɪ'kʌmz] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][fɪə(r)] .

becomes	almost	a	fear	.
变成	几乎	一个	害怕	.

渴望与人交谈并得到回应，这种渴望几乎变成了一种恐惧。

[ə; eɪ] [braɪt] ['kɪtʃɪn] - ['pɑːlə(r)] , [wɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][sɪks] ['wɜːkmən] , [gruːpt] [raʊnd]

A	bright	kitchen	-	parlour	,	warm	with	the	health	of	six	workmen	,	grouped	round
一个	明亮的	厨房	-	客厅	,	温暖的	和	这	健康	的	六	工人	,	分组	圆形的

[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['dɔminəuz] ,

a	game	of	dominoes	,
一个	游戏	的	骨牌	,

明亮的厨房客厅里，六位工人围坐在一起玩多米诺骨牌，气氛温暖舒适。

[ænd; ənd][wʌn][hjuːdʒ] [kwɔːt] [pɒt][ɒv; əv] [eɪl] , [juːst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli]

and	one	huge	quart	pot	of	ale	,	used	among	them	as	woman	in	the	early
和	一	巨大的	夸脱	锅	的	麦芽酒	,	用过的	之中	他们	作为	女士	在	这	早期的

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

还有一大罐（一夸脱）麦芽酒，在早期世界里，她们把这种酒当作女人来喝。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['ɪŋglnʊk] , [ɪn'diːd] , [weər'ɪn] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [deɪ] .

was	a	grateful	inglenook	,	indeed	,	wherein	to	close	the	day	.
曾是	一个	感激的	炉边	,	的确	,	其中	到	关闭	这	天	.

那真是一个令人心旷神怡的壁炉角落，在那里结束了一天。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [frend] [en] . [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pʊl] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [raʊnd]

Of	course	,	friend	N	.	joined	them	,	and	took	his	pull	and	paid	his	round
的	课程	,	朋友	N	.	加入	他们	,	和	采取	他的	拉	和	有薪酬的	他的	圆形的

,

,
,

当然，朋友N也加入了他们，他喝了一口，付了这轮酒钱。

[laɪk] [ə; eɪ] [wɔːlt] ['(h)witmən] .

like	a	Walt	Whitman	.
喜欢	一个	沃尔特	惠特曼	.

就像沃尔特·惠特曼那样。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; [hɪz; ɪz] ['delɪkət] , ['ɔːlməʊst][gɜːl] -

I	like	to	think	of	his	slight	figure	amongst	them	;	his	delicate	,	almost	girl	-
我	喜欢	到	思考	的	他的	轻微	数字	在	他们	;	他的	精美的	,	几乎	女孩	-

[laɪk] , ['prəʊfaɪl] [ə'genst] [ðeəz] ;

like	,	profile	against	theirs	;
喜欢	,	轮廓	反对	他们的	;

我喜欢想象他瘦小的身影在他们中间；他纤细、近乎少女般的侧脸与他们形成鲜明对比；

[hɪz; ɪz] ['driːmi] [aɪz] [ænd; ənd] [peɪl] [braʊ] ,

his	dreamy	eyes	and	pale	brow	,
他的	梦幻般的	眼睛	和	苍白	眉头	,

他那双梦幻般的眼睛和浅色的额头，

[sə:'maunt] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] ['klʌstəz] [ɒv; əv][heə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]

surmounted	by	one	of	those	dark	clusters	of	hair	in	which	the	fingers	of	women
克服	经过	一	的	那些	黑暗的	集群	的	头发	在	哪个	这	手指	的	女性

[lʌv] [tuː; tə] [kriːp] — [æn; ən] [ˌɪnkən'gruːəti] ,

love	to	creep	—	an	incongruity	,
爱	到	潜行者	—	一个	不协调	,

头顶上长着一簇簇浓密的黑发，女人的手指总喜欢在里面游走——这种反差令人感到不协调。

[ðəʊ] [ɒv; əv] ['sɜːrfɪs] ['əʊnli] , [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)n] [huː] [njuː] [hɪm] [bʌt; bət] - [baɪ] [saɪt] , - [æz; əz] [ðə; ði]

though	of	surfaces	only	,	which	certain	who	knew	him	but	-	by	sight	,	-	as	the
尽管	的	表面	仅有的	,	哪个	肯定	WHO	知道	他	但	-	经过	视线	,	-	作为	这

[freɪz] [ɪz] ,

phrase	is	,
短语	是	,

虽然只是表面上的了解，正如俗语所说，有些人只“见过他”，

[maɪt] [biː; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

might	be	at	a	loss	to	understand	.
可能	是	在	一个	损失	到	理解	.

可能难以理解。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'praiziz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

That	was	one	of	the	surprises	of	his	constitution	.
那	曾是	一	的	这	惊喜	的	他的	宪法	.

这是他体质中令人惊讶的一点。

['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['driːmi] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] ,

Nature	had	given	him	the	dainty	and	dreamy	form	of	the	artist	,
自然	有	给定	他	这	纤巧	和	梦幻般的	形式	的	这	艺术家	,

大自然赋予了他艺术家那种纤细梦幻的外形，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['hæbɪt] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['bʊkɪʃ] [tʌtʃ] ,

to	which	habit	had	added	a	bookish	touch	,
到	哪个	习惯	有	额外	一个	书卷气	触碰	,

这种习惯还增添了一丝书卷气。

['endɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊt] [ɒn'sɒmb(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ə'pærənt] [ə'fɪnəti]

ending	in	a	tout	ensemble	of	gentleness	and	distinction	with	little	apparent	affinity
结束	在	一个	兜售者	合奏	的	温柔	和	区别	和	小的	明显	亲和力

[tuː; tə] [ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] - ['trævələrz] [rest] . -

to	a	scene	like	that	in	the	'	Traveller's	Rest	.	'
到	一个	场景	喜欢	那	在	这	-	旅行者的	休息	.	-

结尾处，整体风格温柔而独特，与《旅客休息站》中的场景几乎没有任何明显的相似之处。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huːm] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stɪəriə(r)]

But	there	are	many	whom	a	suspicion	of	the	dilettante	in	such	an	exterior
但	那里	是	许多	谁	一个	怀疑	的	这	业余爱好者	在	这样的	一个	外部的

[bi'lai] ,

belies	,
谎言	,

但许多人却对这种外表下的业余人士抱有怀疑。

[ænd; ənd] [nɑː'sɪsəs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

and	Narcissus	was	one	of	them	.
和	纳西索斯	曾是	一	的	他们	.

纳西索斯就是其中之一。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['veri] ['strɒŋli] [dɪ'veləpt] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɪmpəθi] [ɪz]

He	had	very	strongly	developed	that	instinct	of	manner	to	which	sympathy	is
他	有	非常	强烈	发达	那	本能	的	方式	到	哪个	同情	是

[ə; eɪ] ['deɪli] ['kɜːtəsi] ,

a	daily	courtesy	,
一个	日常的	礼貌	,

他已经非常强烈地培养了那种将同情视为日常礼貌的礼仪本能。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðʌs] ['redɪli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] , [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	he	thus	readily	,	when	it	suited	him	,	could	take	the	complexion	of
和	他	因此	容易	,	什么时候	它	适合	他	,	可以	拿	这	肤色	的

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

his	company	,
他的	公司	,

因此，当他需要的时候，他可以随时改变自己所属团队的形象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ɒv; əv] - [bend] - [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] ['dʒiːniəs] .

and	his	capacity	of	'	bend	'	was	well	-	nigh	genius	.
和	他的	容量	的	-	弯曲	-	曾是	出色地	-	夜	天才	.

他的“弯曲”能力近乎天才。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ;

Of	course	,	all	this	is	but	to	say	that	he	was	a	gentleman	;
的	课程	,	全部	这	是	但	到	说	那	他	曾是	一个	绅士	;

当然，这一切只是想说明他是一位绅士；

[jet] [ɪz][nɒt] [ðæt] [ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [faɪn] [kaɪnd][ɒv; əv][əˌrɪdʒə'næləti] ?

yet	is	not	that	in	itself	a	fine	kind	of	originality	?
然而	是	不是	那	在	本身	一个	美好的	种类	的	独创性	?

但这本身不也是一种极好的原创性吗?

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

Besides	,	he	had	a	genuine	appetite	for	the	things	of	earth	,
除了	,	他	有	一个	真的	食欲	为了	这	事物	的	地球	,

此外，他对世间万物有着真正的喜爱。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['delɪkət] [θɪŋ] — [ə; eɪ]['dæməsk] [rəʊz] - [bʊʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] —

such	as	many	another	delicate	thing	—	a	damask	rose	-	bush	,	for	example	—
这样的	作为	许多	其他	精美的	事物	—	一个	绫	玫瑰	-	衬套	,	为了	例子	—

[mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] [tuː] ; [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ,

must	be	convicted	of	too	;	and	often	,
必须	是	已定罪	的	也	;	和	经常	,

例如，许多其他娇嫩的事物——比如大马士革玫瑰丛——也必须被定罪；而且通常情况下，

[wen] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [ɑːskt] [hɪm] - [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [səʊ] -

when	some	one	has	asked	him	'	what	he	could	have	in	common	with	so	-
什么时候	一些	一	有	问	他	-	什么	他	可以	有	在	常见的	和	所以	-

[ænd; ənd] - [səʊ] ,

and	-	so	,
和	-	所以	,

当有人问他“他和某某有什么共同点”时，

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] ['ɑːnsə(r)] : - [tə'bækəʊ][ænd; ənd][bɪə(r)] . -

'	I	have	heard	him	answer	:	'	Tobacco	and	beer	.	'
-	我	有	听到	他	回答	:	-	烟草	和	啤酒	.	-

我曾听他回答说：“烟草和啤酒。”

['sæmjʊəl] [deɪl] [wʌns] [dɪ'skraɪbd] [hɪm][æz; əz] ['ʃeli] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪn] ;

Samuel	Dale	once	described	him	as	Shelley	with	a	chin	;
塞缪尔	戴尔	一次	描述	他	作为	雪莱	和	一个	下巴	;

塞缪尔·戴尔曾形容他像长着下巴的雪莱；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [tʃɪn] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz]

and	perhaps	the	chin	accounted	for	the	absence	of	any	of	those
和	也许	这	下巴	已记录	为了	这	缺席	的	任何	的	那些

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['skruːplz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['biːfsteɪk] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][dʒəʊks] ,

sentimental	scruples	with	regard	to	beefsteaks	and	certain	varieties	of	jokes	,
感伤的	顾虑	和	看待	到	牛排	和	肯定	品种	的	笑话	,

或许正是因为他那标志性的下巴，才使得他对牛排和某些类型的笑话没有任何感伤的顾虑。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪnt] - [laɪk] [dɪˈzɜːtə(r)] [ɒv; əv] [ˈhæriət] [ˈwɛstˌbrʊk] [wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] .

for	which	the	saint	-	like	deserter	of	Harriet	Westbrook	was	distinguished	.
为了	哪个	这	圣	-	喜欢	逃兵	的	哈丽特	威斯布鲁克	曾是	杰出的	.

哈里特·韦斯特布鲁克这位圣人般的逃兵因此而闻名。

[ə; eɪ][suːˈpriːmli; sjuːˈpriːmli] [kweɪnt] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɪft] [ɒv; əv] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [bɪˈfel] [ˈdjʊərɪŋ] [ðæt]

A	supremely	quaint	instance	of	this	gift	of	accommodation	befell	during	that
一个	至高无上	古雅	实例	的	这	礼物	的	住宿	发生	期间	那

[seɪm] [ˈhɒlədeɪ] ,

same	holiday	,
相同的	假期	,

在那次假期里，发生了一件极其古怪的赠送住宿的例子。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pɑːs] [ˌʌnrɪˈkɔːdɪd] ,

which	should	not	pass	unrecorded	,
哪个	应该	不是	经过	未记录的	,

此事不应被忽略，必须记录在案。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][ˈɒfə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [ˈhoʊni][swɑː][ˌkjuː juː ˈaɪ][mæl][waɪ]

but	which	I	offer	to	the	Reader	with	an	emphatic	Honi	soit	qui	mal	y
但	哪个	我	提供	到	这	读者	和	一个	强调	霍尼	所以	qui	马尔	是

[pens] .

pense	.
沉思	.

但我以强烈的 Honi soit qui mal y pense 将其献给读者。

[dɪˈspeərɪŋ] [ɒv; əv] [ˈriːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [lɑːdʒ] [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [taʊn] [ɒn] [fʊt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp]

Despairing	of	reaching	a	certain	large	manufacturing	town	on	foot	in	time	to	put	up
绝望	的	到达	一个	肯定	大的	制造业	镇	在	脚	在	时间	到	放	向上

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

由于无法及时步行到达某个大型制造业城镇安营扎寨，我感到绝望。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] [baɪ][reɪl] , [ænd; ənd] ,

one	evening	,	he	was	doing	the	last	mile	or	two	by	rail	,	and	,
一	晚上	,	他	曾是	正在做	这	最后的	英里	或者	二	经过	轨	,	和	,

一天晚上，他乘火车走完最后的一两英里路程，然后，

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [ˈslækən] [spiːd] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə]

as	the	train	slackened	speed	he	turned	to	his	companions	in	the	carriage	to
作为	这	火车	松弛	速度	他	转向	到	他的	同伴	在	这	运输	到

[ɪnˈkwaɪə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [həʊˈtel] .

enquire	if	they	could	tell	him	of	a	good	hotel	.
查询	如果	他们	可以	告诉	他	的	一个	好的	酒店	.

随着火车速度减慢，他转身问车厢里的同伴们是否能告诉他哪里有好的酒店。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈkeələsli] [ˈnəʊtɪst] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] : [æn; ən][əʊld][mæn] , [ə; eɪ] [slaɪt] [jʌŋ]

He	had	but	carelessly	noticed	them	before	:	an	old	man	,	a	slight	young
他	有	但	粗心大意	注意到	他们	前	:	一个	老的	男人	,	一个	轻微	年轻的

[ˈwʊmən] [ɒv; əv] [pəˈhæps] [ˈθɜːti] ,

woman	of	perhaps	thirty	,
女士	的	也许	三十	,

他之前只是漫不经心地注意到过他们：一个老人，一个大概三十岁左右的瘦弱年轻女子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] [əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] ; [ˈwɜːkɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈevɪdəntli] ,

and	a	girl	about	fifteen	;	working	people	,	evidently	,
和	一个	女孩	关于	十五	;	在职的	人们	,	显然	,

还有一个十五岁左右的女孩；显然都是劳动人民。

[bʌt; bət] [mɑːkt] [baɪ] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] ['kliːnli] ['pɒvəti] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [siːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ]

but	marked	by	that	air	of	cleanly	poverty	which	in	some	seems	but	a	touch
但	标记	经过	那	空气	的	干净利落	贫困	哪个	在	一些	似乎	但	一个	触碰

[ɒv; əv] [ə'setɪk] [rɪ'faɪnmənt] .

of	ascetic	refinement	.
的	苦行僧	精炼	.

但其中又带有一种纯粹的贫穷气息，在某些人看来，这似乎只是略带一种苦行僧般的精致。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [æt; ət] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [bʊl] ,

The	young	woman	at	once	mentioned	The	Bull	,
这	年轻的	女士	在	一次	提及	这	公牛	,

年轻女子立刻提到了公牛。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['ʌndətəʊn] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs]

and	thereupon	a	little	embarrassed	consultation	in	undertone	seemed	to	pass
和	于是	一个	小的	尴尬的	咨询	在	底色	似乎	到	经过

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

between	her	and	the	old	man	,
之间	她	和	这	老的	男人	,

于是，她和老人之间似乎进行了一番略带尴尬的低声交流。

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [nɑː'sɪsəs] [wʊd] [maɪnd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð]

resulting	in	a	timid	question	as	to	whether	Narcissus	would	mind	putting	up	with
结果	在	一个	胆小	问题	作为	到	无论	纳西索斯	会	头脑	推杆	向上	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

结果，纳西索斯怯怯地问了一句：他是否介意忍受他们?

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] ,

as	they	were	poor	folk	,
作为	他们	是	贫穷的	民间	,

因为他们是穷人，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [wel] [duː; də] [wɪð] ['eni] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	could	well	do	with	any	little	he	cared	to	offer	for	his
和	可以	出色地	做	和	任何	小的	他	关心	到	提供	为了	他的

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

accommodation	.
住宿	.

他或许会很乐意拿出一点钱来换取住宿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sæd] ['wɪnɪŋnəs] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪtʃ] [hæd; həd]

There	was	something	of	a	sad	winningness	in	the	woman	which	had
那里	曾是	某物	的	一个	伤心	胜利	在	这	女士	哪个	有

[ˌpriːdɪ'spəʊzd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] ,

predisposed	him	to	the	group	,
易感	他	到	这	团体	,

那女人身上有一种令人心碎的魅力，正是这种魅力让他对这个群体产生了兴趣。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð]

and	without	hesitation	he	at	once	accepted	,	and	soon	was	walking	with
和	没有	犹豫	他	在	一次	公认	,	和	很快	曾是	步行	和

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [həʊm] ,

them	to	their	home	,
他们	到	他们的	家	,

他毫不犹豫地接受了邀请，很快就和他们一起往家走去。

[θruː] [striːts] ['ekəʊɪŋ] [wɪð] ['læŋkəʃɪə(r)] - [klɔgz] . -

through	streets	echoing	with	Lancashire	'	clogs	.	'
通过	街道	回声	和	兰开夏郡	-	木屐	.	-

穿过回荡着兰开夏郡木屐声的街道。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lɜːnt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

On	the	way	he	learnt	the	circumstances	of	his	companions	.
在	这	方式	他	学会了	这	情况	的	他的	同伴	.

途中他了解到同伴们的处境。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

The	young	woman	was	a	widow	,	and	the	girl	her	daughter	.
这	年轻的	女士	曾是	一个	寡妇	,	和	这	女孩	她	女儿	.

这位年轻女子是位寡妇，女孩是她的女儿。

[bəuθ] [wɜːkt] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kɒtn] [mɪlz] , [waɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn]

Both	worked	through	the	day	at	one	of	the	great	cotton	mills	,	while	the	old	man
两个都	工作	通过	这	天	在	一	的	这	伟大的	棉布	磨坊	,	尽管	这	老的	男人

,

,

,

两人白天都在一家大型棉纺厂工作，而老人则.....

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] , [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] - [fend] - [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

father	and	grandfather	,	stayed	at	home	and	'	fended	'	for	them	.
父亲	和	祖父	,	入住	在	家	和	-	抵挡	-	为了	他们	.

父亲和祖父留在家里照顾他们。

[ðʌs] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmfət] [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['streɪtnd] ,

Thus	they	managed	to	live	in	a	comfort	which	,	though	straitened	,
因此	他们	管理	到	居住	在	一个	舒适	哪个	,	尽管	拮据	,

因此，他们设法过上了舒适的生活，尽管生活拮据。

[dɪd] [nɒt] [dɪ'naɪ][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hɒlədeɪ] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [biːn] ,

did	not	deny	them	such	an	occasional	holiday	as	to	-	day	had	been	,
做过	不是	否定	他们	这样的	一个	偶然	假期	作为	到	-	天	有	到过	,

并没有剥夺他们像今天这样难得的假期。

[ɔː(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] .

or	the	old	man	the	comfort	of	tobacco	.
或者	这	老的	男人	这	舒适	的	烟草	.

或者说，烟草给老人带来了慰藉。

[ðə; ði] [həʊm] [wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] , [bʌt; bət] [kliːn] [ænd; ənd] [swiːt] ;

The	home	was	very	small	,	but	clean	and	sweet	;
这	家	曾是	非常	小的	,	但	干净的	和	甜的	;

房子很小，但是干净温馨；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [tiː]

and	it	was	not	long	before	they	were	all	sat	down	together	over	a	tea
和	它	曾是	不是	长的	前	他们	是	全部	卫星	向下	一起	超过	一个	茶

[ɒv; əv] ['həʊlsəm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [egz] ,

of	wholesome	bread	and	butter	and	eggs	,
的	健康	面包	和	黄油	和	鸡蛋	,

没过多久，他们就围坐在一起，享用着涂抹黄油的面包和鸡蛋，喝着茶。

[ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

in	the	preparation	of	which	it	seemed	odd	to	see	the	old	man	taking	his
在	这	准备	的	哪个	它	似乎	奇怪的	到	看	这	老的	男人	采取	他的

[ʃeə(r)] .

share	.
分享	.

在准备过程中，看到老人也拿走了他那份，感觉有点奇怪。

[ðæt] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi][ænd; ənd] [nɑː'sɪsəs] [sæt][tuː; tə] [sməʊk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

That	over	,	he	and	Narcissus	sat	to	smoke	and	talk	of	the	neighbouring
那	超过	,	他	和	纳西索斯	卫星	到	抽烟	和	讲话	的	这	邻接

['kʌntrisaɪd] ;

countryside	;
农村	;

事情结束后，他和纳西索斯坐下来抽烟，谈论邻近的乡村；

[en] . [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)][fəʊk] - [lɔː(r)] ,

N	.	on	the	look	-	out	for	folk	-	lore	,
N	.	在	这	看	-	出去	为了	民间	-	知识	,

N. 正在寻找民间传说，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv]

and	especially	for	any	signs	in	his	companion	of	a	lingering	loyalty	of
和	尤其	为了	任何	标志	在	他的	伴侣	的	一个	挥之不去的	忠诚	的

[bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ˌðeərə'baʊt] ,

belief	in	the	traditions	thereabout	,
信仰	在	这	传统	大约	,

尤其要注意他同伴身上是否有任何迹象表明他对当地的传统仍然抱有忠诚和信仰。

[ə; eɪ] ['lɔɪəlti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['djuːti][tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðəʊz] [deɪz]

a	loyalty	which	had	something	in	it	of	a	sacred	duty	to	him	in	those	days
一个	忠诚	哪个	有	某物	在	它	的	一个	神圣	责任	到	他	在	那些	天

.

:
.

在那个年代，这种忠诚中蕴含着对他的神圣责任感。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [stɪl] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] - ['sʌndez] ,

Those	were	the	days	when	he	still	turned	to	the	east	a	-	Sundays	,
那些	是	这	天	什么时候	他	仍然	转向	到	这	东方	一个	-	星期日	,

那时候，他仍然会在星期天转向东方。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] ['herɪk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [tuː; tə]['gæðə(r)] [meɪ] -

and	went	out	in	the	early	morning	,	with	Herrick	under	his	arm	,	to	gather	May	-
和	去	出去	在	这	早期的	早晨	,	和	赫里克	在下面	他的	手臂	,	到	收集	可能	-

[djuː] ,

dew	,
露	,

清晨，他抱着赫里克出去采五月露水。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɪn] [wɒt] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl][ækt][ɒv; əv]

with	a	great	uplifting	of	the	spirit	,	in	what	indeed	was	a	very	real	act	of
和	一个	伟大的	令人振奋	的	这	精神	,	在	什么	的确	曾是	一个	非常	真实的	行为	的

['wɜːʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

精神得到了极大的提升，这的确是一次非常真实的敬拜行为。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ]['stɔːri] !

But	to	my	story	!
但	到	我的	故事	!

但接下来我要讲我的故事！

[æz; əz] ['bedtaɪm] [ɐpɹ'əʊtʃt] [nɑː'sɪsəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ]

As	bedtime	approached	Narcissus	could	not	but	be	aware	of	a	growing
作为	就寝时间	接近	纳西索斯	可以	不是	但	是	意识到的	的	一个	生长

[ʌn'ɪzɪnɪs] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

uneasiness	in	the	manner	of	the	young	woman	.
不安	在	这	方式	的	这	年轻的	女士	.

临近就寝时间，纳西索斯不禁察觉到年轻女子的举止中越来越不安。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] .

At	last	it	was	explained	.
在	最后的	它	曾是	解释	.

最终真相大白了。

[wɪð] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈefət] [ʃiː; ʃi] [ˈstæmə] [aʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] :

With	blushing	effort	she	stammered	out	the	question	:
和	脸红	努力	她	结结巴巴	出去	这	问题	:

她脸颊绯红，结结巴巴地问出了这个问题：

[wʊd] [hiː; hi][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz][bed] [wɪð] — [ðə; ði][əʊld][mæn] ?

Would	he	object	to	share	his	bed	with	—	the	old	man	?
会	他	目的	到	分享	他的	床	和	—	这	老的	男人	?

他会反对和——那位老人——同床共枕吗?

- [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , - [ˈɑːnsə(r)d] [en] . [æt; ət][wʌns] ,

'	Of	course	not	,	'	answered	N	.	at	once	,
-	的	课程	不是	,	-	回答	N	.	在	一次	,

“当然不是，”N.立刻回答道。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ɪnˈtendɪd] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [ˈveri] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] ,

as	though	he	had	all	the	time	intended	doing	that	very	thing	,	and	indeed	,
作为	尽管	他	有	全部	这	时间	故意的	正在做	那	非常	事物	,	和	的确	,

仿佛他一直都打算这么做似的，事实上，

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][məʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

thought	it	the	most	delightful	arrangement	in	the	world	.
想法	它	这	最多	愉快	安排	在	这	世界	.

我认为这是世界上最令人愉悦的安排。

[səʊ][ʌp][tuː; tə][bed][gəʊ][ðə; ði] [ˈɒdli] [ˈkɔnsɔːt] [peə(r)] .

So	up	to	bed	go	the	oddly	consorted	pair	.
所以	向上	到	床	去	这	奇怪	同伙	一对	.

于是，这对奇特的伴侣上床睡觉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈklaɪmæks][wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

But	the	delicious	climax	was	yet	to	come	.
但	这	可口的	高潮	曾是	然而	到	来	.

但最精彩的高潮还在后头。

[ɒn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [nɑːˈsɪsəs] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bedz] [ðeə(r)] !

On	entering	the	room	,	Narcissus	found	that	there	were	two	beds	there	!
在	进入	这	房间	,	纳西索斯	成立	那	那里	是	二	床	那里	!

纳西索斯走进房间，发现里面有两张床!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [liːv] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [bed] [ˈempti] ? — [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [ɑːskt] ;

Why	should	we	leave	that	other	bed	empty	?	—	he	had	almost	asked	;
为什么	应该	我们	离开	那	其他	床	空的	?	—	他	有	几乎	问	;

他几乎就要问出这句话了;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlɑːfɪŋ] [ˈwʌndə(r)] [ʃɒt] [θruː] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [taɪm] .

but	a	laughing	wonder	shot	through	him	,	and	he	stopped	in	time	.
但	一个	笑	想知道	射击	通过	他	,	和	他	停止	在	时间	.

但一股难以抑制的笑意瞬间涌上心头，他及时停了下来。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [suːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] , [bʌt; bət] [nɑːˈsɪsəs] [ˈdæli] [ˈəʊvə(r)]

The	old	man	was	soon	among	the	blankets	,	but	Narcissus	dallied	over
这	老的	男人	曾是	很快	之中	这	毯子	,	但	纳西索斯	拖延	超过

[ʌnˈdresɪŋ] ,

undressing	,
脱衣服	,

老人很快就钻进了被窝，但纳西索斯却磨磨蹭蹭地脱衣服。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['kʌntri] ['kweɪntnəs] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

looking	at	this	and	that	country	quaintness	on	the	wall	;	and	then	,
寻找	在	这	和	那	国家	古雅	在	这	墙	;	和	然后	,

看着墙上这些乡村风格的古朴装饰品；然后，

[waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][hɑ:f][mæn][ænd; ənd][hɑ:f] ['traʊzəz] ,

while	he	was	in	a	state	of	half	man	and	half	trousers	,
尽管	他	曾是	在	一个	状态	的	一半	男人	和	一半	裤子	,

当时他处于半人半裤的状态。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [kɔ:ld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] : [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn] [bed] [jet] ? -

the	voice	of	the	woman	called	from	the	foot	of	the	stairs	:	Were	they	in	bed	yet	?	'
这	嗓音	的	这	女士	称为	从	这	脚	的	这	楼梯	:	是	他们	在	床	然而	?	-

楼梯脚下传来女人的声音："他们上床睡觉了吗？"

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] !

Surely	,	it	cannot	be	!
一定	,	它	不能	是	!

这绝对不可能！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['sɪmp(ə)l] , - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔ:t] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:nsə(r)d] , - [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

it	is	too	irresistibly	simple	,	'	was	his	thought	;	but	he	had	immediately	answered	,	'	In	a	moment	,
它	是	也	无法抗拒地	简单的	,	-	曾是	他的	想法	;	但	他	有	立即地	回答	,	-	在	一个	片刻	,

"这太简单了，"他心想；但他立刻回答说，"马上就来，

- [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] .

'	as	if	such	a	question	was	quite	a	matter	of	course	.
-	作为	如果	这样的	一个	问题	曾是	相当	一个	事情	的	课程	.

仿佛这样的问题理所当然似的。

[ɪn] [ðæt] [speɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [bləʊn] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [aʊt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][əʊld] [mænz] [saɪd] :

In	that	space	he	had	blown	the	candle	out	,	and	was	by	the	old	man's	side	:
在	那	空间	他	有	吹	这	蜡烛	出去	,	和	曾是	经过	这	老的	男人的	边	:

在那里，他吹灭了蜡烛，来到老人身边：

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] .

and	then	,	in	the	darkness	,	he	heard	the	two	women	ascending	the	stairs	.
和	然后	,	在	这	黑暗	,	他	听到	这	二	女性	上升	这	楼梯	.

然后，在黑暗中，他听到两个女人上楼的声音。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ə'dʒɑ:(r)] ,

Just	outside	his	door	,	which	he	had	left	ajar	,
只是	外部	他的	门	,	哪个	他	有	左边	半开	,

就在他门外，他把门半掩着。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [tɜ:n] [ɒf] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,

they	seemed	to	turn	off	into	a	small	adjoining	room	,
他们	似乎	到	转动	离开	进入	一个	小的	相邻的	房间	,

他们似乎拐进了隔壁的小房间。

[frɒm; frəm] [wens] [keɪm] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [spft] [dɪ'lɪʃəs] [saʊndz] [ɒv; əv] ['fi:meɪl] ['dɪs'rəubɪŋ] .

from	whence	came	immediately	the	soft	delicious	sounds	of	female	disrobing	.
从	何处	来了	立即地	这	柔软的	可口的	声音	的	女性	脱衣	.

随即传来女子脱衣时柔和悦耳的声音。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]['fæktri; 'fæktəri] ['wɪmɪn] , [jet] [nɑː'sɪsəs] [θɔːt] [ɒv; əv] [seɪnt] ['ægnəs][ænd; ənd]

They	were	but	factory	women	,	yet	Narcissus	thought	of	Saint	Agnes	and
他们	是	但	工厂	女性	,	然而	纳西索斯	想法	的	圣	艾格尼丝	和

['mædəˌlaɪn] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .

Madeline	,	we	may	be	sure	.
玛德琳	,	我们	可能	是	当然	.

她们不过是工厂女工，但可以肯定的是，纳西索斯想到了圣艾格尼丝和玛德琳。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][lɑːst] — [ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] —

And	then	,	at	last	—	indeed	,	there	was	to	be	no	mistake	about	it	—
和	然后	,	在	最后的	—	的确	,	那里	曾是	到	是	不	错误	关于	它	—

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['sɒftli] [pʊʃt] ['əʊpən] ,

the	door	was	softly	pushed	open	,
这	门	曾是	轻轻	推动	打开	,

最后——毫无疑问——门被轻轻地推开了。

[ænd; ənd] [tuː] [dɪm] [fɔːmz] ['wɪspəd] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [bed] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

and	two	dim	forms	whispered	across	to	the	adjoining	bed	,	and	,	after	a
和	二	暗淡	表格	低声说道	穿过	到	这	相邻的	床	,	和	,	后	一个

['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪnəri] ['rʌs(ə)l] ,

little	preliminary	rustle	,
小的	初步的	沙沙	,

两个模糊的身影低声说着话，来到隔壁的床边，一阵轻微的窸窣声之后，

['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['flʌtə] ['briːðɪŋ] .

settled	down	to	a	rather	fluttered	breathing	.
定居	向下	到	一个	相当	飘动	呼吸	.

呼吸渐渐平稳下来，变得有些急促。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['spəʊkən] : [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌgʊd'naɪt] ;

No	one	had	spoken	:	not	even	a	Goodnight	;
不	一	有	说	:	不是	甚至	一个	晚安	;

没有人说话，甚至连一句晚安也没有。

[bʌt; bət] [nɑː'sɪsəs] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɜːθfəl] [kraɪ] , [waɪl]

but	Narcissus	could	hardly	refrain	from	ringing	out	a	great	mirthful	cry	,	while
但	纳西索斯	可以	几乎	避免	从	铃声	出去	一个	伟大的	欢乐的	哭	,	尽管

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['streɪndʒli] ,

his	heart	beat	strangely	,
他的	心	打	奇怪的	,

但纳西索斯几乎无法抑制地发出了一声欢快的叫喊，他的心跳也异常剧烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [siːmd] [tuː; tə]['rɪp(ə)l] , [laɪk] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ə; eɪ][kʌp] , [wɪð] [sə'prest]

and	the	darkness	seemed	to	ripple	,	like	sunlight	in	a	cup	,	with	suppressed
和	这	黑暗	似乎	到	波纹	,	喜欢	阳光	在	一个	杯子	,	和	被抑制

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

黑暗中仿佛泛起涟漪，如同杯中的阳光，夹杂着压抑的笑声。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'sepʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] ,

The	thought	of	the	little	innocent	deception	as	to	their	sleeping	-	room	,
这	想法	的	这	小的	清白的	欺骗	作为	到	他们的	睡眠	-	房间	,

想到他们卧室里那个小小的、天真的骗局，

[wɪtʃ] ['pɒvəti] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['præktɪs] , ['prɒbəbli] [held][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	poverty	had	caused	them	to	practise	,	probably	held	the	breath	of	the
哪个	贫困	有	导致	他们	到	实践	,	大概	握住	这	气息	的	这

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

贫困迫使她们采取的这些做法，或许令妇女们屏住了呼吸。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ɒv; əv][seks][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [bɒnd][ɒv; əv]['saɪləns] — [æt; ət] [liːst] ,

while	the	shyness	of	sex	was	a	common	bond	of	silence	—	at	least	,
尽管	这	害羞	的	性别	曾是	一个	常见的	纽带	的	沉默	—	在	至少	,

虽然对性的羞涩是一种共同的沉默纽带——至少，

[ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['jʌŋgə] .

on	the	part	of	the	three	younger	.
在	这	部分	的	这	三	年轻	.

就三个年纪较小的孩子而言。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [nɑː'sɪsəs] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] ,

It	was	long	before	Narcissus	was	able	to	fall	asleep	,
它	曾是	长的	前	纳西索斯	曾是	有能力的	到	落下	睡着了	,

过了很久，纳西索斯才得以入睡。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kept] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði]['eldə(r)] ['wʊmən] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd]['əʊpən] [aɪz] [ɪn]

for	he	kept	picturing	the	elder	woman	with	burning	cheek	and	open	eyes	in
为了	他	保留	想象	这	长老	女士	和	燃烧	脸颊	和	打开	眼睛	在

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] - ['lɪsənɪŋ] [fɪə(r)] - [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kʌvələt] ;

a	kind	of	'	listening	fear	'	beneath	the	coverlet	;
一个	种类	的	-	聆听	害怕	-	下面	这	床单	;

因为他总是想象着那位老妇人脸颊发烫，双眼睁得大大的，在被窝里带着一种“倾听的恐惧”；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

and	the	oddity	of	the	thing	was	so	original	,
和	这	奇特	的	这	事物	曾是	所以	原来的	,

这件东西的奇特之处真是独一无二。

[səʊ] [laɪk] [sʌm; səm] [kəʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'kæmərən] [ɔː(r)] [hɛp'tæmərən] , [wɪð] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [left] [aʊt]

so	like	some	conte	of	a	Decameron	or	Heptameron	,	with	the	wickedness	left	out
所以	喜欢	一些	孔特	的	一个	十日谈	或者	七日	,	和	这	邪恶	左边	出去

.

:
.

就像《十日谈》或《七日谈》里的故事一样，只是省略了邪恶的部分。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst]['wʌndə(r)] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['wɪərinəs] ,

But	at	last	wonder	gave	place	to	weariness	,
但	在	最后的	想知道	给予	地方	到	疲劳	,

但最终，惊奇被疲惫所取代。

[ænd; ənd] [sliːp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɪl] ['ɒdə(r)]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	sleep	began	to	make	a	still	odder	magic	of	the	situation	.
和	睡觉	开始	到	制作	一个	仍然	更奇怪	魔法	的	这	情况	.

睡眠让这种情况变得更加奇妙。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][wʌns]

The	difficulty	of	meeting	at	breakfast	next	morning	,	which	had	at	once
这	困难	的	会议	在	早餐	下一个	早晨	,	哪个	有	在	一次

[sə'dʒestid] [ɪt'self][tuː; tə][en] . - [es][maɪnd] ,

suggested	itself	to	N	.	'	s	mind	,
建议	本身	到	N	.	-	s	头脑	,

N. 脑海中立刻浮现出第二天早上一起吃早餐的困难。

[pruːvd] [ə; eɪ] [veɪn] [fɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [hiː; hi] [ə'rəʊz] ,

proved	a	vain	fear	;	for	,	when	he	arose	,
已证实	一个	徒劳	害怕	;	为了	,	什么时候	他	出现	,

事实证明这种恐惧是徒劳的；因为当他起身时，

[ðæt] ['ʌðə(r)] [bed] [wɒz; wəz] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [leɪn] [ʌn'tʌtʃt] [θruː]

that	other	bed	was	as	smooth	as	though	it	had	lain	untouched	through
那	其他	床	曾是	作为	光滑的	作为	尽管	它	有	莱恩	未受触碰	通过

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

另一张床光滑平整，仿佛一夜未曾有人触碰过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] [hæd; həd] [biːn] [gɒn] [tuː] ['aʊəz] .

and	the	daughters	of	labour	had	been	gone	two	hours	.
和	这	女儿们	的	劳动	有	到过	已消失	二	小时	.

产妇们已经走了两个小时了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ,

But	it	was	not	quite	without	sign	that	they	had	gone	,
但	它	曾是	不是	相当	没有	符号	那	他们	有	已消失	,

但他们离开并非完全没有迹象表明这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [nɑː'sɪsəs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['driːmlaɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli]

for	Narcissus	had	a	dreamlike	impression	of	opening	his	eyes	in	the	early
为了	纳西索斯	有	一个	如梦似幻	印象	的	开幕	他的	眼睛	在	这	早期的

[laɪt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [swiːt] ['wʊmənz] [feɪs] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ;

light	to	find	a	sweet	woman's	face	leaning	over	him	;
光	到	寻找	一个	甜的	女性的	脸	倾斜	超过	他	;

纳西索斯梦见自己在晨曦中睁开双眼，发现一位甜美女子的脸庞正俯身在他身边；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bent] [daʊn] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ,

and	I	am	sure	he	wanted	to	believe	that	it	had	bent	down	still	further	,
和	我	是	当然	他	通缉	到	相信	那	它	有	弯曲	向下	仍然	更远	,

我相信他很想相信它已经弯曲得更厉害了。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [lɪps] — - [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [seɪk] , - [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ɪn]

till	it	had	kissed	his	lips	—	'	for	his	mother's	sake	,	'	she	had	said	in
直到	它	有	亲吻	他的	嘴唇	—	-	为了	他的	母亲的	清酒	,	-	她	有	说	在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

her	heart	,
她	心	,

直到它吻上了他的嘴唇——“看在他母亲的份上，”她在心里说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [siːn] [nəʊ] [mɔː(r)] .

as	she	slipped	away	and	was	seen	no	more	.
作为	她	滑倒了	离开	和	曾是	已见	不	更多的	.

她悄悄溜走了，从此再也没有人见过她。

- [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [və'reɪʃəs] ['stʌdi] [frɒm; frəm] [laɪf] ,

'	If	this	were	fiction	,	instead	of	a	veracious	study	from	life	,
-	如果	这	是	小说	,	反而	的	一个	诚实的	学习	从	生活	,

“如果这是虚构作品，而不是对生活的真实写照，

- [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [wʌn] ['reəli] [faindz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] ,

'	to	make	use	of	a	phrase	which	one	rarely	finds	out	of	a	novel	,
-	到	制作	使用	的	一个	短语	哪个	一	很少	发现	出去	的	一个	小说	,

' 用一句在小说中很少见到的短语，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'fɪtɪŋ] [tuː; tə] [let] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz] [ðæt] [dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] [fɔːl] [tuː; tə]

it	would	be	unfitting	to	let	such	an	incident	as	that	just	related	fall	to
它	会	是	不合适	到	让	这样的	一个	事件	作为	那	只是	有关的	落下	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

如果任由刚才发生的这类事件不了了之，那就太不合适了。

[ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði] [si:d] [ɒv; əv]['fju:tʃə(r)] [dɪ'veləpmənt] ; [bʌt; bət] , [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv]

except	as	the	seed	of	future	development	;	but	,	this	being	as	I	have
除了	作为	这	种子	的	未来	发展	;	但	,	这	存在	作为	我	有

['steɪtɪd] ,

stated	,
声明	,

除非作为未来发展的种子；但是，正如我所说，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪnɪŋ] [u'vri:ˌɛr] .

there	is	nothing	more	to	say	of	that	winning	ouvrière	.
那里	是	没有什么	更多的	到	说	的	那	获胜	工匠	.

关于那位获奖的工匠，已经没有什么可说的了。

[nɑ:'sɪsəs] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] .

Narcissus	saw	her	no	more	.
纳西索斯	锯	她	不	更多的	.

纳西索斯再也没见过她。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ɒv; əv][ɔ:l] [men] ,

But	surely	,	of	all	men	,
但	一定	,	的	全部	男人	,

但毫无疑问，在所有男人中，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [best] [ə'fɔ:d] [ðæt] [wʌn] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [tʃɑ:ns] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [fɔ:θ] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['blɒsəm]

he	could	best	afford	that	one	such	pleasant	chance	should	put	forth	no	other	blossom
他	可以	最好的	买得起	那	一	这样的	令人愉快的	机会	应该	放	前进	不	其他	开花

[seɪv] [ðæt] [hɑ:f] - [dri:md] [kɪs] ;

save	that	half	-	dreamed	kiss	;
节省	那	一半	-	梦见	吻	;

他最希望的就是，这样一次美好的机会，除了那半梦半醒的吻之外，不会绽放出其他任何花朵；

— [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wʌn]['evə(r)] [fɔ:'si:] [bʌt; bət] [ðæt] ['aʊə(r)][səʊ] [tʃ'ɛɹɪʃəbəl] [spreɪ] [ɒv; əv]

—	and	how	can	one	ever	foresee	but	that	our	so	cherishable	spray	of
—	和	如何	能	一	曾经	预见	但	那	我们的	所以	值得珍惜的	喷	的

[blu:m] [meɪ] [ɪn] [taɪm] [ˌeɪ di: 'di:][bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [brɑ:ntʃ] [tu:; tə] [ðæt] ['ɔ:tʃəd] [ɒv; əv] [ded] [si:] [fru:t]

bloom	may	in	time	add	but	another	branch	to	that	orchard	of	Dead	Sea	fruit
盛开	可能	在	时间	添加	但	其他	分支	到	那	果园	的	死的	海	水果

[wɪtʃ] [grəuz] [ɪn'evɪtəbli] [ə'baʊt] [ɔ:l] [menz] [dwelɪŋz] ?

which	grows	inevitably	about	all	men's	dwellings	?
哪个	生长	不可避免地	关于	全部	男士	住宅	?

——我们怎能预见，我们如此珍贵的花朵，终有一天会为死海果实的果园增添新的枝桠，而这果园必然会在人类的住所周围生长呢?

[ai][du:; də] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [nɑ:'sɪsəs] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [æz; əz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd]

I	do	not	suppose	that	Narcissus	was	really	as	exceptional	in	the	number	and
我	做	不是	认为	那	纳西索斯	曾是	真的	作为	非凡的	在	这	数字	和

['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nju:mərəs] ['bɔɪɪʃ] [lʌvz] [æz; əz][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] .

character	of	his	numerous	boyish	loves	as	we	always	regarded	him	as	being	.
特点	的	他的	很多的	男孩气	爱	作为	我们	总是	认为	他	作为	存在	.

我并不认为纳西索斯在众多少年恋情的数量和性质上真的像我们一直认为的那样特殊。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] [ʌn'kɒmən] ['mætə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ænd; ənd][ə'læs] !

It	is	no	uncommon	matter	,	of	course	and	alas	!
它	是	不	罕见	事情	,	的	课程	和	唉	!

这当然不是什么罕见的事情，唉!

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [juːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ]

for	a	youth	between	the	ages	of	seventeen	and	nineteen	to	play	the
为了	一个	青年	之间	这	年龄	的	十七	和	十九	到	玩	这

['dʒʌglə(r)][æt; ət] ['kiːpɪŋ] [θriː] ,

juggler	at	keeping	three	,
杂耍演员	在	保持	三	,

让十七到十九岁的青少年扮演杂耍演员，同时保持三个角色，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] , ['fiːmeɪl] [ˌkɔris'pɔndənts] ['gəʊɪŋ][æt; ət][wʌns] ,

or	even	half	-	a	-	dozen	,	female	correspondents	going	at	once	,
或者	甚至	一半	-	一个	-	打	,	女性	通讯员	去	在	一次	,

或者甚至有五六个女记者同时前往，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [sliːp] ['naɪtli] [wɪð] ['kəʊpiəs] [ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl]

each	of	whom	sleeps	nightly	with	copious	documentary	evidence	of	her	sole
每个	的	谁	睡觉	每晚	和	丰富	记录	证据	的	她	唯一

[ænd; ənd] [ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [hɑːt] .

and	incontrovertible	possession	of	the	sacred	heart	.
和	无可辩驳的	拥有	的	这	神圣	心	.

她们每晚都带着大量书面证据入睡，证明自己是圣心的唯一且无可辩驳的拥有者。

[nɔː(r)][hæz; həz] [nɑː'sɪsəs] [biːn] [ðə; ðɪ]['əʊnli]['lʌvə(r)] , [aɪ] [sə'spekt] , [huː] ,

Nor	has	Narcissus	been	the	only	lover	,	I	suspect	,	who	,
也不	有	纳西索斯	到过	这	仅有的	情人	,	我	怀疑	,	WHO	,

我怀疑，纳西索斯也不是唯一一个……的情人。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['weɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] ,

in	the	season	of	the	waning	of	the	moon	,
在	这	季节	的	这	减弱	的	这	月亮	,

在月亮渐亏的季节，

[hæz; həz] [sent] [sʌtʃ] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)] ['skræpi] [ɪ'pɪstələri] [meɪk] - [ʃɪfts] [æz; əz] - [ðə; ðɪ]['straɪd(ə)nt]

has	sent	such	excuses	for	scrappy	epistolary	make	-	shifts	as	'	the	strident
有	发送	这样的	借口	为了	不屈不挠	书信体	制作	-	轮班	作为	-	这	刺耳的

[dɪn][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒfɪs] ,

din	of	an	office	,
din	的	一个	办公室	,

曾以“办公室里嘈杂的声音”等理由，为仓促拼凑的书信形式辩解，

[æn; ən][eə(r)][səʊ] ['kruːəli] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] , [æz; əz] [frɒst] [tuː; tə] [bʌdz] ,

an	air	so	cruelly	unsympathetic	,	as	frost	to	buds	,
一个	空气	所以	残酷地	冷漠无情	,	作为	霜	到	花蕾	,

空气中弥漫着一种残酷无情的气息，如同霜冻摧残花蕾一般。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['blɒsəmɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [pres] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːθ] , - [wen] ,

to	the	blossoming	of	all	those	words	of	love	that	press	for	birth	,	'	when	,
到	这	盛开	的	全部	那些	字	的	爱	那	按	为了	出生	,	-	什么时候	,

当所有那些渴望诞生的爱的话语绽放之时，

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ʌn'blʌʃɪŋli] ['iːtɪŋ] [ðə; ðɪ]['ləʊtəs] ,

as	a	matter	of	fact	,	he	has	been	unblushingly	eating	the	lotus	,
作为	一个	事情	的	事实	,	他	有	到过	毫不羞愧地	吃	这	莲花	,

事实上，他一直在毫不羞愧地吃莲花。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['leɪzɪɪst][tʃeə(r)][æt; ət] [həʊm] , [ɪn][ðə; ðɪ][kw'aɪətəst] [naɪt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

in	the	laziest	chair	at	home	,	in	the	quietest	night	of	summer	.
在	这	最懒惰的	椅子	在	家	,	在	这	最安静	夜晚	的	夏天	.

在家里最舒适的椅子上，在夏日最安静的夜晚。

[sʌtʃ] [ˌɪnsɪn'serəti] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [bɪ'setɪŋ] [sɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [meɪl] ; [ɪn'veəriəbli] , [aɪ]['ɔːlməʊst]

Such	**insincerity**	**is**	**a**	**common**	**besetting**	**sin**	**of**	**the**	**young**	**male**	**;**	**invariably**	**,**	**I**	**almost**
这样的	虚伪	是	一个	常见的	被包围	罪	的	这	年轻的	男性	;	总是	,	我	几乎

[θɪŋk] ,

think	**,**
思考	,

这种虚伪是年轻男性常犯的毛病；我几乎总是这么认为。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [ɑː'tɪstɪk] ['temprəmənt] .

if	**he**	**has**	**the**	**artistic**	**temperament**	**.**
如果	他	有	这	艺术	气质	.

如果他具备艺术家的气质。

[jet] [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ɪts]['njuːdəti] ,

Yet	**I**	**do**	**not**	**think**	**it**	**presents**	**itself**	**to**	**his**	**mind**	**in**	**its**	**nudity**	**,**
然而	我	做	不是	思考	它	礼物	本身	到	他的	头脑	在	它是	裸露	,

但我认为它不会以赤裸裸的面目出现在他的脑海中。

[bʌt; bət] ['kɒmz] [kləʊðd] [wɪð] [ðæt] ['sɒfɪstri] [ɪn] [wɪtʃ] [juːθ] , [ðə; ðɪ][məʊst] [ˌθʌrə'gəʊɪŋ] [ɒv; əv]

but	**comes**	**clothed**	**with**	**that**	**sophistry**	**in**	**which**	**youth**	**,**	**the**	**most**	**thoroughgoing**	**of**
但	来	穿着衣服	和	那	诡辩	在	哪个	青年	,	这	最多	彻底的	的

[ˌfɪlə'zɒf] , [ɪz][səʊ] [ɪn'dʒiːniəs] .

philosophes	**,**	**is**	**so**	**ingenious**	**.**
哲人	,	是	所以	巧妙	.

但却披着诡辩的外衣，而这种诡辩正是年轻人——最彻底的哲学家——所擅长的。

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] — [jes] ! [bɪ'lʌvɪd] [ɪn'diːd] ,

Consideration	**for**	**the**	**beloved**	**object**	**,**	**it**	**is**	**called**	**—**	**yes**	**!**	**beloved**	**indeed**	**,**
考虑	为了	这	心爱	目的	,	它	是	称为	—	是的	!	心爱	的确	,

[ðəʊ] ,

though	**,**
尽管	,

对心爱之物的关爱，就叫做——是的！的确是心爱之物，尽管如此。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ]['pærədɒks][ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

such	**is**	**the**	**paradox**	**in**	**the**	**order**	**of**	**things**	**,**
这样的	是	这	悖论	在	这	命令	的	事物	,

这就是事物秩序中的悖论。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sevrəl] ['vestl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd]['faɪə(r)] .

but	**one**	**of**	**the**	**several**	**vestals**	**of**	**the**	**sacred**	**fire**	**.**
但	一	的	这	一些	贞女	的	这	神圣	火	.

但她却是圣火的几位女祭司之一。

[wʌn] ['kænɒt] [help] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ]['leɪzi] ['iːvnɪŋ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

One	**cannot**	**help**	**occasional**	**disinclination**	**on**	**a**	**lazy**	**evening**	**,**	**confound**	**it**	**!**
一	不能	帮助	偶然	不情愿	在	一个	懒惰的	晚上	,	混杂	它	!

慵懒的夜晚，谁又能避免偶尔的厌倦呢？真是令人恼火！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [twɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [pein] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ;

but	**it**	**makes**	**one**	**twinge**	**to**	**think**	**of**	**paining**	**her**	**with**	**such**	**a**	**confession**	**;**
但	它	制作	一	轻微疼痛	到	思考	的	绘画	她	和	这样的	一个	忏悔	;

但想到用这样的坦白伤害她，就让人感到一阵刺痛；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《纳西索斯的账簿》：理查德(The Book-Bills of Narcissus An Account)

[ænd; ənd][ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ðæt][sɔːt] — [wel] , [ɪts][ə; eɪ][laɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][ɪts][wʌn] [wɪ'ðaʊt]

and	a	story	of	that	sort	—	well	,	it's	a	lie	,	of	course	;	but	it's	one	without
和	一个	故事	的	那	种类	—	出色地	,	它是	一个	说谎	,	的	课程	;	但	它是	一	没有

['eni] [hɑːm] ,

any	harm	,
任何	伤害	,

而那种故事——当然，它是谎言；但它并无害处。

['eni] [siːd] [ɒv; əv] [pə'tenʃ(ə)l] [ɪl] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

any	seed	of	potential	ill	,	in	it	.
任何	种子	的	潜在的	患病的	,	在	它	.

其中蕴含着任何潜在的祸患。

[səʊ][ðə; ðɪ]['letə(r)][gəʊz] , ['meɪbi] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ðɪ] 150th [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['raɪtɪŋz]

So	the	letter	goes	,	maybe	to	take	its	place	as	the	150th	of	the	sacred	writings
所以	这	信	去	,	或许	到	拿	它是	地方	作为	这	150th	的	这	神圣	著作

,

,
,

信中写道，或许是为了取代圣经第150部的地位。

[ænd; ənd] [meɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] - , [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] ['grəʊɪŋ] [skɔː(r)] ,

and	make	poor	Daffodilia	,	who	has	loved	to	count	the	growing	score	,
和	制作	贫穷的	-	,	WHO	有	喜爱	到	数数	这	生长	分数	,

可怜的达芙妮莉娅，她一直喜欢数着不断增长的分数，

['hæpi] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɑːf] - ['sentʃəri] .

happy	with	the	completion	of	the	half	-	century	.
快乐的	和	这	完成	的	这	一半	-	世纪	.

很高兴完成了半个世纪的使命。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][gəʊz][nɒt] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

But	the	disinclination	goes	not	,	though	the	poor	passion	has	,	of	course	,
但	这	不情愿	去	不是	,	尽管	这	贫穷的	热情	有	,	的	课程	,

但是这种厌恶感并没有消失，尽管那可怜的热情当然已经消失了。

[ɪts] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lipɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['spɒkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][peɪn][hæz; həz][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] ,

its	occasional	leapings	in	the	socket	,	and	the	pain	has	to	come	at	last	,
它是	偶然	跳跃	在	这	插座	,	和	这	疼痛	有	到	来	在	最后的	,

它偶尔会在关节窝里跳动，最终疼痛还是会到来。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ['deɪnti] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hæz; həz] [biːn] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm]

for	all	that	dainty	consideration	,	which	,	moreover	,	has	been	all	the	time
为了	全部	那	纤巧	考虑	,	哪个	,	而且	,	有	到过	全部	这	时间

['fiːdɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] [kə'pæsitiz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ] .

feeding	larger	capacities	for	suffering	.
喂养	更大的	容量	为了	痛苦	.

所有这些细心的考虑，实际上却一直在助长更大的痛苦承受能力。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ][mæn] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [twelfθ] [lʌv] ,

For	,	of	course	,	no	man	thinks	of	marrying	his	twelfth	love	,
为了	,	的	课程	,	不	男人	思考	的	结婚	他的	第十二	爱	,

当然，没有哪个男人会想到要娶他的第十二个爱人。

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːˈtiːnθ] [ðeə(r)][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['deɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz]['dʒɪltɪd] ,

though	in	the	thirteenth	there	is	usually	danger	;	and	he	who	has	jilted	,
尽管	在	这	第十三	那里	是	通常	危险	;	和	他	WHO	有	被抛弃	,

[səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

so	to	say	,
所以	到	说	,

虽然第十三条街通常充满危险；而那个背叛了她的人，可以说，

[æn; ən] [ɜːrlz] ['dɔːtə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz][sɪksθ] , [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː]

an	earl's	daughter	as	his	sixth	,	may	come	to	see
一个	伯爵的	女儿	作为	他的	第六	,	可能	来	到	看

伯爵的女儿，作为他的第六个孩子，可能会来看望他。

- [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [lʌv] , [ɑː] ! [ˌbenɪˈdaɪsɪtɪ] ,

'	The	God	of	Love	,	ah	!	benedicite	,
-	这	上帝	的	爱	,	啊	!	贝内迪西特	,

“爱之神，啊！祝福，

[haʊ] ['maɪti] [ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lɔːd] [ɪz][hiː; hi] -

How	mighty	and	how	great	a	lord	is	he	'
如何	强大的	和	如何	伟大的	一个	主	是	他	-

他是一位多么强大、多么伟大的君主啊！

[ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːˈtiːnθ] [mɪs] ['sɪmpkɪnz] .

in	the	thirteenth	Miss	Simpkins	.
在	这	第十三	错过	辛普金斯	.

第十三任辛普金斯小姐。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌθɜːˈtiːnθ] ,

But	this	is	to	write	as	an	outsider	:	for	that	thirteenth	,
但	这	是	到	写	作为	一个	局外人	:	为了	那	第十三	,

但这是以局外人的视角来写的：对于第十三个，

[baɪ][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['prəʊses] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ɪts]['sɪəriːz][ɪn][ɪts] [deɪ] [ðə; ði]

by	a	mystical	process	which	has	given	to	each	of	its	series	in	its	day	the
经过	一个	神秘	过程	哪个	有	给定	到	每个	的	它是	系列	在	它是	天	这

[seɪm] ['praɪm(ə)l] ['kwɒləti] ,

same	primal	quality	,
相同的	原始	质量	,

通过一种神秘的过程，它赋予了当时每一部作品相同的原始特质。

[ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][lɑːst] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] .

is	,	of	course	,	not	only	the	last	,	but	the	first	.
是	,	的	课程	,	不是	仅有的	这	最后的	,	但	这	第一的	.

当然，它不仅是最后一个，也是第一个。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['kæʒuɪstri] , [ðæt] [ˌθɜːˈtiːnθ] [meɪ] [biː; bi]['truːli] [held] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

And	,	indeed	,	with	little	casuistry	,	that	thirteenth	may	be	truly	held	to	be	the
和	,	的确	,	和	小的	诡辩	,	那	第十三	可能	是	真的	握住	到	是	这

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

的确，毫不夸张地说，第十三条完全可以被认为是第一条。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃəʊzn] [meɪd][æz; əz][baɪ][hɪm] [huː]

for	it	is	a	fact	determined	not	so	much	by	the	chosen	maid	as	by	him	who
为了	它	是	一个	事实	决定	不是	所以	很多	经过	这	选定	女佣	作为	经过	他	WHO

[tʃuːz] ,

chooses	,
选择	,

因为这件事与其说是由被选中的少女决定的，不如说是由做出选择的人决定的。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] [pə'sweɪdɪd] [kwaɪt] ['ʌðəwaɪz] .

though	he	himself	is	persuaded	quite	otherwise	.
尽管	他	他自己	是	被说服	相当	否则	.

但他本人却完全不这么认为。

[tuː; tə] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['æmərəs] [kə'rɪə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [pə'sjuːt] ,

To	him	his	amorous	career	has	been	hitherto	an	unsuccessful	pursuit	,
到	他	他的	多情	职业	有	到过	迄今为止	一个	不成功	追逐	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [iːtʃ] ['fɒləʊd] [feə(r)] [ɪn] [tɜːn] ,

because	each	followed	fair	in	turn	,
因为	每个	随后	公平的	在	转动	,

对他而言，他迄今为止的爱情之路并不顺利，因为每个女人都先后出现过。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [hæz; həz] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [skɜːrts] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː]

when	at	length	he	has	caught	her	flying	skirts	,	and	looked	into
什么时候	在	长度	他	有	捕捉	她	飞行	裙子	,	和	看起来	进入

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

当他终于抓住她飞扬的裙摆，凝视着她的脸庞时，

[hæz; həz] [pruːvd] [nɒt] [ðæt] - [aɪ'diːəl] - —

has	proved	not	that	'	ideal	'	—
有	已证实	不是	那	-	理想的	-	—

事实证明，它并非那么"理想"——

- [ðæt] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi]

'	That	not	impossible	she
-	那	不是	不可能的	她

"那并非不可能。"

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kə'mɑːnd] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] - —

That	shall	command	my	heart	and	me	'	—
那	将	命令	我的	心	和	我	-	—

这将支配我的心和我——

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [friː] [ə'gen] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

but	another	,	to	be	shaken	free	again	in	disappointment	.
但	其他	,	到	是	摇晃	自由的	再次	在	失望	.

但另一部分人，却在失望中再次挣脱束缚。

[ɪn] [truːθ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [læk] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [hɪm'self] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

In	truth	,	however	,	the	lack	has	been	in	himself	all	this	time	.
在	真相	,	然而	,	这	缺少	有	到过	在	他自己	全部	这	时间	.

但事实上，他一直以来所缺乏的，正是他自己。

[hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] ['lʌvɪŋ] [ɪn'diːd] [ment] : [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ]

He	had	yet	to	learn	what	loving	indeed	meant	:	and	he	loves	the	thirteenth
他	有	然而	到	学习	什么	爱	的确	意思是	:	和	他	爱	这	第十三

,

,

,

他当时还不懂爱的真正含义：而他爱的是第十三个。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['priː] - ['emɪnənt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rest] ,

not	because	she	is	pre	-	eminent	beyond	the	rest	,
不是	因为	她	是	预	-	杰出	超过	这	休息	,

并非因为她比其他人更杰出，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðæt] - [lɔ:(r)][ɒv; əv]

but	because	she	has	come	to	him	at	the	moment	when	that	'	lore	of
但	因为	她	有	来	到	他	在	这	片刻	什么时候	那	-	知识	的

['lʌvɪŋ] - [hæz; həz] [bi:n] [rɪ'vi:ld] .

loving	'	has	been	revealed	.
爱	-	有	到过	揭晓	.

但因为她是在“爱的传说”被揭示的那一刻来到他身边的。

[hæd; həd] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜ:lɪə(r)] ['meidnz] ['fɔ:lən] [ɒn][ðə; ði] ['hæpi] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wʊd] ,

Had	any	of	those	earlier	maidens	fallen	on	the	happy	conjunction	,	they	would	,
有	任何	的	那些	早些时候	少女们	倒下	在	这	快乐的	连词	,	他们	会	,

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

如果那些早先的少女中有人恰逢良辰吉日，她们无疑会……

[hæv; həv] [pru:vd] [nəʊ] [les] ['lʌvˌwɜ:ðɪ] , [ænd; ənd] [si:md] [nəʊ] [les] [ðæt] - [aɪ'di:əl] - [wɪtʃ] [ðeɪ]

have	proved	no	less	loveworthy	,	and	seemed	no	less	that	'	ideal	'	which	they
有	已证实	不	较少的	值得爱	,	和	似乎	不	较少的	那	-	理想的	-	哪个	他们

[hæv; həv] [sɪns] [bɪ'kʌm] ,

have	since	become	,
有	自从	变得	,

事实证明，他们同样值得被爱，而且看起来也丝毫没有减损他们后来所展现出的“理想”形象。

[wʌn] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [səʊl] .

one	may	be	sure	,	for	some	other	illuminated	soul	.
一	可能	是	当然	,	为了	一些	其他	照明	灵魂	.

可以肯定的是，为了其他有识之士。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [sʌm; səm][faɪnd] [ðæt] [lʌv] ['ɜ:li] — [ðə; ði]['beɪbi] - [lʌv] , [hu:m] [wʌn]['nevə(r)] ['mæriz] ,

Of	course	,	some	find	that	love	early	—	the	baby	-	love	,	whom	one	never	marries	,
的	课程	,	一些	寻找	那	爱	早期的	—	这	婴儿	-	爱	,	谁	一	绝不	结婚	,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vɪs] .

and	then	the	faithful	service	.
和	然后	这	忠实	服务	.

当然，有些人很早就找到了爱情——那种青涩的爱，从未结婚，然后忠诚地付出。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][men] ; [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Probably	it	happens	so	with	the	majority	of	men	;	for	it	is	,	I	think	,
大概	它	发生	所以	和	这	多数	的	男人	;	为了	它	是	,	我	思考	,

这种情况可能在大多数男性身上都会发生；因为我认为，的确如此。

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:tɪst] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [ðʌs] [leɪt] .

especially	to	the	artist	nature	that	it	comes	thus	late	.
尤其	到	这	艺术家	自然	那	它	来	因此	晚的	.

尤其对于艺术家而言，这种感觉来得如此之晚。

['lɪvɪŋ] [səʊ] ['vɪvɪdli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] , [baɪ][ɪts] ['veri] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][səʊ]

Living	so	vividly	within	the	circle	of	its	own	experience	,	by	its	very	constitution	so
活的	所以	生动地	之内	这	圆圈	的	它是	自己的	经验	,	经过	它是	非常	宪法	所以

[ˌnesə'serəli] [ˌi:gəʊ'ɪstɪk] ,

necessarily	egoistic	,
一定	利己主义	,

它如此生动地生活在自己的经验圈中，其本质决定了它必然是利己的。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] [ɪn][ɪts] ['ɜ:li] [j'iəz] , [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [nɑ:'sɪsəs] ,

the	latter	,	more	particularly	in	its	early	years	,	is	always	a	Narcissus	,
这	后者	,	更多的	特别	在	它是	早期的	年	,	是	总是	一个	纳西索斯	,

后者，尤其是在早期，总是像纳西索斯一样。

['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [ɔː(r)] [nʌn] [ɪk'sept] [ɪn][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'flekt] [bæk] [ɪts] [əʊn] ['bjuːti]

caring	for	nought	or	none	except	in	so	much	as	they	reflect	back	its	own	beauty
关怀	为了	零	或者	没有任何	除了	在	所以	很多	作为	他们	反映	后退	它是	自己的	美丽

[ɔː(r)][ɪts] [əʊn] [driːmz] .

or	its	own	dreams	.
或者	它是	自己的	梦境	.

它对任何事物都漠不关心，只在乎它们能否映照出它自身的美丽或梦想。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] ,

The	face	such	a	youth	looks	for	,
这	脸	这样的	一个	青年	看起来	为了	,

这是年轻人所寻找的面孔。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnz] [ðə; ðɪ] [kɔɪ] ['kæptʃəd] [hed] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [glɑːns] , [ɪz] , [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] ,

as	he	turns	the	coy	captured	head	to	meet	his	glance	,	is	,	quite	unconsciously	,
作为	他	转弯	这	害羞	捕获	头	到	见面	他的	瞥一眼	,	是	,	相当	不知不觉	,

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

当他转过那颗羞涩的、被俘获的头颅，与他对视时，那目光，几乎是无意识地，属于他自己。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [aɪ'diːəl] - [hiː; hi] [siːk] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɪrə(r)] .

and	the	'	ideal	'	he	seeks	is	but	the	perfect	mirror	.
和	这	-	理想的	-	他	寻找	是	但	这	完美的	镜子	.

他所追求的“理想”不过是完美的镜子而已。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] ['mɪrə(r)][hiː; hi] ['mæriz] ['ɑːftə(r)][ɔːl] :

Yet	it	is	not	that	mirror	he	marries	after	all	:
然而	它	是	不是	那	镜子	他	结婚	后	全部	:

然而，他最终娶的并不是那面镜子：

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [wɜːd] — [wʌn][səʊ]

for	when	at	last	he	has	come	to	know	what	that	word	—	one	so
为了	什么时候	在	最后的	他	有	来	到	知道	什么	那	单词	—	一	所以

[dɪs'teɪstfl] ,

distasteful	,
令人厌恶的	,

因为当他最终明白那个词——一个如此令人厌恶的词——的含义时，

[səʊ] - [sɔɪld] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] - [wɪð] [ɔːl][ɪg'nəʊb(ə)l] - [ˌdəʊme'stɪsəti] — [wɒt] [ðæt] [wɜːd] - [waɪf] -

so	'	soiled	'	to	his	ear	'	with	all	ignoble	'	domesticity	—	what	that	word	'	wife	'
所以	-	脏的	-	到	他的	耳朵	-	和	全部	卑鄙的	-	家庭生活	—	什么	那	单词	-	妻子	-

['riːəli] [ɪk'spresɪz] , [hiː; hi][hæz; həz] [lɜːnt] ,

really	expresses	,	he	has	learnt	,
真的	表达	,	他	有	学会了	,

在他听来，这个词充满了“卑鄙的”家庭琐事——他终于明白，“妻子”这个词真正表达的含义是什么。

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

[tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [ðəʊz] ['sɪnɪk(ə)l] [gaɪdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [huː] [lʌv] [səʊ] [wel] [tuː; tə] [raɪt] ['iːgəʊ]

to	discredit	those	cynical	guides	of	his	youth	who	love	so	well	to	write	Ego
到	诋毁	那些	愤世嫉俗	指南	的	他的	青年	WHO	爱	所以	出色地	到	写	自我

[æz; əz][ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːd] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

as	the	last	word	of	human	nature	.
作为	这	最后的	单词	的	人类	自然	.

为了驳斥他年轻时那些愤世嫉俗的导师们，他们喜欢把“自我”写成人类本性的终极定义。

[bʌt; bət][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [nɑː'sɪsəs] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [raɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] [ðæt]

But	the	particular	Narcissus	of	whom	I	write	was	a	long	way	off	that
但	这	特别的	纳西索斯	的	谁	我	写	曾是	一个	长的	方式	离开	那

[ˌθɜː'tiːnθ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'kweərɪən] ['ræmbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪgən] - ['kæθlɪk]

thirteenth	maid	in	the	days	of	his	antiquarian	rambles	and	his	Pagan	-	Catholic
第十三	女佣	在	这	天	的	他的	古玩	漫谈	和	他的	异教徒	-	天主教

['ɑːdə(r)] ,

ardours	,
热情	,

但我笔下的这位纳西索斯，在他四处寻觅古物、沉迷于异教和天主教的时代，与那位第十三位侍女相去甚远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌv] [daɪ'greʃ(ə)n] [ɪz][æt; ət] [liːst] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] .

and	the	above	digression	is	at	least	out	of	date	.
和	这	多于	题外话	是	在	至少	出去	的	日期	.

上述离题之谈至少已经过时了。

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [kiːts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][baɪ][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ɪz][ə; eɪ] [mə'mɔːrɪəl] [ɒv; əv][wʌn]

A	copy	of	Keats	which	I	have	by	me	as	I	write	is	a	memorial	of	one
一个	复制	的	济慈	哪个	我	有	经过	我	作为	我	写	是	一个	纪念馆	的	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [lʌvz] ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] .

of	the	pretty	loves	typical	of	that	period	.
的	这	漂亮的	爱	典型的	的	那	时期	.

我手边就有一本济慈的诗集，它是对那个时代典型的美好爱情故事的纪念。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɑːkt] [ɔːl] [θruː] [ɪn] [blæk] [liːd] — [nɒt][səʊ] ['greɪsfəli] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

It	is	marked	all	through	in	black	lead	—	not	so	gracefully	as	one	would	have
它	是	标记	全部	通过	在	黑色的	带领	—	不是	所以	优雅地	作为	一	会	有

[ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['teɪpə(r)] ['fɪŋgəz] - [wɪtʃ] [held] [ðə; ði]['pens(ə)l] ,

expected	from	the	'	taper	fingers	'	which	held	the	pencil	,
预期的	从	这	-	锥形	手指	-	哪个	握住	这	铅笔	,

通体都用黑色铅芯作画——但笔触并不像握笔的"锥形手指"所预期的那样优美。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [mɔː(r)] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['emfəsɪs] [ðæn; ðən] [greɪs] .

but	rather	,	it	would	appear	,	more	with	regard	to	emphasis	than	grace	.
但	相当	,	它	会	出现	,	更多的	和	看待	到	强调	比	优雅	.

但似乎更多的是强调而非优雅。

[nɑː'sɪsəs] [hæd; həd] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪð] ['speʃ(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə]

Narcissus	had	lent	it	to	the	queen	of	the	hour	with	special	instructions	to
纳西索斯	有	借出的	它	到	这	女王	的	这	小时	和	特别的	指示	到

[ðæt] [end] ,

that	end	,
那	结尾	,

纳西索斯将它借给了当时的皇后，并特别嘱咐她这样做。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] [hiː; hi] [maɪt] ['rævɪʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌgɪŋ]

so	that	when	it	came	to	him	again	he	might	ravish	his	soul	with	the	hugging
所以	那	什么时候	它	来了	到	他	再次	他	可能	掠夺	他的	灵魂	和	这	拥抱

[ə'ʃʊərəns] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [θɪk] [liːd] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stætɪk] [laɪnz] [ɒv; əv] [en'dɪmɪən] ,

assurance	given	by	the	thick	lead	to	certain	ecstatic	lines	of	Endymion	,
保证	给定	经过	这	厚的	带领	到	肯定	欣喜若狂	线条	的	恩底弥翁	,

这样，当它再次降临到他身上时，他就可以借助《恩底弥翁》中某些狂喜诗句所蕴含的那种温暖的保证，来陶醉他的灵魂。

[sʌtʃ] [æz; əz] —

such	as	—
这样的	作为	—

例如-

- [maɪ] [səʊl] [dʌθ] [melt]
' My soul doth melt
- 我的 灵魂 确实 熔化

我的灵魂融化了

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [juːθ] ; -
For the unhappy youth ; '
为了 这 不开心 青年 ; -

致不幸的青年：

- [hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] [naʊ]
' He surely cannot now
- 他 一定 不能 现在

他现在肯定不能这么做了。

[θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [lʌv] ; -
Thirst for another love ; '
口渴 为了 其他 爱 ; -

渴望另一段爱情；

[ænd; ənd][lʌg'ʒʊərieɪt][ɪn][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [sens] [ɒv; əv] ['gɒdʃɪp] [weə(r)] [ðə; ði] ['tremjələs] ['pens(ə)l][hæd; həd]
and luxuriate in a genial sense of godship where the tremulous pencil had
和 奢侈 在 一个 和蔼可亲 感觉 的 神权 在哪里 这 颤抖的 铅笔 有
[left] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪ] [ə'genst] —
left the record of a sigh against —
左边 这 记录 的 一个 叹 反对 —

并沉浸在一种亲切的神性之中，而颤抖的铅笔曾留下叹息的痕迹——

- [iːtʃ] ['tendə(r)] ['meɪdn] [huːm] [hiː; hi] [wʌns] [θɔːt] [feə(r)] . -
' Each tender maiden whom he once thought fair . '
- 每个 投标 少女 谁 他 一次 想法 公平的 . -

“他曾经认为美丽的每一个柔弱少女。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] ['gɒdʃɪp] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['liːnɪŋ] [bæk]
But it was a magnanimous godship ; and , after a moment's leaning back
但 它 曾是 一个 坦荡 神权 ; 和 , 后 一个 瞬间 倾斜 后退
[wɪð] [kləʊzd] [aɪz] ,
with closed eyes ,
和 关闭 眼睛 ,

但这是一位宽宏大量的神祇；他闭上眼睛，向后靠了一会儿，

[tuː; tə] [drɔː] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] ['ɪnsens] , [haʊ] ['nəʊbli] [wʊd] [hiː; hi][ækt] , [ɪn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [vɪn'jet] ,
to draw in all the sweet incense , how nobly would he act , in imaginative vignette ,
到 画 在 全部 这 甜的 香 , 如何 高贵地 会 他 行为 , 在 富有想象力的 小插曲 ,

为了吸入所有甜美的香气，他会表现得多么高尚啊，在一幅充满想象力的画面中。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kə'fɛtʃuːə] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌpliənt] [ɒv; əv] [lʌv] ;
the King Cophetua to this poor suppliant of love ;
这 国王 科菲图亚 到 这 贫穷的 请求者 的 爱 ;

科菲图阿国王向这位可怜的爱情祈求者致意；

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] — [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪs] !
with what a generous waiving of his power — and with what a grace !
和 什么 一个 慷慨的 放弃 的 他的 力量 — 和 和 什么 一个 优雅 !

他如此慷慨地挥舞着权力——而且姿态优雅！

— [dɪd][hiː; hi] [siː] [hɪm'self] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ]
— did he see himself raising her from her knees , and seating
— 做过 他 看 他自己 提高 她 从 她 膝盖 , 和 座位
[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
her at his right hand .
她 在 他的 正确的 手 .

——他是否看到自己将她从跪姿中扶起，让她坐在自己的右手边？

[jet] [ðəʊz] ['pens(ə)l] - [mɑːrks] , [ə'læs] !
Yet those pencil - marks , alas !
然而 那些 铅笔 - 标记 , 唉 !

然而，唉，那些铅笔印记!

[mɑːk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] ['vɒljuːm] .
mark but a secondary interest in that volume .
标记 但 一个 次要 兴趣 在 那 体积 .

但这卷书里只有标记，没有其他特别之处。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ɒn][ðə; ði][flai] - [liːf] , - [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [hænd] , - ['wɪtnəs] [ðə; ði] [pɹ'ɪtiɐ] ['meməri] .
A little sketch on the fly - leaf , ' by another hand , ' witness the prettier memory .
一个 小的 草图 在 这 飞 - 叶子 , - 经过 其他 手 , - 证人 这 更漂亮 记忆 .

扉页上"另一人所绘"的小素描，见证了更美好的回忆。

[ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['væli] , ['gɑːdɪd] [baɪ] [smuːð] , [griːn] [hɪlz] ; [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] ,
A sacred valley , guarded by smooth , green hills ; in the midst a little lake ,
一个 神圣 谷 , 守卫 经过 光滑的 , 绿色的 丘陵 ; 在 这 中间 一个 小的 湖 ,

一片神圣的山谷，被绵延起伏的青山环绕；山谷中央，有一个小湖，

[fed] [æt; ət][wʌn] [end] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [striːm] ,
fed at one end by a singing stream ,
美联储 在 一 结尾 经过 一个 歌唱 溪流 ,

一端由一条潺潺溪流注入，发出悦耳的鸣叫。

[swˈɒləʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪl] ; [griːn] ['rʌʃɪz]
swallowed at the other by the roaring darkness of a mill ; green rushes
吞咽 在 这 其他 经过 这 咆哮 黑暗 的 一个 磨 ; 绿色的 冲刺
['prɒspərəs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊz] ,
prosperous in the shallows ,
繁荣 在 这 浅滩 ,

另一边被磨坊轰鸣的黑暗吞噬；浅滩上绿油油的芦苇茁壮生长。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][bæŋk][æn; ən][əʊld] ['hedʒrəʊ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst] ,
and along the other bank an old hedgerow ; a little island in the midst ,
和 沿着 这 其他 银行 一个 老的 树篱 ; 一个 小的 岛 在 这 中间 ,

河对岸是一排古老的树篱；中间还有一个小岛。

['sɜːkld] [baɪ]['sɪlvə(r)] ['lɪliz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][aʊt][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]
circled by silver lilies ; and in the distance , rising from out a cloud of
圈起来 经过 银 百合花 ; 和 在 这 距离 , 上升 从 出去 一个 云 的
['tæŋg(ə)ld] [griːn] ,
tangled green ,
纠缠不清 绿色的 ,

周围环绕着银色的百合花；远处，从一片交错的绿色云雾中升起，

[ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] , [æn; ən][əʊld] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] .
above the little river , an old church tower .
多于 这 小的 河 , 一个 老的 教会 塔 .

小河上方，耸立着一座古老的教堂塔楼。

[bɪ'ləʊ] , [ðəʊ] [nɒt] - [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , - [ə; eɪ] [kweɪnt] ['kʌntri] [haʊs] ,
Below , though not ' in the picture , ' a quaint country house ,
以下 , 尽管 不是 - 在 这 图片 , - 一个 古雅 国家 房子 ,

下面，虽然不在图片里，是一座古朴的乡村别墅。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][feə(r)] [fruːt] - [triːz] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['baʊəz] , [θruː]
surrounded by a garden of fair fruit - trees and wonderful bowers , through
包围 经过 一个 花园 的 公平的 水果 - 树木 和 精彩的 鲍尔斯 , 通过
[wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] [striːm] ,
which ran the stream ,
哪个 跑 这 溪流 ,

四周环绕着美丽的果树和幽静的树荫，一条小溪从中流过。

[friː] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

free	once	again	,	and	singing	for	joy	of	the	light	.
自由的	一次	再次	,	和	歌唱	为了	喜悦	的	这	光	.

重获自由，歌颂光明带来的喜悦。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ləʊn] [haʊs] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [əʊld][mæn] , ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [ruːld] [baɪ] — - [ðə; ði]

In	the	great	lone	house	a	solitary	old	man	,	cherished	and	ruled	by	—	-	The
在	这	伟大的	孤独	房子	一个	孤	老的	男人	,	珍爱	和	裁决	经过	—	-	这

['mɪlərz] ['dɔːtə(r)] . -

Miller's	Daughter	.	-
米勒的	女儿	.	-

在孤零零的大房子里，住着一位孤独的老人，他被——“磨坊主的女儿”——宠爱和统治着。

[wɒz; wəz] [siːn] ['evə(r)][mɔː(r)][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feəri] [prɪns] ?

Was	scene	ever	more	in	need	of	a	fairy	prince	?
曾是	场景	曾经	更多的	在	需要	的	一个	仙女	王子	?

还有比这更需要一位白马王子的时代吗?

[nɑː'sɪsəs] [saɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [brəʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][wʌn]['rəʊzi] ['iːvnɪŋ] ,

Narcissus	sighed	,	as	he	broke	upon	it	one	rosy	evening	,
纳西索斯	叹了口气	,	作为	他	打破	之上	它	一	红润	晚上	,

在一个晴朗的傍晚，纳西索斯冲到那里，叹了口气。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] [hæd; həd] , ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [læk] ;

to	think	what	little	meaning	all	its	beauty	had	,	suffering	that	lack	;
到	思考	什么	小的	意义	全部它是		美丽	有	,	痛苦	那	缺少	;

想到它所有的美貌都缺乏意义，就令人感到痛苦；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːpəs] , [æt; ət][wʌns][fɜːm][ænd; ənd] [veɪg] ,

but	as	he	had	come	thither	with	the	purpose	,	at	once	firm	and	vague	,
但	作为	他	有	来	那里	和	这	目的	,	在	一次	公司	和	模糊的	,

但他来到这里的目的既坚定又模糊，

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['meməri] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [saɪ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋz] [laɪt] [brɔːt] ,

of	giving	it	a	memory	,	he	could	afford	to	sigh	till	morning's	light	brought	,
的	给予	它	一个	记忆	,	他	可以	买得起	到	叹	直到	早晨	光	带来	,

['meɪbi] ,

maybe	,
或许	,

他没有给它留下回忆，而是叹了口气，直到晨光到来，或许.....

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ðæt] [træns'fɪgərɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .

the	opportunity	of	that	transfiguring	action	.
这	机会	的	那	变形	行动	.

那次具有变革意义的行动所带来的机会。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['iːstə(r)] ['fɔːtnaɪt] [ðeə(r)] ,

He	was	to	spend	an	Easter	fortnight	there	,
他	曾是	到	花费	一个	复活节	两星期	那里	,

他将在那里度过复活节的两周时间。

[æz; əz][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][sʌm; səm]['fɑːmə(r)] - ['relətɪvz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [j'iəz]

as	the	guest	of	some	farmer	-	relatives	with	whom	he	had	stayed	years
作为	这	客人	的	一些	农民	-	亲属	和	谁	他	有	入住	年

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

他作为几年前曾寄宿过的几位农民亲戚的客人，

[ɪn][ə; eɪ]['pɪəriəd][tuː; tə] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ˌnaɪn'tiːn] , [hiː; hi] [ɔːl'redi] [ə'ljuːd] [æz; əz][hɪz; ɪz] - ['bɔɪhʊd] . -

in	a	period	to	which	,	being	nineteen	,	he	already	alluded	as	his	'	boyhood	.	'
在	一个	时期	到	哪个	,	存在	十九	,	他	已经	暗示	作为	他的	-	童年	.	-

在他十九岁时，他已经将这段时期称为他的“童年时代”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kwaɪt] ['ækjərət] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

And	it	is	not	quite	accurate	to	say	that	it	had	no	memory	for	him	,
和	它	是	不是	相当	准确的	到	说	那	它	有	不	记忆	为了	他	,

说它完全没有关于他的记忆也不完全准确。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] ['veri] ['mɪlərz] ['dɔːtə(r)] , [ðəʊ] , [ɪn'diːd] ,

for	he	brought	with	him	one	of	that	very	miller's	daughter	,	though	,	indeed	,
为了	他	带来	和	他	一	的	那	非常	米勒的	女儿	,	尽管	,	的确	,

因为他带来了那位磨坊主的女儿，尽管，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['sɪlvə(r)] .

it	was	of	the	shadowiest	silver	.
它	曾是	的	这	最阴暗的	银	.

它呈现出一种极其暗淡的银色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃɑːnst] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] [taɪm] [ðæt] [æn; ən]['ɪnflʌks][ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm]

It	had	chanced	at	that	early	time	that	an	influx	of	visitors	to	the	farm
它	有	偶然	在	那	早期的	时间	那	一个	流入	的	访客	到	这	农场

[hæd; həd] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ruːm] ,

had	exceeded	the	sleeping	room	,
有	超出	这	睡眠	房间	,

当时恰巧农场的游客数量超过了卧室的容纳能力。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hæd; həd] [biːn] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði]

and	he	and	another	little	fellow	had	been	provided	with	a	bed	in	the
和	他	和	其他	小的	同伴	有	到过	假如	和	一个	床	在	这

['mɪlərz] [haʊs] .

miller's	house	.
米勒的	房子	.

他和另一个小男孩在磨坊主的房子里有一张床。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðæt] ['bedruːm] — [ɪts][hjuːdʒ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)]

He	had	never	quite	forgotten	that	bedroom	—	its	huge	old	-	fashioned	four	-	poster
他	有	绝不	相当	被遗忘的	那	卧室	—	它是	巨大的	老的	-	造型	四	-	海报

, ['slʌmbrəs] [wɪð] [greɪt] [dɑːk] ['hæŋɪŋ] ,

,	slumbrous	with	great	dark	hangings	,
,	昏昏欲睡的	和	伟大的	黑暗的	绞刑	,

他始终没有完全忘记那间卧室——那张巨大的老式四柱床，挂着厚重的深色帷幔，显得昏暗沉闷。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [siːm] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][hæv; həv] [slept] [ɪn] ; [ɪts] [wɔːlz] [dɪm] [wɪð] ['tæpəstri]

such	as	Queen	Elizabeth	seems	always	to	have	slept	in	;	its	walls	dim	with	tapestry
这样的	作为	女王	伊丽莎白	似乎	总是	到	有	睡着了	在	;	它是	墙壁	暗淡	和	挂毯

,

,
,

比如伊丽莎白女王似乎一直睡的那间屋子；墙上挂满了昏暗的挂毯。

[ænd; ənd][ɪts] [skriːn] [ɒv; əv] [æn'tiːk] [biːd] - [wɜːk] .

and	its	screen	of	antique	bead	-	work	.
和	它是	屏幕	的	古董	珠子	-	工作	.

以及它那古老的珠饰屏风。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði] ['tɔɪlət] ['teɪb(ə)l] [ðæt] ['meməri] [gruː] [bɹ'aɪtəst] ,

But	it	was	round	the	toilet	table	that	memory	grew	brightest	,
但	它	曾是	圆形的	这	洗手间	桌子	那	记忆	生长	最亮的	,

但记忆最鲜明的，却是在厕所的桌子旁。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌðeərˈbɒn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['faɪəl] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['mɑːvələs] ['pɜːfjuːm] , [ænd; ənd] [tuː]
for **thereon** **was** **a** **crystal** **phial** **of** **a** **most** **marvellous** **perfume** **,** **and** **two**
为了 其上 曾是 一个 水晶 小瓶 的 一个 最多 奇妙 香水 , 和 二
[greɪt] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] [ʃelz] ,
great **mother** **-** **of** **-** **pearl** **shells** **,**
伟大的 母亲 - 的 - 珍珠 贝壳 ,

因为上面放着一个装有极其美妙香水的晶莹小瓶，还有两个巨大的珍珠贝壳。

['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['reɪdiəns] — [ðə; ðɪ][məʊst] ['kɒmənpleɪs] [rɪməlz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,
shedding **a** **mystical** **radiance** **—** **the** **most** **commonplace** **Rimmel's** **,** **without** **doubt** **,**
脱落 一个 神秘 辐射 — 这 最多 平凡 芮谜 , 没有 怀疑 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃelz] - ['dredf(ə)l] ,
and **the** **shells** **'** **dreadful** **,**
和 这 贝壳 - 可怕 ,

散发着神秘的光芒——毫无疑问，这是最常见的 Rimmel 钢笔，而那些贝壳“可怕”，

- [wʌn] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .
' **one** **may** **be** **sure** **.**
- 一 可能 是 当然 .

可以肯定的是。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['revərənt] [breθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['faɪəl] ,
But **to** **him** **,** **as** **he** **took** **a** **reverent** **breath** **of** **that** **phial** **,**
但 到 他 , 作为 他 采取 一个 虔诚的 气息 的 那 小瓶 ,

但对他而言，当他虔诚地吸了一口那瓶液体时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ðɪ] ['veri] ['swiːtˌbraɪər] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [sens] ;
it **seemed** **the** **very** **sweetbriar** **fragrance** **of** **her** **gown** **that** **caught** **his** **sense** **;**
它 似乎 这 非常 甜蔷薇 香味 的 她 袍 那 捕捉 他的 感觉 ;
[ænd; ənd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
and **,** **surely** **,**
和 , 一定 ,

似乎是她裙子上那股甜菝葜般的香气吸引了他的注意；而且，当然，

[hiː; hi]['nevə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [faʊnd] [sent] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] .
he **never** **in** **all** **the** **world** **found** **scent** **like** **that** **again** **.**
他 绝不 在 全部 这 世界 成立 香味 喜欢 那 再次 .

他一生中再也没有闻到过那样的香味。

[ðʌs] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [deɪ] - [driːmz] , [wɑːft, wɔft, wæft][ɒn][ɪts]
Thus **,** **long** **after** **,** **she** **would** **come** **to** **him** **in** **day** **-** **dreams** **,** **wafted** **on** **its**
因此 , 长的 后 , 她 会 来 到 他 在 天 - 梦境 , 飘散 在 它是
[streɪndʒ] ['swiːtnəs] ,
strange **sweetness** **,**
奇怪的 甜味 ,

因此，很久以后，她仍会在白日梦中见到他，沉浸在那奇异的甜蜜之中。

[ænd; ənd] [kləʊðd] [ə'baʊt] [wɪð] [ðæt] ['mɪstɪkl] ['lʌstə(r)][ɒv; əv] [pɜːl] .
and **clothed** **about** **with** **that** **mystical** **lustre** **of** **pearl** **.**
和 穿着衣服 关于 和 那 神秘 光泽 的 珍珠 .

浑身散发着珍珠般的神秘光泽。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [j'iəz] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] [ðæt] ['meməri] [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [ðæt]
There **were** **five** **years** **between** **him** **and** **that** **memory** **as** **he** **stepped** **into** **that**
那里 是 五 年 之间 他 和 那 记忆 作为 他 步 进入 那
[ɪn'tʃɑːntɪd] [lænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['sekənd] [taɪm] .
enchanted **land** **for** **the** **second** **time** **.**
迷人的 土地 为了 这 第二 时间 .

时隔五年，他再次踏入了那片神奇的土地。

[ðə; ði] [swiːt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ]

The	sweet	figure	of	young	womanhood	to	which	he	had	turned	his	boyish
这	甜的	数字	的	年轻的	女性	到	哪个	他	有	转向	他的	男孩气

[səʊl] [ɪn] ['həʊpləs] ['wɜːʃɪp] ,

soul	in	hopeless	worship	,
灵魂	在	绝望	崇拜	,

他那颗稚嫩的灵魂曾无可救药地崇拜着那甜美的少女身影。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['bizi] ['rɑːðə(r)] [wɪð] [bɝdz] - [nests] [ænd; ənd] ['ræbɪt] - [snɛə] ,

when	it	should	have	been	busied	rather	with	birds	'	nests	and	rabbit	-	snares	,
什么时候	它	应该	有	到过	忙碌	相当	和	鸟类	-	巢穴	和	兔子	-	陷阱	,

[hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

had	,	it	is	true	,
有	,	它	是	真的	,

的确，它本该忙于筑鸟巢和设置兔笼，却反而如此。

[kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['dɪmə(r)] ['aʊtlaɪn] [iːtʃ] [sprɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] ['mædʒɪk] [ðə; ði] [diːpə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

come	to	him	in	dimmer	outline	each	Spring	,	but	with	magic	the	deeper	for
来	到	他	在	调光器	大纲	每个	春天	,	但	和	魔法	这	更深	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

每年春天，他的身影都会变得模糊，但魔法却因此而更加深刻。

[æz; əz] [ðə; ði] [fɔːm] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['heɪləʊ] , [ænd; ənd] [pɑːst] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ɪntuː]

As	the	form	faded	from	the	silver	halo	,	and	passed	more	and	more	into
作为	这	形式	褪色	从	这	银	光环	,	和	通过了	更多的	和	更多的	进入

[mɪ'θɒlədʒi] ,

mythology	,
神话	,

随着那身影从银色光环中逐渐消失，并越来越融入神话传说之中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] , [seɪv] [ɪn]

it	seemed	,	indeed	,	as	if	she	had	never	lived	for	him	at	all	,	save	in
它	似乎	,	的确	,	作为	如果	她	有	绝不	居住地	为了	他	在	全部	,	节省	在

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

似乎她从未真正为他而活过，除了在梦里。

[ɔː(r)] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [stɑː(r)] .

or	on	another	star	.
或者	在	其他	星星	.

或者在另一颗恒星上。

[stɪl] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [held] [baɪ] [ðəʊz] [greɪt] [ʃelz] ,

Still	,	his	memory	held	by	those	great	shells	,
仍然	,	他的	记忆	握住	经过	那些	伟大的	贝壳	,

然而，他的记忆却被那些巨大的贝壳所承载。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪbld] ['kʌntri] [ɒn] [ðə; ði] ['perələs] [kwest] —

and	he	had	come	at	last	to	the	fabled	country	on	the	perilous	quest	—
和	他	有	来	在	最后的	到	这	传说中的	国家	在	这	危险的	寻求	—

[huː] [ɒv; əv] [juː 'es] [deə(r)] ['ventʃə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ?

who	of	us	dare	venture	such	a	one	to	-	day	?
WHO	的	我们	敢	风险投资	这样的	一个	一	到	-	天	?

他终于踏上了这段充满危险的旅程，来到了传说中的国度——如今，我们当中又有谁敢冒险踏上这样的旅程呢?

— [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [lɒst] [seɪnt] . -

—	of	a	'	lost	saint	.	'
—	的	一个	-	丢失的	圣	.	-

——一位“失落的圣人”。

[ɪn'kwaɪəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['kɔ:ʃəs] [æz; əz][ɒv; əv][wʌn][ɒn][sʌm; səm][hɑ:f] -

Enquiry	**of**	**his**	**friends**	**that**	**evening**	**,**	**cautious**	**as**	**of**	**one**	**on**	**some**	**half**	**-**
询问	的	他的	朋友们	那	晚上	,	谨慎	作为	的	一	在	一些	一半	-

[sə'spektɪd] [dɪ'pləʊməsi] ,

suspected	**diplomacy**	**,**
怀疑	外交	,

当晚，他向朋友们打听，语气谨慎，仿佛在揣测某种外交手腕。

[təʊld][hɪm] [ðæt] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [dɪd][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] -

told	**him**	**that**	**one**	**with**	**the**	**name**	**of**	**his**	**remembrance**	**did**	**live**	**at**	**the**	**mill**	**-**
讲述	他	那	一	和	这	姓名	的	他的	纪念	做过	居住	在	这	磨	-

[haʊs] — [wɪð] [æn; ən][əʊld]['fɑ:ðə(r)] ,

house	**—**	**with**	**an**	**old**	**father**	**,**
房子	—	和	一个	老的	父亲	,

有人告诉他，磨坊里住着一个和他记忆中的名字同名的人——还有一个年迈的父亲。

[tu:] .

too	**.**
也	.

也。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sentləs] ['flaʊə(r)] [wen] ,

But	**how**	**all**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**singing**	**morning**	**became**	**a**	**scentless**	**flower**	**when**	**,**
但	如何	全部	这	美丽	的	这	歌唱	早晨	成为	一个	无味	花	什么时候	,

但是，当清晨歌唱的美好变成一朵没有香味的花时，一切都变得索然无味了。

[ɒn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:lɪɪst] ['pɒsəb(ə)l][kɔ:l] , [hi:; hi][wɒz; wəz][met][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [ðæt] ['hɒləʊ]

on	**making**	**the**	**earliest**	**possible**	**call**	**,**	**he**	**was**	**met**	**at**	**the**	**door**	**with**	**that**	**hollow**
在	制作	这	最早	可能的	称呼	,	他	曾是	遇见	在	这	门	和	那	空洞的

[wɜ:d] ,

word	**,**
单词	,

他第一时间拨通了电话，却只听到了那句空洞的话语。

- [ə'weɪ] - — [ə; eɪ] [wɜ:d] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]['ekəʊ] [θru:] [lɒŋ] [rʊmz; ru:mz][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət]

'	**Away**	**'**	**—**	**a**	**word**	**that**	**seemed**	**to**	**echo**	**through**	**long**	**rooms**	**of**	**infinite**
-	离开	-	—	一个	单词	那	似乎	到	回声	通过	长的	房间	的	无限

['emptɪnəs] [ænd; ənd] [tɜ:n] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['ʃæbi] — [tɪl] [ðə; ði] [ə'dendəm] ,

emptiness	**and**	**turn**	**the**	**daylight**	**shabby**	**—**	**till**	**the**	**addendum**	**,**
空虚	和	转动	这	日光	破旧	—	直到	这	附录	,

“离开”——这个词似乎在空旷无垠的房间里回荡，让日光都黯然失色——直到附录出现，

- [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][deɪ] , - [set][ðə; ði][bɜ:dz] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [bæk] .

'	**for**	**the**	**day**	**,**	**'**	**set**	**the**	**birds**	**singing**	**again**	**,**	**and**	**called**	**the**	**sunshine**	**back**	**.**
-	为了	这	天	,	-	放	这	鸟类	歌唱	再次	,	和	称为	这	阳光	后退	.

“为了这一天，”它让鸟儿们再次歌唱，也让阳光重新降临。

[ə; eɪ] [fju:] [naɪts] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] , [baɪ][ə; eɪ][hɑ:f] - ['əʊpənd]

A	**few**	**nights**	**after**	**he**	**was**	**sitting**	**at**	**her**	**side**	**,**	**by**	**a**	**half**	**-**	**opened**
一个	很少	夜晚	后	他	曾是	坐着	在	她	边	,	经过	一个	一半	-	打开

['wɪndəʊ] ,

window	**,**
窗户	,

几天后的一个晚上，他坐在她身边，靠着半开的窗户，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['θrɪlɪŋli] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] .

with	**his**	**arm**	**about**	**her**	**waist**	**,**	**and**	**her**	**head**	**thrillingly**	**near**	**his**	**.**
和	他的	手臂	关于	她	腰部	,	和	她	头	激动人心	靠近	他的	.

他手臂搂着她的腰，她的头激动地靠近他的头。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [gɪft] [ɒv; əv] [ˌresɪ'teɪʃn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [ðæt] ['ʃʊgəd]
With his pretty gift of recitation he was pouring into her ear that sugared
和 他的 漂亮的 礼物 的 背诵 他 曾是 浇注 进入 她 耳朵 那 糖
['pæsɪdʒ] [ɪn] [en'dɪmɪən] ,
passage in Endymion ,
通道 在 恩底弥翁 ,

他用他那优美的吟诵天赋，将《恩底弥翁》中那段甜美的诗句倾注在她耳边。

[ə'prəʊpriətli] [bɪ'gɪnɪŋ] , - [əʊ] [nəʊn] [ˌʌn'nəʊn] , - ['priːviəsli] - [gɒt] [ʌp] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs]
appropriately beginning , ' O known unknown , ' previously ' got up ' for the purpose
适当 开始 , - 哦 已知 未知 , - 之前 - 得到 向上 - 为了 这 目的
; [bʌt; bət] [ə'læs] !
; but alas !
; 但 唉 !

恰如其分地以“哦，已知的未知”开头，此前曾为此目的“起身”；但唉！

[nɒt] [tuː] ['pɜːfɪktli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [breɪk] - [daʊn] , [ðəʊ] , ['fɔːtʃənətli] ,
not too perfectly to prevent a break - down , though , fortunately ,
不是 也 完美 到 防止 一个 休息 - 向下 , 尽管 , 幸运的是 ,

不过幸运的是，它并没有完美到足以避免故障。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['redi] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lemə] : —
at a point that admitted a ready turn to the dilemma : —
在 一个 观点 那 承认 一个 准备好 转动 到 这 困境 : —

在某个时刻，他承认自己已经准备好面对困境：——

- [stɪl]
' Still
- 仍然

'仍然

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'twaɪn] [ðiː] ['ʃʊrər] , ['ʃʊrər] . . . -
Let me entwine thee surer , surer . . . '
让 我 缠绕 你 确定 , 确定 . . . -

让我更牢固地、更牢固地将你缠绕在一起……

[hɪə(r)]['eksɪdʒənsi] [kəm'peld] [en] . [tuː; tə] [meɪk] ['ʃʊərəti] ['dʌbli] , [jeɪ] , ['trebli] , [ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət] ['meməri]
Here exigency compelled N . to make surety doubly , yea , trebly , sure ; but memory
这里 紧急情况 被迫 N . 到 制作 保证 双倍 , 是的 , 三重奏 , 当然 ; 但 记忆
[stɪl] [fə'seikɪŋ] [hɪm] ,
still forsaking him ,
仍然 放弃 他 ,

紧急情况迫使N.加倍、甚至三倍地做出保证；但他仍然记不起来了。

[ðə; ði] ['rɑːskl] , ['hævɪŋ] [pʊt] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð] [iːtʃ]
the rascal , having put deeper and deeper significance into his voice with each
这 恶棍 , 拥有 放 更深 和 更深 意义 进入 他的 嗓音 和 每个
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
repetition ,
重复 ,

这个恶棍，每次重复都让他的声音更具深意，

[drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] ,
dropped it altogether as he drew her close to him ,
掉落 它 共 作为 他 画 她 关闭 到 他 ,

他把她拉近时，完全放弃了那个动作。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [feɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [lʌv] .
and seemed to fail from the very excess of love .
和 似乎 到 失败 从 这 非常 过量的 的 爱 .

似乎正是因为爱得太深而导致失败。

[æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['baʊndɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪn][æn; ən][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

An	hour	after	,	he	was	bounding	into	the	moonlight	in	an	intoxication	of
一个	小时	后	,	他	曾是	边界	进入	这	月光	在	一个	中毒	的

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

一小时后，他欣喜若狂地奔向月光。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wʌn] .

She	was	won	.
她	曾是	韩元	.

她赢了。

[ðə; ði] ['bekənɪŋ] ['wʌndə(r)][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] .

The	beckoning	wonder	had	come	down	to	him	.
这	招手	想知道	有	来	向下	到	他	.

那令人向往的奇妙景象已降临到他身上。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] ['muːnlaɪt] — [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪs] [ɪn] [ˌsɪlu'et] ,

And	yet	it	was	real	moonlight	—	was	not	that	his	own	grace	in	silhouette	,
和	然而	它	曾是	真实的	月光	—	曾是	不是	那	他的	自己的	优雅	在	轮廓	,

然而，那却是真正的月光——那不正是他优雅的剪影吗?

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mɪrə(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːd] [rəʊd] ?

making	a	mirror	even	of	the	hard	road	?
制作	一个	镜子	甚至	的	这	难的	路	?

即使是艰难的道路，也要照出一面镜子?

— ['riːəl] [grɑːs] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɒftli] [stept] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , ['riːəl] [triːz] ,

—	real	grass	over	which	he	had	softly	stept	from	her	window	,	real	trees	,
—	真实的	草	超过	哪个	他	有	轻轻	步	从	她	窗户	,	真实的	树木	,

[ɔːl] ['riːəl] ,

all	real	,
全部	真实的	,

——他曾轻轻地从她的窗前走过真正的草地，真正的树木，一切都是真的。

[ɪk'sept] — [jes] ! [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['riːəl] [lʌv] ?

except	—	yes	!	was	it	real	love	?
除了	—	是的	!	曾是	它	真实的	爱	?

但是——是的！那是真爱吗?

[ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ɔːl] ['pæʃənət] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['brɔːdli] - [mɑːkt]

In	the	lives	of	all	passionate	lovers	of	women	there	are	two	broadly	-	marked
在	这	生活	的	全部	热情的	恋人	的	女性	那里	是	二	总体而言	-	标记

[pɪərɪədz] ,

periods	,
时期	,

在所有热爱女性的激情恋人的一生中，大致可以分为两个时期，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ə; eɪ] [θɜːd] : ['sleɪvəri] , ['lɔːdʃɪp] , [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] .

and	in	some	a	third	:	slavery	,	lordship	,	and	service	.
和	在	一些	一个	第三	:	奴隶制	,	领主	,	和	服务	.

在某些地方，还有三分之一是：奴隶制、领主制和服侍。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz][ðə; ði] ['briːfɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] , [pə'hæps] , ['seldəm] ['kɒmz] ; [ðə; ði]['sekənd][ɪz]

The	first	is	the	briefest	,	and	the	third	,	perhaps	,	seldom	comes	;	the	second	is
这	第一的	是	这	最简短	,	和	这	第三	,	也许	,	很少	来	;	这	第二	是

[ðə; ði][məʊst][fə'mɪliə(r)] .

the	most	familiar	.
这	最多	熟悉的	.

第一种情况最短，第三种情况或许很少发生；第二种情况最为常见。

[əˈweɪkənɪŋ] , [laɪk] [ˈaʊə(r)] [ˈfɔːfɑːðə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] ,

Awakening	,	like	our	forefather	,	from	the	deep	sleep	of	childish	things	,
唤醒	,	喜欢	我们的	祖先	,	从	这	深的	睡觉	的	幼稚	事物	,

如同我们的先辈，从孩童般的沉睡中醒来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [faɪndz] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈhʌʃɪŋ] [ˈfeənəs] ,

the	boy	finds	a	being	by	his	side	of	a	strange	hushing	fairness	,
这	男生	发现	一个	存在	经过	他的	边	的	一个	奇怪的	嘘	公平	,

男孩发现身边有一个生物，它有着一种奇异的、令人心静的美感。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [baɪ]

as	though	in	the	night	he	had	opened	his	eyes	and	found	an	angel	by
作为	尽管	在	这	夜晚	他	有	打开	他的	眼睛	和	成立	一个	天使	经过

[hɪz; ɪz] [bed] .

his	bed	.
他的	床	.

仿佛在夜里，他睁开双眼，发现床边站着一位天使。

[spiːtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [deə(r)] [nɒt] [raɪz] [bɪˈjɒnd] [hɜː(r); hə(r)]

Speech	he	has	not	at	all	,	and	his	glance	dare	not	rise	beyond	her
演讲	他	有	不是	在	全部	,	和	他的	瞥一眼	敢	不是	上升	超过	她

[ˈbʊzəm] ;

bosom	;
怀	;

他完全不会说话，他的目光也不敢越过她的胸膛；

[tɪl] , [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ˈsiːmɪŋ] [ˈgreɪʃəs] , [hiː; hi] [dɛəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd]

till	,	the	presence	seeming	gracious	,	he	dares	at	length	stretch	out	his	hand
直到	,	这	在场	似乎	亲切	,	他	敢于	在	长度	拉紧	出去	他的	手

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ;

and	touch	her	gown	;
和	触碰	她	袍	;

直到他觉得对方很和善，才终于鼓起勇气伸出手去摸她的裙子；

[weərˈɒn] [æn; ən] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [njuː] [dʒɔɪ] [ˈtrembəlz] [θruː] [hɪm] ,

whereon	an	inexplicable	new	joy	trembles	through	him	,
其中	一个	无法解释的	新的	喜悦	颤抖	通过	他	,

于是，一股难以言喻的全新喜悦在他心中涌动。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ˈneɪkɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪ] [ˈmedəʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈgəʊldən] [reɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

as	though	he	stood	naked	in	a	May	meadow	through	the	golden	rain	of	a
作为	尽管	他	站立	裸	在	一个	可能	草地	通过	这	金的	雨	的	一个

[ˈsʌmə(r)] [ˈʃaʊə(r)] .

summer	shower	.
夏天	淋浴	.

仿佛他赤身裸体地站在五月的草地上，沐浴着夏日阵雨的金色雨水。

[ʃʊd; ʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [baɪ] [tʃɑːns] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [swept] [ə; eɪ]

Should	her	fingers	touch	his	arm	by	chance	,	it	is	as	though	they	swept	a
应该	她	手指	触碰	他的	手臂	经过	机会	,	它	是	作为	尽管	他们	扫荡	一个

[hɑːp] ,

harp	,
竖琴	,

如果她的手指不经意间触碰到他的手臂，就好像拨动了一架竖琴。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmjuːzɪk] [ɒv; əv] [ˈpɪəsɪŋ] [ˈswiːtnəs] [rʌnz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪ] [əˈlɒŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

and	a	music	of	piercing	sweetness	runs	with	a	sudden	cry	along	his	blood	.
和	一个	音乐	的	冲孔	甜味	跑步	和	一个	突然	哭	沿着	他的	血	.

一阵尖锐而甜美的乐声伴随着一声突如其来的哭喊，沿着他的血液奔涌而出。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [mis'teik]

But	by	and	by	he	comes	to	learn	that	he	has	made	a	comical	mistake
但	经过	和	经过	他	来	到	学习	那	他	有	制成	一个	滑稽	错误

[ə'baʊt] [ðɪs] ['wʌndə(r)] .

about	this	wonder	.
关于	这	想知道	.

但渐渐地，他发现自己对这个奇迹犯了一个滑稽的错误。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ləʊ] [ɪn] ['wɜːʃɪp] ,

With	his	head	bent	low	in	worship	,
和	他的	头	弯曲	低的	在	崇拜	,

他低下头，虔诚地膜拜着，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði] ['wɪstflnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ɒn][hɪm] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [ləʊ]

he	had	not	seen	the	wistfulness	of	her	gaze	on	him	;	and	one	day	,	lo
他	有	不是	已见	这	怅惘	的	她	目光	在	他	;	和	一	天	,	洛

!

!
!

他没有察觉到她注视着他时流露出的怅惘之情；有一天，瞧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] ['presɪz] [kləʊz][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['tɪmɪd] [ə'piːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːn] .

it	is	she	who	presses	close	to	him	with	the	timid	appeal	of	a	fawn	.
它	是	她	WHO	出版社	关闭	到	他	和	这	胆小	上诉	的	一个	讨好	.

她像小鹿一样怯生生地依偎在他身边。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [biːn] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊdlənd] ['kriːtʃə(r)]

Indeed	,	she	has	all	this	time	been	to	him	as	some	beautiful	woodland	creature
的确	,	她	有	全部	这	时间	到过	到	他	作为	一些	美丽的	林地	生物

[mait] [hæv; həv] [siːmd] ,

might	have	seemed	,
可能	有	似乎	,

事实上，这么长时间以来，她在他眼中就像某种美丽的林间生物一样。

['breɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] .

breaking	for	the	first	time	upon	the	sight	of	primitive	man	.
打破	为了	这	第一的	时间	之上	这	视线	的	原始	男人	.

第一次见到原始人时，他激动不已。

[fɪə(r)] , ['wʌndə(r)] [ˌɪnɪk'spresəbl] , ['wɜːʃɪp] , [tɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɑːfɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n]

Fear	,	wonder	inexpressible	,	worship	,	till	a	sudden	laughing	thought	of	comprehension
害怕	,	想知道	难以言喻的	,	崇拜	,	直到	一个	突然	笑	想法	的	理解

, [ðen] [ə; eɪ] ['lɔːdli] [prə'tektɪvnəs] ,

,	then	a	lordly	protectiveness	,
,	然后	一个	尊贵的	保护性	,

恐惧、惊奇、崇拜，直到突然恍然大悟，发出笑声，然后是一种高高在上的保护欲。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] — [ðə; ði] [hʌnt] !

and	,	after	that	—	the	hunt	!
和	,	后	那	—	这	打猎	!

然后，就到了狩猎环节!

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [self] - [rɪ'spekt] [rɪ'tɜːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndə(r)] , [ðəʊ] [nəʊ] [les]

At	once	the	masculine	self	-	respect	returns	,	and	the	wonder	,	though	no	less
在	一次	这	男性	自己	-	尊重	返回	,	和	这	想知道	,	尽管	不	较少的

[swiːt] [ɪn][ɪt'self] ,

sweet	in	itself	,
甜的	在	本身	,

男性的自尊心立刻恢复了，而那种惊奇感，虽然本身也同样美好，

[bɪ'kʌmz] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['trɪbjuːt] .

becomes	but	another	form	of	tribute	.
变成	但	其他	形式	的	贡	.

只不过是另一种形式的贡品罢了。

[wɪð] [nɑː'sɪsəs] [ðɪs] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['ɜːli] :

With	Narcissus	this	evolution	had	taken	place	early	:
和	纳西索斯	这	进化	有	已采取	地方	早期的	:

这种演变在纳西索斯身上很早就发生了:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [hiː; hi] [felt] [əʊld]['iːv(ə)n] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [sɪns]

it	was	very	long	ago	—	he	felt	old	even	then	to	think	of	it	—	since
它	曾是	非常	长的	前	—	他	毛毡	老的	甚至	然后	到	思考	的	它	—	自从

['hespərəs] [hæd; həd] [sʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [kɪs] ,

Hesperus	had	sung	like	a	nightingale	above	his	first	kiss	,
赫斯珀勒斯	有	唱	喜欢	一个	夜莺	多于	他的	第一的	吻	,

那是很久以前的事了——即使现在回想起来，他也觉得自己老了——赫斯珀勒斯像夜莺一样在他初吻时歌唱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] ['kaʊntɪd] ['meni] ['trəufiz] [ɒv; əv] ['lɔːdʃɪp] .

and	his	memory	counted	many	trophies	of	lordship	.
和	他的	记忆	计数	许多	奖杯	的	领主	.

他的记忆中记录着许多称霸一方的战利品。

[bʌt; bət] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['stɑːriɪst] ; [pə'hæps] , [ɪn'diːd] , [səʊ] ['wʌndəf(ə)l]

But	,	surely	,	this	last	was	of	all	the	starriest	;	perhaps	,	indeed	,	so	wonderful
但	,	一定	,	这	最后的	曾是	的	全部	这	星光最璀璨	;	也许	,	的确	,	所以	精彩的

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

was	it	,
曾是	它	,

但是，毫无疑问，最后这场戏的星空最为璀璨；或许，它的确美得令人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [ðə; ði] ['veri] [lʌv] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [ə'gen] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] [hæd; həd]

it	might	prove	the	very	love	which	would	bring	back	again	the	dream	that	had
它	可能	证明	这	非常	爱	哪个	会	带来	后退	再次	这	梦	那	有

[siːmd] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪθɪkl] [fɜːst] [meɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

seemed	lost	for	ever	with	the	passing	of	that	mythical	first	maid	so	long	ago	,
似乎	丢失的	为了	曾经	和	这	通过	的	那	神话	第一的	女佣	所以	长的	前	,

这或许正是能让梦想重现的真爱，那个梦想似乎随着很久以前那位传奇女仆的离世而永远消失了。

[ə; eɪ] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɜːʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['gɒdʃɪp] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

a	love	in	which	worship	should	be	all	once	more	,	and	godship	none	at	all	.
一个	爱	在	哪个	崇拜	应该	是	全部	一次	更多的	,	和	神权	没有任何	在	全部	.

一种爱，其中敬拜应是全部，而神性则完全不存在。

[bʌt; bət][ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːl] [tuː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪts] [əʊn] ['ɑːnsə(r)] ?

But	is	not	such	a	question	all	too	certainly	its	own	answer	?
但	是	不是	这样的	一个	问题	全部	也	当然	它是自己的		回答	?

但这个问题本身不就是答案吗?

[neɪ] , [nɑː'sɪsəs] , [ɪf] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] ['wʌndə(r)] - [meɪd] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['kwestʃən] [səʊ]

Nay	,	Narcissus	,	if	indeed	you	find	that	wonder	-	maid	again	,	you	will	not	question	so
不	,	纳西索斯	,	如果	的确	你	寻找	那	想知道	-	女佣	再次	,	你	将要	不是	问题	所以

;

;
;

不，纳西索斯，如果你真的再次遇见那位神奇的少女，你就不会有这样的疑问了;

[juː; jʊ] [wɪl] [fə'get] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

you	will	forget	to	watch	that	graceful	shadow	in	the	moonlight	;
你	将要	忘记	到	手表	那	优美	阴影	在	这	月光	;

你会忘记欣赏月光下那优美的影子;

[juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][ɑːsk][tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,

you	will	but	ask	to	sit	by	her	silent	,	as	of	old	,
你	将要	但	问	到	坐	经过	她	沉默的	,	作为	的	老的	,

你只会请求像往常一样，默默地坐在她身边。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

to	follow	her	to	the	end	of	the	world	.
到	跟随	她	到	这	结尾	的	这	世界	.

追随她到天涯海角。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

- [haʊ] ['meni] [kwiːnz] [hæv; həv] [ruːld] [ænd; ənd] [pɑːst]

'	How	many	queens	have	ruled	and	passed
-	如何	许多	女王们	有	裁决	和	通过了

有多少位女王统治过并去世过?

[sɪns] [fɜːst][wiː; wi][met] ;

Since	first	we	met	;
自从	第一的	我们	遇见	;

自从我们第一次见面以来;

[haʊ] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst]

How	thick	and	fast
如何	厚的	和	快速地

厚实又快

[ðə; ði] ['lɛtəz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][fɜːst] ,

The	letters	used	to	come	at	first	,
这	信件	用过的	到	来	在	第一的	,

信件以前总是最先到来。

[haʊ] [θɪn] [æt; ət][lɑːst] ;

How	thin	at	last	;
如何	薄的	在	最后的	;

最后变得多么纤细;

[ðen] [siːst] , [ænd; ənd]['wɪntə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] !

Then	ceased	,	and	winter	for	a	space	!
然后	停止	,	和	冬天	为了	一个	空间	!

然后就停止了，冬天短暂地来临了!

[ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] [hænd]

Until	another	hand
直到	其他	手

直到另一只手

[brɔːt] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd] ,

Brought	spring	into	the	land	,
带来	春天	进入	这	土地	,

给大地带来了春天，

[ænd; ənd] [went] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] - [peɪs] . -

And	went	the	seasons	'	pace	.	'
和	去	这	季节	-	步伐	.	-

然后就按着季节的节奏继续下去了。

[ðæt] ['mɪlərz] ['dɔːtə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] - [səʊ][dɪə(r)] , [səʊ][dɪə(r)] , - [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

That	Miller's	Daughter	,	although	'	so	dear	,	so	dear	,	'	why	,	of	course	,	she	was
那	米勒的	女儿	,	虽然	-	所以	亲爱的	,	所以	亲爱的	,	-	为什么	,	的	课程	,	她	曾是

[nɒt] [ðæt] [meɪd] :

not	that	maid	:
不是	那	女佣	:

那个磨坊主的女儿，虽然“如此可爱，如此可爱”，但她当然不是那个女仆：

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['heɪləʊ][hæz; həz] [grəʊn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ə'gen] [nɑː'sɪsəs] [ɑːsks] [hɪm'self]

but	again	the	silver	halo	has	grown	about	her	;	again	Narcissus	asks	himself
但	再次	这	银	光环	有	生长	关于	她	;	再次	纳西索斯	问	他自己

, - [dɪd] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ,

,	'	Did	she	live	,
,	-	做过	她	居住	,

但银色的光环再次笼罩了她；纳西索斯再次自问：“她真的活过吗？”

[ɔː(r)][dɪd][aɪ] [driːm] ? - ; [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪm][æt; ət] [waɪlz] , [wɑːft, wɔft, wæft][ɒn] [ðæt]

or	did	I	dream	?	'	;	again	she	comes	to	him	at	whiles	,	wafted	on	that
或者	做过	我	梦	?	-	;	再次	她	来	到	他	在	当	,	飘散	在	那

[streɪndʒ] ['ɪnsens] ,

strange	incense	,
奇怪的	香	,

还是我在做梦？她时不时地又来到他身边，身上带着那奇异的香气。

[ænd; ənd] [kləʊðd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['mɪstɪkl] ['lʌstə(r)][ɒv; əv] [pɜːl] .

and	clothed	about	in	that	mystical	lustre	of	pearl	.
和	穿着衣服	关于	在	那	神秘	光泽	的	珍珠	.

浑身散发着珍珠般的神秘光泽。

['daʊtləs] , [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] ['feɪbld] ['kʌntri] [stɪl] : [bʌt; bət] [nɑː'sɪsəs] [hæz; həz] [grəʊn] ['sædli]

Doubtless	,	she	lives	in	that	fabled	country	still	:	but	Narcissus	has	grown	sadly
毫无疑问	,	她	生活	在	那	传说中的	国家	仍然	:	但	纳西索斯	有	生长	令人遗憾的是

[waɪz] [sɪns] [ðen] ,

wise	since	then	,
明智的	自从	然后	,

毫无疑问，她仍然生活在那个传说中的国度；但自那时起，纳西索斯已变得无比睿智。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	he	goes	on	pilgrimage	no	more	.
和	他	去	在	朝圣	不	更多的	.

他再也没有去朝圣了。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[æn; ən] ['ɪdɪl] [ɒv; əv] ['ælɪs] ['sʌnʃaɪn] , [wɪtʃ] ['riːəli] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːst] ['tʃæptə(r)]

AN	IDYLL	OF	ALICE	SUNSHINE	,	WHICH	REALLY	BELONGS	TO	THE	LAST	CHAPTER
一个	牧歌	的	爱丽丝	阳光	,	哪个	真的	属于	到	这	最后的	章

《爱丽丝·阳光的田园诗》，其实属于最后一章。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [hæz; həz] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæmə'ret] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən]

If	the	Reader	has	heard	enough	of	the	amourettes	of	the	young	gentleman
如果	这	读者	有	听到	足够的	的	这	护身符	的	这	年轻的	绅士

[ə'pɒn] [huːz] ['memwɑːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] ,

upon	whose	memoirs	I	am	engaged	,
之上	谁	回忆录	我	是	已订婚的	,

如果读者已经听够了我正在撰写回忆录的这位年轻绅士的风流韵事，

[let] [hɪm] [skɪp] [ðɪs] ['tʃæptə(r)][ænd; ənd] [pɑːs] [tuː; tə][ðə; ði]['greɪvə(r)] ['tʃæptəz] [bɪ'jɒnd] .

let	him	skip	this	chapter	and	pass	to	the	graver	chapters	beyond	.
让	他	跳过	这	章	和	经过	到	这	刻刀	章节	超过	.

让他跳过这一章，直接进入后面更严肃的章节。

[maɪ][wʌn] [eɪm][ɪz][ðə; ði] ['riːdərz] ['pleʒə(r)] ,

My	one	aim	is	the	Reader's	pleasure	,
我的	一	目的	是	这	读者的	乐趣	,

我的唯一目标是让读者感到愉悦，

[ænd; ənd][ai] ['kæri] [maɪ] [sə'lɪsɪtjuːd] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [tuː; tə][laɪ] [ˌaʊt'saɪd]

and	I	carry	my	solicitude	so	far	that	if	he	finds	his	happiness	to	lie	outside
和	我	携带	我的	关怀	所以	远的	那	如果	他	发现	他的	幸福	到	说谎	外部

[ðiːz] ['peɪdʒɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] ,

these	pages	altogether	,
这些	页面	共	,

我如此关切他，以至于如果他最终发现幸福完全不在这本书里，

[hæz; həz][nəʊ] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['veəriəs] ['tʃæptəz] , [bʌt; bət] [prɪ'fɜːz] [nʌn] [tuː; tə] ['eni] , [ai][ˌeɪ 'em]

has	no	choice	among	these	various	chapters	,	but	prefers	none	to	any	,	I	am
有	不	选择	之中	这些	各种各样的	章节	,	但	偏好	没有任何	到	任何	,	我	是

[kwaɪt] ['kɒntent] .

quite	content	.
相当	内容	.

如果不能在这些不同的章节中选择，我宁愿一个都不选，这样我就很满足了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['riːdə(r)] [mʌst; məst][əd'mɪt] , [ɪz] [truː] [lʌv] .

Such	a	spirit	of	self	-	abnegation	,	the	Reader	must	admit	,	is	true	love	.
这样的	一个	精神	的	自己	-	放弃	,	这	读者	必须	承认	,	是	真的	爱	.

读者必须承认，这种自我牺牲的精神就是真爱。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːli] [ʌn'kɒnʃəs] [bɜːθ] - ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [lʌv] [sʌm; səm]

Perhaps	it	was	an	early	unconscious	birth	-	impulse	of	the	true	love	some
也许	它	曾是	一个	早期的	无意识	出生	-	冲动	的	这	真的	爱	一些

[deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

day	to	be	born	in	his	heart	,
天	到	是	出生	在	他的	心	,

也许这是他心中一种无意识的、早年萌生的真爱冲动，预示着真爱终有一天会在他心中诞生。

[ðæt] [kɔːzd] [nɑː'sɪsəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪlərz] ['dɔːtə(r)] ,

that	caused	Narcissus	to	make	a	confession	to	his	Miller's	Daughter	,
那	导致	纳西索斯	到	制作	一个	忏悔	到	他的	米勒的	女儿	,

这导致纳西索斯向磨坊主的女儿坦白了一切。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɪti] ['dekərətɪv] ['iːvnɪŋz] , [wen] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['faɪəsaɪd] ,

on	one	of	their	pretty	decorative	evenings	,	when	they	sat	together	at	the	fireside	,
在	一	的	他们的	漂亮的	装饰性的	晚上	,	什么时候	他们	卫星	一起	在	这	炉边	,

在一个布置得温馨浪漫的夜晚，他们一起坐在壁炉旁，

[waɪl] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [muːn] ,

while	the	scent	of	the	climbing	roses	,	and	the	light	of	the	climbing	moon	,
尽管	这	香味	的	这	攀登	玫瑰	,	和	这	光	的	这	攀登	月亮	,

攀援玫瑰的芬芳，以及攀援月亮的月光，

[keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

came	in	at	the	window	.
来了	在	在	这	窗户	.

从窗口进来的。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz] — [nəʊ]['wʌndə(r)] — [tuː; tə] [drɔː] [tɪəz] .

The	immediate	effect	of	the	confession	was	—	no	wonder	—	to	draw	tears	.
这	即时	影响	的	这	忏悔	曾是	—	不	想知道	—	到	画	眼泪	.

毫不奇怪，这番坦白立刻引发了人们的泪水。

[ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [tɪəz] !

And	**how**	**beautiful**	**she**	**looked**	**in**	**tears**	**!**
和	如何	美丽的	她	看起来	在	眼泪	!

她含泪的样子真美!

[huː] [wʊd] [daɪv] [fɔː(r); fə(r)] [pɜːlz] [wen] [ðə; ðɪ] [pɜːl] - ['fɪʃəriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]

Who	**would**	**dive**	**for**	**pearls**	**when**	**the**	**pearl**	**-**	**fisheries**	**of**	**a**	**woman's**	**eyes**	**are**
WHO	会	潜水	为了	珍珠	什么时候	这	珍珠	-	渔业	的	一个	女性的	眼睛	是

[hɪz; ɪz] [tuː; tə] ['raɪf(ə)l] ?

his	**to**	**rifle**	**?**
他的	到	步枪	?

谁会愿意潜入海底去寻找珍珠，而要去掠夺女人眼中的珍珠呢?

['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [tɪəz] , [fləʊ] [ɒn] — [nəʊ] [dʌl] , ['ledn] [reɪn] , [nəʊ] [mɪə(r)] [mə'nɒtənəs] ['delјuːdʒ]

Beautiful	**,**	**beautiful**	**tears**	**,**	**flow**	**on**	**—**	**no**	**dull**	**,**	**leaden**	**rain**	**,**	**no**	**mere**	**monotonous**	**deluge**
美丽的	,	美丽的	眼泪	,	流动	在	—	不	乏味的	,	铅灰色	雨	,	不	仅仅	单调	洪水

, [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

,	**but**	**a**	**living**	**,**	**singing**	**fountain**	**,**
,	但	一个	活的	,	歌唱	喷泉	,

美丽的泪水，继续流淌吧——不是沉闷的铅雨，也不是单调的洪流，而是鲜活的、歌唱的喷泉。

[kraʊnd] [wɪð] [sʌtʃ] ['reɪnbəʊz] [æz; əz] [hæŋ] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [stɑːz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [faɪn] [mɪst] [ɒv; əv] ['sæmaɪt]

crowned	**with**	**such**	**rainbows**	**as**	**hang**	**roses**	**and**	**stars**	**in**	**the**	**fine**	**mist**	**of**	**samite**
加冕	和	这样的	彩虹	作为	悬挂	玫瑰	和	明星	在	这	美好的	薄雾	的	萨米特

['wɔtəːˌfɔls] ,

waterfalls	**,**
瀑布	,

萨米特瀑布的薄雾中，彩虹如同悬挂的玫瑰和星星般绚丽多彩，美不胜收。

[ɪ'reɪdieɪtɪd] [baɪ] ['gliːmɪŋ] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['lʌvli] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [skɔːn] .

irradiated	**by**	**gleaming**	**shafts**	**of**	**lovely**	**anger**	**and**	**scorn**	**.**
辐照	经过	闪闪发光	轴	的	迷人的	愤怒	和	轻蔑	.

被闪耀着美丽愤怒和蔑视光芒的光束照射着。

[laɪk] ['nɔːðən] [laɪts] [ɒn] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋz] , [ðə; ðɪ] ['meɪdnz] [aɪz] [pɪəst] [nɑː'sɪsəs] [θruː]

Like	**Northern**	**Lights**	**on**	**autumn**	**evenings**	**,**	**the**	**maiden's**	**eyes**	**pierced**	**Narcissus**	**through**
喜欢	北方	灯	在	秋天	晚上	,	这	少女的	眼睛	穿孔	纳西索斯	通过

[ænd; ənd] [θruː] [wɪð] ['meni] - ['kʌləd] [spiə] .

and	**through**	**with**	**many**	**-**	**coloured**	**spears**	**.**
和	通过	和	许多	-	有色	长矛	.

如同秋夜的北极光，少女的目光如同五彩斑斓的利矛，将纳西索斯彻底刺穿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['θʌndə(r)] , [tuː] ; [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ʃʊk] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] :

There	**was**	**thunder**	**,**	**too**	**;**	**the**	**earth**	**shook**	**—**	**just**	**a**	**little**	**:**
那里	曾是	雷	,	也	;	这	地球	摇晃	—	只是	一个	小的	:

还有雷声；大地微微震动了一下:

[bʌt; bət] [suːn] [nɑː'sɪsəs] [sɔː] [ðə; ðɪ] [waɪt] [dʌv] [ɒv; əv] [piːs] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [θruː] [ðə; ðɪ]

but	**soon**	**Narcissus**	**saw**	**the**	**white**	**dove**	**of**	**peace**	**flying**	**to**	**him**	**through**	**the**
但	很快	纳西索斯	锯	这	白色的	鸽子	的	和平	飞行	到	他	通过	这

['glɑːnsɪŋ] ['ʃaʊərz] .

glancing	**showers**	**.**
瞥了一眼	淋浴	.

但很快，纳西索斯就看到象征和平的白鸽穿过淅淅沥沥的小雨飞向他。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrəʊ] , [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .

For	**all**	**her**	**sorrow**	**,**	**his**	**was**	**the**	**peace**	**of**	**confession**	**.**
为了	全部	她	悲哀	,	他的	曾是	这	和平	的	忏悔	.

她虽然悲伤，但他却因忏悔而感到平静。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][laɪ][hæd; həd] [biːn] [ək'nɒlɪdʒd] , [hɪz; ɪz]['triːz(ə)n] [self] - [bɪ'treɪd] .

His	little	lie	had	been	acknowledged	,	his	treason	self	-	betrayed	.
他的	小的	说谎	有	到过	已确认	,	他的	叛国罪	自己	-	背叛	.

他的谎言被揭穿了，他的叛国行为也暴露了出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] .

And	it	was	this	.
和	它	曾是	这	.

事情就是这样。

[ai][hæv; həv] [hint] [ðæt] [nɑː'sɪsəs] , [laɪk][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] , ['wəːʃip] ['meni] [seɪnts] .

I	have	hinted	that	Narcissus	,	like	the	Catholic	Church	,	worshipped	many	saints	.
我	有	暗示	那	纳西索斯	,	喜欢	这	天主教	教会	,	崇拜	许多	圣徒	.

我曾暗示过，纳西索斯和天主教会一样，崇拜许多圣人。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,

At	this	time	,	one	of	them	,	by	a	thrilling	coincidence	,
在	这	时间	,	一	的	他们	,	经过	一个	惊险	巧合	,

就在这时，由于一个令人兴奋的巧合，其中一人

[tʃɑːnst] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ʃraɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] ,

chanced	to	have	her	shrine	at	a	boarding	-	school	,
偶然	到	有	她	神社	在	一个	登机	-	学校	,

偶然间在一所寄宿学校里发现了她的神龛，

[sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ɔː(r)][səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪl] - [pɒnd] [ɒn] [huːz] [bæŋks][ðə; ði] ['mɪlərz]

some	fifteen	miles	or	so	from	the	mill	-	pond	on	whose	banks	the	Miller's
一些	十五	英里	或者	所以	从	这	磨	-	池塘	在	谁	银行	这	米勒的

['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [drɔːn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]

Daughter	had	drawn	into	her	lovely	face	so	much	of	the	beauty	of	the
女儿	有	绘制	进入	她	迷人的	脸	所以	很多	的	这	美丽	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

距离磨坊池塘大约十五英里，磨坊的女儿在池塘边，将世间许多美好都描绘在了她美丽的脸上。

['ælɪs] ['sʌnʃaɪn] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [pə'hæps] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃerəb] [ðæn; ðən]

Alice	Sunshine	,	shall	we	call	her	,	was	perhaps	more	of	a	cherub	than
爱丽丝	阳光	,	将	我们	称呼	她	,	曾是	也许	更多的	的	一个	小天使	比

[ə; eɪ] [seɪnt] ;

a	saint	;
一个	圣	;

我们姑且称她为爱丽丝·阳光吧，她或许更像个小天使，而不是圣人；

[ə; eɪ]['rəʊzi] , ['lɑːfɪŋ] , [plʌmp] ['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪni] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [fleʃ] ,

a	rosy	,	laughing	,	plump	little	arrangement	of	sunshiny	pink	and	white	flesh	,
一个	红润	,	笑	,	丰满	小的	安排	的	阳光明媚	粉色的	和	白色的	肉	,

一个红润、活泼、丰满的小花蕾，由阳光般粉嫩和洁白的果肉组成。

[wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]['gəʊldən][heə(r)] .

with	blue	eyes	and	golden	hair	.
和	蓝色的	眼睛	和	金的	头发	.

蓝眼睛，金色头发。

['ælɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌəuvə'bəːdənd] [wɪð] ['ɪntɪlektʃʊ'ælɪti] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks]

Alice	was	not	overburdened	with	intellectuality	,	and	,	like	others	of	her	sex
爱丽丝	曾是	不是	负担过重	和	知性	,	和	,	喜欢	其他的	的	她	性别

,

,

,

爱丽丝并没有被知识分子的负担压垮，而且，像其他女性一样，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [səʊ] [sɒft] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

her	heart	was	nothing	like	so	soft	as	her	bosom	.
她	心	曾是	没有什么	喜欢	所以	柔软的	作为	她	怀	.

她的心可不像她的胸脯那样柔软。

[nɑː'sɪsəs] [hæd; həd] [fɜːst] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ;

Narcissus	had	first	been	in	love	with	her	sister	;
纳西索斯	有	第一的	到过	在	爱	和	她	姐姐	;

纳西索斯最初爱上的是她的妹妹；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] — [ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] — [hæd; həd] [suːn]

but	he	and	the	sister	—	a	budding	woman	of	the	world	—	had	soon
但	他	和	这	姐姐	—	一个	萌芽	女士	的	这	世界	—	有	很快

[ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

agreed	that	they	were	not	born	for	each	other	,
同意	那	他们	是	不是	出生	为了	每个	其他	,

但他和妹妹——一位初露锋芒、见多识广的女性——很快就达成共识：他们并非天生一对。

[ænd; ənd] [nɑː'sɪsəs] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [trænsˈfɜː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['trædʒɪk] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [ˌɪnɪk'spensɪv]

and	Narcissus	had	made	the	transfer	of	his	tragic	passion	with	inexpensive
和	纳西索斯	有	制成	这	转移	的	他的	悲惨	热情	和	价格低廉

[ˌɪnfɔː'mælətɪ] .

informality	.
非正式性	.

而纳西索斯则以廉价的随意方式转移了他悲剧性的激情。

[æz; əz] [ðə; ði] [leɪt] ['æntənɪ] ['trɑːləp] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [wʌn] ['nɒv(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn]

As	the	late	Anthony	Trollope	would	finish	one	novel	to	-	night	,	and	begin
作为	这	晚的	安东尼	特罗洛普	会	结束	一	小说	到	-	夜晚	,	和	开始

[ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,

another	to	-	morrow	morning	,
其他	到	-	明天	早晨	,

已故的安东尼·特罗洛普今晚会完成一部小说，明天早上就会开始创作另一部。

[səʊ] [wʊd] [nɑː'sɪsəs] [biː; bi] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [lʌv] [ðɪs] ['sʌndeɪ] ,

so	would	Narcissus	be	off	with	the	old	love	this	Sunday	,
所以	会	纳西索斯	是	离开	和	这	老的	爱	这	星期日	,

所以，纳西索斯这个星期天会和旧爱一起离开吗?

[ænd; ənd] ['vɪzəblɪ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [ðə; ði] [nekst] .

and	visibly	on	with	the	new	the	next	.
和	明显地	在	和	这	新的	这	下一个	.

显然，新的事物即将到来。

[dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [plʌmp] , ['vedʒtəb(ə)l] - ['mærəʊ] ['ælɪs] !

Dear	little	plump	,	vegetable	-	marrow	Alice	!
亲爱的	小的	丰满	,	蔬菜	-	骨髓	爱丽丝	!

亲爱的胖乎乎的蔬菜西葫芦爱丽丝!

[wɪl] [nɑː'sɪsəs] ['evə(r)] [fə'get] [ðæt] ['sʌndeɪ] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['hævɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [rɪ'liːst]

Will	Narcissus	ever	forget	that	Sunday	night	when	the	church	,	having	at	last	released
将要	纳西索斯	曾经	忘记	那	星期日	夜晚	什么时候	这	教会	,	拥有	在	最后的	发布

[ɪts] ['wɪərɪ] ['wəːʃɪpə] ,

its	weary	worshippers	,
它是	厌倦	信徒	,

纳西索斯会忘记那个星期天的晚上吗？那天晚上，教堂终于放走了疲惫的信徒们。

[hiː; hi] [stəʊl] , [nɒt] [æz; əz] [əˈfɔːˌtaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɒft] [saɪd] [ɒv; əv] ['eməlɪ] ,

he	stole	,	not	as	aforetime	to	the	soft	side	of	Emily	,
他	偷窃	,	不是	作为	之前	到	这	柔软的	边	的	艾米丽	,

他偷窃，但不再像以前那样针对艾米丽温柔的一面，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [sˈɒftɐ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈwɪldəd] ['ælɪs] .

but	to	the	still	softer	side	of	the	little	bewildered	Alice	.
但	到	这	仍然	更柔和	边	的	这	小的	困惑	爱丽丝	.

但对于懵懂无知的爱丽丝内心深处依然柔软的一面来说，却并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] ['ælɪs] [hæd; həd] ['wəːʃɪp] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['djʊərɪŋ]

For	,	though	Alice	had	worshipped	him	all	the	time	,	and	certainly	during
为了	,	尽管	爱丽丝	有	崇拜	他	全部	这	时间	,	和	当然	期间

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

the	whole	of	the	service	,
这	所有的	的	这	服务	,

因为，尽管爱丽丝一直崇拜他，尤其是在整个礼拜仪式期间，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] ['dæʃɪŋ] , [dɑːk] - [aɪd]

she	had	never	dared	to	hope	that	he	would	pass	her	dashing	,	dark	-	eyed
她	有	绝不	敢于	到	希望	那	他	会	经过	她	帅气	,	黑暗的	-	眼睛

['sɪstə(r)][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] — ['lɪt(ə)l] ,

sister	to	love	her	—	little	,
姐姐	到	爱	她	—	小的	,

她从未敢奢望他会放弃她那英俊潇洒、黑眼睛的姐姐而爱上她——小小的她。

[blɒnd] , [fleg'mætɪk] , [bluː] - [aɪd] ['ælɪs] .

blonde	,	phlegmatic	,	blue	-	eyed	Alice	.
金发	,	黏液质的	,	蓝色的	-	眼睛	爱丽丝	.

金发碧眼、性格沉稳的爱丽丝。

[bʌt; bət][ə'pɒləʊ][wɒz; wəz] [bent] [ɒn][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dæfni] .

But	Apollo	was	bent	on	the	capture	of	his	Daphne	.
但	阿波罗	曾是	弯曲	在	这	捕获	的	他的	芫	.

但阿波罗一心想要得到他的爱人达芙妮。

[truːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Truth	to	say	,	it	was	but	the	work	of	a	moment	.
真相	到	说	,	它	曾是	但	这	工作	的	一个	片刻	.

说实话，这只是一瞬间的功劳。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['ærəʊ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ðə; ði] [wuːnd] [kɪst] [həʊl] [ə'gen] ,

The	golden	arrow	was	in	her	heart	,	the	wound	kissed	whole	again	,
这	金的	箭	曾是	在	她	心	,	这	伤口	亲吻	所有的	再次	,

那支金箭射入了她的心脏，伤口被吻得愈合了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [ɜːθ] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] ,

and	the	new	heaven	and	the	new	earth	all	arranged	for	,
和	这	新的	天堂	和	这	新的	地球	全部	安排	为了	,

新天新地都已安排妥当，

[ɪn] ['hɑːdli] [lɒŋgə(r)] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] .

in	hardly	longer	time	than	it	takes	to	tell	.
在	几乎	更长	时间	比	它	需要	到	告诉	.

几乎不用花太多时间就能说完。

[ɪn] [juːθ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ɪz] [stɪl] [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [njuː] ,

In	youth	the	mystery	of	woman	is	still	so	fresh	and	new	,
在	青年	这	神秘	的	女士	是	仍然	所以	新鲜的	和	新的	,

年轻的时候，女人的神秘感依然那么新鲜有趣。

[ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['wʊmən] [siːm] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [gɪft] - [hɔːs]

that	to	make	a	fuss	about	a	particular	woman	seems	like	looking	a	gift	-	horse
那	到	制作	一个	大惊小怪	关于	一个	特别的	女士	似乎	喜欢	寻找	一个	礼物	-	马

[ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

of	the	gods	in	the	mouth	.
的	这	神	在	这	嘴	.

对某个女人大惊小怪，就像是对上帝赐予的礼物挑三拣四一样。

[ðə; ði] [lait] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪz][səʊ] [bɪ'wɪldərɪŋli] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt]

The	light	on	the	face	of	womanhood	in	general	is	so	bewilderingly	beautiful	that
这	光	在	这	脸	的	女性	在	一般的	是	所以	令人费解地	美丽的	那

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lɪtərəli] ['kænɒt] [tel] [wʌn] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .

the	young	man	literally	cannot	tell	one	woman	from	another	.
这	年轻的	男人	字面上地	不能	告诉	一	女士	从	其他	.

女性脸上的光彩普遍都美得令人眼花缭乱，以至于年轻男子根本无法分辨出哪个女人是哪个。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['i:kwəli] ['wʌndəf(ə)l] .

They	are	all	equally	wonderful	.
他们	是	全部	同样地	精彩的	.

她们都同样出色。

['mæskjəlɪn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [li:dz] [wʌn][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['wʊmənz] [fɜ:st] ['vɪʒn] [ɒv; əv][mæn] ['sɪmələli]

Masculine	observation	leads	one	to	suppose	that	woman's	first	vision	of	man	similarly
男性	观察	线索	一	到	认为	那	女性的	第一的	想象	的	男人	相似地

[pri'klu:d] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] .

precludes	discrimination	.
排除	歧视	.

男性视角使人认为，女性对男性的第一印象同样排除了歧视的可能性。

[ɑ:] [ˌem 'i:] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [lɑ:f] [tu:; tə] - [deɪ] ,

it	is	easy	to	laugh	to	-	day	,
它	是	简单的	到	笑	到	-	天	,

如今笑一笑很容易。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hɑ:t] — ['bli:dɪŋ] ['trædʒədi] [wen] [ðəʊz] [p'aʊəz] [ðæt] ['ɔ:tnt] [tu:; tə][bi:; bi]

but	it	was	heart	—	bleeding	tragedy	when	those	powers	that	oughtn't	to	be
但	它	曾是	心	—	出血	悲剧	什么时候	那些	权力	那	不应该	到	是

[dɪ'kri:d] ['ælɪsɪz] ['eksaɪl][tu:; tə][ə; eɪ] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:l] [ɪn][sʌm; səm] ['sentrəl] ['æfrɪkə][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdlənd]

decreed	Alice's	exile	to	a	boarding	-	school	in	some	central	Africa	of	the	midland
颁布	爱丽丝的	流亡	到	一个	登机	-	学校	在	一些	中央	非洲	的	这	米德兰

['kaunti] .

counties	.
县	.

但当那些不应该拥有这种权力的人下令将爱丽丝流放到非洲中部某个郡县的寄宿学校时，这真是一场令人心碎的悲剧。

[ðə; ði] ['hemərɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tu:] [jʌŋ] [hɑ:ts] !

The	hemorrhage	of	those	two	young	hearts	!
这	出血	的	那些	二	年轻的	心	!

两颗年轻的心脏骤然出血！

[bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [i:tʃ] ['plɑ:stəd] [ðə; ði] ['ʌðərz] [wu:ndz] [wɪð] ['lɛtəz] — [dɪə(r)] ['lɛtəz]

But	,	for	a	time	,	each	plastered	the	other's	wounds	with	letters	—	dear	letters
但	,	为了	一个	时间	,	每个	粉刷过的	这	其他的	伤口	和	信件	—	亲爱的	信件

— ['lɛtəz] ['evri] [pəʊst] .

—	letters	every	post	.
—	信件	每一个	邮政	.

但有一段时间，他们用信件——亲爱的信件——每封邮件都用来抚慰对方的伤口。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊst(ə)l] [ɔ:'θɒrətiz] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [nɑ:'sɪsəs] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [tu:]

For	the	postal	authorities	made	no	objection	to	Narcissus	corresponding	with	two
为了	这	邮政	当局	制成	不	异议	到	纳西索斯	相应的	和	二

[ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['meɪdnz] [æt; ət][wʌns] .

or	more	maidens	at	once	.
或者	更多的	少女们	在	一次	.

邮政当局并未反对纳西索斯同时与两名或两名以上少女通信。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə] ['ælɪs] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	it	is	only	fair	to	Alice	to	say	,
和	它	是	仅有的	公平的	到	爱丽丝	到	说	,

对爱丽丝来说，公平起见，我们也要这样说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlərz] ['dɔːtə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪlərz] ['dɔːtə(r)] [njuː]

that	she	knew	as	little	of	the	Miller's	Daughter	as	the	Miller's	Daughter	knew
那	她	知道	作为	小的	的	这	米勒的	女儿	作为	这	米勒的	女儿	知道

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

她对磨坊主的女儿一无所知，就像磨坊主的女儿对她一无所知一样。

[səʊ] , [wen] [nɑːˈsɪsəs] [wɒz; wəz] [rɪˈsaɪtɪŋ] [enˈdɪmɪən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪlərz] [meɪd] ,

So	,	when	Narcissus	was	reciting	Endymion	to	his	Miller's	Maid	,
所以	,	什么时候	纳西索斯	曾是	背诵	恩底弥翁	到	他的	米勒的	女佣	,

所以，当纳西索斯向磨坊主的女仆吟诵《恩底弥翁》时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['maɪnə(r)] [kɔːd] [plein] [θruː] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ˈhɑːməni] [ɒv; əv]

it	was	not	without	a	minor	chord	plaining	through	the	major	harmonies	of
它	曾是	不是	没有	一个	次要的	弦	平整	通过	这	主要的	和声	的

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['hæpinəs] ;

the	present	happiness	;
这	展示	幸福	;

在当下幸福的旋律中，也夹杂着一丝淡淡的忧伤；

[ðə; ði] [sens] [ðæt] ['ælɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'weɪ] — [səʊ][nɪə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)]

the	sense	that	Alice	was	but	fifteen	miles	away	—	so	near	she	could	almost	hear
这	感觉	那	爱丽丝	曾是	但	十五	英里	离开	—	所以	靠近	她	可以	几乎	听到

[hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːld] — ['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

him	if	he	called	—	only	fifteen	miles	away	,
他	如果	他	称为	—	仅有的	十五	英里	离开	,

她感觉爱丽丝离他只有十五英里远——近到他喊她几乎都能听到——只有十五英里远。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][met] .

and	it	was	a	long	three	months	since	they	had	met	.
和	它	曾是	一个	长的	三	几个月	自从	他们	有	遇见	.

距离他们上次见面已经过去了漫长的三个月。

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [bɪˈkʌmz] ['nesəsəri] [tuː; tə][əd'mɪt][ə; eɪ][prə'zeɪɪk][fækt] [ˌhɪðə'tuː] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	now	becomes	necessary	to	admit	a	prosaic	fact	hitherto	concealed	from	the
它	现在	变成	必要的	到	承认	一个	平淡无奇	事实	迄今为止	暗	从	这

['riːdə(r)] .

Reader	.
读者	.

现在有必要向读者承认一个此前一直被隐瞒的平凡事实。

[nɑːˈsɪsəs] [rəʊd][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] .

Narcissus	rode	a	bicycle	.
纳西索斯	骑	一个	自行车	.

纳西索斯骑自行车。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] - ['mɒd(ə)n] - [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

It	was	,	I	must	confess	,	a	rather	'	modern	'	thing	to	do	.
它	曾是	,	我	必须	承认	,	一个	相当	-	现代的	-	事物	到	做	.

我必须承认，这在当时是一种相当“现代”的做法。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['eəri] [wiːl] [ɪz][ðə; ði][məʊst][pəʊ'etɪkəl][məʊd][ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n][jet]

But	surely	the	flashing	airy	wheel	is	the	most	poetical	mode	of	locomotion	yet
但	一定	这	闪烁	轻盈的	车轮	是	这	最多	诗意的	模式	的	运动	然而

[ɪn'ventɪd] ,

invented	,
发明	,

但毫无疑问，闪闪发光的轻盈车轮是迄今为止最具诗意的交通工具。

[ænd; ənd][wʌn] [lʊks] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ]['feəri] [prɪns] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn] ['nɪkəbɒkəz] .

and	one	looks	more	like	a	fairy	prince	than	ever	in	knickerbockers	.
和	一	看起来	更多的	喜欢	一个	仙女	王子	比	曾经	在	尼克博克	.

其中一位穿着灯笼裤，看起来比以往任何时候都更像一位仙子王子。

[wen'evə(r)] [nɑː'sɪsəs] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [spəʊks] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm] [mæpt] , [bʌt; bət] [nʌn]

Whenever	Narcissus	turned	his	gleaming	spokes	along	some	mapped	,	but	none
每当	纳西索斯	转向	他的	闪闪发光	发言人	沿着	一些	已映射	,	但	没有任何

[ðə; ði] [les] [mɪ'stɪərɪəs] , ['kaʊnti] — [rəʊd] ,

the	less	mysterious	,	county	—	road	,
这	较少的	神秘	,	县	—	路	,

每当纳西索斯驾车沿着某条地图上标明但却依然神秘的县道行驶时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ləuingrin] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːdʒ] [drɔːn] [baɪ] [waɪt] [swɒnz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɪstɪk] [trɪst] ;

he	thought	of	Lohengrin	in	his	barge	drawn	by	white	swans	to	his	mystic	tryst	;
他	想法	的	罗恩格林	在	他的	驳船	绘制	经过	白色的	天鹅	到	他的	神秘	幽会	;

他想起了罗恩格林乘坐白天鹅拉着的驳船，前往他神秘的幽会之地；

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] - [liːgd] [buːts] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kɑːpɪt] , [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] ,

he	thought	of	the	seven	-	leagued	boots	,	the	flying	carpet	,	the	wishing	-	cap	,
他	想法	的	这	七	-	联盟	靴子	,	这	飞行	地毯	,	这	祝	-	帽	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdn] ['pegəsəs] ,

and	the	wooden	Pegasus	,
和	这	木制的	飞马座	,

他想到了七里靴、飞毯、许愿帽和木制飞马。

— [səʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒn][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][peg] .

—	so	called	because	it	mounted	into	the	clouds	on	the	turning	of	a	peg	.
—	所以	称为	因为	它	安装	进入	这	云	在	这	转弯	的	一个	钉子	.

之所以被称为“云中之物”，是因为它转动一根木桩就能升入云端。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [baɪ] [miːd] [ænd; ənd] [gleɪd] , [hɪz; ɪz] [wiːl] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

As	he	passed	along	by	mead	and	glade	,	his	wheel	sang	to	him	,
作为	他	通过了	沿着	经过	蜂蜜酒	和	林间空地	,	他的	车轮	唱	到	他	,

当他经过草地和林间空地时，车轮向他发出歌唱般的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wiːl] .

and	he	sang	to	his	wheel	.
和	他	唱	到	他的	车轮	.

他一边唱歌一边转动着车轮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪzid] , ['deɪzid] [wɜːld] .

It	was	a	daisied	,	daisied	world	.
它	曾是	一个	雏菊	,	雏菊	世界	.

那是一个遍地雏菊的世界。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌtəkʌp] [ænd; ənd] ['vaiəlits][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [æz; əz][hiː; hi] [sped] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli]

There	were	buttercups	and	violets	in	it	too	as	he	sped	along	in	the	early
那里	是	毛茛	和	紫罗兰	在	它	也	作为	他	加速	沿着	在	这	早期的

['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnfə'gɒt(ə)n] ['iːstə(r)] ['sʌndeɪ] ,

morning	of	an	unforgotten	Easter	Sunday	,
早晨	的	一个	难以忘怀	复活节	星期日	,

在一个令人难忘的复活节星期日清晨，他飞驰而过，车里还有毛茛和紫罗兰。

[drɔːn] , [səʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪmləsli] [təʊld][hɪz; ɪz] ['mɪlərz] ['dɔːtə(r)] ,

drawn	,	so	he	had	shamelessly	told	his	Miller's	Daughter	,
绘制	,	所以	他	有	厚颜无耻	讲述	他的	米勒的	女儿	,

所以他厚颜无耻地告诉了磨坊主的女儿:

[baɪ][ˌæntɪ'kweərɪən] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['feɪməs] [əʊld] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [nɪə(r)] [wɪtʃ] ['ælɪs] [wɒz; wəz]

by	antiquarian	passion	to	visit	the	famous	old	parish	church	near	which	Alice	was
经过	古玩	热情	到	访问	这	著名的	老的	教区	教会	靠近	哪个	爱丽丝	曾是

[æt; ət] [skuːl] .

at	school	.
在	学校	.

出于对古物的热爱，她决定去参观爱丽丝上学地点附近的那座著名的古老教区教堂。

[ˌæntɪ'kweərɪən] ['pæʃ(ə)n] !

Antiquarian	passion	!
古玩	热情	!

对古董的热爱!

[wel] , ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌæntɪ'kweərɪən] ['pæʃ(ə)n] [naʊ] .

Well	,	certainly	it	is	an	antiquarian	passion	now	.
出色地	,	当然	它	是	一个	古玩	热情	现在	.

嗯，这当然已经成为一种古董收藏爱好了。

[bʌt; bət] [ðen] — [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] !

But	then	—	how	his	heart	beat	!
但	然后	—	如何	他的	心	打	!

但是——他的心跳呢!

[haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [æz; əz] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [kəʊl] !

how	his	eyes	shone	as	with	burning	kohl	!
如何	他的	眼睛	闪耀	作为	和	燃烧	科尔	!

他的眼睛闪闪发光，仿佛涂了燃烧的眼线!

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ɪn] [ðɪs] ['stəʊlən][raɪd]['nevə(r)]['iːv(ə)n]

That	there	was	anything	to	be	ashamed	of	in	this	stolen	ride	never	even
那	那里	曾是	任何事物	到	是	羞愧	的	在	这	被盗	骑	绝不	甚至

[ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

occurred	to	him	.
发生	到	他	.

他根本没想过偷来的这辆车有什么可耻的。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [rɒŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

And	perhaps	there	was	little	wrong	in	it	,	after	all	.
和	也许	那里	曾是	小的	错误的	在	它	,	后	全部	.

或许，这其实并没有什么错。

[pə'hæps] , [wen] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ɔːl] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'viːld] ,

Perhaps	,	when	the	secrets	of	all	hearts	are	revealed	,
也许	,	什么时候	这	秘密	的	全部	心	是	揭晓	,

或许，当所有人的内心秘密都被揭开时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlərz] ['dɔːtə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [miːt] [nɑː'sɪsəs] -

it	will	come	out	that	the	Miller's	Daughter	took	the	opportunity	to	meet	Narcissus	'
它	将要	来	出去	那	这	米勒的	女儿	采取	这	机会	到	见面	纳西索斯	-

['ʌndəstʌdi] ,

understudy	,
替补	,

真相将会大白，磨坊主的女儿借此机会结识了纳西索斯的替身演员。

— [huː] [kæn; kən] [tel] ?

—	who	can	tell	?
—	WHO	能	告诉	?

谁能说得清呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [freʃ] ['mɔːnɪŋ] - ['sentɪd] [eə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [fækt] [bɪ'jɒnd]

But	the	wonderful	fresh	morning	-	scented	air	was	a	delicious	fact	beyond
但	这	精彩的	新鲜的	早晨	-	香味	空气	曾是	一个	可口的	事实	超过

[dɪ'spjuːt] .

dispute	.
争议	.

但清晨空气中弥漫着美妙的清新香气，这的确是一个不容置疑的事实。

[ðæt] [wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)] .

That	was	sincere	.
那	曾是	真诚	.

那是真诚的。

[ɑː] , [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] ['mɔːnɪŋz] [ðen] ! — [nɒt] ['mɪəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [naɪts] .

Ah	,	there	used	to	be	real	mornings	then	!	—	not	merely	interrupted	nights	.
啊	,	那里	用过的	到	是	真实的	早晨	然后	!	—	不是	仅仅	中断	夜晚	.

啊，那时候才有真正的早晨！——而不是被打断的夜晚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['iːstə(r)] - ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] .

And	it	was	the	Easter	-	morning	of	romance	.
和	它	曾是	这	复活节	-	早晨	的	浪漫	.

那是一个充满浪漫气息的复活节早晨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['pæʃənət] ['sæbəθ] - ['fiːlɪŋ] ['evriweə(r)] .

There	was	a	sweet	passionate	Sabbath	-	feeling	everywhere	.
那里	曾是	一个	甜的	热情的	安息日	-	感觉	到处	.

到处都弥漫着甜蜜而热烈的安息日氛围。

['sæbəθ] - [belz] , [ænd; ənd] ['sæbəθ] - [bɜːdz] , [ænd; ənd] ['sæbəθ] - ['flaʊəz] .

Sabbath	-	bells	,	and	Sabbath	-	birds	,	and	Sabbath	-	flowers	.
安息日	-	铃铛	,	和	安息日	-	鸟类	,	和	安息日	-	花朵	.

安息日的钟声、安息日的鸟儿和安息日的花朵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['restfl] ['sæbəθ] - [tʃɪə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði][əʊld] [ɪn] , [weə(r)] ,

There	was	even	a	feeling	of	restful	Sabbath	-	cheer	about	the	old	inn	,	where	,
那里	曾是	甚至	一个	感觉	的	宁静	安息日	-	欢呼	关于	这	老的	客栈	,	在哪里	,

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

老旅馆里甚至弥漫着一种安息日般的宁静祥和的气氛，在那里，终于.....

['entərɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] [ɔː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] ['ælɪs] ['naɪtli] [slept] — [kləʊðd] [ɪn] [waɪt] ['sæmaɪt] ,

entering	with	much	awe	the	village	where	Alice	nightly	slept	—	clothed	in	white	samite	,
进入	和	很多	敬畏	这	村庄	在哪里	爱丽丝	每晚	睡着了	—	穿着衣服	在	白色的	萨米特	,

['mɪstɪk] , ['wʌndəf(ə)l] ,

mystic	,	wonderful	,
神秘	,	精彩的	,

怀着敬畏之心走进爱丽丝每晚入睡的村庄——她身着白色纱布衣，神秘而奇妙。

— [nɑː'sɪsəs] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'mɑːndz][ɒv; əv][rəʊ'mæns][baɪ][ə; eɪ] ['hɑːti] ['kʌntri] ['brekfəst]

—	Narcissus	provided	for	the	demands	of	romance	by	a	hearty	country	breakfast
—	纳西索斯	假如	为了	这	需求	的	浪漫	经过	一个	爽朗	国家	早餐

.

:
.

—纳西索斯准备了一顿丰盛的乡村早餐，满足了浪漫的需求。

[ə; eɪ] ['mænə] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][laɪ] [θɪk] [ə'pɒn] ['evri] [θɪŋ] .

A	manna	of	blessing	seemed	to	lie	thick	upon	every	thing	.
一个	吗哪	的	祝福	似乎	到	说谎	厚的	之上	每一个	事物	.

仿佛万物都沐浴在丰盛的祝福之中。

[ðə; ði] ['veri] [hæm][ænd; ənd] [egz] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði][pəʊp] .

The	very	ham	and	eggs	seemed	as	if	they	had	been	blessed	by	the	Pope	.
这	非常	火腿	和	鸡蛋	似乎	作为	如果	他们	有	到过	蒙福	经过	这	教皇	.

就连火腿和鸡蛋看起来都像是经过教皇祝福过的一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [jet] [æn; ən]['aʊə(r)][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] - [taɪm] , [æn; ən]['aʊə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][wʌn][ɒv; əv]['spaɪtf(ə)l]

It	was	yet	an	hour	to	church	-	time	,	an	hour	usually	one	of	spiteful
它	曾是	然而	一个	小时	到	教会	-	时间	,	一个	小时	通常	一	的	恶毒的

[ə'lækrəti] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,

alacrity	;	but	this	morning	,
敏捷	;	但	这	早晨	,

距离教堂礼拜时间还有一个小时，通常这一个小时里人们会带着怨恨和急躁；但今天早上，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] , ['kru:əli] [ʌn'pʌŋ(k)tʃʊəl; -tjʊəl] .

it	seemed	,	in	defiance	of	the	clock	,	cruelly	unpunctual	.
它	似乎	,	在	蔑视	的	这	钟	,	残酷地	不守时	.

它似乎无视时间，残酷地不准时。

['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] , [nɑ:'sɪsəs] [strəul] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [mɪs]

After	breakfast	,	Narcissus	strolled	about	the	town	,	and	inquired	the	way	to	Miss
后	早餐	,	纳西索斯	漫步	关于	这	镇	,	和	询问	这	方式	到	错过

- [skuːl] .

Curlpaper's	school	.
-	学校	.

早餐后，纳西索斯在镇上闲逛，打听去柯尔佩珀小姐学校的路。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .

It	stood	outside	the	little	town	.
它	站立	外部	这	小的	镇	.

它矗立在小镇外。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə'krɒs] ['bɪləʊi] [klaʊdz] [ɒv; əv][peə(r)]

It	was	pointed	out	to	him	in	the	distance	,	across	billowy	clouds	of	pear
它	曾是	尖	出去	到	他	在	这	距离	,	穿过	波涛汹涌	云	的	梨

[ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['blɒsəm] ,

and	apple	-	blossom	,
和	苹果	-	开花	,

有人指给他看，远处，越过层层叠叠的梨花和苹果花，就是它。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] ['nesld] [si:m] [ə; eɪ][vɑ:st][pɒt] - [pʊ'ri:] [dʒɑ:(r)] ,

making	the	hollow	in	which	the	town	nestled	seem	a	vast	pot	-	pourri	jar	,
制作	这	空洞的	在	哪个	这	镇	依偎	似乎	一个	广阔的	锅	-	普里	罐	,

使小镇所在的洼地看起来像一个巨大的香料罐，里面充满了各种香料。

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['nju:li] ['gæðəd] [rəʊz] - [li:vz] .

overflowing	with	newly	gathered	rose	-	leaves	.
溢出	和	新	聚集	玫瑰	-	树叶	.

满是刚采摘下来的玫瑰叶子。

[hæd; həd][ðə; ði] ['mɪlərz] ['dɔ:tə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ,

Had	the	Miller's	Daughter	been	able	to	watch	his	movements	,
有	这	米勒的	女儿	到过	有能力的	到	手表	他的	移动	,

如果磨坊主的女儿能够观察到他的一举一动，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'mɑ:k] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌæntɪ'kweərɪən] ['ɑ:də(r)] [dru:] [hɪm] [nɒt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

she	would	have	remarked	that	his	antiquarian	ardour	drew	him	not	to	the	church	,
她	会	有	评论	那	他的	古玩	热情	画	他	不是	到	这	教会	,

她会说，他对古董的热情并没有把他带入教会。

[bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ]['sɒmbə(r)] ['menɪ] - ['wɪndəʊd] [haʊs] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] .

but	to	a	sombre	many	-	windowed	house	upon	the	hill	.
但	到	一个	阴沉	许多	-	窗口	房子	之上	这	爬坡道	.

但却是一座位于山顶、阴森森的、有很多窗户的房子。

[nɑːˈsɪsəs] [ˌrekəˈnɔitə, ˌriː-][ðə; ði][ˈprɪz(ə)n] - [laɪk] [ˈedɪfɪs] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] ,

Narcissus	reconnoitred	the	prison	-	like	edifice	from	behind	a	hedge	,
纳西索斯	侦察	这	监狱	-	喜欢	大厦	从	在后面	一个	对冲	,

纳西索斯从树篱后窥视着那座监狱般的建筑。

[ðen] [ˈsʌmənd] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [wɔːk] [pɑːst] [wɪð] [sləʊ] [ˈnɒnʃələns] .

then	summoned	courage	to	walk	past	with	slow	nonchalance	.
然后	被召唤	勇气	到	走	过去的	和	慢的	漫不经心	.

然后鼓起勇气，装作若无其事地慢慢走过。

[ɔːl] [wɒz; wəz][æz; əz] [ded] [ænd; ənd] [dʌl] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈælɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

All	was	as	dead	and	dull	as	though	Alice	was	not	there	.
全部	曾是	作为	死的	和	乏味的	作为	尽管	爱丽丝	曾是	不是	那里	.

一切都死气沉沉，毫无生气，仿佛爱丽丝不在那里一样。

[jet] [ˈsʌmweə(r)] [wɪˈðɪn] [ðəʊz] [ˈprɪz(ə)n] - [wɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈbjuːti] [wɒz; wəz] [ˈdresɪŋ] [ɪtˈself]

Yet	somewhere	within	those	prison	-	walls	her	young	beauty	was	dressing	itself
然而	某处	之内	那些	监狱	-	墙壁	她	年轻的	美丽	曾是	敷料	本身

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

to	meet	the	spring	.
到	见面	这	春天	.

然而，在那座监狱高墙之内，她年轻的美貌正在悄然蜕变，准备迎接春天的到来。

[pəˈhæps] , [ɪn] [dɪˈlɪʃəs] [ˈlɪnɪn] , [sɒft] [ænd; ənd] [waɪt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdæʃɪŋ] [kuːl] [ˈwɔːtə(r)] [əˈbaʊt]

Perhaps	,	in	delicious	linen	,	soft	and	white	,	she	was	dashing	cool	water	about
也许	,	在	可口的	亚麻布	,	柔软的	和	白色的	,	她	曾是	帅气	凉爽的	水	关于

[hɜː(r); hə(r)] [ˈrəʊzbʌd] [feɪs] ,

her	rosebud	face	,
她	玫瑰花蕾	脸	,

或许，她身着柔软洁白的亚麻布，正用清凉的水轻拂她玫瑰花蕾般的脸庞。

[ɔː(r)] , [flʌʃt] [wɪð] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ˈpɪnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['gəʊldən] ['fliːsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

or	,	flushed	with	exhilaration	,	was	pinning	up	the	golden	fleeces	of	her	hair
或者	,	酡	和	兴奋	,	曾是	钉住	向上	这	金的	羊毛	的	她	头发

.

:

.

或者，她兴奋得满脸通红，正把金色的长发盘起来。

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈiːtɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] ['beɪkən][ænd; ənd] [egz] !

Perhaps	she	was	eating	wonderful	bacon	and	eggs	!
也许	她	曾是	吃	精彩的	熏肉	和	鸡蛋	!

也许她正在享用美味的培根和鸡蛋!

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ?

Could	she	be	thinking	of	him	?
可以	她	是	思维	的	他	?

她是不是在想他?

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [njuː] [haʊ] [nɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	little	knew	how	near	he	was	to	her	.
她	小的	知道	如何	靠近	他	曾是	到	她	.

她丝毫没有意识到他离她有多近。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

He	had	not	written	of	his	coming	.
他	有	不是	书面	的	他的	未来	.

他没有写下他的到来。

['lɛtəz] [æt; ət] [mɪs] - [hæd; həd][tuː; tə][pɑːs][æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['rɪgərəs]

Letters	at	Miss	Curlpaper's	had	to	pass	an	inspection	much	more	rigorous
信件	在	错过	-	有	到	经过	一个	检查	很多	更多的	严格的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌstəmz] ,

than	the	Customs	,
比	这	海关	,

柯尔佩珀小姐的信件必须经过比海关严格得多的检查。

[bʌt; bət] [stɪl] ['smʌglɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'nəʊn] .

but	still	smuggling	was	not	unknown	.
但	仍然	走私	曾是	不是	未知	.

但走私活动仍然时有发生。

[fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] , [haʊ'evə(r)] , ['keəfəli] [leɪd][plænz][ænd; ənd]['regjələ(r)] [deɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] ,

For	success	,	however	,	carefully	laid	plans	and	regular	dates	were	necessary	,
为了	成功	,	然而	,	小心	铺设	计划	和	常规的	日期	是	必要的	,

然而，要想成功，周密的计划和固定的日期是必不可少的。

[ænd; ənd] [nɑː'sɪsəs] - ['vɪzɪt][hæd; həd]['fɔːlən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deɪts] .

and	Narcissus	'	visit	had	fallen	between	the	dates	.
和	纳西索斯	-	访问	有	倒下	之间	这	日期	.

而纳西索斯的来访恰好发生在这两个日期之间。

[nəʊ] ! [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

No	!	there	was	no	sign	of	her	.
不	!	那里	曾是	不	符号	的	她	.

不！没有她的踪影。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][ɪn'vɪzəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] .

She	was	as	invisible	as	the	moon	at	mid	-	day	.
她	曾是	作为	无形的	作为	这	月亮	在	中	-	天	.

她就像正午的月亮一样隐形。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [belz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] : - ['ælɪs] , ['ælɪs] ,

And	there	were	the	church	-	bells	beginning	to	call	her	:	'	Alice	,	Alice	,
和	那里	是	这	教会	-	铃铛	开始	到	称呼	她	:	-	爱丽丝	,	爱丽丝	,

[pʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] ! -

put	on	your	things	!	'
放	在	你的	事物	!	-

教堂的钟声开始呼唤她："爱丽丝，爱丽丝，穿上你的东西！"

- ['ælɪs] , ['ælɪs] , [pʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] !

'	Alice	,	Alice	,	put	on	your	things	!
-	爱丽丝	,	爱丽丝	,	放	在	你的	事物	!

"爱丽丝，爱丽丝，穿上你的东西！"

[ðə; ði][bɜːdz][ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bel] [rɪŋz] ;

The	birds	are	calling	,	the	church	bell	rings	;
这	鸟类	是	呼叫	,	这	教会	钟	戒指	;

鸟儿鸣叫，教堂钟声响起；

[ðə; ði][sʌn][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ,

The	sun	is	shining	,	and	I	am	here	,
这	太阳	是	灼灼	,	和	我	是	这里	,

阳光明媚，我就在这里。

['weɪtɪŋ] — [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

Waiting	—	and	waiting	—	for	you	,	my	dear	.
等待	—	和	等待	—	为了	你	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我一直在等你。

['ælɪs] , ['ælɪs] , [dɒf] [jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Alice , Alice , doff your gown of night ,
爱丽丝 , 爱丽丝 , 脱 你的 袍 的 夜晚 ,

爱丽丝，爱丽丝，脱下你的睡袍吧。

[drɔː] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdɪs] [æz; əz] ['lɪliz] [waɪt] ,
Draw on your bodice as lilies white ,
画 在 你的 紧身胸衣 作为 百合花 白色的 ,

在你的胸衣上画上洁白的百合花，

[drɔː] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['petɪkəʊts] , [klɑːsp][jɔː(r); jə(r)] [steɪz] , —
Draw on your petticoats , clasp your stays , —
画 在 你的 衬裙 , 搭扣 你的 停留 , —

穿上衬裙，系好束腰——

[əʊ] ! ['ælɪs] , ['ælɪs] , [ðəʊz] ['mɪlki] [weɪz] !
Oh ! Alice , Alice , those milky ways !
哦 ! 爱丽丝 , 爱丽丝 , 那些 乳白色 方式 !

哦！爱丽丝，爱丽丝，那些银河！

['ælɪs] , ['ælɪs] , [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Alice , Alice , how long you are !
爱丽丝 , 爱丽丝 , 如何 长的 你 是 !

爱丽丝，爱丽丝，你有多长啊！

[ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɪz] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪz][fɑː(r)] ;
The hour is late and the church is far ;
这 小时 是 晚的 和 这 教会 是 远的 ;

夜已深，教堂很远；

['sləʊli] , [mɔː(r)] ['sləʊli] , [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [bel] [rɪŋz] —
Slowly , more slowly , the church bell rings —
缓慢地 , 更多的 缓慢地 , 这 教会 钟 戒指 —

教堂的钟声缓缓响起——

['ælɪs] , ['ælɪs] , [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] ! -
Alice , Alice , put on your things ! '
爱丽丝 , 爱丽丝 , 放 在 你的 事物 ! -

爱丽丝，爱丽丝，快穿好你的东西！

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [nɑː'sɪsəs] - [plænz][tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [skuːl] [tɪl] ['ælɪs] [ə'pɪəd] .
Really it was not in Narcissus ' plans to wait at the school till Alice appeared .
真的 它 曾是 不是 在 纳西索斯 - 计划 到 等待 在 这 学校 直到 爱丽丝 出现 .

其实，纳西索斯并没有计划在学校等着爱丽丝出现。

[ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] ['kɜːlˌpeɪpə] [wɜː(r); wə(r)]['terəb(ə)l] [ˌʌn'nəʊn] [k'wɒntɪtɪz] [tuː; tə] [hɪm] .
The Misses Curlpaper were terrible unknown quantities to him .
这 小姐们 卷纸 是 糟糕的 未知 数量 到 他 .

柯尔佩珀小姐们对他来说完全是未知数。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]
For a girl to have a boy hanging about the premises was a capital
为了 一个 女孩 到 有 一个 男生 绞刑 关于 这 前提 曾是 一个 首都
[kraɪm] , [hiː; hi] [njuː] .
crime , he knew .
犯罪 , 他 知道 .

他知道，女孩子身边有男孩子闲逛是死罪。

[bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][g'ɜːlz] - [skuːlz] [wɒt] ['ænəkists] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] .
Boys are to girls ' schools what Anarchists are to public buildings .
男孩们 是 到 女孩们 - 学校 什么 无政府主义者 是 到 民众 建筑物 .

男生之于女生学校，就像无政府主义者之于公共建筑。

[ðeɪ] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪvz] [ækts] .

They	come	under	the	Explosives	Acts	.
他们	来	在下面	这	爆炸物	使徒行传	.

它们属于《爆炸物法》管辖范围。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] , [ɪn'diːd] ,

It	was	not	,	indeed	,
它	曾是	不是	,	的确	,

事实上并非如此。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['ælɪs] .

within	the	range	of	his	hope	that	he	might	be	able	to	speak	to	Alice	.
之内	这	范围	的	他的	希望	那	他	可能	是	有能力的	到	说话	到	爱丽丝	.

在他希望能够与爱丽丝交谈的范围内。

[ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ɔːl] - [ɪk'spresɪv] [lʊk] ,

A	look	,	a	long	,	immortal	,	all	-	expressive	look	,
一个	看	,	一个	长的	,	不朽	,	全部	-	富有表现力的	看	,

一个眼神，一个绵长、永恒、充满表现力的眼神，

[wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd][wɪn] .

was	all	he	had	travelled	fifteen	miles	to	give	and	win	.
曾是	全部	他	有	旅行	十五	英里	到	给	和	赢	.

这就是他跋涉十五英里，只为付出和赢得的一切。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['trævld] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] .

For	that	he	would	have	travelled	fifteen	hundred	.
为了	那	他	会	有	旅行	十五	百	.

为此他愿意跋涉一千五百英里。

[hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] ,

His	idea	was	to	sit	right	in	front	of	the	nave	,
他的	主意	曾是	到	坐	正确的	在	正面	的	这	中殿	,

他的想法是坐在教堂中殿的正前方，

[weə(r)] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [mɪs] ['siːɪŋ] [hɪm] — [weə(r)] ['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪti]

where	Alice	could	not	miss	seeing	him	—	where	others	could	see	him	too	in	his	pretty
在哪里	爱丽丝	可以	不是	错过	看到	他	—	在哪里	其他的	可以	看	他	也	在	他的	漂亮的

[kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [suːt][ɒv; əv] ['lɪŋkən] [griːn] .

close	-	fitting	suit	of	Lincoln	green	.
关闭	-	配件	套装	的	林肯	绿色的	.

爱丽丝不可能看不到他——其他人也能看到他，他穿着一套非常合身的林肯绿西装。

[səʊ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [leɪnz] [hiː; hi] [went] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][peə(r)][ænd; ənd]['æp(ə)l] ['ɔːtʃədz] ,

So	down	through	the	lanes	he	went	,	among	the	pear	and	apple	orchards	,
所以	向下	通过	这	车道	他	去	,	之中	这	梨	和	苹果	果园	,

于是他沿着小路走下去，穿过梨园和苹果园。

[frɒm; frəm] [aʊt] [huːz] ['blɒsəm] [ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] ['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [dʒʌtɪd] [ʃɪə(r)] ,

from	out	whose	blossom	the	clanging	tower	of	the	old	church	jutted	sheer	,
从	出去	谁	开花	这	叮当声	塔	的	这	老的	教会	突出的	透明	,

从那朵盛开的花朵中，耸立出古老教堂叮当作响的塔楼，笔直挺拔。

[laɪk] [sʌm; səm] [beɪs] [rɒk] [ə'mɪd]['rəʊzi] ['klʌstərɪŋ] ['biləu] .

like	some	Bass	Rock	amid	rosy	clustering	billows	.
喜欢	一些	低音	岩石	之中	红润	聚类	波澜	.

就像玫瑰色波涛中耸立的贝斯岩。

[ðeə(r)] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] ['kləʊsli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][frɒm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['seɪkrɪd]
Their love had been closely associated from its beginning with the sacred
他们的 爱 有 到过 密切 联系 从 它是 开始 和 这 神圣
[θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
things of the church ,
事物 的 这 教会 ,

他们的爱情从一开始就与教会的圣事紧密相连。

[səʊ]['regjələ(r)][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ə'tendəns] , [nɒt]['əʊnli][ɒn] ['sʌndez] , [bʌt; bət][æt; ət] [wiːk] -
so regular had been their attendance , not only on Sundays , but at week -
所以 常规的 有 到过 他们的 出席 , 不是 仅有的 在 星期日 , 但 在 星期 -
[naɪt] ['sɜːvɪsɪz] .
night services .
夜晚 服务 .

他们不仅周日，而且平日晚上也经常参加礼拜，非常规律。

[tuː; tə] ['ælɪs] [ænd; ənd] [nɑː'sɪsəs] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , ['sʌndeɪ] [ænd; ənd]
To Alice and Narcissus there were two Sabbaths in the week , Sunday and
到 爱丽丝 和 纳西索斯 那里 是 二 安息日 在 这 星期 , 星期日 和
['wenzdeɪ] .
Wednesday .
周三 .

对爱丽丝和纳西索斯来说，一周有两个安息日，星期日和星期三。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðeə(r)]
I suppose they were far from being the only young people interested in their
我 认为 他们 是 远的 从 存在 这 仅有的 年轻的 人们 感兴趣的 在 他们的
[pə'tɪkjələ(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] - [wɜːk] .
particular form of church - work .
特别的 形式 的 教会 - 工作 .

我想，对他们这种特殊的教会工作形式感兴趣的年轻人绝非只有他们。

[liˈændər] [met] ['hɪərəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
Leander met Hero , it will be remembered , on the way to church ,
利安德 遇见 英雄 , 它 将要 是 记得 , 在 这 方式 到 教会 ,

人们将会记得，利安德在去教堂的路上遇到了希罗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [rɪ'kɔːl] ['mɑːrloʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ə'pɒn]
and the Reader may recall Marlowe's beautiful description of her dress upon
和 这 读者 可能 记起 马洛的 美丽的 描述 的 她 裙子 之上
[ðæt] ['feɪt(ə)l] ['mɔːnɪŋ] :
that fatal morning :
那 致命的 早晨 :

读者或许还记得马洛在那个致命的早晨对她衣着的优美描写：

- [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [lɔːn] ,
' The outside of her garments were of lawn ,
- 这 外部 的 她 服装 是 的 草地 ,

她的衣服外层是用细麻布做的，

[ðə; ði] ['laɪnɪŋ] ['pɜːp(ə)l] [sɪlk] , [wɪð] [gɪlt] [stɑːz] [drɔːn] ;
The lining purple silk , with gilt stars drawn ;
这 衬垫 紫色的 丝绸 , 和 镀金 明星 绘制 ;

内衬为紫色丝绸，上面绘有金色星星；

[hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [sliːvz] [griːn] , [ænd; ənd] ['bɔːdəd] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊv] ,
Her wide sleeves green , and bordered with a grove ,
她 宽的 袖子 绿色的 , 和 带边框 和 一个 树林 ,

她宽大的袖子是绿色的，边缘饰有小树林图案。

[weə(r)] ['viːnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['neɪkɪd] ['glɔːri] [strəʊv]

Where	Venus	in	her	naked	glory	strove
在哪里	金星	在	她	裸	荣耀	努力

维纳斯赤身裸体，光彩夺目，她曾努力奋斗。

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['keələs] [ænd; ənd][dɪs'deɪnf(ə)l] [aɪz]

To	please	the	careless	and	disdainful	eyes
到	请	这	粗心	和	轻蔑的	眼睛

为了取悦那些粗心大意、轻蔑的目光

[ɒv; əv] [praʊd] [ə'dəʊnɪs] , [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪz] ;

Of	proud	Adonis	,	that	before	her	lies	;
的	自豪的	阿多尼斯	,	那	前	她	谎言	;

骄傲的阿多尼斯，就躺在她面前；

[hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtəl] [bluː] , [weər'ɒn] [wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [steɪn] ,

Her	kirtle	blue	,	whereon	was	many	a	stain	,
她	柯特尔	蓝色的	,	其中	曾是	许多	一个	弄脏	,

她那件蓝色的连衣裙上有很多污渍，

[meɪd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['retʃɪd] ['lʌvəz] [sleɪn] . . . . -

Made	with	the	blood	of	wretched	lovers	slain	.	.	.	.	'
制成	和	这	血	的	可怜	恋人	被杀	.	.	.	.	-

用被杀害的悲惨恋人的鲜血制成……

['ælɪs] [wɔː(r)] ['prɪti] [dresɪz] [tuː] , [ɪf] [les] [ɪ'læbərət] ; [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] ,

Alice	wore	pretty	dresses	too	,	if	less	elaborate	;	and	,	despite	its	change	of	name	,
爱丽丝	穿着	漂亮的	连衣裙	也	,	如果较少的		精心制作的	;	和	,	尽管	它是	改变	的	姓名	,

爱丽丝也穿着漂亮的裙子，虽然不如其他裙子那么华丽；而且，尽管它改了名字，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [nɑː'sɪsəs] [met] ,

was	not	the	church	where	she	and	Narcissus	met	,
曾是	不是	这	教会	在哪里	她	和	纳西索斯	遇见	,

那并不是她和纳西索斯相遇的教堂。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [weər'ɪn] ['hɪərəʊ][ænd; ənd] [li'ændər] [fɜːst] [lʊkt] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði]

as	the	church	wherein	Hero	and	Leander	first	looked	upon	each	other	,	the
作为	这	教会	其中	英雄	和	利安德	第一的	看起来	之上	每个	其他	,	这

['temp(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] ?

Temple	of	Love	?
寺庙	的	爱	?

那是希罗和利安德初次相遇的教堂，爱之神殿吗?

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['kʌntri] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [nɑː'sɪsəs] [self] - ['kɒnʃəsli] [pɑːst] [θruː] [gruːps]

Certainly	the	country	church	to	which	Narcissus	self	-	consciously	passed	through	groups
当然	这	国家	教会	到	哪个	纳西索斯	自己	-	有意识地	通过了	通过	团体

[ɒv; əv] ['sʌndeɪ] - [kləʊðd] ['vɪlɪdʒər] ,

of	Sunday	-	clothed	villagers	,
的	星期日	-	穿着衣服	村民们	,

当然，那座乡村教堂正是纳西索斯刻意穿过一群群身着星期日盛装的村民而去的地方。

[wɒz; wəz] [dekt] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['krɪstʃən] ['festɪvl; 'festəvəl] [ðɪs] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] .

was	decked	as	for	no	Christian	festival	this	Sabbath	morning	.
曾是	甲板	作为	为了	不	基督教	节日	这	安息日	早晨	.

这安息日的早晨，这里装饰得丝毫没有庆祝任何基督教节日的气氛。

[ðə; ði] ['gɑːləndz] [ðæt] [twaɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] ['nɔːmən] ['kɒləms] ,

The	garlands	that	twined	about	the	old	Norman	columns	,
这	花环	那	缠绕	关于	这	老的	诺曼	列	,

缠绕在古老的诺曼式柱子上的花环，

[ðə; ði] [klʌmps] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['vaɪəlɪts] [ðæt] [sprʌŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] ,

the	clumps	of	primroses	and	violets	that	sprung	at	their	feet	,
这	团块	的	报春花	和	紫罗兰	那	弹簧	在	他们的	脚	,

他们脚下盛开着成簇的报春花和紫罗兰，

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['biːtʃ] ,

as	at	the	roots	of	gigantic	beeches	,
作为	在	这	根	的	巨大	山毛榉	,

就像在巨型山毛榉的根部一样，

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][pɑːm][ænd; ənd] [blæk] - [θɔːn] [ðæt] [træns'fɔːmd] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [tuː; tə][ə; eɪ]

the	branches	of	palm	and	black	-	thorn	that	transformed	the	chancel	to	a
这	分支	的	棕榈	和	黑色的	-	刺	那	转变	这	圣坛	到	一个

['bəʊə(r)] :

bower	:
凉亭	:

棕榈树和黑刺李树的枝条将圣坛变成了凉亭：

['prɒbəbli] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðiːz] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['bjuːti]

probably	for	more	than	knew	it	,	these	symbols	of	the	joy	and	beauty
大概	为了	更多的	比	知道	它	,	这些	符号	的	这	喜悦	和	美丽

[ɒv; əv] [ɜːθ] [hæd; həd] ['sɪmplə] ,

of	earth	had	simpler	,
的	地球	有	更简单	,

或许比人们意识到的还要久远，这些象征着地球喜悦和美丽的符号，其实更为简单。

[mɔː(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] , ['mɪnɪŋz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['eni] ['ɑːbɪtrəri] [kriːd] .

more	instinctive	,	meanings	than	those	of	any	arbitrary	creed	.
更多的	本能	,	含义	比	那些	的	任何	随意的	信条	.

比任何武断的信条都更具本能意义。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪ'saɪdz] [nɑː'sɪsəs] , [nəʊ] [daʊt] , [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [jʌŋ] [lʌv] ,

For	others	in	the	church	besides	Narcissus	,	no	doubt	,	they	spoke	of	young	love	,
为了	其他的	在	这	教会	除了	纳西索斯	,	不	怀疑	,	他们	辐	的	年轻的	爱	,

毫无疑问，除了纳西索斯之外，教会里的其他人也谈论的是年轻的爱情。

[ðə; ði] [bluːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ˌðeər'ɒv] , [ɒv; əv] ['meɪtɪŋ] [bɜːdz] [ænd; ənd] ['peərɪŋ] [men]

the	bloom	and	the	fragrance	thereof	,	of	mating	birds	and	pairing	men
这	盛开	和	这	香味	其中	,	的	交配	鸟类	和	配对	男人

[ænd; ənd] [meɪdz] ,

and	maids	,
和	女佣	,

花朵盛开，芬芳馥郁，交配的鸟儿和相爱的男女散发着芬芳。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['lʌvlinəs] , [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]

of	the	eternal	principle	of	loveliness	,	which	,	in	spite	of	winter	and	of
的	这	永恒	原则	的	可爱	,	哪个	,	在	尽管如此	的	冬天	和	的

[rɒŋ] ,

wrong	,
错误的	,

永恒的美丽原则，即便在寒冬和错误之中，

[brɪŋz] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][tuː; tə] [bles] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

brings	flowers	and	faces	to	bless	and	beautify	this	church	of	the	world	.
带来	花朵	和	面孔	到	保佑	和	美化	这	教会	的	这	世界	.

带来鲜花和面孔，为这座世界教堂带来祝福和美化。

[æz; əz] [nɑː'sɪsəs] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [rəʊ] ,

As	Narcissus	sat	in	his	front	row	,
作为	纳西索斯	卫星	在	他的	正面	排	,

当纳西索斯坐在前排时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [preə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [iːst] ['wɪndəʊ] ,

his	eyes	drawn	up	in	a	prayer	to	the	painted	glories	of	the	great	east	window	,
他的	眼睛	绘制	向上	在	一个	祷告	到	这	绘	荣耀	的	这	伟大的	东方	窗户	,

他仰望着东窗上精美的彩绘，仿佛在祈祷。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [sent] ,

his	whole	soul	lifted	up	on	the	wings	of	colour	,	scent	,
他的	所有的	灵魂	抬起	向上	在	这	翅膀	的	颜色	,	香味	,

他的整个灵魂乘着色彩和香气的翅膀飞升起来，

[ænd; ənd] [saʊnd] — [ðə; ði] [həʊl] ['seɪkrɪd] [haʊs] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] ['miːnɪŋ] : [dʒʌst] [hɪz; ɪz] [lʌv]

and	sound	—	the	whole	sacred	house	had	but	one	meaning	:	just	his	love
和	声音	—	这	所有的	神圣	房子	有	但	一	意义	:	只是	他的	爱

[fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] .

for	Alice	.
为了	爱丽丝	.

还有声音——整个神圣的房子只有一个含义：那就是他对爱丽丝的爱。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [tuː] ['həʊli] [tuː; tə] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] .

Nothing	in	the	world	was	too	holy	to	image	that	.
没有什么	在	这	世界	曾是	也	圣	到	图像	那	.

世上没有什么东西神圣到不能想象那样的场景。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [mˈɛtəfˌɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] :

The	windows	,	the	music	,	the	flowers	,	all	were	metaphors	of	her	:
这	视窗	,	这	音乐	,	这	花朵	,	全部	是	隐喻	的	她	:

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

窗户、音乐、鲜花，这一切都是她的象征：而且，

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːgən] [swəːl] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ræpɪdz] [ɒv; əv] [ɪts] ['pæʃənət] , ['preəf(ə)l]

as	the	organ	swirled	his	soul	along	in	the	rapids	of	its	passionate	,	prayerful
作为	这	器官	旋转	他的	灵魂	沿着	在	这	急流	的	它是	热情的	,	虔诚的

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

当管风琴那充满激情、虔诚的乐声如同激流般裹挟着他的灵魂时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['ælɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

it	seemed	to	him	that	Alice	and	he	already	stood	at	the	gate	of	Heaven	!
它	似乎	到	他	那	爱丽丝	和	他	已经	站立	在	这	门	的	天堂	!

他觉得他和爱丽丝仿佛已经站在了天堂之门前！

['prez(ə)ntli] , [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['mɪŋgld] [sen'seɪʃən] [keɪm] [ə; eɪ] ['meʒəd] [træmp] [æz; əz] [ɒv; əv] [bɔɪ] -

Presently	,	across	his	mingled	sensations	came	a	measured	tramp	as	of	boy	-
目前	,	穿过	他的	混合	感觉	来了	一个	测量	流浪汉	作为	的	男生	-

['səʊldʒəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] [laɪn] .

soldiers	marching	in	line	.
士兵	行军	在	线	.

这时，他纷乱的思绪中传来一阵有节奏的脚步声，就像一群少年士兵列队行进一样。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] !

You	have	heard	it	!
你	有	听到	它	!

你都听说了！

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ! !

You	have	listened	for	it	!	!
你	有	听着	为了	它	!	!

你已经听到了！！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dɪə(r)] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][g'ɜːlz] - [skuːl] [ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] .

It	was	the	dear	,	unmistakable	sound	of	a	girls	'	school	on	the	march	.
它	曾是	这	亲爱的	,	毋庸置疑	声音	的	一个	女孩们	-	学校	在	这	行进	.

那是女子学校行进时发出的亲切而独特的声音。

['kwɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] !

Quickly	it	came	nearer	,	it	was	in	the	porch	—	it	was	in	the	church	!
迅速地	它	来了	更近	,	它	曾是	在	这	门廊	—	它	曾是	在	这	教会	!

它迅速靠近，它就在门廊里——它在教堂里！

[nɑː'sɪsəs] [geɪv] [ə; eɪ] [swɪft] [glɑːns] [raʊnd] .

Narcissus	gave	a	swift	glance	round	.
纳西索斯	给予	一个	迅速	瞥一眼	圆形的	.

纳西索斯迅速环顾四周。

[hiː; hi][deə(r)][nɒt] [gɪv] [ə; eɪ]['riːəl] ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] [jet] .

He	dare	not	give	a	real	searching	look	yet	.
他	敢	不是	给	一个	真实的	搜索	看	然而	.

他现在还不敢真正地审视对方。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [tuː] [fɑːst] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bɜːnd] [tuː] [red] .

His	heart	beat	too	fast	,	his	cheek	burned	too	red	.
他的	心	打	也	快速地	,	他的	脸颊	烧伤	也	红色的	.

他的心跳得太快，脸颊烧得通红。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv][g'ɜːlz] — [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['ælɪsɪz] [skuːl] .

But	he	saw	it	was	a	detachment	of	girls	—	it	certainly	was	Alice's	school	.
但	他	锯	它	曾是	一个	分离	的	女孩们	—	它	当然	曾是	爱丽丝的	学校	.

但他看出这是一群女孩——那肯定是爱丽丝的学校。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [waɪt] - [rəʊbd] ['kɔristəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [heəd] [priːsts] : [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][sɪn] ,

Then	came	the	white	-	robed	choristers	,	and	the	white	-	haired	priests	:	If	we	say	that	we	have	no	sin	,
然后	来了	这	白色的	-	身着长袍	唱诗班成员	,	和	这	白色的	-	头发	神父	:	如果	我们	说	那	我们	有	不	罪	,

接着，身穿白袍的唱诗班成员和白发苍苍的神父们走了进来：如果我们说我们没有罪，

[wiː; wi] [dɪ'siːv] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][nɒt][ɪn][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi] [kən'fes] ['aʊə(r)] [sɪnz] ,

we	deceive	ourselves	,	and	the	truth	is	not	in	us	;	but	,	if	we	confess	our	sins	,
我们	欺骗	我们自己	,	和	这	真相	是	不是	在	我们	;	但	,	如果	我们	承认	我们的	罪孽	,

我们自欺欺人，真理不在我们里面；但是，如果我们认罪悔改，

[hiː; hi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)][sɪnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [klenz] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm][ɔːl] [ʌn'raitʃəsnis] .

He	is	faithful	and	just	to	forgive	us	our	sins	,	and	to	cleanse	us	from	all	unrighteousness	.
他	是	忠实	和	只是	到	原谅	我们	我们的	罪孽	,	和	到	洁净	我们	从	全部	不义	.

祂是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪，洗净我们一切的不义。

['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] . . . .

DEARLY	BELOVED	BRETHREN	.	.	.	.
亲爱的	心爱	弟兄们	.	.	.	.

亲爱的弟兄们.....

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [sweld] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

His	heart	swelled	with	a	sobbing	exaltation	of	worship	such	as	he	had	not
他的	心	肿胀	和	一个	啜泣	提高	的	崇拜	这样的	作为	他	有	不是

[nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

known	for	years	.
已知	为了	年	.

他心中涌起一股难以言喻的激动和喜悦，这种感觉他已经多年未曾体会过了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] - ['dʌmplɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd]

You	could	hardly	have	believed	that	a	little	apple	-	dumpling	of	a	pink	and
你	可以	几乎	有	相信	那	一个	小的	苹果	-	饺子	的	一个	粉色的	和

[waɪt] [gɜːl][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['riːəl][ɪn'spaɪərə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [əʊld]

white	girl	was	the	real	inspirer	of	that	look	in	his	young	face	that	made	old
白色的	女孩	曾是	这	真实的	灵感来源	的	那	看	在	他的	年轻的	脸	那	制成	老的

['leɪdɪz] ,

ladies	,
女士们	,

你很难相信，一个粉白相间、娇小可爱的小女孩，竟然是他年轻脸上那种令老太太们为之倾倒的神情的真正灵感来源。

['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] [jʌŋ] [wʌnz] , [geɪz] [æt; ət][hɪm] ,

even	more	than	young	ones	,	gaze	at	him	,
甚至	更多的	比	年轻的	一个	,	目光	在	他	,

甚至比年轻人更甚，都凝视着他。

[ænd; ənd] [rɪ'mɑːk] ['ɑːftəwədz] [ɒn][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	remark	afterwards	on	the	strange	boy	with	the	lovely	spiritual	expression	.
和	评论	然后	在	这	奇怪的	男生	和	这	迷人的	精神	表达	.

事后，人们会评论这个表情优美、充满灵性的奇怪男孩。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] , [nɑː'sɪsəs] [felt] [ðæt] ['ælɪsɪz] [greɪt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪm] , ['gləʊɪŋ] [wɪð]

But	,	all	the	time	,	Narcissus	felt	that	Alice's	great	eyes	were	on	him	,	glowing	with
但	,	全部	这	时间	,	纳西索斯	毛毡	那	爱丽丝的	伟大的	眼睛	是	在	他	,	发光	和

[glæd] [sə'praɪz] .

glad	surprise	.
高兴的	惊喜	.

但是，纳西索斯始终感觉爱丽丝那双大眼睛正注视着他，闪烁着惊喜的光芒。

[ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [prə'siːdid] , [bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] .

The	service	proceeded	,	but	yet	he	forbore	to	seek	her	.
这	服务	继续	,	但	然而	他	前钻孔	到	寻找	她	.

仪式继续进行，但他却没有去找她。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['hʌzbənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [dʒɔɪ] .

He	took	a	delight	in	husbanding	his	coming	joy	.
他	采取	一个	喜	在	丈夫	他的	未来	喜悦	.

他乐于珍惜即将到来的快乐。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['kruːdli] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	not	crudely	snatch	it	.
他	会	不是	粗略地	抢夺	它	.

他不会粗暴地抢夺它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ðɪ] [s'wiːtər] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪtɪŋ] .

It	would	be	all	the	sweeter	for	waiting	.
它	会	是	全部	这	更甜	为了	等待	.

等待会让一切更加甜蜜。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ɪn] ['ælɪsɪz] [aɪz] [wʊd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [biː; bi] ['grəʊɪŋ] [s'ɒfte] [ænd; ənd] [s'ɒfte] .

And	the	fire	in	Alice's	eyes	would	all	the	time	be	growing	softer	and	softer	.
和	这	火	在	爱丽丝的	眼睛	会	全部	这	时间	是	生长	更柔和	和	更柔和	.

而爱丽丝眼中的火焰却越来越弱。

[hiː; hi] ['nɪəli] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

He	nearly	looked	as	he	thought	of	that	.
他	几乎	看起来	作为	他	想法	的	那	.

他想到这一点时，眼神几乎要流露出来。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['læŋgwɪdʒ]

And	surely	that	was	her	dear	voice	calling	to	him	in	the	secret	language
和	一定	那	曾是	她	亲爱的	嗓音	呼叫	到	他	在	这	秘密	语言

[ɒv; əv][ðə; ði] [sɑːm] .

of	the	psalm	.
的	这	诗篇	.

那一定是她用诗篇中那神秘的语言呼唤他的声音。

[hiː; hi] [sæŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld]['ræptʃə(r)] .

He	sang	back	to	her	with	a	wild	rapture	.
他	唱	后退	到	她	和	一个	荒野	狂喜	.

他带着狂喜的心情，对着她唱了起来。

[ðʌs] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑːz] [sæŋ] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Thus	the	morning	stars	sang	together	,	he	thought	.
因此	这	早晨	明星	唱	一起	,	他	想法	.

他心想，晨星就是这样一起歌唱的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [preə(r)z] [leɪd] ['lʌvli] [hændz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wəːʃipə] ,

And	when	the	prayers	laid	lovely	hands	across	the	eyes	of	the	worshippers	,
和	什么时候	这	祈祷	铺设	迷人的	双手	穿过	这	眼睛	的	这	信徒	,

当祷告如同温柔的手抚过信徒们的双眼时，

[stɪl] [hiː; hi] [sɔːt] [nɒt] ['ælɪs] , [bʌt; bət] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [pə'hæps] ['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ]

still	he	sought	not	Alice	,	but	prayed	for	her	as	perhaps	only	a	boy
仍然	他	寻求	不是	爱丽丝	,	但	祈祷	为了	她	作为	也许	仅有的	一个	男生

[kæn; kən] :

can	:
能	:

但他并没有去找爱丽丝，而是像一个男孩那样为她祈祷：

[əʊ] [lɔːd] [gɒd] , [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] ['ælɪs] — [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðaɪ]['eɪndʒəls] .

O	Lord	God	,	be	good	to	Alice	—	already	she	is	one	of	thy	angels	.
哦	主	上帝	,	是	好的	到	爱丽丝	—	已经	她	是	一	的	你的	天使	.

主上帝啊，请善待爱丽丝——她已经是您的天使之一了。

[meɪ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [lait] [ænd; ənd][dʒɔɪ] !

May	her	life	be	filled	with	light	and	joy	!
可能	她	生活	是	已填	和	光	和	喜悦	!

愿她的一生充满光明和快乐！

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [kʌm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['evə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

And	if	in	the	time	to	come	I	am	worthy	of	being	ever	by	her	side	,
和	如果	在	这	时间	到	来	我	是	值得	的	存在	曾经	经过	她	边	,

如果将来我有幸能永远陪伴在她身边，

[meɪ] [wiː; wi][lɪv; laɪv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [tə'geðə(r)] , [haɪ] [ænd; ənd][pjʊə(r)][ænd; ənd]['həʊli][æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]

may	we	live	our	lives	together	,	high	and	pure	and	holy	as	always	in
可能	我们	居住	我们的	生活	一起	,	高的	和	纯的	和	圣	作为	总是	在

[ðaɪ] [saɪt] !

thy	sight	!
你的	视线	!

愿我们一起生活，在你眼中永远高尚、纯洁、圣洁！

[lɔːd] , [ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [pjʊə(r)][ɪz][maɪ] [lʌv] ;

Lord	,	thou	knowest	how	pure	is	my	love	;
主	,	你	最了解	如何	纯的	是	我的	爱	;

主啊，你知道我的爱有多么纯洁；

[haʊ] [aɪ] ['wɜːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ] ['wɜːʃɪp] [ðə; ðɪ]['həʊli]['eɪndʒəls] [ðəm'selvz] .

how	I	worship	her	as	I	worship	the	holy	angels	themselves	.
如何	我	崇拜	她	作为	我	崇拜	这	圣	天使	他们自己	.

我敬拜她，就像敬拜圣天使一样。

[bʌt; bət] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ɪz] [ɪm'pɜːfɪkt] ['pɜːfɪkt] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðaɪ] ['həʊli] ['spɪrɪt] . . . .

But	whatsoever	is	imperfect	perfect	by	the	inspiration	of	thy	Holy	Spirit	.	.	.	.
但	任何	是	不完善	完美的	经过	这	灵感	的	你的	圣	精神	.	.	.	.

但凡不完美的，藉着圣灵的感动，都得以完全.....

[səʊ] [preɪd] [ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜːl] ,

So	prayed	the	soul	of	the	boy	for	the	soul	of	the	girl	,
所以	祈祷	这	灵魂	的	这	男生	为了	这	灵魂	的	这	女孩	,

于是，男孩的灵魂为女孩的灵魂祈祷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [æz; əz][hiː; hi] [preɪd] ;

and	his	eyes	filled	with	tears	as	he	prayed	;
和	他的	眼睛	已填	和	眼泪	作为	他	祈祷	;

他祈祷时眼中充满了泪水；

[ðə; ðɪ] [kʌp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['həʊlɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ræn]['əʊvə(r)] .

the	cup	of	the	wonder	and	holiness	of	the	world	ran	over	.
这	杯子	的	这	想知道	和	圣洁	的	这	世界	跑	超过	.

世界的奇妙与神圣之杯满溢而出。

[ɔːl'redi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðæt] ['ælɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv]

Already	,	it	seemed	,	that	Alice	and	he	lay	clasped	together	in	the	arms	of
已经	,	它	似乎	,	那	爱丽丝	和	他	躺	紧握	一起	在	这	武器	的

[gɒd] .

God	.
上帝	.

似乎爱丽丝和他已经依偎在上帝的怀抱中了。

[səʊ] [nɑː'sɪsəs] [preɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪliən] [kriːd] .

So	Narcissus	prayed	and	sang	his	love	in	terms	of	an	alien	creed	.
所以	纳西索斯	祈祷	和	唱	他的	爱	在	条款	的	一个	外星人	信条	.

于是，纳西索斯用一种陌生的信条祈祷并歌颂他的爱。

[hiː; hi] [sæŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] , [hiː; hi] [θɔːt] [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['ælɪs] ;

He	sang	of	the	love	of	Christ	,	he	thought	but	of	the	love	of	Alice	;
他	唱	的	这	爱	的	基督	,	他	想法	但	的	这	爱	的	爱丽丝	;

他歌颂基督的爱，心中却只有对爱丽丝的爱；

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['plʌkɪŋ] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	still	he	refrained	from	plucking	that	wonderful	passion	-	flower	of	her
和	仍然	他	克制	从	拔毛	那	精彩的	热情	-	花	的	她

[glɑːns] .

glance	.
瞥一眼	.

但他仍然没有摘下她眼神中那朵美妙的激情之花。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['sɜːvɪs] [θruː] ; [ænd; ənd] ,

At	length	he	had	waited	the	whole	service	through	;	and	,
在	长度	他	有	等待	这	所有的	服务	通过	;	和	,

最后，他等完了整个仪式；而且，

[wɪð] [ðə; ðɪ][lɑːst] ['hæləʊd] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['brɪmfʊl]

with	the	last	hallowed	vibrations	of	the	benediction	,	he	turned	his	eyes	,	brimful
和	这	最后的	神圣的	振动	的	这	祝福	,	他	转向	他的	眼睛	,	满满的

[ɒv; əv] [lʌv] - [laɪt] ,

of	love	-	light	,
的	爱	-	光	,

随着祝福的最后神圣回响，他转过头去，双眼充满了爱的光芒。

['griːdɪli] , ['iːgəli] , ['fɪəf(ə)l] [lest] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['weɪstɪd] [ɒn] [ˌɪntə'miːdiət] [ænd; ənd]

greedily	,	eagerly	,	fearful	lest	one	single	ray	should	be	wasted	on	intermediate	and
贪婪地	,	急切地	,	可怕	免得	一	单身的	射线	应该	是	浪费	在	中间的	和

[ɪ'reləvənt] ['wəːʃipə] .

irrelevant	worshippers	.
无关紧要	信徒	.

贪婪地、热切地、害怕一丝光芒会浪费在无关紧要的信徒身上。

['wʌndəf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] [lʌv] ! — [bʌt; bət][ə'læs] !

Wonderful	eyes	of	love	!	—	but	alas	!
精彩的	眼睛	的	爱	!	—	但	唉	!

多么美好的爱的眼神！——可惜！

[weə(r)] [ɪz][ðeə(r)] ['ælɪs] ?

where	is	their	Alice	?
在哪里	是	他们的	爱丽丝	?

他们的爱丽丝在哪里?

['waɪldli] [ðeɪ] [glɑːns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rəʊzi][ræŋks][ɒv; əv] ['tʃʌbi] ['gɜːlhʊd] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðeə(r)] ['ælɪs]

Wildly	they	glance	along	the	rosy	ranks	of	chubby	girlhood	,	but	where	is	their	Alice
疯狂地	他们	瞥一眼	沿着	这	红润	排名	的	胖乎乎的	少女时代	,	但	在哪里	是	他们的	爱丽丝

?

?
?

他们疯狂地扫视着胖乎乎的少女们，但她们的爱丽丝在哪里呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ræŋks] [fɔːm] [ɪn][laɪn] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [saʊnd] ,

And	then	the	ranks	form	in	line	,	and	once	more	the	sound	,
和	然后	这	排名	形式	在	线	,	和	一次	更多的	这	声音	,

然后队伍排成一列，声音再次响起。

[ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒv; əv][g'ɜːlz] ['mɑːrtʃɪŋ]

the	ecstatic	sound	it	had	seemed	but	a	short	time	before	,	of	girls	marching
这	欣喜若狂	声音	它	有	似乎	但	一个	短的	时间	前	,	的	女孩们	行军

— [bʌt; bət][nəʊ] !

—	but	no	!
—	但	不	!

就在不久前，那似乎是女孩们行进时发出的令人欣喜若狂的声音——但是，不!

— [nəʊ] ! — [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ælɪs] .

—	no	!	—	there	is	no	Alice	.
—	不	!	—	那里	是	不	爱丽丝	.

——不！——根本没有爱丽丝这个人。

[ɪn] [sɪk] [dɪ'speə(r)] [nɑː'sɪsəs] [stɔːkt] [ðæt] [ˌæmə'zəʊnjən] [bə'tæliən] , ['krəʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['hedʒɪz] ,

In	sick	despair	Narcissus	stalked	that	Amazonian	battalion	,	crouching	behind	hedges	,
在	生病的	绝望	纳西索斯	跟踪	那	亚马逊	营	,	蹲伏	在后面	对冲	,

['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][baɪ] - [leɪnz] , ['lɜːkɪŋ] [ɪn] ['kɒpɪs] ,

dropping	into	by	-	lanes	,	lurking	in	coppices	,
下降	进入	经过	-	车道	,	潜伏	在	矮林	,

纳西索斯陷入了绝望的深渊，他潜伏在树篱后，溜进小巷，藏身于灌木丛中，悄悄跟踪着那支亚马逊女战士队伍。

— [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv][hɪm] .

—	he	held	his	breath	as	they	passed	two	and	two	within	a	yard	of	him	.
—	他	握住	他的	气息	作为	他们	通过了	二	和	二	之内	一个	院子	的	他	.

——他们两人并排从他身边一码远的地方经过，他屏住了呼吸。

[tuː] ['fɒləʊd] [tuː] , [bʌt; bət] [stɪl] [nəʊ] ['ælɪs] !

Two	followed	two	,	but	still	no	Alice	!
二	随后	二	,	但	仍然	不	爱丽丝	!

两个接两个，但还是没有爱丽丝!

[nɑːˈsɪsəs] [leɪ] [ɪn] [weɪt] , ['dɪnəˌlɛs] , [ɔːl] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðæt] ['drɪəri] [haʊs]

Narcissus lay in wait , dinnerless , all that afternoon ; he walked about that dreary house

纳西索斯 躺 在 等待 , 无晚餐 , 全部 那 下午 ; 他 步行 关于 那 凄凉 房子

[laɪk] [ə; eɪ][pəˈtrəʊl] ,

like a patrol ,

喜欢 一个 巡逻 ,

纳西索斯整个下午都没吃晚饭，就那样潜伏着；他像个巡逻队员一样在那间阴森的房子里来回踱步。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] [əbˈzɜːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] , [ænd; ənd] [nɒts] [ɒv; əv][gˈɜːlz] ['gæðəd]

till at last he was observed of the inmates , and knots of girls gathered

直到 在 最后的 他 曾是 观察到 的 这 囚犯 , 和 绳结 的 女孩们 聚集

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] — [əˈlæs] !

at the windows — alas !

在 这 视窗 — 唉 !

最后，他被狱友们注意到了，一群群女孩聚集在窗边——唉！

['əʊnli][tuː; tə] ['gɪg(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fəˈlɔːn] [ænd; ənd] ['despərət] [əˈpɪərəns] .

only to giggle at his forlorn and desperate appearance .

仅有的 到 傻笑 在 他的 绝望 和 绝望的 外貌 .

只是看着他那副凄惨绝望的样子，忍不住咯咯笑了起来。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ælɪs] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə][reɪn] ,

Still there was no Alice . . . and then it began to rain ,

仍然 那里 曾是 不 爱丽丝 . . . 和 然后 它 开始 到 雨 ,

还是没有爱丽丝……然后开始下雨了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [haʊ] ['hʌŋgri] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

and he became aware how hungry he was .

和 他 成为 意识到的 如何 饥饿的 他 曾是 .

他这才意识到自己有多饿。

[səʊ][hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [hɑːt] .

So he returned to his inn with a sad heart .

所以 他 返回 到 他的 客栈 和 一个 伤心 心 .

于是他怀着悲伤的心情回到了客栈。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [leɪ] [ɪn][bed] [wɪð] [ə; eɪ][sɔː(r)] [θrəʊt] ,

And all the time poor little Alice lay in bed with a sore throat ,

和 全部 这 时间 贫穷的 小的 爱丽丝 躺 在 床 和 一个 疮 喉 ,

而可怜的小爱丽丝却一直躺在床上，嗓子疼得厉害。

[əˈblɪviəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pæʃənət] ['bɔɪɪʃ] [aɪz] [ðæt] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ,

oblivious of those passionate boyish eyes that , you would have thought ,

浑然不觉 的 那些 热情的 男孩气 眼睛 那 , 你 会 有 想法 ,

你本以为，他却对那双充满热情、稚气未脱的眼睛浑然不觉。

[mʌst; məst][hæv; həv] [pɪəst] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɪˈkluːʒ(ə)n] .

must have pierced the very walls of her seclusion .

必须 有 穿孔 这 非常 墙壁 的 她 隔离 .

一定是穿透了她与世隔绝的壁垒。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [nɑːˈsɪsəs] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]

And , after all , it was not her voice Narcissus had heard in the

和 , 后 全部 , 它 曾是 不是 她 嗓音 纳西索斯 有 听到 在 这

[tʃɜːtʃ] .

church .

教会 .

毕竟，纳西索斯在教堂里听到的并不是她的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [stɪl] [sˈwiːtər] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .

It was but the still sweeter voice of his own heart .

它 曾是 但 这 仍然 更甜 嗓音 的 他的 自己的 心 .

那不过是他内心深处更加甜美的声音罢了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['sɪbɪlaɪn] [bʊks]

THE	SIBYLLINE	BOOKS
这	西比林	图书

西比拉之书

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [triːt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪð] [ɔːl] [rɪ'spektfl]

I	hope	it	will	be	allowed	to	me	that	I	treat	the	Reader	with	all	respectful
我	希望	它	将要	是	允许	到	我	那	我	对待	这	读者	和	全部	尊重

['kɜːtəsi] ,

courtesy	,
礼貌	,

我希望能够以最尊重、最礼貌的态度对待读者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [bred] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [hɪm][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv]

and	that	I	am	well	bred	enough	to	assume	him	familiar	with	all	manner	of
和	那	我	是	出色地	繁殖	足够的	到	认为	他	熟悉的	和	全部	方式	的

[ɪk'skwɪzɪt] [ɪk'spɪəriəns] ,

exquisite	experience	,
精美的	经验	,

而且我教养良好，足以认为他熟悉各种美妙的体验。

[ðəʊ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai] [meɪ] [biː; bi][nəʊ] [les] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['prɒbəbli] [gɒn]

though	in	my	heart	I	may	be	no	less	convinced	that	he	has	probably	gone
尽管	在	我的	心	我	可能	是	不	较少的	确信	那	他	有	大概	已消失

[θruː] [laɪf] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ['kɔːlɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

through	life	with	nothing	worth	calling	experience	whatsoever	.
通过	生活	和	没有什么	值得	呼叫	经验	任何	.

虽然我内心深处可能仍然确信，他一生中可能没有任何值得一提的经验。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['dʒɔːnti] ['mɒd(ə)n] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] .

It	is	our	jaunty	modern	fashion	,	and	I	follow	it	so	far	as	I	am	able	.
它	是	我们的	轻快的	现代的	时尚	,	和	我	跟随	它	所以	远的	作为	我	是	有能力的	.

这是我们时髦的现代时尚，我会尽我所能地追随它。

[ai] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

I	take	for	granted	,	for	instance	,
我	拿	为了	的确	,	为了	实例	,

例如，我理所当然地认为：

[ðæt] ['evri] [mæn][hæz; həz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] — [ɪn][hɪz; ɪz]['sæləd] [deɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

that	every	man	has	at	one	time	or	another	—	in	his	salad	days	,	you	know	,
那	每一个	男人	有	在	一	时间	或者	其他	—	在	他的	沙拉	天	,	你	知道	,

每个男人在年轻力壮的时候都会有这种经历，你知道的。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][em'bɑːk, im-][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [prə'vɪʒ(ə)n] ['bɪznəs] — [hæd; həd] ['fuːlɪʃ]

before	he	was	embarked	in	his	particular	provision	business	—	had	foolish
前	他	曾是	启航	在	他的	特别的	条款	商业	—	有	愚蠢

['jɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] .

yearnings	towards	poesy	.
渴望	向	诗	.

在他投身于他独特的食品供应生意之前——他对诗歌有着愚蠢的渴望。

[ai] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['mɪθɪkl] [driːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [jʌŋ] [deɪz] - ;

I	respect	the	mythical	dreams	of	his	'	young	days	'	;
我	尊重	这	神话	梦境	的	他的	-	年轻的	天	-	;

我尊重他"年轻时"的那些充满神话色彩的梦想；

[aɪ] [əˈsjuːm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈriːəli] [ɪn] [lʌv] ; [bʌt; bət] ,

I	assume	that	he	has	been	really	in	love	;	but	,
我	认为	那	他	有	到过	真的	在	爱	;	但	,

我猜想他是真的恋爱了；但是，

[preɪ] [pres] [ˌem ˈiː][nɒt] [tuː] [ˈkjʊəriəsli] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə(r)] [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,

pray	press	me	not	too	curiously	as	to	whether	I	believe	it	all	,
祈祷	按	我	不是	也	奇怪的是	作为	到	无论	我	相信	它	全部	,

请不要过于追问我是否相信这一切。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə(r)] [aɪ] [ˈriːəli] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [juːθ] [njuː] [ˈʌðə(r)] [driːmz] [ðæn; ðən] [ðəʊz]

as	to	whether	I	really	imagine	that	his	youth	knew	other	dreams	than	those
作为	到	无论	我	真的	想象	那	他的	青年	知道	其他	梦境	比	那些

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [jʌŋ] - - [wʌn] [miːts] [ɪn][ðə; ði][treɪn] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] ,

of	the	foolish	young	'	masherdom	'	one	meets	in	the	train	every	morning	,
的	这	愚蠢	年轻的	-	masherdom	-	一	满足	在	这	火车	每一个	早晨	,

至于我是否真的认为他的青年时代除了每天早上在火车上遇到的那些愚蠢的、轻浮的年轻人的梦想之外，还有其他的梦想，

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈmærid] [ə; eɪ] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ˈpjʊəli] - [ˈmæskjəlɪn] - [ˈriːz(ə)nz] .

or	that	he	has	married	a	wife	for	other	than	purely	'	masculine	'	reasons	.
或者	那	他	有	已婚	一个	妻子	为了	其他	比	纯粹	-	男性	-	原因	.

或者说，他娶妻并非出于纯粹的“男性”原因。

[ðiːz] [ˈmætəz] [aɪ][duː; də] [nɒt] [maɪnd] [ˈliːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɒstʃəleɪt] — [let] [ðem; ðəm]

These	matters	I	do	not	mind	leaving	in	the	form	of	a	postulate	—	let	them
这些	事情	我	做	不是	头脑	离开	在	这	形式	的	一个	假定	—	让	他们

[biː; bi] [ˈgrɑːntɪd] :

be	granted	:
是	的确	:

这些事项我不介意以公理的形式留下来——就让它们得到认可吧：

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈevri] [mæn][hæz; həz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [kreɪz] [fɔː(r); fə(r)]

but	that	every	man	has	at	one	time	or	another	had	the	craze	for
但	那	每一个	男人	有	在	一	时间	或者	其他	有	这	狂热	为了

[ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [əˈsjuːm] .

saving	the	world	I	will	not	assume	.
保存	这	世界	我	将要	不是	认为	.

但我不会断言每个人都曾有过拯救世界的狂热。

[nɑːˈsɪsəs] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈɜːli] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈsaɪlənt] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]

Narcissus	took	it	very	early	,	and	though	he	has	been	silent	concerning	his
纳西索斯	采取	它	非常	早期的	,	和	尽管	他	有	到过	沉默的	有关	他的

[ˈmɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

mission	for	some	time	,
使命	为了	一些	时间	,

纳西索斯很早就接受了它，虽然他已经有一段时间没有谈及他的使命了，

[ænd; ənd] [wen] [lɑːst][wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kənˈsɪdərəbli] [ˈmɒdɪfaɪd] [hɪz; ɪz][ˌprɒpəˈgændə] ,

and	when	last	we	heard	of	it	had	considerably	modified	his	propaganda	,
和	什么时候	最后的	我们	听到	的	它	有	相当	修改的	他的	宣传	,

据我们最后一次听到他的消息，他已经大幅改变了他的宣传策略。

[hiː; hi] [stɪl] [英 [ˈtʃerɪʃ] 美 [ˈtʃerɪʃ]][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [ˈsiːkrət] , [aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] ; [ænd; ənd][wʌn]

he	still	cherishes	it	somewhere	in	secret	,	I	have	little	doubt	;	and	one
他	仍然	珍惜	它	某处	在	秘密	,	我	有	小的	怀疑	;	和	一

[meɪ] [nɒt][biː; bi] [səˈpraɪzd] ,

may	not	be	surprised	,
可能	不是	是	惊讶	,

我毫不怀疑，他仍然在某个秘密角落里珍藏着它；这或许并不令人惊讶。

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] [bɜːstɪŋ] [aʊt] - ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [fleɪm] . -

one	of	these	days	,	to	find	it	again	bursting	out	'	into	sudden	flame	.	'
一	的	这些	天	,	到	寻找	它	再次	爆发	出去	-	进入	突然	火焰	.	-

总有一天，你会发现它再次“突然燃起熊熊大火”。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'spɪərɪəns] [hæz; həz] ['prɒbəbli] [biːn] [ðə; ði] [dipɪst] [ænd; ənd] ['kiːnɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

His	spiritual	experience	has	probably	been	the	deepest	and	keenest	of	his
他的	精神	经验	有	大概	到过	这	最深处	和	最热衷	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他的精神体验或许是他一生中最深刻、最敏锐的体验。

[ai][duː; də][nɒt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [treɪs] [hɪz; ɪz][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][frɒm; frəm][ænə'bæptɪzəm][tuː; tə][æg'nɒstɪsɪzəm] .

I	do	not	propose	to	trace	his	evolution	from	Anabaptism	to	Agnosticism	.
我	做	不是	提出	到	痕迹	他的	进化	从	重洗派	到	不可知论	.

我并不打算追溯他从重洗派到不可知论的转变过程。

[ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'veləpmənt] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pærətɪvli] [fə'mɪliə(r)] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [treɪst]

The	steps	of	such	development	are	comparatively	familiar	;	they	have	been	traced
这	步骤	的	这样的	发展	是	比较	熟悉的	;	他们	有	到过	追踪

[baɪ]['greɪtə(r)] [penz][ðæn; ðən][maɪn] .

by	greater	pens	than	mine	.
经过	更大的	钢笔	比	矿	.

这种发展过程的步骤相对来说比较为人熟知；许多比我更有才华的人都曾描绘过它们。

[ðə; ði] - [miːnz] - [meɪ] ['veəri] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prəʊses][ɪz]['juːnɪfɔːm] .

The	'	means	'	may	vary	,	but	the	process	is	uniform	.
这	-	方法	-	可能	各不相同	,	但	这	过程	是	制服	.

“手段”可能有所不同，但过程是一致的。

['weðə(r)] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'zɜːts] [ðə; ði][æn'sestrəl] ['brɑːmɪnɪzəm] [ðæt][hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] [biːn] - [gʊd]

Whether	a	man	deserts	the	ancestral	Brahminism	that	has	so	long	been	'	good
无论	一个	男人	沙漠	这	祖先的	婆罗门教	那	有	所以	长的	到过	-	好的

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['peərənts] ,

enough	for	his	parents	,
足够的	为了	他的	父母	,

一个人是否会背弃祖辈传承下来的婆罗门教——这种教派长期以来“对他的父母来说足够好了”——

- [ænd; ənd] ['lisən] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdɪst] ['mɪʃən(ə)ri] ,

'	and	listens	to	the	voice	of	the	Buddhist	missionary	,
-	和	听着	到	这	嗓音	的	这	佛教徒	传教士	,

然后他听着佛教传教士的声音，

[ɔː(r)][dʒɔɪnz] ['luːʃən] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] , ['ʃrʌgɪŋ] [æt; ət]['ɔːgə(r)][ænd; ənd]

or	joins	Lucian	in	the	seat	of	the	scornful	,	shrugging	at	augur	and
或者	加入	卢西安	在	这	座位	的	这	轻蔑的	,	耸肩	在	占卜师	和

[fə'lɒsəfə(r)] [ə'laɪk] ;

philosopher	alike	;
哲学家	同样	;

或者与卢奇安一起，成为蔑视者，对占卜师和哲学家都嗤之以鼻；

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [vɒl'teə] , [ɔː(r)] [tɒm] [peɪn] , [ɔː(r)] ['tɒməs] [kɑː'laɪl] , [ɔː(r)] [wɔːlt] ['(h)witmən] , [ɔː(r)][ə; eɪ]

whether	it	is	Voltaire	,	or	Tom	Paine	,	or	Thomas	Carlyle	,	or	Walt	Whitman	,	or	a
无论	它	是	伏尔泰	,	或者	汤姆	潘恩	,	或者	托马斯	凯雷集团	,	或者	沃尔特	惠特曼	,	或者	一个

['səʊʃəlɪst] [trækt] ,

Socialist	tract	,
社会主义	通道	,

无论是伏尔泰、托马斯·潘恩、托马斯·卡莱尔、沃尔特·惠特曼，还是社会主义论著，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'mænsɪpətə(r)] , [ðə; ði] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɔ:l] [wʌn] .

that	is	the	emancipator	,	the	emancipation	is	all	one	.
那	是	这	救星	,	这	解放	是	全部	一	.

这就是解放者，解放本身就是一体的。

[ðə; ði] [si:d] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [rend] [ðə; ði] [rɒk] ['kɒmz] [ɪn] [ɔ:l] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ɒd] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ˌʌnri'membəd] ,

The	seed	that	is	to	rend	the	rock	comes	in	all	manner	of	odd	,	and	often	unremembered	,
这	种子	那	是	到	撕裂	这	岩石	来	在	全部	方式	的	奇怪的	,	和	经常	被遗忘的	,

那颗将要撕裂岩石的种子，以各种奇特的方式出现，而且往往是人们已经遗忘的。

[weɪz] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)] ; [reɪnz] [ænd; ənd] [dju:z] [ˌʌn'nəʊtɪst] [fi:d] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ,

ways	;	but	somehow	,	it	is	there	;	rains	and	dews	unnoticed	feed	it	;	and	surely	,
方式	;	但	不知何故	,	它	是	那里	;	雨	和	露水	未被察觉	喂养	它	;	和	一定	,

方式多种多样；但不知何故，它就在那里；雨水和露水在不知不觉中滋养着它；而且，的确如此，

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [rɒk] [ɪz] [rent] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [fri:] !

one	day	the	rock	is	rent	,	the	light	is	pouring	in	,	and	we	are	free	!
一	天	这	岩石	是	租	,	这	光	是	浇注	在	,	和	我们	是	自由的	!

有一天，岩石裂开，阳光倾泻而入，我们自由了！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] , [straɪv] [æz; əz][wi:; wi] [meɪ] ,

It	is	often	a	matter	of	anguish	that	,	strive	as	we	may	,
它	是	经常	一个	事情	的	痛苦	那	,	努力	作为	我们	可能	,

令人痛苦的是，尽管我们竭尽全力，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['helpɪŋ] [hænd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [s'əʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .

it	is	impossible	to	remember	what	helping	hand	it	was	that	sowed	for	us	:
它	是	不可能的	到	记住	什么	帮助	手	它	曾是	那	播种	为了	我们	.

我们根本记不起是谁伸出了援手。

['aʊə(r)] ['fɪk(ə)l] ['meməri] [si:m] [tu:; tə] [kən'vɪkt] [ˌju: 'es][ɒv; əv] [ɪn'grætɪtju:d] ,

Our	fickle	memory	seems	to	convict	us	of	ingratitude	,
我们的	反复无常	记忆	似乎	到	定罪	我们	的	忘恩负义	,

我们善变的记忆似乎总是让我们觉得自己忘恩负义。

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] [nəʊ] [haʊ] [fɑ:(r)] [ðæt] [sɪn][ɪz][frɒm; frəm][ˌju: 'es] ; [ænd; ənd] [haʊ] ,

and	yet	we	know	how	far	that	sin	is	from	us	;	and	how	,
和	然而	我们	知道	如何	远的	那	罪	是	从	我们	;	和	如何	,

然而，我们却知道那罪恶离我们有多么遥远；而且，

[ɪf] [ðəʊz] ['səʊə(r)] [kʊd; kəd][bʌt; bət][bi:; bi] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [wi:; wi] [wʊd] [fɔ:l] [ə'pɒn][ðeə(r)] [neks] ,

if	those	sowers	could	but	be	revealed	to	us	,	we	would	fall	upon	their	necks	,
如果	那些	播种者	可以	但	是	揭晓	到	我们	,	我们	会	落下	之上	他们的	脖子	,

如果那些播撒种子的人能被我们认出来，我们一定会扑上去掐死他们。

[ɔ:(r)][æt; ət][ðeə(r)] [fi:t] .

or	at	their	feet	.
或者	在	他们的	脚	.

或者跪倒在他们的脚下。

[ai] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [nɑːˈsɪsəs] ,
I talked of this one day with Narcissus ,
我 谈话 的 这 一 天 和 纳西索斯 ,

有一天我和纳西索斯谈到了这件事。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] ['hedɪd] - ['spɪrɪtʃuəl] ['pɑːstə(r)] ,
and some time after he sent me a few notes headed ' Spiritual Pastors ,
和 一些 时间 后 他 发送 我 一个 很少 笔记 标题 - 精神 牧师 ,

过了一段时间，他给我发了几张标题为“属灵牧师”的便条，

- [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['strɪv(ə)n][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [set] [baɪ] ['mɑːkəs] [ɔː'riːlɪəs]
' in which he had striven to follow the beautiful example set by Marcus Aurelius
- 在 哪个 他 有 努力 到 跟随 这 美丽的 例子 放 经过 马库斯 奥勒留

,
,
,

他努力效仿马可·奥勒留树立的美好榜样，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['æŋkʃəsli] ['lʌvɪŋ] [ək'nɒlɪdʒmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
in the anxiously loving acknowledgment with which he opens his meditations .
在 这 焦虑地 爱 致谢 和 哪个 他 打开 他的 冥想 .

在他开始冥想时，他以焦虑而充满爱意的承认来表达。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['mɪzrəblɪ] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ;
I know he regarded it as miserably inefficient ;
我 知道 他 认为 它 作为 惨痛地 效率低下 ;

我知道他认为这种方法效率极低；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['æktʃuəli] ['ɪndɪkeɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][mɔː(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but as it does actually indicate some of the more individual side of his
但 作为 它 做 实际上 表明 一些 的 这 更多的 个人 边 的 他的

[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

但这确实也反映了他个人经历中一些更私人的方面。

[ænd; ənd][ɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪn][ɪts] [staɪl] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['kɒpi] [ə; eɪ] [fjuː] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm]
and is , moreover , characteristic in its style , I shall copy a few passages from
和 是 , 而且 , 特征 在 它是 风格 , 我 将 复制 一个 很少 段落 从

[ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] : —
it here : —
它 这里 : —

而且，它风格独特，我将在此摘录几段：

- [tuː; tə][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [p'ɜːsənz] [ˌʌn'nəʊn] [ɪk'siːdɪŋ] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] ,
' To some person or persons unknown exceeding gratitude for the suggestion ,
- 到 一些 人 或者 人 未知 超过 感激 为了 这 建议 ,

[ɪn][sʌm; səm][dɪm] [tɔːk] ,
in some dim talk ,
在 一些 暗淡 讲话 ,

“对某个或某些身份不明的人，在一次模糊的谈话中，表达了对他们建议的无比感激之情，

[ˌæntɪ'neɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [siːm] , [ðæt] ['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [maɪt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [biː; bi] " [seɪvd]
antenatal it would almost seem , that Roman Catholics might , after all , be " saved
产前 它 会 几乎 似乎 , 那 罗马 天主教徒 可能 , 后 全部 , 是 " 已保存

.
:
.

从产前的情况来看，似乎罗马天主教徒最终也可能“得救”。

" ['blesɪd; blest] ['fiːkənˌdeɪtɪŋ] [sə'dʒestʃən] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['luːphəʊl] !

"	Blessed	fecundating	suggestion	,	that	was	the	earliest	loophole	!
"	蒙福	受精	建议	,	那	曾是	这	最早	漏洞	!

“多么富有启发性的建议，那是最早的漏洞！”

- [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][aɪ] [əʊ] [ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] , [wʌns] [set] [ɒn][ə; eɪ] [kluː] , [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

-	To	my	father	I	owe	a	mind	that	,	once	set	on	a	clue	,	must	follow	it	,
-	到	我的	父亲	我	欠	一个	头脑	那	,	一次	放	在	一个	线索	,	必须	跟随	它	,

“我父亲给了我一种一旦抓住线索就一定会追查到底的头脑。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《纳西索斯的账簿》：理查德(The Book-Bills of Narcissus An Account)

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [tuː; tə][ðə; ði] ['neðəˌməʊst] ['dɑːknəs] ,
if need be , to the nethermost darkness ,
如果 需要 是 , 到 这 最下层 黑暗 ,

如有必要，直至最深邃的黑暗。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪ'ðɪn] ['sɜːt(ə)n]
though he has chosen to restrict the operation of his own within certain
尽管 他 有 选定 到 限制 这 手术 的 他的 自己的 之内 肯定
['lɪmɪts] ;
limits ;
限制 ;

虽然他选择将自己的行动限制在一定的范围内；

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['liːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtrænsen'dentl] [saɪd][ɒv; əv][æn; ən]
and to my mother a natural leaning to the transcendental side of an
和 到 我的 母亲 一个 自然的 倾斜 到 这 超验的 边 的 一个
[ɔːl'tɜːnətɪv] ,
alternative ,
选择 ,

而我的母亲则天生倾向于另一种另类的超验主义一方。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː][səʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [θrəʊn] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]
which has saved me so many a time when reason had thrown me into the
哪个 有 已保存 我 所以 许多 一个 时间 什么时候 原因 有 抛掷 我 进入 这
[ə'bɪs] .
abyss .
深渊 .

它曾多次在理智将我推入深渊时拯救了我。

[bʌt; bət] [wʌnz] ['greɪtɪst] [det] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sɪmpli] — [hɜː'self] .
But one's greatest debt to a good mother must be simply — herself .
但 一个人的 最 债务 到 一个 好的 母亲 必须 是 简单地 — 她自己 .

但一个人对一位好母亲最大的恩情，其实就是——她自己。

- [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['fɑːðə(r)] [ɪg'neɪʃɪəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] ['priːtʃɪŋ] , [wɪtʃ] [maɪt] ['ɔːlməʊst]
' To the Rev . Father Ignatius for his earnest preaching , which might almost
- 到 这 牧师 . 父亲 伊格内修斯 为了 他的 认真 布道 , 哪个 可能 几乎
[hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌŋk] ,
have made me a monk ,
有 制成 我 一个 僧 ,

“感谢伊格内修斯神父的热情布道，他的布道几乎让我想要成为一名修士。”

[hæd; həd] [nɒt] ['tɒməs] [kɑː'laɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɪərəʊz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['lektʃə(r)] [ɒn] [mə'hɔmit] ,
had not Thomas Carlyle and his Heroes , especially the lecture on Mahomet ,
有 不是 托马斯 凯雷集团 和 他的 英雄 , 尤其 这 演讲 在 穆罕默德 ,

如果没有托马斯·卡莱尔的《英雄们》，特别是其中关于穆罕默德的演讲，

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [truː] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'saɪə] .
given me to understand the true significance of a Messiah .
给定 我 到 理解 这 真的 意义 的 一个 弥赛亚 .

使我明白了弥赛亚的真正意义。

- [tuː; tə] ['bulwə] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][zə'noʊniː] , [wɪtʃ] [fɜːst] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]

'	To	Bulwer	for	his	Zanoni	,	which	first	gave	me	a	hint	of	the	possible
-	到	布尔沃	为了	他的	扎诺尼	,	哪个	第一的	给予	我	一个	暗示	的	这	可能的

['nætʃ(ə)rəl] " [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,

natural	"	supernatural	,
自然的	"	超自然	,

“感谢布尔沃的《扎诺尼》，它让我第一次领略到自然界可能存在的‘超自然’现象。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['dɔːgməˌtaɪzɪŋ] [ɪn] ['negətɪvz] [ə'genst] [ðə; ði]

"	and	thus	for	ever	saved	me	from	dogmatising	in	negatives	against	the
"	和	因此	为了	曾经	已保存	我	从	教条主义	在	负面	反对	这

[ˌtrænsen'dentl] .

transcendental	.
超验的	.

“因此，它永远地使我免于对超越性事物抱持否定性的教条主义。”

- [tuː; tə][sɜː(r)] ['edwɪn] ['ɑːnəld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪt] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['ɔːlsəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sɪnɪt]

'	To	Sir	Edwin	Arnold	for	his	Light	of	Asia	,	also	to	Mr	.	Sinnett
-	到	先生	埃德温	阿诺德	为了	他的	光	的	亚洲	,	还	到	先生	.	辛内特

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌiːsə'terɪk] ['bʊdɪzəm] ,

for	his	Esoteric	Buddhism	,
为了	他的	深奥的	佛教	,

“谨以此书献给埃德温·阿诺德爵士的《亚洲之光》，以及辛内特先生的《密教佛教》。”

[bʊks] [wɪtʃ] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [laɪk]

books	which	,	coming	to	me	about	the	same	time	,	together	with	some	others	like
图书	哪个	,	未来	到	我	关于	这	相同的	时间	,	一起	和	一些	其他的	喜欢

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

大约在同一时间，我收到了一些类似的书籍，以及其他一些书籍。

[fɜːst] [geɪv] [sʌm; səm] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] " [ʌn'tʃɑːtəd] ['friːdəm] , " [geɪnd] [ɪn] ['meni]

first	gave	some	occupation	to	an	"	unchartered	freedom	,	"	gained	in	many
第一的	给予	一些	职业	到	一个	"	未知的	自由	,	"	获得	在	许多

[fə'gɒtn] [steps] ,

forgotten	steps	,
被遗忘的	步骤	,

首先赋予了“未被探索的自由”以某种用途，这种自由是通过许多被遗忘的步骤获得的。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [træns'fɪgjəd] [maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] ['ɪntuː][ðə; ði]

in	the	form	of	a	faith	which	transfigured	my	life	for	many	months	into	the
在	这	形式	的	一个	信仰	哪个	变形	我的	生活	为了	许多	几个月	进入	这

[məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'θjuːziæzəm][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [nəʊ] ,

most	beautiful	enthusiasm	a	man	could	know	,
最多	美丽的	热情	一个	男人	可以	知道	,

这种信仰在几个月的时间里彻底改变了我的生活，让我体验到一个人所能感受到的最美好的热情。

— [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] !

—	and	which	had	almost	sent	me	to	the	Himalayas	!
—	和	哪个	有	几乎	发送	我	到	这	喜马拉雅山	!

——而这差点把我送到喜马拉雅山去！

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ə'tʃiːv] [ðæt] , [ðəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [stɪl]

'	That	it	did	not	quite	achieve	that	,	though	much	of	the	light	it	gave	me	still
-	那	它	做过	不是	相当	达到	那	,	尽管	很多	的	这	光	它	给予	我	仍然

[rɪ'meɪnz] ,

remains	,
遗迹	,

“虽然它并没有完全达到那个目的，但它带给我的许多启发至今仍然保留着。”

[ai] [əʊ] [tuː; tə][ɑː(r)] . [em] . , [huː] , [wɪð] [nəʊ][ˌdaɪə'lektɪk] , [bʌt; bət] [wɪð] [wʌn][bɔːld] ['kwestʃən] ,

I	owe	to	R	.	M	. ,	who	,	with	no	dialectic	,	but	with	one	bald	question	,
我	欠	到	拉	.	M	. ,	WHO	,	和	不	辩证法	,	但	和	一	秃	问题	,

我感谢RM，他没有拐弯抹角，只用一个直截了当的问题，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][wʌn]['pəʊɪm] ,

and	the	reading	of	one	poem	,
和	这	阅读	的	一	诗	,

以及朗诵一首诗，

[rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['feəri] ['pæləs] [ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]

robbed	me	of	my	fairy	palace	of	Oriental	speculation	in	the	twinkling	of	an
被抢劫	我	的	我的	仙女	宫殿	的	东方	推测	在	这	闪烁	的	一个

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

眨眼间，我就失去了我那充满东方幻想的仙境般的宫殿。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['riːəli] [kwaɪt] [nəʊn] ; [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] ,

Why	it	went	I	have	never	really	quite	known	;	but	surely	,	it	was	gone	,
为什么	它	去	我	有	绝不	真的	相当	已知	;	但	一定	,	它	曾是	已消失	,

我始终不太清楚它为什么消失了；但它确实消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)][stɑː(r)] - [lait] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

and	the	wind	and	the	bare	star	-	light	were	alone	in	its	place	.
和	这	风	和	这	裸	星星	-	光	是	独自的	在	它是	地方	.

那里只有风和裸露的星光。

- [dɪə(r)][mæk] . , [ai][hæv; həv] [nɒt] [siːn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

'	Dear	Mac	. ,	I	have	not	seen	you	for	ever	so	long	,
-	亲爱的	苹果	. ,	我	有	不是	已见	你	为了	曾经	所以	长的	,

亲爱的麦克，好久不见了，

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [haʊ] [ðæt] [naɪt] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [juː; jʊ] [ɑːskt] [wɪð] [sʌtʃ]

and	surely	you	have	forgotten	how	that	night	,	long	ago	,	you	asked	with	such
和	一定	你	有	被遗忘的	如何	那	夜晚	,	长的	前	,	你	问	和	这样的

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

a	strange	,
一个	奇怪的	,

你肯定已经忘记了，很久以前的那个夜晚，你用如此奇怪的语气问过我.....

['ɔːlməʊst] ['tʃaɪldlaɪk] , [sɪm'plɪsəti] : " [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [səʊl] ?

almost	childlike	,	simplicity	:	"	Is	there	a	soul	?
几乎	孩子气	,	简单	:	"	是	那里	一个	灵魂	?

近乎孩童般的纯真："有灵魂吗？"

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] , [nɔː(r)] [haʊ] [ai] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['əʊnli]

"	But	I	have	not	forgotten	,	nor	how	I	made	no	answer	at	all	,	but	only
"	但	我	有	不是	被遗忘的	,	也不	如何	我	制成	不	回答	在	全部	,	但	仅有的

['stægəd] ,

staggered	,
交错	,

但我并没有忘记，也没有忘记我当时是如何一言不发，只是踉跄着。

[ænd; ənd] [haʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [streɪndʒ] , ['driːmi] [vɔɪs] , [juː; jʊ] ['tʃɑːntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] : —

and	how	,	with	your	strange	,	dreamy	voice	,	you	chanted	for	comfort	:	—
和	如何	,	和	你的	奇怪的	,	梦幻般的	嗓音	,	你	吟诵	为了	舒适	:	—

你用那奇异而梦幻的声音，吟唱着寻求慰藉的歌谣：——

- " [ðɪs] [hɒt] , [hɑːd] [fleɪm] [wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [bɜːn]

'	"	This	hot	,	hard	flame	with	which	our	bodies	burn
-	"	这	热的	,	难的	火焰	和	哪个	我们的	身体	烧伤

"我们身体燃烧的这团炽热坚硬的火焰"

[wɪl] [meɪk] [sʌm; səm] ['medəʊ] [bleɪz] [wɪð] ['dæfədɪl] ;
Will make some meadow blaze with daffodil ;
将要 制作 一些 草地 火焰 和 水仙花 ;

用水仙花点亮一片草地；

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎!

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['ɑːdʒənt] [brests] [ɒv; əv] [ðaɪn] [wɪl] [tɜːn]
and those argent breasts of thine will turn
和 那些 银色 乳房 的 你的 将要 转动

你那银色的乳房将会转向

[tuː; tə]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] ; [ðə; ði] [braʊn] ['fiːldz] [men] [tɪl]
To water - lilies ; the brown fields men till
到 水 - 百合花 ; 这 棕色的 字段 男人 直到

到睡莲；棕色的田野，人们耕耘

[wɪl] [biː; bi][mɔː(r)]['fruːtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [lʌv] [tuː; tə] - [naɪt] :
Will be more fruitful for our love to - night :
将要 是 更多的 卓有成效 为了 我们的 爱 到 - 夜晚 :

今晚我们的爱情将会更加美满:

['nʌθɪŋ] [ɪz] [lɒst] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ; [ɔːl] [θɪŋz] [lɪv; laɪv][ɪn] [dɛθs] [dɪ'spaɪt] .
Nothing is lost in Nature ; all things live in Death's despite .
没有什么 是 丢失的 在 自然 ; 全部 事物 居住 在 死亡人数 尽管 .

自然界中没有什么会真正消失；万物即便在死亡面前也依然存在。

- " [səʊ] [wen] [men] ['beri] [ˌjuː 'es] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [juː]
' " So when men bury us beneath the yew
- " 所以 什么时候 男人 埋葬 我们 下面 这 紫杉

“所以当人们把我们埋在紫杉树下时……”

[ðaɪ] ['krɪmz(ə)n] - [steɪnd] [maʊθ] [ə; eɪ] [rəʊz] [wɪl] [biː; bi] ,
Thy crimson - stained mouth a rose will be ,
你的 赤红 - 染色 嘴 一个 玫瑰 将要 是 ,

你那被鲜血染红的嘴唇将化作一朵玫瑰，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [spft] [aɪz] [lʌʃ] [bluː] - [belz] [dɪmd] [wɪð] [djuː] ;
And thy soft eyes lush blue - bells dimmed with dew ;
和 你的 柔软的 眼睛 郁郁葱葱 蓝色的 - 铃铛 调暗 和 露 ;

你那双柔和的眼睛，像沾满露水的湛蓝风铃草；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [nɑː'sɪsəs] ['wɒntənli]
And when the white narcissus wantonly
和 什么时候 这 白色的 水仙花 肆意妄为

当白水仙肆意生长时

['kɪsɪz] [ðə; ði] [wɪnd] , [ɪts] ['pleɪmeɪt] , [sʌm; səm] [feɪnt] [dʒɔɪ]
Kisses the wind , its playmate , some faint joy
吻 这 风 , 它是 玩伴 , 一些 头晕的 喜悦

亲吻风，它的玩伴，一丝淡淡的喜悦

[wɪl] [θrɪl] ['aʊə(r)] [dʌst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] [fɒnd] [meɪd] [ænd; ənd] [bɔɪ] .
Will thrill our dust , and we will be again fond maid and boy .
将要 刺激 我们的 灰尘 , 和 我们 将要 是 再次 喜爱 女佣 和 男生 .

这将令我们尘土飞扬，我们将再次成为恩爱的少女和男孩。

- " . . . [haʊ] [maɪ] [hɑːt] [liːps] [ʌp]
' " . . . How my heart leaps up
- " . . . 如何 我的 心 跳跃 向上

“……我的心怦怦直跳

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [grænd] ['lɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [deθ]

To	think	of	that	grand	living	after	death
到	思考	的	那	盛大	活的	后	死亡

想想死后那美好的生活

[ɪn] [biːst] [ænd; ənd][bɜːd][ænd; ənd]['flaʊə(r)] , [wen] [ðɪs] [kʌp] ,

In	beast	and	bird	and	flower	,	when	this	cup	,
在	兽	和	鸟	和	花	,	什么时候	这	杯子	,

在走兽飞鸟花中，当这杯，

['biːɪŋ] [fɪld] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , [bəːsts] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

Being	filled	too	full	of	spirit	,	bursts	for	breath	,
存在	已填	也	满的	的	精神	,	爆发	为了	气息	,

精神过于充沛，以至于喘不过气来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [liːvz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɔːtəm] [deɪ] ,

And	with	the	pale	leaves	of	some	autumn	day	,
和	和	这	苍白	树叶	的	一些	秋天	天	,

伴着秋日里落叶的淡色，

[ðə; ði] [səʊl] , ['ɜːrθs] ['ɜːliɪst] ['kɒŋkərə(r)] , [bɪ'kʌmz] ['ɜːrθs] [lɑːst] [greɪt] [preɪ] .

The	soul	,	earth's	earliest	conqueror	,	becomes	earth's	last	great	prey	.
这	灵魂	,	地球的	最早	征服者	,	变成	地球的	最后的	伟大的	猎物	.

灵魂，地球最早的征服者，却成了地球最后的猎物。

- " [əʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

'	"	O	think	of	it	!
-	"	哦	思考	的	它	!

“哦，想想看！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'fɔːm] [ɑː'selvz]

We	shall	inform	ourselves
我们	将	通知	我们自己

我们将了解情况。

['ɪntuː][ɔːl] ['senʃuəs] [laɪf] ; [ðə; ði][gəʊt] - [fʊt] [fɔːn] ,

Into	all	sensuous	life	;	the	goat	-	foot	faun	,
进入	全部	感性的	生活	;	这	山羊	-	脚	牧神	,

进入所有感官生活；羊蹄神，

[ðə; ði]['sentɔː(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['meri] , [braɪt] - [aɪd] [elvz]

The	centaur	,	or	the	merry	,	bright	-	eyed	elves
这	半人马	,	或者	这	欢乐	,	明亮的	-	眼睛	精灵

半人马，或者说是快乐、眼神明亮的精灵

[ðæt] [liːv] [ðeɪ] : ['dɑːnsɪŋ] [rɪŋz] [tuː; tə] [spaɪt] [ðə; ði] [dɔːn]

That	leave	they	:	dancing	rings	to	spite	the	dawn
那	离开	他们	:	跳舞	戒指	到	尽管如此	这	黎明

那留下的，便是：跳舞的戒指，以对抗黎明

[ə'pɒn] [ðə; ði] [medəuz] , [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi][mɔː(r)][nɪə(r)]

Upon	the	meadows	,	shall	not	be	more	near
之上	这	草地	,	将	不是	是	更多的	靠近

在草地上，不会更近了

[ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] ['neɪtʃərz] ['mɪstəriz] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]

Than	you	and	I	to	Nature's	mysteries	,	for	we	shall	hear
比	你	和	我	到	自然的	谜团	,	为了	我们	将	听到

比你我更了解大自然的奥秘，因为我们将听到

- " [ðə; ði] [θrʌʃ] [hɑːt] [biːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪziz] [grəʊ] ,

'	"	The	thrush's	heart	beat	,	and	the	daisies	grow	,
-	"	这	画眉的	心	打	,	和	这	雏菊	生长	,

“画眉鸟的心跳，雏菊的生长，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɒn] ['snəʊdrɒp] ['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn]

And	the	wan	snowdrop	sighing	for	the	sun
和	这	万	雪花莲	叹息	为了	这	太阳

还有那朵凋零的雪花莲，叹息着渴望阳光

[ɒn] ['sʌnləs] [deɪz] [ɪn]['wɪntə(r)] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ]

On	sunless	days	in	winter	;	we	shall	know
在	无日光	天	在	冬天	;	我们	将	知道

在冬日阴沉的日子里，我们将知道

[baɪ] [huːm] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['gɒsəmə(r)] [ɪz] [spʌn] ,

By	whom	the	silver	gossamer	is	spun	,
经过	谁	这	银	游丝	是	旋转	,

是谁纺出了那银色的薄纱?

[huː] [peɪnts] [ðə; ði] ['daɪpərd] [frɪ'tɪləri] ,

Who	paints	the	diapered	fritillaries	,
WHO	油漆	这	穿尿布	贝母	,

谁在画穿着尿布的贝母花?

[ɒn] [wɒt] [waɪd] [wɪŋz] [frɒm; frəm] ['ʃɪvərɪŋ] [paɪn][tuː; tə][paɪn][ðə; ði]['iːg(ə)l] [flaɪz] .

On	what	wide	wings	from	shivering	pine	to	pine	the	eagle	flies	.
在	什么	宽的	翅膀	从	瑟瑟发抖	松树	到	松树	这	鹰	苍蝇	.

雄鹰展开宽阔的双翼，从一棵棵颤抖的松树飞向另一棵松树。

- " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nəʊts] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['sɪmfəni]

'	"	We	shall	be	notes	in	that	great	symphony
-	"	我们	将	是	笔记	在	那	伟大的	交响乐

“我们将成为那伟大交响乐中的音符。”

[huːz] ['keɪd(ə)ns] ['sɜːklz] [θruː] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [sfɪrz] ,

Whose	cadence	circles	through	the	rhythmic	spheres	,
谁	节奏	界	通过	这	节奏	球体	,

它的节奏在韵律的球体间循环往复，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lɪv; laɪv] [wɜːrldz] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

And	all	the	live	world's	throbbing	heart	shall	be
和	全部	这	居住	世界的	悸动	心	将	是

而整个世界跳动的心脏都将是

[wʌn] [wɪð] ['aʊə(r)] [hɑːt] ; [ðə; ði] ['stelθi] , ['kriːpɪŋ] [j'iəz]

One	with	our	heart	;	the	stealthy	,	creeping	years
一	和	我们的	心	;	这	隐秘的	,	爬行	年

与我们的心灵合二为一；那些悄无声息、悄然流逝的岁月

[hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [t'ɛɹəz] [naʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [daɪ] —

Have	lost	their	terrors	now	;	we	shall	not	die	—
有	丢失的	他们的	恐怖	现在	;	我们	将	不是	死	—

他们现在已经失去了恐惧；我们不会死——

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪt'self][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] !

The	universe	itself	shall	be	our	Immortality	!
这	宇宙	本身	将	是	我们的	不朽	!

宇宙本身将成为我们的永生!

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [haʊ] [juː; jʊ] ['tʃɑːntɪd] [ðiːz] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɒskə(r)]

"	Have	you	forgotten	how	you	chanted	these	,	and	told	me	they	were	Oscar
"	有	你	被遗忘的	如何	你	吟诵	这些	,	和	讲述	我	他们	是	奥斯卡

['waɪldz] .

Wilde's	.
王尔德的	.

“你难道忘了你是如何吟诵这些诗句，并告诉我它们是奥斯卡·王尔德的吗？”

[juː; jʊ][hæd; həd][set][maɪ] [fiːt] ['fɜːmli] [ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

You	had	set	my	feet	firmly	on	earth	for	the	first	time	,
你	有	放	我的	脚	牢牢	在	地球	为了	这	第一的	时间	,

你让我第一次真正地踏上了这片土地。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] ['dɑːknəs] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] ,

there	was	great	darkness	with	me	for	many	weeks	,	but	,	as	it	lifted	,
那里	曾是	伟大的	黑暗	和	我	为了	许多	周	,	但	,	作为	它	抬起	,

有好几个星期，我一直被黑暗笼罩，但是，当黑暗消散之后，

[ðə; ði] [ɜːθ] [siːmd] ['griːnə] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɒv; əv][əʊld] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə; eɪ] ['gʊdli] [θɪŋ] ,

the	earth	seemed	greener	than	ever	of	old	,	the	sunshine	a	goodlier	thing	,
这	地球	似乎	更环保	比	曾经	的	老的	,	这	阳光	一个	古德利尔	事物	,

大地似乎比以往任何时候都更加翠绿，阳光也更加灿烂。

[ænd; ənd] ['verɪli] [ə; eɪ] ['blesɪdnəs] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] .

and	verily	a	blessedness	indeed	to	draw	the	breath	of	life	.
和	确实	一个	幸福	的确	到	画	这	气息	的	生活	.

能够呼吸生命之气，的确是一种福气。

[aɪ][hæd; həd] [lɜːnt] " [ðə; ði]['væljuː][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [fleʃ] " ; [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [skɔːnd] [ə; eɪ]

I	had	learnt	"	the	value	and	significance	of	flesh	"	;	I	no	longer	scorned	a
我	有	学会了	"	这	价值	和	意义	的	肉	"	;	我	不	更长	被鄙视	一个

['kɑːn(ə)l]['daɪət] ,

carnal	diet	,
肉体	饮食	,

我领悟了“肉体的价值和意义”；我不再鄙视肉体的饮食。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['dæmzlz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

and	once	again	I	turned	my	eyes	on	the	damsels	in	the	street	.
和	一次	再次	我	转向	我的	眼睛	在	这	少女们	在	这	街道	.

于是，我的目光再次转向了街上的姑娘们。

- [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnfluəns] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ]

-	But	an	influence	soon	came	to	me	that	kept	me	from	going	all	the	way
-	但	一个	影响	很快	来了	到	我	那	保留	我	从	去	全部	这	方式

[wɪð] [juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

但很快我就受到某种影响，让我没有和你走到最后。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , " [weə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] .

and	taught	me	to	say	,	"	I	know	not	,	"	where	you	would	say	,	"	It	is	not	.
和	教授	我	到	说	,	"	我	知道	不是	,	"	在哪里	你	会	说	,	"	它	是	不是	.

并教会我说“我不知道”，而你却会说“不是”。

" ['blesɪŋz] [ɒn] [ðiː] [huː] [dɪdst] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] , [ðæt] [meɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] , [ə'krɒs]

"	Blessings	on	thee	who	didst	throw	a	rainbow	,	that	may	mean	a	promise	,	across
"	祝福	在	你	WHO	迪斯特	扔	一个	彩虹	,	那	可能	意思是	一个	承诺	,	穿过

[ðə; ði] [vɔɪd] ,

the	void	,
这	空白	,

“祝福你，你曾向虚空投射出一道彩虹，那或许意味着一个承诺。”

[ðæt] [ə'wəʊk] [ðə; ði][əʊld] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [feɪθ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

that	awoke	the	old	instinct	of	faith	within	me	,
那	醒来	这	老的	本能	的	信仰	之内	我	,

那唤醒了我内心深处古老的信仰本能。

[ænd; ənd][hæz; həz][left][ˌem 'iː] " [æn; ən][ægˈnɒstɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪθ] , " [kwaɪt] ['kɒntent] [wɪð] " [ðə; ði]

and	has	left	me	"	an	Agnostic	with	a	faith	,	"	quite	content	with	"	the
和	有	左边	我	"	一个	不可知论者	和	一个	信仰	,	"	相当	内容	和	"	这

[braʊn] [ɜːθ] ,

brown	earth	,
棕色的	地球	,

这让我成为了一个“有信仰的不可知论者”，对“棕色的土地”感到非常满意。

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ɔːl] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['ædɪd] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [gɪvz] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ;

"	if	that	be	all	,	but	with	the	added	significance	a	mystery	gives	to	living	;
"	如果	那	是	全部	,	但	和	这	额外	意义	一个	神秘	给予	到	活的	;

“如果这就是全部，但神秘感赋予了生活额外的意义；

— [ðaʊ] [huː] [fɜːst] [dɪdst] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['lʌvz] [lɔː(r)] [əˈraɪt] , [tuː; tə] [ðiː] [duː; də][aɪ] [əʊ] [ðɪs] [θɪŋ] .

—	thou	who	first	didst	teach	me	Love's	lore	aright	,	to	thee	do	I	owe	this	thing	.
—	你	WHO	第一的	迪斯特	教	我	爱的	知识	好的	,	到	你	做	我	欠	这	事物	.

——是你首先教会了我正确的爱情法则，我把这一切都归功于你。

- [tuː; tə][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [aɪ] [əʊ] [ðə; ði][fɜːst] [greɪt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [lʌv] [bɪ'twiːn]

'	To	J	.	A	.	W	.	I	owe	the	first	great	knowledge	of	that	other	love	between
-	到	J	.	一个	.	W	.	我	欠	这	第一的	伟大的	知识	的	那	其他	爱	之间

[mæn][ænd; ənd][mæn] ,

man	and	man	,
男人	和	男人	,

“我最初对人与人之间那种爱的伟大认识，要归功于 JAW。”

[wɪtʃ] ['(h)wɪtmən][hæz; həz] [sɪns] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl] " [ðə; ði][dɪə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdz] " ;

which	Whitman	has	since	taught	us	to	call	"	the	dear	love	of	comrades	"	;
哪个	惠特曼	有	自从	教授	我们	到	称呼	"	这	亲爱的	爱	的	同志们	"	;

惠特曼后来教导我们称之为“同志间的深厚情谊”；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][aɪ] [əʊ] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [bɜːnd] [ðəʊz] ['ɜːli] [raɪmz] ,

and	to	him	I	owe	that	I	never	burned	those	early	rhymes	,
和	到	他	我	欠	那	我	绝不	烧伤	那些	早期的	韵律	,

我之所以没有烧掉那些早期的韵文，都要感谢他。

[ɔː(r)] [brəʊk] [maɪ]['lɪt(ə)l] [riːd] — [æn; ən] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

or	broke	my	little	reed	—	an	unequivocal	service	to	me	,	whatever	the	public	,
或者	打破	我的	小的	芦苇	—	一个	明确的	服务	到	我	,	任何	这	民众	,

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'sʌltɪd] ,

should	it	be	consulted	,
应该	它	是	咨询	,

或者弄断我的小芦苇——无论公众作何反应，这对我来说都是一项毋庸置疑的服务，如果需要咨询的话。

[meɪ] [θɪŋk] .

may	think	.
可能	思考	.

或许会这么想。

- [tuː; tə][ə; eɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)][aɪ] [əʊ] [ðæt] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['kɒmreɪdʃɪp] [wɪtʃ]

'	To	a	dear	sister	I	owe	that	still	more	exquisite	and	subtle	comradeship	which
-	到	一个	亲爱的	姐姐	我	欠	那	仍然	更多的	精美的	和	微妙的	同志情谊	哪个

[kæn; kən]['əʊnli][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ,

can	only	exist	between	man	and	woman	,
能	仅有的	存在	之间	男人	和	女士	,

“我从一位亲爱的妹妹那里学到了那种更加精妙、更加微妙的友谊，这种友谊只能存在于男女之间。”

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['elɪmənts] [ɒv; əv][seks][mʌst; məst][biː; bi]['æbsənt] .

but	from	which	the	more	disturbing	elements	of	sex	must	be	absent	.
但	从	哪个	这	更多的	令人不安	元素	的	性别	必须	是	缺席的	.

但其中必须不含性行为中令人不安的因素。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ,

And	here	,
和	这里	,

还有这里，

[let] [ˌem ˈiː][ˈɔːlsəʊ] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [gʊd] ['sɪstəz]

let	me	also	thank	God	that	I	was	brought	up	in	quite	a	garden	of	good	sisters
让	我	还	感谢	上帝	那	我	曾是	带来	向上	在	相当	一个	花园	的	好的	姐妹

.

:

.

我还要感谢上帝，让我成长在一个充满善良姐妹的美好环境中。

- [tuː; tə] ['mesəz] . [siː] . [ænd; ənd]['dʌbljuː] . , [sə'lisitəz] [ænd; ənd] ['nəʊtəriːz] , [aɪ] [əʊ] ,

'	To	Messrs	.	C	.	and	W	.	,	Solicitors	and	Notaries	,	I	owe	,
-	到	先生们	.	C	.	和	W	.	,	律师	和	公证人	,	我	欠	,

“我欠C先生和W先生（律师和公证人）的款项，

[ˌɔːl'biːɪt][aɪ] [wɪl] [seɪ] [nəʊ] [θæŋks] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

albeit	I	will	say	no	thanks	to	them	,
尽管	我	将要	说	不	谢谢	到	他们	,

虽然我不会向他们表示感谢，

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɑːdli] ['lɜːnɪd] [gʊd] [wɪtʃ] [dwel] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən]

the	opportunity	of	that	hardly	learned	good	which	dwells	for	those	who	can
这	机会	的	那	几乎	学习	好的	哪个	居住地	为了	那些	WHO	能

[rest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['heɪtfl] ['tɑːskwɜːk] ,

wrest	it	in	a	hateful	taskwork	,
夺取	它	在	一个	可恶	任务	,

那难得一见的良机，只为那些能在艰辛劳作中夺取它的人而存在。

[ðæt] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv] " [dɪ'tætʃmənt] " [wɪtʃ] ['mɑːkəs] [ɔː'riːlɪəs] [lɜːnt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

that	faculty	of	"	detachment	"	which	Marcus	Aurelius	learnt	so	long	ago	,
那	学院	的	"	分离	"	哪个	马库斯	奥勒留	学会了	所以	长的	前	,

马可·奥勒留很久以前就领悟到了那种“超脱”的能力，

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [meɪ] [wɪð'drɔː] , ['ɪntuː][æn; ən][ˌɪnæk'sesəb(ə)l]['gɑːd(ə)n] ,

by	means	of	which	the	soul	may	withdraw	,	into	an	inaccessible	garden	,
经过	方法	的	哪个	这	灵魂	可能	提取	,	进入	一个	无法进入	花园	,

灵魂由此可以退隐到一个不可接近的花园中。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [hed] [bendz] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['ledʒə(r)] ; [ɔː(r)] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

and	sing	while	the	head	bends	above	a	ledger	;	or	,	in	other	words	,
和	唱歌	尽管	这	头	弯曲	多于	一个	账簿	;	或者	,	在	其他	字	,

一边低头看着账簿，一边唱歌；或者换句话说，

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['driːmɪŋ] [wɪð] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [waɪl] ['kælkjuleɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

the	faculty	of	dreaming	with	one	side	of	the	brain	,	while	calculating	with	the
这	学院	的	做梦	和	一	边	的	这	脑	,	尽管	计算	和	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

用大脑一侧做梦，另一侧进行计算的能力。

['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋz] [greɪt] [ɔː'rɔːrə] [liː] [helpt] [ˌem 'iː][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ðæt]

Mrs	.	Browning's	great	Aurora	Leigh	helped	me	more	to	the	attainment	of	that
太太	.	勃朗宁	伟大的	极光	莉	帮助	我	更多的	到	这	素养	的	那

[ðæn; ðən] ['eni] [bʊk] [aɪ] [nəʊ] .

than	any	book	I	know	.
比	任何	书	我	知道	.

勃朗宁夫人的伟大作品《奥罗拉·利》比我所知的任何其他书籍都更能帮助我实现这一目标。

- [ɪn][ðeə(r)] ['ɒfɪs] , [tuː] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðə(r)] [greɪt] [θɪŋz] ,
' In their office , too , among many other great things ,
- 在 他们的 办公室 , 也 , 之中 许多 其他 伟大的 事物 ,

“在他们的办公室里，还有许多其他很棒的事情，

[ai] [lɜːnt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ænd; ənd] [heɪt] ['pəʊətri] — [ˌpɒsə'bɪləti]
I learnt that a man may be a good fellow and hate poetry — possibility
我 学会了 那 一个 男人 可能 是 一个 好的 同伴 和 恨 诗 — 可能性
[ʌn'driːmd; -'dremt][ɒv; əv][baɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [juːθ] ;
undreamed of by sentimental youth ;
未曾预料到的 的 经过 感伤的 青年 ;

我发现，一个人可能心地善良，却讨厌诗歌——这是多愁善感的年轻人做梦都想不到的可能性；

['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['mesəz] . [beɪs] [ænd; ənd] [kəʊp] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
also that Messrs . Bass and Cope are not unworthy of their great reputation ;
还 那 先生们 . 低音 和 应付 是 不是 不配 的 他们的 伟大的 名声 ;

此外，巴斯先生和科佩先生也配得上他们享有的盛誉；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['veərɪəs] ['nɒns(ə)ns] [nɒkt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
and I had various nonsense knocked out of me ,
和 我 有 各种各样的 废话 敲门 出去 的 我 ,

我被打得口干舌燥，各种胡言乱语都说不出来。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] "
though they never succeeded in persuading me in that little matter of the "
尽管 他们 绝不 成功了 在 说服 我 在 那 小的 事情 的 这 "
[æm'brəʊziəl][kɜːrlz] .
ambrosial curls .
甘露 卷发 .

尽管他们始终没能说服我接受“美味卷发”这个小问题。

" - [θruː] ['sæmjʊəl] [deɪl] [aɪ][fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] " [wɒt'evə(r)] [ɪz] " [kæn; kən][biː; bi] "
" ' Through Samuel Dale I first came to understand how " whatever is " can be "
" - 通过 塞缪尔 戴尔 我 第一的 来了 到 理解 如何 " 任何 是 " 能 是 "
[best] ,
best ,
最好的 ,

“通过塞缪尔·戴尔，我才第一次明白‘任何事物’都可以是‘最好的’，

" [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wʌn] [ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn] [gɒd] [wɪtʃ] [aɪ]['rɑːðə(r)] [kɔːt] [baɪ] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [geɪnd]
" and also won a faith in God which I rather caught by infection than gained
" 和 还 韩元 一个 信仰 在 上帝 哪个 我 相当 捕捉 经过 感染 比 获得
[baɪ] ['eni] ['prəʊses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] .
by any process of his reasoning .
经过 任何 过程 的 他的 推理 .

“并且还赢得了对上帝的信仰，这种信仰与其说是通过他的任何推理过程获得的，不如说是通过感染而获得的。”

[ɒv; əv][ɔːl] [els] [aɪ] [əʊ] [tuː; tə]['sæmjʊəl] , [haʊ] [raɪt] ?
Of all else I owe to Samuel , how write ?
的 全部 别的 我 欠 到 塞缪尔 , 如何 写 ?

除此之外，我还要感谢塞缪尔的一件事就是如何写作?

[hiː; hi] [nəʊz] .
He knows .
他 知道 .

他知道。

- [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [frend] , ['menʃ(ə)nd] [lɑːst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][nɒt] [liːst] , [aɪ] [əʊ] :
' To a certain friend , mentioned last because he is not least , I owe :
- 到 一个 肯定 朋友 , 提及 最后的 因为 他 是 不是 至少 , 我 欠 :

“我要感谢一位朋友，之所以最后提到他，是因为他同样重要：

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ten] [paʊndz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] , [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl]

the	sum	of	ten	pounds	,	and	a	loving	companionship	,	up	hill	and	down	dale
这	和	的	十	磅	,	和	一个	爱	友谊	,	向上爬坡道		和	向下	戴尔

,

,

,

十英镑，以及一路相伴、共度风雨的挚爱陪伴。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɜːdz] [ænd; ənd][nəʊ] — ['sɔvrinz] . -

for	which	again	I	have	no	words	and	no	—	sovereigns	.	'
为了	哪个	再次	我	有	不	字	和	不	—	君主	.	-

对此我依然无言以对，也无君主可言。

[wen] [aɪ] [fɜːst] [riːd] [θruː] [ðiːz] ,

When	I	first	read	through	these	,
什么时候	我	第一的	读	通过	这些	,

当我第一次读到这些内容时，

[aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmwʊt] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə] [bʊks] [wɪtʃ] [aɪ]

I	was	somewhat	surprised	at	the	omission	of	all	reference	to	books	which	I
我	曾是	有些	惊讶	在	这	省略	的	全部	参考	到	图书	哪个	我

[nəʊ] [mɑːkt] [məʊst] ['straɪkɪŋ] [pɪərɪədz] [ɪn] [nɑː'sɪsəs] - ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] :

know	marked	most	striking	periods	in	Narcissus	'	spiritual	life	:
知道	标记	最多	引人注目	时期	在	纳西索斯	-	精神	生活	:

令我有些惊讶的是，文中完全没有提及那些我知道标志着纳西索斯精神生活中最为显著时期的书籍：

['sɑːtə(r)] [rɪsɑːrtəs] , [θə'roʊz] ['wɔːldən] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['mɪstə(r)] . - ['meriəs] [ðə; ði]

Sartor	Resartus	,	Thoreau's	Walden	,	for	example	,	Mr	.	Pater's	Marius	the
萨托尔	重生	,	梭罗的	瓦尔登湖	,	为了	例子	,	先生	.	-	马里乌斯	这

[ˌepɪkjʊə'riːən] , [ænd; ənd] ['braʊnɪŋz] [drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə] .

Epicurean	,	and	Browning's	Dramatis	Personae	.
伊壁鸠鲁主义者	,	和	勃朗宁	戏剧	人物	.

例如，《衣裳哲学家萨托尔·里萨图斯》、梭罗的《瓦尔登湖》、帕特先生的《伊壁鸠鲁主义者马吕斯》以及勃朗宁的《戏剧人物》。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'flektɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

As	I	reflected	,	however	,
作为	我	反映	,	然而	,

然而，当我反思时，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

I	came	to	the	conclusion	that	such	omission	was	but	justice	to	his	own
我	来了	到	这	结论	那	这样的	省略	曾是	但	正义	到	他的	自己的

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,

individuality	,
个性	,

我最终得出结论，这种省略恰恰是对他个性的公正尊重。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] [hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] [æn; ən] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪn] [nɑː'sɪsəs] - [θɔːt] ,

for	none	of	these	books	had	created	an	initiative	in	Narcissus	'	thought	,
为了	没有任何	的	这些	图书	有	创建	一个	倡议	在	纳西索斯	-	想法	,

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [kʌm] ,

but	rather	come	,
但	相当	来	,

因为这些书都没有在纳西索斯的思想中引发任何新的思考，反而……

[æz; əz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

as	,	after	all	,	I	suppose	they	come	to	most	of	us	,
作为	,	后	全部	,	我	认为	他们	来	到	最多	的	我们	,

毕竟，我想它们最终都会降临到我们大多数人身上。

[æz; əz] [greɪt] [kən'fə:mɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [steɪts] [ɒv; əv][maɪnd][æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi]
as **great** **confirming** **expressions** **of** **states** **of** **mind** **at** **which** **he** **had** **already**
作为 伟大的 确认 表达式 的 各州 的 头脑 在 哪个 他 有 已经
[ə'raɪvd] , [ðəʊ] ,
arrived **,** **though** **,**
到达的 , 尽管 ,

虽然这些表达方式有力地证实了他当时已经达到的心境，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [bʌt; bət][baɪ] ['mu:nlaɪt] .
as **it** **were** **,** **but** **by** **moonlight** **.**
作为 它 是 , 但 经过 月光 .

仿佛是在月光下。

[ɪn][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ['brɪŋɪŋ] [ɔ:l]['ɪntu:][klɪə(r)] [saɪt] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] .
In **them** **was** **the** **sunrise** **bringing** **all** **into** **clear** **sight** **and** **sure** **knowledge** **.**
在 他们 曾是 这 日出 带来 全部 进入 清除 视线 和 当然 知识 .

其中有日出，将一切都清晰地展现在世人面前，带来确凿的知识。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [ɪn'di:d] ,
It **would** **seem** **,** **indeed** **,**
它 会 似乎 , 的确 ,

看来确实如此。

[ðæt] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] [ɪz] [ə'næləgəs] [tu:; tə]
that **the** **growth** **of** **the** **soul** **in** **the** **higher** **spirits** **of** **our** **race** **is** **analogous** **to**
那 这 生长 的 这 灵魂 在 这 更高 烈酒 的 我们的 种族 是 类似的 到
[ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [wu:m] ,
the **growth** **of** **a** **child** **in** **the** **womb** **,**
这 生长 的 一个 孩子 在 这 子宫 ,

我们种族中高等精神的灵魂成长，类似于胎儿在子宫中的成长。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] : [ðæt] [ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [ðə; ði] [həʊl] ['gæmət][ɒv; əv] ['ɜ:lɪə(r)] [taɪps] [ɪz] [rʌn] [θru:] ,
in **this** **respect** **:** **that** **in** **each** **case** **the** **whole** **gamut** **of** **earlier** **types** **is** **run** **through** **,**
在 这 尊重 : 那 在 每个 案件 这 所有的 范围 的 早些时候 类型 是 跑步 通过 ,

在这方面：也就是说，在每种情况下，所有早期类型都会被反复经历一遍。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [fɔ:m] [ɪz] [ə'teɪnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'kri:d] [ðæt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['vaɪt(ə)l]
before **the** **ultimate** **form** **is** **attained** **in** **which** **it** **is** **decreed** **that** **the** **particular** **vital**
前 这 最终的 形式 是 已达到 在 哪个 它 是 颁布 那 这 特别的 必不可少的
['enədʒi] [ʃæl; ʃəl] ['kʌlmɪneɪt] .
energy **shall** **culminate** **.**
活力 将 最终 .

在达到最终形态之前，特定的生命能量将被注定要达到顶峰。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜ:ld] [ðə; ði] ['veəriəs] - [hɔ:lts] , - [səʊ][tu:; tə] [seɪ] ,
And **,** **as** **in** **the** **physical** **world** **the** **various** **'** **halts** **,** **'** **so** **to** **say** **,**
和 , 作为 在 这 身体的 世界 这 各种各样的 - 停止 , - 所以 到 说 ,

就像在物理世界中一样，存在着各种各样的“停滞点”，可以说，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌsi: 'əʊ] - [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] [sək'seʃ(ə)n]
of **the** **progress** **are** **illustrated** **by** **the** **co** **-** **existence** **and** **continual** **succession**
的 这 进步 是 插图 经过 这 合作 - 存在 和 持续的 演替
[ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜ:lɪə(r)] [taɪps] ;
of **those** **earlier** **types** **;**
的 那些 早些时候 类型 ;

进步的体现是早期类型的共存和不断更迭；

[səʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv][maɪnd] , [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] ,
so **in** **the** **world** **of** **mind** **,** **at** **every** **point** **of** **spiritual** **evolution** **,**
所以 在 这 世界 的 头脑 , 在 每一个 观点 的 精神 进化 ,

所以在精神世界里，在灵性进化的每一个阶段，

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [miːt] [wɪð] [æn; ən][hɪˈstɒrɪk(ə)l][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɒŋkriːt] [ɪmˈbɒdimənt]

a	man	may	meet	with	an	historical	individuality	who	is	a	concrete	embodiment
一个	男人	可能	见面	和	一个	历史	个性	WHO	是	一个	具体的	实施例

[ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈtɪkjələ(r)] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [əˈteɪnd] .

of	the	particular	state	to	which	he	has	just	attained	.
的	这	特别的	状态	到	哪个	他	有	只是	已达到	.

一个人可能会遇到一个历史人物，他是他刚刚达到的特定状态的具体体现。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

This	,	of	course	,
这	,	的	课程	,

当然，

[wɒz; wəz] [wɒt] [ˈgɜːtə] [ment] [wen] [hiː; hi] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [ˈmɪstɪsɪzəm] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [freɪm]

was	what	Goethe	meant	when	he	referred	to	mysticism	as	being	a	frame
曾是	什么	歌德	意思是	什么时候	他	指	到	神秘主义	作为	存在	一个	框架

[ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [ɪkˈspɪəriəns] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [bɪˈhaɪnd] .

of	mind	which	one	could	experience	all	round	and	then	leave	behind	.
的	头脑	哪个	一	可以	经验	全部	圆形的	和	然后	离开	在后面	.

这就是歌德所说的神秘主义的含义，他认为神秘主义是一种可以全面体验然后抛诸脑后的精神状态。

[tuː; tə] [kwəʊt] ['(h)witmən] , [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [kəˈnekʃn] : —

To	quote	Whitman	,	in	another	connection	:	—
到	引用	惠特曼	,	在	其他	联系	:	—

借用惠特曼的话来说，还有另一个方面：——

- [wiː; wi][bʌt; bət]['lev(ə)l] [ðæt] [lɪft]

'	We	but	level	that	lift
-	我们	但	等级	那	举起

我们只是把电梯弄平了。

[tuː; tə] [pɑːs] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuː] [bɪˈjɒnd] . -

To	pass	and	continue	beyond	.	'
到	经过	和	继续	超过	.	-

继续前行，超越自我。

[bʌt; bət][æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][mʌst; məst] - ['krɪstəlaɪz] [aʊt] - ['sʌmweə(r)] ,

But	an	individuality	must	'	crystallise	out	'	somewhere	,
但	一个	个性	必须	-	结晶	出去	-	某处	,

但个性总要在某个地方"凝结"出来，

[ænd; ənd][ɪts]['faɪn(ə)l]['vælјuː] [wɪl] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [steɪts] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

and	its	final	value	will	not	so	much	depend	on	the	number	of	states	it	has
和	它是	最终的	价值	将要	不是	所以	很多	依赖	在	这	数字	的	各州	它	有

[pɑːst] [θruː] ,

passed	through	,
通过了	通过	,

它的最终价值并不会很大程度上取决于它经过了多少个州。

[æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [iːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] ,

as	how	it	has	lived	each	on	the	way	,
作为	如何	它	有	居住地	每个	在	这	方式	,

就像它一路走来所经历的那样，

[wɪð] [wɒt] [depθ] [ɒv; əv] [kənˈvɪkʃn] [ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv] [sɪnˈserəti] .

with	what	depth	of	conviction	and	force	of	sincerity	.
和	什么	深度	的	定罪	和	力量	的	诚意	.

带着何等深厚的信念和何等的真诚。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [ðʌs] [ɪkˈspɪəriəns] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [pɑːs] ,

For	a	modern	young	man	to	thus	experience	all	round	,	and	pass	,
为了	一个	现代的	年轻的	男人	到	因此	经验	全部	圆形的	,	和	经过	,

对于一个现代青年来说，要经历这一切并取得成功，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [bɪ'jɒnd] [weə(r)] [sʌtʃ] [greɪt] [wʌnz] [æz; əz] [ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] , ['pæskl] , [ænd; ənd]

and	continue	beyond	where	such	great	ones	as	St	.	Bernard	,	Pascal	,	and
和	继续	超过	在哪里	这样的	伟大的	一个	作为	英石	.	伯纳德	,	帕斯卡尔	,	和

['swiːdn,bɔːg,] ,

Swedenborg	,
斯威登堡	,

并继续超越圣伯纳德、帕斯卡和斯威登堡等伟人，

[hæv; həv] ['æŋkəd] [ðeə(r)] ['stɑːri] [səʊlz] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ðens] [ə'pɒn] [men] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] , [ɪz] [nəʊ]

have	anchored	their	starry	souls	to	shine	thence	upon	men	for	all	time	,	is	no
有	锚定	他们的	繁星	灵魂	到	闪耀	因此	之上	男人	为了	全部	时间	,	是	不

[ʌn'kɒmən] [θɪŋ] .

uncommon	thing	.
罕见	事物	.

将它们闪耀的灵魂锚定于此，永远照耀世人，这并非罕见之事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [ðə; ði] [ruːl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] :

It	is	more	the	rule	than	the	exception	:
它	是	更多的	这	规则	比	这	例外	:

这更像是一种常态而非例外：

[bʌt; bət] [wʌn] [wʊd] ['hɑːdli] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['gəʊɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] ['haɪə(r)] , [ɔː(r)] [endid]

but	one	would	hardly	say	that	in	going	further	they	have	gone	higher	,	or	ended
但	一	会	几乎	说	那	在	去	更远	他们	有	已消失	更高	,	或者	结束

['greɪtə(r)] .

greater	.
更大的	.

但很难说他们走得更远就达到了更高的高度，或者取得了更大的成就。

[ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] [ɒv; əv] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɒv; əv]

The	footpath	of	pioneer	individualism	must	inevitably	become	the	highway	of
这	人行道	的	先锋	个人主义	必须	不可避免地	变得	这	公路	的

[ðə; ði] [reɪs] .

the	race	.
这	种族	.

先驱者个人主义的道路必然会变成种族竞争的大道。

['evri] [ə'merɪkən] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [kə'lʌmbəs] .

Every	American	is	not	a	Columbus	.
每一个	美国人	是	不是	一个	哥伦布	.

并非每个美国人都是哥伦布。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] ['aʊə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ['prəʊgres] : [æz; əz] ['krɪtɪks] ,

There	are	two	ways	in	which	we	may	live	our	spiritual	progress	:	as	critics	,
那里	是	二	方式	在	哪个	我们	可能	居住	我们的	精神	进步	:	作为	评论家	,

[ɔː(r)] ['poʊəts] .

or	poets	.
或者	诗人	.

我们可以通过两种方式来实现精神上的进步：成为批评家，或者成为诗人。

[məʊst] [men] [lɪv; laɪv] [ðeəz] [ɪn] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ɪt'self] , [wɪtʃ]

Most	men	live	theirs	in	that	critical	attitude	which	refuses	to	commit	itself	,	which
最多	男人	居住	他们的	在	那	批判的	态度	哪个	拒绝	到	犯罪	本身	,	哪个

[teɪsts] [ɔːl] ,

tastes	all	,
口味	全部	,

大多数男人都以批判的态度生活，拒绝做出承诺，对一切都尝鲜。

[bʌt; bət] [ɪn'dʒɔɪ] [nʌn] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn] [ðæt] ['ɜːnɪst] , ['faɪn(ə)l] , ['ruːtɪd] , [kri'eɪtɪv] ,

but	enjoys	none	;	but	the	greatest	in	that	earnest	,	final	,	rooted	,	creative	,
但	享受	没有任何	;	但	这	最	在	那	认真	,	最终的	,	根	,	有创造力的	,

但他却享受不到任何好处；但在那份真挚、最终、根深蒂固、富有创造力的……中，却是最伟大的。

['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] .

fashion	which	is	the	way	of	the	poets	.
时尚	哪个	是	这	方式	的	这	诗人	.

时尚，是诗人的道路。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn]

The	one	is	as	a	man	who	spends	his	days	passing	from	place	to	place	in
这	一	是	作为	一个	男人	WHO	花费	他的	天	通过	从	地方	到	地方	在

[sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

search	of	a	dwelling	to	his	mind	,
搜索	的	一个	住宅	到	他的	头脑	,

一个就像一个终日漂泊、四处寻找心灵栖息之所的人，

[bʌt; bət][daɪz][æt; ət][lɑːst][ɪn][æn; ən] [ɪn] , ['hævɪŋ] [nəʊn] [nɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['set(ə)ld] [piːs] [ɒv; əv]

but	dies	at	last	in	an	inn	,	having	known	nought	of	the	settled	peace	of
但	死亡	在	最后的	在	一个	客栈	,	拥有	已知	零	的	这	定居	和平	的

[ə; eɪ] [həʊm] ;

a	home	;
一个	家	;

但最终却死在了客栈里，从未体验过家庭的安宁；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [haʊsəʊ'evə] ['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] ,

but	the	other	,	howsoever	often	he	has	to	change	his	quarters	,
但	这	其他	,	然而	经常	他	有	到	改变	他的	四分之一	,

但另一个人，无论他多么频繁地更换住处，

[fɔː(r); fə(r)] [haʊsəʊ'evə] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

for	howsoever	short	a	time	he	may	remain	in	any	one	of	his	resting	-	places	,
为了	然而	短的	一个	时间	他	可能	保持	在	任何	一	的	他的	休息	-	地方	,

无论他在任何一个安息之地停留的时间多么短暂，

[meɪks] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [həʊm] ,

makes	of	each	a	home	,
制作	的	每个	一个	家	,

使每个人都成为一个家，

[wɪð] [ruːts] [ðæt] [ʃuːt] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

with	roots	that	shoot	in	a	night	to	the	foundations	of	the	world	,
和	根	那	射击	在	一个	夜晚	到	这	基础	的	这	世界	,

一夜之间，根须便扎入世界的根基。

[ænd; ənd] ['blɒsəmd] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] .

and	blossomed	branches	that	mingle	with	the	stars	.
和	盛开	分支	那	交融	和	这	明星	.

还有与星光交织的繁花枝条。

['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [bʌt; bət]['pəʊətrɪ][ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] .

Criticism	is	a	good	thing	,	but	poetry	is	a	better	.
批评	是	一个	好的	事物	,	但	诗	是	一个	更好的	.

批评固然是好事，但诗歌更胜一筹。

[ɪn'diːd] , ['krɪtɪsɪzəm] ['prɒpəlɪ] [ɪz] [nɒt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['prəʊses][tuː; tə][æn; ən][end] .

Indeed	,	criticism	properly	is	not	;	it	is	but	a	process	to	an	end	.
的确	,	批评	适当地	是	不是	;	它	是	但	一个	过程	到	一个	结尾	.

事实上，批评本身并非目的；它只是一个达到目的的过程。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['riːəlɪ] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] : [fɔː(r); fə(r)] ,

We	could	really	do	without	it	much	better	than	we	imagine	:	for	,
我们	可以	真的	做	没有	它	很多	更好的	比	我们	想象	:	为了	,

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

我们其实完全可以不用它，而且效果比我们想象的要好得多：毕竟，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [haʊ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [duː; də] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] ?

the	question	is	not	so	much	how	we	live	,	but	do	we	live	?
这	问题	是	不是	所以	很多	如何	我们	居住	,	但	做	我们	居住	?

问题不在于我们如何生活，而在于我们是否生活?

[huː] [wʊd] [nɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fruːtf(ə)l] [ˌpɑː'siː; 'pɑːsiː] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bærən]

Who	would	not	a	hundred	times	rather	be	a	fruitful	Parsee	than	a	barren
WHO	会	不是	一个	百	时代	相当	是	一个	卓有成效	帕西人	比	一个	荒芜

[ˌfɪlə'zɒf] ?

philosophe	?
哲人	?

谁宁愿做一个多产的帕西人，也不愿做一个一事无成的哲学家呢?

[jes] , [ɔːl] [laɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [səʊl] ;

Yes	,	all	lies	,	of	course	,	in	original	greatness	of	soul	;
是的	,	全部	谎言	,	的	课程	,	在	原来的	伟大	的	灵魂	;

当然，一切都取决于灵魂原本的伟大;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] [nəʊ] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [laɪk] ['hæmlɪts] [paɪp] — [ɪf] [wiː; wi]

and	there	is	really	no	state	of	mind	which	is	not	like	Hamlet's	pipe	—	if	we
和	那里	是	真的	不	状态	的	头脑	哪个	是	不是	喜欢	哈姆雷特的	管道	—	如果	我们

[bʌt; bət] [nəʊ] [ðə; ði] - [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	know	the	'	touch	of	it	,
但	知道	这	-	触碰	的	它	,

事实上，没有任何一种心境不像哈姆雷特的烟斗——如果我们懂得它的"触感"，

- - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dɪskɔːs] [məʊst] ['eləkwənt] ['mjuːzɪk] . -

'	'	it	will	discourse	most	eloquent	music	.	'
-	-	它	将要	话语	最多	雄辩	音乐	.	-

它将展现最雄辩的音乐。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [greɪt] [sɪn'serəti] [ɪn] [nɑː'sɪsəs] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [teɪk]

Now	,	it	was	that	great	sincerity	in	Narcissus	that	has	always	made	us	take
现在	,	它	曾是	那	伟大的	诚意	在	纳西索斯	那	有	总是	制成	我们	拿

[hɪm] [səʊ] ['sɪəriəsli] .

him	so	seriously	.
他	所以	严重地	.

正是纳西索斯身上那份无比的真诚，让我们一直对他如此认真。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [wʊd] [rɪ'mɑːk] [ɪn] [pə'renθəsɪs] , [ðæt] ['trɪviəl] ['sɜːfɪs] [ˌɪnsɪn'serəti] ,

And	here	I	would	remark	in	parenthesis	,	that	trivial	surface	insincerities	,
和	这里	我	会	评论	在	插入语	,	那	琐碎的	表面	虚伪	,

在此我想用括号补充一点，那些无关紧要的表面虚伪，

[sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [glimps] [ɒv; əv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] ,

such	as	we	have	had	glimpses	of	in	his	dealings	,
这样的	作为	我们	有	有	惊鸿一瞥	的	在	他的	交易	,

例如我们从他与人交往中已经略窥一二的那些事，

[duː; də] [nɒt] [ə'fekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɔː'gænɪk] [sɪn'serəti] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] .

do	not	affect	such	a	great	organic	sincerity	as	I	am	speaking	of	.
做	不是	影响	这样的	一个	伟大的	有机的	诚意	作为	我	是	请讲	的	.

不要假装拥有我所说的这种伟大的、发自内心的真诚。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'skresns] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] [helθ] [wɪl] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [klɪə(r)] [ə'weɪ]

They	are	excrescences	,	which	the	great	central	health	will	sooner	or	later	clear	away
他们	是	赘生物	,	哪个	这	伟大的	中央	健康	将要	很快	或者	之后	清除	离开

.

.
.

它们是赘生物，人体的正常功能迟早会将它们清除掉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['nevə(r)][held][æn; ən][ə'pɪnjən][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [wen]

It	was	because	he	never	held	an	opinion	to	which	he	was	not	,	when
它	曾是	因为	他	绝不	握住	一个	观点	到	哪个	他	曾是	不是	,	什么时候

[kɔːld] [ə'pɒn] ,

called	upon	,
称为	之上	,

这是因为他从不持有自己不愿表达的观点，当被问及时，他总是会表明自己的立场。

['præktɪkli] ['feɪθf(ə)l] ; ['nevə(r)] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][wʌns] ['setɪŋ] [ə'baʊt][ɪts]

practically	faithful	;	never	dreamed	a	dream	without	at	once	setting	about	its
几乎	忠实	;	绝不	梦见	一个	梦	没有	在	一次	环境	关于	它是

[trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['deɪlaɪt] ;

translation	into	daylight	;
翻译	进入	日光	;

几乎完全忠于现实；从不做梦而不立即着手将其变为现实；

['nevə(r)] [prə'fest] [ə; eɪ] [kriːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['eseɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən]

never	professed	a	creed	for	a	week	without	some	essay	after	the	realisation
绝不	声称	一个	信条	为了	一个	星期	没有	一些	散文	后	这	实现

[ɒv; əv][ɪts] [njuː] [aɪ'diːəl] ;

of	its	new	ideal	;
的	它是	新的	理想的	;

从来没有哪个组织在认识到自己的新理想后，会连续一周发表文章来宣扬自己的信条；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [gləʊ] ['maɪtɪli]

it	was	because	he	had	the	power	and	the	courage	to	glow	mightily
它	曾是	因为	他	有	这	力量	和	这	勇气	到	辉光	非常

, [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] ;

,	and	to	some	purpose	;
,	和	到	一些	目的	;

那是因为他有能力和勇气去光芒四射，并且有所作为；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪəri]['sentə(r)] ,

because	his	life	had	a	fiery	centre	,
因为	他的	生活	有	一个	火热	中心	,

因为他的人生有一颗炽热的心，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] — [ðæt][aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]

which	his	eyes	were	not	afraid	of	revealing	—	that	I	speak	of	his	great
哪个	他的	眼睛	是	不是	害怕的	的	揭示	—	那	我	说话	的	他的	伟大的

[sɪn'serəti] ,

sincerity	,
诚意	,

他的眼神毫不掩饰地流露出——我指的是他极大的真诚。

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tens] [laɪf] .

a	great	capacity	for	intense	life	.
一个	伟大的	容量	为了	激烈的	生活	.

极强的享受生活的能力。

['ʃæləʊ] ['pætərərz] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [kriːdz] [wɜː(r); wə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [məʊst] [əb'hɒrənt] [tuː; tə][hɪm] .

Shallow	patterers	of	divine	creeds	were	,	therefore	,	most	abhorrent	to	him	.
浅的	模式	的	神圣的	信条	是	,	所以	,	最多	令人憎恶的	到	他	.

因此，那些肤浅地传授神圣教义的人，是他最厌恶的。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , - [aɪ][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz][wʌns] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,

'	You	must	excuse	me	,	sir	,	'	I	remember	his	once	saying	to	such	a	one	,
-	你	必须	原谅	我	,	先生	,	-	我	记住	他的	一次	说	到	这样的	一个	一	,

“先生，请您原谅，”我记得他曾经对这样一位先生说过。

- [bʌt; bət] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [wɪð] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd][sæljətɑ:rɪs] ?

'	but	what	are	you	doing	with	cigarette	and	salutaris	?
-	但	什么	是	你	正在做	和	卷烟	和	萨鲁塔里斯	?

但是你拿着香烟和萨鲁塔里斯干什么?

[ɪf] [aɪ] [held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [æz; əz] [jɔ:z] , [aɪ] [wʊd] [stænd] ['sændld] ,

If	I	held	such	a	belief	as	yours	,	I	would	stand	sandalled	,
如果	我	握住	这样的	一个	信仰	作为	你的	,	我	会	站立	凉鞋	,

如果我持有你这样的信念，我就会光着脚站在那里。

[wɪð] [ə; eɪ] [rəʊp] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] , [bɪ'fɔ:(r)] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . -

with	a	rope	round	my	waist	,	before	to	-	morrow	.	'
和	一个	绳索	圆形的	我的	腰部	,	前	到	-	明天	.	-

明天之前，我的腰上会绑着绳子。

[wʌn] [kweɪnt] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜ:nɪst] ['ætɪtju:d] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] [ə'kɜ:z] [tu:; tə][ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv]

One	quaint	instance	of	this	earnest	attitude	in	all	things	occurs	to	me	out	of
一	古雅	实例	的	这	认真	态度	在	全部	事物	发生	到	我	出去	的

[hɪz; ɪz] [sk'u:ldeɪz] .

his	schooldays	.
他的	学生时代	.

我记得他学生时代就曾有过一次非常认真对待一切事物的有趣例子。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [raɪt] [mæn] , [ə; eɪ]['faɪəri]['dʒækəbaɪt] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ; [ænd; ənd] ,

He	was	a	Divine	Right	man	,	a	fiery	Jacobite	,	in	those	days	;	and	,
他	曾是	一个	神圣的	正确的	男人	,	一个	火热	詹姆斯党	,	在	那些	天	;	和	,

在那个年代，他是一位信奉君权神授的激进派，一位热情似火的詹姆斯党人；而且，

['prɒbəbli] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [əb'sɜ:d] [ˌʌnkən'fest] [dri:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait]

probably	not	without	some	absurd	unconfessed	dream	in	his	heart	that	it	might
大概	不是	没有	一些	荒诞	未坦白的	梦	在	他的	心	那	它	可能

['sʌmhaʊ] [help] [ðə; ði] [ded] [əʊld] [kɔ:z] ,

somehow	help	the	dead	old	cause	,
不知何故	帮助	这	死的	老的	原因	,

或许他心中怀着某种荒谬的、难以启齿的梦想，希望这样做能对早已消亡的旧事业有所帮助。

[hi:; hi][wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['flʌtə] [ðə; ði][ˌhænəʊ'vɪəriən] [hɑ:ts] — [ɔ:l][ðə; ði][men][wi:; wi] [mi:t] [ɪn] [stri:t]

he	one	afternoon	fluttered	the	Hanoverian	hearts	—	all	the	men	we	meet	in	street
他	一	下午	飘动	这	汉诺威	心	—	全部	这	男人	我们	见面	在	街道

[ænd; ənd] [mɑ:t] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌhænəʊ'vɪəriən] ,

and	mart	are	Hanoverians	,
和	市场	是	汉诺威人	,

一天下午，他让汉诺威人心潮澎湃——我们在街上和集市上遇到的所有男人都是汉诺威人。

[ɒv; əv] [kɔ:s] — [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['lɪtərəri] [klʌb] [baɪ] ['spləmli] ['raɪzɪŋ] - [tu:; tə] [gɪv] ['nəʊtɪs] - [ðæt]

of	course	—	of	our	little	literary	club	by	solemnly	rising	'	to	give	notice	'	that
的	课程	—	的	我们的	小的	文学	俱乐部	经过	庄严地	上升	-	到	给	注意	-	那

[æt; ət][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mi:tɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [ri:d] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] - [ðə; ði] [haʊs]

at	the	following	meeting	he	would	read	a	paper	to	prove	that	'	the	House
在	这	下列的	会议	他	会	读	一个	纸	到	证明	那	-	这	房子

[ɒv; əv]['hænəʊvə(r)][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [θrəʊn] . -

of	Hanover	has	no	right	to	the	English	throne	.	'
的	汉诺威	有	不	正确的	到	这	英语	王座	.	-

当然——在我们的小文学俱乐部里，他郑重地站起来"宣布"，在下次会议上他将宣读一篇论文，证明"汉诺威王朝没有继承英国王位的权利"。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:tnaɪt] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] , [ɪk'stendɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə]

Great	was	the	excitement	through	the	fortnight	intervening	,	extending	even	to
伟大的	曾是	这	激动	通过	这	两星期	介入	,	扩展	甚至	到

[ðə; ði] ['mɑ:stəz] ;

the	masters	;
这	大师	;

在接下来的两周里，气氛非常热烈，甚至连大师们也兴奋不已；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [wʌn] , [ænd; ənd][nəʊ]['lɪt(ə)l] ['stɔ:mi] .

and	the	meeting	was	a	full	one	,	and	no	little	stormy	.
和	这	会议	曾是	一个	满的	一	,	和	不	小的	暴风雨	.

会议座无虚席，而且气氛相当紧张。

[nɑ:'sɪsəs] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'demd] ['stræfəd] ,

Narcissus	rose	with	the	air	of	a	condemned	Strafford	,
纳西索斯	玫瑰	和	这	空气	的	一个	谴责	斯特拉福德	,

纳西索斯升起时，带着一副被判死刑的斯特拉福德的神情。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['ɑ:məri] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [skɔ:n] [fɔ:t] ['əʊvə(r)] [ə'gen]

and	with	all	his	boyish	armoury	of	eloquence	and	scorn	fought	over	again
和	和	全部	他的	男孩气	军械库	的	口才	和	轻蔑	战斗	超过	再次

[ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] ['bæt(ə)l] ,

the	long	-	lost	battle	,
这	长的	-	丢失的	战斗	,

他用尽少年般的雄辩和蔑视，再次打响了那场早已输掉的仗。

[hɪs] [ænd; ənd] [grəʊn] ['fɔ:lɪŋ] [ʌn'hi:dɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [vɔɪs] .

hiss	and	groan	falling	unheeded	into	the	stream	of	his	young	voice	.
嘶	和	呻吟	坠落	无人理会	进入	这	溪流	的	他的	年轻的	嗓音	.

嘶嘶声和呻吟声被他年轻的声音淹没，无人理会。

[bʌt; bət] [veɪn] , [veɪn] !

But	vain	,	vain	!
但	徒劳	,	徒劳	!

但是，徒劳，徒劳！

[hɑ:d] [ɪz][ðə; ði][ˌhænəʊ'vɪərɪən] [hɑ:t] [ɪn] [bɔɪ] , [æz; əz][ɪn][mæn] ,

hard	is	the	Hanoverian	heart	in	boy	,	as	in	man	,
难的	是	这	汉诺威	心	在	男生	,	作为	在	男人	,

汉诺威人的心在男孩身上如同在男人身上一样坚硬。

[ænd; ənd][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['gləʊɪŋ] [pɪərɪədz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][veɪn] — [veɪn][æz; əz] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˌperə'reɪʃn]

and	all	your	glowing	periods	were	in	vain	—	vain	as	,	your	peroration
和	全部	你的	发光	时期	是	在	徒劳	—	徒劳	作为	,	你的	结语

[təʊld][ˌju: 'es] ,

told	us	,
讲述	我们	,

你所有辉煌的时期都是徒劳的——正如你最后的演说告诉我们的那样，一切都是徒劳的。

- [wɒz; wəz][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['gælənt] [hɑ:ts] [ʃed] [pn] [kʌlədənz] [fi:ld] . -

'	was	the	blood	of	gallant	hearts	shed	on	Culloden's	field	.	'
-	曾是	这	血	的	英勇	心	棚	在	卡洛登的	场地	.	-

“那是卡洛登战场上英勇战士们洒下的鲜血。”

[pɔ:(r); pʊə(r)][en] . , [ju:; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['tɪmərəs] [sə'pɔ:tə(r)] , ['i:v(ə)n][ˌem 'i:] ,

Poor	N	.	,	you	had	but	one	timorous	supporter	,	even	me	,
贫穷的	N	.	,	你	有	但	一	胆怯的	支持者	,	甚至	我	,

可怜的N，你只有一个胆怯的支持者，那就是我。

[səʊ] ['ɜ:li] [jɔ:(r); jə(r)]['faɪdəs] [ə'keɪti:z] — [bʌt; bət][wʌn] [ə'genst] [səʊ] ['meni] .

so	early	your	fidus	Achates	—	but	one	against	so	many	.
所以	早期的	你的	菲杜斯	阿卡特斯	—	但	一	反对	所以	许多	.

你的信仰如此之早，阿卡特斯——但你却以一敌众。

[jet] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['krestfɔːlən] ?
Yet **were** **you** **crestfallen** **?**
然而 是 你 垂头丧气 ?

但你当时是否感到沮丧呢?

[ˌgælə'leɪəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] - [iː][pɜː(r)][ˌes 'aɪ] [muv] , - [dɪz'reɪli] [wɪð] [hɪz; ɪz] - [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] ,
Galileo **with** **his** **'** **E** **pur** **si** **muove** **,** **'** **Disraeli** **with** **his** **'** **The** **time** **will** **come** **,**
伽利略 和 他的 - E 纯粹 是 移动 , - 迪斯雷利 和 他的 - 这 时间 将要 来 ,

伽利略的"E pur si muove"，迪斯雷利的"时机终会到来"，

- [wɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [æz; əz] [jɔːz] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðæt] [wel] - ['fɔːtən] [fiːld] .
' **wore** **such** **a** **mien** **as** **yours** **,** **as** **we** **turned** **from** **that** **well** **-** **foughten** **field** **.**
- 穿着 这样的 一个 面容 作为 你的 , 作为 我们 转向 从 那 出色地 - 战斗 场地 .

当我们离开那片浴血奋战的战场时，他脸上也带着和你一样的神情。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌvd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['ɜːnɪst] [veɪg] [ˌhænəʊ'vɪəriən] [θrets] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [ə'rest]
and **you** **loved** **to** **take** **in** **earnest** **vague** **Hanoverian** **threats** **of** **possible** **arrest**
和 你 喜爱 到 拿 在 认真 模糊的 汉诺威 威胁 的 可能的 逮捕
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['beɪbi] - ['triːz(ə)n] ,
for **your** **baby** **-** **treason** **,**
为了 你的 婴儿 - 叛国罪 ,

你很喜欢接受汉诺威王朝那些故作严肃却又含糊不清的威胁，说你犯了叛国罪，可能会被逮捕。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [nəʊ] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
and **,** **for** **some** **time** **,** **I** **know** **,** **you** **never** **passed** **a** **policeman** **without** **a**
和 , 为了 一些 时间 , 我 知道 , 你 绝不 通过了 一个 警察 没有 一个
['dɪgnɪfaɪd] ['tremə(r)] ,
dignified **tremor** **,**
凝重 震颤 ,

而且，我知道，有一段时间，你每次经过警察身边，都会不由自主地颤抖一下。

[æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][faɪnd][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .
as **of** **one** **who** **might** **at** **any** **moment** **find** **a** **lodging** **in** **the** **Tower** **.**
作为 的 一 WHO 可能 在 任何 片刻 寻找 一个 住宿 在 这 塔 .

仿佛随时都有可能在伦敦塔里找到栖身之所。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [ɒv; əv][ɔːl][en] . - [es] - [mæd] - [in'θjuːziæzəm, in'θuː-][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]
But **the** **most** **serious** **of** **all** **N** **.** **'** **s** **'** **mad** **'** **enthusiasms** **was** **that** **of**
但 这 最多 严肃的 的 全部 N . - s - 疯狂的 - 热情 曾是 那 的
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [hɪnt] ,
which **the** **Reader** **has** **already** **received** **some** **hint** **,**
哪个 这 读者 有 已经 已收到 一些 暗示 ,

但N.所有"疯狂"的热情中最严重的一点，读者已经略有耳闻。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['pærəgrɑːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'feʃnz] [ə'bʌv] ,
in **the** **few** **paragraphs** **of** **his** **own** **confessions** **above** **,**
在 这 很少 段落 的 他的 自己的 忏悔 多于 ,

在他上面这几段自述中，

[ðæt] [wɪtʃ] - [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [sent] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] . -
that **which** **'** **had** **almost** **sent** **him** **to** **the** **Himalayas** **.** **'**
那 哪个 - 有 几乎 发送 他 到 这 喜马拉雅山 . -

"几乎把他送到喜马拉雅山去"的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [nˈeɪtʃəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈɔːlweɪz] [θruː] [laɪf] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ə; eɪ] [hɑːf] [bɪˈliːf] [ɪn]

It	belongs	to	natures	like	his	always	through	life	to	cherish	a	half	belief	in
它	属于	到	自然	喜欢	他的	总是	通过	生活	到	珍惜	一个	一半	信仰	在

[ðeə(r)] [əʊld] [ˈfeəri] [teɪlz; ˈteɪliːz] ,

their	old	fairy	tales	,
他们的	老的	仙女	故事	,

像他这样的人，一生中总会对古老的童话故事抱有半信半疑的信念。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɒŋɪŋ] , [haʊˈevə(r)] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [tuː; tə] [pruːv] [ðem; ðəm] [truː] [æt; ət] [lɑːst] .

and	a	longing	,	however	late	in	the	day	,	to	prove	them	true	at	last	.
和	一个	渴望	,	然而	晚的	在	这	天	,	到	证明	他们	真的	在	最后的	.

尽管已是深夜，但人们仍然渴望最终证明它们是真的。

[tuː; tə] [ˈmeni] [sʌtʃ] [ðə; ði] [revlˈeʃən] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈmædəm] [blə'vætskiː] , [æz; əz] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈmɪstɪk]

To	many	such	the	revelations	with	which	Madame	Blavatsky	,	as	with	some	mystic
到	许多	这样的	这	启示	和	哪个	夫人	布拉瓦茨基	,	作为	和	一些	神秘

[ˈtrʌmpɪt] ,

trumpet	,
喇叭	,

对许多人来说，布拉瓦茨基夫人所作出的启示，就像吹响某种神秘的号角一样。

[ˈstɑːtld] [ðə; ði] [ˈwestən] [wɜːld] [sʌm; səm] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [məʊst]

startled	the	Western	world	some	years	ago	,	must	have	come	with	most
惊慌	这	西	世界	一些	年	前	,	必须	有	来	和	最多

[ˈpæʃənət] [əˈpiːl] ;

passionate	appeal	;
热情的	上诉	;

几年前震惊西方世界的，一定是带着最热烈的热情而来的；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [nɑːˈsɪsəs] [ðeɪ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌv] [əˈrɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] .

and	to	Narcissus	they	came	like	a	love	arisen	from	the	dead	.
和	到	纳西索斯	他们	来了	喜欢	一个	爱	出现	从	这	死的	.

她们像死而复生的爱情一样来到纳西索斯身边。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] - [sʌp] [fʊl] - [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌnekrəˈmæntɪk] [ikˈsaitmənt] [ðæt] [ˈpəʊɪt]

Long	before	,	he	had	'	supped	full	'	of	all	the	necromantic	excitements	that	poet
长的	前	,	他	有	-	喝	满的	-	的	全部	这	亡灵法术	兴奋	那	诗人

[ɔː(r)] [ˈrəʊmænsə(r)] [kʊd; kəd] [gɪv] .

or	romancer	could	give	.
或者	浪漫主义者	可以	给	.

很久以前，他就已经"饱餐"了诗人或浪漫主义者所能提供的所有与死灵术有关的刺激。

[gai] [ˈmænərɪŋ] [hæd; həd] [ˌɪntrəˈdjuːst] [hɪm] [tuː; tə] [ˈlɪli] ;

Guy	Mannering	had	introduced	him	to	Lilly	;
盖伊	礼仪	有	介绍	他	到	莉莉	;

盖伊·曼宁把他介绍给了莉莉；

[ˈlɪtən] [ænd; ənd] [ˈhɔːˌθɔːrn] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [ˈsɜːtʃɪŋ] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmʌsti] [ˈfəʊliəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

Lytton	and	Hawthorne	had	sent	him	searching	in	many	a	musty	folio	for
利顿	和	霍桑	有	发送	他	搜索	在	许多	一个	发霉的	对开本	为了

[ɪˈlɪksə(r)] [vˈiːtəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stəʊn] .

Elixir	Vitas	and	the	Stone	.
灵药	维生素	和	这	石头	.

利顿和霍桑曾派他去翻阅许多尘封已久的书籍，寻找《生命灵药》和《石头》。

[laɪk] - , [ɪn] - ['naɪtmeə(r)] ['æbi] ,

Like	Scythrop	,	in	'	Nightmare	Abbey	,
喜欢	-	,	在	-	恶梦	修道院	,

就像《噩梦修道院》中的斯基索普一样，

- [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd] [slept] [wɪð] ['hɒrɪd] ['mɪstəriz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

'	he	had	for	a	long	period	slept	with	horrid	mysteries	beneath	his	pillow	.
-	他	有	为了	一个	长的	时期	睡着了	和	可怕的	谜团	下面	他的	枕头	.

很长一段时间以来，他都枕着可怕的谜团入睡。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [hæd; həd]['feɪdɪd] : [ðiːz] ['fæntəmz] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌræʃənə'lɪstɪk]

But	suddenly	his	interest	had	faded	:	these	phantoms	fled	before	a	rationalistic
但	突然	他的	兴趣	有	褪色	:	这些	幻影	逃亡	前	一个	理性主义

[kɒk] - [krəʊ] ,

cock	-	crow	,
公鸡	-	乌鸦	,

但突然间，他的兴趣消退了：这些幻影在理性的鸡鸣声面前逃走了。

[ænd; ənd][juː'dʒiːniəs] [ˌfɪlə'liːθiːz] [ænd; ənd] ['rɒbət] [flʌd] [went] [wɪð] - [ænd; ənd][zə'nɒʊniː][ˈɪntuː]

and	Eugenius	Philalethes	and	Robert	Fludd	went	with	Mejnour	and	Zanoni	into
和	尤金尼乌斯	菲拉莱特斯	和	罗伯特	弗拉德	去	和	-	和	扎诺尼	进入

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [fə'getflnəs] .

a	twilight	forgetfulness	.
一个	暮	健忘	.

尤金尼乌斯·菲拉莱特斯和罗伯特·弗拉德与梅努尔和扎诺尼一起进入了暮色般的遗忘之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][hænd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ðæt] [mait] [biː; bi] ,

There	was	no	hand	to	show	the	hidden	way	to	the	land	that	might	be	,
那里	曾是	不	手	到	展示	这	隐	方式	到	这	土地	那	可能	是	,

没有一只手指引你通往那片可能存在的土地的隐秘道路。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][hændz] ['bekənɪŋ] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ]

and	there	were	hands	beckoning	and	voices	calling	him	along	the	highway
和	那里	是	双手	招手	和	声音	呼叫	他	沿着	这	公路

[tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ðæt] [ɪz] .

to	the	land	that	is	.
到	这	土地	那	是	.

沿着公路，有人向他招手，有人呼唤他前往那片土地。

[səʊ] , [driːm] - [lait] ['pɑːsɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst] , [pə'fɔːs] , ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə] ['deɪlaɪt] ,

So	,	dream	-	light	passing	,	he	must	,	perforce	,	reconcile	himself	to	daylight	,
所以	,	梦	-	光	通过	,	他	必须	,	强制	,	调和	他自己	到	日光	,

所以，随着梦境消逝，他不得不接受白昼的到来。

[wɪð] [ɪts] ['dʌsti] [biːm] [ænd; ənd][ɪts] ['nærəʊ] [hə'raɪz(ə)nz] .

with	its	dusty	beam	and	its	narrow	horizons	.
和	它是尘土飞扬		光束	和	它是	狭窄的	地平线	.

它有着尘土飞扬的光束和狭窄的视野。

[dʒʌdʒ] , [ðen] , [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [hɑːt] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [ɒn][sʌm; səm]['njuːzpeɪpə(r)] ['gɒsɪp]

Judge	,	then	,	with	what	a	leaping	heart	he	chanced	on	some	newspaper	gossip
法官	,	然后	,	和	什么	一个	跳跃	心	他	偶然	在	一些	报纸	闲话

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['sɪb(ə)l] ,

concerning	the	sibyl	,
有关	这	西比尔	,

法官当时多么兴奋啊，偶然间在报纸上看到一些关于女先知的八卦消息！

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][fɜːst] ['stʌmb(ə)ld] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] .

for	it	was	so	that	he	first	stumbled	across	her	mission	.
为了	它	曾是	所以	那	他	第一的	踉跄	穿过	她	使命	.

正因如此，他才偶然发现了她的任务。

[aɪ'rɑːnɪkl] , [ɪn'diːd] ,

Ironical	,	indeed	,
讽刺	,	的确	,

真是讽刺。

[ðæt] [ðə; ði][səʊ][ɪmˈpɒsəb(ə)l] - [kiː] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] - [ˈaʊə(r)]

that	the	so	impossible	'	key	'	to	the	mystery	should	come	by	the	hand	of	'	our
那	这	所以	不可能的	-	钥匙	-	到	这	神秘	应该	来	经过	这	手	的	-	我们的

[əʊn] [ˌkɒrəˈspɒndənt] - ;

own	correspondent	'	;
自己的	通讯员	-	;

而解开这个谜团如此不可能的“钥匙”，竟然出自“我们自己的通讯员”之手；

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

but	so	it	was	,
但	所以	它	曾是	,

事实就是如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpærəgrɑːf] [səʊld][nəʊ] [smɔːl] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] - [ˈɒkʌlt] - [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	that	paragraph	sold	no	small	quantity	of	'	occult	'	literature	for	the
和	那	段落	卖	不	小的	数量	的	-	神秘学	-	文学	为了	这

[nekst] [twelv] [mʌnθs] .

next	twelve	months	.
下一个	十二	几个月	.

在接下来的十二个月里，这段文字为“神秘学”类书籍带来了相当可观的销量。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪnɪt] , [ˈdɔːkiːpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [blə'vætskiː] , [huː] ,

Mr	.	Sinnett	,	doorkeeper	in	the	house	of	Blavatsky	,	who	,
先生	.	辛内特	,	门卫	在	这	房子	的	布拉瓦茨基	,	WHO	,

辛内特先生是布拉瓦茨基府邸的门卫，他

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [bluːbiːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [ˌɔːri'ent(ə)l][ɪz][ept]

as	a	precaution	against	the	vision	of	Bluebeards	that	the	word	Oriental	is	apt
作为	一个	预防	反对	这	想象	的	蓝胡子	那	这	单词	东方	是	易于

[tuː; tə]['kʌndʒə(r)] [ʌp] [ɪn] ['westən] [maɪndz] ,

to	conjure	up	in	Western	minds	,
到	变戏法	向上	在	西	思想	,

为了避免“东方”一词在西方人心中唤起蓝胡子式的形象，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [məʊd] , [ænd; ənd] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

is	always	dressed	in	the	latest	mode	,	and	,	so	to	say	,
是	总是	穿着	在	这	最新的	模式	,	和	,	所以	到	说	,

他总是穿着最新款的服装，可以说，

['ɒfəz] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] [ə'lɒŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['hɒrɪd] ['mɪst(ə)ri] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

offers	his	cigar	-	case	along	with	some	horrid	mystery	—	it	was	to	his
优惠	他的	雪茄	-	案件	沿着	和	一些	可怕的	神秘	—	它	曾是	到	他的

[prə'spektəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['gɒsp(ə)l] ,

prospectus	of	the	new	gospel	,
招股说明书	的	这	新的	福音	,

他递上雪茄盒，以及一些可怕的谜团——那是他新福音的宣传册。

[hɪz; ɪz] ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['peɪdʒɪz] , [ðæt] [nɑː'sɪsəs] [fɜːst] [ə'plaɪd] .

his	really	delightful	pages	,	that	Narcissus	first	applied	.
他的	真的	愉快	页面	,	那	纳西索斯	第一的	应用	.

他那些真正令人愉悦的篇章，是纳西索斯最初运用的。

[ðen] [hiː; hi] ['entəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [glˈuːmɪe] [i'dʒɪpʃn] ['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪsɪs][ɪt'self] , [ænd; ənd]

Then	he	entered	within	the	gloomier	Egyptian	portals	of	the	Isis	itself	,	and
然后	他	进入	之内	这	更阴郁	埃及人	门户	的	这	伊西斯	本身	,	和

[frɒm; frəm] [ðens] — [wel] ,

from	thence	—	well	,
从	因此	—	出色地	,

然后他进入了伊西斯女神那阴森的埃及大门，从那里——嗯，

[ɪn] [briːf] , [hiː; hi] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['red.weɪ] ,

in	brief	,	he	went	in	for	a	course	of	Redway	,
在	简短的	,	他	去	在	为了	一个	课程	的	红路	,

简而言之，他参加了雷德韦的课程。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['fɪgəd] [ɪn] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] ['θrɪlɪŋ] [ə'naʊnsmənts] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪn]

and	little	that	figured	in	that	gentleman's	thrilling	announcements	was	long	in
和	小的	那	想	在	那	绅士的	惊险	公告	曾是	长的	在

['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

reaching	his	hands	.
到达	他的	双手	.

那位先生激动人心的宣布中，很少有事情能很快传到他手中。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ]['nəʊtɪs] , [kautʃ] [ɪn]['suːtəbli; 'sjuːtəbli]

At	last	a	day	came	when	his	eye	fell	upon	a	notice	,	couched	in	suitably
在	最后的	一个	天	来了	什么时候	他的	眼睛	跌倒	之上	一个	注意	,	卧倒	在	适当地

[mɪ'stɪəriəs] [tɜːmz] ,

mysterious	terms	,
神秘	条款	,

终于有一天，他的目光落在了一则告示上，告示的措辞颇为神秘。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] ['riːəli] ['ɜːnɪst] ['siːkə] ['ɑːftə(r)] [dɪ'vaɪn] [truːθ] [maɪt] , ['ɑːftə(r)] ['nesəsəri]

to	the	effect	that	really	earnest	seekers	after	divine	truth	might	,	after	necessary
到	这	影响	那	真的	认真	寻求者	后	神圣的	真相	可能	,	后	必要的

[prə'beɪʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

probation	,	etc	.	,
缓刑	,	ETC	.	,

大意是，真正虔诚地寻求神圣真理的人，经过必要的考验等等之后，可能会.....

[dʒɔɪn][ə; eɪ] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] — [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɑːkli] [hint] , [kʊd; kəd] [gɪv] [mɔː(r)]

join	a	brotherhood	of	such	—	which	,	it	was	darkly	hinted	,	could	give	more
加入	一个	兄弟情	的	这样的	—	哪个	,	它	曾是	黑暗	暗示	,	可以	给	更多的

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [deəd] ['prɒmɪs] .

than	it	dared	promise	.
比	它	敢于	承诺	.

加入这样的兄弟会——有人隐晦地暗示，它能给予的远比它敢承诺的要多。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [nɑː'sɪsəs] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] .

Up	to	this	point	Narcissus	had	been	indecisive	.
向上	到	这	观点	纳西索斯	有	到过	优柔寡断	.

在此之前，纳西索斯一直优柔寡断。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [rɪ'membə(r)] , [kwaɪt] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['æktʃuəli] [ək'sept] [ðɪs] [njuː] [ɪ'vændʒel]

He	was	,	remember	,	quite	in	earnest	,	and	to	actually	accept	this	new	evangel
他	曾是	,	记住	,	相当	在	认真	,	和	到	实际上	接受	这	新的	福音

[ment] [tuː; tə][hɪm] — [wel] ,

meant	to	him	—	well	,
意思是	到	他	—	出色地	,

记住，他是真心实意的，真正接受这个新福音对他来说意味着——嗯，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['nʌθɪŋ] [les] [ɪn][ðə; ðɪ][end][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˌhɪmə'leɪəz] .

as	he	said	,	nothing	less	in	the	end	than	the	Himalayas	.
作为	他	说	,	没有什么	较少的	在	这	结尾	比	这	喜马拉雅山	.

正如他所说，最终的目标非喜马拉雅山脉莫属。

['pendɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] ['grædʒuəli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɒ'sterəti] ,

Pending	his	decision	,	however	,	he	had	gradually	developed	a	certain	austerity	,
待办的	他的	决定	,	然而	,	他	有	逐步地	发达	一个	肯定	紧缩政策	,

[ænd; ənd] [ɪk'sperɪmentɪd] [ɪn][ˌvedʒə'teərɪənɪzəm] ;

and	experimented	in	vegetarianism	;
和	实验	在	素食主义	;

然而，在做出决定之前，他逐渐养成了一定的节俭习惯，并尝试了素食主义；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [friː] [ɒv; əv] ['æmərəs] [bɒnd] [ðæt] [mait] [hæv; həv]

and	though	he	was	,	oddly	enough	,	free	of	amorous	bond	that	might	have
和	尽管	他	曾是	,	奇怪	足够的	,	自由的	的	多情	纽带	那	可能	有

[held] [hɪm] [tuː; tə] [ɜːθ] ,

held	him	to	earth	,
握住	他	到	地球	,

虽然奇怪的是，他并没有受到任何可能将他束缚于尘世的爱情羁绊，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['rutɪdli] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] [wen] [hiː; hi]

yet	he	had	grown	to	love	it	rather	rootedly	since	the	earlier	days	when	he
然而	他	有	生长	到	爱	它	相当	根深蒂固	自从	这	早些时候	天	什么时候	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['siːkə(r)] . -

was	a	'	seeker	.	'
曾是	一个	-	寻求者	.	-

然而，自从他早年作为一名“求道者”以来，他就对它产生了相当深厚的感情。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [riːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] - [ðə; ði][pɑːθ] ,

Moreover	,	though	he	read	much	of	'	The	Path	,
而且	,	尽管	他	读	很多	的	-	这	小路	,

此外，尽管他读过很多《道路》一书，

- [nəʊ]['æktʃuəl] - [hæd; həd] [jet] [biːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˌðeər'ɪn] .

'	no	actual	Mejnour	had	yet	been	revealed	to	set	his	feet	therein	.
-	不	实际的	-	有	然而	到过	揭晓	到	放	他的	脚	其中	.

当时还没有真正的梅杰诺尔人踏足那里。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] [ɔːl] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

But	with	this	paragraph	all	indecision	soon	came	to	an	end	.
但	和	这	段落	全部	优柔寡断	很快	来了	到	一个	结尾	.

但读完这段话，所有的犹豫不决都结束了。

[hiː; hi] [felt] [ðeə(r)] [ə; eɪ][klɪə(r)] [kɔːl] ,

He	felt	there	a	clear	call	,
他	毛毡	那里	一个	清除	称呼	,

他感到那里有一个清晰的召唤，

[tuː; tə] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv]

to	neglect	which	would	be	to	have	seen	the	light	and	not	to	have
到	忽视	哪个	会	是	到	有	已见	这	光	和	不是	到	有

['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

followed	it	,
随后	它	,

忽视这一点，就好比看到了光明却不去追随它。

['evə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði][məʊst]['trædʒɪk]['erə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][laɪf] .

ever	for	him	the	most	tragic	error	to	be	made	in	life	.
曾经	为了	他	这	最多	悲惨	错误	到	是	制成	在	生活	.

对他来说，这是一生中最悲惨的错误。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də]['ʌðə(r)]

His	natural	predisposition	towards	it	was	too	great	for	him	to	do	other
他的	自然的	倾向	向	它	曾是	也	伟大的	为了	他	到	做	其他

[ðæn; ðən] [trʌst] [ðɪs] [njuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

than	trust	this	new	revelation	;
比	相信	这	新的	启示	;

他天生就倾向于相信这种新的启示，除此之外，他别无选择；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][gɜːd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [truːθ] ['ɔːlweɪz]

and	now	he	must	gird	himself	for	'	the	sacrifice	which	truth	always
和	现在	他	必须	格栅	他自己	为了	-	这	牺牲	哪个	真相	总是

[dɪ'mɑːndz] . -

demands	.	'
需求	.	-

现在他必须做好准备，迎接“真理总是要求的牺牲”。

[bʌt; bət] , ['sækrɪfaɪs] !

But	,	sacrifice	!
但	,	牺牲	!

但是，牺牲！

[ɒv; əv] [wɒt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

of	what	and	for	what	?
的	什么	和	为了	什么	?

什么？为了什么？

[æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['səʊʃ(ə)l] [wɔːmθ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [sʌm; səm]

An	undefined	social	warmth	he	was	beginning	to	feel	in	the	world	,	some
一个	不明确的	社会的	温暖	他	曾是	开始	到	感觉	在	这	世界	,	一些

[ˌmerə'trɪʃəs] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

meretricious	ambition	,
虚伪的	志向	,

他开始感受到一种难以名状的社交热情，以及某种虚妄的野心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['frendʃɪp] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [wʊd] [hiː; hi][nɒt][biː; bi][ɔːl][ðə; ði]

and	a	great	friendship	—	to	which	in	the	long	run	would	he	not	be	all	the
和	一个	伟大的	友谊	—	到	哪个	在	这	长的	跑步	会	他	不是	是	全部	这

['truːə(r)][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [njuː] ['paʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][wɪn] ?

truer	by	the	great	new	power	he	was	to	win	?
更真实	经过	这	伟大的	新的	力量	他	曾是	到	赢	?

以及一段伟大的友谊——从长远来看，他即将赢得的强大新力量，难道不会让他更加忠于这段友谊吗？

[ɪf] [hænd] [maɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [sprɪŋ] [tuː; tə][hænd] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [vaɪ][ɪn]['lɪt(ə)l] ['deɪlɪ] [ækts][ɒv; əv]

If	hand	might	no	longer	spring	to	hand	,	and	friendship	vie	in	little	daily	acts	of
如果	手	可能	不	更长	春天	到	手	,	和	友谊	争夺	在	小的	日常的	行为	的

['brʌðəhʊd] ,

brotherhood	,
兄弟情	,

如果手不再能自然地伸向彼此，友谊只能在日常生活中细微的兄弟情谊中体现，

[maɪt] [hiː; hi][nɒt] , [ə'fɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['maʊntən] - [tɒp] ,

might	he	not	,	afar	on	his	mountain	-	top	,
可能	他	不是	,	远方	在	他的	山	-	顶部	,

或许他不会，远在山顶上，

[kiːp] ['lʌvɪŋ] [wɒtʃ] [wɪð] ['klɪərə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][dɪə(r)][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd] ,

keep	loving	watch	with	clearer	eyes	upon	the	dear	life	he	had	left	behind	,
保持	爱	手表	和	更清晰	眼睛	之上	这	亲爱的	生活	他	有	左边	在后面	,

用更清晰的目光，充满爱意地守护着他留下的美好生命。

[ænd; ənd][biː; bi][ɪts]['vɪdʒɪlənt] [feɪt] ?

and	be	its	vigilant	fate	?
和	是	它是	警惕的	命运	?

难道这就是它警惕的命运吗？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

Surely	!
一定	!

一定！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [geɪn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] .

and	there	was	nothing	worth	in	life	that	would	not	gain	by	such	a	devotion	.
和	那里	曾是	没有什么	值得	在	生活	那	会	不是	获得	经过	这样的	一个	虔诚	.

人生中没有任何值得拥有的东西是不能通过这种奉献精神获得的。

[ɔːl] [laɪfs] [gʊd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [ə; eɪ] ['klɪərə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ,

All	life's	good	was	of	the	spirit	,	and	to	give	that	a	clearer	shining	,
全部	生活的	好的	曾是	的	这	精神	,	和	到	给	那	一个	更清晰	灼灼	,

生活中一切美好都源于精神，为了让精神更加清晰地闪耀，

['iːv(ə)n] [ɪn] [wʌn] [səʊl] , [mʌst; məst] [help] [ðə; ði] [rest] .

even	in	one	soul	,	must	help	the	rest	.
甚至	在	一	灵魂	,	必须	帮助	这	休息	.

即使只有一个灵魂，也必须帮助其他人。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ɪts] [laɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] , [æz; əz] [naʊ] , [θruː] [ðə; ði] ['graɪmi] [hɔːn] - ['læntən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

For	if	its	light	,	shining	,	as	now	,	through	the	grimy	horn	-	lantern	of	the
为了	如果	它是	光	,	灼灼	,	作为	现在	,	通过	这	肮脏的	喇叭	-	灯笼	的	这

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

因为如果它的光芒，像现在这样，透过身体那肮脏的角状灯笼闪耀出来，

[ɪn] ['nærəʊ] [leɪnz] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌmɪəz'mætɪkəl] [flæts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , ['iːv(ə)n] [səʊ] [helpt]

in	narrow	lanes	and	along	the	miasmatic	flats	of	the	world	,	even	so	helped
在	狭窄的	车道	和	沿着	这	瘴气	公寓	的	这	世界	,	甚至	所以	帮助

[men] ,

men	,
男人	,

即使在狭窄的小巷和世界各地弥漫着瘴气的平原上，也有人伸出援手。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] , ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðæt] ['ɜːθli] [fjuːm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['kɔːnə(r)] [nəʊ]

how	much	more	must	it	,	rising	above	that	earthly	fume	,	in	a	hidden	corner	no
如何	很多	更多的	必须	它	,	上升	多于	那	尘世的	烟	,	在	一个	隐	角落	不

[lɒŋgə(r)] ,

longer	,
更长	,

它该是多么强大，才能超越那尘世的烟雾，不再躲藏在隐蔽的角落里?

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['hev(ə)n] , [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] .

but	in	the	open	heaven	,	a	star	above	the	city	.
但	在	这	打开	天堂	,	一个	星星	多于	这	城市	.

但在浩瀚的天空中，一颗星星悬在城市上空。

['sækrɪfaɪs] !

Sacrifice	!
牺牲	!

牺牲!

[jes] ,

yes	,
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʌg] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [sliːp]

it	was	just	such	a	tug	as	a	man	in	the	dark	warmth	of	morning	sleep
它	曾是	只是	这样的	一个	拖船	作为	一个	男人	在	这	黑暗的	温暖	的	早晨	睡觉

[fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .

feels	it	to	leave	the	pillow	.
感觉	它	到	离开	这	枕头	.

那感觉就像清晨睡梦中，男人在温暖的黑暗中感受到一股想要离开枕头的拉力。

[ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [gliːm] [kəʊld] [ænd; ənd] [beə(r)] : [bʌt; bət] [əʊ] !

The	mountain	-	tops	of	morning	gleam	cold	and	bare	:	but	O	!
这	山	-	最高额	的	早晨	闪耀	寒冷的	和	裸	:	但	哦	!

清晨的山峰闪耀着寒光，光秃秃的：但是哦！

[wen] , [stɑːf] [ɪn] [hænd] , [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] [ə'mɪd] [ðə; ði] [djuː] , [ðə; ði] [lɑːk] ['raɪzɪŋ] [laɪk] ['faʊntɪnz] [ə'bʌv]

when	,	staff	in	hand	,	he	is	out	amid	the	dew	,	the	larks	rising	like	fountains	above
什么时候	,	职员	在	手	,	他	是	出去	之中	这	露	,	这	云雀	上升	喜欢	喷泉	多于

[hɪm] ,

him	,
他	,

当他手持拐杖，置身于露水中，云雀在他头顶如喷泉般飞翔时，

[ðə; ði] [gɔːs] [braɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [fliːs] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,

the	gorse	bright	as	a	golden	fleece	on	the	hill	-	side	,
这	金雀花	明亮的	作为	一个	金的	羊毛	在	这	爬坡道	-	边	,

山坡上，金雀花像金色的羊毛一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪŋɪŋ] ['vɪʒn] , [wɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] [wɔːmθ]

and	all	the	world	a	shining	singing	vision	,	what	thought	of	the	lost	warmth
和	全部	这	世界	一个	灼灼	歌唱	想象	,	什么	想法	的	这	丢失的	温暖

[ðen] ?

then	?
然后	?

整个世界都闪耀着歌唱的光芒，那时谁还会想到失去的温暖呢?

[wɒt] [wɔːmθ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wel] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kiːn] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [sens] [ɪn] ['evri] [nɜːv] ,

What	warmth	were	not	well	lost	for	this	keen	exhilarated	sense	in	every	nerve	,
什么	温暖	是	不是	出色地	丢失的	为了	这	敏锐的	兴奋	感觉	在	每一个	神经	,

[ɪn] [lɪm] ,

in	limb	,
在	肢	,

每一根神经、每一寸肢体都充满了这种敏锐而兴奋的感觉，这种温暖的感觉怎能不令人欣喜呢?

[ɪn] [aɪ] , [ɪn] [breɪn] ?

in	eye	,	in	brain	?
在	眼睛	,	在	脑	?

在眼睛里，还是在大脑里?

[wɒt] ['pəʊʃ(ə)n] [hæz; həz] [sliːp] [laɪk] [ðɪs] ['krɪstəlaɪn] [eə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [teɪks] [wʌnz] [breθ] [tuː; tə]

What	potion	has	sleep	like	this	crystalline	air	it	almost	takes	one's	breath	to
什么	药水	有	睡觉	喜欢	这	结晶体	空气	它	几乎	需要	一个人的	气息	到

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

什么药水能让睡眠像这晶莹剔透的空气一样，喝下去几乎让人窒息?

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['tʃæstəti] [ɪz] [ɪts] [grɒt] - [kuːl] ['spɑːk(ə)l] ?

of	such	a	maddening	chastity	is	its	grot	-	cool	sparkle	?
的	这样的	一个	令人抓狂	贞洁	是	它是格罗特		-	凉爽的	火花	?

这种令人抓狂的贞洁，难道不正是它那令人不寒而栗的光芒吗?

[wɒt] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɑːdʒə(r)] ['betə(r)] ['ræptʃə(r)] ?

What	intoxication	can	she	give	us	for	this	larger	better	rapture	?
什么	中毒	能	她	给	我们	为了	这	更大的	更好的	狂喜	?

她能带给我们怎样的陶醉，让我们体验到这更伟大、更美好的狂喜?

[səʊ] [dɪd] [nɑː'sɪsəs] , [æn; ən] [əʊld] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

So	did	Narcissus	,	an	old	Son	of	the	Morning	,	figure	to	himself	the	struggle	,
所以	做过	纳西索斯	,	一个	老的	儿子	的	这	早晨	,	数字	到	他自己	这	斗争	,

所以，年迈的晨曦之子纳西索斯，也曾思考过这场斗争。

[ænd; ənd] [prə'naʊns] - [ðə; ði] [wɜːld] [wel] [lɒst] . -

and	pronounce	'	the	world	well	lost	.	'
和	发音	-	这	世界	出色地丢失的		.	-

并宣布"世界彻底迷失了"。

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [æz; əz][ai] [raɪt] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ai][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] - ['splendɪd]

But	I	feel	as	I	write	how	little	I	can	give	the	Reader	of	all	the	'	splendid
但	我	感觉	作为	我	写	如何	小的	我	能	给	这	读者	的	全部	这	-	灿烂

['pɜːpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] - [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] .

purpose	in	his	eyes	'	as	he	made	this	resolve	.
目的	在	他的	眼睛	-	作为	他	制成	这	解决	.

但当我写下这些文字时，我感到自己能给予读者的，是他做出这个决定时眼中"那份辉煌的决心"。

[pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ][æz; əz] — [let][ˌem 'iː] [kən'fes] — [ai]['ɔːlsəʊ]

Perhaps	I	am	the	less	able	to	do	so	as	—	let	me	confess	—	I	also
也许	我	是	这	较少的	有能力的	到	做	所以	作为	—	让	我	承认	—	我	还

[ʃeəd] [hɪz; ɪz] [driːm] .

shared	his	dream	.
共享	他的	梦	.

或许我在这方面能力较弱，因为——坦白地说——我也曾怀有同样的梦想。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kʌm] [nɪə(r)] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , ['duːɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz]

One	could	hardly	come	near	him	without	,	in	some	measure	,	doing	that	at	all	times
一	可以	几乎	来	靠近	他	没有	,	在	一些	措施	,	正在做	那	在	全部	时代

;

;

;

想要接近他而不时时或多或少地这样做，几乎是不可能的；

[ðəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt] [friː] .

though	with	me	it	could	only	be	a	dream	,	for	I	was	not	free	.
尽管	和	我	它	可以	仅有的	是	一个	梦	,	为了	我	曾是	不是	自由的	.

但对我而言，这只能是一个梦，因为我并不自由。

[ai][hæd; həd] ['skrɪptʃərəl] [ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə] [pliːd] - ['ðeəfɔː(r)] [ai] ['kænɒt] [kʌm] ,

I	had	Scriptural	example	to	plead	'	Therefore	I	cannot	come	,
我	有	圣经	例子	到	恳求	-	所以	我	不能	来	,

我引用圣经中的例子来辩解："因此我不能来，

- [ðəʊ] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ai][fɪə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][held] [bæk] ,

'	though	in	any	case	I	fear	I	should	have	held	back	,
-	尽管	在	任何	案件	我	害怕	我	应该	有	握住	后退	,

不过无论如何，恐怕我应该克制一下。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [kri'eɪtɪv] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [æz; əz] [nɑː'sɪsəs] , [ænd; ənd]

for	I	had	no	such	creative	instinct	for	realisation	as	Narcissus	,	and
为了	我	有	不	这样的	有创造力的	本能	为了	实现	作为	纳西索斯	,	和

[hæv; həv] , [ai][fɪə(r)] ,

have	,	I	fear	,
有	,	我	害怕	,

因为我没有纳西索斯那样的创造本能，而且恐怕，

[driːmd] ['meni] [ə; eɪ] [driːm] [ai][hæd; həd] [nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ɪn]

dreamed	many	a	dream	I	had	not	the	courage	even	to	think	of	clothing	in
梦见	许多	一个	梦	我	有	不是	这	勇气	甚至	到	思考	的	衣服	在

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;

flesh	and	blood	;
肉	和	血	;

我做过许多梦，但我连想象血肉之躯的衣着都没有勇气；

[laɪk] , [meɪ] [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['meni] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['poʊəts][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [seɪv] [sɒŋ] — ['poʊəts][ɪn] ['krɪsəlɪs]

like	,	may	I	say	,	the	many	who	are	poets	for	all	save	song	—	poets	in	chrysalis
喜欢	,	可能	我	说	,	这	许多	WHO	是	诗人	为了	全部	节省	歌曲	—	诗人	在	蛹

,

;

,

比如，恕我直言，许多诗人除了歌曲之外，其他一切都是诗人——那些蛹中的诗人，

[ɔːl] [ðəʊz] [huː] [driːm] [ɒv; əv] [wɒt] [sʌm; səm][duː; də] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] [ðəʊz]

all	those	who	dream	of	what	some	do	,	and	make	the	audience	of	those
全部	那些	WHO	梦	的	什么	一些	做	,	和	制作	这	观众	的	那些

[greɪt] [ɑː'tɪkjuleɪt] [wʌnz] .

great	articulate	ones	.
伟大的	能言善辩	一个	.

所有那些梦想着实现某些人所取得的成就的人，以及那些能言善辩的伟大人物的听众。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['traɪflɪŋ] [daut] [tuː; tə][set][æt; ət][rest] [bɪ'fɔː(r)] ['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

But	there	were	one	or	two	trifling	doubts	to	set	at	rest	before	final	decision
但	那里	是	一	或者	二	琐事	疑虑	到	放	在	休息	前	最终的	决定

.

:

.

但在做出最终决定之前，还有一两个无关紧要的疑问需要消除。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [hæz; həz] ['greɪtli] [ˌmɪskən'siːvd] [nɑː'sɪsəs] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [diːmd] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv]

The	Reader	has	greatly	misconceived	Narcissus	if	he	has	deemed	him	one	of
这	读者	有	非常	误解	纳西索斯	如果	他	有	被认为	他	一	的

[ðəʊz] ['sɪmp(ə)l] [səʊlz] [huːm] ['eni] [kwæk] [kæn; kən] [gʌl] ,

those	simple	souls	whom	any	quack	can	gull	,
那些	简单的	灵魂	谁	任何	嘎嘎	能	鸥	,

如果读者认为纳西索斯是那种任何江湖骗子都能愚弄的单纯之人，那就大错特错了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [frə'tɜːnəti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pɔɪnt] [tuː; tə]

and	the	good	faith	of	this	mysterious	fraternity	was	a	difficult	point	to
和	这	好的	信仰	的	这	神秘	兄弟会	曾是	一个	难的	观点	到

['set(ə)l] .

settle	.
定居	.

这个神秘兄弟会的诚信问题很难确定。

[ə; eɪ] ['tentətɪv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ə'dres] ['gɪv(ə)n] , [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [nɒm] [diː] [mɪ'stɛər] ,

A	tentative	application	through	the	address	given	,	an	appropriate	nom	de	mystère	,
一个	暂定的	应用	通过	这	地址	给定	,	一个	合适的	诺姆	德	神秘	,

通过所提供的地址提交的初步申请，使用一个合适的化名。

[hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] ['ʌgli] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪk'spensɪz] .

had	introduced	the	ugly	detail	of	preliminary	expenses	.
有	介绍	这	丑陋的	细节	的	初步的	开支	.

引入了前期费用这一令人不快的细节。

[dɪ'vaɪn] [truːθ] [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [ɪts] ['pəʊstɪdʒ] , [ɪts] [rent] , [ɪts]['tæksɪz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ;

Divine	truth	has	to	pay	its	postage	,	its	rent	,	its	taxes	,	and	so	on	;
神圣的	真相	有	到	支付	它是	邮资	,	它是	租	,	它是	税收	,	和	所以	在	;

神圣真理也需要支付邮资、租金、税款等等；

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['gʊruː] - [fiːdz] [nɒt] [ɒn][eə(r)] — [ɔːl'ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - ['gʊruː] ,

and	the	'	guru	'	feeds	not	on	air	—	although	,	of	course	,	being	a	'	guru	,
和	这	-	大师	-	饲料	不是	在	空气	—	虽然	,	的	课程	,	存在	一个	-	大师	,

而“大师”并非靠空气为生——当然，身为“大师”，

- [hiː; hi] ['kɒmz] [æz; əz][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [fleʃ] [wɪl] [ə'laʊ] : ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

'	he	comes	as	near	it	as	the	flesh	will	allow	:	therefore	,	and	surely	,
-	他	来	作为	靠近	它	作为	这	肉	将要	允许	:	所以	,	和	一定	,

['riːdə(r)] ,

Reader	,
读者	,

他已尽可能地接近它，正如肉体所允许的那样：因此，读者，当然，

[ə; eɪ] ['gɪni] [pə(r)] ['ænəm] [ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['riːznəbl] [ɪ'nʌf] .

a	guinea	per	annum	is	,	after	all	,	reasonable	enough	.
一个	几内亚	每	年	是	,	后	全部	,	合理的	足够的	.

毕竟，每年一基尼也算合理了。

[sə'spekt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wɪl] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˌgeɪn'seɪ] ?

Suspect	as	much	as	one	will	,	but	how	gainsay	?
怀疑	作为	很多	作为	一	将要	,	但	如何	否定	?

尽管可以多加怀疑，但如何反驳呢?

['ɔːlsəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [nəʊ'vɪʃiət] ['iːv(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['hɒrəskəʊp]

Also	,	before	the	applicant	could	be	admitted	to	noviciate	even	,	his	horoscope
还	,	前	这	申请人	可以	是	承认	到	见习	甚至	,	他的	星座运势

[mʌst; məst][biː; bi][kɑːst] ,

must	be	cast	,
必须	是	投掷	,

此外，申请人甚至在被允许入会成为修士之前，必须先进行星盘占卜。

[ænd; ənd] — [wel] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ə'strɒlədʒə(r)]['ɔːlsəʊ] ['niːdɪd] [bred] [ænd; ənd] — [nəʊ] ! [nɒt] ['bʌtə(r)]

and	—	well	,	the	poor	astrologer	also	needed	bread	and	—	no	!	not	butter
和	—	出色地	,	这	贫穷的	占星家	还	需要	面包	和	—	不	!	不是	黄油

— [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ,

—	five	shillings	for	all	his	calculations	,
—	五	先令	为了	全部	他的	计算	,

而且——可怜的占星家也需要面包，而且——不！不是黄油——他所有的计算都需要五先令。

['sɜːklz] , [ænd; ənd] [ˌsignifi'keiʃən] — [wel] , [ðæt] [ə'gen] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['riːznəbl] .

circles	,	and	significations	—	well	,	that	again	was	only	reasonable	.
界	,	和	意义	—	出色地	,	那	再次	曾是	仅有的	合理的	.

圆圈和象征意义——嗯，这也很合情合理。

[hm] , [jiː; ji] - [iː] - [es] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['djuːbiəs] ; [ænd; ənd] , [mæd][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,

H'm	,	ye	-	e	-	s	,	but	it	was	dubious	;	and	,	mad	as	we	were	,
嗯	,	是的	-	e	-	s	,	但	它	曾是	可疑	;	和	,	疯狂的	作为	我们	是	,

嗯，是的，但这很可疑；而且，尽管我们当时很生气，

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi]['evə(r)][gɒt] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [ˌdjuː'baɪəti] , [bʌt; bət] [meɪd] [ʌp]['aʊə(r)][maɪndz] , [laɪk]

I	don't	think	we	ever	got	outside	that	dubiety	,	but	made	up	our	minds	,	like
我	不	思考	我们	曾经	得到	外部	那	怀疑	,	但	制成	向上	我们的	思想	,	喜欢

['ʌðə(r)] [kən'vəːt] ,

other	converts	,
其他	转换	,

我认为我们从未真正摆脱过那种疑虑，而是像其他皈依者一样，最终下定了决心。

[tuː; tə] [gʌlp] [ðə; ði]['praɪməri] ['pɒstʃəleɪt] , [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['twenti] - [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] .

to	gulp	the	primary	postulate	,	and	pay	the	twenty	-	six	shillings	.
到	咕噜	这	基本的	假定	,	和	支付	这	二十	-	六	先令	.

吞下主要假设，并支付二十六先令。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [haʊˈevə(r)] , [nɑːˈsɪsəs] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈtrʌstɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪtʃuəl]

From	the	first	,	however	,	Narcissus	had	never	actually	entrusted	all	his	spiritual
从	这	第一的	,	然而	,	纳西索斯	有	绝不	实际上	受托	全部	他的	精神

[ˈventʃə(r)] [ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [krɑːft] :

venture	in	this	particular	craft	:
风险投资	在	这	特别的	工艺	:

然而，从一开始，纳西索斯就从未真正将他所有的精神追求都寄托于这一特定的技艺之上：

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] [ˌɪndɪˈpendənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [nɒt] [ðeɪ] [əˈləʊn] [held] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm]

he	saw	the	truth	independent	of	them	,	not	they	alone	held	her	for	him
他	锯	这	真相	独立的	的	他们	,	不是	他们	独自的	握住	她	为了	他

,

,

,

他看清了真相，这与他们无关；并非只有他们才让他拥有她。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [həʊld][ðem; ðəm] ,

though	she	might	hold	them	,
尽管	她	可能	抓住	他们	,

即使她可能持有它们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈævənjuːs][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	they	might	be	that	one	of	the	many	avenues	for	which	he	had
和	他们	可能	是	那	一	的	这	许多	途径	为了	哪个	他	有

[ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [ˈnɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

waited	to	lead	him	nearer	to	her	heart	.
等待	到	带领	他	更近	到	她	心	.

这或许是他一直等待的众多途径之一，能让他更接近她的内心。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ˈnaɪðə(r)] [stʊd] [nɔː(r)] [fel] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

His	belief	in	the	new	illumination	neither	stood	nor	fell	with	them	,
他的	信仰	在	这	新的	照明	两者都不	站立	也不	跌倒	和	他们	,

他对新启示的信仰既没有随着他们的改变而兴衰，也没有随着他们的改变而衰落。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌlmineit] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspɪərɪəns] .

though	his	ardour	for	it	culminated	in	the	experience	.
尽管	他的	热情	为了	它	达到顶峰	在	这	经验	.

尽管他对它的热情最终体现在那次经历中。

[wʌn] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][məʊst] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪkˈsperɪmənt] [ˈsɪəriəsli] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˈɜːnɪst]

One	must	take	the	most	doubtful	experiment	seriously	if	we	are	in	earnest
一	必须	拿	这	最多	疑	实验	严重地	如果	我们	是	在	认真

[fɔː(r); fə(r)] [rɪˈzʌlts] .

for	results	.
为了	结果	.

如果我们真心想要得到结果，就必须认真对待最可疑的实验。

[səʊ][nekst] [keɪm] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [neɪm] [ɒv; əv] - [ðə; ði][ˈɔːdə(r)] , - [wɪtʃ] , [ˈriːdə(r)] , [aɪ] [ˈkænɒt] [tel] [ðiː] ,

So	next	came	the	sacred	name	of	'	the	Order	,	'	which	,	Reader	,	I	cannot	tell	thee	,
所以	下一个	来了	这	神圣	姓名	的	-	这	命令	,	-	哪个	,	读者	,	我	不能	告诉	你	,

接下来便是“圣会”这个神圣的名称，读者朋友，我不能告诉你它究竟是什么。

[æz; əz][ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

as	I	have	never	known	it	,
作为	我	有	绝不	已知	它	,

我从未了解过。

[nɑ:'sɪsəs] ['bi:ɪŋ] [baʊnd] [baɪ] ['hɒrɪd] [əʊθs] [tu:; tə] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][nəʊ][mæn] ,

Narcissus	being	bound	by	horrid	oaths	to	whisper	it	to	no	man	,
纳西索斯	存在	边界	经过	可怕的	誓言	到	耳语	它	到	不	男人	,

纳西索斯受可怕的誓言约束，不得将此事告诉任何人。

[ænd; ənd][tu:; tə] [bɜ:n] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	to	burn	at	midnight	the	paper	which	gave	it	to	his	eyes	.
和	到	烧伤	在	午夜	这	纸	哪个	给予	它	到	他的	眼睛	.

午夜时分，他烧掉了那张让他看到这一切的纸。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , ['ɔ:lsəʊ] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [nəʊ] [di:p] ['kɔnfidəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

From	this	time	,	also	,	we	could	exchange	no	deep	confidences	of	the	kind
从	这	时间	,	还	,	我们	可以	交换	不	深的	秘密	的	这	种类

[æt; ət][ɔ:l] ,

at	all	,
在	全部	,

从那时起，我们再也无法交换那种深层次的秘密了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] [ˌem es 'es] .

for	the	various	MSS	.
为了	这	各种各样的	MSS	.

适用于各种 MSS。

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'skɜ:rʒən] ['ɪntu:][jʊ'renɪə] ,

by	means	of	which	he	was	to	begin	his	excursions	into	Urania	,
经过	方法	的	哪个	他	曾是	到	开始	他的	短途旅行	进入	乌拉尼亚	,

他正是通过这种方式开始了他的乌拉尼亚探险之旅。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] - ['gʊru:] - [sent] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] — [æt; ət] [fɜ:st] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]

and	which	his	'	guru	'	sent	from	time	to	time	—	at	first	,	it	must
和	哪个	他的	-	大师	-	发送	从	时间	到	时间	—	在	第一的	,	它	必须

[bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ,

be	admitted	,
是	承认	,

他的“上师”会不时地给他发来这些东西——必须承认，起初确实如此。

[wɪð] [ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt] ['fri:kwənsi] — [wɜ:(r); wə(r)] ['si:krət] [tu:] .

with	a	diligent	frequency	—	were	secret	too	.
和	一个	勤奋	频率	—	是	秘密	也	.

经常性地——也是秘密进行的。

[səʊ] ['sevrəl] [mʌnθs] [went] [baɪ] ,

So	several	months	went	by	,
所以	一些	几个月	去	经过	,

就这样，几个月过去了。

[ænd; ənd][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ['ki:lə] - [ʃɪp] - [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd]

and	my	knowledge	of	his	'	chela	-	ship	'	was	confined	to	what	I	could
和	我的	知识	的	他的	-	螯	-	船	-	曾是	受限	到	什么	我	可以

['nəʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

我对他“弟子关系”的了解仅限于我所能观察到的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] ['hɑ:mləs] ['gɒsɪp] [æz; əz] - [hɜ:d] [frɒm; frəm] " ['gʊru:] " [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,

and	such	trifling	harmless	gossip	as	'	Heard	from	"	guru	"	this	morning	,
和	这样的	琐事	无害	闲话	作为	-	听到	从	"	大师	"	这	早晨	,

以及诸如“今天早上从‘大师’那里听到”之类的琐碎无害的闲言碎语

- - ['kɒpiɪŋ] [æn; ən][əʊld] [ˌem 'es] . [lɑ:st] [naɪt] , - [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

'	'	Copying	an	old	MS	.	last	night	,	'	and	so	on	.
-	-	复制	一个	老的	多发性硬化症	.	最后的	夜晚	,	-	和	所以	在	.

“昨晚抄写了一份旧手稿，”等等。

[wɒt] [ai][kʊd; kəd]['nəʊtɪs][wɒz; wəz]['truːli] , [æz; əz] [læm] [wʊd] [seɪ] , - [greɪt] ['mɑːstəri] , - [fɔː(r); fə(r)][ləʊ]
What I could notice was truly , as Lamb would say , ' great mastery , ' for lo
什么 我 可以 注意 曾是 真的 , 作为 羊肉 会 说 , - 伟大的 精通 , - 为了 洛
!
!
!

我所看到的，正如兰姆所说，真是"技艺精湛"，因为！

[nɑːˈsɪsəs] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd]['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] ['meɪdn] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] ,
Narcissus , whose eyes had never missed a maiden since he could walk ,
纳西索斯 , 谁 眼睛 有 绝不 错过 一个 少女 自从 他 可以 走 ,

纳西索斯，自从会走路以来，他的目光就从未错过任何一个少女。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [glɑːns] [ænd; ənd] [blʌʃ] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn]
and lay in wait to wrest his tribute of glance and blush from every one
和 躺 在 等待 到 夺取 他的 贡 的 瞥一眼 和 脸红 从 每一个 一
[ðæt] [pɑːst] ,
that passed ,
那 通过了 ,

他埋伏着，伺机从每一个路过的人那里夺走他投来的目光和羞涩的脸颊。

[ləʊ] !
lo !
洛 !

瞧！

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] ,
he had changed all that ,
他 有 已更改 全部 那 ,

他改变了一切。

[ænd; ənd] [seɪnt] ['æntəni] [ɪn][æn; ən][əʊld]['mɑːstə(r)] [lʊks] [nɒt] [mɔː(r)] ['rezəluːtli] - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] -
and Saint Anthony in an old master looks not more resolutely ' the other way '
和 圣 安东尼 在 一个 老的 掌握 看起来 不是 更多的 坚决地 - 这 其他 方式 -
[ðæn; ðən][hiː; hi] ,
than he ,
比 他 ,

而一幅古典大师画作中的圣安东尼，看向"另一边"的决心，并不比他更坚定。

[hɪz; ɪz] ['veri] [θɔːts] ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [wɪð] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pɪnsəz] .
his very thoughts crushing his flesh with invisible pincers .
他的 非常 想法 压碎 他的 肉 和 无形的 钳 .

他的思绪如同无形的钳子般碾碎着他的血肉。

[nəʊ][mɔː(r)] ['sɒftli] - ['sentɪd] ['misiv] [laɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [desk] [ə; eɪ] - ['mɔːnɪŋz] ; [ænd; ənd] ,
No more softly - scented missives lie upon his desk a - mornings ; and ,
不 更多的 轻轻 - 香味 信件 说谎 之上 他的 桌子 一个 - 早晨 ; 和 ,

清晨，他的办公桌上再也没有散发着淡淡香气的信件了；而且，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] - ,
instead of blowing out the candle to dream of Daffodilia ,
反而 的 吹 出去 这 蜡烛 到 梦 的 - ,

与其吹灭蜡烛去梦见水仙花，

[hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dɑːk][tuː; tə][dɪ'faɪ] — [ðə; ði]['dwelə(r)][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
he opens his eyes in the dark to defy — the Dweller on the Threshold ,
他 打开 他的 眼睛 在 这 黑暗的 到 违抗 — 这 居住者 在 这 临界点 ,

他在黑暗中睁开双眼，反抗——门槛上的居民，

[ɪf] ['hæpli][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [ɔːl'redi] [kən'frʌnt] [hɪm] .
if haply he should indeed already confront him .
如果 或许 他 应该 的确 已经 面对 他 .

或许他真的应该现在就去面对他。

[wʌn] ['θrɪlɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl]

One	thrilling	piece	of	news	in	regard	to	the	latter	he	was	unable	to	conceal
一	惊险	片	的	消息	在	看待	到	这	后者	他	曾是	无法	到	隐藏

.

:

.

关于后者，他有一个激动人心的消息无法隐瞒。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [flʌʃt] ['mɔːnɪŋ] : —

He	read	it	out	to	me	one	flushed	morning	:	—
他	读	它	出去	到	我	一	酡	早晨	:	—

一天早晨，他面色潮红，把这段话读给我听：——

- [ai] — [hæv; həv] — [siːn] — [hɪm] — [ænd; ənd] — [ˌeɪ 'em] — [hɪz; ɪz] — ['mɑːstə(r)] , -

'	I	—	have	—	seen	—	him	—	and	—	am	—	his	—	master	,	'
-	我	—	有	—	已见	—	他	—	和	—	是	—	他的	—	掌握	,	-

“我——见过——他——而且——是——他的——主人。”

[rəʊt] [ðə; ði] - ['gʊruː] , - [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [-] [hɑːf] ['fɪəf(ə)l] ['kwestʃən] .

wrote	the	'	guru	,	'	in	answer	to	his	neophyte's	half	fearful	question	.
写道	这	-	大师	,	-	在	回答	到	他的	新手的	一半	可怕	问题	.

“大师”这样回答他的新手半是害怕半是恐惧的问题。

['fɪtli] [ˌʌndər'laɪnd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [speɪst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

Fitly	underlined	and	sufficiently	spaced	,	it	was	a	statement	calculated	to
合适地	下划线	和	足够	间隔	,	它	曾是	一个	陈述	计算	到

[ɔː] , [ɪf] ['əʊnli][baɪ][ɪts] [men'dæsəti] .

awe	,	if	only	by	its	mendacity	.
敬畏	,	如果	仅有的	经过	它是	谎言	.

这句话用合适的下划线和足够的间距加以强调，即使仅仅是因为它的谎言，也足以令人敬畏。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] - [wʊd] [ɪm'pres] [wʌn] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə]

I	wonder	if	that	chapter	of	Bulwer's	would	impress	one	now	as	it	used	to
我	想知道	如果	那	章	的	-	会	令人印象深刻	一	现在	作为	它	用过的	到

[duː; də] [ðen] .

do	then	.
做	然后	.

我想知道，布尔沃的那一章如今是否还能像当年那样给人留下深刻印象。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] , [pə'hæps] , [nɒt][tuː; tə][traɪ] .

It	were	better	,	perhaps	,	not	to	try	.
它	是	更好的	,	也许	,	不是	到	尝试	.

或许最好还是不要尝试。

[ðə; ði][nekst] [njuːz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪstəriz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	next	news	of	these	mysteries	was	the	conclusion	of	them	.
这	下一个	消息	的	这些	谜团	曾是	这	结论	的	他们	.

接下来关于这些谜团的消息是，它们都已解开。

[wen] [səʊ] ['dɑːkli] [ˌiːsə'terɪk][ə; eɪ] ['bɒdi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['kætʃpeni] - ['ɔːgən] ,

When	so	darkly	esoteric	a	body	begins	to	issue	an	extremely	catchpenny	'	organ	,
什么时候	所以	黑暗	深奥的	一个	身体	开始	到	问题	一个	极其	卡奇彭尼	-	器官	,

当一个如此晦涩难懂的团体开始发行极其廉价的“管风琴”时，

- [wɪð] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv] [ˌθɪə'sɒfɪk] - [dɪ'veləpəz] , - ['mædʒɪk] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [mez'merɪk]

'	with	advertisements	of	theosophic	'	developers	,	'	magic	mirors	,	and	mesmeric
-	和	广告	的	神智学	-	开发人员	,	-	魔法	镜子	,	和	催眠

[dɪsks] ,

discs	,
光盘	,

到处都是神智学“开发者”的广告、魔镜和催眠光盘，

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] ['ædvətaiz] [lɑ:dʒ] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dred] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:də(r)] , - ['su:təb(ə)l]

and	also	advertises	large	copies	of	the	dread	symbol	of	the	Order	,	'	suitable
和	还	广告	大的	副本	的	这	恐惧	象征	的	这	命令	,	-	合适的

[fɔ:(r); fə(r)] ['freɪmɪŋ] ,

for	framing	,
为了	框架	,

此外，广告中还刊登了该组织令人恐惧的标志的大尺寸复制品，“适合装裱”。

- [æt; ət] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [pleɪn] [ænd; ənd]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['sɪkspəns] ['kʌləd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

'	at	five	shillings	plain	and	seven	and	sixpence	coloured	,	it	is	,	of	course	,
-	在	五	先令	清楚的	和	七	和	六便士	有色	,	它	是	,	的	课程	,

当然，素色款售价五先令，彩色款售价七先令六便士。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪəriəsli] , [ɪk'sept] [ɪn] [vju:] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'li:s] - [kɔ:t] ['prəʊses] ,

impossible	to	take	it	seriously	,	except	in	view	of	a	police	-	court	process	,
不可能的	到	拿	它	严重地	,	除了	在	看法	的	一个	警察	-	法庭	过程	,

除了通过警务法庭程序之外，很难认真对待此事。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['bʌŋglə(r)] [ɪn'di:d] .

and	one	is	evidently	in	the	hands	of	very	poor	bunglers	indeed	.
和	一	是	显然	在	这	双手	的	非常	贫穷的	笨蛋	的确	.

其中一本显然落入了非常糟糕的笨蛋手中。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nju:] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɪn] [ˌprɒpə'gændə] ['ɪnstɪtju:tɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmægə'zi:n] , [mi:n] [ɪn]

Such	was	the	new	departure	in	propaganda	instituted	by	a	little	magazine	,	mean	in
这样的	曾是	这	新的	离开	在	宣传	已设立	经过	一个	小的	杂志	,	意思是	在

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

这就是一家外表简陋的小杂志所开创的宣传新方法。

[æz; əz][ðə; ði] ['maʊθˌpi:siz] [ɒv; əv][ɔ:l] [dɪ'spaɪzd] - ['ɪzəmz] - [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] , [wɪð] [ðə; ði][fɜ:st]['nʌmbə(r)]

as	the	mouthpieces	of	all	despised	'	isms	'	seem	to	be	,	with	the	first	number
作为	这	吹嘴	的	全部	被鄙视的	-	主义	-	似乎	到	是	,	和	这	第一的	数字

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

就像所有令人鄙夷的“主义”的代言人一样，其中第一个是：

[ni:d] [wʌn] [seɪ] , [endid] [nɑ:'sɪsəs] - [ə'sent] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [pɑ:θ] . -

need	one	say	,	ended	Narcissus	'	ascent	of	'	The	Path	.	'
需要	一	说	,	结束	纳西索斯	-	上升	的	-	这	小路	.	-

无需多言，纳西索斯的“朝圣之路”就此终结。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['di:pli] [sæd][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ˌdisi'lju:ʒəˌnaiz] .

I	don't	think	he	was	deeply	sad	at	being	disillusionised	.
我	不	思考	他	曾是	深	伤心	在	存在	幻灭	.

我不认为他因为幻灭而感到深深的悲伤。

[ʌn'kɒnʃəsli] [ə; eɪ] [brɔ:də] [fə'lɒsəfi] [hæd; həd] ['sləʊli] [bi:n] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Unconsciously	a	broader	philosophy	had	slowly	been	undermining	his	position	,
不知不觉	一个	更广泛	哲学	有	缓慢地	到过	破坏	他的	位置	,

[ænd; ənd][ɔ:l][wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɔ:l] .

and	all	was	ready	for	the	fall	.
和	全部	曾是	准备好	为了	这	落下	.

不知不觉中，一种更广泛的哲学思想正在慢慢削弱他的地位，一切都为他的垮台做好了准备。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [nəʊ] [sʌtʃ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə]

It	cost	no	such	struggle	to	return	to	the	world	as	it	had	taken	to
它	成本	不	这样的	斗争	到	返回	到	这	世界	作为	它	有	已采取	到

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

leave	it	,
离开	它	,

重返人间所付出的艰辛，远不及离开人间时所经历的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [hæd; həd] [ˌəʊvə'grəʊn] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ,

for	the	poet	had	overgrown	the	philosopher	,
为了	这	诗人	有	长得太茂盛了	这	哲学家	,

因为诗人已经超越了哲学家，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊpən] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['eksəsaɪzɪŋ] [æn; ən] [ə'piːl]

and	the	open	mystery	of	the	common	day	was	already	exercising	an	appeal
和	这	打开	神秘	的	这	常见的	天	曾是	已经	锻炼	一个	上诉

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] - [ɑː'keɪnə] . -

beyond	that	of	any	melodramatic	'	arcana	.	'
超过	那	的	任何	戏剧性的	-	秘术	.	-

平凡日子里公开的奥秘，其吸引力已经超过了任何情节剧式的“神秘传说”。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [left] [ɪts] [mɑːk] [ə'pɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] [kən'spɪkjuəs] [ə'pɒn]

Of	course	the	period	left	its	mark	upon	him	,	but	it	is	most	conspicuous	upon
的	课程	这	时期	左边	它是	标记	之上	他	,	但	它	是	最多	显眼的	之上

[hɪz; ɪz] ['bʊkʃelvz] .

his	bookshelves	.
他的	书架	.

当然，那段时期在他身上留下了印记，但最明显地体现在他的书架上。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ə'pɒləʊ]

THE	CHILDREN	OF	APOLLO
这	孩子们	的	阿波罗

阿波罗的孩子们

- [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] ['pəʊɪt] , - [ɔː(r)] - [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['ɑːtɪst] ,

'	He	is	a	true	poet	,	'	or	'	He	is	a	genuine	artist	,
-	他	是	一个	真的	诗人	,	-	或者	-	他	是	一个	真的	艺术家	,

“他是一位真正的诗人”，或者“他是一位真正的艺术家”，

- [ɑː(r); ə(r)] ['freɪzɪz] [wɪtʃ] ['ɪrɪteɪt] [wʌn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ɪn] ['mɒd(ə)n] ['krɪtɪsɪzəm] .

'	are	phrases	which	irritate	one	day	after	day	in	modern	criticism	.
-	是	短语	哪个	刺激	一	天	后	天	在	现代的	批评	.

这些短语在现代批评中日复一日地令人恼火。

[wʌn] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] - ['pəʊɪt] - [ænd; ənd] - ['ɑːtɪst] - [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)]

One	had	thought	that	'	poet	'	and	'	artist	'	were	enough	;	but	there
一	有	想法	那	-	诗人	-	和	-	艺术家	-	是	足够的	;	但	那里

[mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [niːd] ,

must	be	a	need	,
必须	是	一个	需要	,

人们曾以为“诗人”和“艺术家”就足够了；但肯定还有其他需要。

[wiː; wi] [rɪ'gretfəli] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˌɑːr 'iː] - [in'fɔːsɪŋ] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)]

we	regretfully	suppose	,	for	these	re	-	enforcing	qualifications	;	and	there
我们	遗憾的是	认为	,	为了	这些	关于	-	强制执行	资格	;	和	那里

[kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ,

can	be	but	the	one	,
能	是	但	这	一	,

我们遗憾地认为，对于这些强化条件；而且只能有一个，

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːls] [ɪn] [iːtʃ] [kaɪnd][duː; də][səʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'baʊnd] ,

that	the	false	in	each	kind	do	so	exceedingly	abound	,
那	这	错误的	在	每个	种类	做	所以	非常	盛产	,

各种虚假之事都极其普遍，

[ðæt] [nʌn] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][æz; əz]['dʒenjuɪn] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['speʃ(ə)l] [sə'tɪfɪkət] .

that	none	can	be	taken	as	genuine	without	such	special	certificate	.
那	没有任何	能	是	已采取	作为	真的	没有	这样的	特别的	证书	.

没有这种特殊证书，任何物品都不能被认为是真品。

[ðə; ði] ['waɪdspred] [kən'fjuːʒn] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌretə'rɪʃn] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [ɪn] [vɜːs] ,

The	widespread	confusion	with	the	poet	of	the	rhetorician	and	sentimentalist	in	verse	,
这	广泛	困惑	和	这	诗人	的	这	修辞学家	和	感伤主义者	在	诗	,

人们普遍将诗人与修辞学家和诗歌中的感伤主义者混淆起来，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)]['raɪmə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['retərɪk] , [nɒt][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][faɪnə] [ˌdɪfə,renʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['erə(r)] ,

and	again	of	the	mere	rhymer	without	even	rhetoric	,	not	to	refer	to	finer	differentiation	of	error	,
和	再次	的	这	仅仅	押韵者	没有	甚至	修辞	,	不是	到	参考	到	更精细	差异化	的	错误	,

再一次，仅仅是押韵者，连修辞都没有，更遑论去区分更细微的错误。

[ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] .

is	also	a	fruitful	source	of	bewilderment	.
是	还	一个	卓有成效	来源	的	困惑	.

也是令人困惑的源泉。

[ðə; ði][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [hæz; həz] ['pærəlels] : [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

The	misuse	of	the	word	has	parallels	:	for	instance	,
这	滥用	的	这	单词	有	平行线	:	为了	实例	,

滥用这个词的情况并非个例：例如，

[ðə; ði] ['spjʊəriəs] [dʒə'nerɪk][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - [mæn] - [fɔː(r); fə(r)] - [meɪl] , - [ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] - ['ɑːtɪst] - [fɔː(r); fə(r)] - ['peɪntə(r)] . -

the	spurious	generic	use	of	the	word	'	man	'	for	'	male	,	'	the	substitution	of	'	artist	'	for	'	painter	.	'
这	虚假的	通用的	使用	的	这	单词	-	男人	-	为了	-	男性	,	-	这	替代	的	-	艺术家	-	为了	-	画家	.	-

将“man”一词错误地泛指为“男性”，将“artist”替换为“painter”。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðæt] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'bjuːs] .

But	here	we	have	only	to	deal	with	that	one	particular	abuse	.
但	这里	我们	有	仅有的	到	交易	和	那	一	特别的	虐待	.

但我们这里只需要处理这一种特定的滥用行为。

[sʌm; səm] [ruːlz] [haʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [meɪ] [kən'siːvəbli] [biː; bi][ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [ðəʊ] [ɒv; əv]

Some	rules	how	to	know	a	poet	may	conceivably	be	of	interest	,	though	of
一些	规则	如何	到	知道	一个	诗人	可能	或许	是	的	兴趣	,	尽管	的

[nəʊ]['greɪtə(r)]['vælјuː] .

no	greater	value	.
不	更大的	价值	.

了解一位诗人的一些规则或许会让人感兴趣，但并没有什么实际价值。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][wʌn] [fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] [test] [ɪz][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

Of	course	,	the	one	first	and	last	test	is	his	work	,
的	课程	,	这	一	第一的	和	最后的	测试	是	他的	工作	,

当然，对他来说，最根本也是最终的考验就是他的作品。

[bʌt; bət] - [haʊ] [tuː; tə] [nəʊ] ['pəʊətri] - [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] , [wɪtʃ] [ai][duː; də] [nɒt] [prə'pəʊz] ['triːtɪŋ]

but	'	how	to	know	poetry	'	is	another	matter	,	which	I	do	not	propose	treating
但	-	如何	到	知道	诗	-	是	其他	事情	,	哪个	我	做	不是	提出	治疗

[ɒv; əv][hɪə(r)] ;

of	here	;
的	这里	;

但是“如何认识诗歌”是另一回事，我在这里不打算讨论这个问题；

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [tuː; tə][dɒt] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːsən(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] — [nɒt][səʊ] [mʌtʃ]

my	intention	rather	being	to	dot	down	a	few	personal	characteristics	—	not	so	much
我的	意图	相当	存在	到	点	向下	一个	很少	个人的	特征	—	不是	所以	很多

[hɪz; ɪz] - [wɜːks] - [æz; əz][hɪz; ɪz] - [weɪz] . -

his	'	works	'	as	his	'	ways	.	'
他的	-	作品	-	作为	他的	-	方式	.	-

我的目的与其说是记录他的“作品”，不如说是记录他的“为人”。

[ai] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] ;

I	write	as	they	come	into	my	head	;
我	写	作为	他们	来	进入	我的	头	;

想到什么就写什么；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['eni] ['riːdə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ə'genst] [daɪ'greʃ(ə)n] , [let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] :

and	to	any	Reader	about	to	cry	out	against	digression	,	let	me	add	:
和	到	任何	读者	关于	到	哭	出去	反对	题外话	,	让	我	添加	:

对于任何即将指责我离题的读者，我还要补充一点：

[ai] [raɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [nɑː'sɪsəs] ; [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [ɔːl] [men] , [frend] [ɔː(r)] ['fɪlɪstaɪn] ,

I	write	thinking	of	Narcissus	;	for	know	all	men	,	friend	or	Philistine	,
我	写	思维	的	纳西索斯	;	为了	知道	全部	男人	,	朋友	或者	庸俗	,

我写这篇文章时想起了纳西索斯；因为我知道所有人，无论是朋友还是庸人，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [nɑː'sɪsəs] [ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪt] !

if	you	have	yet	to	learn	it	,	my	Narcissus	is	a	poet	!
如果	你	有	然而	到	学习	它	,	我的	纳西索斯	是	一个	诗人	!

如果你还不知道的话，我的纳西索斯是一位诗人！

[fɜːst] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ɒv; əv] - ['gɑːmənt] . -

First	,	as	to	the	great	question	of	'	garmenting	.	'
第一的	,	作为	到	这	伟大的	问题	的	-	服装	.	-

首先，关于“服装”这个重大问题。

[ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊk] - [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] - [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [ɪn]

The	superstition	that	the	hat	and	the	cloak	'	does	it	'	has	gone	out	in
这	迷信	那	这	帽子	和	这	披风	-	做	它	-	有	已消失	出去	在

['mɒkəri] ,

mockery	,
嘲讽	,

认为帽子和斗篷能“辟邪”的迷信说法早已被嘲笑殆尽。

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [mait] [reɪn] [ɪn][ɪts] [sted] — [ðæt] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd]

but	only	that	the	other	superstition	might	reign	in	its	stead	—	that	the	hat	and
但	仅有的	那	这	其他	迷信	可能	在位	在	它是	坚定	—	那	这	帽子	和

[kləʊk] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

cloak	cannot	do	it	.
披风	不能	做	它	.

但另一种迷信可能会取而代之——那就是帽子和斗篷无济于事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] [greɪt] ['pəʊɪt] [dɪ'spenst] [wɪð] - [ˌpɑːn'tɪfɪkəlz] , - [ænd; ənd] [jet] [brɔːt] [ðə; ði]['faɪə(r)]

Because	one	great	poet	dispensed	with	'	pontificals	,	'	and	yet	brought	the	fire
因为	一	伟大的	诗人	分发	和	-	教宗的	,	-	和	然而	带来	这	火

[frɒm; frəm] ['hevə(n)] ,

from	heaven	,
从	天堂	,

因为一位伟大的诗人摒弃了“教皇辞令”，却依然带来了天火。

[ˌhens'fɔːwəd] - [ˌpɑːn'tɪfɪkəlz] - [ɑː(r); ə(r)] ['hʌmbʌg] , [ænd; ənd][ðə; ði]['weərə(r)] [ˌðeə'ɒv] [bʌt; bət] ['ʃɑːlətən] ,

henceforward	'	pontificals	'	are	humbug	,	and	the	wearer	thereof	but	charlatan	,
从此以后	-	教宗的	-	是	骗子	,	和	这	佩戴者	其中	但	庸医	,

[dɪ'spaɪt] — - [ðə; ði]['mɑːstə(r)]['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪl] . -

despite	—	'	the	master	yonder	in	the	isle	.	'
尽管	—	-	这	掌握	远处	在	这	小岛	.	-

从此以后，“教皇的头衔”都是骗人的，佩戴它的人不过是江湖骗子，尽管——“岛上的大师”。

['pegəsəs] [mʌst; məst] [pæk] [ɪn] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['hʌntə(r)] ,

Pegasus	must	pack	in	favour	of	a	British	hunter	,
飞马座	必须	盒	在	偏爱	的	一个	英国	猎人	,

飞马必须为一位英国猎人打包行李。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['pəʊɪt][æt; ət][lɑːst][weə(r)][ðə; ði] [smʌg] [redʒə'mentlz] [ɒv; əv] [ˌmiːdi'ɒkrəti] [ænd; ənd]

and	even	the	poet	at	last	wear	the	smug	regimentals	of	mediocrity	and
和	甚至	这	诗人	在	最后的	穿	这	踌躇满志	团级	的	平庸	和

['mæmən] .

mammon	.
玛门	.

就连诗人最终也穿上了平庸和金钱的沾沾自喜的制服。

[jiː; ji] ['jʌŋgə] ['kwaɪə(r)] [ɪ'speʃəli] [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ,

Ye	younger	choir	especially	have	a	care	,	for	,
叶	年轻	唱诗班	尤其	有	一个	关心	,	为了	,

年轻的合唱团成员尤其关心……

[ðəʊ] [juː; jʊ] [sɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd]['eɪndʒəls] , [ænd; ənd][weə(r)][nɒt][ə; eɪ][sɪlk]

though	you	sing	with	the	tongues	of	men	and	angels	,	and	wear	not	a	silk
尽管	你	唱歌	和	这	舌头	的	男人	和	天使	,	和	穿	不是	一个	丝绸

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

你虽能用人间和天使的语言歌唱，却不戴丝绸帽子，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ə'veɪl][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

it	shall	avail	you	nothing	.
它	将	可用	你	没有什么	.

这样做对你没有任何好处。

['naɪðə(r)] [taɪm] , [wɪtʃ] [ɪz]['mjuːdi] , [nɔː(r)] [ɪ'tɜːnəti] , [wɪtʃ] [ɪz] [feɪm] , [wɪl] [nəʊ] [juː; jʊ] ,

Neither	Time	,	which	is	Mudie	,	nor	Eternity	,	which	is	Fame	,	will	know	you	,
两者都不	时间	,	哪个	是	泥巴	,	也不	永恒	,	哪个	是	名声	,	将要	知道	你	,

时间（即泥土）和永恒（即名声）都不会认识你。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['vɜːrsəz] [rɪ'meɪn] [tɪl] [duːm] [ɪn][æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl]['ɛdɪʃˌoʊ] ['prɪnseps] ,

and	your	verses	remain	till	doom	in	an	ironical	editio	princeps	,
和	你的	诗句	保持	直到	厄运	在	一个	讽刺	编辑	王子	,

而你的诗句将以讽刺的首版形式流传至末日。

[wɪtʃ] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['bʊkˌmæn] [ʃæl; ʃəl]['reskjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-][bɒks] .

which	not	even	the	foolish	bookman	shall	rescue	from	the	threepenny	box	.
哪个	不是	甚至	这	愚蠢	书商	将	救援	从	这	三便士	盒子	.

即使是愚蠢的书商也无法从三便士的盒子里把它救出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [æz; əz][dɪd] [nɑː'sɪsəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] , [ɪn'diːd] ,

It	is	very	unlikely	that	you	will	escape	as	did	Narcissus	,	for	though	,	indeed	,
它	是	非常	不太可能	那	你	将要	逃脱	作为	做过	纳西索斯	,	为了	尽管	,	的确	,

你不太可能像纳西索斯那样逃脱，因为，尽管，确实

- [hiː; hi] [swept] [ə; eɪ] [faɪn] [mə'dʒestɪk] [swiːp]

'	He	swept	a	fine	majestic	sweep
-	他	扫荡	一个	美好的	雄伟	扫

他扫荡了一曲优美而雄伟的长矛。

[ɒv; əv]['təʊgə] [ˌteni'səuniən] ,

Of	toga	Tennysonian	,
的	长袍	丁尼生式	,

托加长袍，丁尼生风格，

[wɔː(r)] [streɪndʒ] [sɒft] [hæt] , [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]

Wore	strange	soft	hat	,	that	such	as	you
穿着	奇怪的	柔软的	帽子	,	那	这样的	作为	你

戴着一顶奇怪的软帽子，就像你一样

[wʊd] ['tremb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [ɪn] , -

Would	tremble	to	be	known	in	,	'
会	颤抖	到	是	已知	在	,	-

害怕被人知道，

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [wʌn] ['hæpɪə] [feɪts] , [ɒn] [wɪtʃ] , [pə'hæps] ,

nevertheless	,	he	somehow	won	happier	fates	,	on	which	,	perhaps	,
尽管如此	,	他	不知何故	韩元	更快乐	命运	,	在	哪个	,	也许	,

然而，他最终还是获得了更美好的命运，或许，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][səʊ] [kləʊz] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][daɪ'leɪt] .

it	would	be	unbecoming	in	so	close	a	friend	to	dilate	.
它	会	是	不体面	在	所以	关闭	一个	朋友	到	扩张	.

在如此亲密的朋友面前扩张喉咙是不合适的。

[ðə; ði] - [truː] - ['pəʊɪt][ɪz] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mɒdɪst] , ['nevə(r)] ['ærəgənt]

The	'	true	'	poet	is	,	first	of	all	,	a	gentleman	,	usually	modest	,	never	arrogant
这	-	真的	-	诗人	是	,	第一的	的	全部	,	一个	绅士	,	通常	谦虚的	,	绝不	傲慢的

,

,

,

真正的诗人首先是一位绅士，通常谦逊有礼，从不傲慢自大。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ə'sɜːtɪv] [wen] [pʊʃt] .

and	only	assertive	when	pushed	.
和	仅有的	自信	什么时候	推动	.

只有在被逼迫时才会表现出强势。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][baɪ]['ɪnstɪŋkt] [teɪk] [hɪm'self] ['sɪəriəsli] , [æz; əz][ðə; ði] - ['pəʊɪt] - [eɪp] - [dʌθ] ,

He	does	not	by	instinct	take	himself	seriously	,	as	the	'	poet	-	ape	'	doth	,
他	做	不是	经过	本能	拿	他自己	严重地	,	作为	这	-	诗人	-	猿	-	确实	,

他不像"诗人猿"那样，本能地把自己看得那么重要。

[ðəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [miːts] [wɪð] [ˌrekəg'nɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə]

though	if	he	meets	with	recognition	it	becomes	,	of	course	,	his	duty	to
尽管	如果	他	满足	和	认出	它	变成	,	的	课程	,	他的	责任	到

[əkˈnɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti] ,

acknowledge	his	faculty	,
承认	他的	学院	,

当然，如果他获得了认可，那么承认自己的才能就成了他的责任。

[ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] ['skrɪptʃərəl] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	make	good	Scriptural	use	of	it	.
和	制作	好的	圣经	使用	的	它	.

并按照圣经的教导正确地使用它。

[hiː; hi][ɪz] ['prɒbəbli] [liːst] ['kɒnfɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [preɪzd] ; [ænd; ənd]['nevə(r)] , [ɪk'sept] [ɪn][reə(r)]

He	is	probably	least	confident	,	however	,	when	praised	;	and	never	,	except	in	rare
他	是	大概	至少	自信的	,	然而	,	什么时候	赞扬	;	和	绝不	,	除了	在	稀有的

['moʊmənts] , [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ɪ'klɪps] ,

moments	,	especially	of	eclipse	,
时刻	,	尤其	的	蚀	,

然而，他最不自信的时候或许就是受到赞扬的时候；而且，除了极少数特殊时刻，尤其是在日食或月食期间，他几乎从不……

[hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ] [strɒŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [truːθ] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm] .

has	he	a	strong	faith	in	the	truth	that	is	in	him	.
有	他	一个	强的	信仰	在	这	真相	那	是	在	他	.

他对自己内心所蕴含的真理有着坚定的信念。

['ðeəfɔː(r)] [krʌʃ] [hɪm] , [seθ] [ðə; ðɪ] ['fɪlɪstaɪn] , [æz; əz][wiː; wi] [krʌʃ] [ðə; ðɪ][vaɪn] ; [straɪk] [hɪm] ,

Therefore	crush	him	,	saith	the	Philistine	,	as	we	crush	the	vine	;	strike	him	,
所以	压碎	他	,	赛斯说	这	庸俗	,	作为	我们	压碎	这	藤	;	罢工	他	,

因此，非利士人说：“要像我们压碎葡萄树一样压碎他；要击打他。”

[æz; əz][wʌn] [straɪks] [ðə; ðɪ]['laɪə(r)] .

as	one	strikes	the	lyre	.
作为	一	罢工	这	竖琴	.

就像拨动琴弦一样。

[wen] [jʌŋ] , [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [wʌn][æm'bɪʃ(ə)n] ; ['leɪtə(r)][ɒn] ,

When	young	,	he	imagines	the	world	to	be	filled	with	one	ambition	;	later	on	,
什么时候	年轻的	,	他	想象	这	世界	到	是	已填	和	一	志向	;	之后	在	,

年轻时，他想象的世界充满了唯一的抱负；后来，

[hiː; hi][faɪndz] [ðæt] [səʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [neɪm] [ˌðeər'ɒv] [ɪz][nɒt]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] .

he	finds	that	so	indeed	it	is	—	but	the	name	thereof	is	not	Poesy	.
他	发现	那	所以	的确	它	是	—	但	这	姓名	其中	是	不是	诗	.

他发现事实的确如此——但它的名字不是诗歌。

[streɪndʒ] !

Strange	!
奇怪的	!

奇怪的！

[saɪz] [hiː; hi] .

sighs	he	.
叹息	他	.

他叹了口气。

[ænd; ənd] [ɪf] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ]['fluːənt] [sɒŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -

And	if	,	when	he	is	seventeen	,	he	writes	a	fluent	song	,	and	his	fellow	-
和	如果	,	什么时候	他	是	十七	,	他	写	一个	流利	歌曲	,	和	他的	同伴	-

[klɑːk] [əd'maɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

clerk	admire	it	,
职员	钦佩	它	,

如果他在十七岁时写了一首流畅的歌曲，而他的同事很欣赏这首歌，

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['ledʒə(r)] - [mæn] [hæθ] [sʌtʃ] [skræps][ɪn][hɪz; ɪz] [pəʊk] ,

why	,	it	is	nothing	;	surely	the	ledger	-	man	hath	such	scraps	in	his	poke	,
为什么	,	它	是	没有什么	;	一定	这	账簿	-	男人	有	这样的	碎屑	在	他的	戳	,

算什么，账房先生口袋里肯定有这种零钱。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [kæn; kən][rəʊl] [ɒf] ['betə(r)] .

or	at	least	can	roll	off	better	.
或者	在	至少	能	卷	离开	更好的	.

或者至少更容易被冲走。

- [truː] [bɑːrdz] [bɪ'liːv] [ɔːl]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [wɒt] [ðeɪ] [ə'tʃiːv] , - [sed] - .

'	True	bards	believe	all	able	to	achieve	what	they	achieve	,	'	said	Naddo	.
-	真的	吟游诗人	相信	全部有能力的		到	达到	什么	他们	达到	,	-	说	-	.

“真正的吟游诗人相信每个人都有能力取得他们所取得的成就，”纳多说道。

[bʌt; bət][ləʊ] !

But	lo	!
但	洛	!

但是，瞧！

[ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [paʊndz] [ænd; ənd][endz] [wɪð] [pens] — [laɪk] [laɪf] ,

that	ambition	is	a	word	that	begins	with	pounds	and	ends	with	pence	—	like	life	,
那	志向	是	一个	单词	那	开始	和	磅	和	结束	和	便士	—	喜欢	生活	,

[kwəʊθ][ðə; ði]['ledʒə(r)] - [mæn] ,

quoth	the	ledger	-	man	,
引用	这	账簿	-	男人	,

“雄心壮志”这个词以“磅”开头，以“便士”结尾——就像人生一样，账房先生说道。

[huː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hæd; həd][bʌt; bət][kɑːd] - [skɔːz] , [ə; eɪ] ['teɪlərz] [ə'kaʊnt] ,

who	,	after	all	,	had	but	card	-	scores	,	a	tailor's	account	,
WHO	,	后	全部	,	有	但	卡片	-	得分	,	一个	裁缝	帐户	,

毕竟，他拥有的不过是扑克牌分数，一份裁缝的账目而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [kən'faɪnmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

and	the	bill	for	his	wife's	confinement	in	his	pocket	.
和	这	账单	为了	他的	妻子的	监禁	在	他的	口袋	.

他的口袋里装着妻子住院期间的账单。

[ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz][lɑːst] - ['rɪt(ə)n] [məʊst] ,

All	through	his	life	he	loves	his	last	-	written	most	,
全部	通过	他的	生活	他	爱	他的	最后的	-	书面	最多	,

他一生中最珍视的，是他最后写下的那篇文章。

[ænd; ənd][nəʊ] ['hʌni] [ɒv; əv]['haɪblə][ɪz][səʊ] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [raɪm] .

and	no	honey	of	Hybla	is	so	sweet	as	a	new	rhyme	.
和	不	蜂蜜	的	海布拉	是	所以	甜的	作为	一个	新的	韵	.

海布拉的蜂蜜也比不上新韵脚的甜蜜。

[let] [nəʊ] [meɪd] [həʊp] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] — [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [ˌɪntə'rʌpts] :

Let	no	maid	hope	to	rival	it	with	her	lips	—	she	but	interrupts	:
让	不	女佣	希望	到	竞争对手	它	和	她	嘴唇	—	她	但	中断	:

任何侍女都不要妄想用嘴唇与之匹敌——她只是打断道：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['træveɪl][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪz]['iːv(ə)n][æz; əz][ðæt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði][peɪn]

for	the	travail	of	a	poet	is	even	as	that	of	his	wife	—	after	the	pain
为了	这	劳作	的	一个	诗人	是	甚至	作为	那	的	他的	妻子	—	后	这	疼痛

['kɒmz][ðæt][dɪə(r)][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][njuː][θɪŋ][bɔːn]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːld],

comes	that	dear	joy	of	a	new	thing	born	into	the	world	,
来	那	亲爱的	喜悦	的	一个	新的	事物	出生	进入	这	世界	,

诗人的苦难与妻子的苦难并无二致——痛苦过后，便是新生命诞生的喜悦。

[wɪtʃ]['dəʊtɪŋ]['sɪpɪŋ][driːm][bɪ'weə(r)][tuː; tə][breɪk].

which	doting	sipping	dream	beware	to	break	.
哪个	溺爱	啜饮	梦	提防	到	休息	.

小心别打破那令人沉醉的啜饮之梦。

['fɪfti][repɪ'tɪʃnz][ɒv; əv][ðə; ði][njuː]['swiːtnəs],['fɪfti][dɪ'lɪbərət]['rəʊlɪŋ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði]

Fifty	repetitions	of	the	new	sweetness	,	fifty	deliberate	rollings	of	it	under	the
五十	重复	的	这	新的	甜味	,	五十	商榷	滚动	的	它	在下面	这

[tʌŋ], [ɪz],

tongue	,	is	,
舌头	,	是	,

五十次重复体验这种新的甜味，五十次刻意地让它在舌尖滚动，就是，

[ai][ˌʌndə'stænd], [ðə; ði]['mɪnɪməm][dju'reɪʃn][ɒv; əv][sʌtʃ], [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pæʃ(ə)n][ɪz][wɜːkt][ɒf],

I	understand	,	the	minimum	duration	of	such	,	before	the	passion	is	worked	off	,
我	理解	,	这	最低限度	期间	的	这样的	,	前	这	热情	是	工作	离开	,

我明白，这种激情消退之前，至少需要持续一段时间。

[ænd; ənd][ðə; ði][driːm] - [tʃaɪld]['riːəli]['briːðɪŋ][friː][ɒv; əv][ɪts][driːm] - ['peərənt].

and	the	dream	-	child	really	breathing	free	of	its	dream	-	parent	.
和	这	梦	-	孩子	真的	呼吸	自由的	的	它是	梦	-	父母	.

而梦中的孩子，真正地从梦中父母的怀抱中自由呼吸。

[ai][hæv; həv][ə'keɪʒnəli][kʌm][ə'pɒn][nɑː'sɪsəs][ə'baʊt][ðə; ði]['twenti] - [fɪfθ], [ai][sə'pəʊz], [ænd; ənd]

I	have	occasionally	come	upon	Narcissus	about	the	twenty	-	fifth	,	I	suppose	,	and
我	有	偶尔	来	之上	纳西索斯	关于	这	二十	-	第五	,	我	认为	,	和

[w'ʌndəd][æt; ət][maɪ][glʌm][rɪ'sepʃ(ə)n].

wondered	at	my	glum	reception	.
想知道	在	我的	沮丧	接待	.

我偶尔会在二十五号左右遇到纳西索斯，并对我冷淡的接待感到惊讶。

- ['pəʊətri][gɒn]['saʊə(r)], - [hiː; hi][wʌns][geɪv][æz; əz][ðə; ði]['riːz(ə)n].

'	Poetry	gone	sour	,	'	he	once	gave	as	the	reason	.
-	诗	已消失	酸的	,	-	他	一次	给予	作为	这	原因	.

他曾这样解释："诗歌变味了。"

[traɪ][ˌaɪ 'tiː][nɒt], ['riːdə(r)], [ɪf], [ɪn'diːd], [ɪn][ðaɪ]['kɒləni][ɒv; əv]['biːvəs][ə; eɪ]['pəʊɪt]['riːəli][dwel].

Try	it	not	,	Reader	,	if	,	indeed	,	in	thy	colony	of	beavers	a	poet	really	dwells	.
尝试	它	不是	,	读者	,	如果	,	的确	,	在	你的	殖民地	的	海狸	一个	诗人	真的	居住地	.

读者朋友，请不要尝试，如果你们的海狸群落中真的住着一位诗人的话。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɔːn][ˌpæliːənt'ɒlədʒˌɪst] : [ðæt][ɪz], [hiː; hi][kæn; kən][bɪld][ʌp][æn; ən]['epɪk][frɒm; frəm][ə; eɪ]

He	is	a	born	palaeontologist	:	that	is	,	he	can	build	up	an	epic	from	a
他	是	一个	出生	古生物学家	:	那	是	,	他	能	建造	向上	一个	史诗	从	一个

[hɪnt].

hint	.
暗示	.

他是一位天生的古生物学家：也就是说，他能根据一点线索构建出一部史诗巨著。

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] ['mɒd(ə)n] ['ɪnstənsɪz] , [ðə; ði][əʊld] [ruːl] [əb'teɪnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi] [niːd] [nɒt]

And	,	despite	modern	instances	,	the	old	rule	obtains	for	him	,	he	need	not
和	,	尽管	现代的	实例	,	这	老的	规则	获得	为了	他	,	他	需要	不是

[biː; bi] ['lɜːnɪd] — [ðæt] [ɪz] ,

be	learned	—	that	is	,
是	学习	—	那	是	,

而且，尽管现代有种种例子，但旧规则对他仍然适用，他不必博学——也就是说，

[nɒt] ['diːpli] [ɔː(r)] [ə'bʌndəntli] , ['əʊnli][æt; ət] [pɔɪnts] — [ˌsuːpə'fɪʃəli] , [ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [wʊd] [seɪ] .

not	deeply	or	abundantly	,	only	at	points	—	superficially	,	the	superficial	would	say	.
不是	深	或者	大量	,	仅有的	在	积分	—	表面上	,	这	浅	会	说	.

不是深入或深入，只是在某些方面——肤浅的人会说，只是表面上的。

[wel] , [jes] , [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [wɒt] ['sɜːrfɪs] [miːn] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv]

Well	,	yes	,	he	has	an	eye	for	knowing	what	surfaces	mean	,	the	secret	of
出色地	,	是的	,	他	有	一个	眼睛	为了	会心	什么	表面	意思是	,	这	秘密	的

[ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] [rɒd] .

the	divining	rod	.
这	占卜	杆	.

是的，他有眼光，能看出表面现象背后的含义，这就是探矿棒的秘密。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .

Take	it	this	way	.
拿	它	这	方式	.

这样想吧。

[wiː; wi] [wɒnt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [seɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [kiːts] ,

We	want	an	expression	,	say	,	of	the	work	of	Keats	,
我们	想	一个	表达	,	说	,	的	这	工作	的	济慈	,

我们想要表达，比如说，济慈的作品风格。

[wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [weər'ɪn] [laɪz] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

want	to	be	told	wherein	lies	his	individuality	.
想	到	是	讲述	其中	谎言	他的	个性	.

想知道他的个性体现在哪里。

[juː; jʊ] [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['bʌkstən] ['fɔːrmənz] [fɔː(r)] ['vɒljuːmz] , [ænd; ənd] - [wɜːk] [æt; ət] - [kiːts] !

You	take	Mr	.	Buxton	Forman's	four	volumes	,	and	'	work	at	'	Keats	!
你	拿	先生	.	巴克斯顿	福尔曼的	四	卷	,	和	-	工作	在	-	济慈	!

你拿巴克斯顿·福尔曼先生的四卷本著作，去“研究”济慈吧！

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['θɜːti] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] , [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['eseɪ] .

and	,	after	thirty	nights	and	days	,	bring	your	essay	.
和	,	后	三十	夜晚	和	天	,	带来	你的	散文	.

三十个日夜之后，交出你的论文。

[pn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːtiəθ] [ðə; ði]['pəʊɪt] [riːd] [ə'gen] [ðə; ði] ['griːʃn] [ɜːn] ,

On	the	morning	of	the	thirtieth	the	poet	read	again	the	Grecian	Urn	,
在	这	早晨	的	这	第三十	这	诗人	读	再次	这	希腊	瓮	,

三十日清晨，诗人再次诵读了《希腊古瓮》一书。

[ænd; ənd][æt; ət] ['iːvntaɪd] [rəʊt] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] - [fɜːst]

and	at	eventide	wrote	a	sonnet	;	and	on	the	morning	of	the	thirty	-	first
和	在	黄昏	写道	一个	十四行诗	;	和	在	这	早晨	的	这	三十	-	第一的

,

,

,

傍晚时分，他写了一首十四行诗；三十一日清晨，

['eseɪ] [ænd; ənd] ['sɒnɪt] [ɑː(r); ə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] .

essay	and	sonnet	are	side	by	side	.
散文	和	十四行诗	是	边	经过	边	.

散文和十四行诗并列出现。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] ['eseɪ] [ɪz][ɪn]['lɪmbəʊ] — [ɔː(r)][ɪn] [taɪp] ,

But	,	by	the	evening	,	your	essay	is	in	limbo	—	or	in	type	,
但	,	经过	这	晚上	,	你的	散文	是	在	炼狱	—	或者	在	类型	,

但是到了晚上，你的文章要么处于悬而未决的状态，要么已经打印出来了。

[ɔːlz] [wʌn] — [waɪl] [ðə; ði] ['sɒnɪt] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːt] , [pə'sɪstəntli] ['hɔːntɪŋ] ['aʊə(r)] [breɪn] .

all's	one	—	while	the	sonnet	is	singing	in	our	heart	,	persistently	haunting	our	brain	.
一切	一	—	尽管	这	十四行诗	是	歌唱	在	我们的	心	,	持续地	令人难忘	我们的	脑	.

一切皆为一体——十四行诗在我们心中吟唱，萦绕在我们脑海中。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði]['pəʊɪt] , [tuː] , [raɪts] [æn; ən] ['eseɪ] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['pleɪnli] [ʃəʊz] , [sez] [ðə; ði]

Some	day	the	poet	,	too	,	writes	an	essay	,	and	thus	plainly	shows	,	says	the
一些	天	这	诗人	,	也	,	写	一个	散文	,	和	因此	显然	演出	,	说道	这

['eseɪɪst] ,

essayist	,
散文家	,

散文家说，总有一天，诗人也会写散文，从而清楚地表明：

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['riːəli] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['æktʃuəli] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] -

how	little	he	really	knew	of	the	matter	—	he	didn't	actually	know	of	the	so	-
如何	小的	他	真的	知道	的	这	事情	—	他	没有	实际上	知道	的	这	所以	-

[ænd; ənd] - [səʊ] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ]

and	-	so	—	and	yet	it	was	his	ignorance	that	gave	us	that	illuminating
和	-	所以	—	和	然而	它	曾是	他的	无知	那	给予	我们	那	启发性的

[laɪn] ,

line	,
线	,

他对这件事其实知之甚少——他甚至根本不认识某某人——然而正是他的无知，才让我们听到了那句富有启发性的话。

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][ɒn] [seɪf] [graʊnd] [ɪn] ['seɪɪŋ] : [teɪk] , [naʊ] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [waɪn]

I	doubt	if	one	would	be	on	safe	ground	in	saying	:	Take	,	now	,	the	subject	of	wine
我	怀疑	如果	一	会	是	在	安全的	地面	在	说	:	拿	,	现在	,	这	主题	的	葡萄酒

.

:
.

我怀疑如果说“现在，就拿葡萄酒这个话题来说吧”，是否还有安全的理由。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [haʊ] [əb'stiːmiəs] [ɪz][ðə; ði][pəʊ'etɪkəl]['hæbɪt] ; [ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] [sɔːŋz]

We	all	know	how	abstemious	is	the	poetical	habit	;	and	yet	,	to	read	these	songs
我们	全部	知道	如何	节制的	是	这	诗意的	习惯	;	和	然而	,	到	读	这些	歌曲

,

’
,

我们都知道诗歌创作是一种多么克制的习惯；然而，要读这些诗歌，

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] - [twɒz] ['bækəs] - [self] [ðæt] [rəʊt] , [ɔː(r)]

one	would	think	'	twas	Bacchus	'	self	that	wrote	,	or
一	会	思考	-	那是	巴克斯	-	自己	那	写道	,	或者

人们会认为这是酒神巴克斯本人写的，或者

[ðæt] ['klærəns] [huː] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [bʌt] [ɒv; əv] ['mɑːmzi] .

that	Clarence	who	lay	down	to	die	in	a	butt	of	Malmsey	.
那	克拉伦斯	WHO	躺	向下	到	死	在	一个	屁股	的	马尔姆西	.

那个躺在马尔姆西酒桶里等死的克拉伦斯。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə] ['kwestʃən] ,

Though	the	inference	is	open	to	question	,
尽管	这	推理	是	打开	到	问题	,

虽然这一推论值得商榷，

- [ai]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [ɪf] [əʊld]['əʊmɑː(r)][dræŋk]

'	I	often	wonder	if	old	Omar	drank
-	我	经常	想知道	如果	老的	奥马尔	喝

我常常想，老奥马尔喝不喝酒。

[wʌn] [hɑːf][ðə; ði] ['kwɒntəti] [hiː; hi] [bræg] [ɪn] [sɒŋ] . -

One	half	the	quantity	he	bragged	in	song	.	'
一	一半	这	数量	他	吹嘘	在	歌曲	.	-

只有他在歌里吹嘘的一半数量。

['daʊtləs] [hiː; hi][sæt] ['lɒŋgɪst] [ænd; ənd][dræŋk] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['təupə][ɒv; əv] - ,

Doubtless	he	sat	longest	and	drank	least	of	all	the	topers	of	Naishapur	,
毫无疑问	他	卫星	最长	和	喝	至少	的	全部	这	顶峰	的	-	,

毫无疑问，他是奈沙普尔所有酒鬼中坐着时间最长、喝酒最少的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)]['sɑːki] [ræŋ] [nɒt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)][hɑːf]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	the	bell	for	Saki	rang	not	from	his	corner	half	often	enough	to
和	这	钟	为了	咲	响铃	不是	从	他的	角落	一半	经常	足够的	到

[pliːz] [maɪn] [həʊst] .

please	mine	host	.
请	矿	主持人	.

萨基的钟声从他所在的半场角落响起的次数不够多，无法让我的主人满意。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][lɒn'dʒevəti][ɒv; əv][sʌm; səm]['mɒd(ə)n]['poʊəts][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)]

Certainly	the	longevity	of	some	modern	poets	can	only	be	accounted	for
当然	这	长寿	的	一些	现代的	诗人	能	仅有的	是	已记录	为了

[baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] [keɪs] .

by	some	such	supposition	in	their	case	.
经过	一些	这样的	假设	在	他们的	案件	.

当然，某些现代诗人的长寿只能用这种假设来解释。

[ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [pruːvd] [ˌɪn'vɜːsli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [nɑː'sɪsəs] ,

The	proposition	is	certainly	proved	inversely	in	the	case	of	Narcissus	,
这	主张	是	当然	已证实	反之亦然	在	这	案件	的	纳西索斯	,

这一命题在纳西索斯的例子中得到了反向证明。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['rɪt(ə)n] [wʌn] ['vaɪnəs] [laɪn] , [ænd; ənd] [jet] — [wel] , [ænd; ənd] [jet] !

for	he	has	not	written	one	vinous	line	,	and	yet	—	well	,	and	yet	!
为了	他	有	不是	书面	一	葡萄酒	线	,	和	然而	—	出色地	,	和	然而	!

因为他没有写过一句关于酒的诗，然而——然而！

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] ['fjuːtʃə(r)] [bai'ɔgrəfə] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə]

it	may	interest	future	biographers	to	know	that	in	his	cups	he	was	wont	to
它	可能	兴趣	未来	传记作家	到	知道	那	在	他的	杯子	他	曾是	惯于	到

[rɪ'saɪt] ['hæmlɪts] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleər] ,

recite	Hamlet's	advice	to	the	players	,
背诵	哈姆雷特的	建议	到	这	玩家	,

未来的传记作家或许会感兴趣地得知，他酒后常会背诵哈姆雷特对演员们的忠告。

[θrəʊnd] [ə'pɒn] [ə; eɪ][træm] - [kɑː(r)] .

throned	upon	a	tram	-	car	.
登基	之上	一个	电车	-	车	.

坐在电车上。

[ðə; ði] - [truː] - ['pəʊɪt] [meɪks] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l][ə'duː] ;

The	'	true	'	poet	makes	his	magic	with	the	least	possible	ado	;
这	-	真的	-	诗人	制作	他的	魔法	和	这	至少	可能的	阿多	;

真正的诗人能以最少的铺张浪费创造奇迹;

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'truː] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ðə; ði]['æŋglə(r)] [huː] [ɪz] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋglə(r)] [huː] [ɪz]

he	and	the	untrue	are	as	the	angler	who	is	born	to	the	angler	who	is
他	和	这	不属实	是	作为	这	垂钓者	WHO	是	出生	到	这	垂钓者	WHO	是

[meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['tæk(ə)l] - [ʃɒp] .

made	at	the	tackle	-	shop	.
制成	在	这	处理	-	店铺	.

他和虚假之人，就像天生的钓鱼者和在渔具店里造就的钓鱼者一样。

[wʌn] [ɪn'kʌmbə] [ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] ['neɪmləs] ['endʒɪnz] , [tɔːks] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [kriːlz]

One	encumbers	the	small	of	his	back	with	nameless	engines	,	talks	much	of	creels
一	负担	这	小的	的	他的	后退	和	无名	发动机	,	会谈	很多	的	鱼篓

,

,

,

有人在腰间驮着不知名的引擎，大谈鱼篓，

[hæθ] [ə; eɪ][rɒd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːvərz] [biːm] ;

hath	a	rod	like	a	weaver's	beam	;
有	一个	杆	喜欢	一个	织工的	光束	;

有一根像织布机横梁一样的杆子;

[hiː; hi] ['trævlz] [fɜːst] [klɑːs] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] [ʃəʊ] - [leɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

he	travels	first	class	to	some	distant	show	-	lake	among	the	hills	,
他	旅行	第一的	班级	到	一些	遥远	展示	-	湖	之中	这	丘陵	,

他乘坐头等舱前往群山环抱中的某个偏远湖泊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔɪlz] [ɔːl] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ɒv; əv][əʊld] [tɔil] [ɔːl] [naɪt] ; [waɪl] [tɒm] ,

and	he	toils	all	day	as	the	fishermen	of	old	toiled	all	night	;	while	Tom	,
和	他	辛勤劳作	全部	天	作为	这	渔民	的	老的	辛勤劳作	全部	夜晚	;	尽管	汤姆	,

他整日辛勤劳作，就像古代的渔民整夜劳作一样；而汤姆，

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdənərz] [sʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [maɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] [wɒnd] [ænd; ənd]

his	gardener's	son	,	but	a	mile	outside	the	town	,	with	a	willow	wand	and
他的	园丁的	儿子	,	但	一个	英里	外部	这	镇	,	和	一个	柳	魔杖	和

[ə; eɪ] [bent] [pɪn] ,

a	bent	pin	,
一个	弯曲	别针	,

他的园丁的儿子，在城外一英里处，拿着一根柳条杖和一根弯别针，

[hæθ] [kɔːt] [ðə; ði]['fæməli] ['sʌpə(r)] .

hath	caught	the	family	supper	.
有	捕捉	这	家庭	晚餐	.

已经抓到了家人的晚餐。

[səʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] [huː] [ɪz] [prə'vɜːbiəli] [bɔːn] [nɒt] [meɪd] .

So	is	it	with	him	who	is	proverbially	born	not	made	.
所以	是	它	和	他	WHO	是	俗语	出生	不是	制成	.

所以，那些天生而非后天造就的人也是如此。

[hɪz; ɪz] [frendz] [seɪ] : - [əʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [fɔːls] ; [juː; jʊ] - [diː] [raɪt]

His	friends	say	:	'	O	,	you	should	go	to	such	-	and	-	such	falls	;	you	'	d	write
他的	朋友们	说	:	-	哦	,	你	应该	去	到	这样的	-	和	-	这样的	瀑布	;	你	-	d	写

['pəʊətri] [ðeə(r)] ,

poetry	there	,
诗	那里	,

他的朋友们说："哦，你应该去某某瀑布；你会在那里写诗的。"

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
if **you** **like** **.**
如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话。

[wiː; wi] [ɔːl] [sed] [səʊ] - ; [ɔː(r)] , - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [hɪə(r)] ['skrɪb(ə)lɪŋ] ?
We **all** **said** **so** **'** **;** **or** **,** **'** **What** **are** **you** **doing** **in** **here** **scribbling** **?**
我们 全部 说 所以 - ; 或者 , - 什么 是 你 正在做 在 这里 涂鸦 ?

我们都这么说过”；或者，“你在这里涂鸦干什么？”

[lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ; [ðeəz; ðəz] ['pəʊətri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Look **through** **the** **window** **at** **the** **moonlight** **;** **there's** **poetry** **for** **you** **.**
看 通过 这 窗户 在 这 月光 ; 有 诗 为了 你 .

透过窗户看看月光，你会发现那里有诗意。

[gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['sɒnɪts] . -
Go **out** **into** **that** **if** **you** **want** **sonnets** **.** **'**
去 出去 进入 那 如果 你 想 十四行诗 . -

如果你想写十四行诗，就去那里看看吧。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] ['nevə(r)] [teɪks] [hɪz; ɪz] [frendz] - [əd'vaɪs] ;
Of **course** **,** **he** **never** **takes** **his** **friends** **'** **advice** **;**
的 课程 , 他 绝不 需要 他的 朋友们 - 建议 ;

当然，他从来不听朋友的建议；

[hiː; hi] [hæz; həz] [lɒŋ] [nəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
he **has** **long** **known** **that** **they** **know** **nothing** **whatever** **about** **it** **.**
他 有 长的 已知 那 他们 知道 没有什么 任何 关于 它 .

他早就知道他们对此一无所知。

[hiː; hi] [ɪz] ['prɒbəbli] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['metrɪk(ə)l] [lɔː] , [bʌt; bət] [wʌn] ['priːsept] ['ɪnstɪŋkt] [tɔːt] [hɪm]
He **is** **probably** **quite** **ignorant** **of** **metrical** **law** **,** **but** **one** **precept** **instinct** **taught** **him**
他 是 大概 相当 无知 的 度量 法律 , 但 一 戒律 本能 教授 他
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
from **the** **beginning** **,**
从 这 开始 ,

他可能对韵律规则一窍不通，但一条准则却从一开始就通过直觉传授给他：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['wɜːrdzwərθ] ([wɪð] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] ['kʌmfət]
and **he** **finds** **it** **expressed** **one** **day** **in** **Wordsworth** **(** **with** **a** **blessed** **comfort**
和 他 发现 它 表达 一 天 在 华兹华斯 (和 一个 蒙福 舒适
[ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] — [laɪk] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ,
of **assurance** **—** **like** **in** **this** **little** **,**
的 保证 — 喜欢 在 这 小的 ,

有一天，他在华兹华斯的诗中发现了这种表达（带着一种令人欣慰的确信——就像在这首诗中一样），

[əʊ] , [meɪ] [biː; bi] [laɪk] , ['sʌmhaʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [tuː] !) : - ['pəʊətri] [ɪz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [rɪ'membəd]
O **,** **may** **be** **like** **,** **somehow** **,** **in** **the** **great** **thing** **too** **!** **)** **:** **'** **Poetry** **is** **emotion** **remembered**
哦 , 可能 是 喜欢 , 不知何故 , 在 这 伟大的 事物 也 !) : - 诗 是 情感 记得
[ɪn] [træŋ'kwɪləti] . -
in **tranquillity** **.** **'**
在 宁静 . -

哦，或许在某种程度上，也像伟大的事物一样！）：‘诗歌是在宁静中回忆的情感。’

[ðə; ði] [wɑːndlaɪk] ['moʊənts] , [hiː; hi] [rɪ'membə] , ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɔːnt] [ɔːl] [rɪ'məʊt]
The **wandlike** **moments** **,** **he** **remembers** **,** **always** **came** **to** **him** **in** **haunts** **all** **remote**
这 魔杖状 时刻 , 他 记得 , 总是 来了 到 他 在 闹鬼的地方 全部 偏僻的
[ɪn'diːd] [frɒm; frəm] ['pəʊətri] :
indeed **from** **poetry** **:**
的确 从 诗 :

他回忆说，那些灵光乍现的时刻，总是出现在与诗歌截然不同的地方：

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [grəuz] ['rɪðmɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [siːm]

a	sudden	touch	at	his	heart	,	and	the	air	grows	rhythmical	,	and	seems
一个	突然	触碰	在	他的	心	,	和	这	空气	生长	有节奏的	,	和	似乎

[ə; eɪ] - ['rɪp(ə)l] [wɪð] [driːmz] ;

a	-	ripple	with	dreams	;
一个	-	波纹	和	梦境	;

突然，他的心口仿佛被触动了，空气也变得有节奏，仿佛泛起了梦境的涟漪；

[ænd; ənd] , [ˌɔːl'biːɪt] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [ruːm] [ɒv; əv] [dʌst] [ɔː(r)][mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi] , [ðə; ði] [spŋ] [wɪl] [faɪnd]

and	,	albeit	,	in	whatever	room	of	dust	or	must	he	be	,	the	song	will	find
和	,	尽管	,	在	任何	房间	的	灰尘	或者	必须	他	是	,	这	歌曲	将要	寻找

[hɪm] ,

him	,
他	,

即便他身处尘土飞扬的房间，无论他必须在哪里，这首歌终会找到他。

[wɪl] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [wɪl] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

will	throw	her	arms	about	him	,	so	it	seems	,	will	close	his	eyes	with	her
将要	扔	她	武器	关于	他	,	所以	它	似乎	,	将要	关闭	他的	眼睛	和	她

[swiːt] [breθ] ,

sweet	breath	,
甜的	气息	,

她会张开双臂拥抱他，似乎会用她甜美的气息合上他的双眼。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['əʊpən][ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [stɑːz] .

that	he	may	open	them	upon	the	hidden	stars	.
那	他	可能	打开	他们	之上	这	隐	明星	.

好让他能打开它们，看到隐藏的星辰。

- [ɪm'prɑːmptuːz] - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kwækəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpəʊɪ'tæstə(r)] .

'	Impromptus	'	are	the	quackery	of	the	poetaster	.
-	即兴	-	是	这	庸医	的	这	诗人	.

“即兴曲”是庸俗诗人的骗术。

[wʌn] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

One	may	take	it	for	granted	,	as	a	general	rule	,
一	可能	拿	它	为了	的确	,	作为	一个	一般的	规则	,

人们可能会认为这是理所当然的，通常情况下，

[ðæt] ['eniθɪŋ] ['rɪt(ə)n] - [ɒn][ðə; ði][spɒt] - [ɪz] ['wɜːθləs] .

that	anything	written	'	on	the	spot	'	is	worthless	.
那	任何事物	书面	-	在	这	点	-	是	毫无价值	.

任何“现场”写下的东西都毫无价值。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['pəʊɪt] , [huː] [kʊd; kəd] [wen] [hiː; hi] [laɪkt] [duː; də] [gʊd] [θɪŋz] , ['prɪntɪd] [sʌm; səm]

A	certain	young	poet	,	who	could	when	he	liked	do	good	things	,	printed	some
一个	肯定	年轻的	诗人	,	WHO	可以	什么时候	他	喜欢	做	好的	事物	,	打印	一些

['vɜːrsəz] ,

verses	,
诗句	,

一位年轻的诗人，他若愿意，也能做好事，于是印了一些诗句。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ɪn][ə; eɪ] [sʌb] - ['taɪt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] - ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]['snəʊd(ə)n][ɪn]

which	he	declared	in	a	sub	-	title	were	'	Written	on	the	top	of	Snowdon	in
哪个	他	声明	在	一个	子	-	标题	是	-	书面	在	这	顶部	的	斯诺登峰	在

[ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] . -

a	thunderstorm	.	'
一个	雷雨	.	-

他在副标题中宣称，这些文字是“在暴风雨中于斯诺登山顶上写成的”。

[hiː; hi] [ɑːskt] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [wʌn] [rɪ'plaɪd] : - ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] ['snəʊd(ə)n] [ɪn]

He	asked	an	opinion	,	and	one	replied	:	'	Written	on	the	top	of	Snowdon	in
他	问	一个	观点	,	和	一	回复	:	-	书面	在	这	顶部	的	斯诺登峰	在

[ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] . -

a	thunderstorm	.	'
一个	雷雨	.	-

他征求了大家的意见，有人回答说："是在暴风雨中写在斯诺登山顶上的。"

[ðə; ði] ['pəʊɪt] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['æŋgri] — [ænd; ənd] [jet] , [wɒt] [niːd] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] ['krɪtɪsɪzəm] ?

The	poet	was	naturally	angry	—	and	yet	,	what	need	of	further	criticism	?
这	诗人	曾是	自然	生气的	—	和	然而	,	什么	需要	的	更远	批评	?

诗人自然感到愤怒——然而，还需要进一步的批评吗?

[ðə; ði] ['pəʊɪt] , [wen] [jʌŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [æz; əz] [ai] [sed] ,

The	poet	,	when	young	,	although	as	I	said	,
这	诗人	,	什么时候	年轻的	,	虽然	作为	我	说	,

这位诗人年轻时，虽然正如我所说，

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv] [kən'siːt] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði]

he	is	not	likely	to	fall	into	the	foolishness	of	conceit	which	belongs	to	the
他	是	不是	可能	到	落下	进入	这	愚蠢	的	自负	哪个	属于	到	这

[ˌpəʊɪ'tæstə(r)] ,

poetaster	,
诗人	,

他不太可能陷入那种拙劣诗人特有的自负愚蠢之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《纳西索斯的账簿》：理查德(The Book-Bills of Narcissus An Account)

[ɪz] [jet] [tuː] [æpt][ɪn][hɪz; ɪz] [ziːl] [ɒv; əv][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [ɑːt] ,
is **yet** **too** **apt** **in** **his** **zeal** **of** **dedication** **to** **talk** **much** **of** **his** **'** **art** **,**
是 然而 也 易于 在 他的 热情 的 奉献 到 讲话 很多 的 他的 - 艺术 ,

然而，他过于热忱地投入到艺术创作中，以至于很少谈论自己的“艺术”。

- [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [θɪŋk] [mʌtʃ] ; ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [laɪf] ,
' **or** **,** **at** **least** **,** **think** **much** **;** **also** **to** **disparage** **life** **,**
- 或者 , 在 至少 , 思考 很多 ; 还 到 贬损 生活 ,

或者至少，多思考；也贬低生活，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'naʊns] [mʌtʃ] [grə'tjuːɪtəs] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['pəʊətrɪ] : —
and **to** **pronounce** **much** **gratuitous** **absolution** **in** **the** **name** **of** **Poetry** **:** **—**
和 到 发音 很多 无偿的 赦免 在 这 姓名 的 诗 : —

并以诗歌的名义，宣布许多无端的赦免：——

[dɪd] [bɜːnz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [wentʃ] ? — [jet] [hiː; hi] [sæŋ] !
Did **Burns** **drink** **and** **wench** **?** **—** **yet** **he** **sang** **!**
做过 烧伤 喝 和 妖妇 ? — 然而 他 唱 !

伯恩斯喝酒寻欢作乐了吗？——但他还是唱歌了！

[dɪd] ['kəʊlərɪdʒ] ['əʊpiət] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz]['fæməli] ? — [jet] [hiː; hi] [sæŋ] ! !
Did **Coleridge** **opiate** **and** **neglect** **his** **family** **?** **—** **yet** **he** **sang** **!** **!**
做过 柯尔律治 阿片类药物 和 忽视 他的 家庭 ? — 然而 他 唱 ! !

柯勒律治吸食鸦片并疏于照顾家人吗？——但他仍然歌唱！

[dɪd] ['ʃeli] — [wel] , [wɒt'evə(r)] ['ʃeli] [dɪd][ɒv; əv] ['kæləs] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [ðə; ðɪ][lɪst][ɪz] [lɒŋ] —
Did **Shelley** **—** **well** **,** **whatever** **Shelley** **did** **of** **callous** **and** **foolish** **,** **the** **list** **is** **long** **—**
做过 雪莱 — 出色地 , 任何 雪莱 做过 的 冷酷 和 愚蠢 , 这 列表 是 长的 —
[jet] [hiː; hi] [sæŋ] ! ! !
yet **he** **sang** **!** **!** **!**
然而 他 唱 ! ! !

雪莱——好吧，不管雪莱做了多少冷酷无情、愚蠢至极的事，他的恶行罄竹难书——但他竟然还唱歌！！！

[æz; əz] [j'iəz] [pɑːs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [grəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
As **years** **pass** **,** **however** **,** **he** **grows** **out** **of** **this** **stage** **,** **and** **,**
作为 年 经过 , 然而 , 他 生长 出去 的 这 阶段 , 和 ,

然而，随着岁月的流逝，他逐渐走出了这个阶段，并且

[waɪl] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːt][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ['iːkwəli] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ]
while **regarding** **his** **art** **in** **a** **spirit** **of** **dedication** **equally** **serious** **,** **and** **how** **much**
尽管 关于 他的 艺术 在 一个 精神 的 奉献 同样地 严肃的 , 和 如何 很多
['seɪnə] ,
saner **,**
更理智 ,

同时，他以同样严肃认真的态度对待自己的艺术，这岂不是更加理智吗？

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɑːt][bʌt; bət] [fɔːmz] [wʌn] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt] , [haʊ'evə(r)]
he **comes** **to** **realise** **that** **,** **after** **all** **,** **art** **but** **forms** **one** **integral** **part** **,** **however**
他 来 到 意识到 那 , 后 全部 , 艺术 但 表格 一 不可缺少的 部分 , 然而
[greɪt] ,
great **,**
伟大的 ,

他最终意识到，艺术终究只是不可分割的一部分，无论它多么伟大。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [laɪf] ,

of	a	healthy	life	,
的	一个	健康	生活	,

健康的生活，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɑːtɪst] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['djuːtiz] [ɪn][laɪf] [mɔː(r)] [ɪm'perətɪv]

and	that	for	the	greatest	artist	there	are	still	duties	in	life	more	imperative
和	那	为了	这	最	艺术家	那里	是	仍然	职责	在	生活	更多的	至关重要的

[ðæn; ðən] ['eni] [ɑːt] [kæn; kən] [leɪ] [ə'pɒn] [hɪm] .

than	any	art	can	lay	upon	him	.
比	任何	艺术	能	躺	之上	他	.

即使是最伟大的艺术家，生活中仍然有一些比任何艺术所能赋予他的都更为重要的责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊə(r)] [wen] [hiː; hi]['raɪzɪz] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [fɜːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,

It	is	a	great	hour	when	he	rises	up	in	his	resolution	first	to	be	a	man	,
它	是	一个	伟大的	小时	什么时候	他	上升	向上	在	他的	解决	第一的	到	是	一个	男人	,

当他下定决心首先要做一个真正的男人时，那是一个伟大的时刻。

[ɪn] [feɪθ] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [sʌtʃ] ,

in	faith	that	,	if	he	be	such	,
在	信仰	那	,	如果	他	是	这样的	,

凭着信心，如果他真是那样的人，

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɪn] [hɪm] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ɪt'self] — - [fɜːst] [ə; eɪ][mæn] ,

the	artist	in	him	will	look	after	itself	—	-	first	a	man	,
这	艺术家	在	他	将要	看	后	本身	—	-	第一的	一个	男人	,

他内心的艺术家会自行觉醒——首先是一个人，

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɔːl][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['ɑːtɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðæt] ; [ðəʊ] [ɪf] [nɒt] , [stɪl] [ə; eɪ][mæn] .

and	surely	all	the	greater	artist	for	being	that	;	though	if	not	,	still	a	man	.
和	一定	全部	这	更大的	艺术家	为了	存在	那	;	尽管	如果	不是	,	仍然	一个	男人	.

正因如此，他才成为更伟大的艺术家；即便不是，他仍然是一个人。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['djuːti] [ðæt] [laɪz] - [nekst] - [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

That	is	the	duty	that	lies	'	next	'	to	all	of	us	.
那	是	这	责任	那	谎言	-	下一个	-	到	全部	的	我们	.

这是我们每个人肩负的责任。

[duː; də] [ðæt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi]['klɪərə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

Do	that	,	and	,	as	we	are	told	,	the	other	will	be	clearer	for	us	.
做	那	,	和	,	作为	我们	是	讲述	,	这	其他	将要	是	更清晰	为了	我们	.

这样做，正如我们被告知的那样，另一件事对我们来说就会更清楚了。

[ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [ðæt] ['ɜːlɪə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'vɜːs] [ɪt'self] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps]['ɪntuː][wʌn]

In	that	hour	that	earlier	form	of	absolution	will	reverse	itself	on	his	lips	into	one
在	那	小时	那	早些时候	形式	的	赦免	将要	撤销	本身	在	他的	嘴唇	进入	一

[ɒv; əv] [ˌkɒmɪ'neɪʃən] .

of	commination	.
的	共同	.

在那一小时里，他口中先前的赦免之语将转变为宣誓之语。

[dɪd] [ðeɪ] [sɪŋ] ? — [jet] [ðeɪ] [sin] [hɪə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['saʊɪθ] ,

Did	they	sing	?	—	yet	they	sinned	here	and	here	;	and	as	a	man	soweth	,
做过	他们	唱歌	?	—	然而	他们	罪过	这里	和	这里	;	和	作为	一个	男人	播种	,

他们歌唱过吗？——然而他们在这里犯了罪；就像人播种一样，

[səʊ][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [riːp] , ['sɪŋə(r)][ɔː(r)][sɒt] .

so	shall	he	reap	,	singer	or	sot	.
所以	将	他	收割	,	歌手	或者	酒	.

无论是歌手还是酒鬼，都将自食其果。

[ləʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [stɑːz] [ɪn] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][sɪnz][ɑː(r); ə(r)] [sneɪks] [ɪn] [hel] :
his **songs** **are** **stars** **in** **heaven** **,** **but** **his** **sins** **are** **snakes** **in** **hell** **:**
他的 歌曲 是 明星 在 天堂 , 但 他的 罪孽 是 蛇 在 地狱 :

他的歌曲如同天上的繁星，但他的罪孽却如同地狱里的毒蛇：

[iːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [bles] [ænd; ənd] ['tɔːment] [hɪm][ɪn] [tɜːn] .
each **shall** **bless** **and** **torment** **him** **in** **turn** **.**
每个 将 保佑 和 折磨 他 在 转动 .

他们将会轮流祝福他，也会轮流折磨他。

['pɪtiəbl] , [ɪn'diːd] ,
Pitiable **,** **indeed** **,**
可怜的 , 的确 ,

真是可怜。

[wɪl] [siːm] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][ðə; ði] ['kaʊədɪs] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə] [kləʊk] [ɪts] ['sɪnɪŋ] [wɪð]
will **seem** **to** **him** **in** **that** **hour** **the** **cowardice** **that** **dares** **to** **cloak** **its** **sinning** **with**
将要 似乎 到 他 在 那 小时 这 怯懦 那 敢于 到 披风 它是 犯罪 和
[sʌm; səm] [faɪn] - [spʌn] ['θɪəri] ,
some **fine** **-** **spun** **theory** **,**
一些 美好的 - 旋转 理论 ,

在那一刻，他会觉得那种胆敢用花言巧语掩盖罪行的懦弱行为。

[ðæt] [veɪlz] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [dɪ'zaɪr] [ɪn][sʌm; səm] [ʃrɪl] [ɪ'vændʒel] ,
that **veils** **the** **gratification** **of** **its** **desires** **in** **some** **shrill** **evangel** **,**
那 面纱 这 满足感 的 它是 欲望 在 一些 尖锐 福音 ,

它用某种尖锐的福音外衣来掩盖其欲望的满足，

[ænd; ənd] [rek] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] — ['lɪbəti] [ænd; ənd] [sɒŋ] !
and **wrecks** **a** **woman's** **life** **in** **the** **names** **of** **—** **Liberty** **and** **Song** **!**
和 残骸 一个 女性的 生活 在 这 姓名 的 — 自由 和 歌曲 !

并以自由和歌唱的名义毁掉一个女人的生活!

[ɑːt] ['wɒnts] [nəʊ] [sʌtʃ] ['fɑːloʊərz] : [hɜː(r); hə(r)] ['breɪvɪst] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] [baɪ] [breɪv] [men] ,
Art **wants** **no** **such** **followers** **:** **her** **bravest** **work** **is** **done** **by** **brave** **men** **,**
艺术 想要 不 这样的 追随者 : 她 最勇敢的 工作 是 完毕 经过 勇敢的 男人 ,

艺术不需要这样的追随者：她最勇敢的作品是由勇敢的人创作的。

[ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] ['sniːkɪŋ] ['əʊpiəm] - ['iːtə(r)] [ænd; ənd] [lɪ'bɪdɪnəs] - [rɪ'fɔːməz] . -
and **not** **by** **sneaking** **opium** **-** **eaters** **and** **libidinous** **'** **reformers** **.** **'**
和 不是 经过 鬼鬼祟祟 鸦片 - 食客 和 好色的 - 改革者 . -

而不是偷偷摸摸吸食鸦片的人和好色的“改革者”。

[wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [sin] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [wɪl] [gəʊ] [ɒn] ['sɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] ,
We **all** **have** **sinned** **,** **and** **we** **all** **will** **go** **on** **sinning** **,** **but** **for** **God's** **sake** **,**
我们 全部 有 罪过 , 和 我们 全部 将要 去 在 犯罪 , 但 为了 神的 清酒 ,

我们都犯过罪，将来也会继续犯罪，但看在上帝的份上，

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['ɒnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
let **us** **be** **honest** **about** **it** **.**
让 我们 是 诚实的 关于 它 .

让我们坦诚面对这个问题。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['ɒnɪst] [sɪn] .
There **are** **worse** **things** **than** **honest** **sin** **.**
那里 是 更糟 事物 比 诚实的 罪 .

比诚实的罪行更糟糕的事情还有很多。

[ɪf] , [gɒd] [help] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ə; eɪ] [gɜːl] , [duː; də] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ;

If	,	God	help	you	,	you	have	ruined	a	girl	,	do	penance	for	it	through	your	life	;
如果	,	上帝	帮助	你	,	你	有	毁坏	一个	女孩	,	做	忏悔	为了	它	通过	你的	生活	;

如果你，愿上帝保佑你，毁了一个女孩，那就用你的一生来忏悔吧；

[peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] ; [bʌt; bət] [dəʊnt] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] ,

pay	your	share	;	but	don't	,	whatever	you	do	,
支付	你的	分享	;	但	不	,	任何	你	做	,

付你应尽的那份；但无论如何，千万别.....

[həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bæd] [hɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [breɪn] .

hope	to	make	up	for	a	bad	heart	by	a	good	brain	.
希望	到	制作	向上	为了	一个	坏的	心	经过	一个	好的	脑	.

希望用聪明的头脑弥补心脏的缺陷。

['fuːlɪʃ] [ɑːt] - ['pætərərz] [meɪ] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] ['rekəmpens] [tuː; tə] [pɑːs] ,

Foolish	art	-	patterers	may	suffer	the	recompense	to	pass	,
愚蠢	艺术	-	模式	可能	遭受	这	补偿	到	经过	,

愚蠢的艺术图案设计者可能会遭受报应。

[fɔː(r); fə(r)] ['laɪkli] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

for	likely	they	have	all	the	one	and	none	of	the	other	;
为了	可能	他们	有	全部	这	一	和	没有任何	的	这	其他	;

因为他们很可能拥有其中一项，而另一项则没有；

[bʌt; bət] [gʊd] [men] [wɪl] [keə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ,

but	good	men	will	care	nothing	about	you	or	your	work	,
但	好的	男人	将要	关心	没有什么	关于	你	或者	你的	工作	,

但真正的好人不会在意你或你的工作。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [bæd] [triːz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] [gʊd] [fruːt] , [ɔː(r)] [fɪgz] [tuː; tə] [grəʊ] [ɒn] ['θɪs(ə)l] .

so	long	as	bad	trees	refuse	to	bring	forth	good	fruit	,	or	figs	to	grow	on	thistles	:
所以	长的	作为	坏的	树木	拒绝	到	带来	前进	好的	水果	,	或者	无花果	到	生长	在	蓟	.

只要坏树不结好果子，或者无花果不长在蓟上。

[wiː; wi] [hæv; həv] [mɔː(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] ['ɑːtɪsts] [ðæn; ðən] ['eni] - [krɑːft] ['mɪst(ə)ri] .

We	have	more	to	learn	from	Florentine	artists	than	any	'	craft	mystery	:
我们	有	更多的	到	学习	从	佛罗伦萨	艺术家	比	任何	-	工艺	神秘	.

我们能从佛罗伦萨艺术家身上学到的东西，远比任何"工艺之谜"都要多。

[ɪf] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['blɒsəm] [waɪl] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [fruːt] ,

If	the	capacity	for	using	the	blossom	while	missing	the	evil	fruit	,
如果	这	容量	为了	使用	这	开花	尽管	丢失的	这	邪恶的	水果	,

如果能够利用花朵而又不错过邪恶果实，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['peɪtə(r)] [spiːks] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ɔː'riːlɪəs] , [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['iːv(ə)l] - ['beərɪŋ] [triːz] :

of	which	Mr	.	Pater	speaks	in	the	case	of	Aurelius	,	were	only	confined	to	those	evil	-	bearing	trees	:
的	哪个	先生	.	帕特	说话	在	这	案件	的	奥勒留	,	是	仅有的	受限	到	那些	邪恶的	-	轴承	树木	:

帕特先生在谈到奥勒留的案例时所提到的那些，仅限于那些带来灾祸的树木：

[ə'læs] !
alas **!**
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['blɒsəm] [wɪð] [juː 'es] ['mɔdən] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd][ə'laɪk] ,
it **is** **all** **blossom** **with** **us** **moderns** **,** **good** **or** **bad** **alike** **,**
它 是 全部 开花 和 我们 现代人 , 好的 或者 坏的 同样 ,

对我们现代人来说，一切都在蓬勃发展，无论好坏。

[ænd; ənd]['pjʊərəti][ɔː(r)] [pjuː'tresns] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wʌn][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃaɪn] .
and **purity** **or** **putrescence** **are** **all** **one** **to** **us** **,** **so** **that** **they** **shine** **.**
和 纯度 或者 坏死 是 全部 一 到 我们 , 所以 那 他们 闪耀 .

纯洁或腐朽对我们来说都是一体的，所以它们都闪耀着光芒。

[ai] [sə'pəʊz] [fjuː] [rɪ'gɑːd] ['dʒɑːtoʊz]['sɜːk(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [wɜːk] : [wʊd] [ðæt] [mɔː(r)][dɪd] .
I **suppose** **few** **regard** **Giotto's** **circle** **as** **his** **greatest** **work** **:** **would** **that** **more** **did** **.**
我 认为 很少 看待 乔托的 圆圈 作为 他的 最 工作 : 会 那 更多的 做过 .

我想很少有人认为乔托的圆形画是他最伟大的作品：但愿更多的人这样认为。

[ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [wɪð] [goʊ'tieɪ] [æz; əz] [haɪ] - [priːst] , [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
The **lust** **of** **the** **eye** **,** **with** **Gautier** **as** **high** **-** **priest** **,** **is** **too** **much** **with** **us** **.**
这 欲望 的 这 眼睛 , 和 戈蒂埃 作为 高的 - 牧师 , 是 也 很多 和 我们 .

以戈蒂埃为首的视觉欲望已经严重影响了我们。

[ðə; ði]['pəʊɪt] , [tuː] , [huː] [pə'hæps] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] -
The **poet** **,** **too** **,** **who** **perhaps** **began** **with** **the** **simple** **ambition** **of** **becoming** **a** **'**
这 诗人 , 也 , WHO 也许 开始 和 这 简单的 志向 的 成为 一个 -
['lɪtərəri] [mæn] ,
literary **man** **,**
文学 男人 ,

这位诗人，或许最初只是怀着成为“文学家”的简单愿望，

- [suːn] [faindz] [haʊ] ['rædɪkli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]['evə(r)] ['biːɪŋ] ['mɪəli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .
' **soon** **finds** **how** **radically** **incapable** **of** **ever** **being** **merely** **that** **he** **is** **.**
- 很快 发现 如何 根本 无法 的 曾经 存在 仅仅 那 他 是 .

他很快发现自己根本无法仅仅成为那样的人。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['nɪmbəs] [feɪdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ɒv; əv] - ['ɔːθə(r)] . -
how **soon** **the** **nimbus** **fades** **from** **the** **sacred** **name** **of** **'** **author** **.** **'**
如何 很快 这 雨云 淡出 从 这 神圣 姓名 的 - 作者 . -

“作者”这个神圣名字的光环消失得有多快?

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['redi] [tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [hem] ,
At **one** **time** **he** **had** **been** **ready** **to** **fall** **down** **and** **kiss** **the** **garment's** **hem** **,**
在 一 时间 他 有 到过 准备好 到 落下 向下 和 吻 这 服装的 她们 ,

他一度想要跪下来亲吻那件衣服的下摆，

[seɪ] , [ɒv; əv] — [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['kæntəbəri] - ['edɪtə(r)] ([ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] ['veri] , ['veri] [jʌŋ])
say **,** **of** **—** **of** **a** **'** **Canterbury** **'** **editor** **(** **this** **,** **of** **course** **,** **when** **very** **,** **very** **young** **)**
说 , 的 — 的 一个 - 坎特伯雷 - 编辑 (这 , 的 课程 , 什么时候 非常 , 非常 年轻的)
,
,
,

比如说——一位《坎特伯雷》杂志的编辑（当然，这是在他非常非常年轻的时候），

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [sfɪə(r)] ;

as	of	a	being	from	another	sphere	;
作为	的	一个	存在	从	其他	领域	;

如同来自另一个领域的存在；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɔːtnaɪtli] [hæd; həd][swæm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ken] , ['treɪlɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [klaʊdz]

and	a	writer	in	The	Fortnightly	had	swam	into	his	ken	,	trailing	visible	clouds
和	一个	作家	在	这	半月刊	有	游泳	进入	他的	肯	,	尾随	可见的	云

[ɒv; əv] ['glɔːri] .

of	glory	.
的	荣耀	.

《双周刊》的一位作家游进了他的视野，拖着清晰可见的荣耀云雾。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][faindz] [hɪm'self] ['briːðɪŋ] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [kəm'pəʊʒə(r)][ɪn] [ðæt] ['reərɪfaɪd]

But	by	and	by	he	finds	himself	breathing	with	perfect	composure	in	that	rarefied
但	经过	和	经过	他	发现	他自己	呼吸	和	完美的	镇定	在	那	稀有

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

但渐渐地，他发现自己能够在这稀薄的空气中呼吸自如。

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [greɪ] [kən'vɪkʃn] ['set(ə)lz] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ðiːz] ['feɪbld] ['piːp(ə)l]

and	in	course	of	time	the	grey	conviction	settles	upon	him	that	these	fabled	people
和	在	课程	的	时间	这	灰色的	定罪	定居点	之上	他	那	这些	传说中的	人们

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] [waɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [men] [hiː; hi][hæd; həd]

are	in	no	wise	different	from	the	booksellers	and	business	men	he	had
是	在	不	明智的	不同的	从	这	书店	和	商业	男人	他	有

[faʊnd] [səʊ] ['sɔːdɪd] [ænd; ənd] [dʌl] — [nəʊ][mɔː(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] ;

found	so	sordid	and	dull	—	no	more	individual	or	delightful	as	a	race	;
成立	所以	肮脏的	和	乏味的	—	不	更多的	个人	或者	愉快	作为	一个	种族	;

随着时间的推移，他逐渐确信，这些传说中的人物与他曾经觉得卑鄙无耻的书商和商人并无二致——作为一个种族，他们既没有个性，也没有魅力；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['spiːdəli] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [kən'kluːʒn] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs]

and	he	speedily	comes	to	the	old	conclusion	he	had	been	at	a	loss
和	他	迅速地	来	到	这	老的	结论	他	有	到过	在	一个	损失

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] ,

to	understand	a	year	or	two	ago	,
到	理解	一个	年	或者	二	前	,

他很快就得出了一个他一两年前一直百思不得其解的结论。

[ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

that	,	as	a	rule	,
那	,	作为	一个	规则	,

通常情况下，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [duː; də] [nɒt] [raɪt] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnətli] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]

the	people	who	do	not	write	books	are	infinitely	to	be	preferred	to	the
这	人们	WHO	做	不是	写	图书	是	无限地	到	是	首选	到	这

['piːp(ə)l] [huː] [duː; də] .

people	who	do	.
人们	WHO	做	.

不写书的人比写书的人要好得多。

[wen] [hiː; hi][faindz] [ɪk'sepʃnz] ,

When	he	finds	exceptions	,
什么时候	他	发现	例外情况	,

当他发现例外情况时，

[ðeɪ] [əˈkɜː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ˈɒfɪs] — [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɪz][ɔːl]

they	occur	as	they	used	to	do	in	shop	and	office	—	the	charm	is	all
他们	发生	作为	他们	用过的	到	做	在	店铺	和	办公室	—	这	魅力	是	全部

[ˌɪndɪˈpendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] ;

independent	of	the	calling	;
独立的	的	这	呼叫	;

它们就像过去在商店和办公室里一样出现——魅力完全与职业无关；

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [niːd] [nɒt] [grəʊ] [miːn] , [ænd; ənd][hɑːd] , [ænd; ənd]

for	just	as	surely	as	a	man	need	not	grow	mean	,	and	hard	,	and
为了	只是	作为	一定	作为	一个	男人	需要	不是	生长	意思是	,	和	难的	,	和

[draɪd] [ʌp] ,

dried	up	,
干燥	向上	,

正如一个人并非一定要变得吝啬、冷漠、枯燥一样，

[haʊˈevə(r)] [ˈprɒspərəs] [biː; bi][hɪz; ɪz][ˈaɪən] - [ˈfaʊndri] , [səʊ][ʃʊə(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [nɒt] [grəʊ]

however	prosperous	be	his	iron	-	foundry	,	so	sure	is	it	that	a	man	will	not	grow
然而	繁荣	是	他的	铁	-	铸造厂	,	所以	当然	是	它	那	一个	男人	将要	不是	生长

[ˈdʒenərəs] ,

generous	,
慷慨的	,

然而，无论他的铸铁厂多么兴旺，一个人也绝不会变得慷慨。

[rɪtʃ] - [ˈmaɪndɪd] , [ˈlʌvɪŋ] ,

rich	-	minded	,	loving	,
富有的	-	有思想	,	爱	,

心胸宽广，充满爱心

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˈgəʊldən][baɪ] [ˈmɪəli] [ˈraɪtɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈvɜːtjuːz][æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɒləm] .

and	all	that	is	golden	by	merely	writing	of	such	virtues	at	so	much	a	column	.
和	全部	那	是	金的	经过	仅仅	写作	的	这样的	美德	在	所以	很多	一个	柱子	.

仅仅在专栏中写到这些美德，就足以体现一切美好。

[ðə; ði] [ɪnˈherənt] [ˌɪnsɪnˈserəti] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,

The	inherent	insincerity	,	more	or	less	,
这	固有	虚伪	,	更多的	或者	较少的	,

这种内在的不真诚，或多或少，

[ɒv; əv][ɔːl] [ˈlɪtərəri] [wɜːk] [ɪz][ə; eɪ][fækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] .

of	all	literary	work	is	a	fact	of	which	he	had	not	thought	.
的	全部	文学	工作	是	一个	事实	的	哪个	他	有	不是	想法	.

所有文学作品中有一个事实是他之前没有想到的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)] - [ˈɔːθə(r)] , - [ðə; ði][ˈraɪtə(r)] - [ˈtreɪdzmən] , [ðə; ði] [ˈæməˌtɜːrz]

I	am	speaking	of	the	mere	'	author	,	'	the	writer	-	tradesman	,	the	amateur's
我	是	请讲	的	这	仅仅	-	作者	,	-	这	作家	-	零售商	,	这	业余爱好者

[ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] ;

superstition	;
迷信	;

我指的是那种普通的“作者”，那种写作商人，那种业余爱好者的迷信；

[nɒt][ɒv; əv][men][ɒv; əv][ˈdʒiːniəs] , [huː] , [dɪˈspaɪt] [ˈkækl] , [ˈkænɒt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] .

not	of	men	of	genius	,	who	,	despite	cackle	,	cannot	disappoint	.
不是	的	男人	的	天才	,	WHO	,	尽管	咯咯笑	,	不能	辜负	.

不是天才之人，他们虽然会发出咯咯的笑声，但绝不会让人失望。

[ɪf] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

If	they	seem	to	do	so	,
如果	他们	似乎	到	做	所以	,

如果他们看起来确实如此，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [kləʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

it	must	be	that	we	have	not	come	close	enough	to	know	them	.
它	必须	是	那	我们	有	不是	来	关闭	足够的	到	知道	他们	.

一定是由于我们与他们之间的距离还不够近，所以才不了解他们。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɪz]['reərə] , [pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] ['ɔːθəʃɪp] [ðæn; ðən]

But	the	man	of	genius	is	rarer	,	perhaps	,	in	the	ranks	of	authorship	than
但	这	男人	的	天才	是	稀有	,	也许	,	在	这	排名	的	作者身份	比

['eniweə(r)] :

anywhere	:
任何地方	:

但或许，天才作家比其他任何领域都更为罕见：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][ɒn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

you	are	far	more	likely	to	find	him	on	the	exchange	.
你	是	远的	更多的	可能	到	寻找	他	在	这	交换	.

你更有可能在交易所找到他。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [skeəs] [æz; əz] : ['lʌndən] [pə'zesɪz] ['hɑːdli] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]

They	are	as	scarce	as	Caxtons	:	London	possesses	hardly	half	-	a	-	dozen
他们	是	作为	稀少	作为	卡克斯顿	:	伦敦	拥有	几乎	一半	-	一个	-	打

[ɪg'zæmpl] .

examples	.
示例	.

它们和卡克斯顿的作品一样稀少：伦敦仅有不到六件。

[nɑː'sɪsəs] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [hɪz; ɪz] [frend] ,

Narcissus	enjoyed	the	delight	of	calling	one	of	these	his	friend	,
纳西索斯	享受	这	喜	的	呼叫	一	的	这些	他的	朋友	,

纳西索斯很享受称其中一人为朋友的乐趣。

- [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌærɪstə'krætɪk]['pəʊɪt] [huː] [lʌvd] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [səˌpɪri'ɔːrɪtiz] , - [ə'gen] [tuː; tə] ['bɒrəʊ]

'	a	certain	aristocratic	poet	who	loved	all	kinds	of	superiorities	,	'	again	to	borrow
-	一个	肯定	贵族	诗人	WHO	喜爱	全部	种类	的	优势	,	-	再次	到	借

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['peɪtə(r)] .

from	Mr	.	Pater	.
从	先生	.	帕特	.

借用佩特先生的话来说，是一位“热爱各种优越感的贵族诗人”。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [hɪm][əˈfɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd] ['wəːʃip] ,

He	had	once	seen	him	afar	off	and	worshipped	,
他	有	一次	已见	他	远方	离开	和	崇拜	,

他曾远远地见过他，并对他顶礼膜拜。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ;

as	it	is	the	blessedness	of	boys	to	be	able	to	worship	;
作为	它	是	这	幸福	的	男孩们	到	是	有能力的	到	崇拜	;

能够敬拜上帝是男孩的福气；

[bʌt; bət]['nevə(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [driːmd] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] ['ɪntɪməsi] [ðæt]

but	never	could	he	have	dreamed	in	that	day	of	the	dear	intimacy	that
但	绝不	可以	他	有	梦见	在	那	天	的	这	亲爱的	亲密关系	那

[wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

was	to	come	.
曾是	到	来	.

但他当时绝对想不到，未来会有如此亲密的相处时光。

- [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [nəʊ] [ˌem ˈiː][æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] , - [hiː; hi][hæd; həd] [saɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt]

'	If	he	could	but	know	me	as	I	am	,	'	he	had	sighed	;	but	that
-	如果	他	可以	但	知道	我	作为	我	是	,	-	他	有	叹了口气	;	但	那

[wɒz; wəz][ɔːl] .

was	all	.
曾是	全部	.

“如果他能真正了解我该多好啊，”他叹了口气；但仅此而已。

[wɪð] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['tʃaɪldlaɪk] ['nætʃrəlnəs] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [tʃɑːm] [hiː; hi] [kən'fest] [ðɪs]

With	the	almost	childlike	naturalness	which	is	his	greatest	charm	he	confessed	this
和	这	几乎	孩子气	自然	哪个	是	他的	最	魅力	他	坦白	这

[saɪ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ,

sigh	long	after	,
叹	长的	后	,

他带着近乎孩童般的天真，那是他最大的魅力所在，很久以后，他才吐露了这声叹息。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] ['poʊɪts] [hɑːt] .

and	won	that	poet's	heart	.
和	韩元	那	诗人的	心	.

并赢得了那位诗人的心。

[wel] [ai] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['lʌndən] ['lɒdʒɪŋ] [leɪt] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Well	I	remember	his	bursting	into	our	London	lodging	late	one	afternoon	,
出色地	我	记住	他的	爆发	进入	我们的	伦敦	住宿	晚的	一	下午	,

我记得有一天下午晚些时候，他突然闯进了我们在伦敦的住处。

[greɪt] - [aɪd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] ['vɪzɪt] .

great	-	eyed	and	almost	in	tears	for	joy	of	that	first	visit	.
伟大的	-	眼睛	和	几乎	在	眼泪	为了	喜悦	的	那	第一的	访问	.

第一次参观时，他双眼圆睁，喜极而泣。

[hiː; hi][hæd; həd]['priː] - ['emɪnəntli] [ðə; ði][kə'pæsəti] [wɪtʃ] [məʊst] [faɪn] [men] [hæv; həv][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn]

He	had	pre	-	eminently	the	capacity	which	most	fine	men	have	of	falling	in
他	有	预	-	非常	这	容量	哪个	最多	美好的	男人	有	的	坠落	在

[lʌv] [wɪð] [men] — [æz; əz][wʌn] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['greɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz]

love	with	men	—	as	one	may	be	sure	of	a	subtle	greatness	in	a	woman	whose
爱	和	男人	—	作为	一	可能	是	当然	的	一个	微妙的	伟大	在	一个	女士	谁

[aɪ] ['sɪŋglz] [aʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] — [ænd; ənd]

eye	singles	out	a	woman	to	follow	on	the	stage	at	the	theatre	—	and
眼睛	单打	出去	一个	女士	到	跟随	在	这	阶段	在	这	剧院	—	和

['sɜːt(ə)nli] ,

certainly	,
当然	,

他拥有大多数优秀男人都具备的那种爱上男人的能力——就像一个女人在剧院舞台上，目光会不由自主地锁定某个女人，从而展现出一种微妙的伟大——当然，

[nəʊ]['ʌðə(r)] [freɪz] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] , [tremblɪŋ] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

no	other	phrase	can	express	that	state	of	shining	,	trembling	exaltation	,
不	其他	短语	能	表达	那	状态	的	灼灼	,	发抖	提高	,

没有其他词语能够表达那种闪耀、颤抖的崇高状态。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪps] [ɒv; əv] [nɑː'sɪsəs] .

the	passion	of	the	friendships	of	Narcissus	.
这	热情	的	这	友谊	的	纳西索斯	.

纳西索斯友谊中的激情。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn][ðem; ðəm] — [rɪtʃ] , [ðæt] [ɪz] ,

And	although	he	was	rich	in	them	—	rich	,	that	is	,
和	虽然	他	曾是	富有的	在	他们	—	富有的	,	那	是	,

尽管他拥有很多——我是说，非常富有——

[æz; əz][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn] ['treʒə(r)] [səʊ][reə(r)] — ['seɪvɪŋ] [wʌn]['əʊnli] ,

as	one	can	be	said	to	be	rich	in	treasure	so	rare	—	saving	one	only	,
作为	一	能	是	说	到	是	富有的	在	宝藏	所以	稀有的	—	保存	一	仅有的	,

可以说，一个人拥有极其罕见的宝藏——只剩下一件。

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [pruːvd] [ðæt] ['feəri] - [gəʊld] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [duː; də]['ɒf(ə)n] [pruːv] .

they	have	never	proved	that	fairy	-	gold	which	such	do	often	prove	.
他们	有	绝不	已证实	那	仙女	-	金子	哪个	这样的	做	经常	证明	.

他们从未证实过那种仙女金的存在，而这类人往往能够证实。

['seɪvɪŋ] [ðæt] [wʌn] , ['gəʊldən] [fruːt] [stɪl] [hæŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [waɪt] ['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l]

Saving	that	one	,	golden	fruit	still	hangs	for	every	white	cluster	of	wonderful
保存	那	一	,	金的	水果	仍然	悬挂	为了	每一个	白色的	簇	的	精彩的

['blɒsəm] .

blossom	.
开花	.

除了那颗金黄色的果实，每一簇美丽的白色花朵旁都还挂着一颗金黄色的果实。

- [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [nəʊ] [ˌem 'iː] [ə'raɪt] ,

'	I	thought	you	must	care	for	me	if	you	could	but	know	me	aright	,
-	我	想法	你	必须	关心	为了	我	如果	你	可以	但	知道	我	好的	,

“我想，如果你能真正了解我，你一定会关心我的。”

- [nɑːˈsɪsəs] [hæd; həd] [sed] .

'	Narcissus	had	said	.
-	纳西索斯	有	说	.

“纳西索斯曾说过。”

- [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

'	Care	for	you	!
-	关心	为了	你	!

关心你！

[waɪ] , [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] !

Why	,	you	beautiful	boy	!
为什么	,	你	美丽的	男生	!

你这俊俏的小伙子！

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːz] ,

you	seem	to	have	dropped	from	the	stars	,
你	似乎	到	有	掉落	从	这	明星	,

你仿佛是从星空中坠落下来的，

- [ðə; ði]['pəʊɪt][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'resɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] .

'	the	poet	had	replied	in	the	caressing	fashion	of	an	elder	brother	.
-	这	诗人	有	回复	在	这	爱抚	时尚	的	一个	长老	兄弟	.

诗人以兄长般温柔的语气回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fræŋkli] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] , [tuː] :

He	had	frankly	fallen	in	love	,	too	:
他	有	坦率地说	倒下	在	爱	,	也	:

坦白地说，他也坠入了爱河：

[fɔː(r); fə(r)] [nɑːˈsɪsəs] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃɑːm] [ɪz][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['nætʃrəlnəs] [ɒv; əv]

for	Narcissus	has	told	me	that	his	great	charm	is	a	boyish	naturalness	of
为了	纳西索斯	有	讲述	我	那	他的	伟大的	魅力	是	一个	男孩气	自然	的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

因为纳西索斯曾告诉我，他最大的魅力在于他那颗孩子般纯真的心。

[ðæt] [ɪn'dʒenjuəs] ['gʌstəʊ][ɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ʃʊə(r)] ['wɪtnəsiz] [tu:; tə]['dʒi:niəs] .

that	ingenuous	gusto	in	living	which	is	one	of	the	sure	witnesses	to	genius	.
那	天真无邪	古斯托	在	活的	哪个	是	一	的	这	当然	证人	到	天才	.

那种对生活天真无邪的热情，正是天才的可靠标志之一。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['pi:kənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] [wʊd] [sə'spekt] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

This	is	all	the	more	piquant	because	no	one	would	suspect	it	,	as	,	I	suppose	,
这	是	全部	这	更多的	辛辣的	因为	不	一	会	怀疑	它	,	作为	,	我	认为	,

这件事之所以更耐人寻味，是因为没人会怀疑，我想，

[fju:] [du:; də] ; ['prɒbəbli] , [ɪn'di:d] ,

few	do	;	probably	,	indeed	,
很少	做	;	大概	,	的确	,

很少有人这样做；或许确实如此。

[ə; eɪ] [kən'sensəs] [wʊd] [dɪ'kleə(r)] [hɪm] [ðə; ði][lɑ:st][mæn][ɪn] ['lʌndən] [ɒv; əv] [hu:m] [ðæt] [ɪz] [tru:] .

a	consensus	would	declare	him	the	last	man	in	London	of	whom	that	is	true	.
一个	共识	会	宣布	他	这	最后的	男人	在	伦敦	的	谁	那	是	真的	.

如果大家一致认为他是伦敦最后一个符合这种说法的人，那他就是。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [mɔ:(r)] ['sɪəriəsli] [ðə; ði] [bəʊ] ['mɒnd] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['peɪgənɪzəm] ,

No	one	would	seem	to	take	more	seriously	the	beau	monde	of	modern	paganism	,
不	一	会	似乎	到	拿	更多的	严重地	这	帅哥	世界	的	现代的	异教	,

似乎没有人会比现代异教的上流社会更认真地对待他们。

[wɪð] [ɪts] ['hʌndrəd] ['gɔspəlz] [ɒv; əv][lɑ:]['nju:ɑ:ns] ; [nəʊ][wʌn] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] , [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][blɑ:'zeɪ]

with	its	hundred	gospels	of	La	Nuance	;	no	one	,	assuredly	,	were	more	blasé
和	它是	百	福音书	的	拉	细微差别	;	不	一	,	当然	,	是	更多的	冷漠

[ðæn; ðən][hi:; hi] ,

than	he	,
比	他	,

他拥有关于拉努安斯的百种福音；可以肯定的是，没有人比他更冷漠。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['læŋgə(r)] [ɒv; əv] [pəʊz] , [ænd; ənd] [feɪs] [ɒv; əv][səʊ][wɒn][ə; eɪ] [fleɪm] .

with	his	languors	of	pose	,	and	face	of	so	wan	a	flame	.
和	他的	倦怠	的	姿势	,	和	脸	的	所以	万	一个	火焰	.

他姿态慵懒，脸上如同枯萎的火焰。

[ðə; ði]['ɒskə(r)] [waɪld] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['ledʒənd][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][mɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ]['dwelə(r)][ɪn][nɪə'vɑ:nə] .

The	Oscar	Wilde	of	modern	legend	were	not	more	as	a	dweller	in	Nirvana	.
这	奥斯卡	王尔德	的	现代的	传奇	是	不是	更多的	作为	一个	居住者	在	涅槃	.

现代传奇中的奥斯卡·王尔德并非涅槃的居民。

[bʌt; bət] [nɑ:'sɪsəs] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]

But	Narcissus	maintained	that	all	this	was	but	a	disguise	which	the	conditions
但	纳西索斯	维持	那	全部	这	曾是	但	一个	伪装	哪个	这	状况

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [kəm'peld] [hɪm][tu:; tə][weə(r)] ,

of	his	life	compelled	him	to	wear	,
的	他的	生活	被迫	他	到	穿	,

但纳西索斯坚称，这一切都只是他迫于生活境遇而不得不戴上的伪装面具。

[ænd; ənd][ɪn] ['weərɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [mʌtʃ] ['sʌt(ə)l] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['merimənt] ; [waɪl]

and	in	wearing	which	he	enjoyed	much	subtle	subterranean	merriment	;	while
和	在	穿着	哪个	他	享受	很多	微妙的	地下	欢乐	;	尽管

[ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði]['ri:əl][mæn][lɪvd; 'laɪvd] ,

underneath	the	real	man	lived	,
下	这	真实的	男人	居住地	,

他穿着这身衣服，享受着许多微妙的地下乐趣；而真正的自己则生活在这身衣服之下。

[freʃ] [æz; əz] ['mɔːnɪŋ] , ['vɪgərəs] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɪkəmɔː(r)] , [waɪld] - [hɑːtɪd] [æz; əz][æn; ən]['iːg(ə)l]

fresh	as	morning	,	vigorous	as	a	young	sycamore	,	wild	-	hearted	as	an	eagle
新鲜的	作为	早晨	,	蓬勃	作为	一个	年轻的	梧桐树	,	荒野	-	心地	作为	一个	鹰

,

,

,

清新如晨曦，活力如幼年梧桐，自由奔放如雄鹰

['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [flæʃ] [aʊt] [ðə; ði] - ['pɑːswɜːd] [praɪ'miːv(ə)l] - [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd]

ever	ready	to	flash	out	the	'	password	primeval	'	to	such	as	alone	could
曾经	准备好	到	闪光	出去	这	-	密码	原始	-	到	这样的	作为	独自的	可以

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

随时准备向只有少数人才能理解的人才展示“原始密码”。

[haʊ] [els] [hæd; həd][hiː; hi][æt; ət][wʌns]['teɪkən][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [læd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [sʌtʃ]

How	else	had	he	at	once	taken	the	stranger	lad	to	his	heart	with	such
如何	别的	有	他	在	一次	已采取	这	陌生人	小伙子	到	他的	心	和	这样的

[ə; eɪ] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] ['welkəm] ?

a	sunlight	of	welcome	?
一个	阳光	的	欢迎	?

除此之外，他怎么会如此热情地接纳这个陌生的少年呢?

[æz; əz][ðə; ði][meɪd] ['evri] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][səʊ] ['reəli] [faʊnd] ,

As	the	maid	every	boy	must	have	sighed	for	but	so	rarely	found	,
作为	这	女佣	每一个	男生	必须	有	叹了口气	为了	但	所以	很少	成立	,

就像每个男孩都梦寐以求却又难得一见的女仆一样

[huː] [meɪks] [nɒt][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wɪərɪnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊəd] ,

who	makes	not	as	if	his	love	were	a	weariness	which	she	endured	,
WHO	制作	不是	作为	如果	他的	爱	是	一个	疲劳	哪个	她	忍受	,

他并没有把自己的爱表现得好像是她所忍受的疲惫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] , [kəʊld][æz; əz] [griːn] [bʌdz] , [wɜː(r); wə(r)] ['tʃærəti] ,

and	the	kisses	she	suffered	,	cold	as	green	buds	,	were	charities	,
和	这	吻	她	遭受	,	寒冷的	作为	绿色的	花蕾	,	是	慈善机构	,

她所遭受的那些吻，冰冷如嫩芽，却是施舍。

[bʌt; bət] ['fræŋkli] [gləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'vaʊəl] [wɪð] - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] , [dɪə(r)][dʒæk] ,

but	frankly	glows	to	his	avowal	with	'	I	love	you	,	too	,	dear	Jack	,
但	坦率地说	发光	到	他的	承认	和	-	我	爱	你	,	也	,	亲爱的	杰克	,

但坦率地说出“我也爱你，亲爱的杰克”之后，她脸上洋溢着幸福的笑容。

- [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [wɪð] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ][dʒuːn][rəʊz] — [səʊ][dɪd] [ðæt]

'	and	kisses	him	from	the	first	with	mouth	like	a	June	rose	—	so	did	that
-	和	吻	他	从	这	第一的	和	嘴	喜欢	一个	六月	玫瑰	—	所以	做过	那

[blɑː'zeɪ]['pəʊɪt][kɑːst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [kən'venʃən(ə)l] ['færənhaɪt] ,

blasé	poet	cast	away	his	conventional	Fahrenheit	,
冷漠	诗人	投掷	离开	他的	传统的	华氏度	,

“她用六月玫瑰般的嘴唇，从一开始就吻了他——那位冷漠的诗人就这样抛弃了他传统的华氏温度计。”

[ænd; ənd][kɔːl] [nɑː'sɪsəs] [frend] [ɪn][ðeə(r)][fɜːst]['aʊə(r)] .

and	call	Narcissus	friend	in	their	first	hour	.
和	称呼	纳西索斯	朋友	在	他们的	第一的	小时	.

在他们出生后的第一个小时内就称纳西索斯为朋友。

[men][ɒv; əv]['dʒiːniəs][ə'ləʊn] [nəʊ] [ðæt] [faɪn] [ə'bændən][ɒv; əv][səʊl] .

Men	of	genius	alone	know	that	fine	abandon	of	soul	.
男人	的	天才	独自的	知道	那	美好的	放弃	的	灵魂	.

只有天才才能体会那种灵魂的彻底释放。

[ɪn] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['pəʊɪt] [kən'fest] [æz; əz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɜːs] ,

In	such	is	the	poet	confessed	as	unmistakably	as	in	his	verse	,
在	这样的	是	这	诗人	坦白	作为	毫无疑问	作为	在	他的	诗	,

诗人在此坦白，正如他在诗歌中一样明确无误。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [lɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][æn; ən] [ˌelɪ'mentl] ,

for	the	one	law	of	his	life	is	that	he	be	an	elemental	,
为了	这	一	法律	的	他的	生活	是	那	他	是	一个	元素	,

因为他生命中唯一的法则就是成为元素生物，

[ænd; ənd][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [greɪt] ['sɪmp(ə)l] [ɪm'preʃnz] [ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

and	the	capacity	for	great	simple	impressions	is	the	spring	of	his	power	.
和	这	容量	为了	伟大的	简单的	印象	是	这	春天	的	他的	力量	.

而他感受伟大而朴素的印象的能力，正是他力量的源泉。

[let] [hɪm][bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðæt] .

Let	him	beware	of	losing	that	.
让	他	提防	的	输	那	.

让他小心别失去它。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)][æz; əz][aɪ] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði][lɑːst] ['frɪvələs] ['gɒsɪp] [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt] ['pəʊɪt][ɪn]

I	sometimes	wonder	as	I	come	across	the	last	frivolous	gossip	concerning	that	poet	in
我	有时	想知道	作为	我	来	穿过	这	最后的	轻浮	闲话	有关	那	诗人	在

[ðə; ði] ['pærəgrɑːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] ,

the	paragraphs	of	the	new	journalism	,
这	段落	的	这	新的	新闻业	,

有时，当我在新新闻报道的段落中看到关于那位诗人的最后一条轻浮的八卦时，我会感到疑惑。

[ɔː(r)] [miːt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [biːd] - [rəʊl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] , ['weðə(r)]

or	meet	his	name	in	some	distinguished	bead	-	roll	in	The	Morning	Post	,	whether
或者	见面	他的	姓名	在	一些	杰出的	珠子	-	卷	在	这	早晨	邮政	,	无论

[nɑː'sɪsəs] [wɒz; wəz][nɒt] ,

Narcissus	was	not	,
纳西索斯	曾是	不是	,

或者在《晨邮报》的某个著名专栏中看到他的名字，无论他是否是纳西索斯。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] , ['siːz(ə)n]['ɑːftə(r)]['siːz(ə)n] ,

after	all	,	mistaken	about	him	,	and	whether	he	could	still	,	season	after	season	,
后	全部	,	错误	关于	他	,	和	无论	他	可以	仍然	,	季节	后	季节	,

毕竟，我误解了他，也不知道他是否还能像以前那样，一季又一季地坚持下去。

[gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [steɪl] [raʊnd] [ɒv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] , ['praɪvət] [vjuː] , [fɜːst] [naɪt] ,

go	through	the	same	stale	round	of	reception	,	private	view	,	first	night	,
去	通过	这	相同的	陈旧	圆形的	的	接待	,	私人的	看法	,	第一的	夜晚	,

经历同样的陈旧流程：接待、私人预览、首夜，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['veərɪəs] [drɪl] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɒli] , [ɪf] [ðæt] [bɔɪz] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv]

and	all	the	various	drill	of	fashion	and	folly	,	if	that	boy's	heart	were	alive
和	全部	这	各种各样的	钻头	的	时尚	和	蠢事	,	如果	那	男孩们	心	是	活

[stɪl] .

still	.
仍然	.

如果那男孩的心脏还活着的话，他还会参与各种时尚和愚蠢的把戏。

[wʌn] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiːt][wʌns] [θrɔb] [ɪn][hɪm] : [wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

One	must	believe	it	once	throbbed	in	him	:	we	have	his	poems	for	that	,
一	必须	相信	它	一次	悸动	在	他	:	我们	有	他的	诗歌	为了	那	,

人们必须相信，这种感觉曾经在他心中涌动：他的诗歌就是最好的证明。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊɪm] ['kænɒt] [laɪ] ;

and	a	poem	cannot	lie	;
和	一个	诗	不能	说谎	;

诗歌不会说谎；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][stɪl][kiːp][ɒn][ɪts][jʌŋ]['biːtɪŋ][bɪ'niːθ]

but	it	is	hard	to	think	that	it	could	still	keep	on	its	young	beating	beneath
但	它	是	难的	到	思考	那	它	可以	仍然	保持	在	它是	年轻的	殴打	下面

[sʌtʃ][ə; eɪ]['tʃəʊkɪŋ]['preʃə(r)][ɒv; əv][kən'venʃ(ə)n],

such	a	choking	pressure	of	convention	,
这样的	一个	窒息	压力	的	习俗	,

但很难想象，在如此令人窒息的传统压力下，它还能继续保持年轻的活力。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][eə(r)][səʊ] - ['sʌŋkən][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['helθi][breθ][ɒv; əv][mɔːn]. -

and	in	an	air	so	'	sunken	from	the	healthy	breath	of	morn	.	'
和	在	一个	空气	所以	-	凹陷	从	这	健康	气息	的	早晨	.	-

空气中弥漫着“清晨健康气息的沉闷气息”。

[bʌt; bət], [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd], [aɪ][hæv; həv]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][ˌsuːpə'stɪʃəs][rɪ'laɪəns][ɒn][nɑː'sɪsəs] -

But	,	on	the	other	hand	,	I	have	almost	a	superstitious	reliance	on	Narcissus	'
但	,	在	这	其他	手	,	我	有	几乎	一个	迷信的	依赖	在	纳西索斯	-

[ˌɪntju'ɪʃ(ə)n],

intuition	,
直觉	,

但另一方面，我却近乎迷信地依赖纳西索斯的直觉。

[ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ɪn][hɪm][wɪtʃ][nɒt][aɪ][ə'ləʊn][hæv; həv][mɑːkt],

a	faculty	in	him	which	not	I	alone	have	marked	,
一个	学院	在	他	哪个	不是	我	独自的	有	标记	,

他身上有一种天赋，并非只有我一人注意到。

[bʌt; bət][wɪtʃ][aɪ][nəʊ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][meɪn]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'piːl][fɔː(r); fə(r)]['wɪmɪn].

but	which	I	know	was	the	main	secret	of	his	appeal	for	women	.
但	哪个	我	知道	曾是	这	主要的	秘密	的	他的	上诉	为了	女性	.

但我知道，这才是他吸引女性的主要秘诀。

[ðeɪ], [æz; əz][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl][pə'zesə][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['paʊə(r)],

They	,	as	the	natural	possessors	of	the	power	,
他们	,	作为	这	自然的	拥有者	的	这	力量	,

他们作为权力的天然拥有者，

[fiːl][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['kɪnʃɪp][wɪð][ə; eɪ][mæn][huː]['ɔːlsəʊ][pə'zesɪz][ˌaɪ 'tiː],

feel	a	singular	kinship	with	a	man	who	also	possesses	it	,
感觉	一个	单数	亲属关系	和	一个	男人	WHO	还	拥有	它	,

与同样拥有这种能力的人产生一种独特的亲近感，

[ə; eɪ][gɪft][æz; əz]['reəli][faʊnd][ə'mʌŋ][hɪz; ɪz][seks][æz; əz][ðæt]['delɪkəsi][wɪtʃ]['lɑːdʒli][dɪ'pendz][ɒn]

a	gift	as	rarely	found	among	his	sex	as	that	delicacy	which	largely	depends	on
一个	礼物	作为	很少	成立	之中	他的	性别	作为	那	美味	哪个	很大程度上	取决于	在

[ˌaɪ 'tiː],

it	,
它	,

这是一种在男性中极为罕见的才能，而这种才能很大程度上依赖于此的细腻情感。

[ænd; ənd][wɪtʃ][ɪz][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ʃʊə(r)][kluː][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmənz][lʌv].

and	which	is	the	other	sure	clue	to	a	woman's	love	.
和	哪个	是	这	其他	当然	线索	到	一个	女性的	爱	.

这是判断一个女人是否爱你的另一个可靠线索。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l][juːst], [pɔː(r); pʊə(r)]['flaʊə(r)], [tuː; tə][biː; bi][ˌʌndə'stʊd],

She	is	so	little	used	,	poor	flower	,	to	be	understood	,
她	是	所以	小的	用过的	,	贫穷的	花	,	到	是	理解	,

她如此鲜为人知，像一朵可怜的花，不被人理解。

[ænd; ənd][tuː; tə][miːt][wɪð]['ʌðə(r)][rɪ'gɑːd][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][geɪz][ɒv; əv]['sætəz].

and	to	meet	with	other	regard	than	the	gaze	of	satyrs	.
和	到	见面	和	其他	看待	比	这	目光	的	萨提尔	.

并且会得到除萨提尔的目光之外的其他关注。

[haʊ'evə(r)] , [biː; bi] [nɑː'sɪsəs] - [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][æt; ət] [fɔːlt] [ɔː(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði][meɪn] ,

However	,	be	Narcissus	'	intuition	at	fault	or	not	in	the	main	,
然而	,	是	纳西索斯	-	直觉	在	过错	或者	不是	在	这	主要的	,

然而，无论纳西索斯的直觉是否主要有误，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] [ɪn] [ðæt] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd] [weɪk]

still	it	was	very	sure	that	the	boy's	heart	in	that	man	of	the	world	did	wake
仍然	它	曾是	非常	当然	那	这	男孩们	心	在	那	男人	的	这	世界	做过	唤醒

[frɒm; frəm][ɪts] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːndlaɪk] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ;

from	its	sleep	for	a	while	at	the	wandlike	touch	of	his	youth	;
从	它是	睡觉	为了	一个	尽管	在	这	魔杖状	触碰	的	他的	青年	;

但可以肯定的是，在青春的魔杖般的触碰下，这位世故大人心中沉睡的男孩之心会暂时苏醒过来；

[ænd; ənd] [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [nɑː'sɪsəs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn]

and	if	,	after	all	,	as	may	be	,	Narcissus	was	but	a	new	sensation	in
和	如果	,	后	全部	,	作为	可能	是	,	纳西索斯	曾是	但	一个	新的	感觉	在

[hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd] [raʊnd] ,

his	jaded	round	,
他的	厌倦	圆形的	,

如果，正如有可能的那样，纳西索斯最终只是他疲惫人生中一次新的体验，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['helθi] [wʌn] .

at	least	he	was	a	healthy	one	.
在	至少	他	曾是	一个	健康	一	.

至少他身体健康。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] ['kæləs] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] [wɪtʃ] [f'ɒləʊz] [səʊ] ['swɪftli] [ə'pɒn][mɪə(r)]

Nor	did	the	callous	ingratitude	of	forgetfulness	which	follows	so	swiftly	upon	mere
也不	做过	这	冷酷	忘恩负义	的	健忘	哪个	跟随	所以	迅速地	之上	仅仅

[sen'seɪʃ(ə)n]['evə(r)][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [frend] :

sensation	ever	add	another	to	the	sorrows	of	my	friend	:
感觉	曾经	添加	其他	到	这	悲伤	的	我的	朋友	:

那种冷酷无情、忘恩负义的遗忘，往往紧随感官刺激之后，却从未给我的朋友增添新的悲伤：

[fɔː(r); fə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] ,

for	,	during	the	last	week	before	he	left	us	,
为了	,	期间	这	最后的	星期	前	他	左边	我们	,

因为，在他离开我们前的最后一周，

[keɪm] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ɪn] [ðæt] ['poʊɪts] ['wʌndəf(ə)l] ['hændraɪtɪŋ] —

came	a	letter	of	love	and	cheer	in	that	poet's	wonderful	handwriting	—
来了	一个	信	的	爱	和	欢呼	在	那	诗人的	精彩的	手写	—

['hændraɪtɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] [wɪð] ['hʌnid] [laɪnz] ,

handwriting	delicious	with	honeyed	lines	,
手写	可口的	和	蜜	线条	,

一封充满爱意和鼓励的信来了，是用那位诗人优美的笔迹写成的——字迹如蜜般甜美动人。

[iːtʃ] [wɜːd] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [iːtʃ] ['letə(r)] ['raʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːm] [sɒft] [kɜːrvz] [ɒv; əv] ['hɔːθɔːn] [ɪn]

each	word	a	flower	,	each	letter	rounded	with	the	firm	soft	curves	of	hawthorn	in
每个	单词	一个	花	,	每个	信	圆润	和	这	公司	柔软的	曲线	的	山楂	在

[bʌd] ,

bud	,
芽	,

每个字都像一朵花，每个字母都像含苞待放的山楂花那样圆润饱满。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['delɪkət] [nɒbz] [ɒv; əv][pɑːm] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

or	the	delicate	knobs	of	palm	against	the	sky	.
或者	这	精美的	旋钮	的	棕榈	反对	这	天空	.

或是棕榈树纤细的树干在天空映衬下显得格外美丽。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[dʒɔːdʒ] ['mʌnˌkæstər]
GEORGE MUNCASTER
乔治 芒卡斯特

乔治·芒卡斯特

[wen] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] ['lʌndənz] [men] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] [ai] [rɪ'fɜːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
When I spoke of London's men of genius I referred , of course ,
什么时候 我 辐 的 伦敦的 男人 的 天才 我 指 , 的 课程 ,

当我谈到伦敦的天才人物时，我当然指的是……

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] ['djuːli] [ə'kredɪtɪd] , [sə'tɪfɪkeɪtɪd] , [səʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [baɪ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ;
to such as are duly accredited , certificated , so to say , by public opinion ;
到 这样的 作为 是 正式地 认证 , 已认证 , 所以 到 说 , 经过 民众 观点 ;

对于那些获得公众舆论认可、认证的人来说；

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [huːz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bʊʃl] [ɒv; əv] [əb'skjʊərəti] , [fjuː] [ɔː(r)]
but of those others whose shining is under the bushel of obscurity , few or
['meni] ,
many ,
但 的 那些 其他的 谁 灼灼 是 在下面 这 蒲式耳 的 朦胧 , 很少 或者
许多 ,

但对于那些光芒被埋没在默默无闻之中的人来说，无论人数多少，

[haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [ə'fɜːm] ?
how can one affirm ?
如何 能 一 确认 ?

如何才能肯定?

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] , ['eni] [mæn] [wɪð] ['eni] ['hæpi] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]
That there are such , any man with any happy experience of living should be able
那 那里 是 这样的 , 任何 男人 和 任何 快乐的 经验 的 活的 应该 是 有能力的
[tuː; tə] ['testɪfaɪ] ;
to testify ;
到 作证 ;

凡是有幸福生活的人，都能证明这样的生活是存在的；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ,
and I should say , for fear of misunderstanding ,
和 我 应该 说 , 为了 害怕 的 误解 ,

我应该说明一下，以免造成误解。

[ðæt] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [juːz] [ðə; ði] [wɜːd] ['dʒiːniəs] [ɪn] ['eni] ['teknɪk(ə)l] [sens] ,
that I do not use the word genius in any technical sense ,
那 我 做 不是 使用 这 单词 天才 在 任何 技术的 感觉 ,

我使用"天才"这个词并非出于任何技术性的含义。

[nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [men] [huː] [kæn; kən] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [traɪ'ʌmfl] [weɪ] ,
not only of men who can do in the great triumphal way ,
不是 仅有的 的 男人 WHO 能 做 在 这 伟大的 凯旋的 方式 ,

不仅是那些能够以伟大胜利的方式完成任务的人，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn] [ðeə(r)] ['kwaɪət] , [ɪ'fektɪv] ['fæʃ(ə)n] ,
but also of those who can be in their quiet , effective fashion ,
但 还 的 那些 WHO 能 是 在 他们的 安静的 , 有效的 时尚 ,

但也包括那些能够以安静、高效的方式工作的人。

[wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [əʊn] - ['skænti] [plɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] - ; [men] [huː] , [ɪf] ['evə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

within	their	own	'	scanty	plot	of	ground	'	;	men	who	,	if	ever	conscious	of	it	,
之内	他们的	自己的	-	稀少	阴谋	的	地面	-	;	男人	WHO	,	如果	曾经	有意识的	的	它	,

在他们自己"狭小的地盘"内；这些人，如果曾经意识到这一点的话，

[ɑː(r); ə(r)] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪmɪts] [ɒv; əv]

are	content	with	the	diffusion	of	their	influence	around	the	narrow	limits	of
是	内容	和	这	扩散	的	他们的	影响	大约	这	狭窄的	限制	的

[ðeə(r)] ['deɪli] [laɪf] ,

their	daily	life	,
他们的	日常的	生活	,

他们满足于将自己的影响力局限于日常生活的狭小范围内。

['kɒntent] [tuː; tə] [bend] [ðeə(r)] [kri'eɪtɪv] ['ɪnstɪŋkt] [ɒn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] .

content	to	bend	their	creative	instincts	on	the	building	and	beautifying	of	home	.
内容	到	弯曲	他们的	有创造力的	本能	在	这	建筑	和	美化	的	家	.

他们乐于将自己的创造力运用到房屋的建造和美化上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [læks] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] ['dʒiːniəs] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌtʃ] ,

It	is	no	lax	use	of	the	word	genius	to	apply	it	to	such	,
它	是	不	松散	使用	的	这	单词	天才	到	申请	它	到	这样的	,

将"天才"一词用于此类人身上绝非滥用。

[fɔː(r); fə(r)] [ən'les] [juː; jʊ] [prə'fes] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['herəsi] [ðæt] ['dʒiːniəs] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mʌltɪplaɪd] ['tælənt]

for	unless	you	profess	the	modern	heresy	that	genius	is	but	a	multiplied	talent
为了	除非	你	宣称	这	现代的	异端	那	天才	是	但	一个	乘以	天赋

, [ə; eɪ] ['kɒrəl] - ['aɪlənd] [grəʊθ] ,

,	a	coral	-	island	growth	,
,	一个	珊瑚	-	岛	生长	,

除非你信奉那种现代异端邪说，即天才不过是天赋的倍增，是珊瑚岛上的产物，

[ðæt] [əːn] [ɪts] [raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] [neɪm] ['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['lɪftɪd] [ɪts] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]

that	earns	its	right	to	a	new	name	only	when	it	has	lifted	its	head	above	the
那	收入	它是	正确的	到	一个	新的	姓名	仅有的	什么时候	它	有	抬起	它是	头	多于	这

['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] ,

waters	of	oblivion	,
水	的	遗忘	,

只有当它从被遗忘的深渊中挣脱出来，才有资格获得一个新名字。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'griː] .

you	must	agree	.
你	必须	同意	.

你必须同意。

[fɔː(r); fə(r)] - [juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] , - [sed] [nɑː'sɪsəs] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['pəʊɪt] ,

For	'	you	saw	at	once	,	'	said	Narcissus	,	in	reference	to	that	poet	,
为了	-	你	锯	在	一次	,	-	说	纳西索斯	,	在	参考	到	那	诗人	,

"你一眼就看穿了，"纳西索斯指的是那位诗人。

- [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [səʊ] . -

'	that	his	writing	was	so	delightful	because	he	was	more	so	.	'
-	那	他的	写作	曾是	所以	愉快	因为	他	曾是	更多的	所以	.	-

"他的作品之所以如此引人入胜，是因为他本人也同样引人入胜。"

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [ɪn] [fækt] , [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌeksɪ'dent(ə)l] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ]

His	writings	,	in	fact	,	were	but	the	accidental	emanations	of	his	personality
他的	著作	,	在	事实	,	是	但	这	偶然	辐射	的	他的	性格

.

:
.

事实上，他的作品只不过是他个性的偶然流露。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [fjuːg] , [ɔː(r)] ['kænvəsɪz] , [ɔː(r)] ['sɪmpli] ,

He	might	have	given	himself	out	to	us	in	fugues	,	or	canvases	,	or	simply	,
他	可能	有	给定	他自己	出去	到	我们	在	赋格曲	,	或者	画布	,	或者	简单地	,

他或许会在赋格曲、画布，或者仅仅是，向我们袒露自己。

[laɪk] [ðə; ði] [dʒɔːdʒ] ['mʌnˌkæstər] [ɒv; əv] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ,

like	the	George	Muncaster	of	whom	I	am	thinking	,
喜欢	这	乔治	芒卡斯特	的	谁	我	是	思维	,

就像我所想到的乔治·芒卡斯特一样，

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] .

in	the	sweet	breath	and	happy	shining	of	his	home	.
在	这	甜的	气息	和	快乐的	灼灼	的	他的	家	.

在他家中甜蜜的气息和幸福的光辉中。

['dʒiːniəs][ɪz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['kwɒlətɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ,

Genius	is	a	personal	quality	,	and	if	a	man	has	it	,
天才	是	一个	个人的	质量	,	和	如果	一个	男人	有	它	,

天赋是一种个人特质，如果一个人拥有这种特质，

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz][hænd] ['tʌtʃɪz] [wɪl] [beə(r)][ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] ['əʊdə(r)] ,

whatever	his	hand	touches	will	bear	the	trace	of	his	power	,	an	undying	odour	,
任何	他的	手	触摸	将要	熊	这	痕迹	的	他的	力量	,	一个	不朽	气味	,

[æn; ən] [ʌn'feɪdɪŋ] ['reɪdiəns] .

an	unfading	radiance	.
一个	不褪色	辐射	.

凡是他手所触及之物，都会留下他力量的痕迹，留下永不消逝的气味和永不褪色的光芒。

[wen] [rɔ'seti] [rəʊt] - ['bjuːti] [laɪk] [hɜːz] [ɪz]['dʒiːniəs] , - [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['diːlɪŋ] [ɪn] ['metəfə(r)] ,

When	Rossetti	wrote	'	Beauty	like	hers	is	genius	,	'	he	was	not	dealing	in	metaphor	,
什么时候	罗塞蒂	写道	-	美丽	喜欢	她的	是	天才	,	-	他	曾是	不是	处理	在	隐喻	,

罗塞蒂写道“像她这样的美是天才”，他并非在运用比喻。

[ænd; ənd] [meɪ'sɔːniər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'bɒlɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɑːdʒ]

and	Meissonier	should	have	abolished	for	ever	the	superstition	of	large
和	梅索尼尔	应该	有	废除	为了	曾经	这	迷信	的	大的

['kænvəsɪz] .

canvases	.
画布	.

梅索尼埃本应彻底消除人们对大幅油画的迷信。

[ðiːz] ['desəlt(ə)ri] [hɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [nɑː'sɪsəs] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][mɔː(r)]

These	desultory	hints	of	the	development	of	Narcissus	would	certainly	be	more
这些	漫无目的的	提示	的	这	发展	的	纳西索斯	会	当然	是	更多的

[ˌɪnkəm'pliːt] [ðæn; ðən] [nə'sesətɪ] [dɪ'mɑːndz] ,

incomplete	than	necessity	demands	,
未完成	比	必要性	需求	,

这些对纳西索斯发展历程的零星描述，肯定远不及实际需要的那样完整。

[ɪf] [ai][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɒv; əv]

if	I	did	not	try	to	give	the	Reader	some	idea	of	the	man	of	genius	of
如果	我	做过	不是	尝试	到	给	这	读者	一些	主意	的	这	男人	的	天才	的

[ðɪs] [ˌʌnəb'truːsɪv] [taɪp] [tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [ə'ljuːd] .

this	unobtrusive	type	to	whom	I	have	just	alluded	.
这	不引人注目	类型	到	谁	我	有	只是	暗示	.

如果我不努力让读者对我刚才提到的这位低调天才有所了解的话。

['sæmjʊəl] [deɪl] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] - [æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɪn] [laɪf] ,

Samuel	Dale	used	to	call	himself	'	an	artist	in	life	,
塞缪尔	戴尔	用过的	到	称呼	他自己	-	一个	艺术家	在	生活	,

塞缪尔·戴尔过去常常称自己为“生活中的艺术家”，

- [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['truːə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [freɪz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [dʒɔːdʒ] ['mʌnˌkæstər]

'	and	there	could	be	no	truer	general	phrase	to	describe	George	Muncaster
-	和	那里	可以	是	不	更真实	一般的	短语	到	描述	乔治	芒卡斯特

[ðæn; ðən] [ðæt] .

than	that	.
比	那	.

“用这句话来形容乔治·芒卡斯特再贴切不过了。”

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['juːnəti] ,

His	whole	life	possesses	a	singular	unity	,
他的	所有的	生活	拥有	一个	单数	统一	,

他的一生具有一种独特的统一性，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['sætɪsfaɪɪŋ] [dʒɔɪ] [pv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [wɜːk] [pv; əv] [ɑːt] ,

such	as	is	the	most	satisfying	joy	of	a	fine	work	of	art	,
这样的	作为	是	这	最多	令人满意	喜悦	的	一个	美好的	工作	的	艺术	,

这就是欣赏一件优秀艺术作品所带来的最令人满足的乐趣。

[kən'sɪdərɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ə'kɜːz] [tuː; tə] [wʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [pv; əv] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [pv; əv]

considering	which	it	never	occurs	to	one	to	think	of	the	limitation	of
考虑	哪个	它	绝不	发生	到	一	到	思考	的	这	局限性	的

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [mə'tɪəriəl] .

conditions	or	material	.
状况	或者	材料	.

因此，人们从不会想到条件或材料的局限性。

[səʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðə; ði] ['ʃɔːtnəs] [pv; əv] [mænz] - [tɜːm] - [ɪz] ['nevə(r)] [felt] ;

So	with	his	life	,	the	shortness	of	man's	'	term	'	is	never	felt	;
所以	和	他的	生活	,	这	短促	的	男人的	-	学期	-	是	绝不	毛毡	;

因此，在他的一生中，他从未感受到人生的短暂；

[wʌn] [kʊd; kəd] [wɪn] [nəʊ] [kəmpl'ɛtə] [ɪ'fekt] [wɪð] [ɪ'tɜːnəti] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɪð] ['evri] [deɪ] .

one	could	win	no	completer	effect	with	eternity	than	he	with	every	day	.
一	可以	赢	不	完成者	影响	和	永恒	比	他	和	每一个	天	.

用永恒也无法获得比用每一天更完整的效果。

['hʌri] [ænd; ənd] [fɔːls] [stɑːrts] [siːm] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,

Hurry	and	false	starts	seem	unknown	in	his	round	,
匆忙	和	错误的	开始	似乎	未知	在	他的	圆形的	,

在他的比赛中，似乎从未出现过仓促起跑和抢跑的情况。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [həʊm] [ɪz] [ə; eɪ] ['maɪkrəʊkɒzəm] [pv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [eɪdʒ] .

and	his	little	home	is	a	microcosm	of	the	Golden	Age	.
和	他的	小的	家	是	一个	微观世界	的	这	金的	年龄	.

他的小家是黄金时代的缩影。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['iːv(ə)n] [siːm] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [ruːl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] -

It	would	even	seem	sometimes	that	he	has	an	artistic	rule	over	his	'
它	会	甚至	似乎	有时	那	他	有	一个	艺术	规则	超过	他的	-

['æksɪdənts] ,

accidents	,
事故	,

有时甚至感觉他对自己“意外”的发生有着某种艺术上的掌控力。

- [fɔː(r); fə(r)] - [sə'praiziz] - [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [næk] [pv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [plæn]

'	for	'	surprises	'	have	a	wonderful	knack	of	falling	into	the	general	plan
-	为了	-	惊喜	-	有	一个	精彩的	诀窍	的	坠落	进入	这	一般的	计划

[pv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

of	his	life	,
的	他的	生活	,

“惊喜”总是巧妙地融入他人生的整体计划之中。

[æz; əz] [ðəʊ] [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

as	though	but	waited	for	.
作为	尽管	但	等待	为了	.

仿佛在等待。

['aʊə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Our	first	meeting	with	him	was	a	singular	instance	of	this	.
我们的	第一的	会议	和	他	曾是	一个	单数	实例	的	这	.

我们与他的第一次见面就是一个特例。

[aɪ] [seɪ] - ['aʊə(r)] ,

I	say	'	our	,
我	说	-	我们的	,

我说“我们的”，

- [fɔː(r); fə(r)] [nɑː'sɪsəs] [ænd; ənd] [aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]

'	for	Narcissus	and	I	chanced	to	be	walking	a	holiday	together	at	the
-	为了	纳西索斯	和	我	偶然	到	是	步行	一个	假期	一起	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

“因为当时我和纳西索斯碰巧一起度假。”

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn] [ðɪs] [waɪz] .

It	fell	on	this	wise	.
它	跌倒	在	这	明智的	.

它最终落到了这个明智的人身上。

[æt; ət] ['tuːks,beri] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [wʌn] [dʌl] [sep'tembə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

At	Tewkesbury	it	was	we	had	arrived	,	one	dull	September	evening	,
在	特克斯伯里	它	曾是	我们	有	到达的	,	一	乏味的	九月	晚上	,

那是一个阴沉的九月夜晚，我们到达了特克斯伯里。

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['wetɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪ] ['drɪz(ə)l] [ðen] ['ɪmɪnənt] ;

just	in	time	to	escape	a	wetting	from	a	grey	drizzle	then	imminent	;
只是	在	时间	到	逃脱	一个	润湿	从	一个	灰色的	细雨	然后	迫在眉睫	;

正好赶在雨停前，躲过了一场即将到来的毛毛细雨；

[ænd; ənd] [ɪn] [nəʊ] ['veri] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] [wiː; wi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [swɒn] [ɪn] .

and	in	no	very	buoyant	spirits	we	turned	into	The	Swan	Inn	.
和	在	不	非常	浮力	烈酒	我们	转向	进入	这	天鹅	客栈	.

我们心情很不愉快地走进了天鹅旅馆。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] ['dɪzməl] ['kɒfi] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['iːvnɪŋ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] — ['gluːmi] ,

A	more	dismal	coffee	-	room	for	a	dismal	evening	could	hardly	be	—	gloomy	,
一个	更多的	惨淡	咖啡	-	房间	为了	一个	惨淡	晚上	可以	几乎	是	—	阴沉	,

[vɑːst] , [ænd; ənd] ['θɪnli] ['fɜːnɪʃt] .

vast	,	and	thinly	furnished	.
广阔的	,	和	薄薄的	提供	.

对于一个阴沉的夜晚来说，恐怕没有比这更阴沉的咖啡室了——昏暗、宽敞、陈设简陋。

[wiː; wi] ['entəd] ['sʌlkɪli] , ['siːmɪŋ] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seplkə(r)] .

We	entered	sulkily	,	seeming	the	only	occupants	of	the	sepulchre	.
我们	进入	闷闷不乐	,	似乎	这	仅有的	居住者	的	这	坟墓	.

我们闷闷不乐地走了进去，仿佛墓穴里只有我们两个人。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

However	,	there	was	a	small	book	on	the	table	facing	the	door	,
然而	,	那里	曾是	一个	小的	书	在	这	桌子	面向	这	门	,

然而，在面向门口的桌子上放着一本小册子。

[sə'fɪʃntli] ['mɒd(ə)n] [ɪn] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌnz] [aɪ] [ænd; ənd] [ə'raʊz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['rɪp(ə)l]
sufficiently **modern** **in** **appearance** **to** **catch** **one's** **eye** **and** **arouse** **a** **faint** **ripple**
足够 现代的 在 外貌 到 抓住 一个人的 眼睛 和 引起 一个 头晕的 波纹
[ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
of **interest** **.**
的 兴趣 .

外观足够现代，能够吸引眼球，并引起人们淡淡的兴趣。

- [ə; eɪ] ['kæntəbəri] , - [wiː; wi] [kraɪd] .
' **A** **Canterbury** **,** **'** **we** **cried** **.**
- 一个 坎特伯雷 , - 我们 哭 .

“坎特伯雷！”我们喊道。

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['(h)witmən] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] , - [kraɪd] [nɑː'sɪsəs] , [huː] [hæd; həd] [snætʃt]
' **And** **a** **Whitman** **,** **more's** **the** **wonder** **,** **'** **cried** **Narcissus** **,** **who** **had** **snatched**
- 和 一个 惠特曼 , 更多 这 想知道 , - 哭 纳西索斯 , WHO 有 抢夺
[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
it **up** **.**
它 向上 .

“而且还是惠特曼的作品，真是太神奇了！”纳西索斯惊呼道，他一把抢走了它。

- [waɪ] , [sʌm; səm] [wʌnz] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens] , [tuː] , [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['pɔːtreɪt] .
' **Why** **,** **some** **one's** **had** **the** **sense** **,** **too** **,** **to** **cut** **out** **the** **abominable** **portrait** **.**
- 为什么 , 一些 一个人的 有 这 感觉 , 也 , 到 切 出去 这 可恶 肖像 .

“哎呀，还真有人明智地把那幅可恶的画像剪掉了。”

[ai] ['wʌndə(r)] [huːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
I **wonder** **whose** **it** **is** **.**
我 想知道 谁 它 是 .

我想知道这是谁的。

[ðə; ði] ['əʊnə(r)] [mʌst; məst] ['evɪdəntli] [hæv; həv] [sʌm; səm] [raɪt] ['fiːlɪŋ] . -
The **owner** **must** **evidently** **have** **some** **right** **feeling** **.** **'**
这 所有者 必须 显然 有 一些 正确的 感觉 . -

主人显然有几分正义感。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɪk'sklæmətri; ek'sklæmətri] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv]
Then **,** **before** **there** **was** **time** **for** **further** **exclamatory** **compliment** **of**
然后 , 前 那里 曾是 时间 为了 更远 感叹词 赞扬 的
[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,
the **unknown** **,**
这 未知 ,

然后，还没来得及对这位不知名人士表达更多赞叹之情，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] - ['stɑːtld] [baɪ] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)]
we **were** **half** **-** **startled** **by** **the** **turning** **round** **of** **an** **arm** **-** **chair** **at** **the** **far**
我们 是 一半 - 惊慌 经过 这 转弯 圆形的 的 一个 手臂 - 椅子 在 这 远的
[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
end **of** **the** **room** **,**
结尾 的 这 房间 ,

房间尽头的一把扶手椅突然转过身来，我们都吓了一跳。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mænli] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['kwɒləti] ['ɑːskɪŋ] , - [duː; də] [juː; jʊ]
and **were** **aware** **of** **a** **manly** **voice** **of** **exquisite** **quality** **asking** **,** **'** **Do** **you**
和 是 意识到的 的 一个 男子气概 嗓音 的 精美的 质量 问 , - 做 你
[nəʊ] ['(h)witmən] ? -
know **Whitman** **?** **'**
知道 惠特曼 ? -

他们听到一个浑厚悦耳的男声问道：“你们认识惠特曼吗？”

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

And	moving	towards	the	speaker	,
和	移动	向	这	扬声器	,

然后走向演讲者，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

we	were	for	the	first	time	face	to	face	with	the	strong	and	gentle
我们	是	为了	这	第一的	时间	脸	到	脸	和	这	强的	和	温和的

[dʒɔːdʒ] ['mʌnˌkæstər] ,

George	Muncaster	,
乔治	芒卡斯特	,

我们第一次与坚强而温和的乔治·芒卡斯特面对面交谈。

[huː] [sɪns] [stændz][ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['gæləri] [ɒv; əv] [taɪps] [æz; əz] ['wɪtmənz] - [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn]

who	since	stands	in	our	little	gallery	of	types	as	Whitman's	Camarado	and	Divine
WHO	自从	站立	在	我们的	小的	画廊	的	类型	作为	惠特曼的	-	和	神圣的

['hʌzbənd] [meɪd] [fleʃ] .

Husband	made	flesh	.
丈夫	制成	肉	.

他从此成为我们这个小型人物画廊中的人物，就像惠特曼笔下的“朋友”和“神圣的丈夫”化身为人。

[aɪ] [wɪʃ] , ['riːdə(r)] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

I	wish	,	Reader	,	that	I	could	make	you	see	his	face	;
我	希望	,	读者	,	那	我	可以	制作	你	看	他的	脸	;

读者朋友，我多么希望能够让您看到他的脸；

[bʌt; bət][æt; ət][best][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][pen] ['pɔːrtrəts] .

but	at	best	I	have	little	faith	in	pen	portraits	.
但	在	最好的	我	有	小的	信仰	在	笔	肖像	.

但我对人物素描最多也只是不太信任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ;

It	is	comparatively	easy	to	write	a	graphic	description	of	a	face	;
它	是	比较	简单的	到	写	一个	形象的	描述	的	一个	脸	;

用图像描述面部特征相对容易；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [riːd] , [hæz; həz][ðə; ði]['riːdə(r)] ['riːələɪz] [ðə; ði] [feɪs] ?

but	when	it	has	been	read	,	has	the	reader	realised	the	face	?
但	什么时候	它	有	到过	读	,	有	这	读者	意识到	这	脸	?

但是，当读者读完之后，是否认出了那张脸?

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	doubt	it	,
我	怀疑	它	,

我对此表示怀疑。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [θriː] ['dɪfrənt] ['ridər] [wɪl] ['kæri] [ə'weɪ] [θriː]

and	am	inclined	to	believe	that	three	different	readers	will	carry	away	three
和	是	倾斜	到	相信	那	三	不同的	读者	将要	携带	离开	三

['dɪfrənt] [ɪm'preʃnz] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['riːəli] ['brɪliənt] ['pɔːtreɪt] .

different	impressions	even	from	a	really	brilliant	portrait	.
不同的	印象	甚至	从	一个	真的	杰出的	肖像	.

我倾向于认为，即使是一幅非常精彩的肖像画，三个不同的读者也会得出三个不同的印象。

[lə'bɔːriəs] ['riːəlɪzəm] [meɪ] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] ['həʊpləs] .

Laborious	realism	may	,	at	least	,	I	think	,	be	admitted	as	hopeless	.
费力的	现实主义	可能	,	在	至少	,	我	思考	,	是	承认	作为	绝望	.

至少我认为，艰苦的现实主义或许可以被认为是无望的。

[ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˌmɛrɪ'dɪθiən] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [flai][bʌt; bət][frɒm; frəm]

The	only	chance	is	in	a	Meredithian	lightning	-	flash	,	and	those	fly	but	from
这	仅有的	机会	是	在	一个	梅雷迪斯	闪电	-	闪光	,	和	那些	飞	但	从

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [bəʊz] .

one	or	two	bows	.
一	或者	二	弓	.

唯一的机会就是梅瑞狄斯闪电，而这种闪电只能从一两张弓箭中射出。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [help] [æt; ət][ɔːl][hɪə(r)] .

I	wonder	if	an	image	will	help	at	all	here	.
我	想知道	如果	一个	图像	将要	帮助	在	全部	这里	.

我想知道图片在这里是否会有帮助。

[θɪŋk] [ɒn][ə; eɪ] ['pebli] [striːm] , [ɒn][ə; eɪ][brɪsk] , [braɪt] ['mɔːnɪŋ] ; [dwel] [ɒn][ðə; ði] [spɒft] ,

Think	on	a	pebbly	stream	,	on	a	brisk	,	bright	morning	;	dwell	on	the	soft	,
思考	在	一个	卵石状	溪流	,	在	一个	轻快	,	明亮的	早晨	;	住	在	这	柔软的	,

想象一下清爽明媚的早晨，一条鹅卵石溪流；沉浸在柔和的.....

['ʃaɪnɪŋ] [laɪnz][ɒv; əv][ɪts] ['fləʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['tɒnɪk] ['ɪnfluəns] , [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n]

shining	lines	of	its	flowing	;	and	then	recall	the	tonic	influence	,	the	sensation
灼灼	线条	的	它是	流动	;	和	然后	记起	这	补品	影响	,	这	感觉

[ɒv; əv][grɪp] ,

of	grip	,
的	紧握	,

它流动的闪亮线条；然后回想起那种刺激感，那种紧绷的感觉，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

which	the	pebbles	give	it	.
哪个	这	鹅卵石	给	它	.

鹅卵石赋予了它这种特性。

[dɪp] [jɔː(r); jə(r)][hænd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] ['fænsi] ; ['riːəlaɪz] [haʊ] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Dip	your	hand	into	it	again	in	fancy	;	realise	how	chaste	it	is	,
蘸	你的	手	进入	它	再次	在	想要	;	意识到	如何	贞洁	它	是	,

再次将你的手伸入幻想之中；意识到它是多么纯洁，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [θɪŋk] [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	then	again	think	how	bright	and	good	it	is	.
和	然后	再次	思考	如何	明亮的	和	好的	它	是	.

然后再想想它多么明亮美好。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðiːz] [ɪm'preʃnz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	if	you	realise	these	impressions	as	they	come	to	me	,
和	如果	你	意识到	这些	印象	作为	他们	来	到	我	,

如果你能理解我脑海中浮现的这些印象，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [geɪnd] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] - [feɪs] — [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['spɪrɪt]

you	will	have	gained	some	idea	of	George	Muncaster's	face	—	the	essential	spirit
你	将要	有	获得	一些	主意	的	乔治	-	脸	—	这	基本的	精神

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [miːn] ,

of	it	,	I	mean	,
的	它	,	我	意思是	,

你应该对乔治·芒卡斯特的脸有了一些印象——我是指他的神韵。

['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] ['fiːtʃəz] .

ever	so	much	more	important	than	the	mere	features	.
曾经	所以	很多	更多的	重要的	比	这	仅仅	特征	.

远比这些功能本身重要得多。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] ,

Such	,	at	least	,
这样的	,	在	至少	,

至少是这样。

[siːmd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪntəkɔːs]

seemed	the	meaning	of	his	face	even	in	the	first	moment	of	our	intercourse
似乎	这	意义	的	他的	脸	甚至	在	这	第一的	片刻	的	我们的	交往

[ðæt] [sep'tembə(r)] [dʌsk] ,

that	September	dusk	,
那	九月	黄昏	,

似乎在我们九月黄昏第一次接触的那一刻，他的脸上就透露出了某种含义。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][ʌn'tɪl] [naʊ] .

and	so	it	has	never	ceased	to	come	upon	us	even	until	now	.
和	所以	它	有	绝不	停止	到	来	之上	我们	甚至	直到	现在	.

因此，直到现在，它仍然不断地侵袭着我们。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] !

And	what	a	night	that	was	!
和	什么	一个	夜晚	那	曾是	!

那真是个难忘的夜晚!

[wɒt] [ə; eɪ] [tɔːk] !

what	a	talk	!
什么	一个	讲话	!

真是精彩的演讲!

[haʊ] [suːn] [dɪd][wiː; wi][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [aʊt] !

How	soon	did	we	find	each	other	out	!
如何	很快	做过	我们	寻找	每个	其他	出去	!

我们这么快就认识了!

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [meɪd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Long	before	the	maid	knocked	at	the	door	,
长的	前	这	女佣	敲门	在	这	门	,

女仆敲门之前很久，

[ænd; ənd] [hint] [baɪ][ðə; ði] ['delɪkət] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [rɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)]

and	hinted	by	the	delicate	insinuation	of	a	supposed	ring	that	there
和	暗示	经过	这	精美的	暗示	的	一个	据称	戒指	那	那里

[wɒz; wəz] - [ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] ['mɒrəʊ] - [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

was	'	a	budding	morrow	'	in	the	air	.
曾是	-	一个	萌芽	明天	-	在	这	空气	.

并巧妙地暗示，一枚疑似戒指的图案预示着"美好的明天即将到来"。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['pæʃənət] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][səʊl] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [tuː] [strɒŋ] [ə; eɪ] [taɪd] [dʒʌst]

But	our	passionate	generosity	of	soul	was	running	in	too	strong	a	tide	just
但	我们的	热情的	慷慨	的	灵魂	曾是	跑步	在	也	强的	一个	潮	只是

[ðen] [tuː; tə][biː; bi] [stemd] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [ˌɪntə'fɪərəns] ;

then	to	be	stemmed	by	any	such	interference	;
然后	到	是	茎	经过	任何	这样的	干涉	;

但当时我们心中那股炽热慷慨的热情势不可挡，任何干扰都无法阻挡它；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] [daɪ'vɜːtɪd] ,

it	could	but	be	diverted	,
它	可以	但	是	改道	,

或许可以改道，

[ænd; ənd] - ['bedruːm] [sɜːvd] [ˌjuː 'es][æz; əz] [wel] [weər'ɪn] [tuː; tə] [skwɒt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

and	Muncaster's	bedroom	served	us	as	well	wherein	to	squat	in	one	of	those
和	-	卧室	服务	我们	作为	出色地	其中	到	蹲	在	一	的	那些

[kləʊz] ,

close	,
关闭	,

芒卡斯特的卧室也成了我们的栖身之所，我们可以蹲在其中一个狭小的空间里。

[ræpt] ['sɜ·klz] [ɒv; əv] [tɔːk] [sʌtʃ] [æz; əz] , [ai] [θɪŋk] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [men] [huː] [lʌv] ['pəʊətri] [kæn; kən] [ə'ləʊn]

rapt	circles	of	talk	such	as	,	I	think	,	after	all	,	men	who	love	poetry	can	alone
欣喜若狂	界	的	讲话	这样的	作为	,	我	思考	,	后	全部	,	男人	WHO	爱	诗	能	独自的

[nəʊ] — [men] ,

know	—	men	,
知道	—	男人	,

诸如此类的热烈讨论，我想，毕竟，只有热爱诗歌的男人才能懂得——男人，

['enihaʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pəʊətri] .

anyhow	,	with	a	poetry	.
无论如何	,	和	一个	诗	.

总之，用一首诗来表达。

[bed] , [ðæt] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ʌn'hiːdɪd] [æz; əz] ['dʒuːlɪɪts] [nɜːs] ,

Bed	,	that	had	for	some	time	been	calling	us	,	unheeded	as	Juliet's	nurse	,
床	,	那	有	为了	一些	时间	到过	呼叫	我们	,	无人理会	作为	朱丽叶的	护士	,

床，它已经召唤我们一段时间了，却被我们忽视了，就像朱丽叶的奶妈一样。

[hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [biː; bi] [əu'bei] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['grʌdʒɪŋli] ;

had	at	last	to	be	obeyed	;	but	how	grudgingly	;
有	在	最后的	到	是	服从	;	但	如何	勉强	;

最终不得不服从；但多么不情愿啊；

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːgəli] [wiː; wi] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [nəʊ] [leɪt] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

and	how	eagerly	we	sprang	from	it	at	no	late	hour	in	the	morning	,
和	如何	急切地	我们	弹簧	从	它	在	不	晚的	小时	在	这	早晨	,

我们多么迫不及待地在清晨时分从那里跳了出来啊！

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [njuː] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] —

at	the	first	thought	of	the	sweet	new	thing	that	had	come	into	the	world	—
在	这	第一的	想法	的	这	甜的	新的	事物	那	有	来	进入	这	世界	—

[laɪk] ['tʃɪldrən] [huː] ,

like	children	who	,
喜欢	孩子们	WHO	,

一想到世界上新添的这个甜蜜的小生命——就像孩子们一样，

[hɑːf] [ɪn] [ə; eɪ] [dəʊz] [bɪ'fɔː(r)] ['weɪkɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)] [lɑːst] [naɪts] [njuː] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔɪ]

half	in	a	doze	before	waking	,	suddenly	remember	last	night's	new	wonder	of	a	toy
一半	在	一个	瞌睡	前	醒来	,	突然	记住	最后的	夜晚	新的	想知道	的	一个	玩具

,

,

,

半梦半醒之间，突然想起昨晚玩的那个神奇的新玩具。

[tuː; tə] [ə'weɪk] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] ['skræmb(ə)l] ['ɪntuː] [kləʊðz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

to	awake	in	an	instant	,	and	scramble	into	clothes	to	look	at	it	again	.
到	醒	在	一个	立即的	,	和	争夺	进入	衣服	到	看	在	它	再次	.

瞬间醒来，慌忙穿好衣服，再次去看它。

[ðʌs] , [laɪk] ['tʃɪldrən] [wiː; wi] [rəʊz] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃaɪ] [æz; əz] ['lʌvəz] [wiː; wi] [met] [æt; ət] [ðə; ði]

Thus	,	like	children	we	rose	;	but	it	was	shy	as	lovers	we	met	at	the
因此	,	喜欢	孩子们	我们	玫瑰	;	但	它	曾是	害羞的	作为	恋人	我们	遇见	在	这

['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,

breakfast	-	table	,
早餐	-	桌子	,

于是，我们像孩子一样起床；但我们在餐桌上相遇时，却像恋人一样羞涩。

[æz; əz] ['lʌvəz] [ʃaɪ] ['ɑːftə(r)] [lɑːst] [naɪts] ['kɪsɪŋ] .

as	lovers	shy	after	last	night's	kissing	.
作为	恋人	害羞的	后	最后的	夜晚	接吻	.

如同昨晚亲吻后的恋人们般羞涩。

([juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] ['feləʊ] - [mæn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , ['riːdə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
(You may not have loved a fellow - man in this way , Reader , but we are ,
(你 可能 不是 有 喜爱 一个 同伴 - 男人 在 这 方式 , 读者 , 但 我们 是 ,

（读者，你或许从未如此深爱过他人，但我们却深爱着他们，）

['eni] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] , [æz; əz] [gʊd] [men] [æz; əz][juː; jʊ] ; [səʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪbraʊz] [daʊn] , [aɪ]
any one of us , as good men as you ; so keep your eyebrows down , I
任何 一 的 我们 , 作为 好的 男人 作为 你 ; 所以 保持 你的 眉毛 向下 , 我
[bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .)
beseech you .)
恳求 你 .)

我们当中任何一个像你一样的好人，都可能犯同样的错误；所以，我求你了，别再皱眉了。）

[wʌn] [məʊst] ['wɪnsəm] [treɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː] [frend] [wɒz; wəz] [suːn] [ə'pærənt] — [æz; əz] , ['hævɪŋ] ,
One most winsome trait of our new friend was soon apparent — as , having ,
一 最多 迷人的 特征 的 我们的 新的 朋友 曾是 很快 明显 — 作为 , 拥有 ,
[tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] ,
to our sorrow ,
到 我们的 悲哀 ,

我们这位新朋友最讨人喜欢的一个特点很快就显现出来——遗憾的是，

[tuː; tə] [pɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [dɔː(r)]
to part at the inn door
到 部分 在 这 客栈 门

在客栈门口告别

[raɪt] [ænd; ənd] [left] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðərz] [həʊm] :
right and left , we talked of meeting again at one or the other's home :
正确的 和 左边 , 我们 谈话 的 会议 再次 在 一 或者 这 其他的 家 :

我们左右商量着下次在对方家里见面：

[ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'revərəntli] - [meɪk] [ʃʊə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [dʒɔɪ] ; [ə; eɪ] -
a delicate disinclination to irreverently ' make sure ' of the new joy ; a '
一个 精美的 不情愿 到 不敬地 - 制作 当然 - 的 这 新的 喜悦 ; 一个 -
['lɪsənɪŋ] [fɪə(r)] ,
listening fear ,
聆听 害怕 ,

一种微妙的不愿以不敬的态度去"确认"这份新的喜悦；一种"倾听的恐惧，

- [æz; əz] [ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪ'zaɪdɪŋ] [gʊd] ['spɪrɪt] [ðæt] [maɪt] [rɪ'vəʊk] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ɪf] [wʌn] [stretʃt]
' as though of a presiding good spirit that might revoke his gift if one stretched
- 作为 尽管 的 一个 主持 好的 精神 那 可能 撤销 他的 礼物 如果 一 拉伸
[aʊt] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tuː] ['griːdi] [hændz] .
out towards it with too greedy hands .
出去 向 它 和 也 贪婪的 双手 .

仿佛是一位守护着一切的善良神灵，如果有人用过于贪婪的手去伸向它，它就会收回赐予的礼物。

- ['rɑːðə(r)] [let] [ˌjuː 'es] [pɑːt] [ænd; ənd] [seɪ] [nɔːt] .
' Rather let us part and say nought .
- 相当 让 我们 部分 和 说 零 .

不如就此分别，什么也不说。

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] .
You know where a letter will find me .
你 知道 在哪里 一个 信 将要 寻找 我 .

你知道信件会寄到哪里。

[ɪf] ['aʊə(r)] [lɑːst] [naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [θɪŋ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , ['nevə(r)][fɪə(r)] . -
If our last night was a real thing , we shall meet again , never fear . '
如果 我们的 最后的 夜晚 曾是 一个 真实的 事物 , 我们 将 见面 再次 , 绝不 害怕 . -

如果我们昨晚的经历是真实的，我们还会再见面的，别担心。

[wɪð] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [beɪd] [ˌjuː 'es] [gʊd] - [baɪ] .

With	some	such	words	as	those	it	was	that	he	bade	us	good	-	bye	.
和	一些	这样的	字	作为	那些	它	曾是	那	他	巴德	我们	好的	-	再见	.

他用类似这样的话向我们道别。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['lɛtəz] [faʊnd] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ,

Of	course	,	letters	found	all	three	of	us	before	a	fortnight	had	gone	by	,
的	课程	,	信件	成立	全部	三	的	我们	前	一个	两星期	有	已消失	经过	,

当然，不到两周，我们三个就都收到了信件。

[ænd; ənd][ɪn][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

and	in	but	a	short	time	we	found	his	home	.
和	在	但	一个	短的	时间	我们	成立	他的	家	.

没过多久，我们就找到了他的家。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] .

There	it	is	that	George	should	be	seen	.
那里	它	是	那	乔治	应该	是	已见	.

乔治就在那里。

[ə'weɪ] [hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['preʃəs] [laɪt] , [bʌt; bət] [həʊm] [ɪz][hɪz; ɪz] ['setɪŋ] .

Away	he	is	full	of	precious	light	,	but	home	is	his	setting	.
离开	他	是	满的	的	宝贵的	光	,	但	家	是	他的	环境	.

远行时他光芒四射，但家才是他的归宿。

[tuː; tə] [nɑː'sɪsəs] , [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [griːn] ['pɪəriəd] [wen] [ɔːl] ['jʌŋstər] [teɪk] ['viːəmənt] [vaʊz] [ɒv; əv] ['selɪbəsi] ,

To	Narcissus	,	who	found	it	in	that	green	period	when	all	youngsters	take	vehement	vows	of	celibacy	,
到	纳西索斯	,	WHO	成立	它	在	那	绿色的	时期	什么时候	全部	年轻人	拿	慷慨	誓言	的	独身	,

献给纳西索斯，他在青春年少时发现了它，那时所有年轻人都立下坚定的独身誓言。

[ænd; ənd] [tɔːk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] - [friː] [lʌv] , - [ɔːl] ['ɪgnərənt] , [wʌn] [ɪz][ɪn] ['tʃærəti] [pə'sweɪdɪd] ,

and	talk	much	of	'	free	love	,	'	all	ignorant	,	one	is	in	charity	persuaded	,
和	讲话	很多	的	-	自由的	爱	,	-	全部	无知	,	一	是	在	慈善机构	被说服	,

大谈“自由恋爱”，全是无知之徒，出于善意却被蒙蔽了双眼。

[ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kwaɪt] [miːn] ,

of	what	they	quite	mean	,
的	什么	他们	相当	意思是	,

它们究竟是什么意思呢?

[ðæt] [həʊm] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz] [greɪt] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] - ['poʊɪtriː] [dɪ'vaɪn] [fɜːst] ['fɪŋgə(r)] - [tʌtʃ] . -

that	home	was	certainly	as	great	and	lasting	a	revelation	as	the	first	hour	of	'	Poetry's	divine	first	finger	-	touch	.	'
那	家	曾是	当然	作为	伟大的	和	持久	一个	启示	作为	这	第一的	小时	的	-	诗歌的	神圣的	第一的	手指	-	触碰	.	-

那所房子无疑像“诗歌神圣的第一次指尖触碰”的第一小时一样，是一次伟大而持久的启示。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] - [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'hæpi] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ,

It	was	not	that	his	own	home	-	life	had	been	unhappy	,	for	it	was	the	reverse	,
它	曾是	不是	那	他的	自己的	家	-	生活	有	到过	不开心	,	为了	它	曾是	这	撤销	,

并非他自己的家庭生活不幸福，恰恰相反。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn'di:d] [ɪn] [greɪt] [ænd; ənd] [swi:t] ['ɪnfluənsɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] , [aɪ] [θɪŋk]

and	rich	indeed	in	great	and	sweet	influences	;	but	it	was	rather	,	I	think
和	富有的	的确	在	伟大的	和	甜的	影响	;	但	它	曾是	相当	,	我	思考

,

,

,

的确充满了伟大而美好的影响；但我认为，它更像是.....

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:əl][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['i:zəli] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:tʃt] [frɒm; frəm] [ðæt] [həʊm] [ɪn]

that	the	ideal	of	a	home	is	not	so	easily	to	be	reached	from	that	home	in
那	这	理想的	的	一个	家	是	不是	所以	容易地	到	是	达到	从	那	家	在

[wɪtʃ] [wʌn][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

which	one	is	a	child	,
哪个	一	是	一个	孩子	,

从童年时期的家庭环境出发，并不容易达到理想的家的状态。

[weə(r)] [wʌn] [ɪz] [tu:] [æpt][tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [pɑ:t] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

where	one	is	too	apt	to	miss	the	whole	in	consideration	of	one's	own	part	in	it	,
在哪里	一	是	也	易于	到	错过	这	所有的	在	考虑	的	一个人的	自己的	部分	在	它	,

当一个人过于关注自身在其中的角色而忽略整体时，

[æz; əz][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

as	from	another	on	which	we	can	look	from	the	outside	.
作为	从	其他	在	哪个	我们	能	看	从	这	外部	.

就像从另一个我们可以从外部观察的对象一样。

['aʊə(r)]['peərənts] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][end] , [pɑ:'teɪk] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [mɪ'θɒlədʒi] ;

Our	parents	,	even	to	the	end	,	partake	too	much	of	the	nature	of	mythology	;
我们的	父母	,	甚至	到	这	结尾	,	参加	也	很多	的	这	自然	的	神话	;

我们的父母，直到生命的尽头，仍然带有太多神话色彩；

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ni:dz] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋs] [wɪð] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [ni:dz]

it	always	needs	an	effort	to	imagine	them	beings	with	quite	the	same	needs
它	总是	需求	一个	努力	到	想象	他们	生物	和	相当	这	相同的	需求

[ænd; ənd] [dri:mz] [æz; əz] [ɑ:'selvz] .

and	dreams	as	ourselves	.
和	梦境	作为	我们自己	.

我们总是需要努力去想象他们和我们一样，拥有相同的需求和梦想。

[wi:; wi] ['reəli] [get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðeə(r)]['pəʊətri] ,

We	rarely	get	a	glimpse	of	their	poetry	,
我们	很少	得到	一个	一瞥	的	他们的	诗	,

我们很少有机会一睹他们的诗歌作品，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:'selvz] [ɑ:(r); ə(r)] ['fæktəz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ,

for	the	very	reason	that	we	ourselves	are	factors	in	it	,	and	are	,
为了	这	非常	原因	那	我们	我们自己	是	因素	在	它	,	和	是	,

['ðeəfɔ:(r)] ,

therefore	,
所以	,

正因为我们自身也是其中的因素，所以，

[tu:] [æpt][tu:; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði] [les] ['hæpi] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [laɪf] ,

too	apt	to	dwell	on	the	less	happy	details	of	the	domestic	life	,
也	易于	到	住	在	这	较少的	快乐的	细节	的	这	国内的	生活	,

太容易纠结于家庭生活中不太愉快的细节，

['diːteɪlz] [wɪtʃ] [wʌn] [reɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['pəʊətri] [wʊd] [træns'fɪgə(r)] [æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn]
details which one ray of their poetry would transfigure as the sun
细节 哪个 一 射线 的 他们的 诗 会 变形 作为 这 太阳
[træns'fɪgə, trænz-, trɑːn, -gjuə][ðə; ðɪ] [məʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [biːm] .
transfigures the motes in his beam .
变形 这 微粒 在 他的 光束 .

详细描述了他们诗歌中的哪一缕光芒会像太阳改变光束中的尘埃一样发生转变。

[ðʌs] , [ɪn] [ðæt] [griːn] [eɪdʒ][aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] , [wʌnz] ['sɪkli] ['vɪʒn] [kæn; kən][bʌt; bət] [siː] [ðə; ðɪ] ['dʌsti] ,
Thus , in that green age I spoke of , one's sickly vision can but see the dusty ,
因此 , 在 那 绿色的 年龄 我 辐 的 , 一个人的 病弱的 想象 能 但 看 这 尘土飞扬 ,

因此，在我所说的那个绿色时代，人们病态的视力只能看到尘土飞扬的景象。

[wɜːld] - [wɔːn] [saɪd][ɒv; əv][ˌdəʊme'stɪsəti] , [ðə; ðɪ] ['peti] ['deɪli] [k'eəz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnəri] ,
world - worn side of domesticity , the petty daily cares of living , the machinery ,
世界 - 磨损 边 的 家庭生活 , 这 小气 日常的 关心 的 活的 , 这 机械 ,
[səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,
so to say ,
所以 到 说 ,

饱经世故的家庭生活的一面，日常生活的琐碎烦恼，以及种种琐事，可以说，就像机器运转一样。

[ɒv; əv] - [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] . -
of ' house and home . '
的 - 房子 和 家 . -

“房屋和家”。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [stændz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [həʊm] , [weə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌnesə'serəli] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ˌjuː 'es]
But when one stands in another home , where these are necessarily unseen by us
但 什么时候 一 站立 在 其他 家 , 在哪里 这些 是 一定 看不见 经过 我们
,
,
,

但当一个人站在另一个家中时，这些对我们来说是必然看不到的，

[stændz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [ðə; ðɪ]['pəʊətri] - ['meɪkə(r)] , [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] .
stands with the young husband , the poetry - maker , how different it all seems .
站立 和 这 年轻的 丈夫 , 这 诗 - 制造商 , 如何 不同的 它 全部 似乎 .

与这位年轻的丈夫、诗人站在一起，感觉一切都截然不同。

[wʌn] [siːz] [ðə; ðɪ] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [bluːm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [wʌn] [siːsɪz] [tuː; tə] [blæs'fiːm] , [ænd; ənd] [lɜːrnz]
One sees the creation bloom upon it ; one ceases to blaspheme , and learns
一 看到 这 创建 盛开 之上 它 ; 一 停止 到 亵渎神明 , 和 学习
[tuː; tə] [bles] .
to bless .
到 保佑 .

人们看到万物在其上绽放；人们不再亵渎神明，而是学会祝福。

['leɪtə(r)] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] [ˌʌndə'stændz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [s'wiːtər] [tuː; tə] [seɪ] - [waɪf] - [ðæn; ðən]
Later , when at length one understands why it is sweeter to say ' wife ' than
之后 , 什么时候 在 长度 一 明白 为什么 它 是 更甜 到 说 - 妻子 - 比
- ['swiːthɑːt] ,
' sweetheart ,
- 亲爱的 ,

后来，当人们最终明白为什么说“妻子”比说“亲爱的”更甜蜜时，

- [haʊ] ['iːv(ə)n][wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [wʌnz] - - ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] - —
' how even one may be reconciled to calling one's Daffodilia ' little mother ' —
- 如何 甚至 一 可能 是 和解 到 呼叫 一个人的 - - 小的 母亲 - —
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,
because of the children ,
因为 的 这 孩子们 ,

甚至有人可能会因为孩子们而接受称自己的水仙花为“小妈妈”，

[juː; jʊ] [nəʊ] ;

you	know	;
你	知道	;

你知道;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] - — [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd]

it	would	never	do	for	them	to	say	Daffodilia	—	then	he	will	understand
它	会	绝不	做	为了	他们	到	说	-	—	然后	他	将要	理解

[tuː] [haʊ] [ðəʊz] ['peti] ['diːteɪlz] ,

too	how	those	petty	details	,
也	如何	那些	小气	细节	,

他们绝不会说“水仙花”——那样他也会明白那些琐碎的细节有多么重要。

['fɔːməli] [səʊ] - [bə'nɑːl] , - [ɑː(r); ə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [bʌt; bət] [nəʊts] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [wɒt]

formerly	so	'	banal	,	'	are	,	after	all	,	but	notes	in	the	music	,	and	what
以前	所以	-	平庸	,	-	是	,	后	全部	,	但	笔记	在	这	音乐	,	和	什么

['pəʊətri][kæn; kən] ['flɪkə(r)] ,

poetry	can	flicker	,
诗	能	闪烁	,

曾经如此“平庸”，归根结底，不过是音乐中的音符，以及诗歌所能闪烁的光芒。

[laɪk] [ɪts] [əʊn] [bluː] [fleɪm] , [ə'raʊnd] ['iːv(ə)n][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .

like	its	own	blue	flame	,	around	even	the	joint	purchase	of	a	frying	-	pan	.
喜欢	它是	自己的	蓝色的	火焰	,	大约	甚至	这	联合的	购买	的	一个	煎炸	-	平底锅	.

就像它自己的蓝色火焰，甚至在共同购买煎锅时也是如此。

[ðæt] [nɑː'sɪsəs] ['evə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] [greɪt] [əʊld]['pəʊətri][hiː; hi] [əʊz] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['mʌnˌkæstər] .

That	Narcissus	ever	understood	this	great	old	poetry	he	owes	to	George	Muncaster	.
那	纳西索斯	曾经	理解	这	伟大的	老的	诗	他	欠款	到	乔治	芒卡斯特	.

纳西索斯之所以能够理解这首伟大的古老诗歌，要归功于乔治·芒卡斯特。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['saɪləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] [wʌn] [h'iəz] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] — - [ðeə(r)] [laɪz][ðə; ði] ['hæpɪst]

In	the	very	silence	of	his	home	one	hears	a	singing	—	'	There	lies	the	happiest
在	这	非常	沉默	的	他的	家	一	听到	一个	歌唱	—	-	那里	谎言	这	最快乐

[lænd] . -

land	.	'
土地	.	-

在他寂静的家中，却能听到歌声——“那里是幸福的乐土”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kweɪnt] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [nest]

It	was	one	of	his	own	quaint	touches	that	the	first	night	we	found	his	nest
它	曾是	一	的	他的	自己的	古雅	触摸	那	这	第一的	夜晚	我们	成立	他的	巢

,

'
,

这是我们发现他巢穴的第一晚，也是他独有的古怪之处。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː 'es] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

after	the	maid	had	given	us	admission	,
后	这	女佣	有	给定	我们	入学	,

女佣给我们办理入住手续后，

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ][wʌn][tuː; tə] ['welkəm] [juː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ]

there	should	be	no	one	to	welcome	us	into	the	bright	little	parlour	but	a
那里	应该	是	不	一	到	欢迎	我们	进入	这	明亮的	小的	客厅	但	一个

[wiː] [bɔɪ] [ɒv; əv][fɔː(r)] ,

wee	boy	of	four	,
哇	男生	的	四	,

除了一个四岁的小男孩，不应该有人迎接我们进入这间明亮的小客厅。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [laɪk][ə; eɪ]['rɒbɪn] [ðæt] [hæz; həz] [[hɔpt]] [ɒn][tu:; tə] [wʌnz] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .

standing	**in**	**the**	**doorway**	**like**	**a**	**robin**	**that**	**has**	**hopped**	**on**	**to**	**one's**	**window**	**-**	**sill**	**.**
常设	在	这	门口	喜欢	一个	罗宾	那	有	跳跃	在	到	一个人的	窗户	-	窗台	.

像一只跳到窗台上的知更鸟一样，站在门口。

[bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)] [greɪs] [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [həʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][bɪd][ˌju: 'es]

But	**with**	**what**	**a**	**dear**	**grace**	**did**	**the**	**little**	**chap**	**hold**	**out**	**his**	**hand**	**and**	**bid**	**us**
但	和	什么	一个	亲爱的	优雅	做过	这	小的	小伙子	抓住	出去	他的	手	和	出价	我们

[gʊd] ['i:vnɪŋ] ,

good	**evening**	**,**
好的	晚上	,

但这位小家伙却以多么亲切优雅的姿态伸出手，向我们道晚安。

[ænd; ənd] [tɜ:n] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mɔ:s(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜ:rdz] [tʌŋ] [raʊnd] ['aʊə(r)] [nems] ;

and	**turn**	**his**	**little**	**morsel**	**of**	**a**	**bird's**	**tongue**	**round**	**our**	**names**	**;**
和	转动	他的	小的	小块	的	一个	鸟类	舌头	圆形的	我们的	姓名	;

用他那小小的鸟舌绕着我们的名字转圈;

[tu:; tə][bi:; bi] [bækt] [æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n] - ['prɒmptə(r)] -

to	**be**	**backed**	**at**	**once**	**by**	**a**	**ring**	**of**	**laughter**	**from**	**the**	**hidden**	**'**	**prompter**	**'**
到	是	支持的	在	一次	经过	一个	戒指	的	笑声	从	这	隐	-	提词器	-

[ˌðeərə'pɒn] [rɪ'vi:ld] .

thereupon	**revealed**	**.**
于是	揭晓	.

话音刚落，隐藏的"提示者"现身，随即爆发出一阵哄笑。

[əʊ] ['hæpi] , ['hæpi] [həʊm] !

O	**happy**	**,**	**happy**	**home**	**!**
哦	快乐的	,	快乐的	家	!

幸福的家!

[meɪ] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [smaɪl] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] !

may	**God**	**for**	**ever**	**smile**	**upon**	**you**	**!**
可能	上帝	为了	曾经	微笑	之上	你	!

愿上帝永远眷顾你!

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [greɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæpi] [hoʊmz] .

There	**should**	**be**	**a**	**special**	**grace**	**for**	**happy**	**homes**	**.**
那里	应该	是	一个	特别的	优雅	为了	快乐的	房屋	.

幸福的家庭应该得到特别的恩典。

['dʒɔ:rdʒɪz] [set] [ju: 'es] - [kə'lektɪŋ] - [sʌtʃ] , [wɪð] [rɪ'zʌlts] [ʌn'dri:md; -'dremt][ɒv; əv][baɪ] ['ju:θfl] ['sɪnɪk] .

George's	**set**	**us**	**'**	**collecting**	**'**	**such**	**,**	**with**	**results**	**undreamed**	**of**	**by**	**youthful**	**cynic**	**.**
乔治的	放	我们	-	收集	-	这样的	,	和	结果	未曾预料到的	的	经过	青春	犬儒	.

乔治让我们"收集"了这些东西，其结果却是年轻的愤世嫉俗者做梦都想不到的。

[teɪk] ['kʌrɪdʒ] , ['ri:də(r)] , [ɪf] ['hæpli][ju:; jʊ][stænd] [wɪð] ['hezɪteɪtɪŋ] [təʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [plʌndʒ] .

Take	**courage**	**,**	**Reader**	**,**	**if**	**haply**	**you**	**stand**	**with**	**hesitating**	**toe**	**above**	**the**	**fatal**	**plunge**	**.**
拿	勇气	,	读者	,	如果	或许	你	站立	和	犹豫不决	脚趾	多于	这	致命的	暴跌	.

读者朋友，如果你正犹豫地站在致命的深渊边缘，请鼓起勇气。

[fɪə(r)] [nɒt] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [swɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .

Fear	**not**	**,**	**you**	**can**	**swim**	**if**	**you**	**will**	**.**
害怕	不是	,	你	能	游泳	如果	你	将要	.

别担心，只要你愿意，你就能游。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][dʒɔɪnt]['pəʊətri] - ['meɪkə(r)][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Of	**course**	**,**	**you**	**must**	**take**	**care**	**that**	**your**	**joint**	**poetry**	**-**	**maker**	**be**	**such**	**a**
的	课程	,	你	必须	拿	关心	那	你的	联合的	诗	-	制造商	是	这样的	一个

[wʌn][æz; əz] ['dʒɔ:rdʒɪz] .

one	**as**	**George's**	**.**
一	作为	乔治的	.

当然，你必须确保你的合作诗人是像乔治那样的诗人。

[wʌn] [mʌst; məst] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [huː] [meɪd] [sʌtʃ] ['driːmɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

One	must	not	seem	to	forget	the	loving	wife	who	made	such	dreaming	as	his
一	必须	不是	似乎	到	忘记	这	爱	妻子	WHO	制成	这样的	做梦	作为	他的

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

他绝不能忘记那位让他的梦想成为可能的深爱他的妻子。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [juː; jʊ] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

He	did	not	;	and	,	indeed	,	had	you	told	him	of	his	happiness	,
他	做过	不是	;	和	,	的确	,	有	你	讲述	他	的	他的	幸福	,

他没有；而且，如果你告诉他他很幸福，

[hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [sed] , - [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiː] ,

he	would	but	have	turned	to	her	with	a	smile	that	said	,	'	All	of	thee	,
他	会	但	有	转向	到	她	和	一个	微笑	那	说	,	-	全部	的	你	,

他本会转过身来，对她露出一个微笑，那微笑仿佛在说：“你们所有人，

[maɪ] [lʌv] - ; [waɪl] , [dɪd] [wʌn] [ɑːsk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [haʊ] ['kwɪkli] - [jes] !

my	love	'	;	while	,	did	one	ask	of	this	and	that	,	how	quickly	'	Yes	!
我的	爱	-	;	尽管	,	做过	一	问	的	这	和	那	,	如何	迅速地	-	是的	!

我的爱人”；而当有人问起这个那个时，“是的！

[ðæt] [wɒz; wəz] ['dʒɔːrdʒɪz] [aɪ'dɪə] , - [lɑːft] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

that	was	George's	idea	,	'	laughed	along	her	lips	.
那	曾是	乔治的	主意	,	-	笑了	沿着	她	嘴唇	.

“那是乔治的主意，”她笑着说。

[waɪl] [wiː; wi] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] , [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [θriː] [kraɪz] ,

While	we	sat	talking	that	first	evening	,	there	suddenly	came	three	cries	,
尽管	我们	卫星	说	那	第一的	晚上	,	那里	突然	来了	三	哭泣	,

那天晚上我们坐着聊天的时候，突然传来三声哭喊声。

[æz; əz] [ɒv; əv] [θriː] ['lɪt(ə)l] [hedz] ['streɪnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nest] , [fɔː(r); fə(r)] - ['fɑːðə(r)] - ; [ænd; ənd]

as	of	three	little	heads	straining	out	of	a	nest	,	for	'	Father	'	;	and
作为	的	三	小的	头部	紧张	出去	的	一个	巢	,	为了	-	父亲	-	;	和

[ə'biːdiənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

obedient	,	with	a	laugh	,
听话	,	和	一个	笑	,

仿佛三个小脑袋从巢里探出来，喊着“爸爸”；它们听话地笑着。

[hiː; hi] [left] [juː 'es] .

he	left	us	.
他	左边	我们	.

他离开了我们。

[ðɪs] , [wiː; wi] [suːn] [lɜːnt] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] ['iːvnɪŋ] ['rɪtʃuəl] [ɒv; əv] [həʊm] .

This	,	we	soon	learnt	,	was	a	part	of	the	sweet	evening	ritual	of	home	.
这	,	我们	很快	学会了	,	曾是	一个	部分	的	这	甜的	晚上	仪式	的	家	.

我们很快了解到，这是家中温馨的晚间仪式的一部分。

['ɑːftə(r)] ['mʌðərz] [mɔː(r)] ['præktɪkl] ['sɜːvɪs] [hæd; həd] [biːn] ['rendəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

After	mother's	more	practical	service	had	been	rendered	the	little	ones	,	and	they
后	母亲的	更多的	实际的	服务	有	到过	渲染	这	小的	一个	,	和	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['kəʊzɪli] - [tʌkt] [ɪn] ,

were	cosily	'	tucked	in	,
是	舒适地	-	塞进去	在	,

母亲忙完照顾孩子们的工作后，把他们舒舒服服地“盖好被子”哄睡着了。

- [ðen] [keɪm] - ['fɑːˌðərz] [tɜːn] ,

'	then	came	'	father's	turn	,
-	然后	来了	-	父亲的	转动	,

然后轮到父亲了，

- [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðeə(r)] ['bedsaɪd] — ['əʊɪn] [ænd; ənd] ['dʒefri] [ɒn][wʌn][hænd]

' which consisted of his sitting by their bedside — Owen and Geoffrey on one hand

- 哪个 由……组成 的 他的 坐着 经过 他们的 床头 — 欧文 和 杰弗里 在 一 手

,

,

,

'他坐在他们的床边——一边是欧文和杰弗里，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kwiːn] ['fɪlɪs] , ['meɪdnlaɪk] [ɪn] ['sɒlətri] [kɒt] ,

and little queen Phyllis , maidenlike in solitary cot ,

和 小的 女王 菲利斯 , 少女般的 在 孤 婴儿床 ,

还有小女王菲利斯，像少女一样独自躺在婴儿床上，

[ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] — [ænd; ənd] [kruːn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːvnɪŋ] [sɒŋ] .

on the other — and crooning to them a little evening song .

在 这 其他 — 和 低吟浅唱 到 他们 一个 小的 晚上 歌曲 .

另一方面，他还轻声哼唱着一首晚安曲。

[ɪn][ðə; ðɪ][dɑːk] , [tuː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

In the dark , too , I should say ,

在 这 黑暗的 , 也 , 我 应该 说 ,

应该说，当时也是在黑暗中。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪz] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm]

for it was one of his wise provisions that they should be saved from

为了 它 曾是 一 的 他的 明智的 条款 那 他们 应该 是 已保存 从

['evə(r)] ['fɪrɪŋ] [ðæt] ;

ever fearing that ;

曾经 害怕 那 ;

因为让他做出的明智安排之一，就是让他们永远不必担心这种事；

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen'evə(r)] [ðeɪ] [ə'wəʊk] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

and that , whenever they awoke to find it round them in the middle of

和 那 , 每当 他们 醒来 到 寻找 它 圆形的 他们 在 这 中间 的

[ðə; ðɪ] [naɪt] ,

the night ,

这 夜晚 ,

每当他们在半夜醒来发现它就在身边时，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][nəʊ]['ʌðə(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][bʌt; bət] - ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] . -

it should bring them no other association but ' father's voice . '

它 应该 带来 他们 不 其他 协会 但 - 父亲的 嗓音 . -

它应该让他们联想到的只有“父亲的声音”，而不应该有其他任何东西。

[ə; eɪ] [kweɪnt] [ˌresɪtə'tiːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['veəri] [iːtʃ] [naɪt]

A quaint recitative of his own , which he generally contrived to vary each night

一个 古雅 宣叙调 的 他的 自己的 , 哪个 他 一般来说 人为的 到 各不相同 每个 夜晚

, [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [sɒŋ] ,

, was the song ,

, 曾是 这 歌曲 ,

他自己创作了一首奇特的朗诵诗，通常每晚都会稍作改动，那就是这首歌。

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kruːn] [ɒv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] [rest] .

a loving croon of sleep and rest .

一个 爱 轻哼 的 睡觉 和 休息 .

一首充满爱意的睡眠与休息的轻柔低吟。

[ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [rest] , [wʌn] [mait] [neɪm] [hɪz; ɪz] [θi:m] [fɔ:(r); fə(r)] [grəʊn] - [ʌp] [fəʊk] ; [æz; əz]

The	brotherhood	of	rest	,	one	might	name	his	theme	for	grown	-	up	folk	;	as
这	兄弟情	的	休息	,	一	可能	姓名	他的	主题	为了	生长	-	向上	民间	;	作为

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

in	the	morning	,
在	这	早晨	,

或许可以称他为成年人创作的主题为“休息的兄弟情谊”；就像在清晨一样，

[wi:; wi] ['ɑ:ftəwədz] [lɜ:nt] , [hi:; hi] [ɪz] [wəʊnt] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

we	afterwards	learnt	,	he	is	wont	to	sing	them	another	little	song	of	the
我们	然后	学会了	,	他	是	惯于	到	唱歌	他们	其他	小的	歌曲	的	这

['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [wɜ:k] ;

brotherhood	of	work	;
兄弟情	的	工作	;

后来我们才知道，他经常给他们唱另一首关于劳动兄弟情谊的小歌；

[ðə; ði] [eɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bju:tɪf(ə)l] ['efət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [ðeə(r)] [hɑ:ts]

the	aim	of	his	whole	beautiful	effort	for	them	being	to	fill	their	hearts
这	目的	的	他的	所有的	美丽的	努力	为了	他们	存在	到	充满	他们的	心

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] — ['flaʊəz] ,

with	a	sense	of	the	brotherhood	of	all	living	things	—	flowers	,
和	一个	感觉	的	这	兄弟情	的	全部	活的	事物	—	花朵	,

他为他们所做的一切美好努力的目的，都是为了让他们心中充满对所有生命——花朵、

['bʌtəflaɪz] , ['bi:z] [ænd; ənd] [bɜ:dz] , [ðə; ði] [mɪlk] - [bɔɪ] , [ðə; ði] [pə'li:smən] , [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði]

butterflies	,	bees	and	birds	,	the	milk	-	boy	,	the	policeman	,	the	man	at	the
蝴蝶	,	蜜蜂	和	鸟类	,	这	牛奶	-	男生	,	这	警察	,	这	男人	在	这

['krɒsɪŋ] , [ðə; ði] ['grəusəz] ['pəʊni] ,

crossing	,	the	grocer's	pony	,
过境	,	这	杂货店	小马	,

蝴蝶、蜜蜂和鸟儿，送奶工，警察，路口的行人，杂货店老板的小马，

[ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜ:k(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [laɪvz; lɪvz] , [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn] [wʌn] [greɪt]

all	within	the	circle	of	their	little	lives	,	as	living	and	working	in	one	great
全部	之内	这	圆圈	的	他们的	小的	生活	,	作为	活的	和	在职的	在	一	伟大的

[ˌkæmə'rɑ:dəri] .

camaraderie	.
友谊	.

这一切都发生在他们各自的小小生活圈子里，他们生活和工作在一个伟大的友谊之中。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [ɪk'stempəraɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð]

Sometimes	he	would	extemporise	a	little	rhyme	for	them	,	filling	it	out	with
有时	他	会	即兴发挥	一个	小的	韵	为了	他们	,	填充	它	出去	和

[hɪz; ɪz] [klɪə(r)] , ['hæpi] [vɔɪs] ,

his	clear	,	happy	voice	,
他的	清除	,	快乐的	嗓音	,

有时他会即兴为他们编一首小童谣，用他清澈快乐的声音唱出来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tendə(r)] ['pæntəmaɪm] [ðæt] ['kɒmz] [səʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [nɒt] ['mɪəli]

and	that	tender	pantomime	that	comes	so	naturally	to	a	man	who	not	merely
和	那	投标	哑剧	那	来	所以	自然	到	一个	男人	WHO	不是	仅仅

[lʌvz] ['tʃɪldrən] — [fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [ɪz] [ðeə(r)] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ?

loves	children	—	for	who	is	there	that	does	not	?
爱	孩子们	—	为了	WHO	是	那里	那	做	不是	?

还有那种温柔的哑剧表演，对于一个不仅热爱孩子，而且热爱孩子的人来说是如此自然而然——因为谁不爱孩子呢?

— [bʌt; bət] [wʌn] [bɔ:n] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [ðem; ðəm] .

—	but	one	born	with	the	instinct	for	intercourse	with	them	.
—	但	一	出生	和	这	本能	为了	交往	和	他们	.

——但有些人天生就有与她们交配的本能。

[tuː; tə] [ðəʊz] [nɒt] [səʊ] [bɔːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['præt(ə)l]

To	those	not	so	born	it	is	as	difficult	to	enter	into	the	life	and	prattle
到	那些	不是	所以	出生	它	是	作为	难的	到	进入	进入	这	生活	和	喋喋不休

[ɒv; əv] [bɜ˞dz] .

of	birds	.
的	鸟类	.

对于那些并非生来如此的人来说，融入鸟类的生活和鸣叫同样困难。

[ai][hæv; həv][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [krept] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] [wen] ['naɪðə(r)] ['tʃɪldrən] [nɔː(r)]

I	have	once	or	twice	crept	outside	the	bedroom	door	when	neither	children	nor
我	有	一次	或者	两次	悄悄地爬	外部	这	卧室	门	什么时候	两者都不	孩子们	也不

[dʒɔːdʒ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['iːvzdrɒpə(r)] ,

George	thought	of	eavesdroppers	,
乔治	想法	的	窃听者	,

我曾一两次趁着孩子们和乔治都没注意到有人偷听的时候，偷偷溜出卧室门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'preʃnz] [frɒm; frəm] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

and	the	following	little	songs	are	impressions	from	memory	of	his	.
和	这	下列的	小的	歌曲	是	印象	从	记忆	的	他的	.

以下这些小歌是他凭记忆创作的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] ['tʃɑːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['tendənəs]

You	must	imagine	them	chanted	by	a	voice	full	of	the	infinite	tenderness
你	必须	想象	他们	吟诵	经过	一个	嗓音	满的	的	这	无限	压痛

[ɒv; əv] ['fɑːðəhʊd] ,

of	fatherhood	,
的	父亲	,

你必须想象这些话语是由一个充满父爱无限温柔的声音吟唱出来的，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] ['dɪmli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðeɪ] [hæv; həv][æz; əz][hiː; hi] [sɪŋz]

and	even	then	you	will	but	dimly	realise	the	music	they	have	as	he	sings
和	甚至	然后	你	将要	但	依稀	意识到	这	音乐	他们	有	作为	他	唱歌

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

即使他唱起这些歌，你也只能隐约感受到它们的音乐。

[ai] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'gɪvɪŋ] [maɪ] ['prɪntɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)] : —

I	run	the	risk	of	his	forgiving	my	printing	them	here	:	—
我	跑步	这	风险	的	他的	宽恕	我的	印刷	他们	这里	:	—

我冒着他可能会原谅我把它们印在这里的风险：——

['mɔːnɪŋ] [sɒŋ] .

MORNING	SONG	.
早晨	歌曲	.

晨歌。

['mɔːnɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

Morning	comes	to	little	eyes	,
早晨	来	到	小的	眼睛	,

清晨的阳光照耀着稚嫩的眼睛。

['weikən] [bɜ˞dz] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] ,

Wakens	birds	and	butterflies	,
醒来	鸟类	和	蝴蝶	,

唤醒鸟儿和蝴蝶，

[bɪdz] [ðə; ði]['flaʊə(r)] ['ʌplɪft] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Bids	the	flower	uplift	his	head	,
出价	这	花	提升	他的	头	,

他让花朵托起他的头，

[kɔːlz] [ðə; ði] [həʊl] [raʊnd] [wɜːld] [frɒm; frəm] [bed] .

Calls	the	whole	round	world	from	bed	.
呼叫	这	所有的	圆形的	世界	从	床	.

躺在床上，就能给全世界打电话。

[ʌp] [dʒʌmp] ['dʒefri] !

Up	jump	Geoffrey	!
向上	跳	杰弗里	!

跳起来，杰弗里!

[ʌp] [dʒʌmp] ['əʊɪn] ! !

Up	jump	Owen	!	!
向上	跳	欧文	!	!

跳起来，欧文！！

[ðen] [ʌp] [dʒʌmp] ['fɪlɪs] ! ! !

Then	up	jump	Phyllis	!	!	!
然后	向上	跳	菲利斯	!	!	!

然后菲利斯跳了起来！！！

[ænd; ənd] ['fɑːˌðərz] ['gəʊɪŋ] !

And	father's	going	!
和	父亲的	去	!

父亲要走了!

['iːvnɪŋ] [sɒŋ] .

EVENING	SONG	.
晚上	歌曲	.

晚祷。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['wɪəri] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ræn]

The	sun	is	weary	,	for	he	ran
这	太阳	是	厌倦	,	为了	他	跑

太阳疲惫了，因为他奔跑了

[səʊ] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [fɑːst] [tuː; tə] - [deɪ] ;

So	far	and	fast	to	-	day	;
所以	远的	和	快速地	到	-	天	;

今天进展迅速;

[ðə; ði] [bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] , [fɔː(r); fə(r)] [huː] [sæŋ]

The	birds	are	weary	,	for	who	sang
这	鸟类	是	厌倦	,	为了	WHO	唱

鸟儿们疲惫不堪，因为是谁在歌唱

[səʊ] ['meni] [sɔːŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ?

So	many	songs	as	they	?
所以	许多	歌曲	作为	他们	?

这么多歌?

[ðə; ði] ['biːz] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] [æt; ət] [lɑːst]

The	bees	and	butterflies	at	last
这	蜜蜂	和	蝴蝶	在	最后的

蜜蜂和蝴蝶终于出现了

[ɑː(r); ə(r)] ['taɪəd] [aʊt] ; [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [θɪŋk] , [tuː] ,

Are	tired	out	;	for	just	think	,	too	,
是	疲劳的	出去	;	为了	只是	思考	,	也	,

累了；光是想想就觉得累。

[haʊ] ['meni] ['gaːdnz] [θruː] [ðə; ði] [deɪ]

How	many	gardens	through	the	day
如何	许多	花园	通过	这	天

一天要参观多少个花园

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [wɪŋz] [hæv; həv] ['flʌtə] [θru:] .

Their	little	wings	have	fluttered	through	.
他们的	小的	翅膀	有	飘动	通过	.

它们的小翅膀扑扇着飞过。

[ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz][ɔ:l]['taɪəd]['pi:p(ə)l][du:; də] ,

And	so	,	as	all	tired	people	do	,
和	所以	,	作为	全部	疲劳的	人们	做	,

于是，就像所有疲惫的人一样，

[ðev] [gɒn] [tu:; tə] [leɪ] [ðeə(r)] ['sli:pi] [hedz]

They've	gone	to	lay	their	sleepy	heads
他们有	已消失	到	躺	他们的	困	头部

他们已经去睡觉了。

[di:p] , [di:p] [ɪn] [wɔ:m] [ænd; ənd] ['hæpi] [bedz] .

Deep	,	deep	in	warm	and	happy	beds	.
深的	,	深的	在	温暖的	和	快乐的	床	.

深深地，深深地，躺在温暖舒适的床上。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [ʃʌt] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [aɪ] ,

The	sun	has	shut	his	golden	eye	,
这	太阳	有	关闭	他的	金的	眼睛	,

太阳闭上了它金色的眼睛。

[ænd; ənd] [gɒn] [tu:; tə] [sli:p] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][skaɪ] ;

And	gone	to	sleep	beneath	the	sky	;
和	已消失	到	睡觉	下面	这	天空	;

然后，他便在星空下安然入睡；

[ðə; ði] [bɜ:dz] , [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] , [ænd; ənd] ['bi:z]

The	birds	,	and	butterflies	,	and	bees
这	鸟类	,	和	蝴蝶	,	和	蜜蜂

鸟类、蝴蝶和蜜蜂

[hæv; həv][ɔ:l] [krept] ['ɪntu:] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [tri:z] ,

Have	all	crept	into	flowers	and	trees	,
有	全部	悄悄地爬	进入	花朵	和	树木	,

它们都悄悄地爬进了花草树木里。

[ænd; ənd][ɔ:l][laɪ]['kwaɪət] , [stɪl] [æz; əz][maɪs] ,

And	all	lie	quiet	,	still	as	mice	,
和	全部	说谎	安静的	,	仍然	作为	小鼠	,

它们都静静地躺着，像老鼠一样一动不动。

[tɪl] ['mɔ:nɪŋ] ['kɒmz] , [laɪk] ['fɑ:.ðərz] [vɔɪs] .

Till	morning	comes	,	like	father's	voice	.
直到	早晨	来	,	喜欢	父亲的	嗓音	.

直到晨曦来临，如同父亲的声音。

[səʊ] ['fɪlɪs] , ['əʊɪn] , ['dʒefri] , [ju:; jʊ]

So	Phyllis	,	Owen	,	Geoffrey	,	you
所以	菲利斯	,	欧文	,	杰弗里	,	你

所以菲利斯、欧文、杰弗里，还有你们

[mʌst; məst] [sli:p] [ə'weɪ] [tɪl] ['mɔ:nɪŋ] [tu:] ;

Must	sleep	away	till	morning	too	;
必须	睡觉	离开	直到	早晨	也	;

还得睡到天亮；

[kləʊz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] , [laɪ] [daʊn] ['lɪt(ə)l] [hedz] ,

Close	little	eyes	,	lie	down	little	heads	,
关闭	小的	眼睛	,	说谎	向下	小的	头部	,

闭上小眼睛，躺下小脑袋。

[ænd; ənd] [sliːp] , [sliːp] , [sliːp] [ɪn] ['hæpi] [bedz] .

And	sleep	,	sleep	,	sleep	in	happy	beds	.
和	睡觉	,	睡觉	,	睡觉	在	快乐的	床	.

在舒适的床上安睡，安睡，安睡。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [vɜːs] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz]

As	the	Reader	has	not	been	afflicted	with	a	great	deal	of	verse	in	these	pages
作为	这	读者	有	不是	到过	受苦的	和	一个	伟大的	交易	的	诗	在	这些	页面

,

,

,

由于读者在本书中并未读到大量的诗歌，

[ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] ['kɒpi] [hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [wɪtʃ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [breɪnz] [hæv; həv]

I	shall	also	venture	to	copy	here	another	little	song	which	,	as	his	brains	have
我	将	还	风险投资	到	复制	这里	其他	小的	歌曲	哪个	,	作为	他的	大脑	有

[grəʊn] ['əʊldə] ,

grown	older	,
生长	老	,

我还想在这里抄录另一首小歌，随着他年纪渐长，这首歌.....

[dʒɔːdʒ] [hæz; həz] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] ['bedtaɪm] ,

George	has	been	fond	of	singing	to	them	at	bedtime	,
乔治	有	到过	喜爱	的	歌唱	到	他们	在	就寝时间	,

乔治一直很喜欢在睡前唱歌给他们听。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] [nɒt] ['laɪklɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['priːviəs]

and	with	which	the	Reader	is	not	likely	to	have	enjoyed	a	previous
和	和	哪个	这	读者	是	不是	可能	到	有	享受	一个	以前的

[ə'kweɪntəns] : —

acquaintance	:	—
熟人	:	—

读者此前很可能并不熟悉这个人：

[rest] . [[wʌn]]

REST	.	[	1	]
休息	.	[	1	]

REST.[1]

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [deɪ]

When	the	Sun	and	the	Golden	Day
什么时候	这	太阳	和	这	金的	天

当太阳和金色的日子

[hænd][ɪn][hænd][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [ə'weɪ] ,

Hand	in	hand	are	gone	away	,
手	在	手	是	已消失	离开	,

手牵手已逝，

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ænd; ənd] [naɪt]

At	your	door	shall	Sleep	and	Night
在	你的	门	将	睡觉	和	夜晚

你的门前将有睡眠和夜晚

[kʌm] [ænd; ənd] [nɒk] [ɪn][ðə; ði][feə(r)] ['twaɪlaɪt] ;

Come	and	knock	in	the	fair	twilight	;
来	和	敲	在	这	公平的	暮	;

在美丽的暮色中，请来敲门；

[let] [ðem; ðəm][ɪn] , [twɪn] ['trævələz] [blest] ;

Let	them	in	,	twin	travellers	blest	;
让	他们	在	,	双	旅行者	祝福	;

让他们进来吧，幸福的双胞胎旅人；

[iːtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] ['ɒnəd] [gest] ,

Each	shall	be	an	honoured	guest	,
每个	将	是	一个	荣幸	客人	,

每一位都将是尊贵的客人。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [rest] .

And	give	you	rest	.
和	给	你	休息	.

让你得到休息。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [muːn] ,

They	shall	tell	of	the	stars	and	moon	,
他们	将	告诉	的	这	明星	和	月亮	,

他们将讲述星辰和月亮的故事，

[ænd; ənd][ðeə(r)][lɪps][ʃæl; ʃəl] [muːv] [tuː; tə][ə; eɪ][glæd] [swiːt] [tjuːn] ,

And	their	lips	shall	move	to	a	glad	sweet	tune	,
和	他们的	嘴唇	将	移动	到	一个	高兴的	甜的	调	,

他们的嘴唇将唱起欢快甜美的歌谣，

[tɪl] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [kuːl] , [waɪt] [bed]

Till	upon	your	cool	,	white	bed
直到	之上	你的	凉爽的	,	白色的	床

直到你躺在你那凉爽洁白的床上

[fɔːl] [æt; ət][lɑːst][jɔː(r); jə(r)] ['nɒdɪŋ] [hed] ;

Fall	at	last	your	nodding	head	;
落下	在	最后的	你的	点头	头	;

最终，你点头的头沉了下去；

[ðen] [ɪn] ['driːmlænd] [feə(r)][ænd; ənd] [blest] ,

Then	in	dreamland	fair	and	blest	,
然后	在	梦境	公平的	和	祝福	,

然后，在美好而幸福的梦境中，

['fɑːðə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

Farther	off	than	East	and	West	,
更远	离开	比	东方	和	西方	,

比东西方向更远，

[ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [rest] .

They	give	you	rest	.
他们	给	你	休息	.

它们能让你休息。

[naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] , [ðæt] ['gʊdli] [tweɪn] ,

Night	and	Sleep	,	that	goodly	twain	,
夜晚	和	睡觉	,	那	很好	马克·吐温	,

夜晚和睡眠，这对美好的组合，

[ðəʊ] - [ðeɪ] [gəʊ] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] ;

Tho	'	they	go	,	shall	come	again	;
虽然	-	他们	去	,	将	来	再次	;

他们虽离去，但终将归来；

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] ,

When	your	work	and	play	are	done	,
什么时候	你的	工作	和	玩	是	完毕	,

当你的工作和娱乐都结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn]

And	the	Sun	and	Day	are	gone
和	这	太阳	和	天	是	已消失

太阳和白昼都已消逝。

[hænd][ɪn][hænd][θruː] - [ðə; ði]['skɑːlət] [west] ,

Hand	in	hand	thro	'	the	scarlet	West	,
手	在	手	喉咙	-	这	猩红	西方	,

手牵手穿越绯红的西方，

[iːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [æn; ən] ['ɒnəd] [gest] ,

Each	shall	come	,	an	honoured	guest	,
每个	将	来	,	一个	荣幸	客人	,

每人都将前来，作为尊贵的客人。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][rest] .

And	bring	you	rest	.
和	带来	你	休息	.

并带给你休息。

['wɒtʃɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,

Watching	at	your	window	-	sill	,
观看	在	你的	窗户	-	窗台	,

在窗台上观看，

[ɪf] [ə'pɒn][ðə; ði] ['iːstən] [hɪl]

If	upon	the	Eastern	hill
如果	之上	这	东	爬坡道

如果在东山上

[sʌn] [ænd; ənd] [deɪ] [kʌm] [bæk] [nəʊ][mɔː(r)] ,

Sun	and	Day	come	back	no	more	,
太阳	和	天	来	后退	不	更多的	,

太阳和白昼不再重现。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)]

They	shall	lead	you	from	the	door
他们	将	带领	你	从	这	门

他们会领你出门。

[tuː; tə][ðeə(r)] ['kɪŋdəm] [kɑːm][ænd; ənd] [blest] ,

To	their	kingdom	calm	and	blest	,
到	他们的	王国	冷静的	和	祝福	,

愿他们的王国平静安宁，蒙受祝福。

['fɑːðə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] [iːst] [ɔː(r)] [west] ,

Farther	off	than	East	or	West	,
更远	离开	比	东方	或者	西方	,

比东或西更远，

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][rest] .

And	give	you	rest	.
和	给	你	休息	.

让你得到休息。

[ə'raɪvɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɪk'spektɪd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

Arriving	down	to	breakfast	earlier	than	expected	next	morning	,
抵达	向下	到	早餐	早些时候	比	预期的	下一个	早晨	,

第二天早上比预期更早到达餐厅吃早餐。

[wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [dʒɔːdʒ] ['bɪzi] [æt; ət][sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ˌɪndʒə'njuːəti] .

we	discovered	George	busy	at	some	more	of	his	loving	ingenuity	.
我们	发现	乔治	忙碌的	在	一些	更多的	的	他的	爱	独创性	.

我们发现乔治又在忙着发挥他那充满爱意的创造力了。

[hiː; hi][hɑːf] [blʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [weɪ] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] , [wɪð] [tʃɔːk] ,

He	half	blushed	in	his	shy	way	,	but	went	on	writing	in	this	wise	,	with	chalk	,
他	一半	脸红了	在	他的	害羞的	方式	,	但	去	在	写作	在	这	明智的	,	和	粉笔	,

他羞涩地泛起了一丝红晕，但还是继续用粉笔这样写着。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['blækbɔːd] : - ['θɜːzdeɪ] — [θɔːrz] - [deɪ] — [dʒæk] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['kɪlərz] [deɪ] - .

upon	a	small	blackboard	:	'	Thursday	—	Thor's	-	day	—	Jack	the	Giant	Killer's	day	'	.
之上	一个	小的	黑板	:	-	周四	—	雷神的	-	天	—	杰克	这	巨大的	杀手的	天	-	.

在一块小黑板上写着："星期四——雷神之日——杰克与巨人之战日"。

[ðen] , [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] ,

Then	,	in	one	corner	of	the	board	,
然后	,	在	一	角落	的	这	木板	,

然后，在棋盘的一个角落里，

[ə; eɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [feɪs] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [lɒks] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪm]

a	sun	was	rising	with	a	merry	face	and	flaming	locks	,	and	beneath	him
一个	太阳	曾是	上升	和	一个	欢乐	脸	和	炽盛	锁	,	和	下面	他

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

was	written	,
曾是	书面	,

一轮太阳冉冉升起，面容喜庆，发丝如火，在他下方写着：

- ['fiːbəs] - [ə'pɒləʊ] - ; [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kɔːnə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [muːn] , - ['leɪdi] ['sɪnθiə] .

'	Phoebus	-	Apollo	'	;	while	in	the	other	corner	was	a	setting	moon	,	'	Lady	Cynthia	.
-	福玻斯	-	阿波罗	-	;	尽管	在	这	其他	角落	曾是	一个	环境	月亮	,	-	女士	辛西娅	.

"福玻斯-阿波罗"；而在另一个角落里是一轮落日，"辛西娅夫人"。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [kweɪnt] ['mætəz] , [tuː] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['meməri] ;

There	were	other	quaint	matters	,	too	,	though	they	have	escaped	my	memory	;
那里	是	其他	古雅	事情	,	也	,	尽管	他们	有	逃脱	我的	记忆	;

还有其他一些奇特的事情，不过我已经记不起来了；

[bʌt; bət] [ðiːz] [hɪnts] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['dʒɔːrdʒɪz] ['mɔːnɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

but	these	hints	are	sufficient	to	indicate	George's	morning	occupation	.
但	这些	提示	是	充足的	到	表明	乔治的	早晨	职业	.

但这些线索足以表明乔治早上在做什么。

[ðʌs] [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪm'plɑːnt] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [maɪndz] [hiː; hi] [felt] [səʊ] ['seɪkrɪd] [ə; eɪ] [trʌst]

Thus	he	endeavoured	to	implant	in	the	young	minds	he	felt	so	sacred	a	trust
因此	他	努力	到	注入	在	这	年轻的	思想	他	毛毡	所以	神圣	一个	相信

[æn; ən] ['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts]

an	ever	-	present	impression	of	the	full	significance	of	life	in	every	one	of	its
一个	曾经	-	展示	印象	的	这	满的	意义	的	生活	在	每一个	一	的	它是

['diːteɪlz] .

details	.
细节	.

因此，他努力在那些他认为无比神圣的年轻心灵中植入一种信任，一种对生命中每一个细节的全部意义的永恒印象。

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [miːn] ,

The	days	of	the	week	should	mean	for	them	what	they	did	mean	,
这	天	的	这	星期	应该	意思是	为了	他们	什么	他们	做过	意思是	,

对他们来说，一周中的每一天应该具有它们原本的意义。

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [ˌpɜːsə'nælətiː] ,

should	come	with	a	veritable	personality	,
应该	来	和	一个	真正的	性格	,

应该具有鲜明的个性，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [geɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðʌs] ['hævɪŋ] ['æktʃuəl]

such	as	the	sun	and	the	moon	gained	for	them	by	thus	having	actual
这样的	作为	这	太阳	和	这	月亮	获得	为了	他们	经过	因此	拥有	实际的

[nems] ,

names	,
姓名	,

例如太阳和月亮，它们因此获得了真正的名字。

[laɪk] [frendz] [ænd; ənd] ['plei,feləu] .

like	friends	and	playfellows	.
喜欢	朋友们	和	玩伴们	.

就像朋友和玩伴一样。

[ðɪs] [θɔːrz] - [deɪ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [greɪt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði]

This	Thor's	-	day	was	an	especially	great	day	for	them	;	for	,	in	the
这	雷神的	-	天	曾是	一个	尤其	伟大的	天	为了	他们	;	为了	,	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

对他们来说，这个雷神之日格外特别；因为在晚上，

[wen] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [æn; ən]['aʊə(r)]

when	George	had	returned	from	business	,	and	there	was	yet	an	hour
什么时候	乔治	有	返回	从	商业	,	和	那里	曾是	然而	一个	小时

[tuː; tə] ['bedtaɪm] ,

to	bedtime	,
到	就寝时间	,

乔治下班回家时，离睡觉时间还有一个小时，

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [hɪm][tuː; tə][hɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θɔː(r)] —

they	would	come	round	him	to	hear	one	of	the	adventures	of	the	great	Thor	—
他们	会	来	圆形的	他	到	听到	一	的	这	冒险	的	这	伟大的	雷神	—

[ədˈventʃəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kənˈtraɪvd] ,

adventures	which	he	had	already	contrived	,
冒险	哪个	他	有	已经	人为的	,

他们会围在他身边，听他讲述伟大的雷神托尔的冒险故事——这些冒险故事都是他事先构思好的。

[hiː; hi] ['lɑːfɪŋli] [təʊld][juː 'es] ,

he	laughingly	told	us	,
他	笑着	讲述	我们	,

他笑着告诉我们：

[tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['spɪnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['edə] [θruː] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['θɜːrzdez] [ɒv; əv]

to	go	on	spinning	out	of	the	Edda	through	no	less	than	the	Thursdays	of
到	去	在	旋转	出去	的	这	埃达	通过	不	较少的	比	这	星期四	的

[tuː] [j'iəz] .

two	years	.
二	年	.

从埃达中衍生出的故事，持续了至少两年的每个星期四。

['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mə'tɪəriəlz] [wɒz; wəz][nəʊ]['lɪt(ə)l]['mɑːv(ə)l] ,

Certainly	his	ingenuity	of	economy	with	his	materials	was	no	little	marvel	,
当然	他的	独创性	的	经济	和	他的	材料	曾是	不	小的	奇迹	,

他巧妙地利用材料进行节约，这的确令人惊叹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈfest] [tuː; tə]['ɒf(ə)n] ['biːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] .

and	he	confessed	to	often	being	at	his	wits	-	end	.
和	他	坦白	到	经常	存在	在	他的	智慧	-	结尾	.

他坦言自己常常感到束手无策。

[fɔː(r); fə(r)] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] [stɑːd] [wɪð] ['stɔːriz] ; ['evri] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

For	Thursday	night	was	not	alone	starred	with	stories	;	every	night	there	was
为了	周四	夜晚	曾是	不是	独自的	星形	和	故事	;	每一个	夜晚	那里	曾是

[wʌn][tuː; tə] [tel] ;

one	to	tell	;
一	到	告诉	;

不仅星期四晚上故事多，每天晚上都有故事可讲；

['sʌmtaɪmz] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn] [taʊn] ,

sometimes	**an**	**incident**	**of**	**his**	**day**	**in**	**town**	**,**
有时	一个	事件	的	他的	天	在	镇	,

有时是他当天在镇上发生的一件事，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [dres] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔːn] ['telə(r)][ɒv; əv] ['feəri] -

which	**he**	**would**	**dress**	**up**	**with**	**the**	**imaginative**	**instinct**	**of**	**a**	**born**	**teller**	**of**	**fairy**	**-**
哪个	他	会	裙子	向上	和	这	富有想象力的	本能	的	一个	出生	出纳员	的	仙女	-

[teɪlz; 'teɪliːz] .

tales	**.**
故事	.

他会用天生童话故事讲述者的想象力来装扮它们。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] , [tuː] ,

He	**had**	**a**	**knack**	**,**	**too**	**,**
他	有	一个	诀窍	,	也	,

他也很擅长这个。

[ɒv; əv] ['spredɪŋ] [wʌn] ['stɔːri] ['əʊvə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriəl]

of	**spreading**	**one**	**story**	**over**	**several**	**days**	**which**	**would**	**be**	**invaluable**	**to**	**a**	**serial**
的	传播	一	故事	超过	一些	天	哪个	会	是	无价	到	一个	序列号

['raɪtə(r)] .

writer	**.**
作家	.

将一个故事分几天讲述，这对连载小说作家来说是非常宝贵的。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wʌn]['sɪmp(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] .

I	**remember**	**one**	**simple**	**instance**	**of**	**his**	**device**	**.**
我	记住	一	简单的	实例	的	他的	设备	.

我记得他那台设备的一个简单应用实例。

[hiː; hi][sæt][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] [keɪn] ['nɜːsɪŋ] [tʃeəz] , ['fɪlɪs] [ɒn][wʌn] [niː] ,

He	**sat**	**in**	**one**	**of**	**those**	**great**	**cane**	**nursing**	**chairs**	**,**	**Phyllis**	**on**	**one**	**knee**	**,**
他	卫星	在	一	的	那些	伟大的	甘蔗	护理	椅子	,	菲利斯	在	一	膝盖	,

他坐在那种宽大的藤编护工椅上，菲利斯单膝跪在他腿上。

['əʊɪn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒefri] [pɜːtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

Owen	**on**	**the**	**other**	**,**	**and**	**Geoffrey**	**perched**	**in**	**the**	**hollow**	**space**	**in**	**the**	**back**	**of**
欧文	在	这	其他	,	和	杰弗里	栖息	在	这	空洞的	空间	在	这	后退	的

[ðə; ði][tʃeə(r)] ,

the	**chair**	**,**
这	椅子	,

另一边是欧文，杰弗里则栖息在椅子背后的空隙里。

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ɔːl][æz; əz] ['sɒləm] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːt] [ə'weɪtɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] .

leaning	**over**	**his**	**shoulder**	**,**	**all**	**as**	**solemn**	**as**	**a**	**court**	**awaiting**	**judgment**	**.**
倾斜	超过	他的	肩膀	,	全部	作为	庄严	作为	一个	法庭	等待中	判断	.

他俯身在他身后，神情肃穆，如同等待判决的法庭。

[dʒɔːdʒ] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [glɑːns] [bɪ'haɪnd][æt; ət] ['dʒefri] : - ['hæpi] [ðeə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] ?

George	**begins**	**with**	**a**	**preliminary**	**glance**	**behind**	**at**	**Geoffrey**	**:**	**'**	**Happy**	**there**	**,**	**my**	**boy**	**?**
乔治	开始	和	一个	初步的	瞥一眼	在后面	在	杰弗里	:	-	快乐的	那里	,	我的	男生	?

乔治先是回头瞥了一眼杰弗里："孩子，你那边过得开心吗？"

[ðæts] [raɪt] .

That's	**right**	**.**
那就是	正确的	.

这是正确的。

[wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] . -

Well	**,**	**there**	**was**	**once**	**a**	**beautiful**	**garden**	**.**	**'**
出色地	,	那里	曾是	一次	一个	美丽的	花园	.	-

曾经那里有一个美丽的花园。

- [jes] - [es] - [es] - [es] , - [gəʊ][ðə; ði] [θriː] ['sɒləm] [jʌŋ] [hedz] .
' **Yes - s - s - s , ' go the three solemn young heads .**
- 是的 - s - s - s , - 去 这 三 庄严 年轻的 头部 .

“是——”三个神情严肃的年轻人齐声说道。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] . -
' **And it was full of the most wonderful things . '**
- 和 它 曾是 满的 的 这 最多 精彩的 事物 . -

“里面充满了最美好的东西。”

- [jes] - [es] - [es] - [es] . -
' **Yes - s - s - s . '**
- 是的 - s - s - s . -

“是——”

- [greɪt] [triːz] , [səʊ] [griːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɝdz][tuː; tə][haɪd][ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn] ;
' **Great trees , so green , for the birds to hide and sing in ;**
- 伟大的 树木 , 所以 绿色的 , 为了 这 鸟类 到 隐藏 和 唱歌 在 ;

“参天大树，绿意盎然，是鸟儿躲藏歌唱的好地方；

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [ðæt] [ðə; ði] ['biːz] [sed] [ðæt] ,
and flowers so fair and sweet that the bees said that ,
和 花朵 所以 公平的 和 甜的 那 这 蜜蜂 说 那 ,

花朵如此美丽芬芳，连蜜蜂都赞叹不已。

[ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['flaɪɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,
in all their flying hither and thither ,
在 全部 他们的 飞行 这里 和 那里 ,

它们四处飞翔，

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [faʊnd] ['eni] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['hʌni] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
they had never yet found any so full of honey in all the world .
他们 有 绝不 然而 成立 任何 所以 满的 的 蜂蜜 在 全部 这 世界 .

他们此前从未在全世界发现过如此富含蜂蜜的蜂蜜。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɝdz] , [tuː] , [wɒt] [sɔːŋz] [ðeɪ] [njuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] ,
And the birds , too , what songs they knew ; and the butterflies ,
和 这 鸟类 , 也 , 什么 歌曲 他们 知道 ; 和 这 蝴蝶 ,

还有鸟儿们，它们会唱多么动听的歌谣；还有蝴蝶们，

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]['evə(r)] ['eni] [səʊ] [breɪt] [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌləd] ? - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
were there ever any so bright and many - coloured ? ' etc . ,
是 那里 曾经 任何 所以 明亮的 和 许多 - 有色 ? - ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

世上曾有过如此明亮多彩的吗？等等等等。

- [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
' **But the most wonderful thing about the garden was that everything in it**
- 但 这 最多 精彩的 事物 关于 这 花园 曾是 那 一切 在 它
[hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri][tuː; tə] [tel] . -
had a wonderful story to tell . '
有 一个 精彩的 故事 到 告诉 . -

“但这座花园最美妙的地方在于，园中的每件事物都有一个精彩的故事要讲述。”

- [jes] - [es] - [es][es] . -
' **Yes - s - s s . '**
- 是的 - s - s s . -

“是的。”

- [ðə; ði] [bɜ·dz] , [ænd; ənd] ['biːz] , [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [iːtʃ]

'	The	birds	,	and	bees	,	and	butterflies	,	even	the	trees	and	flowers	,	each
-	这	鸟类	,	和	蜜蜂	,	和	蝴蝶	,	甚至	这	树木	和	花朵	,	每个

[njuː] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['feəri] - [teɪl] . -

knew	a	wonderful	fairy	-	tale	.	'
知道	一个	精彩的	仙女	-	故事	.	-

“鸟儿、蜜蜂、蝴蝶，甚至树木和花朵，它们各自都知道一个美妙的童话故事。”

- [əʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] . -

'	Oh	-	h	-	h	-	h	.	'
-	哦	-	h	-	h	-	h	.	-

“哦——”

- [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [njuː] [ðə; ði] [məʊst] .

'	But	of	all	in	the	garden	the	grasshopper	knew	the	most	.
-	但	的	全部	在	这	花园	这	蚱蜢	知道	这	最多	.

“但在花园里的所有生物中，蚱蜢懂得最多。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələ(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [lɒŋ] [legz] . -

He	had	been	a	great	traveller	,	for	he	had	such	long	legs	.	'
他	有	到过	一个	伟大的	游客	,	为了	他	有	这样的	长的	腿	.	-

他一定是个旅行达人，因为他有一双大长腿。

[ə'gen] [ə; eɪ] [stɪl] [diːpə(r)] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['breθləs] ['ɪntrəst] .

Again	a	still	deeper	murmur	of	breathless	interest	.
再次	一个	仍然	更深	低语	的	喘不过气	兴趣	.

又是一阵更加低沉、带着屏息凝神的低语。

- [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] ? -

'	Now	,	would	you	like	to	hear	what	the	grasshopper	had	to	tell	?	'
-	现在	,	会	你	喜欢	到	听到	什么	这	蚱蜢	有	到	告诉	?	-

“现在，你们想听听蚱蜢要讲什么吗？”

- [əʊ] , [jes] - [es] - [es] - [es] . -

'	Oh	,	yes	-	s	-	s	-	s	.	'
-	哦	,	是的	-	s	-	s	-	s	.	-

“哦，是的。”

- [wel] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ! -

'	Well	,	you	shall	—	to	-	morrow	night	!	'
-	出色地	,	你	将	—	到	-	明天	夜晚	!	-

“好吧，你明天晚上就会看到！”

[səʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [niːz] [ðeɪ] [went] , [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] , ['lʌvɪŋ] [lɑːf] ,

So	off	his	knees	they	went	,	as	he	rose	with	a	merry	,	loving	laugh	,
所以	离开	他的	膝盖	他们	去	,	作为	他	玫瑰	和	一个	欢乐	,	爱	笑	,

于是，他起身时，那些跪着的人都离开了他的膝盖，他带着快乐而慈爱的笑声站了起来。

[ænd; ənd] [kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] [saɪz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bed]

and	kissed	away	the	long	sighs	of	disappointment	,	and	sent	them	to	bed
和	亲吻	离开	这	长的	叹息	的	失望	,	和	发送	他们	到	床

,

,

,

然后吻去他们失望的长叹，送他们上床睡觉。

[ə'gɒg] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl] .

agog	for	all	the	morrow's	night	should	reveal	.
兴奋	为了	全部	这	明天	夜晚	应该	揭示	.

翘首以盼，期待明日之夜揭晓一切。

[niːd] [wʌn] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['lɪsnər] ?

Need	one	say	that	the	children	were	not	the	only	disappointed	listeners	?
需要	一	说	那	这	孩子们	是	不是	这	仅有的	失望的	听众	?

还需要赘述吗？失望的听众绝不仅仅是孩子们。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [nəʊn] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [teɪl] ,

Besides	,	they	have	long	since	known	all	the	wonderful	tale	,
除了	,	他们	有	长的	自从	已知	全部	这	精彩的	故事	,

此外，他们早就知道所有那些奇妙的故事了。

[ˌweər'æz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊrər] [grəʊn] - [ʌp] [stɪl] ['wʌndər] ['wɪstfəli] [wɒt] [ðæt] ['grɑːshɒpə(r)] [huː]

whereas	one	of	the	poorer	grown	-	up	still	wonders	wistfully	what	that	grasshopper	who
然而	一	的	这	贫穷	生长	-	向上	仍然	奇迹	怅然地	什么	那	蚱蜢	WHO

[wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['trævələ(r)] ,

was	so	great	a	traveller	,
曾是	所以	伟大的	一个	游客	,

而一位家境贫寒的成年人仍然满怀惆怅地想知道，那只伟大的旅行家蚱蜢究竟去了哪里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [lɒŋ] [legz] , [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] .

and	had	such	long	legs	,	had	to	tell	.
和	有	这样的	长的	腿	,	有	到	告诉	.

她腿好长啊，我得说说。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [siːs] .

But	I	had	better	cease	.
但	我	有	更好的	停止	.

但我最好还是就此打住。

[wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['siːɪŋ] , ['hɪərɪŋ] [æz; əz] [aɪ] ,

Were	I	sure	that	the	Reader	was	seeing	what	I	am	seeing	,	hearing	as	I	,
是	我	当然	那	这	读者	曾是	看到	什么	我	是	看到	,	听力	作为	我	,

我是否确信读者看到的和我看到的一样，听到的也和我听到的一样？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fɪə(r)] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ?

I	should	not	fear	;	but	how	can	I	be	sure	of	that	?
我	应该	不是	害怕	;	但	如何	能	我	是	当然	的	那	?

我不应该害怕；但我如何才能确定这一点呢？

[hæd; həd] [aɪ] [ðə; ði] [pen] [wɪtʃ] [ðæt] [seɪm] [dʒɔːdʒ] [wɪl] [pə'sɪst] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,

Had	I	the	pen	which	that	same	George	will	persist	in	keeping	for	his	letters	,
有	我	这	笔	哪个	那	相同的	乔治	将要	坚持	在	保持	为了	他的	信件	,

如果我拥有乔治一直用来写信的那支笔，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪð] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

I	should	venture	to	delight	the	Reader	with	more	of	his	story	.
我	应该	风险投资	到	喜	这	读者	和	更多的	的	他的	故事	.

我应该大胆地向读者讲述他的故事，以博君一笑。

[wʌn] [ˌʌndə'hænd] [həʊp] [ɒv; əv] [maɪn] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɪnts] [ɪz] ,

One	underhand	hope	of	mine	,	however	,	for	these	poor	hints	is	,
一	暗中	希望	的	矿	,	然而	,	为了	这些	贫穷的	提示	是	,

然而，对于这些拙劣的暗示，我却怀着一个不可告人的希望：

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [baɪ] [ðeə(r)] ['veri] [ˌɪmpə'fekʃn] [ə'raʊz] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld] - [ðə; ði] [truː]

that	they	may	by	their	very	imperfection	arouse	him	to	give	the	world	'	the	true
那	他们	可能	经过	他们的	非常	缺陷	引起	他	到	给	这	世界	-	这	真的

['stɔːri] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] .

story	'	of	a	happy	home	.
故事	-	的	一个	快乐的	家	.

愿他们的不完美反而能激发他，让他向世界讲述一个幸福家庭的“真实故事”。

[nɑːˈsɪsəs] [rɪˈpiːtɪdli] [ˈθret(ə)nd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [pen] [ɪn][hænd] ,

Narcissus	**repeatedly**	**threatened**	**that**	**,**	**if**	**he**	**did**	**not**	**take**	**pen**	**in**	**hand**	**,**
纳西索斯	反复	威胁	那	,	如果	他	做过	不是	拿	笔	在	手	,

纳西索斯反复威胁说，如果他不拿起笔，

[hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] - [meɪk] [ˈkɒpi] - [ɒv; əv] [hɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈsted]

he	**would**	**some**	**day**	**'**	**make**	**copy**	**'**	**of**	**him**	**;**	**and**	**now**	**I**	**have**	**done**	**it**	**instead**
他	会	一些	天	-	制作	复制	-	的	他	;	和	现在	我	有	完毕	它	反而

.

:

.

他总有一天会“复制”他；而现在，我代替他做了这件事。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

[ai][ʃæl; ʃəl] [ˈfɜːðə(r)] [prɪˈzjuːm] [ɒn][hɪz; ɪz] [fɔːˈbeərəns] [baɪ] [kənˈkluːdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kwəʊˈteɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]

I	**shall**	**further**	**presume**	**on**	**his**	**forbearance**	**by**	**concluding**	**with**	**a**	**quotation**	**from**
我	将	更远	怙	在	他的	宽容	经过	总结	和	一个	引述	从

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɛtəz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bæk] : —

one	**of**	**his**	**letters**	**that**	**came**	**to**	**me**	**but**	**a**	**few**	**months**	**back**	**:**	**—**
一	的	他的	信件	那	来了	到	我	但	一个	很少	几个月	后退	:	—

我还要继续倚赖他的宽容，以几个月前我收到的他的一封信中的一段话作为结尾：

- [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈdiːpli] [ˈeksəd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [deθ] ,

'	**You**	**know**	**how**	**deeply**	**exercised**	**the**	**little**	**ones**	**are**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**death**	**,**
-	你	知道	如何	深	锻炼	这	小的	一个	是	在	这	主题	的	死亡	,

你知道孩子们对死亡这个话题有多么关注吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈɑːnsə(r)d] [ðeə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [deθ] [ɔːl] [θɪŋz]

and	**how**	**I**	**had**	**answered**	**their**	**curiosity**	**by**	**the**	**story**	**that**	**after**	**death**	**all**	**things**
和	如何	我	有	回答	他们的	好奇心	经过	这	故事	那	后	死亡	全部	事物

[tɜːn] [ˈɪntuː] [ˈflaʊəz] .

turn	**into**	**flowers**	**.**
转动	进入	花朵	.

我如何用“死后万物都会变成花”的故事来解答他们的好奇心呢?

[wel] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈstɑːt(ə)l][ðə; ðɪ] [waɪfs] [ɪəz] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [deɪ] [bʌt; bət] " [ˈmʌðə(r)] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]

Well	**,**	**what**	**should**	**startle**	**the**	**wife's**	**ears**	**the**	**other**	**day**	**but**	**"**	**Mother**	**,**	**I**	**wish**	**you**
出色地	,	什么	应该	惊吓	这	妻子的	耳朵	这	其他	天	但	"	母亲	,	我	希望	你

[wʊd] [daɪ] . "

would	**die**	**.**	**"**
会	死	.	"

前几天，妻子听到一句“妈，我希望你去死”时，耳朵都惊聋了。

" [əʊ] [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ? "

"	**O**	**why**	**,**	**my**	**dear**	**?**	**"**
"	哦	为什么	,	我的	亲爱的	?	"

“哦，为什么呢，亲爱的？”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə]['wɔːtə(r)][juː; jʊ] !

"	**Because**	**I**	**should**	**so**	**like**	**to**	**water**	**you**	**!**
"	因为	我	应该	所以	喜欢	到	水	你	!

因为我真想给你浇水!

" [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	**was**	**the**	**delicious**	**explanation**	**.**
"	曾是	这	可口的	解释	.

“这真是个绝妙的解释。”

[ðə; ði] ['θɪəri] [hæz; həz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [biːn] [kɔːld] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ,

The	theory	has	,	moreover	,	been	called	to	stand	at	the	bar	of	experience	,
这	理论	有	,	而且	,	到过	称为	到	站立	在	这	酒吧	的	经验	,

此外，该理论还被要求接受经验的检验。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ][wʌn][ɒv; əv] ['fɪlɪs] - ['gəʊldfɪʃ] [daɪd] .

for	a	week	or	two	ago	one	of	Phyllis	'	goldfish	died	.
为了	一个	星期	或者	二	前	一	的	菲利斯	-	金鱼	死亡	.

一两周前，菲利斯的一条金鱼死了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [æt; ət] [fɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [draɪd] [ʌp] [æz; əz]

There	were	tears	at	first	,	of	course	,	but	they	suddenly	dried	up	as
那里	是	眼泪	在	第一的	,	的	课程	,	但	他们	突然	干燥	向上	作为

['dʒefri] ,

Geoffrey	,
杰弗里	,

当然，一开始他流下了眼泪，但当杰弗里……时，他的眼泪突然就止住了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪv] [weɪ] , [w'ʌndəd] " [wɒt] ['flaʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] .

in	his	reflective	way	,	wondered	"	what	flower	it	would	come	to	.
在	他的	反光的	方式	,	想知道	"	什么	花	它	会	来	到	.

他沉思着，心想"它会变成什么花呢？"

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lemə] .

"	Here	was	a	dilemma	.
"	这里	曾是	一个	困境	.

"这真是一个两难的局面。"

[wʌn] [hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kən'tɪndʒənsiz] .

One	had	never	thought	of	such	contingencies	.
一	有	绝不	想法	的	这样的	应急措施	.

人们从未想到过这种突发情况。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [sɒlvd] .

But	,	of	course	,	it	was	soon	solved	.
但	,	的	课程	,	它	曾是	很快	已解决	.

当然，这个问题很快就解决了。

" [wɒt] ['flaʊə(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	What	flower	would	you	like	it	to	be	,	my	boy	?
"	什么	花	会	你	喜欢	它	到	是	,	我的	男生	?

"孩子，你想要什么花呢？"

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ə; eɪ] ['pɒpi] !

"	A	poppy	!
"	一个	罂粟	!

"一朵罂粟花！"

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , " [ə; eɪ] ['pɒpi] ! " [ə'griːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

"	he	answered	;	and	after	consultation	,	"	a	poppy	!	"	agreed	the	others	.
"	他	回答	;	和	后	咨询	,	"	一个	罂粟	!	"	同意	这	其他的	.

"他回答道；经过一番商议，其他人同意道：'一朵罂粟花！'"

[səʊ][ə; eɪ] ['pɒpi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

So	a	poppy	it	is	to	be	.
所以	一个	罂粟	它	是	到	是	.

所以，它注定要成为一朵罂粟花。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] - [prə'kjʊəd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] ['pɒpi] [siːd] ;

A	**visit**	**to**	**the**	**seedsman's**	**procured**	**the**	**necessary**	**surreptitious**	**poppy**	**seed**	**;**
一个	访问	到	这	-	采购	这	必要的	偷偷摸摸的	罂粟	种子	;

去种子商那里购买了所需的罂粟种子；

[ænd; ənd][səʊ] [naʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)] ['gəʊldfɪʃ] [sliːp] [wɪð] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

and	**so**	**now**	**poor**	**Sir**	**Goldfish**	**sleeps**	**with**	**the**	**seed**	**of**	**sleep**	**in**	**his**	**mouth**	**,**
和	所以	现在	贫穷的	先生	金鱼	睡觉	和	这	种子	的	睡觉	在	他的	嘴	,

于是，可怜的金鱼爵士嘴里含着睡眠的种子，安然入睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [greɪv] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['breθləs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'splendənt]

and	**the**	**children**	**watch**	**his**	**grave**	**day**	**by**	**day**	**,**	**breathless**	**for**	**his**	**resplendent**
和	这	孩子们	手表	他的	严重	天	经过	天	,	喘不过气	为了	他的	灿烂

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

resurrection	**.**
复活	.

孩子们日复一日地守候在他的坟前，焦急地期盼着他荣耀的复活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《纳西索斯的账簿》：理查德(The Book-Bills of Narcissus An Account)

[wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['epɪtɑːf] ? -
Will you write us an epitaph ? '
将要 你 写 我们 一个 墓志铭 ? -

你会为我们写一篇墓志铭吗?

['eəriəl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
Ariel forgive me !
爱丽儿 原谅 我 !

爱丽儿，请原谅我!

[hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [aɪ][sent] :
Here is what I sent :
这里 是 什么 我 发送 :

以下是我发送的内容:

- [faɪv] ['ɪntʃɪz] [diːp] [sɜː(r)] ['gəʊldfɪʃ] [laɪz] ;
' Five inches deep Sir Goldfish lies ;
- 五 英寸 深的 先生 金鱼 谎言 ;

“金鱼爵士躺在五英寸深的水下;

[hɪə(r)][lɑːst][sep'tembə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][leɪd] ;
Here last September was he laid ;
这里 最后的 九月 曾是 他 铺设 ;

去年九月他被安葬于此;

['pɔpiːz] [ðiːz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Poppies these , that were his eyes ,
罂粟花 这些 , 那 是 他的 眼睛 ,

这些罂粟花，就是他的眼睛。

[ɒv; əv] [fɪʃ] - [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [bluː] - [belz] [meɪd] ;
Of fish - bones are these blue - bells made ;
的 鱼 - 骨头 是 这些 蓝色的 - 铃铛 制成 ;

这些蓝铃花是用鱼骨制成的;

[hɪz; ɪz][fɪnz][ɒv; əv][gəʊld] [ðæt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
His fins of gold that to and fro
他的 鳍 的 金子 那 到 和 弗

他那金色的鳍来回摆动

[weɪvd] [ænd; ənd] [weɪvd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Waved and waved so long ago ,
挥手 和 挥手 所以 长的 前 ,

很久以前就一直挥手，

[stɪl] [æz; əz][pet(ə)lz] [weɪv] [ænd; ənd] [weɪv]
Still as petals wave and wave
仍然 作为 花瓣 海浪 和 海浪

花瓣依旧摇曳不定

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [greɪv] .
To and fro above his grave .
到 和 弗 多于 他的 严重 .

他在他的坟墓上方来回走动。

['hɑːkən] , [tuː] !
Hearken , too !
倾听 , 也 !

也听听!

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][hɪz; ɪz] [nel]
for so his knell
为了 所以 他的 丧钟

所以他的丧钟

[toʊlz] [ɔːl] [deɪ] [iːtʃ] ['taɪni] [bel] . -
Tolls all day each tiny bell . '
收费 全部 天 每个 微小的 钟 . -

小钟整天都在鸣响。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注:

[['fʊtnəʊt] [wʌn] : [frɒm; frəm][ə; eɪ]['taɪni] ['praɪvətli] - ['prɪntɪd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəsli] [ə'rɪdʒən(ə)l]
[Footnote 1 : From a tiny privately - printed volume of deliciously original
[脚注 1 : 从 一个 微小的 私下 - 打印 体积 的 美味 原来的
['lɪrɪks] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [keɪ] . ['leðə(r)] ,
lyrics by Mr . R . K . Leather ,
歌词 经过 先生 . 拉 . K . 皮革 ,

[脚注 1：摘自 RK Leather 先生的一本私人印刷的、收录了许多精彩原创歌词的小册子，

[sɪns] [ˌriː'pʌbliʃ] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['fɪʃə(r)] [ʌn'wɪn] , - , [ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt] ['pʌblɪʃt] [baɪ]
since republished by Mr . Fisher Unwin , 1890 , and at present published by
自从 重新发布 经过 先生 . 费舍尔 安温 , - , 和 在 展示 已发布 经过
['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [leɪn] .]
Mr . John Lane .]
先生 . 约翰 车道 .]

本书自1890年由费舍尔·昂温先生再版后，目前由约翰·莱恩先生出版。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðæt] [ˌθɜː'tiːnθ] [meɪd]
THAT THIRTEENTH MAID
那 第十三 女佣

第十三个女仆

- [huː] ['tʃuːzəθ] [ˌem 'iː][mʌst; məst] [gɪv] [ænd; ənd] ['hæzəd] [ɔːl][hiː; hi] [hæθ] . - —
' Who chooseth me must give and hazard all he hath . ' —
- WHO 选择 我 必须 给 和 冒险 全部 他 有 . - —

“选择我的人，必须付出并承担他所有的一切。”

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] .
Merchant of Venice .
商人 的 威尼斯 .

威尼斯商人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['eni] ['riːdə(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l]
It occurs to me here to wonder whether there can be any reader ungrateful
它 发生 到 我 这里 到 想知道 无论 那里 能 是 任何 读者 忘恩负义
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk] [wɪð] ['grʌmblɪŋ] [vɔɪs] ,
enough to ask with grumbling voice ,
足够的 到 问 和 抱怨 嗓音 ,

我突然想到，会不会有哪个读者不知感恩到用抱怨的语气问道：

- [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [bɪls] ?
' What of the book - bills ?
- 什么 的 这 书 - 账单 ?

书款呢?

[ðə; ði] [hed] - [laɪn][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][səʊl] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['peɪdʒɪz] ;
The head - line has been the sole mention of them now for many pages ;
这 头 - 线 有 到过 这 唯一 提到 的 他们 现在 为了 许多 页面 ;

在过去的很多页里，标题是唯一提到他们的地方；

[ænd; əndˌ][ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ] [bʊk] [wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,
and in the last chapter , where a book was referred to ,
和 在 这 最后的 章 , 在哪里 一个 书 曾是 指 到 ,

在最后一章中，提到了一本书，

[ðə; ði]['raɪtə(r)][wɒz; wəz] [pə'vɜːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn] [ðæt] ['nevə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [nɑː'sɪsəs]
the writer was perverse enough to choose one that never belonged to Narcissus
这 作家 曾是 变态 足够的 到 选择 一 那 绝不 属于 到 纳西索斯
[æt; ət][ɔːl] . -
at all . '
在 全部 . -

作者真是古怪，竟然选择了一个根本不属于纳西索斯的图案。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['hʌmb(ə)l][rɪ'dʒɔɪndə(r)] — [wel] , ['gʊdmən] ['riːdə(r)] ,
To which I would venture to make humble rejoinder — Well , Goodman Reader ,
到 哪个 我 会 风险投资 到 制作 谦逊的 回复 — 出色地 , 古德曼 读者 ,
[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?
and what did you expect ?
和 什么 做过 你 预计 ?

对此，我斗胆提出一个谦卑的回应——好吧，古德曼读者，你还指望什么呢?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊnts] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['θrɪlɪŋ] ['diːteɪlz] , [wɪð] [t'əʊtəlz] , - [les] ['dɪskaʊnt] ,
Was it accounts , with all their thrilling details , with totals , ' less discount ,
曾是 它 账户 , 和 全部 他们的 惊险 细节 , 和 总计 , - 较少的 折扣 ,

是账目吗? 包括所有激动人心的细节，总计，“减去折扣”?

- [ænd; ənd][fæk'sɪməliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'siːt] [stæmps] ?
' and facsimiles of the receipt stamps ?
- 和 传真件 的 这 收据 邮票 ?

以及收据印章的复印件?

[teɪk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət]['aʊə(r)][fɜːst]['tʃæptə(r)] .
Take another look at our first chapter .
拿 其他 看 在 我们的 第一的 章 .

请再回顾一下我们的第一章。

[aɪ] ['prɒmɪst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ðeə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
I promised nothing of the sort there , I am sure .
我 承诺 没有什么 的 这 种类 那里 , 我 是 当然 .

我肯定当时没有做出过那样的承诺。

[aɪ] ['prɒmɪst] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ə'tempt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] [wɪtʃ]
I promised simply to attempt for you the delineation of a personality which
我 承诺 简单地 到 试图 为了 你 这 界定 的 一个 性格 哪个
[hæz; həz][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [keɪm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djʊərɪŋ] [tʃɑːm] ,
has had for all who came into contact with it enduring charm ,
有 有 为了 全部 WHO 来了 进入 接触 和 它 持久 魅力 ,

我只是承诺尽力为你们描绘出一个对所有接触过他的人来说都具有持久魅力的人物形象。

[ɪn] [həʊp] [ðæt] , [ðəʊ] [æt; ət] ['sekənd] - [hænd] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][aɪ 'tiː]

in	hope	that	,	though	at	second	-	hand	,	you	might	have	some	pleasure	of	it
在	希望	那	,	尽管	在	第二	-	手	,	你	可能	有	一些	乐趣	的	它

['ɔːlsəʊ] ;

also	;
还	;

希望即使是二手的，您也能从中获得一些乐趣；

[ænd; ənd][ai] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ['meɪnli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪnts] [ɒv; əv] ['dɒkjumənts] [wɪtʃ]

and	I	proposed	to	do	this	mainly	from	the	hints	of	documents	which
和	我	建议的	到	做	这	主要	从	这	提示	的	文件	哪个

['riːəli] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɛtəz] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['raɪtɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

really	are	more	significant	than	any	letters	or	other	writings	could	be	,
真的	是	更多的	重要的	比	任何	信件	或者	其他	著作	可以	是	,

我提出这项计划主要是根据一些文件的线索，这些文件实际上比任何信件或其他文字都更重要。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [nə'sesəti] [səʊ] [ʌn'kɒnʃəs] .

for	the	reason	that	they	are	of	necessity	so	unconscious	.
为了	这	原因	那	他们	是	的	必要性	所以	无意识	.

因为他们必然处于无意识状态。

[aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɜːrdn] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['deɪtə] , ['eni] [mɔː(r)]

I	certainly	had	no	intention	of	burdening	you	with	the	original	data	,	any	more
我	当然	有	不	意图	的	负担	你	和	这	原来的	数据	,	任何	更多的

[ðæn; ðən] ,

than	,
比	,

我当然没有打算用原始数据来给你增加负担，就像……

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði]['ɒfə(r)][aɪ] [meɪd] , ['ɔːlsəʊ][ɪn] [ðæt] ['tʃæptə(r)] ,

should	you	accept	the	offer	I	made	,	also	in	that	chapter	,
应该	你	接受	这	提供	我	制成	,	还	在	那	章	,

如果你接受我在那一章中提出的提议，

[ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] ['ledʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌbaɪə'græfɪkl] [p'ɜːpəsɪz] ,

and	entrust	me	with	your	private	ledger	for	biographical	purposes	,
和	委托	我	和	你的	私人的	账簿	为了	传记	目的	,

请将您的私人账簿委托给我，用于撰写传记。

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɛksˌtɛnsoʊ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfi] ;

I	would	think	of	printing	it	in	extenso	,	and	calling	it	a	biography	;
我	会	思考	的	印刷	它	在	延伸	,	和	呼叫	它	一个	传	;

我会考虑把它完整地印刷出来，并称之为传记；

[ðəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['veərid] ['stɔːri] [hæd; həd] [biːn] [di'djuːst] [ænd; ənd]

though	I	should	feel	justified	,	after	the	varied	story	had	been	deduced	and
尽管	我	应该	感觉	合理的	,	后	这	多种多样	故事	有	到过	推断	和

['rɪt(ə)n] [aʊt] ,

written	out	,
书面	出去	,

尽管在推断并写下各种不同的故事之后，我应该感到自己有理由这样做，

[ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] , [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] [waɪz] , - [ðə; ði] ['praɪvət] ['ledʒə(r)][ɒv; əv][dʒəʊ'hænɪs] [braʊn] ,

in	calling	the	product	,	metaphorical	wise	,	'	The	private	ledger	of	Johannes	Browne	,
在	呼叫	这	产品	,	比喻性的	明智的	,	-	这	私人的	账簿	的	约翰内斯	布朗	,

[ɪ'skwaɪə(r)] - — [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] ,

Esquire	'	—	a	title	which	,
《时尚先生》	-	—	一个	标题	哪个	,

用比喻的方式将该产品称为“约翰内斯·布朗先生的私人账簿”——这个标题，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz] ['kɒpiraɪt] [ænd; ənd]['djuːli] - ['entəd] . -

by	the	way	,	is	copyright	and	duly	'	entered	.	'
经过	这	方式	,	是	版权	和	正式地	-	进入	.	-

顺便说一下，这是有版权的，并且已经正式“登记”了。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [ə'tempt] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][səʊ][fɑː(r)] [kept] [maɪ] [wɜːd] .

Such	was	my	attempt	,	and	I	maintain	that	I	have	so	far	kept	my	word	.
这样的	曾是	我的	试图	,	和	我	维持	那	我	有	所以	远的	保留	我的	单词	.

我就是这样做的，而且我认为到目前为止我一直信守承诺。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [həʊl] [ʃelvz] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ɪn][ə; eɪ] [laɪn] ,

Because	whole	shelves	have	been	disposed	of	in	a	line	,
因为	所有的	货架	有	到过	处置	的	在	一个	线	,

因为整排货架都被一次性处理掉了

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪnpənɪ] - ['kæntəbəri] - [hæz; həz] ['rʌsl] [aʊt]['ɪntuː]['peɪdʒɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]

and	a	ninepenny	'	Canterbury	'	has	rustled	out	into	pages	,	you	have	no
和	一个	九便士	-	坎特伯雷	-	有	沙沙作响	出去	进入	页面	,	你	有	不

[raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,

right	to	complain	,
正确的	到	抱怨	,

一本九便士的《坎特伯雷》已经翻阅完毕，你没有权利抱怨。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] .

for	that	is	but	the	fashion	of	life	,	as	I	have	endeavoured	to	show	.
为了	那	是	但	这	时尚	的	生活	,	作为	我	有	努力	到	展示	.

因为那只不过是生活方式的一种时尚，正如我已尽力阐明的那样。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][seɪ][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðæt] [ðæt] [sed] ['kɒpi][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [rɪsɪz] ['(h)witmən] ,

And	let	me	say	in	passing	that	that	said	copy	of	Mr	.	Rhys's	Whitman	,
和	让	我	说	在	通过	那	那	说	复制	的	先生	.	里斯的	惠特曼	,

顺便提一下，里斯先生的那本惠特曼诗集，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] ['mænɪfestli] [ə'pɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] - [bɪls] ,

though	it	could	not	manifestly	appear	in	his	book	-	bills	,
尽管	它	可以	不是	显然	出现	在	他的	书	-	账单	,

虽然这无法明显地出现在他的购书清单上，

[dʌz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] [rest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ʃelf] — - [ə; eɪ]['moʊmənts] ['mɒnjumənt] . -

does	at	the	present	moment	rest	upon	his	shelf	—	'	a	moment's	monument	.	'
做	在	这	展示	片刻	休息	之上	他的	架子	—	-	一个	瞬间	纪念碑	.	-

此刻，它静静地躺在他的书架上——“一瞬间的纪念碑”。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] , [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['prez(ə)nt] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] ,

Perhaps	it	would	be	well	,	before	proceeding	with	this	present	'	place	in	the	story	,
也许	它	会	是	出色地	,	前	进行中	和	这	展示	-	地方	在	这	故事	,

或许在继续讲述故事的这个“阶段”之前，最好是……

- [tuː; tə][set] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] - [ɔː'θɒrətiz] - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [æz; əz] ,

'	to	set	out	with	a	statement	of	the	various	'	authorities	'	for	it	;	as	,
-	到	放	出去	和	一个	陈述	的	这	各种各样的	-	当局	-	为了	它	;	作为	,

' 列出各种“权威机构”的声明；例如，

[ɔːl] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['verɪtəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , [pə'hæps] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] .

all	this	being	veritable	history	,	perhaps	one	should	.
全部	这	存在	真正的	历史	,	也许	一	应该	.

这一切都已成为真实的历史，或许我们应该这样做。

[bʌt; bət] [ðen] , ['riːdə(r)] , [hɪə(r)] [ə'gen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] ['kætəlɒg] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['laɪbrəri] .

But	then	,	Reader	,	here	again	I	should	have	to	catalogue	quite	a	small	library	.
但	然后	,	读者	,	这里	再次	我	应该	有	到	目录	相当	一个	小的	图书馆	.

但是，读者朋友们，我又得对一个规模较小的图书馆进行编目了。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [wɪl] [ɪ'nju:məreɪt] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mɔ:(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [wʌnz] .

However	,	I	will	enumerate	a	few	of	the	more	significant	ones	.
然而	,	我	将要	枚举	一个	很少	的	这	更多的	重要的	一个	.

不过，我将列举其中几个比较重要的例子。

- ['swɪnˌbɜ:rnz] ['trɪstrəm] [ɒv; əv] [ˌlaɪə'nes] , [naɪn] / - , [les] [dɪs] . , [sɪks] / [naɪn] . -

'	Swinburne's	Tristram	of	Lyonesse	,	9	/	-	,	less	dis	.	,	6	/	9	.	'
-	斯温本大学的	特里斯特拉姆	的	莱昂内斯	,	9	/	-	,	较少的	迪斯	.	,	6	/	9	.	-

“斯温伯恩的《莱昂内斯的特里斯特拉姆》，9先令，折扣价6先令9便士。”

[ɔ:l] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['pəʊɪm][ɒv; əv] - ['spriŋtaid] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [ɪts]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['flaʊəz] - [ment]

All	that	this	great	poem	of	'	springtide	passion	with	its	fire	and	flowers	'	meant
全部	那	这	伟大的	诗	的	-	春潮	热情	和	它是	火	和	花朵	-	意思是

[tu:; tə] [nɑ:'sɪsəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ˌθɜ:'ti:nθ] [meɪd] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] ,

to	Narcissus	and	his	'	Thirteenth	Maid	'	in	the	morning	of	their	love	,
到	纳西索斯	和	他的	-	第十三	女佣	-	在	这	早晨	的	他们的	爱	,

这首伟大的诗歌描绘了“春日激情，以及其中的火焰和鲜花”，对于纳西索斯和他的“第十三位少女”在他们爱情的清晨来说，意味着什么呢?

[ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [lʌvd] [tu:] [wɪl] ['hɑ:dlɪ] [ni:d] ['telɪŋ] , [waɪl] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [nɒt] [kʊd; kəd]

those	that	have	loved	too	will	hardly	need	telling	,	while	those	who	have	not	could
那些	那	有	喜爱	也	将要	几乎	需要	讲述	,	尽管	那些	WHO	有	不是	可以

['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] ,

never	understand	,
绝不	理解	,

那些经历过爱的人无需多言，而那些没有经历过爱的人则永远无法理解。

[ðəʊ] [aɪ] [speɪk] [wɪð] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] [hɪm'self] .

though	I	spake	with	the	tongue	of	the	poet	himself	.
尽管	我	说	和	这	舌头	的	这	诗人	他自己	.

虽然我说话的方式与诗人如出一辙。

[ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɒpi] , [wɪtʃ] , [aɪ] [ni:d] ['hɑ:dlɪ] [seɪ] , [dʌz] [nɒt] [rest] [ə'pɒn][en] . - [es] [ʃelvz] ,

In	this	particular	copy	,	which	,	I	need	hardly	say	,	does	not	rest	upon	N	.	'	s	shelves	,
在	这	特别的	复制	,	哪个	,	我	需要	几乎	说	,	做	不是	休息	之上	N	.	-	s	货架	,

就我所知，这本特殊的副本并不在N的书架上。

[bʌt; bət][ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['bedtʃeɪmbə(r)] ,

but	on	another	in	a	sweet	little	bedchamber	,
但	在	其他	在	一个	甜的	小的	卧室	,

但在另一个温馨的小卧室里，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['tendə(r)] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒnɪt] [wɪtʃ] [eɪmd] [æt; ət] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [haʊ]

there	is	a	tender	inscription	and	a	sonnet	which	aimed	at	acknowledging	how
那里	是	一个	投标	题词	和	一个	十四行诗	哪个	旨在	在	承认	如何

[ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] ['lʌvəz] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tu:; tə] [ðæt] ['pəʊɪt] - [wɪð] [maʊθ] [ɒv; əv]

the	hearts	of	those	young	lovers	had	gone	out	to	that	poet	'	with	mouth	of
这	心	的	那些	年轻的	恋人	有	已消失	出去	到	那	诗人	-	和	嘴	的

[gəʊld][ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . -

gold	and	morning	in	his	eyes	.	'
金子	和	早晨	在	他的	眼睛	.	-

上面有一段温柔的题词和一首十四行诗，旨在表达那些年轻恋人们的心是如何被那位“金嘴巴，眼中闪烁着晨光”的诗人所倾倒的。

[ðə; ði]['lætə(r)][aɪ][hæv; həv] [begd] [li:v] [tu:; tə] ['kɒpi] [hɪə(r)] : —

The	latter	I	have	begged	leave	to	copy	here	:	—
这	后者	我	有	乞求	离开	到	复制	这里	:	—

后者我已请求允许在此复制：——

- [dɪə(r)] [hɑ:t] , [wɒt] [θɪŋ] [meɪ] ['sɪmbəlaɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es]

'	Dear	Heart	,	what	thing	may	symbolise	for	us
-	亲爱的	心	,	什么	事物	可能	象征	为了	我们

亲爱的，对我们来说，什么事物可能象征着我们呢?

[ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] ['aʊəz] ; [wɒt] [gɪft] , ['hwət'er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

A	love	like	ours	;	what	gift	,	whate'er	it	be	,
一个	爱	喜欢	我们的	;	什么	礼物	,	什么	它	是	,

像我们这样的爱；无论那是什么礼物，

[həʊld][mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] - [twɪkst] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

Hold	more	significance	'	twixt	thee	and	me
抓住	更多的	意义	-	中间	你	和	我

对你我而言，意义更加重大。

[ðæn; ðən] ['pɔːltri] [wɜːdz] [ə; eɪ] [truːθ] [mɪ'rækjələs] ,

Than	paltry	words	a	truth	miraculous	,
比	微不足道	字	一个	真相	神奇	,

比起微不足道的言辞，真理更堪称奇迹。

[ɔː(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [saɪnz] [ðæt] [ɪn] [ə'strɒnəmi]

Or	the	poor	signs	that	in	astronomy
或者	这	贫穷的	标志	那	在	天文学

或者说，天文学中那些糟糕的迹象

[tel] ['dʒaɪənt] ['splendə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['gliːmɪŋ] [mait] ?

Tell	giant	splendours	in	their	gleaming	might	?
告诉	巨大的	辉煌	在	他们的	闪闪发光	可能	?

讲述巨人在闪耀力量中的辉煌壮丽?

[jet] [lʌv] [wʊd] [stɪl] [gɪv] [sʌtʃ] , [æz; əz][ɪn] [dɪ'laɪt]

Yet	love	would	still	give	such	,	as	in	delight
然而	爱	会	仍然	给	这样的	,	作为	在	喜

然而，爱依然会给予这样的喜悦。

[tuː; tə] [mɒk] [ðeə(r)] ['ɪmpətəns] — [səʊ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

To	mock	their	impotence	—	so	this	for	thee	.
到	嘲笑	他们的	阳痿	—	所以	这	为了	你	.

为了嘲讽他们的无能——所以，这献给你。

- [ðɪs] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; ['aʊə(r)] ['swiːtɪst] ['hʌnikəʊm]

'	This	book	for	thee	;	our	sweetest	honeycomb
-	这	书	为了	你	;	我们的	最甜美的	蜂窝

这本书献给你；我们最甜蜜的蜂巢

[ɒv; əv] ['lʌvsəm] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] - [hɑːtɪd] [raɪm] ,

Of	lovesome	thought	and	passion	-	hearted	rhyme	,
的	可爱的	想法	和	热情	-	心地	韵	,

充满爱意的思念和热情洋溢的韵律，

['bɪldɪd] [ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] ,

Builded	of	gold	,	and	kisses	,	and	desire	,
已建成	的	金子	,	和	吻	,	和	欲望	,

由黄金、亲吻和欲望铸成，

[baɪ] [ðæt] [waɪld]['pəʊɪt] [huːm] [səʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]

By	that	wild	poet	whom	so	many	a	time
经过	那	荒野	诗人	谁	所以	许多	一个	时间

那位狂野的诗人，曾多次

['aʊə(r)] ['hʌŋgə] [lɪps][hæv; həv]['blesɪd; blest] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['faɪə(r)]

Our	hungering	lips	have	blessed	,	until	a	fire
我们的	饥饿	嘴唇	有	蒙福	,	直到	一个	火

我们饥渴的嘴唇曾赐福，直到烈火燃起。

[bɜːnt] [spiːtʃ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːdləs] ['aʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] . -

Burnt	speech	up	,	and	the	wordless	hour	had	come	.	'
烧焦的	演讲	向上	,	和	这	无言	小时	有	来	.	-

言语已然消逝，无言的时刻已然来临。

- ['mɛrədɪθs] ['rɪtʃəd] - , [sɪks] / - , [les] [dɪs] . , [fɔːr] / [sɪks] . -

'	Meredith's	Richard	Feverel	,	6	/	-	,	less	dis	.	,	4	/	6	.	'
-	梅雷迪斯的	理查德	-	,	6	/	-	,	较少的	迪斯	.	,	4	/	6	.	-

“梅雷迪思的理查德·费弗雷尔，6先令，折扣价4先令6便士。”

[nɑːˈsɪsəs] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ðəʊz] [tuː] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈtʃæptəz] [weə(r)] [ˈluːsi]

Narcissus	was	never	weary	of	reading	those	two	wonderful	chapters	where	Lucy
纳西索斯	曾是	绝不	厌倦	的	阅读	那些	二	精彩的	章节	在哪里	露西

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [miːt] ,

and	Richard	meet	,
和	理查德	见面	,

纳西索斯百读不厌，一遍又一遍地读着露西和理查德相遇的那两个精彩章节。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [beg] [liːv] [frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] .

and	he	used	to	say	that	some	day	he	would	beg	leave	from	Mr	.
和	他	用过的	到	说	那	一些	天	他	会	求	离开	从	先生	.

['merɪdɪθ] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [dʒʌst] [ðəʊz] [tuː] ['tʃæptəz] ,

Meredith	to	reprint	at	his	own	charges	just	those	two	chapters	,
梅雷迪思	到	重印	在	他的	自己的	收费	只是	那些	二	章节	,

他过去常说，总有一天他会请求梅雷迪思先生允许他自费重印那两章内容。

[tuː; tə] [dɪˈstrɪbjuːt] [tuː; tə][ɔːl] [truː] ['lʌvəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

to	distribute	to	all	true	lovers	in	the	kingdom	.
到	分发	到	全部	真的	恋人	在	这	王国	.

分发给王国中所有真爱之人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪd] [hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm]

It	would	be	hard	to	say	how	often	he	and	his	maid	had	read	them
它	会	是	难的	到	说	如何	经常	他	和	他的	女佣	有	读	他们

[ə'laʊd] [tə'geðə(r)] ,

aloud	together	,
大声	一起	,

很难说他和女佣一起朗读过这些书多少次。

[wɪð] ['æmərəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] — [kə'res] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒməz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] - [stɒps]

with	amorous	punctuation	—	caresses	for	commas	,	and	kisses	for	full	-	stops
和	多情	标点	—	爱抚	为了	逗号	,	和	吻	为了	满的	-	停止

.

:

.

用充满爱意的标点符号——用爱抚代替逗号，用亲吻代替句号。

- ['mɒrɪs] - ['sɪgərd] [ðə; ði] ['vɔlsuŋ] , - / - , [les] [dɪs] . , [naɪn] / - . -

'	Morris	'	Sigurd	the	Volsung	,	12	/	-	,	less	dis	.	,	9	/	-	.	'
-	莫里斯	-	西格德	这	沃尔松	,	-	/	-	,	较少的	迪斯	.	,	9	/	-	.	-

“莫里斯·西格德·沃尔松格，12先令，折扣价9先令。”

[ðɪs] [bʊk] [ðeɪ] [lʌvd] [wen] [ðeə(r)] [lʌv] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)][ɒv; əv] ['ɜːnɪst]

This	book	they	loved	when	their	love	had	grown	to	have	more	of	earnest
这	书	他们	喜爱	什么时候	他们的	爱	有	生长	到	有	更多的	的	认真

['pɜːpəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

purpose	in	it	,
目的	在	它	,

当他们的爱情变得更加真挚、更有意义时，他们就爱上了这本书。

[ænd; ənd][ɪts] [fɜːst] [hɪ'sterɪk] ['ekstəsi] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][mɔː(r)] ['spləm] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	its	first	hysteric	ecstasy	had	passed	into	the	more	solemn	ardours	of	the
和	它是第一的		歇斯底里的	狂喜	有	通过了	进入	这	更多的	庄严	热情	的	这

[lʌv] [ðæt] [gəʊz] [nɒt] [wɪð] [sprɪŋ] ,

love	that	goes	not	with	spring	,
爱	那	去	不是	和	春天	,

它最初的歇斯底里的狂喜已经转变为与春天无关的、更为庄严的爱情热情。

[bʌt; bət] [lʌvz] ['i:v(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] .

but	loves	even	unto	the	winter	and	beyond	.
但	爱	甚至	到	这	冬天	和	超过	.

即使到了冬天甚至更久，爱依然不变。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɑ:kt] [ɔ:l] [θru:] [ɪn]['pens(ə)l][baɪ] [nɑ:'sɪsəs] ; [bʌt; bət][ɒn][wʌn][peɪdʒ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:]['əupənz]

It	is	marked	all	through	in	pencil	by	Narcissus	;	but	on	one	page	,	where	it	opens
它	是	标记	全部	通过	在	铅笔	经过	纳西索斯	;	但	在	一	页	,	在哪里	它	打开

['i:zəli] ,

easily	,
容易地	,

整本书都用铅笔被纳西索斯标记过；但在一页很容易翻开的页面上，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪ'nɪʃlz] , [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] , [ə'genst] [ðɪs] [greɪt] ['pæsɪdʒ] : —

there	are	written	initials	,	in	a	woman's	hand	,	against	this	great	passage	:	—
那里	是	书面	首字母	,	在	一个	女性的	手	,	反对	这	伟大的	通道	:	—

在这段伟大的文字旁边，用女人的笔迹写着几个名字缩写：——

- [ʃi:; ʃi] [sed] : " [ðaʊ] [ʃælt] ['nevə(r)] [ʌn'seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðaɪ] [hɑ:t] [ɪz][maɪn] [ɪn'di:d] :

'	She	said	:	"	Thou	shalt	never	unsay	it	,	and	thy	heart	is	mine	indeed	:
-	她	说	:	"	你	应	绝不	未说	它	,	和	你的	心	是	矿	的确	:

她说："你永远无法收回这句话，你的心确实属于我了："

[ðaʊ] [ʃælt] [beə(r)][ðaɪ] [lʌv] [ɪn][ðaɪ] ['bʊzəm][æz; əz] [ðaʊ] [help] [ðə; ði] [ɜ:θ] - [foʊks] [ni:d] :

Thou	shalt	bear	thy	love	in	thy	bosom	as	thou	helpest	the	earth	-	folk's	need	:
你	应	熊	你的	爱	在	你的	怀	作为	你	最帮助	这	地球	-	民众的	需要	:

你当将你的爱珍藏于心，帮助世人解决所需：

[ðaʊ] [ʃælt] [weɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['dɔ:nɪŋ] [baɪ] ['dɔ:nɪŋ] ; [ðaʊ] [ʃælt] [sli:p] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɒt]

Thou	shalt	wake	to	it	dawning	by	dawning	;	thou	shalt	sleep	and	it	shall	not
你	应	唤醒	到	它	黎明	经过	黎明	;	你	应	睡觉	和	它	将	不是

[bi:; bi] [streɪndʒ] :

be	strange	:
是	奇怪的	:

你将在黎明时分醒来；你将入睡，而这不会令你感到陌生：

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [θrʌst] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [tɪl] ['aʊə(r)] ['ɜ:θli] [laɪvz; lɪvz][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] .

There	is	none	shall	thrust	between	us	till	our	earthly	lives	shall	change	.
那里	是	没有任何	将	推力	之间	我们	直到	我们的	尘世的	生活	将	改变	.

在我们尘世生活发生改变之前，没有任何事物能够横亘在我们之间。

[ɑ:] , [maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][feə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['bænə(r)][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ðaɪ] [rɪ'naʊn] ,

Ah	,	my	love	shall	fare	as	a	banner	in	the	hand	of	thy	renown	,
啊	,	我的	爱	将	票价	作为	一个	横幅	在	这	手	的	你的	名声	,

啊，我的爱将如旗帜般在你荣耀的手中飘扬，

[ɪn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [feɪm] [ə'kʌmplɪʃt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][laɪ] [wen] [wi:; wi] [leɪ] [ˌju: 'es] [ə'daʊn] .

In	the	arms	of	thy	fame	accomplished	shall	it	lie	when	we	lay	us	adown	.
在	这	武器	的	你的	名声	完成	将	它	说谎什么时候		我们	躺	我们	向下	.

当我们长眠于你辉煌的荣耀怀抱时，它将安息于此。

[əʊ] ['deθləs] [feɪm] [ɒv; əv] ['sɪgərd] !

O	deathless	fame	of	Sigurd	!
哦	永生	名声	的	西格德	!

西格德的永垂不朽的荣光啊！

[əʊ] ['glɔ:ri] [ɒv; əv][maɪ] [lɔ:d] !

O	glory	of	my	lord	!
哦	荣耀	的	我的	主	!

我主的荣耀啊！

[əʊ] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['brinhild] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒələs] [rɪ'wɔːd] !
O birth of the happy Brynhild to the measureless reward !
哦 出生 的 这 快乐的 布伦希尔德 到 这 无量 报酬 !

幸福的布伦希尔德诞生了，她将获得无尽的奖赏！

" [səʊ] [ðeɪ] [sæt][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [gruː] ['dɪmə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ɒn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,
" So they sat as the day grew dimmer , and they looked on days to come ,
" 所以 他们 卫星 作为 这 天 生长 调光器 , 和 他们 看起来 在 天 到 来 ,

于是，他们坐在那里，看着天色渐暗，展望着未来的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [teɪl] ['spiːdɪŋ] ['ɒnwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] ;
And the fair tale speeding onward , and the glories of their home ;
和 这 公平的 故事 超速 向前 , 和 这 荣耀 的 他们的 家 ;

美好的故事飞速向前推进，讲述着他们家园的辉煌；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)] [kraʊnd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ,
And they saw their crowned children and the kindred of the kings ,
和 他们 锯 他们的 加冕 孩子们 和 这 亲属 的 这 国王 ,

他们看到了自己加冕的子女和国王的亲属，

[ænd; ənd] [diːdz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'raɪzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['betə(r)] [θɪŋz] :
And deeds in the world arising and the day of better things :
和 契约 在 这 世界 产生 和 这 天 的 更好的 事物 :

世间种种善行终将发生，美好的日子也终将到来：

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɜːθli] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , [tɪl] [ðeə(r)] [pɒmp] [ɒv; əv] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɑːst] ,
All the earthly exaltation , till their pomp of life should be passed ,
全部 这 尘世的 提高 , 直到 他们的 盛大场面 的 生活 应该 是 通过了 ,

尘世间的一切荣耀，直到他们生命的辉煌消逝为止。

[ænd; ənd] [sɒft] [ɒn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [gɒd] [ðeə(r)] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːst] . -
And soft on the bosom of God their love should be laid at the last . '
和 柔软的 在 这 怀 的 上帝 他们的 爱 应该 是 铺设 在 这 最后的 . -

最后，他们的爱应当温柔地安放在上帝的怀抱中。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] ['feɪsɪŋ] [ðɪs] [laɪz] [ə; eɪ] [prest] ['flaʊə(r)] — [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] —
And on the page facing this lies a pressed flower — there used to be two —
和 在 这 页 面向 这 谎言 一个 按下 花 — 那里 用过的 到 是 二 —
['gɑːdɪd] [baɪ] [ðiːz] ['tendə(r)] [raɪmz] : —
guarded by these tender rhymes : —
守卫 经过 这些 投标 韵律 : —

在与此相对的那一页上，静静地躺着一朵压花——原本是两朵——被这些温柔的韵文守护着：

- [huː'ɛə] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [ðɪs] ['maɪti] [spɒŋ]
' Whoe'er shall read this mighty song
- 谁 将 读 这 强大的 歌曲

谁将诵读这首雄伟的歌曲

[ɪn][sʌm; səm] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['iːvnspɒŋ] ,
In some forthcoming evensong ,
在 一些 即将推出 晚祷 ,

在即将到来的晚祷中，

[wiː; wi] [preɪ] [ðiː] [gɑːd] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['flaʊəz] ,
We pray thee guard these simple flowers ,
我们 祈祷 你 警卫 这些 简单的 花朵 ,

我们祈求你守护这些朴素的花朵，

[fɔː(r); fə(r)] , ['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] " ['aʊəz] . " -
For , gentle Reader , they are " ours . " '
为了 , 温和的 读者 , 他们 是 " 我们的 . " -

亲爱的读者，因为它们是"我们的"。

[bʌt; bət] [ɪl] [hæz; həz][sʌm; səm] - ['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] - [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'hest] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]

But	ill	has	some	'	gentle	Reader	'	attended	to	the	behest	,	for	,	as
但	患病的	有	一些	-	温和的	读者	-	参加	到	这	要求	,	为了	,	作为

[ai] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

但是，某些"亲爱的读者"却未能遵照指示行事，因为，正如我所说，

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [rɪ'meɪnz] .

but	one	of	the	flowers	remains	.
但	一	的	这	花朵	遗迹	.

但其中一朵花还留了下来。

[wʌn] [ɪz] [lɒst] — [ænd; ənd] [nɑː'sɪsəs] [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] .

One	is	lost	—	and	Narcissus	has	gone	away	.
一	是	丢失的	—	和	纳西索斯	有	已消失	离开	.

一个迷失了——纳西索斯已经离去。

[ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] ['meni] [sʌtʃ] ['skætəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz]

This	inscription	is	but	one	of	many	such	scattered	here	and	there	through	his
这	题词	是	但	一	的	许多	这样的	疏散	这里	和	那里	通过	他的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

这只是他书中散落的众多类似题词之一。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [fə'sɪlətɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['maɪnə(r)] ['greɪsɪz] ,

for	he	had	a	great	facility	in	such	minor	graces	,
为了	他	有	一个	伟大的	设施	在	这样的	次要的	恩典	,

因为他在这方面很有天赋，能做到这些细微的优雅。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [niːt] [hænd][æt; ət] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .

as	he	had	a	neat	hand	at	tying	a	bow	.
作为	他	有	一个	整洁的	手	在	捆绑	一个	弓	.

他系蝴蝶结的手艺非常娴熟。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi]['evə(r)] [sent] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [fə'tɪlətɪ] ['sɜːvɪŋ] [hɪm] [wɪð]

I	don't	think	he	ever	sent	a	box	of	flowers	without	his	fertility	serving	him	with
我	不	思考	他	曾经	发送	一个	盒子	的	花朵	没有	他的	生育力	服务	他	和

[sʌm; səm] [rəʊz] - [liːf] ['fænsi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ;

some	rose	-	leaf	fancy	to	accompany	them	;
一些	玫瑰	-	叶子	想要	到	陪伴	他们	;

我认为他送花的时候，总会附赠一些玫瑰叶装饰；

[ænd; ənd][ɒn] ['bəːθdeiz] [ænd; ənd][ɔːl] [red] - ['letə(r)] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd]

and	on	birthdays	and	all	red	-	letter	days	he	was	always	to	be	counted
和	在	生日	和	全部	红色的	-	信	天	他	曾是	总是	到	是	计数

[ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'prəʊpriət] [raɪm] .

upon	for	an	appropriate	rhyme	.
之上	为了	一个	合适的	韵	.

每逢生日和所有重要的日子，他总能唱出应景的韵律诗。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [sɜːvd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] , [hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

If	his	art	served	no	other	purpose	,	his	friend	would	be	grateful	to	him	for
如果	他的	艺术	服务	不	其他	目的	,	他的	朋友	会	是	感激的	到	他	为了

[ðæt] [ə'ləʊn] ,

that	alone	,
那	独自的	,

即使他的艺术作品没有其他用途，仅凭这一点，他的朋友也会对他感激不尽。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [greɪt] [deɪz] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] - [waɪt] [stəʊn] - [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

for	many	great	days	would	have	gone	without	their	'	white	stone	'	but	for
为了	许多	伟大的	天	会	有	已消失	没有	他们的	-	白色的	石头	-	但	为了

[hɪm] ; [wen] ,

him	;	when	,
他	;	什么时候	,

如果没有他，许多美好的日子都会没有那块“白石”；当，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [tʊk] [ðæt] [breɪv] [plʌndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

for	instance	,	J	.	A	.	W	.	took	that	brave	plunge	of	his	,
为了	实例	,	J	.	一个	.	W	.	采取	那	勇敢的	暴跌	的	他的	,

例如，JAW 就勇敢地跳了下去。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [səʊ] [ə'bʌndəntli] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪm][ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [fʊl'fɪld] ['prɒfəsi] ;

which	has	since	so	abundantly	justified	him	and	more	than	fulfilled	prophecy	;
哪个	有	自从	所以	大量	合理的	他	和	更多的	比	已完成	预言	;

事实证明他所言非虚，而且预言也得到了充分的应验；

[ɔː(r)] [wen] ['sæmjʊəl] [deɪl] [tʊk] [ðæt] ['bəʊldə(r)] , ['neɪmli] [ə; eɪ] [waɪf] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] —

or	when	Samuel	Dale	took	that	bolder	,	namely	a	wife	,	he	being	a	philosopher	—
或者	什么时候	塞缪尔	戴尔	采取	那	更大胆	,	即	一个	妻子	,	他	存在	一个	哲学家	—

['ɪnsɪdənts] , ['riːdə(r)] ,

incidents	,	Reader	,
事件	,	读者	,

或者当哲学家塞缪尔·戴尔做出更大胆的决定——娶妻——时，读者们，请看以下轶事。

[ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɒŋ] [səʊ][tuː; tə][daɪ'gres] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [nəʊ]

on	which	I	long	so	to	digress	,	and	for	which	,	if	you	could	only	know
在	哪个	我	长的	所以	到	离题	,	和	为了	哪个	,	如果	你	可以	仅有的	知道

[bɪ'fɔːhænd] ,

beforehand	,
预先	,

我多么想就此展开论述，而如果你能事先知道的话，

[juː; jʊ] [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['friːɪst] [hænd] .

you	would	,	I	am	sure	,	give	me	freest	hand	.
你	会	,	我	是	当然	,	给	我	自由	手	.

我相信你会给我最大的自主权。

[bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] [bəuθ] , [aɪ] [meɪ] [nɒt] [tel] [ɒv; əv][juː; jʊ][hɪə(r)] ;

But	beautiful	stories	both	,	I	may	not	tell	of	you	here	;
但	美丽的	故事	两个都	,	我	可能	不是	告诉	的	你	这里	;

但是，关于你们的那些美好故事，我可能不会在这里讲述；

[ðəʊ] [ɪf] [ðə; ðiː] ['riːdə(r)] [ænd; ənd][aɪ]['evə(r)] [spend] [tə'geðə(r)] [ðəʊz] [hint] [naɪts] [æt; ət][ðə; ðiː] -

though	if	the	Reader	and	I	ever	spend	together	those	hinted	nights	at	the	'
尽管	如果	这	读者	和	我	曾经	花费	一起	那些	暗示	夜晚	在	这	-

['mɜːmeɪd] ,

Mermaid	,
美人鱼	,

不过，如果我和读者真的有机会在“美人鱼”酒吧共度那些暗示过的夜晚，

- [aɪ] [ðen] [meɪ] .

'	I	then	may	.
-	我	然后	可能	.

那么，我或许可以。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

But	to	return	.
但	到	返回	.

但要回来。

[ai] [sed] [ə'bʌv] [ðæt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

I	said	above	that	if	I	were	to	enumerate	all	the	books	,	so	to	say	,
我	说	多于	那	如果	我	是	到	枚举	全部	这	图书	,	所以	到	说	,

我前面说过，如果我要列举所有的书，

- ['ɪmplɪkeɪtɪd] - [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [nɑː'sɪsəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌθɜː'tiːnθ] [meɪd] ,

'	implicated	'	in	the	love	of	Narcissus	and	his	Thirteenth	Maid	,
-	牵涉其中	-	在	这	爱	的	纳西索斯	和	他的	第十三	女佣	,

牵涉到纳西索斯和他的第十三位侍女的爱情故事中

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] ['kætəlɒg] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['laɪbrəri] .

I	should	have	to	catalogue	quite	a	small	library	.
我	应该	有	到	目录	相当	一个	小的	图书馆	.

我应该会负责整理一个规模相当小的图书馆藏书。

[ai] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wɒt] ['lɪtərəl] [truːθ] [ai][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,

I	forgot	for	the	moment	what	literal	truth	I	was	writing	,
我	忘了	为了	这	片刻	什么	文字	真相	我	曾是	写作	,

我一时忘记了我所写的究竟是哪些字面意义上的真理。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['laɪbrəri] [ðæt] [ðeɪ] [fɜːst] [met] .

for	it	was	indeed	in	quite	a	large	library	that	they	first	met	.
为了	它	曾是	的确	在	相当	一个	大的	图书馆	那	他们	第一的	遇见	.

因为他们第一次相遇确实是在一座相当大的图书馆里。

[ɪn] - ['aʊə(r)] [taʊn] - [ðeə(r)][ɪz] , ['riːdə(r)] , [æn; ən][əʊld] - [wɜːld] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ai] [θɪŋk] ,

In	'	our	town	'	there	is	,	Reader	,	an	old	-	world	institution	,	which	,	I	think	,
在	-	我们的	镇	-	那里	是	,	读者	,	一个	老的	-	世界	机构	,	哪个	,	我	思考	,

读者，在我们"镇上"有一家古老的机构，我认为，

[juː; jʊ] [wʊd] [wel] [laɪk] [trænsˈpɔːtid] [tuː; tə] [jɔːz] , [ə; eɪ] [kweɪnt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['laɪbrəri] - [ɪ'stæblɪʃt] - ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

you	would	well	like	transported	to	yours	,	a	quaint	subscription	library	'	established	'	ever	so	long	ago	,
你	会	出色地	喜欢	运输	到	你的	,	一个	古雅	订阅	图书馆	-	已确立的	-	曾经	所以	长的	前	,

您一定会很乐意被传送到您家，一个很久以前就"建立"的古雅的订阅图书馆。

[fʊl] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [nuk] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] , [weə(r)] ([ɒv; əv] [kɔːs] ,

full	of	wonderful	nooks	and	corners	,	where	(	of	course	,
满的	的	精彩的	角落	和	角落	,	在哪里	(	的	课程	,

到处都是奇妙的角落，当然，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['membə(r)]) [wʌn][ɪz][ʃʊə(r)]['ɔːlməʊst][æt; ət]['eni] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

if	you	are	a	member	)	one	is	sure	almost	at	any	time	of	the	day	of	a
如果	你	是	一个	成员	)	一	是	当然	几乎	在	任何	时间	的	这	天	的	一个

['sɒlətri] ['kɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [driːm] .

solitary	corner	for	a	dream	.
孤	角落	为了	一个	梦	.

如果你是会员，那么几乎在一天中的任何时间，你都可以在一个僻静的角落里做梦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [prə'vɪʒ(ə)n] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪdʒd] [baɪ] ['leɪdɪz] , [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] ,

It	is	a	sweet	provision	,	too	,	that	it	is	managed	by	ladies	,	whom	you	may	,
它	是	一个	甜的	条款	,	也	,	那	它	是	管理	经过	女士们	,	谁	你	可能	,

还有一个贴心的规定是，它是由女士们管理的，您可以.....

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [jɔː'self] [æz; əz][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

if	you	can	,	image	to	yourself	as	the	Hesperides	;	for	there	are	three	of	them	;
如果	你	能	,	图像	到	你自己	作为	这	赫斯珀里得斯	;	为了	那里	是	三	的	他们	;

如果可以，请把自己想象成赫斯珀里得斯三女神；因为赫斯珀里得斯三女神共有三位。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [ðə; ðɪ] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['gæləriz] [ænd; ənd] ['spaɪrəl] [s'teəkeɪsɪz] , ['serid] [wɪð]

and	may	not	the	innumerable	galleries	and	spiral	staircases	,	serried	with
和	可能	不是	这	无数	画廊	和	螺旋	楼梯	,	串联	和

['kaʊntləs] [ʃelvz] ,

countless	shelves	,
无数	货架	,

或许没有数不清的画廊和螺旋楼梯，以及无数的书架，

['klʌstəd] [θɪk] [wɪð] [təʊm] [ɒn] [təʊm] , ['fɪgə(r)] [ðə; ðɪ] [greɪt] [tri:] ,

clustered	thick	with	tome	on	tome	,	figure	the	great	tree	,
聚类	厚的	和	大部头书	在	大部头书	,	数字	这	伟大的	树	,

密密麻麻地堆满了厚厚的书卷，想象着那棵参天大树。

[wɪð] [ɪts] ['meni] ['brɑ:ntʃɪz] [ænd; ənd] [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [gəʊld] [fru:t] — [ðə; ðɪ] [tri:] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ?

with	its	many	branches	and	its	wonderful	gold	fruit	—	the	tree	of	knowledge	?
和	它是	许多	分支	和	它是	精彩的	金子	水果	—	这	树	的	知识	?

它枝繁叶茂，结满金色的果实——这就是知识之树吗?

[ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['drægən] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [sɪ'mɪlɪtju:d] [ɪz] [æz; əz] [wel] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

The	absence	of	the	dragon	from	the	similitude	is	as	well	,	don't	you	think	?
这	缺席	的	这	龙	从	这	相似性	是	作为	出色地	,	不	你	思考	?

你不觉得，比喻中缺少龙也是个问题吗?

[bʊks] , [ɒv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tend] [baɪ] ['revərənt] [hændz] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] ,

Books	,	of	all	things	,	should	be	tended	by	reverent	hands	;	and	,	to	my	mind	,
图书	,	的	全部	事物	,	应该	是	倾向于	经过	虔诚的	双手	;	和	,	到	我的	头脑	,

书籍，尤其应该由虔诚的双手来呵护；而且，在我看来，

[ðə; ðɪ] [pə'fʌŋktəri] [ɪn] [θɪŋz] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ɪz] ['hɑ:dli] [mɔ:(r)] [dɪ'stresɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv]

the	perfunctory	in	things	ecclesiastical	is	hardly	more	distressing	than	the	service	of
这	敷衍了事	在	事物	教会的	是	几乎	更多的	令人痛心	比	这	服务	的

[bʊks] [æz; əz] ['kɒndʌktɪd] [ɪn] ['meni] [greɪt] [l'aɪbɹəɹiz] .

books	as	conducted	in	many	great	libraries	.
图书	作为	实施	在	许多	伟大的	图书馆	.

教会事务的敷衍了事，与许多大型图书馆的图书服务方式相比，简直令人难以忍受。

[wʌn] [fi:lz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɪ'brɛriaɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['ɔ:də(r)] , ['nɪəli] ['ælaɪd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [mə'næstɪk]

One	feels	that	the	librarii	should	be	a	sacred	order	,	nearly	allied	to	the	monastic
一	感觉	那	这	图书馆	应该	是	一个	神圣	命令	,	几乎	盟军	到	这	修道院

,

,

,

人们认为图书馆员应该是一个神圣的组织，几乎与修道院一样。

[rɪ'faɪnd] [baɪ] ['veərɪŋ] [steps] [ɒv; əv] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] ['selɪbət] .

refined	by	varying	steps	of	initiation	,	and	certainly	celibates	.
精制	经过	变化	步骤	的	引发	,	和	当然	独身者	.

通过不同的入门步骤进行完善，当然也包括独身者。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [aʊt] [ðeə(r)] [bʊks] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [pri:st] [hɪz; ɪz] ['sækrəmənt] , [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] ['seɪkrɪd]

They	should	give	out	their	books	as	the	priest	his	sacrament	,	should	wear	sacred
他们	应该	给	出去	他们的	图书	作为	这	牧师	他的	圣餐	,	应该	穿	神圣

['vestmənt] ,

vestments	,
圣职	,

他们应该像神父分发圣物一样分发书籍，应该穿戴神圣的法衣。

[ænd; ənd] [beə(r)] [ə'baʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] ['pri:stˌlaɪk] ['ɔ:rə] ,

and	bear	about	with	them	the	priestlike	aura	,
和	熊	关于	和	他们	这	祭司般的	灵气	,

他们身上带着祭司般的光环，

[æz; əz][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [ˌɪnkɑ:'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd][ɑ:t][ɪn] [hu:z]

as	of	divine	incarnations	of	the	great	spirit	of	Truth	and	Art	in	whose
作为	的	神圣的	化身	的	这	伟大的	精神	的	真相	和	艺术	在	谁

['templz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɪnɪstrənt] .

temples	they	are	ministrants	.
寺庙	他们	是	部长们	.

如同伟大真理与艺术之灵的神圣化身，他们是这神圣殿堂的侍奉者。

[ðə; ði][nekst][step][tu:; tə] [ðɪs] [aɪ'di:əl] ['mɪnɪstri] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] [bʊks] ['gɪv(ə)n][aʊt][tu:; tə][ˌju: 'es]

The	next	step	to	this	ideal	ministry	is	to	have	our	books	given	out	to	us
这	下一个	步	到	这	理想的	部	是	到	有	我们的	图书	给定	出去	到	我们

[baɪ] ['wɪmɪn] .

by	women	.
经过	女性	.

实现这一理想事工的下一步，就是让女性来分发我们的书籍。

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm][nɒt] , [ðeɪ] ['hænd(ə)l][ðem; ðəm] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['kɜ:təsi] ,

Though	they	may	understand	them	not	,	they	handle	them	with	gentle	courtesy	,
尽管	他们	可能	理解	他们	不是	,	他们	处理	他们	和	温和的	礼貌	,

虽然他们可能听不懂，但他们会以温和礼貌的态度对待他们。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪn] ['evri] [weɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['ju:θfl] ['frekld]

and	are	certainly	in	every	way	to	be	preferred	to	the	youthful	freckled
和	是	当然	在	每一个	方式	到	是	首选	到	这	青春	雀斑

['mɒnstə(r)] [wɪð] [red] [spaɪnz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

monster	with	red	spines	upon	his	head	,
怪物	和	红色的	脊柱	之上	他的	头	,

而且无论从哪个方面来看，它们都比那个头上长着红色尖刺、满脸雀斑的年轻怪物要好得多。

[ænd; ənd] [neɪld] [bu:ts] , - [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪklɒps] , - [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

and	nailed	boots	,	'	the	work	of	the	Cyclops	,	'	upon	his	feet	,
和	钉子	靴子	,	-	这	工作	的	这	独眼巨人	,	-	之上	他的	脚	,

他脚上穿着钉着钉子的靴子，“那是独眼巨人的杰作”。

[hu:z] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɪz] [kən'tɔ:tɪd] [baɪ] ['sɪnəmən] - [bɔ:lz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][hi:; hi] ['kæriz]

whose	physiognomy	is	contorted	by	cinnamon	-	balls	at	the	very	moment	he	carries
谁	面相学	是	扭曲的	经过	肉桂	-	球	在	这	非常	片刻	他	携带

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [sʌm; səm] [greɪt] ['gəʊldən] - [lɪps][ɔ:(r)]['dʒent(ə)l]['sɪlvə(r)] - [tʌŋ] .

in	his	arms	some	great	Golden	-	lips	or	gentle	Silver	-	tongue	.
在	他的	武器	一些	伟大的	金的	-	嘴唇	或者	温和的	银	-	舌头	.

他的面容因肉桂球而扭曲，而他怀里却抱着一些金嘴唇或温柔的巧舌如簧的人。

[wɒt] [gʊd] [swi:t] ['wɪmɪn] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] , [tu:] , [hu:] [wʊd] [bles] ['hev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

What	good	sweet	women	there	are	,	too	,	who	would	bless	heaven	for	the
什么	好的	甜的	女性	那里	是	,	也	,	WHO	会	保佑	天堂	为了	这

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] !

occupation	!
职业	!

还有许多善良温柔的女性，她们会感谢上天赐予她们这份职业！

[wel] , [æz; əz][ai] [sed] , [wi:; wi][ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['laɪbrəri][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['fɔ:tʃənət] , [ænd; ənd] [tu:]

Well	,	as	I	said	,	we	in	that	particular	library	are	more	fortunate	,	and	two
出色地	,	作为	我	说	,	我们	在	那	特别的	图书馆	是	更多的	幸运	,	和	二

[ɒv; əv][ðə; ði] - [səbskɹ'aɪbəz] ,

of	the	'	subscribers	,
的	这	-	订阅者	,

正如我所说，我们那家图书馆比较幸运，而且有两位“订阅用户”，

- [æt; ət] [li:st] ,

'	at	least	,
-	在	至少	,

至少，

[dɪd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪk'spres] [ðeə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['prɪvəlɪdʒɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['deɪli] [driːm] [ə'mʌŋ]
did **at** **one** **time** **express** **their** **appreciation** **of** **its** **privileges** **by** **a** **daily** **dream** **among**
做过 在 一 时间 表达 他们的 欣赏 的 它是 特权 经过 一个 日常的 梦 之中
[ɪts] [ʃelvz] .
its **shelves** **.**
它是 货架 .

他们曾一度通过每日在书架间做梦来表达对书架上种种特权的感激之情。

[wʌn] [deɪ] — [hæd; həd] ['hɜːkjəliːz] [biːn] [ðeə(r)] [ˌəʊvə'naɪt] ? — [wiː; wi] [mɪst] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][feə(r)]
One **day** **—** **had** **Hercules** **been** **there** **overnight** **?** **—** **we** **missed** **one** **of** **our** **fair**
一 天 — 有 赫拉克勒斯 到过 那里 过夜 ? — 我们 错过 一 的 我们的 公平的
[ə'tendənts] .
attendants **.**
服务员 .

有一天——难道赫拉克勒斯前一天晚上在那里吗？——我们少了一位集市工作人员。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['iːgəl] , [ˌæri'θjuːzə] , [ɔː(r)] [hɛ'spɪəriə] ?
Was **it** **Aegle** **,** **Arethusa** **,** **or** **Hesperia** **?**
曾是 它 艾格尔 , 阿瑞图萨 , 或者 赫斯珀里亚 ?

是伊格尔、阿瑞图萨还是赫斯皮里亚?

[nɑː'sɪsəs] ['prɒbəbli] [njuː] .
Narcissus **probably** **knew** **.**
纳西索斯 大概 知道 .

纳西索斯可能知道。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['mɪsɪŋ] ; [nɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ;
And **on** **the** **next** **she** **was** **still** **missing** **;** **nor** **on** **the** **third** **had** **she** **returned** **;**
和 在 这 下一个 她 曾是 仍然 丢失的 ; 也不 在 这 第三 有 她 返回 ;
[bʌt; bət]
but
但

到了第三天，她仍然下落不明；到了第三天，她也没有回来；但是

[ləʊ] !
lo **!**
洛 !

瞧!

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sted] — [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nɑː'sɪsəs] [bent] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
there **was** **another** **in** **her** **stead** **—** **and** **on** **her** **Narcissus** **bent** **his** **gaze** **,**
那里 曾是 其他 在 她 坚定 — 和 在 她 纳西索斯 弯曲 他的 目光 ,
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][wəʊnt] .
according **to** **wont** **.**
根据 到 惯于 .

取而代之的是另一个人——纳西索斯照例将目光投向了她。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [wɪð] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)] [rɔ'seti] [lʌvd] [tuː; tə] [peɪnt] —
A **little** **maid** **,** **with** **noticeable** **eyes** **,** **and** **the** **hair** **Rossetti** **loved** **to** **paint** **—**
一个 小的 女佣 , 和 显 眼睛 , 和 这 头发 罗塞蒂 喜爱 到 画 —
[kɔːld] ['hespə] , - [baɪ] ['meni] ,
called **Hesper** **,** **'** **by** **many** **,**
称为 赫斯珀 , - 经过 许多 ,

一位身材娇小的女仆，有着引人注目的眼睛和罗塞蒂喜爱描绘的那种头发——许多人称她为赫斯珀。

- [sed] [nɑː'sɪsəs] , [wʌn] [deɪ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , ['spləmli] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði]['viːtə][nuː'ɔːvɑː] , - [huː] [nəʊ] [nɒt]
' **said** **Narcissus** **,** **one** **day** **long** **after** **,** **solemnly** **quoting** **the** **Vita** **Nuova** **,** **'** **who** **know** **not**
- 说 纳西索斯 , 一 天 长的 后 , 庄严地 引用 这 维塔 新 , - WHO 知道 不是
['weəfɔː(r)] . -
wherefore **.** **'**
因此 . -

过了很久，纳西索斯庄严地引用《新生》中的一段话说道：“不知为何。”

- [waɪ] !
' **Why** **!**
- 为什么 !

'为什么!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? -
do **you** **know** **?** **'**
做 你 知道 ? -

你知道吗? '

[ai] [ɑːskt] .
I **asked** **.**
我 问 .

我问了。

- [jes] ! -
' **Yes** **!** **'**
- 是的 ! -

'是的! '

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
And **then** **,** **for** **the** **first** **time** **,**
和 然后 , 为了 这 第一的 时间 ,

然后，第一次，

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði]['stɔːri][ai][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ə'gen] .
he **had** **told** **me** **the** **story** **I** **have** **now** **to** **tell** **again** **.**
他 有 讲述 我 这 故事 我 有 现在 到 告诉 再次 .

他曾给我讲过一个故事，而我现在又要把这个故事讲一遍。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['miːnwaɪl] ,
He **had** **,** **meanwhile** **,**
他 有 , 同时 ,

与此同时，他拥有.....

['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [ˌem ˈiː][baɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] ['ɪntɪmət] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]
rather **surprised** **me** **by** **little** **touches** **of** **intimate** **observation** **of** **her** **which** **he**
相当 惊讶 我 经过 小的 触摸 的 亲密的 观察 的 她 哪个 他

[ə'keɪʒnəli] [let] [slɪp] — [æz; əz] ,
occasionally **let** **slip** **—** **as** **,**
偶尔 让 滑 — 作为 ,

他偶尔流露出的对她的一些细微而亲切的观察，让我颇感意外——例如，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , - [hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ?
for **instance** **,** **'** **Have** **you** **noticed** **her** **forehead** **?**
为了 实例 , - 有 你 注意到 她 前额 ?

例如，“你注意到她的额头了吗？”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [fɔːm] ; [ɪz][pjʊə(r)]['aɪvəri] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ;
It **has** **a** **fine** **distinction** **of** **form** **;** **is** **pure** **ivory** **,** **surely** **;**
它 有 一个 美好的 区别 的 形式 ; 是 纯的 象牙 , 一定 ;

它外形优美，而且肯定是纯象牙制成的；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒtʃ] [haʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [sprɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and **you** **should** **watch** **how** **deliciously** **her** **hair** **springs** **out** **of** **it** **,**
和 你 应该 手表 如何 美味 她 头发 弹簧 出去 的 它 ,

你应该看看她的头发从那顶帽子里弹起来是多么漂亮，

[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['weɪvi] [θredz] [ɒv; əv] " [əʊld][gəʊld] " [set] [ɪn][ðə; ði]['aɪvəri][baɪ][sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] ['ɑːtɪst] . -
like **little** **wavy** **threads** **of** **"** **old** **gold** **"** **set** **in** **the** **ivory** **by** **some** **cunning** **artist** **.** **'**
喜欢 小的 波浪状 线程 的 " 老的 金子 " 放 在 这 象牙 经过 一些 狡猾 艺术家 . -

就像一些技艺高超的艺术家将一缕缕“古金”镶嵌在象牙上一样。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

I	had	just	looked	at	him	and	wondered	a	moment	.
我	有	只是	看起来	在	他	和	想知道	一个	片刻	.

我刚才看了他一眼，愣了一下。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə'tentɪv] [rɪ'gɑːd] [wɒz; wəz] ['hɑːdlɪ] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sə'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ; [ænd; ənd] ,

But	such	attentive	regard	was	hardly	matter	for	surprise	in	his	case	;	and	,
但	这样的	细心	看待	曾是	几乎	事情	为了	惊喜	在	他的	案件	;	和	,

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

但对他而言，这种殷勤的关注几乎不足为奇；而且，

[ai] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wɪð] [hɪm] ,

I	always	tried	to	avoid	the	subject	of	women	with	him	,
我	总是	尝试	到	避免	这	主题	的	女性	和	他	,

我总是尽量避免和他谈论女人的话题。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]

for	it	was	the	one	on	which	alone	there	was	danger	of	our
为了	它	曾是	这	一	在	哪个	独自的	那里	曾是	危险	的	我们的

[ˌdɪsə'griːɪŋ] .

disagreeing	.
不同意	.

因为只有在这个问题上，我们才有可能产生分歧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	the	only	one	in	which	he	seemed	to	show	signs	of	cruelty	in	his
它	曾是	这	仅有的	一	在	哪个	他	似乎	到	展示	标志	的	残酷	在	他的

[ˌdɪspə'zɪʃn] ,

disposition	,
处置	,

这是他唯一一次表现出残忍本性的表现。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [wel] [nəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɔːtləs] ['kruːəlti] ;

though	it	was	,	I	well	know	,	but	a	thoughtless	cruelty	;
尽管	它	曾是	,	我	出色地	知道	,	但	一个	轻率	残酷	;

虽然我知道那是一种不经思考的残忍行为；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [raɪt] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][ɪn]

and	in	my	heart	I	always	felt	that	he	was	too	right	-	minded	and	noble	in
和	在	我的	心	我	总是	毛毡	那	他	曾是	也	正确的	-	有思想	和	高贵	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [greɪt] ['mætəz] [ɒv; əv][laɪf] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ɒn] [ðæt] [tuː] [wen] - [ðə; ði]['aʊə(r)]

the	other	great	matters	of	life	not	to	come	right	on	that	too	when	'	the	hour
这	其他	伟大的	事情	的	生活	不是	到	来	正确的	在	那	也	什么时候	-	这	小时

[hæd; həd] [strʌk] . -

had	struck	.	'
有	击	.	-

我内心深处始终觉得，他在人生的其他重大事情上也如此正直高尚，当“时机到来”时，他一定也能做出正确的选择。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['klæsɪfaɪɪŋ] [ə'muə] [baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['vɜːrsəz]

Meanwhile	,	he	had	a	way	of	classifying	amours	by	the	number	of	verses
同时	,	他	有	一个	方式	的	分类	爱神	经过	这	数字	的	诗句

[ɪn'spaɪəd] — [æz; əz] , - ['haɪˌhoʊ] !

inspired	—	as	,	'	Heigho	!
灵感	—	作为	,	-	海戈	!

与此同时，他还有一种方法，根据受灵感启发的诗句数量来对爱情诗进行分类——例如，“Heigho！

[ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] ,

it's	all	over	;	but	never	mind	,
它是	全部	超过	;	但	绝不	头脑	,

一切都结束了；不过没关系。

[ai][gɒt] [tuː] ['sɒnɪts] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - — [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

I	got	two	sonnets	out	of	her	'	—	which	seemed	to	me	an	exhibition	of
我	得到	二	十四行诗	出去	的	她	-	—	哪个	似乎	到	我	一个	展览	的

[ðə; ði] [wɜːst] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːtɪst] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

the	worst	side	of	his	artist	disposition	,
这	最差	边	的	他的	艺术家	处置	,

我从她那里得到了两首十四行诗——在我看来，这似乎展现了他艺术家性格中最糟糕的一面。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] — [wel] , ['riːdə(r)] , [dʒ'ɑːd] [mʌtʃ] [ɒn] [wʌn] [huː] [ɔːl'redi] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] [truː] [lʌv]

and	which	—	well	,	Reader	,	jarred	much	on	one	who	already	knew	what	a	true	love
和	哪个	—	出色地	,	读者	,	罐装	很多	在	一	WHO	已经	知道	什么	一个	真的	爱

[ment] .

meant	.
意思是	.

而这——读者朋友们，对于一个已经懂得真爱为何物的人来说，无疑是一种巨大的冲击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] ;

It	was	,	however	,	I	could	see	,	quite	unconscious	;
它	曾是	,	然而	,	我	可以	看	,	相当	无意识	;

然而，我看得出来，他完全没有意识到自己身处险境；

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [hɑːd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɒlərənt] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

and	I	tried	hard	not	to	be	intolerant	towards	him	,
和	我	尝试	难的	不是	到	是	不宽容	向	他	,

我努力克制自己，不对他抱有偏见。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd]['blesɪd; blest][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

because	fortune	had	blessed	me	with	an	earlier	illumination	.
因为	财富	有	蒙福	我	和	一个	早些时候	照明	.

因为幸运之神早早地赐予了我启示。

[preɪ] , [gəʊ][nɒt] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [nɑː'sɪsəs] [wɒz; wəz]['evə(r)] [beɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]

Pray	,	go	not	away	with	the	misconception	that	Narcissus	was	ever	base	to	a
祈祷	,	去	不是	离开	和	这	误解	那	纳西索斯	曾是	曾经	根据	到	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

请千万不要带着纳西索斯曾对女性卑鄙无耻的误解离开。

[nəʊ] ! [hiː; hi] [left] [ðæt] [tuː; tə] ['sɜːrsiz] [hɒgz] ,

No	!	he	left	that	to	Circe's	hogs	,
不	!	他	左边	那	到	瑟茜的	猪	,

不！他把那件事留给了喀耳刻的猪。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [temp'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ]

and	the	one	temptation	he	ever	had	towards	it	he	turned	into	a	shining
和	这	一	诱惑	他	曾经	有	向	它	他	转向	进入	一个	灼灼

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

他唯一一次受到诱惑，却最终化作了闪耀的救赎。

[nəʊ] ! [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['iːgəʊɪst][tuː; tə]['ɑːnsə(r)]

No	!	he	had	nothing	worse	than	the	sins	of	the	young	egoist	to	answer
不	!	他	有	没有什么	更糟	比	这	罪孽	的	这	年轻的	利己主义者	到	回答

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

不！他所犯的罪过不过是年轻利己主义者的那些罪行而已。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðəʊz] ['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [miːn] [ɪ'nʌf] .

though	he	afterwards	came	to	feel	those	pitiful	and	mean	enough	.
尽管	他	然后	来了	到	感觉	那些	可怜	和	意思是	足够的	.

虽然他后来觉得那些人已经够可怜、够卑鄙了。

[ə'nʌðə(r)] ['nəʊtɪsəb(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] - [feɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['evə(r)] - ['prez(ə)nt] ['sædnəs] — [nɒt]

Another	noticeable	feature	of	Hesper's	face	was	an	ever	-	present	sadness	—	not
其他	显	特征	的	-	脸	曾是	一个	曾经	-	展示	悲伤	—	不是

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [griːf] ,

as	of	a	dull	grief	,
作为	的	一个	乏味的	悲伤	,

赫斯珀脸上另一个显著的特征是始终萦绕不去的悲伤——并非那种麻木的哀伤，

[bʌt; bət][æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɒrəʊ] , [ə; eɪ] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [mʌtʃ]

but	as	of	some	shining	sorrow	,	a	quality	which	gave	her	face	much
但	作为	的	一些	灼灼	悲哀	,	一个	质量	哪个	给予	她	脸	很多

[ə'restɪŋ] ['ɪntrəst] .

arresting	interest	.
逮捕	兴趣	.

但她的脸上却闪烁着某种悲伤的光芒，这种特质使她的脸庞格外引人注目。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wʌn] [greɪt] , [rɪtʃ] [teə(r); tɪə] .

It	seemed	one	great	,	rich	tear	.
它	似乎	一	伟大的	,	富有的	撕	.

那仿佛是一滴巨大而浓郁的眼泪。

[wʌn] [lʌvd] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə'pɒn] [ðəʊz] [ɪn'tens] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] [wen]

One	loved	to	dwell	upon	it	as	upon	those	intense	stretches	of	evening	sky	when
一	喜爱	到	住	之上	它	作为	之上	那些	激烈的	伸展	的	晚上	天空	什么时候

[ðə; ði] [deɪ] [jəːnz] [θruː] [hɑːf] - [ʃʌt] ['aɪlɪdz] [ɪn][ðə; ði] [west] .

the	day	yearns	through	half	-	shut	eyelids	in	the	west	.
这	天	渴望	通过	一半	-	关闭	眼睑	在	这	西方	.

人们喜欢凝视着它，就像凝视着西方傍晚时分那片深邃的天空，那时白昼透过半闭的眼睑向远方涌来。

[wʌn] [kən'tɪnjuəli] [w'ʌndəd] [wɒt] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] .

One	continually	wondered	what	story	it	meant	,	for	some	it	must	mean	.
一	持续	想知道	什么	故事	它	意思是	,	为了	一些	它	必须	意思是	.

人们不禁想知道这个故事意味着什么，对某些人来说，它一定意味着什么。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] ['kwaɪətli] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Watching	her	thus	quietly	,	day	by	day	,
观看	她	因此	悄悄	,	天	经过	天	,

日复一日，静静地看着她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['kʌmɪŋ] [went] [baɪ] ,

it	seemed	to	me	that	as	the	weeks	from	her	first	coming	went	by	,
它	似乎	到	我	那	作为	这	周	从	她	第一的	未来	去	经过	,

[ðɪs] ['sædnəs] ['diːpənd] ;

this	sadness	deepened	;
这	悲伤	加深	;

我觉得，从她第一次来之后，几周的时间过去了，这种悲伤反而加深了；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][fɔː'beə(r)][wʌn] [deɪ] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði]['eldə(r)] [heˈsperɪˌdiːz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	I	could	not	forbear	one	day	questioning	the	elder	Hesperides	about	her	,
和	我	可以	不是	忍耐	一	天	提问	这	长老	赫斯珀里得斯	关于	她	,

有一天，我实在忍不住向年长的赫斯珀里得斯询问了关于她的事。

[ðʌs] ['brɪŋɪŋ] [ə'pɒn] [maɪ'self][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] .

thus	bringing	upon	myself	a	revelation	I	had	little	expected	.
因此	带来	之上	我	一个	启示	我	有	小的	预期的	.

于是，我获得了一个意想不到的启示。

[fɔː(r); fə(r)] , [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ai][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

For	,	said	she	,	'	she	was	glad	I	had	spoken	to	her	,
为了	,	说	她	,	-	她	曾是	高兴的	我	有	说	到	她	,

她说，她很高兴我跟她谈过话。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [wɪʃt] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][maɪ] ['ɪnfluəns] [wɪð] [maɪ] [frend] ,

for	she	had	long	wished	to	ask	me	to	use	my	influence	with	my	friend	,
为了	她	有	长的	希望	到	问	我	到	使用	我的	影响	和	我的	朋友	,

因为她一直想请我利用我的影响力去劝说我的朋友。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [siːs] ['peɪɪŋ] ['hespə] [ə'tenʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [miːn] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,

that	he	might	cease	paying	Hesper	attentions	which	he	could	not	mean	in	earnest	,
那	他	可能	停止	付费	赫斯珀	注意	哪个	他	可以	不是	意思是	在	认真	,

这样他或许就不会再对赫斯珀表现出他并非真心实意的关注了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['kɔːzɪŋ] ['hespə] [tuː; tə][biː; bi][fɒnd][ɒv; əv][hɪm] .

but	which	she	knew	were	already	causing	Hesper	to	be	fond	of	him	.
但	哪个	她	知道	是	已经	导致	赫斯珀	到	是	喜爱	的	他	.

但她知道，正是这些事情让赫斯珀对他产生了好感。

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['frendli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][ænd; ənd]

Having	become	friendly	with	her	,	she	had	found	out	her	secret	and
拥有	变得	友好的	和	她	,	她	有	成立	出去	她	秘密	和

[ˈremənstreit, riˈmɔn-] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

remonstrated	with	her	,
抗议	和	她	,

与她熟识后，她发现了她的秘密，并责备了她。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [nɑː'sɪsəs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,

with	the	result	that	she	had	avoided	Narcissus	for	some	time	,
和	这	结果	那	她	有	避免	纳西索斯	为了	一些	时间	,

结果，她有一段时间一直躲着纳西索斯。

[bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli]

but	not	without	much	misery	to	herself	,	over	which	she	was	continually
但	不是	没有	很多	苦难	到	她自己	,	超过	哪个	她	曾是	持续

['bruːdɪŋ] . -

brooding	.	'
沉思	.	-

但她自己却因此承受了巨大的痛苦，并为此一直耿耿于怀。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['ʌtə(r)] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sædənɪŋ] [wʌn] ;

All	this	was	an	utter	surprise	,	and	a	saddening	one	;
全部	这	曾是	一个	说出	惊喜	,	和	一个	令人悲伤	一	;

这一切都令人十分意外，也令人感到悲伤；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][gɜːl] ,

for	I	had	grown	to	feel	much	interest	in	the	girl	,
为了	我	有	生长	到	感觉	很多	兴趣	在	这	女孩	,

因为我渐渐对那个女孩产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪ'speʃəli] [pliːzd] [baɪ][ɔːl] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪti] ['tendənsiz] [wɪð]

and	had	been	especially	pleased	by	all	absence	of	the	flighty	tendencies	with
和	有	到过	尤其	高兴	经过	全部	缺席	的	这	轻浮	倾向	和

[wɪtʃ] [tuː] ['meni] [g'ɜːlz][ɪn] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] [tempt] [men][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

which	too	many	girls	in	public	service	tempt	men	to	their	own	destruction	.
哪个	也	许多	女孩们	在	民众	服务	诱惑	男人	到	他们的	自己的	破坏	.

尤其令她感到高兴的是，她完全没有太多从事公共服务的女孩所表现出的那种轻浮的倾向，这种倾向会引诱男人走向自我毁灭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][beə(r)] [hɜːˈself] [wɪð] [ə; eɪ]['meɪd(ə)nli] [self] - [rɪ'spekt] [ðæt]

She	had	seemed	to	me	to	bear	herself	with	a	maidenly	self	-	respect	that
她	有	似乎	到	我	到	熊	她自己	和	一个	少女	自己	-	尊重	那

[spəʊk] [ɒv; əv][nəʊ]['lɪt(ə)l] [greɪs] [ɒv; əv] ['briːdɪŋ] .

spoke	of	no	little	grace	of	breeding	.
辐	的	不	小的	优雅	的	选育	.

在我看来，她举止端庄，带着少女特有的自尊，这说明她教养良好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['veri] [strɒŋ] [kleɪmz] [ɒn] [wʌnz] [rɪ'gɑːd] .

She	had	two	very	strong	claims	on	one's	regard	.
她	有	二	非常	强的	索赔	在	一个人的	看待	.

她有两点非常值得人们关注的理由。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] , ['trædʒɪk] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːd] ,

She	was	evidently	a	woman	,	in	the	deep	,	tragic	sense	of	that	word	,
她	曾是	显然	一个	女士	,	在	这	深的	,	悲惨	感觉	的	那	单词	,

她显然是一位女性，从这个词深刻而悲剧的意义上来说，她是一位女性。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [truː] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] .

and	a	lady	in	the	only	true	sense	of	that	.
和	一个	女士	在	这	仅有的	真的	感觉	的	那	.

而且她是一位真正意义上的淑女。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][səʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['wʊmənli] ['prɒmɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	thought	of	a	life	so	rich	in	womanly	promise	becoming	but	another	of	the
这	想法	的	一个	生活	所以	富有的	在	女性	承诺	成为	但	其他	的	这

['aɪd(ə)l] ['pleɪˌθɪŋz] [ɒv; əv] [nɑː'sɪsəs] [fɪld] [ˌem ˈiː] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][reɪdʒ] ,

idle	playthings	of	Narcissus	filled	me	with	something	akin	to	rage	,
闲置的	玩具	的	纳西索斯	已填	我	和	某物	类似的	到	愤怒	,

想到一个充满女性魅力、前途无量的生命，最终却沦为纳西索斯的又一个玩物，我心中充满了愤怒。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [sʌm; səm] [strɒŋ] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm] .

and	I	was	not	long	in	saying	some	strong	words	to	him	.
和	我	曾是	不是	长的	在	说	一些	强的	字	到	他	.

没过多久，我就对他说了一些严厉的话。

[nɒt] [ðæt] [ai] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kɔːs] - ['ruːɪn] - [ðə; ði] [wɜːld] [ə'ləʊn] [θɪŋks] [ɒv; əv] .

Not	that	I	feared	for	her	the	coarse	'	ruin	'	the	world	alone	thinks	of	.
不是	那	我	害怕	为了	她	这	粗	-	废墟	-	这	世界	独自的	思考	的	.

我并不担心她会遭受世人眼中那种粗俗的“毁灭”。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] ['wʊmən] ?

Is	that	the	worst	that	can	befall	woman	?
是	那	这	最差	那	能	降临	女士	?

这就是女人所能遭遇的最糟糕的事情吗?

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ˌdiː'flaʊə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒdɪli] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ?

What	of	the	spiritual	deflowering	,	of	which	the	bodily	is	but	a	symbol	?
什么	的	这	精神	失贞	,	的	哪个	这	身体上的	是	但	一个	象征	?

那么，精神上的失贞又该如何解释呢？肉体只不过是精神失贞的一种象征而已。

[ɪf] [ðə; ði][fɜːst] [faɪn] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] [hæz; həz] [gɒn] ,

If	the	first	fine	bloom	of	the	soul	has	gone	,
如果	这	第一的	美好的	盛开	的	这	灵魂	有	已消失	,

如果灵魂最初的美好绽放已经消逝，

[ɪf] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] [ɪz]['əʊnli] [driːmd] [wʌns] [hæz; həz] [grəʊn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

if	the	dream	that	is	only	dreamed	once	has	grown	up	in	the	imagination	and
如果	这	梦	那	是	仅有的	梦见	一次	有	生长	向上	在	这	想像力	和

[biːn] [wʌns]['gɪv(ə)n] ,

been	once	given	,
到过	一次	给定	,

如果那只做过一次的梦，已经在想象中萌芽，并且只被赋予过一次，

[ðə; ði][mɪə(r)] ['tʃæstəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ɪts] [fɪ'kʌndəti] ,

the	mere	chastity	of	the	body	is	a	lie	,	and	whatever	its	fecundity	,
这	仅仅	贞洁	的	这	身体	是	一个	说谎	,	和	任何	它是	生育力	,

仅仅保持肉体的贞洁是一种谎言，无论其生育能力如何，

[ðə; ði] [səʊl] [hæz; həz] [nɔ:t] [bʌt; bət] [stə'rɪlətɪ] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .

the	soul	has	nought	but	sterility	to	give	to	another	.
这	灵魂	有	零	但	无菌	到	给	到	其他	.

灵魂除了贫瘠之外，一无所有，无法给予他人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ðəʊz] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] — ['kɪsɪz] [ðæt] [wʌn] [fə'gɛt] [æz; əz][wʌn] [fə'gɛt] [ðə; ði]

It	is	not	those	kisses	of	the	lips	—	kisses	that	one	forgets	as	one	forgets	the
它	是	不是	那些	吻	的	这	嘴唇	—	吻	那	一	忘记了	作为	一	忘记了	这

['rəʊzɪz][wi:; wi] [smelt] [lɑ:st] [jɪə(r)] — [wɪtʃ] [prə'feɪn] ;

roses	we	smelt	last	year	—	which	profane	;
玫瑰	我们	冶炼	最后的	年	—	哪个	亵渎	;

亵渎神灵的，并非唇间的亲吻——那种如同去年闻到的玫瑰香气般容易被遗忘的亲吻；

[ðeɪ] [bʌt; bət] [sɔɪl] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənt] ,

they	but	soil	the	vessel	of	the	sacrament	,
他们	但	土壤	这	血管	的	这	圣餐	,

他们只会玷污圣餐的器皿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ɪt'self] [wɪtʃ] [ðəʊz] [kən'sju:mɪŋ] ['spɪrɪt] - ['kɪsɪz] , [wɪtʃ] [bɜ:n]

and	it	is	the	sacrament	itself	which	those	consuming	spirit	-	kisses	,	which	burn
和	它	是	这	圣餐	本身	哪个	那些	消费	精神	-	吻	,	哪个	烧伤

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [aɪz] ,

but	through	the	eyes	,
但	通过	这	眼睛	,

而正是这圣礼本身，被那些吞噬灵魂的人亲吻，他们的火焰只透过双眼燃烧。

[meɪ] ['desɪkreɪt] .

may	desecrate	.
可能	亵渎	.

可能会亵渎神灵。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'saɪsli] ['ɒpəzɪt] ['ætɪtju:d] [ɪn]

It	is	strange	that	man	should	have	so	long	taken	the	precisely	opposite	attitude	in
它	是	奇怪的	那	男人	应该	有	所以	长的	已采取	这	恰恰	对面的	态度	在

[ðɪs] ['mætə(r)] ,

this	matter	,
这	事情	,

奇怪的是，人类在这个问题上竟然长期以来一直持截然相反的态度。

['keərɪŋ] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

caring	only	for	the	observation	of	the	vessel	,
关怀	仅有的	为了	这	观察	的	这	血管	,

只关心观察船只，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['dri:mɪŋ] [nɒt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sæŋktəti] .

and	apparently	dreaming	not	of	any	other	possible	approach	to	the	sanctities	.
和	显然	做梦	不是	的	任何	其他	可能的	方法	到	这	圣物	.

显然，他们根本没想过还有其他接近圣物的方法。

['prɒbəbli] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz][keə(r)][hæz; həz] [nɒt] [bi:n] [ɒv; əv] ['sæŋktəti] [æt; ət][ɔ:l] .

Probably	,	however	,	his	care	has	not	been	of	sanctities	at	all	.
大概	,	然而	,	他的	关心	有	不是	到过	的	圣物	在	全部	.

然而，他可能根本就不关心圣物。

[ɪn'di:d] , [məʊst][hæv; həv] , ['daʊtləs] , ['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ,

Indeed	,	most	have	,	doubtless	,	little	suspicion	of	the	existence	of	such	,
的确	,	最多	有	,	毫无疑问	,	小的	怀疑	的	这	存在	的	这样的	,

事实上，大多数人无疑对这类事物的存在几乎没有任何怀疑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][hæz; həz] [biːn] [ænd; ənd][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst]

and	the	symbol	has	been	and	is	but	a	selfish	superstition	amongst
和	这	象征	有	到过	和	是	但	一个	自私	迷信	在

[ðem; ðəm] — ['wʊmən] ,

them	—	woman	,
他们	—	女士	,

而这个符号过去是、现在也只不过是她们——女人——的一种自私的迷信而已。

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [huːz] ['miːnɪŋ] [ɪz] [fə'gɒtn] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][æn; ən]

a	symbol	whose	meaning	is	forgotten	,	but	still	the	object	of	an
一个	象征	谁	意义	是	被遗忘的	,	但	仍然	这	目的	的	一个

['ɪgnərənt] [ˌvenə'reɪʃn] ,

ignorant	veneration	,
无知	崇敬	,

一个意义已被遗忘的符号，却仍然受到无知者的崇拜。

[nɒt] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [geɪm] .

not	unrelated	to	the	preservation	of	game	.
不是	无关	到	这	保存	的	游戏	.

这与保护野生动物息息相关。

[nɑː'sɪsəs] [tʊk] [maɪ] [rɪ'mɒnstrəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɪpəntli] , [aɪ] [θɔːt] ,

Narcissus	took	my	remonstrance	a	little	flippantly	,	I	thought	,
纳西索斯	采取	我的	抗议	一个	小的	轻率地	,	我	想法	,

我想，纳西索斯对我的劝阻反应有点轻率。

['evɪdəntli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

evidently	feeling	that	too	much	had	been	made	out	of	very	little	;
显然	感觉	那	也	很多	有	到过	制成	出去	的	非常	小的	;

显然觉得小事被夸大了；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ə'vɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [ə'tenʃən] - [tuː; tə] ['hespə] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	he	averred	that	his	'	attentions	'	to	Hesper	had	been	of	the
为了	他	断言	那	他的	-	注意	-	到	赫斯珀	有	到过	的	这

['slaɪtɪst] ['kærəktə(r)] ,

slightest	character	,
丝毫	特点	,

因为他声称，他对赫斯珀的"关注"微不足道。

['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'keɪʒən(ə)l] [lʊks] [ænd; ənd] ['wɪspərz] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][kəʊld]

hardly	more	than	occasional	looks	and	whispers	,	which	,	from	her	cold
几乎	更多的	比	偶然	看起来	和	低语	,	哪个	,	从	她	寒冷的

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

reception	of	them	,
接待	的	他们	,

几乎只是偶尔的眼神和窃窃私语，而她对这些话语的回应也十分冷淡。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .

he	had	felt	were	more	distasteful	to	her	than	otherwise	.
他	有	毛毡	是	更多的	令人厌恶的	到	她	比	否则	.

他认为，这些话对她来说比其他话更令人反感。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [sed] , [siːst] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,

He	had	indeed	,	he	said	,	ceased	even	these	the	last	few	days	,
他	有	的确	,	他	说	,	停止	甚至	这些	这	最后的	很少	天	,

他说，事实上，就连最近这几天他也停止了活动。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['fuːlɪʃ] ,

as	her	reserve	always	made	him	feel	foolish	,
作为	她	预订	总是	制成	他	感觉	愚蠢	,

因为她的矜持总是让他觉得自己很愚蠢，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn]['fɒnd(ə)lɪŋ][ə; eɪ][feə(r)] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [weiks] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt]

as	a	man	fondling	a	fair	face	in	his	dream	wakes	on	a	sudden	to	find	that
作为	一个	男人	爱抚	一个	公平的	脸	在	他的	梦	醒来	在	一个	突然	到	寻找	那

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət]['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ][æt; ət][ðə; ði][eə(r)] .

he	is	but	grimacing	at	the	air	.
他	是	但	龇牙咧嘴	在	这	空气	.

就像一个男人在梦中抚摸着一张美丽的脸庞，突然醒来发现自己只是在对着空气做鬼脸。

[ðɪs] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [felt] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [æŋ'zaɪəti] .

This	reassured	me	,	and	I	felt	little	further	anxiety	.
这	放心	我	,	和	我	毛毡	小的	更远	焦虑	.

这让我安心了不少，焦虑感也减轻了不少。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [sɪ'kjʊərətɪ]['əʊnli] [pruːvd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ai] ['riːəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [wiːk] [saɪd][ɒv; əv][maɪ]

However	,	this	security	only	proved	how	little	I	really	understood	the	weak	side	of	my
然而	,	这	安全	仅有的	已证实	如何	小的	我	真的	理解	这	虚弱的	边	的	我的

[frend] .

friend	.
朋友	.

然而，这种安全感反而证明了我对朋友的弱点了解得多么少。

[ai][hæd; həd][nɒt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] [nɑː'sɪsəs] ,

I	had	not	realised	how	much	he	really	was	Narcissus	,
我	有	不是	意识到	如何	很多	他	真的	曾是	纳西索斯	,

我之前并没有意识到他有多么像纳西索斯。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['mɪrə(r)] .

and	how	dear	to	him	was	a	new	mirror	.
和	如何	亲爱的	到	他	曾是	一个	新的	镜子	.

一面新镜子对他来说是多么珍贵啊!

[maɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [rɒŋ] [kɔːs] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

My	speaking	to	him	was	the	one	wrong	course	possible	to	be	taken	.
我的	请讲	到	他	曾是	这	一	错误的	课程	可能的	到	是	已采取	.

我跟他说话是我所能做的唯一一件错事。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [kən'fɜːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [æz; əz]

Instead	of	confirming	his	growing	intention	of	indifference	,	it	had	,	as
反而	的	确认	他的	生长	意图	的	漠不关心	,	它	有	,	作为

[mait] [hæv; həv] [biːn] [fɔː'siːn] ,

might	have	been	foreseen	,
可能	有	到过	预见	,

这非但没有证实他日益增长的冷漠态度，反而如人们可能预料到的那样，

[ðə; ði] [də'rektlɪ] ['ɒpəzɪt] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ðæt]

the	directly	opposite	effect	;	and	from	the	moment	of	his	learning	that
这	直接地	对面的	影响	;	和	从	这	片刻	的	他的	学习	那

['hespə] ['siːkrətlɪ] [lʌvd] [hɪm] ,

Hesper	secretly	loved	him	,
赫斯珀	偷偷	喜爱	他	,

结果却恰恰相反；从他得知赫斯珀暗恋他的那一刻起，

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['glæmə(r)] ,

she	at	once	became	invested	with	a	new	glamour	,
她	在	一次	成为	投资	和	一个	新的	魅力	,

她立刻焕发出一种全新的魅力，

[ænd; ənd] [gruː] ['deɪli] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fjuː] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] .

and	grew	daily	more	and	more	the	forbidden	fascination	few	can	resist	.
和	生长	日常的	更多的	和	更多的	这	禁止	魅力	很少	能	抵抗	.

这种禁忌的魅力与日俱增，鲜有人能抗拒。

[ai][dɪd][nɒt] [lɜːn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] .

I	did	not	learn	this	for	many	months	.
我	做过	不是	学习	这	为了	许多	几个月	.

我过了好几个月才知道这件事。

['miːnwaɪl] [nɑː'sɪsəs] [tʃəʊz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli][taɪm] .

Meanwhile	Narcissus	chose	to	deceive	me	for	the	first	and	only	time	.
同时	纳西索斯	选择	到	欺骗	我	为了	这	第一的	和	仅有的	时间	.

与此同时，纳西索斯第一次也是唯一一次选择了欺骗我。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] ;

At	last	he	told	me	all	;
在	最后的	他	讲述	我	全部	;

最后他把一切都告诉了我；

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [geɪ]

and	how	different	was	his	manner	of	telling	it	from	his	former	gay
和	如何	不同的	曾是	他的	方式	的	讲述	它	从	他的	以前的	同性恋

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] .

relations	of	conquest	.
关系	的	征服	.

他讲述这段经历的方式与他以前征服同性恋关系的方式截然不同。

[wʌn] ['niːdɪd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'veɪlɪŋ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] ,

One	needed	not	to	hear	the	words	to	see	he	was	unveiling	a	sacred	thing	,
一	需要	不是	到	听到	这	字	到	看	他	曾是	揭幕	一个	神圣	事物	,

即使不听他说什么，也能看出他是在揭开一件神圣的事物。

[ə; eɪ] ['həʊlɪnəs] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] , [ðə; ði][məʊst] ['revərənt] [wɜːd] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌprɒfə'neɪʃən] ;

a	holiness	so	white	and	hidden	,	the	most	reverent	word	seemed	a	profanation	;
一个	圣洁	所以	白色的	和	隐	,	这	最多	虔诚的	单词	似乎	一个	亵渎	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

那是一种如此洁白隐秘的圣洁，以至于最虔诚的词语都显得亵渎；而且，

[æz; əz][hiː; hi] ['leɪbəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] [sɔɪld] [weər'ɪn] [tuː; tə][ɪn'fəʊld][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

as	he	laboured	for	the	least	soiled	wherein	to	enfold	the	revelation	,
作为	他	辛勤劳作	为了	这	至少	脏的	其中	到	拥抱	这	启示	,

他努力寻找最洁净的载体来承载启示，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [siːmd] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪd] [tɔːn] [wɪð] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['treməz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['nɒlɪdʒ]

his	soul	seemed	as	a	maid	torn	with	the	blushing	tremors	of	a	new	knowledge
他的	灵魂	似乎	作为	一个	女佣	撕裂	和	这	脸红	震颤	的	一个	新的	知识

.

:
.

他的灵魂仿佛一位少女，因获得新的知识而羞红了脸，颤抖不已。

[men]['əʊnli] [spiːk] [səʊ]['ɑːftə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['træveɪl] ,

Men	only	speak	so	after	great	and	wonderful	travail	,
男人	仅有的	说话	所以	后	伟大的	和	精彩的	劳作	,

男人只有在经历了伟大而奇妙的磨难之后才会说出这样的话。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['təʊkən][aɪ] [njuː] [nɑː'sɪsəs] [lʌvd] [æt; ət][lɑːst] .

and	by	that	token	I	knew	Narcissus	loved	at	last	.
和	经过	那	令牌	我	知道	纳西索斯	喜爱	在	最后的	.

由此我便知道，纳西索斯最终坠入了爱河。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ʌn'laɪkli] [graʊnd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [lʌv] [hæd; həd][fɜːst] [sprʌŋ] [fɔːθ] ,

It	had	seemed	unlikely	ground	from	which	love	had	first	sprung	forth	,
它	有	似乎	不太可能	地面	从	哪个	爱	有	第一的	弹簧	前进	,

这里似乎不太可能成为爱情萌芽的地方。

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][self] - ['wɜːʃɪp] [ðæt] [kʊd; kəd][fɔː'gəʊ][nəʊ] ['slaɪtɪst] [ɪn'dʌldʒəns] — [bʌt; bət] [ðens]

that	of	a	self	-	worship	that	could	forgo	no	slightest	indulgence	—	but	thence
那	的	一个	自己	-	崇拜	那	可以	放弃	不	丝毫	放纵	—	但	因此

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .

indeed	it	had	come	.
的确	它	有	来	.

那是一种自我崇拜，不容许丝毫放纵——但它的确是从那里来的。

[ðə; ði]['saɪlənt] ['sɜːvɪs] [maɪ] [wɜːdz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] - [hɑːt] [wɒz; wəz]

The	silent	service	my	words	had	given	him	to	know	that	Hesper's	heart	was
这	沉默的	服务	我的	字	有	给定	他	到	知道	那	-	心	曾是

['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] ;

offering	to	him	was	not	enough	;
提供	到	他	曾是	不是	足够的	;

我用言语默默地向他表达了赫斯珀对他的爱意，但这还不够；

[hiː; hi][mʌst; məst][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɑː'tɪkjuleɪt] , [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [kreiv] [æn; ən]['æktʃuəl] ['ɪnsens] .

he	must	hear	it	articulate	,	his	nostrils	craved	an	actual	incense	.
他	必须	听到	它	能言善辩	,	他的	鼻孔	渴望	一个	实际的	香	.

他必须听到清晰的香气，他的鼻孔渴望真正的香火味。

[tuː; tə][geɪn] [ðɪs] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'siːv] [tuː] — [hɪz; ɪz] [frend] ,

To	gain	this	he	must	deceive	two	—	his	friend	,
到	获得	这	他	必须	欺骗	二	—	他的	朋友	,

为了得到这个目标，他必须欺骗两个人——他的朋友，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [huːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [feɪs] [wʊd] ['kɪnd(ə)l] [wɪð] ['hektɪk] [həʊp] ,

and	her	whose	poor	face	would	kindle	with	hectic	hope	,
和	她	谁	贫穷的	脸	会	点燃	和	忙碌的	希望	,

而她那张可怜的脸上，却闪烁着焦急的希望。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːls] [wɜːdz] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truː] [wɜːdz] [hiː; hi][mʌst; məst][hɪə(r)] .

at	the	false	words	he	must	say	for	the	true	words	he	must	hear	.
在	这	错误的	字	他	必须	说	为了	这	真的	字	他	必须	听到	.

他必须说出虚假的话，才能听到真话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɪtɪfəli] [miːn] ;

It	was	pitifully	mean	;
它	曾是	可怜地	意思是	;

这真是卑鄙至极；

[bʌt; bət] [huːm] [hæz; həz][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɪd(ə)n] [lʌst] [meɪd] [tuː; tə] [krɔːl] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] ,

but	whom	has	not	his	own	hidden	lust	made	to	crawl	like	a	thief	,
但	谁	有	不是	他的	自己的	隐	欲望	制成	到	爬行	喜欢	一个	贼	,

但谁没有被自己隐藏的欲望驱使，像窃贼一样匍匐前进呢?

[ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ?

afraid	of	a	shadow	,	in	his	own	house	?
害怕的	的	一个	阴影	,	在	他的	自己的	房子	?

连自己家里的影子都怕?

[nɑː'sɪsəs] - [jʌŋ] [lʌst] [wɒz; wəz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['məʊlɒk] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] ['ruːθləs] ['hʌŋgə(r)]

Narcissus	'	young	lust	was	himself	,	and	Moloch	knew	no	more	ruthless	hunger
纳西索斯	-	年轻的	欲望	曾是	他自己	,	和	摩洛克	知道	不	更多的	无情	饥饿

[ðæn; ðən] [bɜːnz] [ɪn] [sʌtʃ] .

than	burns	in	such	.
比	烧伤	在	这样的	.

纳西索斯年轻时的欲望就是他自己，而摩洛克也从未体验过比这种欲望燃烧得更残酷的饥渴。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [kwaɪt] ['neɪkɪdli] [tuː; tə][hɪm] ;

Of	course	,	it	did	not	present	itself	quite	nakedly	to	him	;
的	课程	,	它	做过	不是	展示	本身	相当	赤身裸体	到	他	;

当然，它并没有完全赤裸裸地呈现在他面前；

[hiː; hi] [pəˈsweɪdɪd] [hɪmˈself] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi]['lɪt(ə)l] [hɑːm] — [hiː; hi] [ment] [nʌn] .

he	persuaded	himself	there	could	be	little	harm	—	he	meant	none	.
他	被说服	他自己	那里	可以	是	小的	伤害	—	他	意思是	没有任何	.

他说服自己不会造成什么伤害——他并没有恶意。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [əˈvɔɪdɪŋ] ['hespə] , [hiː; hi] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [pəˈsɪstəntli] ,

And	so	,	instead	of	avoiding	Hesper	,	he	sought	her	the	more	persistently	,
和	所以	,	反而	的	避免	赫斯珀	,	他	寻求	她	这	更多的	持续地	,

因此，他非但没有躲避赫斯珀，反而更加执着地追求她。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [səʊ][fɑː(r)] [wuːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['retɪsns] [æz; əz][tuː; tə]

and	by	some	means	so	far	wooed	her	from	her	reticence	as	to
和	经过	一些	方法	所以	远的	追求	她	从	她	沉默寡言	作为	到

[wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈsent] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [təˈgeðə(r)] [wʌn] ['ɔːtəm] [ˌɑːftəˈnuːn] .

win	her	consent	to	a	walk	together	one	autumn	afternoon	.
赢	她	同意	到	一个	走	一起	一	秋天	下午	.

他用某种方法成功地打动了她，让她不再沉默寡言，最终赢得了她的同意，在一个秋日的下午与她一起散步。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [prəˈpəuzɪŋ] !

How	little	do	we	know	the	measure	of	our	own	proposing	!
如何	小的	做	我们	知道	这	措施	的	我们的	自己的	提议	!

我们对自己提出的方案的合理性了解得多么少啊！

[ðæt] [wɔːk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['feɪtfl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd]['evə(r)] ['trɒdn] [θruː]

That	walk	was	to	be	the	most	fateful	his	feet	had	ever	trodden	through
那	走	曾是	到	是	这	最多	命运的	他的	脚	有	曾经	践踏	通过

[fiːld] [ænd; ənd] [wʊd] ,

field	and	wood	,
场地	和	木头	,

那次行走将是他一生中穿过田野和树林的最致命的一次。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][məʊst][ˌæksɪˈdent(ə)l][ɒv; əv] [ˈgæləntri] .

yet	it	seemed	the	most	accidental	of	gallantries	.
然而	它	似乎	这	最多	偶然	的	英勇	.

然而，这似乎是最偶然的英勇之举。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] - [meɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] - [ˌjuː 'es] - ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

A	little	town	-	maid	,	with	a	romantic	passion	for	'	us	'	;	it	would	be
一个	小的	镇	-	女佣	,	和	一个	浪漫的	热情	为了	-	我们	-	;	它	会	是

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;

interesting	to	watch	the	child	;
有趣的	到	手表	这	孩子	;

一个小镇姑娘，对我们怀有浪漫的热情；观察这个孩子会很有趣；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [deɪz] ['hɒlədeɪ] , [səʊ] [mʌtʃ] ['sʌnʃaɪn] - [ɪn]['aʊə(r)]

it	would	be	like	giving	her	a	day's	holiday	,	so	much	sunshine	'	in	our
它	会	是	喜欢	给予	她	一个	天	假期	,	所以	很多	阳光	-	在	我们的

['prez(ə)ns] . -

presence	.	'
在场	.	-

这就像给她放一天假，让她"在我们身边"沐浴阳光。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

And	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

But	what	an	entirely	different	complexion	was	the	whole	thing	beginning	to
但	什么	一个	完全	不同的	肤色	曾是	这	所有的	事物	开始	到

[teɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [maɪl] .

take	before	they	had	walked	a	mile	.
拿	前	他们	有	步行	一个	英里	.

但还没走一英里，整件事的面貌就完全变了。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['flɪpənsi] [wʌn] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [miːt] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['fiːtʃəz]

Behind	the	flippancy	one	had	gone	to	meet	were	surely	the	growing	features
在后面	这	轻浮	一	有	已消失	到	见面	是	一定	这	生长	特征

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'lemnəti] .

of	a	solemnity	.
的	一个	严肃	.

在看似轻浮的外表下，其实隐藏着一种日益增长的严肃感。

[waɪ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn'diːd] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tɔːk] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [breɪnz] , [aɪ'diəz]

Why	,	the	child	was	a	woman	indeed	;	she	could	talk	,	she	had	brains	,	ideas
为什么	,	这	孩子	曾是	一个	女士	的确	;	她	可以	讲话	,	她	有	大脑	,	想法

— [ænd; ənd] , [lɔːd] [bles] [ˌjuː 'es] ,

—	and	,	Lord	bless	us	,
—	和	,	主	保佑	我们	,

哎呀，这孩子简直就是个女人；她会说话，有头脑，有想法——老天保佑我们！

['θɪərɪz] !

Theories	!
理论	!

理论！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] - ['eksələnt] [θɪŋ] [ɪn] ['wʊmən] , - [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

She	had	that	'	excellent	thing	in	woman	,	'	not	only	a	voice	,	which	she	had	,
她	有	那	-	出色的	事物	在	女士	,	-	不是	仅有的	一个	嗓音	,	哪个	她	有	,

她拥有“女人身上那种美好的特质”，不仅仅是嗓音，她确实拥有嗓音。

[tuː] , [bʌt; bət] ['kærəktə(r)] .

too	,	but	character	.
也	,	但	特点	.

也包括性格。

[nɑː'sɪsəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːs] [hɪz; ɪz] ['riːgl] [rəʊbz] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['mɪəli] ['kɜːtiəsli]

Narcissus	began	to	loose	his	regal	robes	,	and	from	being	merely	courteously
纳西索斯	开始	到	松动的	他的	尊贵	长袍	,	和	从	存在	仅仅	礼貌地

[tuː; tə] [biː; bi] ['dʒenjuɪnli] ['ɪntrəstɪd] .

to	be	genuinely	interested	.
到	是	真的	感兴趣的	.

纳西索斯开始脱下他华丽的王袍，也从仅仅出于礼貌转变为真正地感兴趣。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] !

Why	,	she	was	a	discovery	!
为什么	,	她	曾是	一个	发现	!

她简直是个宝藏！

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] , [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenjuɪn] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] ['neɪtʃə(r)] ,

As	they	walked	on	,	her	genuine	delight	in	the	autumnal	nature	,
作为	他们	步行	在	,	她	真的	喜	在	这	秋季	自然	,

他们继续往前走，她对秋日景色的由衷喜爱，

[ðə; ði] ['riːəl] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ə'piːl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [sə'praɪz] .

the	real	imaginative	appeal	it	had	for	her	,	was	another	surprise	.
这	真实的	富有想象力的	上诉	它	有	为了	她	,	曾是	其他	惊喜	.

它对她真正的想象力吸引力，又让她感到意外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['evɪdəntli] , [ə; eɪ] [diːp] ['pəʊətri][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [rer] [ɒv; əv][ɔːl] ['fiːmeɪl]

She	had	,	evidently	,	a	deep	poetry	in	her	disposition	,	rarest	of	all	female
她	有	,	显然	,	一个	深的	诗	在	她	处置	,	最稀有	的	全部	女性

[ɪn'daʊmənts] .

endowments	.
捐赠基金	.

显然，她天性中蕴藏着深厚的诗意，这是女性最罕见的天赋。

[ɪn] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] [fjuː] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɔːk] [hiː; hi] [faʊnd]

In	a	surprisingly	few	minutes	from	the	beginning	of	their	walk	he	found
在	一个	出奇	很少	分钟	从	这	开始	的	他们的	走	他	成立

[hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [ðæt] - ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] - [wɪð] [ɪk'striːm] ['sɪəriəsnəs] ,

himself	taking	that	'	little	child	'	with	extreme	seriousness	,
他自己	采取	那	-	小的	孩子	-	和	极端	严肃	,

出乎意料的是，从他们开始散步到他意识到那个“小孩”的存在，仅仅过了几分钟，他就发现自己变得极其认真。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['meni] - - . -

and	wondering	many	'	whethers	.	'
和	好奇	许多	-	-	.	-

并且有很多“是否”需要考虑的问题。

[ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [ænd; ənd] [nɑː'sɪsəs] - [fɜːst] [ɪm'preʃnz] ['diːpənd] .

They	walked	out	again	,	and	yet	again	,	and	Narcissus	'	first	impressions	deepened	.
他们	步行	出去	再次	,	和	然而	再次	,	和	纳西索斯	-	第一的	印象	加深	.

他们又一次走了出去，一次又一次，纳西索斯的第一印象更加深刻了。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] , [tuː] ; [ænd; ənd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['wʊmən] !

He	had	his	theories	,	too	;	and	,	surely	,	here	was	the	woman	!
他	有	他的	理论	,	也	;	和	,	一定	,	这里	曾是	这	女士	!

他也有自己的理论；而且，肯定就是这个人了！

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [lʌv] — [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪtnəs]

He	was	not	in	love	—	at	least	,	not	with	her	,	but	with	her	fitness
他	曾是	不是	在	爱	—	在	至少	,	不是	和	她	,	但	和	她	健康

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['θɪəri] .

for	his	theory	.
为了	他的	理论	.

他并非爱上了她——至少不是爱上了她本人，而是爱上了她符合他的理论。

[ðeɪ] [sæt][baɪ][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['wʊdsaɪd] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [elm] [triː] .

They	sat	by	a	solitary	woodside	,	beneath	a	great	elm	tree	.
他们	卫星	经过	一个	孤	伍德赛德	,	下面	一个	伟大的	榆树	树	.

他们坐在树林边一棵高大的榆树下，孤零零地坐在林边。

[ðə; ðɪ]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['mædʒɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,

The	hour	was	full	of	magic	,	for	though	the	sun	had	set	,
这	小时	曾是	满的	的	魔法	,	为了	尽管	这	太阳	有	放	,

那一小时充满了魔力，尽管太阳已经落山，

[ðə; ðɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [dʒɔɪ] [wɪð] [hɪm][hæd; həd][nɒt] [jet] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [feɪs]

the	smile	of	her	day's	joy	with	him	had	not	yet	faded	from	the	face
这	微笑	的	她	天	喜悦	和	他	有	不是	然而	褪色	从	这	脸

[ɒv; əv] [ɜːθ] .

of	earth	.
的	地球	.

她脸上那因与他共度的美好时光而绽放的笑容，至今仍未从脸上消失。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['aʊə(r)] [v'ʌlgəˌaɪzd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['bæləʊdz] [æz; əz][ðə; ðɪ] - ['gləʊmɪŋ] . -

It	was	the	hour	vulgarised	in	drawing	-	room	ballads	as	the	'	gloaming	.	'
它	曾是	这	小时	庸俗化	在	绘画	-	房间	民谣	作为	这	-	黄昏	.	-

这是客厅民谣中俗称的“黄昏”的时刻。

[ðeɪ] [sæt] ['veri] [nɪə(r)][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ; [hi:; hi] [held] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [tɒɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ;

They	sat	very	near	to	each	other	;	he	held	her	hand	,	toying	with	it	;
他们	卫星	非常	靠近	到	每个	其他	;	他	握住	她	手	,	玩具	和	它	;

他们坐得很近；他握着她的手，把玩着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [aɪz] [met] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] ['flʌtə] [bɪ'fɔ:(r)] [flaɪt] , [ðæt] [sez] ,

and	now	and	again	their	eyes	met	with	the	look	that	flutters	before	flight	,	that	says	,
和	现在	和	再次	他们的	眼睛	遇见	和	这	看	那	颤动	前	航班	,	那	说道	,

他们的目光偶尔会交汇，那是起飞前才会出现的闪烁神情，仿佛在说：

- [deə(r)][aɪ] [gɪv] [ði:] [ɔ:l] ?

'	Dare	I	give	thee	all	?
-	敢	我	给	你	全部	?

我敢把一切都给你吗?

[deə(r)][aɪ] [θrəʊ] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [ðaɪn] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [θrəʊ] [maɪ'self][ɒn] [ði:] ? -

Dare	I	throw	my	eyes	on	thine	as	I	would	throw	myself	on	thee	?	'
敢	我	扔	我的	眼睛	在	你的	作为	我	会	扔	我	在	你	?	-

我敢像扑向你那样，将目光投向你的双眸吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][lɑ:st] ,

And	then	,	at	last	,
和	然后	,	在	最后的	,

最后，

[keɪm] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [i:tʃ] [si:m] [tu:; tə][kraɪ] - [əʊ] [jes] ! -

came	the	inevitable	moment	when	the	eyes	of	each	seem	to	cry	'	O	yes	!	'
来了	这	不可避免的	片刻	什么时候	这	眼睛	的	每个	似乎	到	哭	-	哦	是的	!	-

不可避免的时刻到来了，每个人的眼神似乎都在说“哦，是的！”

[tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪts] [flaɪ] [bæk] ; [ɔ:l][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [laɪt] [sprɪŋz] [fɔ:θ] ,

to	the	other	,	and	the	gates	fly	back	;	all	the	hidden	light	springs	forth	,
到	这	其他	,	和	这	大门	飞	后退	;	全部	这	隐	光	弹簧	前进	,

到另一边，大门重新打开；所有隐藏的光芒都迸发出来。

[ðə; ði] [wʊdz] [swɪm] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [mi:t] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ʃɒk] ,

the	woods	swim	round	,	and	the	lips	meet	with	a	strange	shock	,
这	树林	游泳	圆形的	,	和	这	嘴唇	见面	和	一个	奇怪的	震惊	,

树林环绕着我们，嘴唇相触时传来一阵奇异的震惊。

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [kləʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['læpɪŋ] [dri:m] [ɒv; əv] [greɪt] [pi:s] .

while	the	eyes	of	the	spirit	close	in	a	lapping	dream	of	great	peace	.
尽管	这	眼睛	的	这	精神	关闭	在	一个	交叠	梦	的	伟大的	和平	.

灵魂的眼睛在宁静祥和的梦境中闭上。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['redi] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][mæn] ,

If	you	are	not	ready	to	play	the	man	,
如果	你	是	不是	准备好	到	玩	这	男人	,

如果你还没准备好扮演男人的角色，

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['hespə] , [ðæt] ['nevə(r)] [nju:] [tu:; tə] [kɪs] [bɪ'fɔ:(r)] ,

beware	of	a	kiss	such	as	the	lips	of	little	Hesper	,	that	never	knew	to	kiss	before	,
提防	的	一个	吻	这样的	作为	这	嘴唇	的	小的	赫斯珀	,	那	绝不	知道	到	吻	前	,

要小心像小赫斯珀那样的吻，她以前从未接吻过。

[prest] [ə'pɒn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [nɑː'sɪsəs] .

pressed	**upon**	**the**	**mouth**	**of**	**Narcissus**	**.**
按下	之上	这	嘴	的	纳西索斯	.

压在纳西索斯的嘴上。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['ʃʌdə(r)] [θruː] [hɪm] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] ,

It	**sent**	**a**	**chill**	**shudder**	**through**	**him**	**,**	**though**	**it**	**was**	**so**	**sweet**	**,**
它	发送	一个	寒意	不寒而栗	通过	他	,	尽管	它	曾是	所以	甜的	,

虽然很甜蜜，却让他不寒而栗。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] ['sɜːdʒɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

for	**he**	**could**	**feel**	**her**	**whole**	**life**	**surging**	**behind**	**it**	**;**
为了	他	可以	感觉	她	所有的	生活	滔滔	在后面	它	;

因为他能感受到她整个生命都涌动在她身后；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz]

and	**was**	**the**	**kiss**	**he**	**had**	**given**	**her**	**for**	**it**	**such**	**a**	**kiss**	**as**
和	曾是	这	吻	他	有	给定	她	为了	它	这样的	一个	吻	作为

[ðæt] ?

that	**?**
那	?

他为此给她的那个吻，真的是那样的吻吗?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ;

But	**he**	**had**	**spoken**	**much**	**to**	**her**	**of**	**his**	**ideas**	**of**	**marriage**	**;**
但	他	有	说	很多	到	她	的	他的	想法	的	婚姻	;

但他曾多次向她谈起他对婚姻的看法；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [swɔːn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ə'genst] [ðæt] .

she	**knew**	**he**	**was**	**sworn**	**for**	**ever**	**against**	**that**	**.**
她	知道	他	曾是	宣誓	为了	曾经	反对	那	.

她知道他发誓永远都不会那样做。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [kɪs] [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['miːnɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'saɪdz] ,

She	**must**	**know**	**the**	**kiss**	**had**	**no**	**such**	**meaning**	**;**	**for**	**,**	**besides**	**,**
她	必须	知道	这	吻	有	不	这样的	意义	;	为了	,	除了	,

她一定知道那个吻并没有什么特别的含义；因为，此外，

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [skɔːn] [ðə; ði] [sɔɪld] - [taɪ] - ['ɔːlsəʊ] ?

did	**she**	**not**	**scorn**	**the**	**soiled**	**'**	**tie**	**'**	**also**	**?**
做过	她	不是	轻蔑	这	脏的	-	领带	-	还	?

难道她没有鄙视那条脏兮兮的领带吗?

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðeə(r)] ['θɪərɪz] [æt; ət][wʌn][ɪn] [ðæt] ?

Were	**not**	**their**	**theories**	**at**	**one**	**in**	**that**	**?**
是	不是	他们的	理论	在	一	在	那	?

他们的理论难道不是一致的吗?

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [rɒŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)] .

He	**would**	**be**	**doing**	**her**	**no**	**wrong**	**;**	**it**	**was**	**her**	**own**	**desire**	**.**
他	会	是	正在做	她	不	错误的	;	它	曾是	她	自己的	欲望	.

他这样做并没有做错什么；这是她自己的愿望。

[jet] [hɪz; ɪz] [kɪs] [dɪd] [miːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['miːnɪŋ] [ə; eɪ]

Yet	**his**	**kiss**	**did**	**mean**	**more**	**than**	**he**	**could**	**have**	**imagined**	**it**	**meaning**	**a**
然而	他的	吻	做过	意思是	更多的	比	他	可以	有	想象	它	意义	一个

[wiːk] [bɪ'fɔː(r)] .

week	**before**	**.**
星期	前	.

然而，他的吻所蕴含的意义远超他一周前的想象。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒenjuɪnli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

She	had	grown	to	be	genuinely	desirable	.
她	有	生长	到	是	真的	理想	.

她已经变得非常迷人了。

[ɪf] [lʌv] ['tæri] , ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] — [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['pæʃ(ə)n] , [tuː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

If	love	tarried	,	passion	was	awake	—	that	dangerous	passion	,	too	,	to	which	the
如果	爱	滞留	,	热情	曾是	醒	—	那	危险的	热情	,	也	,	到	哪个	这

['ɪntəlekt] [hæz; həz] ['ædɪd] [ɪts] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

intellect	has	added	its	intoxication	,
智力	有	额外	它是	中毒	,

如果爱情迟迟未至，激情便会觉醒——那也是危险的激情，理智又为其增添了迷醉的色彩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [səʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [lədʒ'ɪtɪmˌaɪzd] [baɪ] [æn; ən] - [aɪ'dɪə] . -

and	that	is	,	so	to	say	,	legitimised	by	an	'	idea	.	'
和	那	是	,	所以	到	说	,	合法化	经过	一个	-	主意	.	-

可以说，这是由某种"理念"所赋予合法性的。

[hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [riːd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

Her	woman's	intuition	read	the	silence	and	answered	to	his	thought	.
她	女性的	直觉	读	这	沉默	和	回答	到	他的	想法	.

她的女性直觉读懂了沉默，并回应了他的心思。

- [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] [diːp] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

'	Have	no	fear	,	'	she	said	,	with	the	deep	deliberation	of	passion	;
-	有	不	害怕	,	-	她	说	,	和	这	深的	审议	的	热情	;

"别害怕，"她带着深沉的激情说道；

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [laɪf] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] ['bɜːd(ə)n] [juː; jʊ] , [nɑː'sɪsəs] .

'	I	love	you	with	my	whole	life	,	but	I	shall	never	burden	you	,	Narcissus	.
-	我	爱	你	和	我的	所有的	生活	,	但	我	将	绝不	负担	你	,	纳西索斯	.

"我爱你胜过一切，但我永远不会成为你的负担，纳西索斯。"

[lʌv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['kɒntent] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [end]

Love	me	as	long	as	you	can	,	I	shall	be	content	;	and	when	the	end
爱	我	作为	长的	作为	你	能	,	我	将	是	内容	;	和	什么时候	这	结尾

['kɒmz] ,

comes	,
来	,

只要你爱我，我便心满意足；当终点来临，

[ðəʊ] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [teɪks] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['hɪndə(r)] . -

though	another	woman	takes	you	,	I	shall	not	hinder	.	'
尽管	其他	女士	需要	你	,	我	将	不是	阻碍	.	-

即使你嫁给了别的女人，我也不会阻拦。

[əʊ] [greɪt] [gɜːl] - [səʊl] !

O	great	girl	-	soul	!
哦	伟大的	女孩	-	灵魂	!

伟大的少女灵魂啊！

[wɒt] [ə; eɪ] [pɒl'truːn] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [nɑː'sɪsəs] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

What	a	poltroon	,	indeed	,	was	Narcissus	beside	you	at	that	moment	.
什么	一个	懦夫	,	的确	,	曾是	纳西索斯	旁	你	在	那	片刻	.

那一刻，你身边的纳西索斯真是个十足的懦夫啊。

[juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [steɪk] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] [θrəʊ] ,

You	ready	to	stake	your	life	on	the	throw	,
你	准备好	到	赌注	你的	生活	在	这	扔	,

你准备好把性命押在掷骰子上了？

[hiː; hi] ['tɛmpəˌraɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːgənɪŋ] [æz; əz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [liːs] .

he	temporising	and	bargaining	as	over	the	terms	of	a	lease	.
他	暂时搁置	和	讨价还价	作为	超过	这	条款	的	一个	租	.

他拖延时间，讨价还价，试图改变租赁条款。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][hæv; həv] [siːn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

Surely	,	if	he	could	for	one	moment	have	seen	himself	in	the	light	of
一定	,	如果	他	可以	为了	一	片刻	有	已见	他自己	在	这	光	的

[jɔː(r); jə(r)] ['greɪtnəs] ,

your	greatness	,
你的	伟大	,

如果他能哪怕片刻看到自己在你伟大光辉的映照下，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['miːnnəs] .

he	had	been	crushed	beneath	the	misery	of	his	own	meanness	.
他	有	到过	碎	下面	这	苦难	的	他的	自己的	卑鄙	.

他被自己卑鄙的本性所带来的痛苦压垮了。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['vɪʒn] ; [hɪz; ɪz][wʌn] [θɔːt] [wɒz; wəz] , - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də]

But	as	yet	he	had	no	such	vision	;	his	one	thought	was	,	'	She	will	do
但	作为	然而	他	有	不	这样的	想象	;	他的	一	想法	曾是	,	-	她	将要	做

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

但他当时还没有这样的设想；他唯一的想法是，“她会做到的！”

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [drɔː] [bæk] ? -

will	she	draw	back	?	'
将要	她	画	后退	?	-

她会退缩吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['wɔːnɪŋz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ʌtə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɜːmz] ,

and	the	feeble	warnings	he	was	obliged	to	utter	to	keep	his	own	terms	,
和	这	微弱	警告	他	曾是	有义务	到	说出	到	保持	他的	自己的	条款	,

为了遵守自己的条件，他不得不发出一些微弱的警告。

[baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] - [hɜː(r); hə(r)] [friː] - [wɪl] , - [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [hɑːf] -

by	assuring	his	conscience	of	'	her	free	-	will	,	'	were	they	not	half	-
经过	保证	他的	良心	的	-	她	自由的	-	将要	,	-	是	他们	不是	一半	-

['fɪəfəli] ['wɪspəd] ,

fearfully	whispered	,
恐惧地	低声说道	,

他们半是带着恐惧低声说道，向自己的良心保证“这是她的自由意志”，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] [heɪst] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] ?

and	with	an	inward	haste	,	lest	they	should	give	her	pause	?
和	和	一个	向内	匆忙	,	免得	他们	应该	给	她	暂停	?

她内心急切地想着，生怕他们让她犹豫不决?

- [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] , [maɪ][dɪə(r)] — [θɪŋk] ! -

'	But	the	world	,	my	dear	—	think	!	'
-	但	这	世界	,	我的	亲爱的	—	思考	!	-

“但是，亲爱的，世人啊——想想吧！”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv]['kruːəl] [nems] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] . -

'	It	will	have	cruel	names	for	thee	.	'
-	它	将要	有	残忍的	姓名	为了	你	.	-

它会用残酷的词语称呼你。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðiː] ['aʊtkɑːst] — [θɪŋk] ! -

'	It	will	make	thee	outcast	—	think	!	'
-	它	将要	制作	你	被排斥者	—	思考	!	-

“这会让你被排斥——想想吧！”

- [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] ; - [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

'	I	know	all	,	'	she	had	answered	;	'	but	I	love	you	,
-	我	知道	全部	,	-	她	有	回答	;	-	但	我	爱	你	,

“我什么都知道，”她回答说，“但我爱你。”

[ænd; ənd] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [wʊd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

and	two	years	of	your	love	would	pay	for	all	.
和	二	年	的	你的	爱	会	支付	为了	全部	.

你两年的爱足以偿还一切。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət][juː; jʊ] .

There	is	no	world	for	me	but	you	.
那里	是	不	世界	为了	我	但	你	.

除了你，我的世界里再无其他。

[tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Till	to	-	night	I	have	never	lived	at	all	,	and	when	you	go	I	shall	be
直到	到	-	夜晚	我	有	绝不	居住地	在	全部	,	和	什么时候	你	去	我	将	是

[æz; əz] [ded] .

as	dead	.
作为	死的	.

直到今晚，我才算真正活过；当你离去，我便如同死去一般。

[ðə; ði] [wɜːld] ['kænɒt] [hɜːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] . -

The	world	cannot	hurt	such	a	one	.	'
这	世界	不能	伤害	这样的	一个	一	.	-

世上没有人能伤害这样的人。

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [swiːt] [driːm] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wʌn][ðə; ði]

Ah	me	,	it	was	a	wild	,	sweet	dream	for	both	of	them	,	one	the
啊	我	,	它	曾是	一个	荒野	,	甜的	梦	为了	两个都	的	他们	,	一	这

['wʊmənz] ,

woman's	,
女性的	,

啊，那对他们俩来说都是一场狂野而甜蜜的梦，其中一个是女人的梦。

[wʌn][ðə; ði]['poʊɪts] , [ɒv; əv][ə; eɪ] - [swiːt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] - ['teɪkɪŋ] [fleʃ] !

one	the	poet's	,	of	a	'	sweet	impossible	'	taking	flesh	!
一	这	诗人的	,	的	一个	-	甜的	不可能的	-	采取	肉	!

诗人笔下的一个“甜蜜而不可能”的血肉之躯！

[fɔː(r); fə(r)] , [duː; də][nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [bleɪm] [nɑː'sɪsəs] [ˌəʊvə'mʌtʃ] .

For	,	do	not	let	us	blame	Narcissus	overmuch	.
为了	,	做	不是	让	我们	责备	纳西索斯	过多	.

因为，我们不要过分责怪纳西索斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [sɪn'sɪə(r)] ; [hiː; hi] [ment] [nəʊ] [rɒŋ] .

He	was	utterly	sincere	;	he	meant	no	wrong	.
他	曾是	完全地	真诚	;	他	意思是	不	错误的	.

他非常真诚，绝无恶意。

[hiː; hi][bʌt; bət] [driːmd] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [kriːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [lɒŋ] ['gɪv(ə)n]

He	but	dreamed	of	following	a	creed	to	which	his	reason	had	long	given
他	但	梦见	的	下列的	一个	信条	到	哪个	他的	原因	有	长的	给定

[ə; eɪ] ['həʊpləs] [ə'sent] .

a	hopeless	assent	.
一个	绝望	同意	.

他只是梦想着追随一种他的理智早已无奈地表示赞同的信条。

[ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['kaɪndli] - ['ɔːgənaɪzd] [kə'mjuːnəti] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl]

In	a	more	kindly	-	organised	community	he	might	have	followed	it	,	and	all
在	一个	更多的	亲切地	-	有组织的	社区	他	可能	有	随后	它	,	和	全部

[hæv; həv] [biːn] [wel] ;

have	been	well	;
有	到过	出色地	;

在一个组织更友好的社区里，他或许会遵循这个原则，一切都会很顺利；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] [æz; əz][wʌn][faindz][ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	world	has	to	be	dealt	with	as	one	finds	it	,
但	这	世界	有	到	是	已处理	和	作为	一	发现	它	,

但我们必须接受这个世界本来的样子。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][get][sæd] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ][feə(r)][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] - [steɪt] -

and	we	must	get	sad	answers	to	many	a	fair	calculation	if	we	'	state	'
和	我们	必须	得到	伤心	答案	到	许多	一个	公平的	计算	如果	我们	-	状态	-

[ˌaɪ 'tiː] ['rɒŋli] [ɪn][ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

it	wrongly	in	the	equation	.
它	错	在	这	方程	.

如果我们错误地在等式中“表达”它，那么许多合理的计算结果都必然会令人失望。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hæd; həd][nɒt]

That	there	is	one	law	for	the	male	and	another	for	the	female	had	not
那	那里	是	一	法律	为了	这	男性	和	其他	为了	这	女性	有	不是

[æz; əz] [jet] ['vaɪtəli] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] .

as	yet	vitally	entered	into	his	considerations	.
作为	然而	至关重要	进入	进入	他的	考虑因素	.

男性适用一套法律，女性适用另一套法律，这一点当时还没有真正进入他的考虑范围。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['dɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [driːm] ,

He	was	too	dizzy	with	the	dream	,
他	曾是	也	晕眩的	和	这	梦	,

他被梦境弄得头晕目眩，

[ɔː(r)][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [wɒt] [æn; ən] [ʌn'iːkwəl] ['bɑːgən] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [draɪv]

or	he	must	have	seen	what	an	unequal	bargain	he	was	about	to	drive
或者	他	必须	有	已见	什么	一个	不等	便宜货	他	曾是	关于	到	驾驶

.

:
.

或者他一定意识到自己即将达成的这笔交易是多么不公平。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][dɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ʃeɪm] [went] [tuː; tə]

At	last	he	did	awake	,	and	saw	it	all	;	and	in	a	burning	shame	went	to
在	最后的	他	做过	醒	,	和	锯	它	全部	;	和	在	一个	燃烧	耻辱	去	到

['hespə] ,

Hesper	,
赫斯珀	,

他终于醒了过来，看到了这一切；羞愧难当，他去找了赫斯珀。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] .

and	told	her	that	it	must	not	be	.
和	讲述	她	那	它	必须	不是	是	.

并告诉她这绝对不可能。

[hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli] [ðə; ði][məʊst] ['sʌtəli] ['deɪndʒərəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]

Her	answer	was	unconsciously	the	most	subtly	dangerous	she	could	have
她	回答	曾是	不知不觉	这	最多	微妙地	危险的	她	可以	有

['tʃəʊzn] :

chosen	:
选定	:

她的回答，在无意识中却是她所能选择的最隐蔽、最危险的：

- [ɪf] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [maɪˈself] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɒt] [teɪk] [ˌem ˈiː] ?

'	If	I	like	to	give	myself	to	you	,	why	should	you	not	take	me	?
-	如果	我	喜欢	到	给	我	到	你	,	为什么	应该	你	不是	拿	我	?

“如果我愿意把自己献给你，你为什么不接受我呢？”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [friː] - [wɪl] .

It	is	of	my	own	free	-	will	.
它	是	的	我的	自己的	自由的	-	将要	.

这是我自愿的。

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊpən] . -

My	eyes	are	open	.	'
我的	眼睛	是	打开	.	-

我的眼睛睁开了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [θɔːt] [pʊt] [ˈɪntuː] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	his	very	thought	put	into	words	,	and	by	her	.
它	曾是	他的	非常	想法	放	进入	字	,	和	经过	她	.

那是他的想法，由她用语言表达了出来。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [ˈweivə] — [huː] [kʊd; kəd] [bleɪm] [hɪm] ?

For	a	moment	he	wavered	—	who	could	blame	him	?
为了	一个	片刻	他	犹豫不决	—	WHO	可以	责备	他	?

他犹豫了片刻——谁又能责怪他呢?

- [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [maɪ] [ˈbrʌðərz] [ˈkiːpə(r)] ? -

'	Am	I	my	brother's	keeper	?	'
-	是	我	我的	兄弟	守门员	?	-

“我有责任照顾我的兄弟吗？”

- [jes] ! [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [jes] ! - [kraɪd] [hɪz; ɪz] [səʊl] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈweɪk] [naʊ] ,

'	Yes	!	a	thousand	times	yes	!	'	cried	his	soul	;	for	he	was	awake	now	,
-	是的	!	一个	千	时代	是的	!	-	哭	他的	灵魂	;	为了	他	曾是	醒	现在	,

“是的！一千个是的！”他的灵魂呐喊着；因为他现在已经醒了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [driːm] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ,

and	he	had	come	to	see	the	dream	as	it	was	,
和	他	有	来	到	看	这	梦	作为	它	曾是	,

他终于看清了梦想的本来面目。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈʃʌdə(r)] [æt; ət] [hɪmˈself] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [biːn] ,

and	to	shudder	at	himself	as	he	had	well	-	nigh	been	,
和	到	不寒而栗	在	他自己	作为	他	有	出色地	-	夜	到过	,

他几乎就要对自己刚才的举动感到不寒而栗。

[dʒʌst] [æz; əz] [wʌn] [ˈʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] [ˈbeəli] [ɪˈskeɪpt] .

just	as	one	shudders	at	the	thought	of	a	precipice	barely	escaped	.
只是	作为	一	颤抖	在	这	想法	的	一个	悬崖	仅仅	逃脱	.

就像想到自己险些坠入悬崖，不禁不寒而栗一样。

[ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [tuː] , [ðə; ðɪ] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [dɪˈvaɪnnəs] [bɜːst] [əˈpɒn] [hɪm] .

In	that	moment	,	too	,	the	idea	of	her	love	in	all	its	divineness	burst	upon	him	.
在	那	片刻	,	也	,	这	主意	的	她	爱	在	全部它是		神性	爆裂	之上	他	.

就在那一刻，她那神圣的爱的意象在他心中迸发而出。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːt] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtrædʒɪk] [lʌv] [laɪk] [ðə; ðɪ] [lʌvz] [ɒv; əv] [əʊld] [hiː; hi]

Here	was	a	heart	capable	of	a	great	tragic	love	like	the	loves	of	old	he
这里	曾是	一个	心	有能力的	的	一个	伟大的	悲惨	爱	喜欢	这	爱	的	老的	他

[riːd] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [ˈhwimpə] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ˈsɒnɪts] ,

read	of	and	whimpered	for	in	sonnets	,
读	的	和	呜咽	为了	在	十四行诗	,

这是一颗能够体会伟大悲剧爱情的心，就像他在十四行诗中读到并为之哀叹的那些古老爱情一样。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] ['ɒfəd] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?

and	what	had	he	offered	in	exchange	?
和	什么	有	他	提供	在	交换	?

他提出了什么交换条件?

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['kɒmprəmaɪz] , [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] ['pesɪmɪzəm] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] ,

A	poor	,	philosophical	compromise	,	compounded	of	pessimism	and	desire	,
一个	贫穷的	,	哲学	妥协	,	复合	的	悲观主义	和	欲望	,

一种由悲观主义和欲望交织而成的糟糕的哲学妥协方案。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔːl] [tuː; tə] [geɪn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [fɔː(r); fə(r)]

in	which	a	man	should	have	all	to	gain	and	nothing	to	lose	,	for
在	哪个	一个	男人	应该	有	全部	到	获得	和	没有什么	到	失去	,	为了

在这种情况下，一个人应该能够获得一切而没有任何损失，因为

- [ðə; ði] [laɪt] , [laɪt] [lʌv] [hiː; hi][hæz; həz] [wɪŋz] [tuː; tə][flaɪ]

'	The	light	,	light	love	he	has	wings	to	fly
-	这	光	,	光	爱	他	有	翅膀	到	飞

“那光芒，那份爱，他有翅膀可以飞翔。”

[æt; ət] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɒnd] . -

At	suspicion	of	a	bond	.	'
在	怀疑	的	一个	纽带	.	-

怀疑存在保释问题。

- [aɪ] [wʊd] [aɪ][dɪd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , - [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

'	I	would	I	did	love	her	,	'	his	heart	was	crying	as	he	went	away	.
-	我	会	我	做过	爱	她	,	-	他的	心	曾是	哭泣	作为	他	去	离开	.

“我多么希望我爱她啊，”他离开时，心中充满了悲伤。

- [kʊd; kəd][aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ? - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] [θɔːt] .

'	Could	I	love	her	?	'	was	his	next	thought	.
-	可以	我	爱	她	?	-	曾是	他的	下一个	想法	.

“我能爱上她吗？”这是他接下来的念头。

- [duː; də][aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ?

'	Do	I	love	her	?
-	做	我	爱	她	?

我爱她吗?

- — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [niːdz] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

'	—	but	that	is	a	question	that	always	needs	longer	than	one	day	to	answer	.
-	—	但	那	是	一个	问题	那	总是	需求	更长	比	一	天	到	回答	.

——但这个问题永远需要一天以上的时间来回答。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][məʊst][men] [wen] [ðeɪ] [teɪk]

Already	he	was	as	much	in	love	with	her	as	most	men	when	they	take
已经	他	曾是	作为	很多	在	爱	和	她	作为	最多	男人	什么时候	他们	拿

['ʌntə; 'ʌntu] [ðəm'selvz] [waɪvz] .

unto	themselves	wives	.
到	他们自己	妻子们	.

他早已像大多数男人娶妻时那样深爱着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] — [hiː; hi][hæd; həd] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

She	was	desirable	—	he	had	pleasure	in	her	presence	.
她	曾是	理想	—	他	有	乐趣	在	她	在场	.

她很有魅力——他很享受和她在一起的时光。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [hɑːf][ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] ['kɒmənli] ['pɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] — [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ;

He	had	that	half	of	love	which	commonly	passes	for	all	—	the	passion	;
他	有	那	一半	的	爱	哪个	通常	通过	为了	全部	—	这	热情	;

他拥有爱情中通常被认为是全部的那一半——激情;

[bʌt; bət][hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'sentɪvz] [wɪtʃ] [nɜːv] [ðə; ði] ['kɒmən] [mæn][tuː; tə] [feɪs] [ðæt]

but	he	lacked	the	additional	incentives	which	nerve	the	common	man	to	face	that
但	他	缺乏	这	额外的	激励措施	哪个	神经	这	常见的	男人	到	脸	那

[fɪə(r)] [wɪtʃ] [siːm] [wel] - [naɪ] [æz; əz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][æz; əz][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,

fear	which	seems	well	-	nigh	as	universal	as	the	fear	of	death	,
害怕	哪个	似乎	出色地	-	夜	作为	普遍的	作为	这	害怕	的	死亡	,

但他缺乏其他激励因素，而正是这些因素促使普通人勇敢面对那种恐惧，这种恐惧似乎与对死亡的恐惧一样普遍。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] — [laɪfs] [tuː] [fɪəz] : [ðæt] [ɪz] ,

I	mean	the	fear	of	marriage	—	life's	two	fears	:	that	is	,
我	意思是	这	害怕	的	婚姻	—	生活的	二	恐惧	:	那	是	,

我指的是对婚姻的恐惧——人生两大恐惧：即，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [pə'zeʃənz] [baɪ][ə'neks, 'æneks][ə; eɪ]

he	had	no	desire	to	increase	his	worldly	possessions	by	annexing	a
他	有	不	欲望	到	增加	他的	世俗	财产	经过	吞并	一个

['daʊri] ,

dowry	,
嫁妆	,

他无意通过索取嫁妆来增加自己的世俗财富。

[ɔː(r)][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [prə'kjʊərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

or	ambition	of	settling	down	and	procuring	a	wife	as	part	of	his
或者	志向	的	安顿	向下	和	采购	一个	妻子	作为	部分	的	他的

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

或者，他渴望安定下来，娶妻成家。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [haʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['bætʃələz] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)]

After	all	,	how	full	of	bachelors	the	world	would	be	if	it	were	not	for
后	全部	,	如何	满的	的	单身汉	这	世界	会	是	如果	它	是	不是	为了

[ðiːz] ['moʊtɪvz] :

these	motives	:
这些	动机	:

毕竟，如果没有这些动机，世界上该有多少单身汉啊：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn]['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [truː] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf][ɒv; əv] [lʌv] ,

for	the	one	other	motive	to	a	true	marriage	,	the	other	half	of	love	,
为了	这	一	其他	动机	到	一个	真的	婚姻	,	这	其他	一半	的	爱	,

真正婚姻的另一个动机，也是爱情的另一半，

[haʊ'evə(r)] [wʌn] [nems] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ][fɔː(r)] - [liːvd] ['kləʊvə(r)] [ɪn'diːd] ?

however	one	names	it	,	is	it	not	a	four	-	leaved	clover	indeed	?
然而	一	姓名	它	,	是	它	不是	一个	四	-	离开	三叶草	的确	?

无论人们如何称呼它，它不就是一株四叶草吗?

[nɑː'sɪsəs] [wɒz; wəz] ['hæpɪli] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðəʊz] ['moʊtɪvz] ,

Narcissus	was	happily	poor	enough	to	be	above	those	motives	,
纳西索斯	曾是	快乐地	贫穷的	足够的	到	是	多于	那些	动机	,

纳西索斯穷得乐意，所以他不会受这些动机的驱使。

['iːv(ə)n][hæd; həd] ['hespə] [biːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [tuː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]

even	had	Hesper	been	anything	but	poor	too	;	and	if	he	was	to
甚至	有	赫斯珀	到过	任何事物	但	贫穷的	也	;	和	如果	他	曾是	到

['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

marry	her	,
结婚	她	,

即使赫斯珀并非贫穷；如果他要娶她，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] ['pɜːfɪkt]

it	would	be	because	he	was	capable	of	loving	her	with	that	perfect
它	会	是	因为	他	曾是	有能力的	的	爱	她	和	那	完美的

[lʌv] [wɪtʃ] ,

love	which	,
爱	哪个	,

那是因为他是有能力用那种完美的爱去爱她。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hæz; həz][ə'ləʊn] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [neɪm] , [ðæt] [wɪtʃ] ['kænɒt] [teɪk] [ɔːl]

of	course	,	has	alone	right	to	the	sacred	name	,	that	which	cannot	take	all
的	课程	,	有	独自的	正确的	到	这	神圣	姓名	,	那	哪个	不能	拿	全部

[ænd; ənd] [gɪv] [nɔːt] ,

and	give	nought	,
和	给	零	,

当然，唯有祂才有权使用神圣的名字，祂不能索取一切而不付出任何东西。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)][həʊldz][æz; əz] ['wɒtʃwɜːd] [ðæt] [tuː; tə] [lʌv] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]

but	which	rather	holds	as	watchword	that	to	love	is	better	than	to	be
但	哪个	相当	持有	作为	口令	那	到	爱	是	更好的	比	到	是

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

但它却坚持认为，爱比被爱更好。

[huː] [ʃæl; ʃəl][həʊp][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] ?

Who	shall	hope	to	express	the	mystery	?
WHO	将	希望	到	表达	这	神秘	?

谁能妄图解开这个谜团?

[jet] , [ɪz][nɒt] [ðʌs] [mʌtʃ] [truː] , [ðæt] ,

Yet	,	is	not	thus	much	true	,	that	,
然而	,	是	不是	因此	很多	真的	,	那	,

然而，事实并非如此，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪnɪk] [ðæt] [lʌv] ['raɪzɪz][ɪn][self] ,

if	it	must	be	allowed	to	the	cynic	that	love	rises	in	self	,
如果	它	必须	是	允许	到	这	犬儒	那	爱	上升	在	自己	,

如果非要允许愤世嫉俗者认为爱源于自我，

[ˌaɪ 'tiː] [jet] [hæz; həz][ɪts] ['zenɪθ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] — [ɪn] ['wʊmən] [æz; əz][ɪn][mæn] ?

it	yet	has	its	zenith	and	setting	in	another	—	in	woman	as	in	man	?
它	然而	有	它是	天顶	和	环境	在	其他	—	在	女士	作为	在	男人	?

然而，它的巅峰和低谷却在另一个人身上——无论是在女人身上还是在男人身上?

[tuː] [miːt] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['selfɪʃ] [pɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] , [ɪz] [bɔːn] ;

Two	meet	,	and	passion	,	the	joy	of	the	selfish	part	of	each	,	is	born	;
二	见面	,	和	热情	,	这	喜悦	的	这	自私	部分	的	每个	,	是	出生	;

两人相遇，激情，以及每个人内心自私一面的喜悦，就此诞生；

[ʃæl; ʃəl] [lʌv] ['fɒləʊ] [dɪ'pendz] [ɒn] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [greɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

shall	love	follow	depends	on	whether	they	have	a	particular	grace	of	nature	,
将	爱	跟随	取决于	在	无论	他们	有	一个	特别的	优雅	的	自然	,

爱情是否会随之而来，取决于他们是否具有某种特殊的天性。

[lʌv] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'selfɪʃ] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [buːn] ['grɑːntɪd] [tuː; tə]

love	being	the	thanksgiving	of	the	unselfish	part	for	the	boon	granted	to
爱	存在	这	感恩	的	这	无私	部分	为了	这	恩惠	的确	到

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

爱是无私的一方对另一方所给予的恩惠表达的感恩。

[ðə; ði] ['kɒmən] ['neɪtʃə(r)] ['snætʃɪz] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fə'gɛt] [ðə; ði]['gɪvə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][faɪnə]

The	common	nature	snatches	the	joy	and	forgets	the	giver	,	but	the	finer
这	常见的	自然	抢夺	这	喜悦	和	忘记了	这	赠予者	,	但	这	更精细

['nevə(r)] [fə'gɛt] ,

never	forgets	,
绝不	忘记了	,

庸俗的本性会夺走快乐，忘记给予者；而高尚的本性则永远不会忘记。

[ænd; ənd] [di:m] [laɪf][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɜ:vɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][gɪft][səʊ][reə(r)] ; [ænd; ənd] ,

and	deems	life	but	a	poor	service	for	a	gift	so	rare	;	and	,
和	认为	生活	但	一个	贫穷的	服务	为了	一个	礼物	所以	稀有的	;	和	,

并认为生命不过是对如此珍贵礼物的一种微不足道的奉献；而且，

[ðəʊ] ['pæʃ(ə)n] [bi:; bi] [lɒŋ] [sɪns] [pɑ:st] , [lʌv] [ki:ps] ['həʊli][æn; ən] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['meməri] .

though	passion	be	long	since	passed	,	love	keeps	holy	an	eternal	memory	.
尽管	热情	是	长的	自从	通过了	,	爱	保持	圣	一个	永恒	记忆	.

即使激情早已消逝，爱仍会成为永恒的记忆。

- [lʌv] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][hɑ:p][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [sməʊt] [ɒn][ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:rdz]

'	Love	took	up	the	harp	of	life	and	smote	on	all	the	chords
-	爱	采取	向上	这	竖琴	的	生活	和	猛击	在	全部	这	和弦

爱拿起生命的竖琴，拨动了所有的琴弦。

[wɪð] [maɪt] ;

with	might	;
和	可能	;

以强大的力量；

[sməʊt] [ðə; ði] [kɔ:d] [ɒv; əv][self] , [ðæt] , [tremblɪŋ] , [pæst] [ɪn]['mju:zɪk]

Smote	the	chord	of	self	,	that	,	trembling	,	pass'd	in	music
猛击	这	弦	的	自己	,	那	,	发抖	,	通过	在	音乐

击碎自我的弦，那弦颤抖着，在音乐中流逝

[aʊt][ɒv; əv] [saɪt] . -

out	of	sight	.	'
出去	的	视线	.	-

看不见了。

[sɪns] [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['feəri] - [teɪlz; 'teɪli:z] [lʌv] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Since	the	time	of	fairy	-	tales	Love	has	had	a	way	of	coming	in	the
自从	这	时间	的	仙女	-	故事	爱	有	有	一个	方式	的	未来	在	这

[dɪs'gaɪz] [ɒv; əv]['dju:ti] .

disguise	of	Duty	.
伪装	的	责任	.

自童话故事时代起，爱情就常常以责任的面目出现。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:st] [bʌt; bət][æn; ən] ['æləgəri] [ɒv; əv] [tru:] [lʌv] ?

What	is	the	story	of	Beauty	and	the	Beast	but	an	allegory	of	true	love	?
什么	是	这	故事	的	美丽	和	这	兽	但	一个	寓言	的	真的	爱	?

《美女与野兽》的故事不正是真爱的寓言吗?

[wi:; wi] [teɪk] [ðɪs] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['aʊə(r)] ['wedɪd] [waɪf] ,

We	take	this	maid	to	be	our	wedded	wife	,
我们	拿	这	女佣	到	是	我们的	已婚	妻子	,

我们娶这位女佣为妻。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] [ˌaɪ 'ti:] [pə'hæps] [si:m] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

for	her	sake	it	perhaps	seems	at	the	time	.
为了	她	清酒	它	也许	似乎	在	这	时间	.

当时看来，这或许是为了她好。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

She	is	sweet	and	beautiful	and	to	be	desired	;	but	,	all	the	same	,
她	是	甜的	和	美丽的	和	到	是	想要的	;	但	,	全部	这	相同的	,

她甜美动人，令人向往；但是，尽管如此，

[wiː; wi][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [ʃeɪk] [ðə; ði] [luːs] [leg][ɒv; əv] ['bætʃələdəm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] .

we	had	rather	shake	the	loose	leg	of	bachelordom	,	if	it	might	be	.
我们	有	相当	摇	这	松动的	腿	的	单身	,	如果	它	可能	是	.

如果可以的话，我们宁愿摆脱单身生活带来的束缚。

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [səʊ][wiː; wi] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌjuː 'es] ,

However	it	be	,	so	we	take	her	,	or	maybe	it	is	she	takes	us	,
然而	它	是	,	所以	我们	拿	她	,	或者	或许	它	是	她	需要	我们	,

不管怎样，我们收留她，或者也许是她收留我们。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑːtədəm] ; [bʌt; bət]

with	a	feeling	of	martyrdom	;	but
和	一个	感觉	的	殉道	;	但

带着一种殉道者的心态；但是

[ləʊ] !

lo	!
洛	!

瞧!

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [həʊm] [tə'geðə(r)] , [wɒt] ['wʌndəf(ə)l] [njuː] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [bɪ'gɪnɪŋ]

when	we	are	home	together	,	what	wonderful	new	lights	are	these	beginning
什么时候	我们	是	家	一起	,	什么	精彩的	新的	灯	是	这些	开始

[tuː; tə] [reɪ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	ray	about	her	,
到	射线	关于	她	,

当我们一起待在家里的时候，她身上开始散发出多么美好的新光芒啊!

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌp] [tɪl] [naʊ] [kept] [ə; eɪ][stɑː(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

as	though	she	had	up	till	now	kept	a	star	hidden	in	her	bosom	.
作为	尽管	她	有	向上	直到	现在	保留	一个	星星	隐	在	她	怀	.

仿佛她一直将一颗星星藏在胸中。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [njuː] ['mɔːnɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [piːs] [ɪn]['aʊə(r)][laɪf] ?

What	is	this	new	morning	strength	and	peace	in	our	life	?
什么	是	这	新的	早晨	力量	和	和平	在	我们的	生活	?

我们生活中这股清晨新的力量与平静是什么?

[waɪ] , [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] - , [ænd; ənd][ləʊ] !

Why	,	we	thought	it	was	but	Thestylis	,	and	lo	!
为什么	,	我们	想法	它	曾是	但	-	,	和	洛	!

我们原本以为是忒斯提利斯，结果呢!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][daɪ'ænə]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

it	is	Diana	after	all	.
它	是	戴安娜	后	全部	.

毕竟她是戴安娜王妃。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [meɪd] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [mæn] , [bəuθ] [ə'laɪk] , ['reəli] [kʌm] [æz; əz]

For	the	Thirteenth	Maid	or	the	Thirteenth	Man	,	both	alike	,	rarely	come	as
为了	这	第十三	女佣	或者	这	第十三	男人	,	两个都	同样	,	很少	来	作为

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

we	had	expected	.
我们	有	预期的	.

第十三位少女或第十三位男子，无论男女，都很少如我们所愿。

[ðeə(r)] [siːm] [nəʊ] ['fɪtnəs] [ɪn][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

There	seems	no	fitness	in	their	arrival	.
那里	似乎	不	健康	在	他们的	到达	.

他们的到来似乎并不合适。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [ˌæksɪ'dent(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [wen'evə(r)]

It	seems	so	ridiculously	accidental	,	as	I	suppose	the	hour	of	death	,	whenever
它	似乎	所以	荒谬地	偶然	,	作为	我	认为	这	小时	的	死亡	,	每当

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [wɪl] [siːm] .

it	comes	,	will	seem	.
它	来	,	将要	似乎	.

这看起来如此荒唐可笑，仿佛是一场意外，我想，死亡的时刻，无论何时到来，都会让人觉得如此。

[wʌn] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [haɪ] [kɑːm] ['prelju:d] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

One	had	expected	some	high	calm	prelude	of	preparation	,	ending	in	a
一	有	预期的	一些	高的	冷静的	序幕	的	准备	,	结束	在	一个

['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv] [tʃɔɪs] ,

festival	of	choice	,
节日	的	选择	,

人们原本期待着一段平静而高昂的准备过程，最终以一场盛大的节日庆典收尾。

[laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] ['prɪnsɪz] ,

like	an	Indian	prince's	,
喜欢	一个	印度	王子的	,

就像印度王子的一样，

[wen] [ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [dɪ'lɪbərət] [sɪ'lekʃ(ə)n]

when	the	maids	of	the	land	pass	before	him	and	he	makes	deliberate	selection
什么时候	这	女佣	的	这	土地	经过	前	他	和	他	制作	商榷	选择

[ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪtfl] [ʃiː; ʃi] .

of	the	fateful	She	.
的	这	命运的	她	.

当乡间少女们从他面前经过时，他会刻意挑选那位命中注定的女子。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [deɪz] ['bɪznəs] , ['meɪbi] , ['aʊə(r)][lɑːst]

But	,	instead	,	we	are	hurrying	among	our	day's	business	,	maybe	,	our	last
但	,	反而	,	我们	是	匆忙	之中	我们的	天	商业	,	或许	,	我们的	最后的

[θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

thought	of	her	;
想法	的	她	;

但是，我们却忙于日常事务，或许，这是我们最后一次想起她；

[wiː; wi] [tɜːn] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

we	turn	a	corner	,	and	suddenly	she	is	before	us	.
我们	转动	一个	角落	,	和	突然	她	是	前	我们	.

我们转过一个弯，她突然出现在我们面前。

[ɔː(r)] [pə'hæps] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð] [nɑː'sɪsəs] , [wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] ['meni] [lʌvz] [ðæt] [pruːvd]

Or	perhaps	,	as	it	fell	with	Narcissus	,	we	have	tried	many	loves	that	proved
或者	也许	,	作为	它	跌倒	和	纳西索斯	,	我们	有	尝试	许多	爱	那	已证实

[bʌt; bət] ['pæʃ(ə)nz] ;

but	passions	;
但	激情	;

或许，就像纳西索斯的陨落一样，我们尝试过许多爱情，最终都证明只是激情而已；

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['berid] [ðə; ði][lɑːst] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['mɔːnfəli] ['liːvɪŋ] [ɪts] [greɪv] ,

we	have	just	buried	the	last	,	and	are	mournfully	leaving	its	grave	,
我们	有	只是	埋葬	这	最后的	,	和	是	悲伤地	离开	它是	严重	,

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siːk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ,

determined	to	seek	no	further	,
决定	到	寻找	不	更远	,

我们刚刚埋葬了最后一个人，正悲伤地离开他的坟墓，决心不再寻觅。

[tuː; tə][əb'dʒʊə(r)] [braɪt] [aɪz] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [wen] [ləʊ] !

to	abjure	bright	eyes	,	at	least	for	a	long	while	,	when	lo	!
到	放弃	明亮的	眼睛	,	在	至少	为了	一个	长的	尽管	,	什么时候	洛	!

至少在很长一段时间内，要避开明亮的眼睛，当.....

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɪz][ɪn]['aʊə(r)] [pɑːθ] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [swiːt] ['mɒdɪst] ['flaʊəz] .

on	a	sudden	a	little	maid	is	in	our	path	holding	out	some	sweet	modest	flowers	.
在	一个	突然	一个	小的	女佣	是	在	我们的	小路	保持	出去	一些	甜的	谦虚的	花朵	.

突然，一位小姑娘出现在我们面前，手里拿着一些娇嫩可爱的鲜花。

[ðə; ðɪ] [meɪd] [hæz; həz][ə; eɪ] [swiːt] [maʊθ] , [tuː] , [ænd; ənd] , [ðə; ðɪ][əʊld]['ædəm] ['biːɪŋ] [strɒŋgə(r)]

The	maid	has	a	sweet	mouth	,	too	,	and	,	the	old	Adam	being	stronger
这	女佣	有	一个	甜的	嘴	,	也	,	和	,	这	老的	亚当	存在	更强

[ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['ɪnfənt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

than	our	infant	resolution	,
比	我们的	婴儿	解决	,

女仆的嘴也很甜，而且，老亚当的力量比我们婴儿时期的决心更强大，

[wiː; wi] [smel] [ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ðɪ] [maʊθ] — [tuː; tə][faɪnd] [ɑːmz] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , [wiː; wi]

we	smell	the	flowers	and	kiss	the	mouth	—	to	find	arms	that	somehow	,	we
我们	闻	这	花朵	和	吻	这	嘴	—	到	寻找	武器	那	不知何故	,	我们

[nəʊ] [nɒt] [waɪ] ,

know	not	why	,
知道	不是	为什么	,

我们闻着花香，亲吻着嘴唇——却发现彼此的臂膀，我们不知为何，却又彼此相连。

[ɑː(r); ə(r)] ['klɪŋɪŋ] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

are	clinging	as	for	life	about	us	.
是	依恋	作为	为了	生活	关于	我们	.

就像生命之源一样紧紧依附在我们身边。

[let] [ˌjuː 'es][bɪ'weə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] ,

Let	us	beware	how	we	shake	them	off	,
让	我们	提防	如何	我们	摇	他们	离开	,

让我们注意如何摆脱它们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'kriːd] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [huːm]

for	thus	it	is	decreed	shall	a	man	meet	her	to	have	missed	whom
为了	因此	它	是	颁布	将	一个	男人	见面	她	到	有	错过	谁

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ɔːl] .

were	to	have	missed	all	.
是	到	有	错过	全部	.

因为按照这样的法则，一个原本应该错过一切的人，将会遇见她。

[juːθ] , [laɪk] [ðæt] ['feɪθləs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['skrɪptʃəz] , ['ɔːlweɪz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [saɪn] ,

Youth	,	like	that	faithless	generation	in	the	Scriptures	,	always	craveth	after	a	sign	,
青年	,	喜欢	那	不忠	一代	在	这	经文	,	总是	渴望	后	一个	符号	,

就像圣经中那一代不信的年轻人一样，年轻人总是渴望得到神迹。

[bʌt; bət] ['reəli] [ʃæl; ʃəl][wʌn][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

but	rarely	shall	one	be	given	.
但	很少	将	一	是	给定	.

但这样的机会很少会有人获得。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [nəʊn] ['weðə(r)] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [lʌv] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn]

It	can	only	be	known	whether	a	man	be	worthy	of	Love	by	the	way	in
它	能	仅有的	是	已知	无论	一个	男人	是	值得	的	爱	经过	这	方式	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊks] [ə'pɒn]['djuːti] .

which	he	looks	upon	Duty	.
哪个	他	看起来	之上	责任	.

只有通过一个人看待责任的方式，才能知道他是否配得上爱情。

['reɪtʃl] ['ɒf(ə)n] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] ['liːə] .

Rachel	often	comes	in	the	grey	cloak	of	Leah	.
瑞秋	经常	来	在	这	灰色的	披风	的	莉亚	.

瑞秋经常披着利亚的灰色斗篷出现。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [ðə; ðɪ] [mænz] [hɑːt] ['weðə(r)] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [dɪs'gaɪz] ;

It	rests	with	the	man's	heart	whether	he	shall	know	her	beneath	the	disguise	;
它	休息	和	这	男人的	心	无论	他	将	知道	她	下面	这	伪装	;

能否识破她伪装下的真面目，取决于男人的内心；

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [dɪ'vaɪnɪŋ] - [rɒd][ʃæl; ʃəl][eɪd] [hɪm] .

no	other	divining	-	rod	shall	aid	him	.
不	其他	占卜	-	杆	将	援助	他	.

任何其他占卜棒都无法帮助他。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][bɑːsɑːniːoʊs] , [breɪv] [tuː; tə] - [gɪv] [ænd; ənd] ['hæzəd] [ɔːl][hiː; hi] [hæθ] ,

If	it	be	as	Bassanio's	,	brave	to	'	give	and	hazard	all	he	hath	,
如果	它	是	作为	巴萨尼奥的	,	勇敢的	到	-	给	和	冒险	全部	他	有	,

如果像巴萨尼奥那样，勇敢地“付出并冒险拥有他的一切”，

- [let] [hɪm] [nɒt][fɪə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ðɪ] ['siːmɪŋ] [gəʊld] , [ðə; ðɪ] ['siːmɪŋ] ['sɪlvə(r)] ,

'	let	him	not	fear	to	pass	the	seeming	gold	,	the	seeming	silver	,
-	让	他	不是	害怕	到	经过	这	似乎	金子	,	这	似乎	银	,

让他不要害怕经过那些看似金子、看似银子的东西。

[tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] ['siːmɪŋ] [liːd] .

to	choose	the	seeming	lead	.
到	选择	这	似乎	带领	.

选择看似领先的一方。

- [waɪ] , [ðæts] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , - [ðaʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mə'rɒkəʊ] .

'	Why	,	that's	the	lady	,	'	thou	poor	magnificent	Morocco	.
-	为什么	,	那就是	这	女士	,	-	你	贫穷的	壮丽	摩洛哥	.

“哦，原来是那位女士啊，”可怜的摩洛哥啊。

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ][gəʊld][feɪl] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [ðæt] ,

Nor	shall	the	gold	fail	,	for	her	heart	is	that	,
也不	将	这	金子	失败	,	为了	她	心	是	那	,

黄金也不会枯竭，因为她的心就是黄金。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['sɪlvə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ðəʊz] - ['saɪlənt]['sɪlvə(r)] [laɪts] [ʌn'driːmd; -'dremt][ɒv; əv] -

and	for	silver	thou	shalt	have	those	'	silent	silver	lights	undreamed	of	'
和	为了	银	你	应	有	那些	-	沉默的	银	灯	未曾预料到的	的	-

[ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [səʊl] .

of	face	and	soul	.
的	脸	和	灵魂	.

而你，将以白银换取面容与灵魂中那“梦寐以求的静谧银光”。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['skætəd] [hɪnts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [nɑː'sɪsəs] - [lʌv] [æz; əz][hiː; hi][təʊld]

These	are	but	scattered	hints	of	the	story	of	Narcissus	'	love	as	he	told
这些	是	但	疏散	提示	的	这	故事	的	纳西索斯	-	爱	作为	他	讲述

[ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] ,

it	me	at	last	,
它	我	在	最后的	,

这些只是纳西索斯最终向我讲述的爱情故事中零星的片段。

[ɪn]['brəʊkən] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌn]['paʊə(r)] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd]

in	broken	,	struggling	words	,	but	with	a	light	in	his	face	one	power	alone	could
在	破碎的	,	挣扎	字	,	但	和	一个	光	在	他的	脸	一	力量	独自的	可以

[set] [ðeə(r)] .

set	there	.
放	那里	.

他用断断续续、挣扎的言语，但脸上却闪耀着只有一种力量才能赋予的光芒。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['hespə] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə]

When	he	came	to	the	end	,	and	to	all	that	little	Hesper	had	proved	to
什么时候	他	来了	到	这	结尾	,	和	到	全部	那	小的	赫斯珀	有	已证实	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

当他走到最后，以及小赫斯珀向他证明的一切时，

[ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] , [hiː; hi] ['feəli] [brəʊk] [daʊn]

all	the	strength	and	illumination	she	had	brought	him	,	he	fairly	broke	down
全部	这	力量	和	照明	她	有	带来	他	,	他	相当	打破	向下

[ænd; ənd] [sɔb] ,

and	sobbed	,
和	啜泣	,

她带给他的所有力量和启迪，让他几乎崩溃，嚎啕大哭。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['brʌðərz] [ɑːmz] .

as	one	may	in	a	brother's	arms	.
作为	一	可能	在	一个	兄弟	武器	.

就像在兄弟的怀抱中一样。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'diːl] [ə; eɪ][mæn] ;

For	,	of	course	,	he	had	come	out	of	the	ordeal	a	man	;
为了	,	的	课程	,	他	有	来	出去	的	这	考验	一个	男人	;

当然，他从这场磨难中走出来，已经变成了一个真正的男人；

[ænd; ənd] ['hespə] [hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	Hesper	had	consented	to	be	his	wife	.
和	赫斯珀	有	同意	到	是	他的	妻子	.

赫斯珀同意成为他的妻子。

['ɒf(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [wɪð] [sʌtʃ] ['hiːdləs] [eə(r)]

Often	she	had	dreamed	as	he	had	passed	her	by	with	such	heedless	air
经常	她	有	梦见	作为	他	有	通过了	她	经过	和	这样的	鲁莽	空气

:

:
:

她常常梦见他漫不经心地从她身边走过：

- [ɪf] [ai] [lʌv] [hɪm] [səʊ] ,

'	If	I	love	him	so	,
-	如果	我	爱	他	所以	,

“如果我真的那么爱他，

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [maɪn] , ['sʌmhaʊ] ,

can	it	be	that	my	love	shall	have	no	power	to	make	him	mine	,	somehow	,
能	它	是	那	我的	爱	将	有	不	力量	到	制作	他	矿	,	不知何故	,

[sʌm; səm] [deɪ] ?

some	day	?
一些	天	?

难道有一天，我的爱真的无法让他属于我吗?

[kæn; kən][ai] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd][hiː; hi] [nɒt] [hɪə(r)] ?

Can	I	call	to	him	so	within	my	soul	and	he	not	hear	?
能	我	称呼	到	他	所以	之内	我的	灵魂	和	他	不是	听到	?

我如此深情地呼唤他，他难道听不见吗?

[kæn; kən][ai] [weɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [nɒt] [kʌm] ? -

Can	I	wait	and	he	not	come	?	'
能	我	等待	和	他	不是	来	?	-

我可以等他不来吗?

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] [strɒŋ] , [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['destəni] ; [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

And	her	love	had	been	strong	,	strong	as	a	destiny	;	her	voice
和	她	爱	有	到过	强的	,	强的	作为	一个	命运	;	她	嗓音

[hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] ,

had	reached	him	,
有	达到	他	,

她的爱如此强烈，如同命运一般；她的声音传到了他耳中。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][gɒd] .

for	it	was	the	voice	of	God	.
为了	它	曾是	这	嗓音	的	上帝	.

因为那是上帝的声音。

[wen] [ai][nekst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['braɪtnəs] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

When	I	next	saw	her	,	what	a	strange	brightness	shone	in	her	face	,
什么时候	我	下一个	锯	她	,	什么	一个	奇怪的	亮度	闪耀	在	她	脸	,

当我再次见到她时，她脸上闪耀着一种奇异的光芒。

[wɒt] [ə; eɪ] [njuː] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] !

what	a	new	beauty	was	there	!
什么	一个	新的	美丽	曾是	那里	!

那里真是个美丽的地方！

[ɑː] , [lʌv] , [ðə; ði] [greɪt] - !

Ah	,	Love	,	the	great	transfigurer	!
啊	,	爱	,	这	伟大的	-	!

啊，爱，伟大的变形者！

[ænd; ənd] [waɪ] , [tuː] ,

And	why	,	too	,
和	为什么	,	也	,

为什么呢?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðeə(r)][əʊld] ['fəutəgræfs]

was	it	that	his	friends	began	to	be	dissatisfied	with	their	old	photographs
曾是	它	那	他的	朋友们	开始	到	是	不满	和	他们的	老的	照片

[ɒv; əv] [nɑː'sɪsəs] ,

of	Narcissus	,
的	纳西索斯	,

是不是因为他的朋友们开始对他们以前拍摄的纳西索斯的照片感到不满了?

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ?

though	they	had	been	taken	but	six	months	before	?
尽管	他们	有	到过	已采取	但	六	几个月	前	?

虽然它们是六个月前被带走的?

[ðeə(r)] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] , [ðeɪ] [sed] .

There	seemed	something	lacking	in	the	photograph	,	they	said	.
那里	似乎	某物	缺乏	在	这	照片	,	他们	说	.

他们说，照片里似乎缺少了什么。

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [lækt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

Yes	,	there	was	;	but	the	face	had	lacked	it	too	.
是的	,	那里	曾是	;	但	这	脸	有	缺乏	它	也	.

是的，曾经有过；但那张脸上却缺少了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] [θɪŋ] — - [grɪp] - [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔɪ] , [piːs] ?

What	was	the	new	thing	—	'	grip	'	was	it	,	joy	,	peace	?
什么	曾是	这	新的	事物	—	-	紧握	-	曾是	它	,	喜悦	,	和平	?

新的理念是什么——是"掌控感"吗？是喜悦，还是平静?

[jes] , [ɔːl] [θriː] , [bʌt; bət][mɔː(r)] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd] [nɑː'sɪsəs] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]
Yes , all three , but more besides , and Narcissus had but one name for
是的 , 全部 三 , 但 更多的 除了 , 和 纳西索斯 有 但 一 姓名 为了
[ɔːl] .
all .
全部 .

是的，这三个都有，但远不止这些，而纳西索斯只有一个名字来指代所有这些。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hespə] .
It was Hesper .
它 曾是 赫斯珀 .

是赫斯珀。

[streɪndʒ] , [tuː] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['prɒmɪsɪz] [wiː; wi]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .
Strange , too , that in spite of promises we never received a new one .
奇怪的 , 也 , 那 在 尽管如此 的 承诺 我们 绝不 已收到 一个 新的 一 .

奇怪的是，尽管对方做出了承诺，但我们从未收到新的。

[nɑː'sɪsəs] , [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['pʌŋktʃuəl] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] .
Narcissus , who used to be so punctual with such a request .
纳西索斯 , WHO 用过的 到 是 所以 准时 和 这样的 一个 要求 .

纳西索斯，他以前总是能准时满足这样的请求。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .
Perhaps it was because he had broken his looking - glass .
也许 它 曾是 因为 他 有 破碎的 他的 寻找 - 玻璃 .

或许是因为他打碎了镜子。

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

- [ɪn] ['vɪʃnuː] - [lænd] [wɒt] ['ævətɑː(r)] ? -
' IN VISHNU - LAND WHAT AVATAR ? '
- 在 毗湿奴 - 土地 什么 头像 ? -

“在毗湿奴的国度里，化身是什么？”

- [ɪf] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
' If I love you for a year I shall love you for ever ,
- 如果 我 爱 你 为了 一个 年 我 将 爱 你 为了 曾经 ,

“如果我爱你一年，我将永远爱你。”

- [nɑː'sɪsəs] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌθɜː'tiːnθ] [meɪd] .
' Narcissus had said to his Thirteenth Maid .
- 纳西索斯 有 说 到 他的 第十三 女佣 .

“纳西索斯曾对他的第十三位侍女说过。”

[hiː; hi][dɪd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] .
He did love her so long , and yet he has gone away .
他 做过 爱 她 所以 长的 , 和 然而 他 有 已消失 离开 .

他那么久以来一直深爱着她，然而他还是离开了。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lez] [ˌmiːzə'rɑːb(l)] ,
Do you remember your Les Misérables ,
做 你 记住 你的 莱斯 悲惨世界 ,

你还记得《悲惨世界》吗?

[ðæt] ['ɜːli] ['tʃæptə(r)] [weə(r)] [væl'ʒɑːn] [rɒbz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['flɒrɪn] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [greɪt]

that	early	chapter	where	Valjean	robs	the	child	of	his	florin	so	soon	after	that	great
那	早期的	章	在哪里	冉阿让	抢劫	这	孩子	的	他的	弗洛林	所以	很快	后	那	伟大的

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [maɪnd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ?

illuminating	change	of	heart	and	mind	had	come	to	him	?
启发性的	改变	的	心	和	头脑	有	来	到	他	?

在故事的早期章节中，冉阿让在经历了那次意义非凡的思想转变之后不久，就抢走了孩子的弗罗林金币？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《纳西索斯的账簿》：理查德(The Book-Bills of Narcissus An Account)

[wel] , [stɪl] [mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [kluː] [ˈhjuːgəʊ] [gɪvz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə]

Well	,	still	more	important	,	do	you	remember	the	clue	Hugo	gives	us	to
出色地	,	仍然	更多的	重要的	,	做	你	记住	这	线索	雨果	给予	我们	到

[ˌæbəˈreɪʃ(ə)n] ?

aberration	?
像差	?

更重要的是，你还记得雨果给我们提供的关于异常现象的线索吗?

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [hɑːt] - [ˈbreɪkɪŋ] [ˈfeɪljə(r)] [ðeə(r)] .

There	is	comfort	and	strength	for	so	many	a	heart	-	breaking	failure	there	.
那里	是	舒适	和	力量	为了	所以	许多	一个	心	-	打破	失败	那里	.

对于许多经历过令人心碎的失败的人来说，那里蕴藏着慰藉和力量。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [ˈɪmpɪtəs] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] ,

It	was	the	old	impetus	,	we	are	told	,
它	曾是	这	老的	动力	,	我们	是	讲述	,

据说，这是旧时的动力。

[ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [kənˈtrəʊl] ; [ðə; ði][əʊld] [ˈɪnstɪŋkt] ,

that	was	as	yet	too	strong	for	the	new	control	;	the	old	instinct	,
那	曾是	作为	然而	也	强的	为了	这	新的	控制	;	这	老的	本能	,

那股力量对于新的控制手段来说仍然太强大了；旧的本能，

[tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] .

too	dark	for	the	new	light	in	the	brain	.
也	黑暗的	为了	这	新的	光	在	这	脑	.

大脑中新的光芒无法被黑暗所照亮。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈevri] [ˈves(ə)l] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ɪts] [helm] ; [wɪð] [ˌjuː ˈes] , [ˈhjuːmən]

It	takes	every	vessel	some	time	to	answer	to	its	helm	;	with	us	,	human
它	需要	每一个	血管	一些	时间	到	回答	到	它是	舵	;	和	我们	,	人类

[ˈves(ə)lz] , [jˈiəz] , [ˈmeɪbi] .

vessels	,	years	,	maybe	.
船只	,	年	,	或许	.

每艘船都需要一段时间才能听从舵手的指挥；而对于我们人类这艘"船"来说，可能需要数年时间。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ˈsensətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [tʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

Have	you	never	suddenly	become	sensitive	of	a	gracious	touch	in	the	air	,
有	你	绝不	突然	变得	敏感的	的	一个	亲切	触碰	在	这	空气	,

[ænd; ənd] [ˈpɔndə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	pondered	it	,
和	沉思	它	,

你难道从未突然对空气中一丝温柔的触感感到敏感，并为此沉思过吗?

[tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][hɑːf] - [ʌnˈkɒnʃəs] [ækt][juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [ˈməʊmənt] [biːn]

to	recognise	that	in	some	half	-	unconscious	act	you	had	that	moment	been
到	认出	那	在	一些	一半	-	无意识	行为	你	有	那	片刻	到过

[ˈɑːnsərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [helm] [ɒv; əv][æn; ən][ˈɔːlməʊst] [fəˈgɒtn] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ?

answering	for	the	first	time	the	helm	of	an	almost	forgotten	resolution	?
回答	为了	这	第一的	时间	这	舵	的	一个	几乎	被遗忘的	解决	?

你是否意识到，在某个半无意识的举动中，你第一次真正地回应了一个几乎被遗忘的决心?

[ɑː] [ˌem 'iː] , ['blesɪd; blest][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [praʊ] ['strɒŋli] ['swiːpɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]

Ah	me	,	blessed	is	it	to	see	the	prow	strongly	sweeping	up	against	the	sky
啊	我	,	蒙福	是	它	到	看	这	船首	强烈	扫荡	向上	反对	这	天空

[æt; ət][lɑːst] !

at	last	!
在	最后的	!

啊，能看到船头有力地划破天际，真是我的荣幸！

- [send] [nɒt][ə; eɪ]['pəʊɪt][tuː; tə] ['lʌndən] , - [sed] ['haɪnə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] [wɜːd] .

'	Send	not	a	poet	to	London	,	'	said	Heine	,	and	it	was	a	true	word	.
-	发送	不是	一个	诗人	到	伦敦	,	-	说	海涅	,	和	它	曾是	一个	真的	单词	.

“不要派诗人去伦敦，”海涅说，这话一点没错。

[æt; ət] [liːst] , [send] [hɪm] [nɒt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [θjuːz] [ɑː(r); ə(r)] [leɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [set] .

At	least	,	send	him	not	till	his	thews	are	laced	and	his	bones	set	.
在	至少	,	发送	他	不是	直到	他的	那些	是	系带	和	他的	骨头	放	.

至少，等他腰缠万贯、骨头愈合之后，再把他送走。

[hiː; hi] [meɪ] [mɪs] ['sʌmwɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][geɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɒs] .

He	may	miss	somewhat	,	of	course	;	there	is	no	gain	without	a	loss	.
他	可能	错过	有些	,	的	课程	;	那里	是	不	获得	没有	一个	损失	.

他当然可能会有所损失；没有损失就没有收获。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['njuːɑːns] ,

He	may	be	in	ignorance	of	the	last	nuance	,
他	可能	是	在	无知	的	这	最后的	细微差别	,

他可能对最后一个细微差别一无所知。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [feɪm] [hiː; hi][mʌst; məst][geɪn][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'eɪdɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)]

and	if	he	deserves	fame	he	must	gain	it	unaided	of	the	vulgar
和	如果	他	值得	名声	他	必须	获得	它	未受帮助	的	这	庸俗

[ˌnəʊtə'raɪəti] [wɪtʃ] ,

notoriety	which	,
恶名	哪个	,

如果他配得上名声，他就必须不借助庸俗的恶名来赢得名声。

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] ,

if	he	have	a	friend	or	two	in	the	new	journalism	,
如果	他	有	一个	朋友	或者	二	在	这	新的	新闻业	,

如果他在新新闻界有一两个朋友，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn'tækt] ,

they	will	be	so	eager	to	bestow	;	but	he	will	have	kept	his	soul	intact	,
他们	将要	是	所以	渴望的	到	赐给	;	但	他	将要	有	保留	他的	灵魂	完好无损的	,

他们会非常乐意施舍；但他却能保全自己的灵魂。

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði] [meɪn] ['mætə(r)] .

which	,	after	all	,	is	the	main	matter	.
哪个	,	后	全部	,	是	这	主要的	事情	.

毕竟，这才是最重要的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] , ['daʊtləs] , [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [seɪm] ['mʌʃrʊm] - [men] ,

It	is	sweet	,	doubtless	,	to	be	one	of	those	same	mushroom	-	men	,
它	是	甜的	,	毫无疑问	,	到	是	一	的	那些	相同的	蘑菇	-	男人	,

毫无疑问，成为那些蘑菇人中的一员是件很美好的事。

[swiːt] [tuː; tə][biː; bi]['plækɑːd, -əd][æz; əz] - [ðə; ði] [njuː] - [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ,

sweet	to	be	placarded	as	'	the	new	'	this	or	that	,
甜的	到	是	标语牌	作为	-	这	新的	-	这	或者	那	,

被贴上“最新”这个或那个的标签，感觉真好。

[tuː; tə] [step] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [kɑː(r)] [ɒv; əv] ['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'naʊn] ,

to	step	for	a	day	into	the	triumphal	car	of	newspaper	renown	,
到	步	为了	一个	天	进入	这	凯旋的	车	的	报纸	名声	,

体验一天报业巨星的荣耀时刻，

[drɔːn] [baɪ] [tiːmz] [ɒv; əv] ['wɪlɪŋ] ['pærəgrɑːf] - [men] — [huː] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [straɪk] [juː; jʊ] ?

drawn	by	teams	of	willing	paragraph	-	men	—	who	,	does	it	never	strike	you	?
绘制	经过	团队	的	愿意的	段落	-	男人	—	WHO	,	做	它	绝不	罢工	你	?

由一群自愿的段落创作者组成的团队绘制——难道你从未想过这一点吗?

[ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [bred] [baɪ] [ðeə(r)] [bent]

are	but	doing	it	all	for	hire	,	and	earning	their	bread	by	their	bent
是	但	正在做	它	全部	为了	聘请	,	和	收入	他们的	面包	经过	他们的	弯曲

[neks] .

necks	.
脖子	.

他们不过是为了钱而做这一切，为了糊口而卑躬屈膝。

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'naɪd] [ðeə(r)] [ɪz] ['sɒlɪd] ['kʌmfət] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt]

Yet	for	those	to	whom	it	is	denied	there	is	solid	comfort	;	for	it	is	not
然而	为了	那些	到	谁	它	是	否认	那里	是	坚硬的	舒适	;	为了	它	是	不是

[feɪm] ,

fame	,
名声	,

然而，对于那些无法获得名誉的人来说，却有一种实实在在的安慰；因为那并非名誉，

[ænd; ənd] , [wɜːs] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [laɪf] ,

and	,	worse	still	,	it	is	not	life	,
和	,	更糟	仍然	,	它	是	不是	生活	,

更糟糕的是，那根本不是生活。

- [tɪz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] - [ə; eɪ] ['bɜːbən] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [strɔːz] . -

'	tis	but	to	be	'	a	Bourbon	in	a	crown	of	straws	.	'
-	的	但	到	是	-	一个	波旁威士忌	在	一个	王冠	的	吸管	.	-

这不过是“头戴稻草冠冕的波旁威士忌”罢了。

[ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [teɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fuːlɪʃ] ['kɔknɪdəm] [raɪt] [ə'weɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]

If	one	could	only	take	poor	foolish	Cockneydom	right	away	outside	this	poor
如果	一	可以	仅有的	拿	贫穷的	愚蠢	伦敦东区	正确的	离开	外部	这	贫穷的

[ˌveɪn'glɔːriəs] ['sɪti] ,

vainglorious	city	,
虚荣的	城市	,

如果能立刻把可怜愚蠢的伦敦东区人带出这座可怜又自负的城市就好了。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	show	them	how	the	stars	are	smiling	to	themselves	above	it	,
和	展示	他们	如何	这	明星	是	微笑	到	他们自己	多于	它	,

['nʌdʒɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

nudging	each	other	,
轻推	每个	其他	,

并向他们展示天空中繁星是如何彼此微笑、互相轻推的。

[səʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪli] [laɪts] [ðæt] [eɪp] [ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl]

so	to	say	,	at	the	silly	lights	that	ape	their	shining	—	for	such	a	little	while
所以	到	说	,	在	这	愚蠢的	灯	那	猿	他们的	灼灼	—	为了	这样的	一个	小的	尽管

!

!
!

也就是说，在那些模仿它们闪耀的愚蠢灯光下——虽然只是短暂的一瞬!

[jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [ɪn] ['lʌndən] ,

Yes	,	that	is	one	danger	of	the	poet	in	London	,
是的	,	那	是	一	危险	的	这	诗人	在	伦敦	,

是的，这就是伦敦诗人面临的风险之一。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] - ['sʌmbədi] - ; [ðəʊ] , ['daʊtləs] , [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n]

that	he	should	come	to	think	himself	'	somebody	'	;	though	,	doubtless	,	in	proportion
那	他	应该	来	到	思考	他自己	-	某人	-	;	尽管	,	毫无疑问	,	在	部分

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] ,

as	he	is	a	poet	,
作为	他	是	一个	诗人	,

他竟然会觉得自己“了不起”；尽管，毫无疑问，这与他作为诗人的身份成正比，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['deɪndʒə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [hɪm'self] - ['nəʊbədi] . -

the	other	danger	will	be	the	greater	,	that	he	should	deem	himself	'	nobody	.	'
这	其他	危险	将要	是	这	更大的	,	那	他	应该	认为	他自己	-	无人	.	-

另一个更大的危险是，他可能会认为自己“微不足道”。

['mɒdɪst] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] , ['kredʒələs] [ɒv; əv] [ɐp'ɪəɹənsɪz] , [ðə; ði] ['nɔɪzi] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrəd]

Modest	by	nature	,	credulous	of	appearances	,	the	noisy	pretensions	of	the	hundred
谦虚的	经过	自然	,	轻信的	的	外貌	,	这	嘈杂	虚荣心	的	这	百

[ænd; ənd] [wʌn] [smɔːl] [sə'lebrətiz] ,

and	one	small	celebrities	,
和	一	小的	名人	,

天性谦逊，轻信表象，不屑于一百零一个小明星的喧闹虚伪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'teɪnəz] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	the	din	of	their	retainers	this	side	and	that	,	in	comparison	with	his	own
和	这	din	的	他们的	预付金	这	边	和	那	,	在	比较	和	他的	自己的

[ˌʌnə'tendɪd] [kɔːs] ,

unattended	course	,
无人看管	课程	,

与他自己无人照管的行程相比，周围随从的喧闹声显得格外嘈杂。

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sɪŋks] [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɪvz] [ʌp] [ðə; ði] [geɪm] ; [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

what	wonder	if	his	heart	sinks	and	he	gives	up	the	game	;	how	shall	his	little
什么	想知道	如果	他的	心	水槽	和	他	给予	向上	这	游戏	;	如何	将	他的	小的

[paɪp] ,

pipe	,
管道	,

如果他心灰意冷，放弃了游戏，那又有什么奇怪的呢？他的小烟斗又该如何.....

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiːm] [biː; bi] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] , [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn] [ðɪs] [lænd] [ɒv; əv] [bə'suːnz] ?

though	it	be	of	silver	,	hope	to	be	heard	in	this	land	of	bassoons	?
尽管	它	是	的	银	,	希望	到	是	听到	在	这	土地	的	巴松管	?

即便它是银制的，能否在这低音管之乡发出希望之声?

[tuː; tə] [teɪk] ['lʌndən] ['sɪəriəsli] [ɪz] [deθ] [bəuθ] [tuː; tə] [mæn] [ænd; ənd] ['ɑːtɪst] .

To	take	London	seriously	is	death	both	to	man	and	artist	.
到	拿	伦敦	严重地	是	死亡	两个都	到	男人	和	艺术家	.

认真对待伦敦，对人和艺术家来说都是一种毁灭。

[nɑː'sɪsəs] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sək'ses] [ðeə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

Narcissus	had	sufficient	success	there	to	make	this	a	temptation	,	and	he
纳西索斯	有	充足的	成功	那里	到	制作	这	一个	诱惑	,	和	他

[fel] .

fell	.
跌倒	.

纳西索斯在那里取得了足够的成功，这使他受到了诱惑，最终他堕落了。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] , [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [stɑːz] ,

He	lost	his	hold	of	the	great	things	of	life	,	he	forgot	the	stars	,
他	丢失的	他的	抓住	的	这	伟大的	事物	的	生活	,	他	忘了	这	明星	,

他失去了对人生美好事物的把握，他忘记了星辰。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːt] ['sɪkənd] ['ɔːlsəʊ] .

he	forgot	his	love	,	and	what	wonder	that	his	art	sickened	also	.
他	忘了	他的	爱	,	和	什么	想知道	那	他的	艺术	恶心	还	.

他忘记了自己的爱，难怪他的艺术也令人作呕。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [laɪf] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [klʌtʃ] ['ɑːftə(r)] ['veərid] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

For	a	few	months	life	was	but	a	feverish	clutch	after	varied	sensation	,
为了	一个	很少	几个月	生活	曾是	但	一个	发烧	离合器	后	多种多样	感觉	,

在接下来的几个月里，生活就像一场狂热的追逐，不断体验着各种不同的感觉。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][dɪə(r)] ['tɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] ; [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['fæsaɪl] [ˌeɪθi'ɪstɪk] ['flɪpənsi] [ɒv; əv]

especially	the	dear	tickle	of	applause	;	he	caught	the	facile	atheistic	flippancy	of
尤其	这	亲爱的	痒痒	的	掌声	;	他	捕捉	这	容易的	无神论者	轻浮	的

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ,

that	poor	creature	,
那	贫穷的	生物	,

尤其是掌声带来的那种令人愉悦的轻佻感；他捕捉到了那个可怜生物身上那种轻浮的无神论者形象。

[ðə; ði] - ['mɒd(ə)n] [jʌŋ] [mæn] , - [ɔːl] - ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] - ['fuːlɪʃ] ,

the	'	modern	young	man	,	'	all	-	knowing	and	all	-	foolish	,
这	-	现代的	年轻的	男人	,	-	全部	-	会心	和	全部	-	愚蠢	,

“现代青年”，既无所不知又愚蠢至极，

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] .

and	he	came	very	near	losing	his	soul	in	the	nightmare	.
和	他	来了	非常	靠近	输	他的	灵魂	在	这	恶梦	.

他在噩梦中差点失去了灵魂。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['bæləst] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ] [kwaɪt] ['ʌndə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]

But	he	had	too	much	ballast	in	him	to	go	quite	under	,	and	at	last
但	他	有	也	很多	压载物	在	他	到	去	相当	在下面	,	和	在	最后的

[streŋθ] [keɪm] ,

strength	came	,
力量	来了	,

但他体内还有太多的压舱物，无法完全沉没，最终他恢复了力量。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wiːknəs] [frɒm; frəm] [hɪm] .

and	he	shook	the	weakness	from	him	.
和	他	摇晃	这	弱点	从	他	.

他摆脱了虚弱的状态。

[jet] [ðə; ði] [fɔːl] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [fɑː(r)][ænd; ənd] [tuː] ['kruːəl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen]

Yet	the	fall	had	been	too	far	and	too	cruel	for	him	to	be	happy	again
然而	这	落下	有	到过	也	远的	和	也	残忍的	为了	他	到	是	快乐的	再次

[suːn] .

soon	.
很快	.

然而，这次坠落对他来说太过惨烈，太过残酷，他很难很快再次感到快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [streŋθ] [ɒv; əv] ['mænli] [lʌv] ; [ænd; ənd]

He	had	gone	forth	so	confident	in	his	new	strength	of	manly	love	;	and
他	有	已消失	前进	所以	自信的	在	他的	新的	力量	的	男子气概	爱	;	和

[tuː; tə] [fɔːl] [səʊ] ,

to	fall	so	,
到	落下	所以	,

他曾满怀信心地踏出家门，坚信自己拥有了男子气概的爱情力量；却就这样跌倒了。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] !

and	almost	without	an	effort	!
和	几乎	没有	一个	努力	!

而且几乎毫不费力!

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [kɔːld] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv]

Who	has	not	called	upon	the	mountains	to	cover	him	in	such	an	hour	of
WHO	有	不是	称为	之上	这	山脉	到	覆盖	他	在	这样的	一个	小时	的

[ə'weɪkənɪŋ] ,

awakening	,
唤醒	,

谁曾在这样的觉醒时刻呼唤群山将自己掩埋?

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [nɑː'sɪsəs] [deəd] [nɒt] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['hespə] [tɪl]

and	who	will	wonder	that	Narcissus	dared	not	look	upon	the	face	of	Hesper	till
和	WHO	将要	想知道	那	纳西索斯	敢于	不是	看	之上	这	脸	的	赫斯珀	直到

['sɒlətjuːd] [hæd; həd] [wɒʃt] [hɪm] [kliːn] ,

solitude	had	washed	him	clean	,
孤独	有	洗过	他	干净的	,

谁又能奇怪纳西索斯直到孤独洗涤了他的心灵，才敢直视赫斯珀的容颜呢?

[ænd; ənd] [beɪðd] [hɪm] [ɪn] [ɪts] ['hiːlɪŋ] [ɔɪl] ?

and	bathed	him	in	its	healing	oil	?
和	洗澡	他	在	它是	康复	油	?

并用它的疗愈油为他沐浴?

[aɪ] [ə'ləʊn] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] .

I	alone	bade	him	good	-	bye	.
我	独自的	巴德	他	好的	-	再见	.

我独自一人向他道别。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [weər'ɪn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['stʌdi] [wiː; wi] [hæd; həd] ['teɪkən]

It	was	in	this	room	wherein	I	am	writing	,	the	study	we	had	taken
它	曾是	在	这	房间	其中	我	是	写作	,	这	学习	我们	有	已采取

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

正是在这间我写作的房间里，我们一起完成了那项学习。

[weə(r)] [stɪl] [hɪz; ɪz] [bʊks] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃelvz] ,

where	still	his	books	look	down	at	me	from	the	shelves	,
在哪里	仍然	他的	图书	看	向下	在	我	从	这	货架	,

他的书依然从书架上俯视着我，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] [rɪ'meɪn] .

and	all	the	memorials	of	his	young	life	remain	.
和	全部	这	纪念碑	的	他的	年轻的	生活	保持	.

他年轻时留下的所有纪念物都依然存在。

[əʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət] - [ə; eɪ] ['fæntəm] [ɒv; əv] [fɔːls] ['mɔːnɪŋ] - ?

O	can	it	have	been	but	'	a	phantom	of	false	morning	'	?
哦	能	它	有	到过	但	-	一个	幻影	的	错误的	早晨	-	?

哦，难道这只是"虚假清晨的幻影"吗?

[ə; eɪ] ['mɪlt(ə)n] [snætʃt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [bʊk] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð] [hɪm]

A	Milton	snatched	up	at	the	last	moment	was	the	one	book	he	took	with	him
一个	米尔顿	抢夺	向上	在	这	最后的	片刻	曾是	这	一	书	他	采取	和	他

.

.
.

他临走前匆匆买下的一本弥尔顿作品，是他唯一随身携带的书。

[frɒm; frəm] [ðæt] [naɪt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn] [saɪn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [wɪtʃ]

From	that	night	until	this	he	has	made	but	one	sign	—	a	little	note	which
从	那	夜晚	直到	这	他	有	制成	但	一	符号	—	一个	小的	笔记	哪个

['hespə] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] ,

Hesper	has	shown	me	,
赫斯珀	有	所示	我	,

从那天晚上到现在，他只做过一次标记——一张小纸条，赫斯珀给我看过。

[ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['diːpli]

a	sob	and	a	cry	to	which	even	a	love	that	had	been	more	deeply
一个	哭泣	和	一个	哭	到	哪个	甚至	一个	爱	那	有	到过	更多的	深

[rɒŋd] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] .

wronged	could	never	have	turned	a	deaf	ear	.
冤枉	可以	绝不	有	转向	一个	聋	耳朵	.

一声声啜泣和哭喊，即使是遭受过更深伤害的爱情，也无法对此充耳不闻。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] ['hespə] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒŋ] [fə'gɪvn] [hɪm] , ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs]

Surely	not	Hesper	,	for	she	has	long	forgiven	him	,	knowing	his	weakness
一定	不是	赫斯珀	,	为了	她	有	长的	已原谅	他	,	会心	他的	弱点

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

for	what	it	was	.
为了	什么	它	曾是	.

肯定不是赫斯珀，因为她早就原谅他了，她知道他的弱点是什么。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] ['sʌmtaɪmz] [sɪt][hɪə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪm] ;

She	and	I	sometimes	sit	here	together	in	the	evenings	and	talk	of	him	;
她	和	我	有时	坐	这里	一起	在	这	晚上	和	讲话	的	他	;

她和我有时会在晚上坐在这里谈论他；

[ænd; ənd] ['evri] ['ekəʊ][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [sets] [ˌjuː 'es] ['lɪsənɪŋ] ,

and	every	echo	in	the	corridor	sets	us	listening	,
和	每一个	回声	在	这	走廊	套	我们	聆听	,

走廊里的每一次回声都让我们侧耳倾听。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

for	he	may	be	at	the	other	side	of	the	world	,
为了	他	可能	是	在	这	其他	边	的	这	世界	,

因为他可能在世界的另一端，

[ɔː(r)][bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] — [wiː; wi] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .

or	but	the	other	side	of	the	street	—	we	know	so	little	of	his	fate	.
或者	但	这	其他	边	的	这	街道	—	我们	知道	所以	小的	的	他的	命运	.

或者，在街对面——我们对他的命运知之甚少。

[weə(r)] [hiː; hi][ɪz][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ,

Where	he	is	we	know	not	;	but	if	he	still	lives	,
在哪里	他	是	我们	知道	不是	;	但	如果	他	仍然	生活	,

我们不知道他在哪里；但如果他还活着，

[wɒt] [hiː; hi][ɪz][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [feɪθ] .

what	he	is	we	have	the	assurance	of	faith	.
什么	他	是	我们	有	这	保证	的	信仰	.

我们因信称义，确信他究竟是谁。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [feɪld] , [wiː; wi] [nəʊ] .

This	time	he	has	not	failed	,	we	know	.
这	时间	他	有	不是	失败的	,	我们	知道	.

这一次他没有失败，我们知道。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪ'leɪ] [səʊ] [lɒŋ] ?

But	why	delay	so	long	?
但	为什么	延迟	所以	长的	?

但为什么要拖延这么久呢?

[nəʊˈvembə(r)] - — [meɪ] - .

November	1889	—	May	1890	.
十一月	-	—	可能	-	.

1889 年 11 月—1890 年 5 月。

[nəʊˈvembə(r)] - .

November	1894	.
十一月	-	.

1894年11月。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] , ['printərz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][æt; ət][ðə; ði]

Printed	by	T	.	and	A	.	CONSTABLE	,	Printers	to	Her	Majesty	at	the
打印	经过	T	.	和	一个	.	警官	,	打印机	到	她	威严	在	这

['edɪnbrə] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [pres]

Edinburgh	University	Press
爱丁堡	大学	按

由爱丁堡大学出版社的皇家御用印刷商 T. 和 A. CONSTABLE 印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神